

PF 3129

.F7 M5

1837

Copy 1

LIBRARY OF CONGRESS.

Chap. PF 3129

Shelf. F7M5
1837

UNITED STATES OF AMERICA.



C. F. A. Goldmann
MÉTHODE *New York 1837*

NOUVELLE ET AMUSANTE

POUR

APPRENDRE L'ALLEMAND

OU

GRAMMAIRE

ALLEMANDE PRATIQUE

Johann

PAR

JEAN VALENTIN MEIDINGER,

PROFESSEUR DE LANGUE.

AVEC UNE PRÉFACE DE
MONSIEUR L'ABBÉ ROBERT,
ET UNE MODÈLE D'ÉCRITURE ALLEMANDE.



QUATORZIÈME ÉDITION ORIGINALE,
SOIGNEUSEMENT REVUE, CORRIGÉE, ET AUGMENTÉE.

A FRANCFORT SUR LE MEIN
CHEZ J. VAL. MEIDINGER,
ET A LEIPSIC
EN COMMISSION CHEZ F. FLEISCHER.

1837.

PF 3129
.F7M5
1837

La grammaire exerce et facilite les opérations de l'esprit.

J. J. Rousseau.

Imprimerie de *George Ritter* à *Deuxponts*.

E. G. H. Aug. 4/1
recat HH 4 1141

P R E F A C E.

Annouer la 12^{me} édition d'un ouvrage, c'est prouver suffisamment, que le public lui a fait un accueil favorable, et qu'il a bien rempli son but. Il est difficile en général de faire une bonne grammaire. Montrer le sens primitif de chaque mot d'une langue, et son accord naturel ou convenu avec les autres mots de cette même langue et d'une autre, établir une union parfaite entre l'idée et le signe, de manière que l'expression devienne une image fidèle de la pensée, rappeler le sens figuré au sens propre, le composé au simple, le dérivé au primitif, concilier les bizarreries de l'usage avec les lois de l'analogie et de la raison, telle est la tâche d'un grammairien. Les difficultés, qu'elle présente, sont bien plus épineuses encore, lorsqu'il s'agit d'appliquer ce travail à la comparaison de deux langues, aussi différentes entre elles que la langue française

çaise et la langue allemande. Ce sont, pour ainsi dire, deux familles étrangères, dont les individus et les caractères n'ont aucune ressemblance, aucune analogie entre elles, ni en ligne directe, ni en ligne collatérale. Mots, prononciation, idiotisme, construction, tout est presque opposé : La langue allemande étant enfin connue et appréciée en France, et les relations entre les deux peuples s'étant multipliées, l'étude de cette langue devient importante pour les Français, et l'on ne peut trop leur recommander une bonne grammaire propre à la faciliter. La grammaire allemande de feu M. Valentin Meidinger réunit les principales qualités, qui font le mérite d'une bonne grammaire pratique, ordre méthodique, clarté et précision dans l'exposition des règles, choix des exemples pour en faire l'application. L'auteur a observé la règle d'enseignement si importante, surtout dans les langues, qui prescrit de procéder à majus noto ad minus notum, c'est-à-dire, de commencer par les choses les plus aisées, pour arriver graduellement au plus difficiles.

La langue allemande n'a que très-peu d'homonymes ; la langue française en a beau-

beaucoup, surtout de ceux, qui étant parfaitement semblables pour le son et l'orthographe, ont des significations toutes différentes. C'est ce qui donne aux Français un si vaste champ pour les calambours ; mais qui en même temps les expose à faire, quand ils parlent allemand, les quiproquos les plus bizarres ; tels sont les mots soufflet, air, aiguille, coin, passer, rapporter, etc. Il y a dans cette grammaire un chapitre fort utile, où se trouvent très - bien expliqués l'emploi et la différence de plusieurs mots allemands, auxquels répond souvent un seul mot français. Comme c'est l'Allemand, qu'il s'agit d'apprendre par le moyen de cette grammaire, quelques germanismes dans le texte français, loin d'être un inconvénient, peuvent servir à faire mieux sentir la différence des deux langues.

Enfin les exemples très-bien choisis par M. Meidinger, pour faire comprendre et retenir les règles difficiles de la langue allemande, ont en même temps de l'utilité et de l'agrément. L'étude de la grammaire, quelque utile qu'elle soit, est sèche et pénible. C'est donc la faciliter à ceux, qui s'y livrent, que
d'y

d'y répandre quelque agrément. Il y a longtemps, que l'auteur s'était mis en crédit à cet égard auprès de la jeunesse allemande par ses thèmes et ses historiettes, et il a pu jouir en partie de cet éloge connu :

Omne tulit punctum, qui miscuit
utile dulci.

«Heureux, qui sait mêler l'utile à l'agréable.»

Le 22. Mai 1824.

L'ABBÉ ROBERT.

PRÉFACE DE L'AUTEUR

A LA ONZIÈME ÉDITION.

Il y a plusieurs grammaires allemandes, mais il n'y en a point de théorique et pratique, telle qu'il convient, pour étudier cette langue avec succès. Si la théorie est nécessaire pour bien connaître une langue, la pratique ne l'est pas moins pour pouvoir en tirer le parti le plus avantageux. Dans cette grammaire-ci on trouve chaque règle de la syntaxe expliquée par des exemples, suivis de thèmes, qu'une personne attentive peut facilement traduire sans y faire de fautes, pourvu qu'elle commence par les premiers.

Voici ce qu'on dit de la IV^{me} édition de cette grammaire dans la bibliothèque française rédigée par CH. POUGENS, No. V, l'an IX, page 153 : «Au lieu de fatiguer l'attention des élèves, et d'étouffer leur mémoire sous le faisceau des règles et des détails, comme l'ont fait la plupart de ses prédécesseurs,

l'auteur

«l'auteur présente les principes de la belle
«langue allemande avec une clarté, une pré-
«cision, qui doit faire préférer sa méthode
«à toutes celles, qu'on a publiées jusqu'à ce
«jour. Ici on trouve constamment l'exemple
«à côté des règles, que l'auteur, si j'ose m'ex-
«primer ainsi, a su matérialiser jusqu'à l'é-
«vidence, etc.»

Cette nouvelle édition se distingue en-
tr'autres des précédentes et des contrefaçons,
par l'explication d'un grand nombre de sy-
nonymes et de mots de différentes significa-
tions, dont la connaissance est indispensa-
blement nécessaire pour parler avec justesse,
et pour comprendre comme il faut les au-
teurs allemands.

Toutes les difficultés de cette langue
sont aplanies dans cet ouvrage; ce qu'on
ne trouve dans aucune autre grammaire,
que je sache.

TABLE DES MATIÈRES.

	Page
D es lettres et de leur prononciation	1
Modèle d'écriture allemande	2
Règles générales de la prononciation allemande	ibid.
De l'orthographe et des marques de distinction	9
Les neuf parties du discours	10
Règles générales concernant la déclinaison des substantifs	15
Première déclinaison	16
De l'usage des cas	18
Thèmes sur la première déclinaison	20
Seconde déclinaison	25
Thèmes sur la seconde déclinaison	27
Troisième déclinaison	50
Thèmes sur cette déclinaison	55
Quatrième déclinaison	55
Thèmes sur cette déclinaison	57
Remarques sur les terminaisons du nominatif pluriel en général	41
Thèmes sur toutes les quatre déclinaisons	45
Déclinaison des noms propres	47
Thèmes sur cette déclinaison	48
Déclinaison de l'article d'unité	50
Thèmes sur cet article	51
En allemand il n'y a point d'article partitif	54
Thèmes sur quelques substantifs allemands sans article	ibid.
Du genre des substantifs	57
De la forme des noms substantifs	66
Des noms adjectifs	68
Déclinaison des adjectifs avec les articles	69
Déclinaison des adjectifs sans articles	72
Thème sur la dernière sorte d'adjectifs, qui tiennent de la nature des substantifs de la première déclinaison	74
Thèmes sur les autres adjectifs	75
Des degrés de comparaison	79
Thèmes sur ces degrés	82
Des nombres	84

	Page
Thèmes sur quelques nombres	89
Des pronoms	96
Déclinaison des pronoms personnels	ibid.
Thème sur ces pronoms	97
Thème sur le pronom personnel et possessif <i>Ich</i>	101
Suite des Thèmes sur les pronoms personnels	105
Les pronoms possessifs conjonctifs	106
Thèmes sur ces pronoms	109
Les pronoms possessifs absolus	112
Thèmes sur ces pronoms	115
Les pronoms démonstratifs	114
Thèmes sur les pronoms démonstratifs conjonctifs	115
Pronoms démonstratifs absolus	117
Thèmes sur ces pronoms	118
Les pronoms interrogatifs	120
Thèmes sur ces pronoms	122
Les pronoms relatifs	124
Thèmes sur les pronoms relatifs	125
Les pronoms impropres ou indéfinis	127
Thèmes sur les pronoms impropres	155
Des verbes	156
Conjugaison du verbe auxiliaire <i>seyn</i> , être	158
Conjugaison du verbe auxiliaire <i>haben</i> , avoir	141
Les verbes sont employés de quatre manières	145
Les particules relatives	144
Thèmes sur les verbes auxiliaires	150
De la formation des temps des verbes réguliers	166
Conjugaison du verbe actif <i>loben</i> , louer	169
Remarques sur l'infinitif	171
Remarques sur le subjonctif et l'impératif	174
Thèmes sur quelques verbes réguliers	176
Conjugaison du verbe passif <i>gelobt werden</i> , être loué	185
Thèmes sur quelques verbes passifs	187
Des verbes neutres	189
Thèmes sur quelques verbes neutres	ibid.
Conjugaison du verbe réciproque ou réfléchi <i>sich freuen</i> , se réjouir	190
Thèmes sur quelques verbes réfléchis	194
Verbes impersonnels	197
Thèmes sur quelques verbes impersonnels	202
Des verbes irréguliers	204
Table des verbes irréguliers	207
Table des verbes neutres, qui ont pour auxiliaire <i>seyn</i>	222
Des verbes composés	226
Conjugaison d'un verbe composé d'une préposition sépa- rable	228
Thèmes sur quelques verbes irréguliers	250
Des participes	251
Thèmes sur quelques participes	252
Du régime des verbes	254
Thèmes sur quelques-uns de ces verbes	253
Adverbes	259
Thèmes sur quelques adverbes	266

	Page
Prépositions	267
Remarques sur les prépositions en général	270
Remarques sur quelques prépositious en particulier	272
Thèmes sur quelques prépositions	274
Conjonctions	275
Usage du mot so	280
Thèmes sur quelques conjonctions	281
Interjections	ibid.
Thème sur quelques interjections	282
De la construction	283
Règle générale	286
Règles de construction, qui sont particulières à la langue allemande	288
Remarque générale	296
Thèmes sur quelques gallicismes, germanismes, proverbes, etc.	ibid.
Suite des gallicismes, germanismes, proverbes, etc.	302
Recueil des mots les plus nécessaires pour parler	317
De la religion	ibid.
Les jours de la semaine	319
Les jours de fêtes	ibid.
Les mois	320
De l'univers et de ses parties	ibid.
Elémens	321
Des métaux, monnaies et minéraux	ibid.
Des pierres	322
Du temps et des saisons	ibid.
De l'homme	325
De l'âme et des passions	325
Des vertus et des vices	326
Événemens et accidens	328
Imperfections et maladies	329
De la parenté	331
Habillemens et ajustemens	333
Des vivres	336
Des souverains et de ceux, qui les servent	338
Dignités ecclésiastiques	339
Des charges civiles et de ce qui y appartient	ibid.
Des charges et des instrumens militaires	340
Des sciences, arts, professions, états, et des choses qui en dépendent	345
Des métiers de femmes	353
Du négoce	354
Des pays, nations et capitales	358
Noms de baptême	359
De la ville et de ses parties	361
Des parties de la maison	362
Des meubles	364
Des utensiles de table et de cuisine	365
De la campagne	367
Des animaux	371
Des jeux	376
Adjectifs	377
Verbes	384

	Page
Synonymes et mots de différentes significations	391
Mots allemands de différentes significations en français, dont l'explication se trouve dans la grammaire allemande-française de l'auteur, 54me édition, page 450	458
Dialogues familiers	
Entre deux amis	463
Du temps	464
Visite du matin	467
Pour écrire	469
De la langue allemande	470
Entre un maître de musique et son élève	471
Entre un marchand et un étranger	472
L'étranger et le tailleur	474
Pour le voyage	475
A la porte de la ville	476
A l'auberge	477
De la comédie	479
Du jeu de billard	480
Une visite en passant	481
Entre un maître et son domestique	482
Naïvetés, bon-mots et historiettes	484
Anecdote anglaise	515
Remarques sur quelques politesses, que les Allemands observent dans la conversation, et surtout dans le commerce de lettres	517

Des lettres et de leur prononciation.

Les lettres allemandes sont au nombre de vingt-six, et se prononcent de la manière suivante :

Lettres capitales ou majuscules :

A	B	C	D	E	F	G ^{*)}	H	I	J ^{**)}	K	L	M	N
a	b	tzé	d	e	f	ghé	ha	i	ïod	k	l	m	n
O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z.		
o	p	kou	r	s	t	ou	faou	v	x	ypsilone	tzède.		

Lettres ordinaires :

a	b	c	d	e	f	g ^{*)}	h	i	j	k	l	m	n	o	p
a	b	tzé	d	e	f	ghé	ha	i	ïod	k	l	m	n	o	p
q	r	s	t	u	v	w	x	y	z.						
q	r	f	s	t	ou	faou	v	x	ypsilone	tzède.					

Lettres doubles ou composées :

ck	ch	sch	ff	ff	sz	tt	tz.
----	----	-----	----	----	----	----	-----

Lettres radoucies :

ä, prononcez : a-é (ai),
 ö, — — o-é (oe),
 ü, — — ou-é (u).

*) La diverse prononciation de cette lettre est une des plus difficiles, et il est impossible de l'exprimer par des lettres françaises, ne pouvant se rapporter à aucun de leurs sons. Il en est de même à l'égard de quelques lettres composées.

***) Devant une voyelle.

Écriture de Schwabach, ainsi nommée d'après une ville d'Allemagne, lieu de son invention. Son usage équivalait à celui, que font les Français du caractère italique :

A a à B b C c Ch ch D d E e F f ff G g H h
I i j K k L l M m N n O o ó P p Q q
R r S s s ff st ß T t U u ú V v W w X x
Y y Z z z.

Il y a beaucoup de livres allemands imprimés en lettres latines; mais le peuple ne veut pas les goûter.

On divise les lettres en voyelles et en consonnes. Les voyelles sont :

a e i o u y.

Toutes les autres lettres sont consonnes.

Il y a à remarquer, qu'on prononce toutes les lettres en allemand.

Comme il est essentiel de connaître également les caractères, dont les Allemands se servent en écrivant, j'en présente ici un modèle sur la planche ci-jointe.

Règles générales de la prononciation allemande.

A et B

se prononcent comme en français; par exemple :

P r o n o n c e z :

Der Affe,	dèr affé,	le singe.
Der Adler,	dèr adlèr,	l'aigle.
Das Bad,	dàse bade,	le bain.
Das Brod,	dàse bróde,	le pain.

à se prononce comme ai en français dans le mot
mais :

Die Väter,	dì faitèr,	les pères.
Die Blätter,	dì blaittèr,	les feuilles.
Die Städte,	dì staidté,	les villes.

ai se prononce de manière, que l'on entend en même tems l'a et l'i, p. ex.

Der

Der Kaiser,	<i>dèr kàisèr.</i>	l'empereur.
Die Saite,	<i>dì sàité,</i>	la corde.
Mai,	<i>mài,</i>	Mai.

au diffère aussi du français; car on entend en même l'a et l'u, mais dans une seule syllabe; p. ex.

Das Auge,	<i>dáse aoughé,</i>	l'oeil.
Die Maus,	<i>dì maouse,</i>	la souris.
Der Strauß,	<i>dèr straouse,</i>	le bouquet.
Blau,	<i>blaou,</i>	bleu.

Ç

se prononce comme en français, excepté devant e, i et y, ou il se prononce comme *tzé*; p. ex.

Die Canone,	<i>dì canoné,</i>	le canon.
Das Confect,	<i>dáse confekte,</i>	les confitures.
Der Centner,	<i>dèr tzèntnèr,</i>	le quintal.
Die Citrone,	<i>dì tzitroné,</i>	le citron.

† Selon l'orthographe moderne on met un *K*, au lieu du *Ç*, dans tous les mots où le *Ç* se prononce comme en français; p. ex. Die *Kanone*, das *Konfect*, *ic.*

Ch se prononce comme en français devant a, o, u et r; mais seulement, quand il se trouve au commencement des mots; p. ex.

Der Charakter,	<i>dèr caraktèr,</i>	le caractère.
Das Chor,	<i>dáse chor,</i>	le choeur.
Der Christ,	<i>dèr christe,</i>	le chrétien.

Il est tout-à-fait impossible de décrire, comment on le prononce devant i, et dans les mots, où il se trouve au milieu ou à la fin. On consultera donc un Allemand, pour apprendre, de quelle manière on prononce les mots suivants:

China,	<i>ghina,</i>	la Chine.
Die Furcht,	<i>dì fourghte,</i>	la peur.
Das Buch,	<i>dáse boughe,</i>	le livre.
Die Frucht,	<i>dì froughte,</i>	le fruit.
Das Dach,	<i>dáse daghe,</i>	le toit.
Die Wache,	<i>dì waghé,</i>	la garde.
Das Licht,	<i>dáse lighte,</i>	la chandelle.
Die Tochter,	<i>dì toghtèr,</i>	la fille.
Machen,	<i>maghèn,</i>	faire.

Lachen,	laghèn,	rire.
Suchen,	soughèn,	chercher.
Kochen,	koghèn,	cuire, etc.

chs se prononce comme *kse* ; p. ex.

Der Ochse,	dèr okse,	le boeuf.
Sechse,	sèkse,	six.

sch se prononce comme *ch* dans le mot *chercher* ; p. ex.

Die Schande,	dì schandé,	la honte.
Der Schatz,	dèr schatze,	le trésor.
Der Schwanz,	dèr schwanze,	la queue.
Der Mensch,	dèr mènsche,	l'homme.

ff se prononce comme un double *f* (*ff*) ; p. ex.

Lecken,	lèkkèn,	lécher.
---------	---------	---------

† Quelques peu d'auteurs mettent *ff* entre deux voyelles, au lieu de *ff*, et à la fin des mots ils n'en mettent qu'un.

D et E

ont le même son que dans le français ; mais les diphthongues *ei* et *eu* diffèrent du français ; car elles se prononcent de manière, que l'on entend en même tems l'*e* et l'*i*, l'*e* et l'*u* ; p. ex.

Die Reise,	dì réisé,	le voyage.
Das Fleisch,	dáse fléische,	la viande.
Das Feuer,	dáse féuèr,	le feu.

e devant *n* ou *m* se prononce comme les *e* dans le mot *ennemi* ; p. ex.

Das Ende,	dáse éndé,	la fin.
Das Leben,	dáse lébèn,	la vie.
Empfangen,	émpfanghèn,	recevoir.

F

se prononce comme en français ; p. ex.

Der Fürst,	dèr furste,	le prince.
------------	-------------	------------

G

devant *a*, *o*, *u*, et devant les consonnes, se prononce comme le *g* français.

Die Gabe,	dì gábé,	le don.
-----------	----------	---------

Das

Das Gold,	<i>dáse golde,</i>	l'or.
Die Grube,	<i>dì groubé,</i>	la fosse.

Mais on ne l'adoucit point en allemand, lorsqu'il se trouve devant e ou i.

Das Geld,	<i>dáse guélde,</i>	l'argent.
Der Gipfel,	<i>dèr guipfèl,</i>	le sommet.

Il est impossible de décrire, comme il se prononce au commencement des seconds participes des verbes, et lorsqu'au milieu ou à la fin d'un mot il est précédé ou suivi d'une voyelle. Il faut par conséquent se faire sentir de vive voix la véritable prononciation des mots suivants :

Geschlafen,	<i>ghéschlafèn,</i>	dormi.
Geliebt,	<i>ghéliebte,</i>	aimé.
Der Segen,	<i>dèr sèghèn,</i>	la bénédiction.
Die Magd,	<i>dì maghde,</i>	la servante.
Der Morgen,	<i>dèr morghèn,</i>	le matin.
Das Auge,	<i>dáse aoughé,</i>	l'oeil.
Der König,	<i>dèr koenigh,</i>	le roi.
Sagen,	<i>sághèn,</i>	dire.
Der Vogel,	<i>dèr fóghèl,</i>	l'oiseau.

h

est toujours aspiré, comme dans les mots français *honte, hache, etc.*

Die Hand,	<i>dì hande,</i>	la main.
Der Hof,	<i>dèr hóf,</i>	la cour.
Der Himmel,	<i>dèr himmel,</i>	le ciel.
Holland,	<i>hollande,</i>	la Hollande, etc.

ÿ

voyelle ne diffère guères du français; mais l'ÿ consonne se prononce comme y dans *ayez, voyez.*

Jagen,	<i>íághèn,</i>	chasser.
Jung,	<i>íoung,</i>	jeune.
Jedermann,	<i>íédèrmanne,</i>	tout le monde.

ie se prononce communément comme un i long.

Die Liebe,	<i>d libé,</i>	l'amour.
------------	----------------	----------

Die

Der Dieb,	dèr dīb,	le voleur.
Das Fieber,	dāse fibèr,	la fièvre.

i devant n ou m se prononce comme i dans le mot *imiter*.

Indessen,	indéssèn,	cependant.
Bin,	bīne,	suis.
Immer,	immèr,	toujours.

ſ et ſſ

se prononce plus fortement qu'en français :

Der Knabe,	dèr knabé,	le garçon.
Der Flecken,	dèr flèkkèn,	le bourg.
Der Stock,	dèr stok,	le bâton.

ſ, M, N, D et P

comme en français, excepté m et n après l'e, comme je l'ai déjà dit, p. 4.

ó se prononce comme oe :

Der Mörder,	dèr moerdèr,	le meurtrier.
-------------	--------------	---------------

Q

se met toujours avec u, et alors ces deux lettres se prononcent comme kw; p. ex.

Die Qual,	dī kwál,	le tourment,
Die Quelle,	dī kwèllé,	la source.

R

ne diffère point du français, et il se prononce toujours à la fin des mots; p. ex.

Der Bäcker,	dèr baikkèr,	le boulanger.
Der Vater,	dèr fàtèr,	le père.
Der Better,	dèr fèttèr,	le cousin.

S

comme en français, excepté quand cette lettre se trouve au commencement d'un mot devant p ou t, on la prononce alors comme sch; p. ex.

Der Sprung,	dèr schproung,	le saut.
Der Streit.	dèr schtreite,	la dispute, etc.

Mais

Mais au milieu ou à la fin d'un mot, on la prononce comme en français; p. ex.

Husten,	<i>houstèn,</i>	tousser.
Er ist,	<i>èr iste,</i>	il est.

Excepté cependant le cas, où dans un mot composé, il s'en trouve un au milieu, qui commence par *st* ou *sp*, car alors on prononce *sch*; p. ex.

Aufstehen,	<i>aoufschtèhèn,</i>	se lever.
Versprechen,	<i>fèrschprèchèhèn,</i>	promettre.

Aufstehen vient du verbe *stehen*, et *versprechen* est composé du verbe *sprechen*.

Les Hanovriens n'en usent pas de la sorte, et prononcent l'*Sp* et l'*St*, comme les Français, les Italiens et les Anglais; ce qui, pour dire la vérité, vaut aussi mieux.

ß est un double *s* (*ss*), et se prononce plus fortement qu'un simple :

Daß,	<i>dasse,</i>	que.
Er muß,	<i>èr mousse,</i>	il faut.

Œ

ne diffère point du français.

U

se prononce comme *ou*; p. ex.

Unser,	<i>ounsèr,</i>	notre.
Die Wunde,	<i>dì woundé,</i>	la blessure.
Der Mund,	<i>dèr mounde,</i>	la bouche.
Der Hund,	<i>dèr hounde,</i>	le chien.
Der Muth,	<i>dèr mouthe,</i>	le courage.

ü se prononce comme l'*u* français.

überall,	<i>ubèrall,</i>	par-tout.
überdies,	<i>ubèrdise,</i>	outre cela.

V

a le son de l'*f* français:

Der Vater,	<i>dèr fàtèr,</i>	le père.
Der Verstand,	<i>dèr fèrstande,</i>	l'esprit.
Die Violine,	<i>dì fioliné,</i>	le violon.

W

se prononce comme *v* ; p. ex.

Der Wald,	dèr vâlde,	la forêt.
Die Welt,	dî vèlde,	le monde.
Das Wetter,	dâse vèttèr,	le tems.

X

comme en français.

Y

n'est qu'un double *i*, et se prononce de même que le simple ; p. ex.

Das Ey,	dâse èi,	l'oeuf.
Seyn,	sèine,	être.

Z

comme *tzé*.

Der Zorn,	dèr tzorne,	la colère.
Zittern,	tzittèrn,	trembler.
Der Blitz,	dèr blitze,	l'éclaire, etc.

R e m a r q u e.

Pour bien lire et prononcer l'allemand, il ne suffit pas d'exprimer le son de chaque lettre et syllabe; on doit de même observer exactement la longueur et la brièveté des syllabes, et savoir mettre l'accent. Qu'on remarque cette règle générale: Les syllabes accessoires, qui se trouvent au commencement ou à la fin d'un mot, n'ont jamais l'accent; par conséquent il ne faut appuyer que sur les syllabes radicales. La syllabe radicale du mot *gêbet* (donnez), par exemple, est *gêb*, de *gêben*, donner; celle du mot *Gebêt* (prière) au contraire est *bêt*, de *bêten*, prier Dieu. Il faut donc appuyer sur la première syllabe de *gêbet*, donnez, et sur la dernière de *Gebêt*, prière, etc.

De l'orthographe et des marques de distinction.

Il faut écrire chaque syllabe avec les lettres, qui s'entendent, distinctement dans la bonne prononciation.

Toutes les lettres radicales des primitifs doivent se conserver dans tous les dérivatifs.

Il faut distinguer par les lettres, autant qu'il est possible, les mots de différente signification, qui ne dérivent point les uns des autres; car c'est par l'orthographe qu'on les distingue le mieux. Par ex.

Die *Ahre*, l'épi. Die *Ehre*, l'honneur.

Die *Saite*, la corde. Die *Seide*, la soie. Die *Seite*, la page, le côté.

Die *Magd*, la servante. Die *Macht*, le pouvoir, la puissance.

Das *Rad*, la roue. Der *Rath*, le conseil, sénat.

Der *Thon*, l'argile. Der *Ton*, le ton, le son.

Der *Kreis*, le cercle. Der *Greis*, le vieillard.

Der *Thau*, la rosée. Das *Lau*, le cordage.

Der *Main*, le Mein. Mein, mon.

Die *Kiste*, la caisse. Die *Küste*, la côte (de la mer).

Die *Waare*, la marchandise. *Wahr*, vrai. *Ich war*, j'étais.

Der *Mann*, l'homme, le mari. *Man*, on, l'on.

Der *Widder*, le bélier. *Wider*, contre. *Wieder*, de nouveau.

Die *Ganz*, l'oie. *Ganz*, tout, entier, etc.

Quand il s'agit de séparer un mot au bout d'une ligne, il ne faut jamais séparer ce qui se prononce d'une seule ouverture de bouche, parceque ce n'est qu'une syllabe.

Les dérivatifs doivent s'écrire avec les mêmes lettres que leurs primitifs. Par exemple: il faut écrire *häußlich*, économe, avec un *ä*, parcequ'il vient de *Haus*, maison; *göttlich*, divin, avec un *ö*, parcequ'il vient de *Gott*, Dieu; *großmüthig*, généreux, avec un *ü*, parcequ'il vient de *Großmuth*, générosité. Car dans les dérivatifs l'*a* se change souvent en *ä*, l'*o* en *ö*, l'*u* en *ü*; parceque cela sert pour la distinction du singulier et du pluriel, du primitif et du dérivatif.

On met en allemand des lettres capitales :

1. Au commencement de chaque discours.
2. Après chaque point, ou au commencement d'une période.
3. A la tête de chaque substantif.
4. Au commencement de chaque vers dans la poésie.

Les marques de distinction sont :

1. Das Komma, *la virgule* (,). On s'en sert quand le discours est encore imparfait, et qu'il demande une distinction.
2. Der Punkt, *le point* (.), dont on se sert, quand le sens est entièrement fini.
3. Das Kolon, *les deux points* (:). On s'en sert, quand le discours est à demi fini, et que l'on y ajoute encore quelque chose, comme en donnant des raisons, ou en rapportant des exemples dans les comparaisons, ou en rapportant les paroles d'autrui, etc.
4. Das Semifolon, *la virgule et le point* (;). On s'en sert, quand la première moitié d'une période a besoin d'une distinction.
5. Das Fragezeichen, *le point d'interrogation* (?), dont on se sert au bout des périodes interrogatives.
6. Das Ausrufungszeichen, *le signe, qui marque l'admiration ou quelque exclamation* (!).
7. Die Parenthese, *la parenthèse* (), pour marquer quelque intercalation.
8. Das Abtheilungszeichen, *le signe de division dans les mots à la fin des lignes* (=).

Les neuf parties du discours

sont :

- | | |
|------------------|-----------------------|
| 1. l'article, | 6. l'adverbe, |
| 2. le nom, | 7. la préposition, |
| 3. le pronom, | 8. la conjonction, et |
| 4. le verbe, | 9. l'interjection. |
| 5. le participe, | |

Les

Les cinq premières de ces parties sont *flexibles*, c'est-à-dire, elles peuvent changer de terminaison, mais les quatre dernières ne le peuvent point. Le changement de terminaison, que subissent l'article, le nom, le pronom et le participe, s'appelle *déclinaison*. Dans les verbes ce changement s'appelle *conjugaison*. Les terminaisons, dont les quatre premières sortes de mots sont susceptibles, se rapportent au genre, nombre et cas. Le *genre* est un rapport des mots à l'un ou à l'autre sexe. En allemand il y a trois genres: le *masculin*, le *féminin* et le *neutre*. Le *nombre* marque l'unité ou la pluralité d'une chose. Le singulier indique l'unité, comme: *le frère, la soeur*; le pluriel indique la pluralité, comme: *les frères, les soeurs*. Les *cas* expriment les divers rapports des choses entr'elles. Ils se forment par le secours des articles, qui se joignent aux noms qu'on décline. Il y a six cas, savoir: le nominatif, le génitif, le datif, l'accusatif, le vocatif et l'ablatif.

1. *L'article* est un mot flexible, qui sert à indiquer le genre, le nombre et le cas du nom, qui le suit; p. ex. *le maître de la maison vient de la chasse*, et va *au logis*. *Le, de la, au*, sont des articles.

L'article est de deux espèces, le *défini* et l'*indéfini*. L'un et l'autre servent à marquer la différence des trois genres, dont les noms substantifs allemands sont susceptibles. L'article défini est *der, le*, pour le genre masculin; *die, la*, pour le genre féminin; *das, le ou la*, pour le genre neutre. L'article indéfini est *ein, un*, pour les masculins; *eine, une*, pour les féminins; *ein, un ou une*, pour les neutres.

2. Le *nom* est un mot, qui sert à nommer les choses. Les choses sont ou des substances, comme: *la lettre, les arbres, etc.* ou des qualités, comme: *rouge, blanc, bon, mauvais, etc.* On entend par *substance* tout ce qui subsiste par soi-même, et par *qualité* tout ce qui se trouve dans les substances, sans avoir une existence particulière. Le nom, qui désigne une substance, s'appelle *substantif*; celui qui désigne la qualité d'une substance, s'appelle *adjectif*; p. ex.

l'habit

l'habit rouge, le vin blanc, le tapis verd, etc. *Rouge, blanc, verd*, désignent ici la qualité des substances *habit, vin, tapis*. Les substantifs sont ou *propres*, ou *appellatifs*. Le substantif propre désigne un individu, ou une chose unique; comme: *Rome, Paris, Vienne, Rousseau, Corneille*, etc. Le substantif appellatif convient à plusieurs choses, comme: *la maison, le jardin, l'homme, l'animal*, etc.

3. Le *pronom* tient ordinairement la place d'un nom qu'il représente, pour en épargner la répétition; p. ex. *je* connais *mon* ami, et *il* *me* connaît aussi. *Je, mon, il, me*, sont des pronoms mis à la place des noms, etc. La fille a écrit une lettre, qu'*elle* ne veut pas lire à *son* frère, parcequ'*elle* est trop mal écrite. Le pronom: *elle* est mis à la place du nom de fille; à *son* c'en est encore un mis à la place du nom du frère de la fille, pour ne pas répéter les noms, ce qui sonnerait fort mal, p. ex. la fille écrit une lettre, et la fille ne veut pas lire la lettre au frère de la fille, parceque la lettre est trop mal écrite.

Il y a six sortes de pronoms, savoir: Pronoms *personnels*, pronoms *possessifs*, pronoms *relatifs*, pronoms *démonstratifs*, pronoms *interrogatifs*, et pronoms *impropres*.

4. Le *verbe* est un mot, qui désigne une existence, ou une action ou une passion; p. ex. *je* suis content de ce que vous *m'écrivez*, que vous *êtes* aimé. Conjuguer un verbe, c'est le réciter avec toutes les différentes *modifications*, dont il est susceptible, qui consistent en *nombre, personnes, tems* et *modes*.

5. Le *participe* est une partie du verbe, et participe aussi à la nature et qualité des noms adjectifs; p. ex. je dis que la *dite* femme n'a pas *dit* la vérité. *Dis*, c'est le verbe; *dit* et *dite* sont des participes dérivés du verbe *dire*.

6. *L'adverbe* est ainsi appelé, parcequ'il se joint au verbe, etc. pour en modifier la signification, et il est indéclinable, comme: vous croyez *sérieusement* que vous êtes *tendrement* aimé, et je vous dis *franchement*, que vous vous trompez *fort*.

7. La *préposition* est un mot que l'on met devant les noms et les pronoms, et qui sert à déterminer toutes sortes de circonstances, qui les accompagnent, comme : *dans, avec, devant, proche, vis-à-vis, à côté, vers, etc.* P. ex. il était *dans* le jardin *avec* sa soeur. — Il passa *devant* la maison. — Il loge *proche* du château, *vis-à-vis* de l'église, *à côté* de la maison de ville, etc.

8. La *conjonction* sert à lier les diverses parties du discours, comme : *et, ou, que, afin que, mais, aussi, aussitôt que, etc.* P. ex. *quand* on lui demande s'il a faim *ou* soif, il répond *aussitôt* : j'ai faim *et* soif *aussi*.

9. L'*interjection* sert à exprimer les divers mouvemens de l'ame, comme pour la surprise, pour la joie, pour l'admiration, pour la douleur, etc. comme : *ah! hélas! oh!* etc. P. ex. *Ah!* est-ce vous, mon ami, que je retrouve enfin! — Vous m'abandonnez. *Hélas!* que deviendrai-je sans vous! etc.

Règles générales concernant la déclinaison des substantifs.

Pour former l'ablatif, on met devant le datif la préposition *von*; p. ex. Datif *dem Vater*, au père : Ablatif *von dem Vater*, du père. Datif *der Mutter*, à la mère : Ablatif *von der Mutter*, de la mère, etc.

Le datif et l'ablatif prennent toujours au pluriel une *n* finale, si le nominatif n'en a pas; p. ex. Datif *den Vätern*, aux pères; *den Müttern*, aux mères : Ablatif *von den Vätern*, des pères; *von den Müttern*, des mères etc.

Les noms terminés en *e*, retranchent cette lettre dans les cas, qui changent de terminaison. P. ex. (3me déclinaison) *der Löwe*, le lion; *des Löwen*, du lion; *die Taube*, le pigeon; *die Tauben*, les pigeons.

Les noms terminés au nominatif par *in, ß*, doublent l'*n* et changent l'*ß* dans la terminaison des autres cas. P. ex. *Die Königin*, la Reine; *die Königinnen*, les Reines. *Die Nuß*, la noix; *die Nüsse*, les noix.

Le noms composés de deux ou plusieurs autres suivent la déclinaison du dernier. P. ex. *Der Haus-*
vater

vater, le père de famille. Gén. des Hausvater, du père de famille, etc.

Le *nominatif* du singulier des noms *féminins* et *neutres* est toujours semblable à l'*accusatif*; p. ex. *Nom.* et *Accus.* die Mutter, la mère; das Kind, l'enfant. Il en est de même au pluriel de tout genre. P. ex. Die Mütter, les mères; die Kinder, les enfans, etc. *Nom.* et *accus.*

Ce n'est que l'*accusatif masculin* des articles des *adjectifs* et des *pronoms*, qui subisse un changement au *singulier*, en se terminant en *en*; p. ex. der Vater, le père, a den Vater; ein Vater, un père, a einen Vater, à l'*accusatif*.

La formation du pluriel en allemand étant une des plus grandes difficultés pour les Français, qui apprennent cette langue, j'ai tâché d'y remédier en ajoutant au singulier de chaque mot la terminaison du pluriel, et en indiquant en même-tems, si la voyelle se radoucit ou non; p. ex. à Haus, maison, j'ai ajouté la parenthèse (ã, er) qui signifie, qu'il faut radoucir au pluriel la voyelle a en Haus, et y ajouter er, ce qui fait au pluriel Häuser, et ainsi de tous les autres noms. Où cette parenthèse ne se trouve pas, la voyelle ne se radoucit point, et la terminaison reste invariable; p. ex. der Anker, l'ancre; die Anker, les ancres.

C'est ce qui a aussi été observé partout dans mon *dictionnaire portatif*.

Pour apprendre à décliner en peu de tems, on n'a qu'à bien remarquer le changement des articles dans les différents cas, et la terminaison de noms substantifs. Les articles se déclinent de la manière suivante:

Singulier.			Pluriel
<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>	<i>pour tous les trois genres.</i>
<i>Nom.</i> der, le.	die, la.	das, le ou la.	die, les.
<i>Gén.</i> des, du.	der, de la.	des, du.	der, des.
<i>Dat.</i> dem, au.	der, à la.	dem, au.	den, aux.
<i>Accus.</i> den, le.	die, la.	das, le.	die, les.
<i>Abl.</i> von dem, du.	v. der, de la.	von dem, du.	von den, des.

Aux

Aux substantifs masculins et neutres, qui se terminent en *el*, en *et* et *er*, on ajoute au génitif du singulier un *s*; p. ex. *Nom. der Spiegel*, le miroir, *gén. des Spiegel*s, du miroir, etc. *Nom. der Degen*, l'épée; *gén. des Degen*s, de l'épée, etc. *Nom. der Bruder*, le frère; *gén. des Bruder*s, du frère, etc. Dans les autres cas ils restent invariables.

Les substantifs *féminins* ne changent pas de terminaison dans tous les cas du singulier.

Les substantifs *masculins* et *neutres*, auxquels on ajoute un *e* ou *er* pour former le pluriel, ont au génitif du singulier un *s* ou *es*, au datif et à l'ablatif un *e*, p. ex. *Nom. der Kanal*, le canal; *gén. des Kanäl*s, du canal; *dat. dem Kanäl*e, au canal; *ablat. von dem Kanäl*e, du canal; *plur. die Kanäl*e, etc. *Nom. das Spiel*, le jeu; *gén. des Spiel*s, du jeu; *dat. dem Spiel*e, au jeu; *ablat. von dem Spiel*e, du jeu; *plur. die Spiel*e, etc. *Nom. der Mann*, l'homme; *gén. des Mann*e, de l'homme; *dat. dem Mann*e, à l'homme; *plur. die Männ*er, etc.

Les substantifs masculins, qui se terminent au pluriel en *en* ou *n*, finissent de même par *en* ou *n* dans tous les cas du singulier et du pluriel (excepté le nominatif singulier). Les neutres de cette terminaison se déclinent au singulier comme les substantifs, auxquels on ajoute un *e* pour former le pluriel. Exemples: *Nom. der Graf*, le Comte; *gén. des Graf*en, du Comte; *dat. dem Graf*en, au Comte; *accus. den Graf*en, le Comte; *ablat. von dem Graf*en, du Comte. *Plur. die Graf*en, etc. *Nom. das Ohr*, l'oreille; *gén. des Ohr*s, de l'oreille, etc. *Plur. die Ohr*en, etc.

Moyennant ces règles générales, on pourrait réduire les quatre déclinaisons à une seule*), accompagnée de quelques remarques, Cependant comme ces règles pourraient paraître un peu trop abstraites, j'ai jugé à propos de mettre ici les quatre déclinaisons suivantes:

*) La plupart des Grammairiens allemands en adoptent cinq; il y a eu même, qui en statuent huit.

I. DÉCLINAISON.

Les substantifs de cette déclinaison se terminent en *el*, *er*, et *en*; les deux premiers prennent au datif et à l'ablatif du pluriel un *n*; aux substantifs féminins on ajoute encore un *n* dans tous les cas du pluriel, excepté *Mutter*, mère; *Tochter*, fille; (qui, hors le datif et l'ablatif, ont: *Mütter*, *Töchter*.)

Masculin.

Singulier.	Pluriel.
<i>Nom.</i> der Spiegel, le miroir.	die Spiegel, les miroirs.
<i>Gén.</i> des Spiegel <i>s</i> , du miroir.	der Spiegel, des miroirs.
<i>Dat.</i> dem Spiegel, au miroir.	den Spiegel <i>n</i> , aux miroirs.
<i>Acc.</i> den Spiegel, le miroir.	die Spiegel, les miroirs.
<i>Voc.</i> Spiegel, miroir.	Spiegel, miroirs.
<i>Abl.</i> von dem Spiegel, du miroir.	von den Spiegel <i>n</i> , des miroirs.

Féminin.

<i>Nom.</i> die Feder, la plume.	die Federn, les plumes.
<i>Gén.</i> der Feder, de la plume.	der Federn, des plumes.
<i>Dat.</i> der Feder, à la plume.	den Federn, aux plumes.
<i>Acc.</i> die Feder, la plume.	die Federn, les plumes.
<i>Voc.</i> Feder, plume.	Federn, plumes.
<i>Abl.</i> von der Feder, de la plume.	von den Federn, des plumes.

Neutre.

<i>Nom.</i> das Mädchen, la fille.	die Mädchen, les filles.
<i>Gén.</i> des Mädchen <i>s</i> , de la fille.	der Mädchen, des filles.
<i>Dat.</i> dem Mädchen, à la fille.	den Mädchen, aux filles.
<i>Acc.</i> das Mädchen, la fille.	die Mädchen, les filles.
<i>Voc.</i> Mädchen, fille.	Mädchen, filles.
<i>Abl.</i> von dem Mädchen, de la fille.	von den Mädchen, des filles.

Qu'on décline de la même manière:

Der Engel, l'ange.
 Der Himmel, le ciel.
 Der Stiefel, la botte.
 Der Esel, l'âne.
 Der Teufel, le diable.
 Die Gabel, la fourchette.
 Die Schachtel, la boîte.
 Die Amsel, le merle.
 Die Wachtel, la caille.
 Die Schwester, la soeur.
 Die Jungfer, la fille, la
 Demoiselle.

Die Kammer, la chambre.
 Der Degen, l'épée.
 Der Braten, le rôti.
 Der Laden, la boutique.
 Der Schlitten, le traîneau.
 Der Balken, la poutre.
 Das Messer, le couteau.
 Das Fenster, la fenêtre.
 Das Gewitter, l'orage.
 Das Raster, le vice.

† Les mots qui se terminent en iel et ier, comme das Spiel-
 le jeu, der Offizier, l'officier, se déclinent d'après la se-
 conde déclinaison; mais Bauer, paysan, d'après la troi-
 sième.

Les suivans changent au pluriel leur voyelle a,
 o, u, en á, ó, ú.

Singulier.

Der Acker, le champ.
 Der Apfel, la pomme.
 Der Boden, le fond.
 Der Bogen, l'arc.
 Der Bruder, le frère.
 Der Faden, le fil.
 Der Garten, le jardin. †
 Der Graben, le fossé.
 Der Hammel, le mouton.
 Der Hammer, le marteau.
 Der Laden, la boutique.
 Der Magen, l'estomac.
 Der Mangel, le défaut.
 Der Mantel, le manteau.
 Die Mutter, la mère.
 Der Nabel, le nombril.
 Der Nagel, le clou.
 Der Ofen, le poêle, le
 fourneau.

Der Schaden, le dommage.
 Der Schnabel, le bec.

Pluriel.

Die Aecker, les champs.
 Die Aepfel, les pommes.
 Die Böden, les fonds.
 Die Bögen, les arcs.
 Die Brüder, les frères.
 Die Fäden, les fils.
 Die Gärten, les jardins.
 Die Gräben, les fossés.
 Die Hämmer, les moutons.
 Die Hämmer, les marteaux.
 Die Läden, les boutiques.
 Die Mägen, les estomacs.
 Die Mängel, les défauts.
 Die Mäntel, les manteaux.
 Die Mütter, les mères.
 Die Nabel, les nombrils.
 Die Nägel, les clous.
 Die Ofen, les poèles.

Die Schäden, les dommages.
 Die Schnäbel, les becs.

Singular.	Pluriel.
Der Schwager, le beau-frère.	Die Schwäger, les beaux-frères.
Die Tochter, la fille.	Die Töchter, les filles.
Der Vater, le père.	Die Väter, les pères.
Der Vogel, l'oiseau.	Die Vögel, les oiseaux.

Il n'y a qu'un seul mot neutre, qui subisse ce changement: das Kloster, le couvent, die Klöster, les couvents.

De l'usage des cas.

Le nominatif se met régulièrement devant son verbe, et il est employé pour répondre à la question: *Qui?* ou *qu'est-ce qui?* p. ex. der Bruder schreibt, le frère écrit. — *Qui* écrit: — Réponse: der Bruder, le frère. — Das Feuer brennt, le feu brûle. — *Qu'est-ce qui* brûle? — R. das Feuer, le feu.

Le génitif, qui marque la procréation, ou la possession, se met après un autre substantif, pour répondre à la question: *de qui*, p. ex. der Bruder des Fürsten, le frère du prince. *De qui* est-il le frère? — R. des Fürsten, du prince.

† On peut mettre le génitif devant le substantif, dont il est régi; mais alors celui-ci perd son article, p. ex. des Fürsten Bruder, du prince le frère (le fr. du pr) etc. Pour répondre à la question: *Quand?* ou *combien de fois?* on peut mettre les mots: Morgen, Abend, Monat, Jahr, et aussi les noms des jours de la semaine, au génitif, p. ex. *quand* vient-il chez vous? — Des Morgens und des Abends, le matin et le soir. — *Combien de fois* vous écrit-il par mois (par an)? — Er schreibt mir drei- oder viermal des Monats (des Jahrs), il m'écrit trois ou quatre fois par mois (par an). Die Post kommt wöchentlich zweimal an, la poste arrive deux fois la semaine. — *Quand?* — R. Des Sonntags und Mittwochs, dimanche et mercredi.

Le datif est employé pour répondre à la question: *à qui* ou *à quoi?* p. ex. Ich habe es dem Vater gegeben, je l'ai donné au père. — *A qui* l'avez-vous donné? — R. Dem Vater, au père. — *Woran* denkt ihr? *à quoi* pensez-vous? — R. Ich denke an das, was ihr mir gestern gesagt habet, je pense à ce que vous me dites hier.

Les prépositions *an, auf, in, hinter, neben, bey, vor, unter* &c., régissent le datif à la question *où?* lorsqu'elles sont accompagnées d'un verbe, qui marque ou un repos, ou un mouvement dans l'intérieur d'un lieu. P. ex. *An dem Fenster stehen*, être à la fenêtre. *Auf dem Berge spazieren gehen*, se promener sur la montagne. *In der Stadt wohnen*, demeurer à la ville. *Hinter dem Hause stehen*, être derrière la maison. *Neben dem (bey dem) Ofen sitzen*, être assis à côté (auprès) du poêle. *Vor dem Könige stehen*, être devant le roi. *Unter dem Volke herumlaufen*, roder parmi le peuple, etc.

L'accusatif, qui marque *l'objet direct* d'une action, se met après les verbes actifs ou neutres, pour répondre à la question: *Qu'est-ce que? qui est-ce que?* p. ex. *Ich habe den Brief geschrieben*, j'ai écrit la lettre. — *Qu'est-ce que vous avez écrit?* — R. *Den Brief*, la lettre. — *Er verfolgt den Feind*, il poursuit l'ennemi. — *Qui est-ce qu'il poursuit?* — R. *Den Feind*, l'ennemi.

Les prépositions *an, à; auf, sur; über, par dessus; in, dans; hinter, derrière; neben, à côté; unter, parmi, sous; vor, devant; zwischen, entre*, etc. gouvernent l'accusatif à la question *où? vers où?* (*wohin?*) lorsqu'elles marquent un mouvement d'un endroit vers l'autre, ou une direction vers quelque lieu. P. ex. *An das Fenster gehen*, aller à la fenêtre. *Auf den Berg reiten*, monter la montagne à cheval. *Ueber das Wasser fahren*, passer la rivière (l'eau). *In die Stadt schicken*, envoyer à la ville. *Er stellte sich hinter den Fürsten*, il se mit derrière le prince. *Er trat neben den Fürsten*, il se mit à côté du prince. *Unter das Volk werfen*, jeter parmi le peuple. *Vor den Altar treten*, se mettre devant l'autel. *Der Donner schlug zwischen den Pallast und die Kirche*, la foudre tomba entre le palais et l'église, etc.

Le vocatif sert pour appeler ou invoquer; p. ex. *Rutscher! komme her, cocher! venez ici. O mein Gott!* o mon Dieu! etc.

L'ablatif marque *l'objet dont on parle*, et il est employé à la question: *De qui? de quoi?* etc. P. ex.

Ich habe es von dem Hofmeister bekommen, je l'ai reçu du gouverneur. — *De qui l'avez vous reçu?* — R. von dem Hofmeister, du gouverneur. — Man redet von dem Kriege, on parle de la guerre, *De quoi parle-t-on?* — R. Von dem Kriege, de la guerre.

L'ablatif est exprimé par aus dem (masc. et neutre), aus der (fém.), quand on parle d'un endroit, dont on sort; p. ex. Ich gehe aus dem Garten, je sors du jardin. Sie ist so eben aus der Kirche gekommen, elle vient de sortir de l'église.

Thèmes sur la première déclinaison.

1.

Le père du précepteur. — Le propriétaire du jardin. — Le frère du jardinier. — Le miroir de la soeur. — La chambre de la fille. — L'épée du gouverneur.

Le précepteur, der Lehrer.
Le propriétaire, der Eigenthümer.
Le jardin, der Garten (â).
Le frère, der Bruder (ü).
Le jardinier, der Gärtner.
Le miroir, der Spiegel.

La soeur, die Schwester (u).
La chambre, das Zimmer.
La fille, das Mädchen; par rapport au père et à la mère: Tochter.
L'épée, der Degen.
Le gouverneur, der Hofmeister.

2.

Donnez cet argent au boulanger, et dites au boucher, au tailleur et au cordonnier, que je ne suis pas à la maison; mais si le chasseur vient, dites-lui, que je suis dans ma chambre.

Donnez, gebet.
Cet argent, dieses Geld.
Le boulanger, der Bäcker.
Et dites, und saget.
Le boucher, der Fleischer, Metzger.
Le tailleur, der Schneider.
Le cordonnier, der Schuhmacher.

Que je ne suis pas à la maison, daß ich nicht zu Hause wäre.
Mais, aber, allein.
Si, wenn.
Le chasseur, der Jäger.
Vient, kommt.
Dites-lui, so saget ihm.
Que je suis dans ma chambre, daß ich in meinem Zimmer bin.

3.

J'ai vu aujourd'hui le frère de l'empereur de Maroc, qui est presque aussi noir que le diable; cependant il se croit beau. Il aime beaucoup les Parisiens, à cause de leur humeur joviale.

Le

Le frère du gouverneur a donné au précepteur la lettre, qu'il a reçue du père.

J'ai vu aujourd'hui, ich habe heute — gesehen *)	Il aime beaucoup, er liebt sehr.
L'empereur de Maroc, der Kaiser von Marocco.	Le Parisien, der Pariser.
Il est presque aussi noir que le diable, er ist fast so schwarz wie der Teufel.	A cause, wegen, (régit le génitif.)
Cependant il se croit beau, indessen hält er sich für schön, ou glaubt er, er wäre schön.	De leur humeur joviale, ihrer fröhlichen Laune (Gemüthsart).
	A donné, hat — gegeben.
	La lettre, der Brief (e).
	Qu'il a reçue, den (welchen) er — empfangen hat.

4.

Donnez cette montre au maître d'hôtel et cette bourse au chasseur; et dites à la soeur du gouverneur, de m'apporter les boîtes, que je lui donnai hier à garder. Il y a quelque chose pour vous, mon ami.

Cette montre, diese Uhr, (en).	La boîte, die Schachtel (n).
Taschenuhr (en).	Que je lui donnai hier à garder, die (ou welche) ich ihr gestern aufzuheben gab.
Le maître d'hôtel, der Haus- hofmeister.	Il y a quelque chose pour vous, es ist etwas für euch darin.
Cette bourse, diesen Beutel.	Mon ami, mein Freund (e).
Et dites, und saget.	
De m'apporter, sie solle mir — bringen.	

5.

Apportez-moi le canif et les plumes, et dites à l'écrivain, que je n'aime pas les flatteurs, et que je hais les menteurs autant que les trompeurs.

La soeur de la gouvernante a donné à la mère la boîte, qu'elle a reçue de la messagère.

Apportez-moi, bringet mir.	Le menteur, der Lügner.
Le canif, das Federmesser.	Autant que, so sehr als.
La plume, die Feder (n).	Le trompeur (le fourbe), der Betrüger.
L'écrivain, der Schreiber.	La boîte, die Schachtel.
Que je n'aime pas, daß ich — nicht liebe.	Qu'elle a reçue, die (ou welche) sie bekommen hat.
Le flatteur, der Schmeichler.	La messagère, die Botin (en).
Que je hais, daß ich — hasse.	

*) On met en allemand le second participe après les substantifs, qui suivent etc., p. ex. Ich habe heute den Bruder des Kaisers gesehen (vi).

6.

6.

D'où venez-vous? — Nous venons de la salle d'armes. — Et où allez-vous? — Nous allons dans le jardin de notre frère. — De qui parlez-vous? — Nous parlons du berger qui a maltraité le frère du gouverneur.

D'où venez-vous? wo kommen Sie her?	Le jardin, der Garten (â).
Nous venons, wir kommen.	De notre, unser.
La salle d'armes, der Sechtboden (ô).	De qui parlez-vous? von wem reden Sie?
Où allez-vous? wo gehen Sie hin?	Nous parlons, wir reden.
Nous allons, wir gehen.	Le berger, der Schäfer (à l'ab).
Dans, in (ici à l'accusat,).	Qui a maltraité, welcher mißhandelt hat. (Voyez la note *) du 3. thème.

7.

Les ramoneurs de cheminée et les perruquiers. — Les meuniers et les charbonniers. — Les juges et les criminels. — Les confesseurs et les pécheurs. — Les prodigues et les mendiants. — Les médecins et les fossoyeurs. — Les flatteurs et les trompeurs. — Les anges et les diables.

Le ramoneur de cheminée, der Schornsteinfeger.	Le confesseur, der Beichtvater (â).
Le perruquier, der Perrückenmacher.	Le pécheur, der Sünder.
Le meunier, der Müller.	Le prodigue, der Verschwender.
Le charbonnier, der Kohlenbrenner, Köhler.	Le mendiant, der Bettler.
Le juge, der Richter.	Les médecins, die Aerzte.
Le criminel, der Verbrecher, der Uebelhäter.	Le fossoyeur, der Todtengräber.
	L'ange, der Engel.
	Le diable, der Teufel.

8.

Apportez-moi les assiettes, les cuillers, et les plats, ainsi que les couteaux et les fourchettes. Montrez ensuite les échantillons au tailleur, et renvoyez les bottes au cordonnier. Puis donnez à boire au cocher; car les cochers ont toujours soif.

L'assiette, der Teller.	Le plat, die Schüssel (u).
La cuiller, der Löffel.	Ainsi que, wie auch.

Le

Le couteau, das Messer.
 La fourchette, die Gabel (u).
 Montrez, zeigt.
 Ensuite, hernach.
 L'échantillon, das Muster.
 Renvoyez, schicket — wieder.
 La botte, der Stiefel.
 Le cordonnier, der Schuhmacher.

Puis, hernach.
 Donnez, gebet.
 Le cocher, der Kutscher.
 A boire, zu trinken.
 Car, denn.
 Ont toujours soif, haben immer Durst.

9.

Le cordonnier vient d'apporter les bottes des frères, le tailleur les manteaux des cochers, et le chasseur les oiseaux, qu'il a pris. — Les frères ressemblent quelquefois aux soeurs, et les soeurs aux frères. Les soeurs aiment ordinairement les frères et la parure, et les frères les soeurs et les chevaux.

Vient d'apporter, hat so eben — gebracht.
 Le manteau, der Mantel (ä)
 L'oiseau, der Vogel (ö).
 Qu'il a pris, die er gefangen hat.

Ressemblent, gleichen.
 Quelquefois, manchmal.
 Aiment, lieben.
 Ordinairement, gewöhnlich.
 La parure, der Putz.
 Les chevaux, die Pferde.

10.

Les écoliers paresseux n'apprennent pas beaucoup, et les mauvais maîtres ennuient souvent les meilleurs écoliers. — Qui est maintenant le favori de la soeur du gouverneur? — C'est le frère du chevalier, qui est parti aujourd'hui.

L'écolier paresseux, der faule Schüler, *Plur.* die faulen.
 N'apprennent pas beaucoup, lernen nicht viel.
 Le mauvais maître, der schlechte Lehrer.
 Ennuient souvent, machen oft verdrießlich.

Les meilleurs, die besten.
 Qui est maintenant? wer ist jetzt?
 Le favori, der Liebling (e).
 C'est, es ist.
 Le chevalier, der Ritter.
 Qui est parti aujourd'hui, der (welcher) heute abgereist ist.

II. DÉCLINAISON.

Les substantifs de cette déclinaison prennent au pluriel un e, et au datif et à l'ablatif la syllabe en: Le génitif du singulier masculin et neutre se termine en s, et le datif et l'ablatif en e. En voici un exemple:

Mas-

Masculin.

Singulier.	Pluriel.
<i>Nom.</i> der Kanal, le canal.	die Kanäle, les canaux.
<i>Gén.</i> des Kanäle, du canal.	der Kanäle, des canaux.
<i>Dat.</i> dem Kanale, au canal.	den Kanälen, aux canaux.
<i>Acc.</i> den Kanal, le canal.	die Kanäle, les canaux.
<i>Voc.</i> Kanal, canal.	Kanäle, canaux.
<i>Abl.</i> von dem Kanale, du canal.	von den Kanälen, des canaux.

C'est ainsi que se déclinent les substantifs masculins etc., qui se terminent en al, all, ang, ig, ug, iel, ier, f, m et pf. P. ex.

Der Aal †, l'anguille.	Der Schrank, l'armoire.
Der Admiral †, l'amiral.	Der Stock, le bâton.
Der General †, le général.	(Excepté: Der Fleck, la tache,
Der Cardinal, le cardinal.	Der Katholik, le catholique,
Der Fall, la chute.	Der Kosack, le Cosaque,
Der Stall, l'écurie.	Der Kalmuck, la Calmouc,
Der Wall, le rempart.	Der Heyduck, le heyduque,
Der Gesang, le cantique,	Der Polack, le Polonais, etc.
le chant.	qui se déclinent d'après la
Der Vorhang, le rideau.	troisième déclinaison, V. p.
Der Honig, le miel.	50)
Der König, le roi.	Der Arm †, le bras.
Der Krug, la cruche.	Der Baum, l'arbre.
Der Zeug †, l'étoffe.	Der Damm, la digue.
Der Zug, le trait.	Der Kamm, le peigne.
Der Federkiel, le tuyau de	Der Regenschirm, le para-
plume.	pluie.
Der Stiel, le manche.	Der Stamm, le tronc.
Der Grenadier, le grenadier.	Der Thurm, la tour.
Der Offizier, l'officier.	Der Traum, le songe.
Der Blick, le regard.	Der Zaum, la bride.
Der Bock, le bouc.	(Excepté: Der Halm, le brin,
Der Rock, l'habit, la jupe.	V. p. 51.)
Der Sack, le sac.	Der Knopf, le bouton.
	Der Kopf, la tête.
	Der Strumpf, le bas.
	Der Topf, le pot.

Et les suivans :

Der Ast, la branche. | Der Bach, le ruisseau.

Der

Der Band, la relière, le volume.	Der Pfahl, le pieu.
Der Bart, la barbe.	Der Platz, la place.
Der Bauch, le ventre.	Der Postknecht †, le postillon.
Der Brand, le tison.	Der Punkt †, le point.
Der Brief, la lettre.	Der Rand †, le bord.
Der Dieb, le voleur, le larron.	Der Rath, le conseil.
Der Dunst, la vapeur.	Der Ring, la bague.
Der Feind, l'ennemi.	Der Saal, la salle.
Der Fisch, le poisson.	Der Salat †, la salade.
Der Floh, la puce.	Der Sand †, le sable.
Der Flor, le crêpe.	Der Sarg, le cercueil.
Der Fluß, la rivière.	Der Schatz, le trésor.
Der Freund †, l'ami.	Der Schild, l'enseigne, le bouclier.
Der Frosch, la grenouille.	Der Schlaf, le sommeil.
Der Fuchs, le renard.	Der Schlag, le coup.
Der Fuß, le pied.	Der Schlund, le gouffre.
Der Gemahl †, l'époux.	Der Schmauß, le banquet.
Der Gebrauch, l'usage.	Der Schuh †, le soulier.
Der Gruß, le salut.	Der Schuß, le coup de fusil, ou de canon.
Der Habicht †, l'autour.	Der Schwan, le cigne.
Der Hahn, le coq.	Der Schwanz, la queue.
Der Hals, le cou.	Der Sieg, la victoire.
Der Herzog †, le duc.	Der Sohn, le fils.
Der Hieb, le coup.	Der Sprung, le saut.
Der Hof, la cour.	Der Spion †, l'espion.
Der Hund †, le chien.	Der Staar †, l'étourneau.
Der Hut, le chapeau.	Der Stand, l'état.
Der Knecht, le valet.	Der Stern, l'étoile.
Der Koch, le cuisinier.	Der Stein, la pierre.
Der Korb, la corbeille.	Der Stoff †, l'étoffe.
Der Kranich †, la grue.	Der Storch, la cicogne.
Der Krieg, la guerre.	Der Strauß, l'autruche.
Der Kuß, le baiser.	Der Strauch, l'arbrisseau.
Der Lauf, la course.	Der Stuhl, la chaise.
Der Markt, le marché.	Der Tag †, le jour.
Der Monat †, le mois.	Der Tisch, la table.
Der Pabst, le pape.	Der Ton, le ton.
Der Pallast, le palais.	Der Trog, l'auge.
Der Pfad †, le sentier.	

Der Wein, le vin.
 Der Wind, le vent.
 Der Wolf, le loup.

Der Zahn, la dent.
 Der Zaun, la haie.
 Der Zoll, le péage, etc.

Ces mots changent au pluriel a, o, u en à, ô, û, excepté ceux que j'ai marqués d'une croix (+); aa se change en un seul ä, comme: der Saal, la salle, die Säle, les salles. Dans les mots dissyllabes et trissyllabes, ce n'est que la dernière voyelle qui se radoucit; p. ex. der Vorhang, le rideau: die Vorhänge, les rideaux; der Kardinal, le cardinal: die Kardinäle, les cardinaux.

Neutre.

Singulier.	Pluriel.
Nom. das Spiel, le jeu.	die Spiele, les jeux.
Gén. des Spiels, du jeu.	der Spiele, des jeux.
Dat. dem Spiele, au jeu.	den Spielen, aux jeux.
Acc. das Spiel, le jeu.	die Spiele, les jeux.
Voc. Spiel, jeu.	Spiele, jeux.
Abl. von dem Spiele, du jeu.	von den Spielen, des jeux.

C'est ainsi que se déclinent les mots suivans, qui ne radoucissent point les voyelles au pluriel:

Das Band, le lien.	Das Metall, le métal.
Das Bein, la jambe.	Das Papier, le papier.
Das Bier, la bière.	Das Pferd, le cheval.
Das Brod, le pain.	Das Pfund, la livre.
Das Ding, la chose.	Das Rohr, la canne.
Das Element, l'élément,	Das Salz, le sel.
Das Fell, la peau.	Das Schaaf, la brebis.
Das Geschwür, l'apostume.	Das Schiff, le vaisseau, le bateau.
Das Getränk, la boisson.	Das Schwein, le cochon.
Das Gehirn, le cerveau.	Das Seil, la corde.
Das Haar, le poil, le cheveu.	Das Thier, la bête, l'animal.
Das Heer, l'armée.	Das Thor, la porte cochère.
Das Kameel, le chameau.	Das Werk, l'ouvrage.
Das Kreuz, la croix.	Das Wort, la parole.
Das Loos, le lot.	Das Ziel, le but.
Das Maas, la mesure.	
Das Meer, la mer.	

Les substantifs féminins de cette déclinaison (ainsi que tous ceux du genre féminin), restent invariables dans tous les cas du singulier, et changent les voyelles, *a, o, u*, en *â, ô, û*. Exemple :

Féminin.

Singulier.	Pluriel.
Nom. die Stadt, la ville.	die Städte, les villes.
Gén. der Stadt, de la ville.	der Städte, des villes.
Dat. der Stadt, à la ville.	den Städten, aux villes.
Acc. die Stadt, la ville.	die Städte, les villes.
Voc. Stadt, ville.	Städte, villes.
Abl. von der Stadt, de la ville.	von den Städten, des villes.

De cette manière se déclinent :

Die Bank, le banc.	Die Macht, la puissance.
Die Braut, la future.	Die Magd, la servante.
Die Brust, la poitrine.	Die Maus, la souris.
Die Faust, le poing.	Die Nacht, la nuit.
Die Frucht, le fruit.	Die Naht, la couture.
Die Gans, l'oie.	Die Nuß, la noix.
Die Hand, la main.	Die Sau, la truie.
Die Haut, la peau.	Die Schnur, le cordon.
Die Kraft, la force.	Die Wand, la muraille.
Die Kuh, la vache.	Die Würst, le boudin.
Die Kunst, l'art.	Die Zunft, le corps de métier, etc. etc.
Die Laus, le pou.	
Die Luft, l'air.	

Thèmes sur la seconde déclinaison.

11.

Les lettres, que j'ai reçues du duc, m'apprennent, que les ennemis sont battus et en déroute. Les amis de l'amiral ont pris la fuite avec quatre généraux. Encore une victoire comme celle-ci, et la guerre sera finie.

La lettre, der Brief (e).	Le duc, der Herzog (e).
Que j'ai reçues, die ich — erhalten habe.	M'apprennent, berichten mir. Que, daß.

L'en

L'ennemi, der Feind (e).
 Sont battus et en déroute, ge-
 schlagen und auf der Flucht sind.
 L'ami, der Freund (e).
 L'amiral, der Admiral (e).
 Ont pris la fuite, haben die
 Flucht genommen.
 Avec, mit, nebst, gouverne le
 datif.

Quatre, vier.
 Le général, der General (e),
 der Feldherr (en).
 Encore une victoire comme
 celle-ci, noch so einen Sieg,
 wie dieser.
 Et la guerre sera finie, so
 wird der Krieg geendigt seyn.

12.

Les ennemis, avant de se rendre, ont mangé
 tous leurs chevaux, même des rats et des souris; car
 ils n'avaient ni pain ni viande. Ils ne préféraient pas
 la mort à la vie, parcequ'ils se sont rendus.

Avant de se rendre, ehe sie
 sich ergaben.
 Ont, haben. Mettez ce haben
 immédiatement avant les
 mots, ehe sie sich ergaben.
 Mangé, gegessen.
 Tous leurs, alle ihre.
 Le cheval, das Pferd (e).
 Même, sogar.
 Le rat, die Ratte: Des rats,
 Ratten. La souris, die Maus.

Des souris, Mäuse.
 Car ils n'avaient ni — ni, denn
 sie hatten weder — noch.
 Le pain, das Brod.
 La viande, das Fleisch.
 Ils ne préféraient pas, sie zo-
 gen nicht — vor.
 La mort, der Tod.
 La vie, das Leben.
 Parcequ'ils se sont rendus,
 weil sie sich ergeben haben.

13.

Les Français ont fait prisonniers quatre généraux,
 cinquante officiers, deux mille grenadiers, cinq cents
 fusiliers, quarante chirurgiens, cinq espions, et ont
 ruiné les palais du duc, les portes et les tours de
 la ville. Le prince et ses fils en sont inconsol-
 ables.

Le Français, der Franzose (u).
 Ont fait prisonniers, haben
 gefangen genommen.
 Quatre, vier.
 Le général, der General (e).
 Cinquante, fünfzig (fünfzig).
 Un officier, ein Offizier (e).
 Deux mille, zwei tausend.
 Un grenadier, ein Grenadier (e).
 Cinq cents, fünf hundert.

Un fusilier, ein Füselier (e).
 Quarante, vierzig.
 Le chirurgien, der Wundarzt
 (ã, e).
 Cinq, fünf.
 Un espion, ein Spion (e).
 Et ont ruiné, und haben ver-
 heeret.
 Le palais, der Palast (ã, e).
 La porte, das Thor (e).

La tour, der Thurm (ü, e).	Ses, seine.
La ville, die Stadt (ä, e).	En sont inconsolables, sind darüber untröstbar.
Le prince, der Fürst (en).	

14.

Les postillons aiment ordinairement le vin mieux que les cheveaux, et les voleurs aiment mieux l'argent que la vie. Les valets aiment ordinairement les chiens et la bière, et les servantes les valets.

Les fils des généraux ont donné aux pauvres les présens, qu'ils ont reçus des cardinaux.

Le postillon, der Postknecht (e).	La bière, das Bier (e).
Aiment, lieben.	La servante, die Magd (ä, e).
Ordinairement, gewöhnlich.	Ont donné, haben — gegeben.
Le vin, der Wein (e).	Le pauvre, der Arme (u).
Mieux, mehr.	Le présent, das Geschenk (e).
Que, als.	Qu'ils ont reçus, welche sie — empfangen haben.
Le voleur, der Dieb (e).	Le cardinal, der Kardinal (ä, e).
L'argent, das Geld (er).	
La vie, das Leben.	
Le valet, der Knecht (e).	

15.

Les vaches, les brebis, les cochons et les oies sont des animaux fort utiles, mais les souris et les rats sont inutiles aux hommes, et on pourrait bien s'en passer. — Les chiens sont fidèles et aiment les hommes. — Le renard est un animal très rusé. La vitesse de ses pieds n'est pas toujours suffisante pour le soustraire aux chiens, qui le poursuivent.

La vache, die Kuh (ü, e).	Fidèles, treu.
La brebis, das Schaaß (e).	Et aiment, und lieben.
Le cochon, das Schwein (e).	Le renard, der Fuchs (ü, e).
L'oie, die Gans (ä, e).	Un animal très rusé, ein sehr listiges Thier.
Sont des, sind.	La vitesse, die Geschwindigkeit.
L'animal fort utile, das sehr nützliche Thier, pl. sehr nützliche Thiere.	De ses, seiner.
Mais, aber, (allein).	Le pied, der Fuß (ü, e).
Inutiles, unnüt.	N'est pas toujours suffisante, ist nicht immer hinreichend.
L'homme, der Mensch (en).	Pour le soustraire, um ihn — zu entziehen.
On pourrait bien s'en passer, man könnte sie wohl entbehren.	Qui le poursuivent, die ihn verfolgen.
Le chien, der Hund.	

III. DÉCLINAISON.

Les substantifs de cette déclinaison ne radoucissent point leurs voyelles, prennent par tout au pluriel la syllabe *en*, et finissent de même par *en* au génitif, au datif, à l'accusatif et à l'ablatif du singulier. Exemple :

<i>Masculin.</i>	
Singulier.	Pluriel.
<i>Nom.</i> der Graf, le comte.	die Grafen, les comtes.
<i>Gén.</i> des Grafen, du comte.	der Grafen, des comtes.
<i>Dat.</i> dem Grafen, au comte.	den Grafen, aux comtes.
<i>Acc.</i> den Grafen, le comte.	die Grafen, les comtes.
<i>Voc.</i> Graf, comte.	Grafen, comtes.
<i>Abl.</i> von dem Grafen, du comte.	von den Grafen, des comtes.

Plusieurs substantifs de cette déclinaison se terminent en *ant*, *at* *e*, *dent* et *ist*. P. ex.

Der Komödiant, le comédien.	Der Deutsche, l'Allemand.
Der Kommunifant, le communiant.	Der Jude, le juif.
Der Advokat, l'avocat.	Der Knabe, le garçon.
Der Ducat, le ducat.	Der Student, l'étudiant.
Der Kandidat, la candidat.	Der Präſident, le président.
Der Soldat, le soldat.	Der Chriſt, le chrétien.
Der Affe, le singe.	Der Pietiſt, le piétiste.
Der Buchſtabe, la lettre (de l'alphabet).	(Excepté: der Geiſt, l'esprit. v. 4me déclinaison.)

De même se déclinent aussi les suivans :

Der Barbar †, le barbare.	Der Herr, le maître.
Der Bauer †, le paysan.	Der Huſar, le houssard.
Der Eremit, l'ermite.	Der Kalmuck, le Calmouc.
Der Faſan, le faisan.	Der Katholik, le catholique.
Der Fels, le rocher.	Der Komet, la comète.
Der Fleck, la tache.	Der Koſack, le Cosaque.
Der Fürſt, le prince.	Der Leopard, le léopard.
Der Halm, le tuyau de paille, le brin.	Der Matroſe, le matelot.
Der Held, le héros.	Der Menſch, l'homme.
Der Heiduck, le heiduque.	Der Mohr, le More, Nègre.
	Der Monarch, le monarque.

Der Narr, le fou.	Der (das) Pult, le pupitre.
Der Patriot, le patriote.	Der Theolog, le théologien.
Der Pfau, le paon.	Der Unterthan, le sujet.
Der Philosoph, le philosophe.	Der Thor, le fou.
Der Poet, le poëte.	Der Vorfahr, le prédécesseur.
Der Pole, Polack, le Polonais.	Die Vorfahren, les ancêtres, etc.
Der Prinz, le prince.	
Der Prophet, le prophète.	

† Aux mots *Barbar*, et *Bauer*, on ajoute seulement un *n* dans tous les cas, où les autres de cette déclinaison ont eu.

†† Le singulier de *Doctor*, docteur, de *Rector*, recteur, et *Rachbar*, voisin, etc. se décline d'après la première déclinaison, et le pluriel d'après la troisième.

C'est d'après cette déclinaison que se déclinent aussi les substantifs féminins, qui ne sont pas compris dans les autres déclinaisons. Ils restent invariables non seulement au singulier, mais encore au pluriel, et se terminent presque tous en *e*, *eit*, *in*, *ley*, *rey*, *uhr*, *ur*, *ung*, et quelques uns en *ât*. Aux premiers on ajoute seulement au pluriel un *n*, parcequ'ils ont déjà un *e* au singulier. Les voyelles *a*, *o*, *u*, n'étant pas radoucies au singulier, ne le sont pas non plus au pluriel. P. ex.

Féminin.

Singulier.	Pluriel.
N. die Schnalle, la boucle.	die Schnallen, les boucles.
Gén. der Schnalle, de la boucle.	der Schnallen, des boucles.
Dat. der Schnalle, à la boucle.	den Schnallen, aux boucles.
A. die Schnalle, la boucle.	die Schnallen, les boucles.
Voc. Schnalle, boucle.	Schnallen, boucles.
Abl. von der Schnalle, de la boucle.	von den Schnallen, des boucles.

Qu'on décline de la même manière :

Die Kirche, l'église.	Die Geige, le violon.
Die Schule, l'école.	Die Küche, la cuisine.

Die

Die Wiege, le berceau.
 Die Tasche, la poche.
 Die Wage, la balance.
 Die Klage, la plainte.
 Die Lüge, le mensonge.
 Die Wunde, la blessure, la plaie.
 Die Stunde, l'heure.
 Die Fliege, la mouche.
 Die Straße, Gasse, la rue.
 Die Taube, le pigeon.
 Die Krone, la couronne.
 Die Pflanze, la plante.
 Die Feige, la figue.
 Die Kutsche, le carrosse.
 Die Krankheit, la maladie.
 Die Gelegenheit, l'occasion.
 Die Begebenheit, l'aventure.
 Die Grobheit, la brutalité.

Die Narrheit, la folie.
 Die Thorheit, la sottise.
 Die Zeit, le temps.
 Die Fürstin †, la princesse.
 Die Gräfin, la comtesse.
 Die Einsiedeley, l'ermitage.
 Die Schmeicheley, la flatterie.
 Die Betrügerey, la tromperie.
 Die Uhr, l'horloge, la montre.
 Die Kur, la cure.
 Die Spur, la trace, les vestiges.
 Die Rechnung, le compte.
 Die Zeitung, la gazette.
 Die Universität, l'université, etc.

† Les mots terminés en *in* redoublent au pluriel la dernière consonne ; p. ex. Die Schäferin, la bergère, die Schäferinnen, les bergères.

Il y a quelques substantifs *neutres* qui appartiennent à cette déclinaison ; mais dont le singulier se décline tout-à-fait d'après *la seconde* ; en voici un exemple :

Singulier.	Pluriel.
N. das Ohr, l'oreille.	die Ohren, les oreilles.
G. des Ohres, de l'oreille.	der Ohren, des oreilles.
D. dem Ohre, à l'oreille.	den Ohren, aux oreilles.
A. das Ohr, l'oreille.	die Ohren, les oreilles.
V. Ohr, oreille.	Ohren, oreilles.
A. von dem Ohre, de l'oreille.	von den Ohren, des oreilles.

De la même manière se déclinent :

Das Auge, l'oeil.	Das Hemd, la chemise.
Das Bett, le lit.	

Das Herz, le coeur, et der Schmerz, la douleur, prennent au génitif la syllabe *ens*, au lieu de *en*, et

l'ae-

l'accusatif reste comme le nominatif: des Herzens, des Schmerzens. Accusatif: das Herz, den Schmerz.

Thèmes sur la troisième déclinaison.

16.

Les princes aiment ordinairement les flatteurs, et les flatteurs trompent quelquefois les princes. — Les malheureux méritent notre compassion. Faites du bien aux pauvres, et ayez pitié des malheureux. — Pardonnez aux ennemis, et faites-vous en des amis. — Les bons princes aiment leurs sujets, et en sont aimés.

Le prince, der Fürst (en).
Aiment, lieben.
Ordinairement, gewöhnlich.
Le flatteur, der Schmeichler.
Trompent, betrügen.
Quelquefois, bisweilen, manch-
mal.
Le malheureux, der Unglück-
liche (n).
Méritent, verdienen.
Notre compassion, unser Mit-
leiden.
Faites du bien, thut Gutes.

Le pauvre, der Arme (n).
Ayez pitié, habt Mitleiden.
Des, mit den.
Pardonnez, vergebet.
L'ennemi, der Feind (e).
Et faites-vous en des amis, und
macht sie zu eueren Freunden.
Les bons, die guten.
Leurs, ihre.
Le sujet, der Unterthan (en).
Et en sont aimés, und werden
von ihnen geliebt.

17.

Les Allemands aiment les Français, et les Français sont amis des Allemands. Parmi vous autres gens de village, il y a bien des fous, n'est-ce pas? demanda l'autre jour un philosophe à un paysan. Celui-ci lui répondit: Monsieur, on en trouve dans tous les états. — Les fous disent quelquefois la vérité.

L'Allemand, der Deutsche (n).	N'est-ce pas, ist es nicht so?
Le Français, der Franzose (n).	Demanda, fragte.
Sont amis, sind Freunde.	L'autre jour, neulich.
Parmi vous autres gens de vil- lage, unter euch Landsleuten.	Un philosophe, ein Philosoph (en), ein Weltweiser, (plur. die Weltweisen).
Il y a bien des, giebt es viele.	A un, zu einem.
Le fou, der Thor (en), Narr (en).	

Le paysan, der Bauer (n).
 Celui ci répondit, dieser antwortete ihm.
 Monsieur, mein Herr.
 On en trouve, man findet deren.

Dans tous les états, in allen Ständen.
 Disent, sagen.
 Quelquefois, bisweilen, manchmal.
 La vérité, die Wahrheit (en).

18.

Les Français aiment à apprendre l'allemand, et les Allemands le français. Les Saxons parlent bien allemand; mais les Suabes ne le prononcent pas trop bien: cependant ils ne laissent pas d'être de fort bonnes gens.

Les chrétiens célèbrent le dimanche, les juifs le samedi, les turcs le vendredi, et les nègres le jour de leur naissance.

Aiment à apprendre l'allemand, lernen gern deutsch.
 Le français, französisch.
 Un Saxon, ein Sächse (n).
 Parlent bien, sprechen (reden) gut.
 Mais, aber, allein.
 Un Souabe, ein Schwabe (n).
 Ne le prononcent pas trop bien, sprechen es nicht allzu gut an.
 Cependant ils ne laissent pas d'être de fort bonnes gens,

demungeachtet sind es sehr gute Leute.
 Célébrent, feiern.
 Le juif, der Jude (n).
 Le dimanche, der Sonntag (e).
 Le samedi, der Sonnabend (e), (Samstag.)
 Un turc, ein Türke (n).
 Le vendredi, der Freitag (e).
 Un nègre, ein Neger, Mohr (en).
 Le jour de leur naissance, ihren Geburtstag.

19.

Les singes aiment à contrefaire les actions des hommes, et les fous les actions des singes. Les mouches ressemblent aux parasites, elles goûtent de tous les mets, sans qu'on les y invite. — Les nègres représentent le diable blanc, parcequ'ils sont noirs, et les Européens le représentent noir, parcequ'ils sont blancs. Que doit penser le diable de tous ces pauvres diables.

Le singe, der Affe (n).
 Aiment à contrefaire, machen gerne — nach.

L'action, die Handlung (en).
 La mouche, die Fliege (n).
 Ressemblent, gleichen.

Un

Un parasite, ein Schmaröher.
Elles goûtent de tous les mets,
sie versuchen alle Gerichte.
Sans qu'on les y invite, ohne
daß man sie dazu einladet.
Représentent — blanc, stellen
— weiß vor.
Parcequ'ils sont noirs, weil sie
schwarz sind.

Un Européen, ein Europäer.
Le représentent noir, bilden ihn
schwarz ab.
Que doit penser, was man
(muß) denken.
De tous ces pauvres, von allen
diesen armen ic.

IV. DÉCLINAISON.

Les noms de cette déclinaison prennent au pluriel la syllabe *er*, et sont presque tous du genre neutre. Il y en a fort peu du genre masculin. Ils changent tous au pluriel, dans les syllabes finales, les voyelles *a, aa, o, u* en *â, ô, û*; p. ex.

Singulier.	Pluriel.
N. das Band, le ruban.	die Bänder, les rubans.
G. des Bänder, du ruban.	der Bänder, des rubans.
D. dem Bande, au ruban.	den Bändern, aux rubans.
A. das Band, le ruban.	die Bänder, les rubans.
V. Band, ruban.	Bänder, rubans.
A. von dem Bande, du ruban.	von den Bändern, des ru- bans.

On voit par cet exemple, que cette déclinaison ne diffère en rien au singulier de la *deuxième*, et au pluriel de la *première* déclinaison.

C'est ainsi que se déclinent les substantifs neutres, qui se terminent en *band, th, mal, et en thum*; p. ex.

Das Achselband, l'épaulette.	Das Schnupstuch, le mou- choir.
Das Strumpfband, la jar- retière.	Das Handtuch, l'essuie-main.
Das Buch, le livre.	Das Gastmahl, le repas, le festin.
Das Dach, le toit.	Das Alterthum, l'antiquité.
Das Fach, la tablette.	Das Bisthum, l'évêché.
Das Gemach, l'appartement.	Das Fürstenthum, la prin- cipauté, etc.
Das Loch, le trou.	
Das Tuch, le drap.	

Et les suivans :

Das Aas, la charogne.	Das Holz, le bois.
Das Amt, l'emploi, la charge.	Das Horn, la corne.
Das Bad, le bain.	Das Huhn, la poule.
Das Bild, l'image.	Das Kabinet, le cabinet.
Das Blatt, la feuille, le feuillet.	Das Kalb, le veau.
Das Brett, la planche.	Das Kamisol, la camisole.
Das Dorf, le village.	Das Kind, l'enfant.
Das Ey, l'oeuf.	Das Kleid, l'habit.
Das Faß, le tonneau.	Das Korn, le grain.
Das Feld, le champ.	Das Kraut, l'herbe.
Das Floß, le radeau.	Das Lamm, l'agneau.
Das Gebet, la prière.	Das Land, le pays.
Das Geld, l'argent.	Das Licht, la chandelle.
Das Gemüth, l'esprit, le coeur.	Das Lied, la chanson, le cantique.
Das Geschlecht, la génération.	Das Maul, la gueule.
Das Gesicht, le visage.	Das Nest, le nid.
Das Gespenst, le spectre.	Das Parlament, le parlement.
Das Gewand, l'habit.	Das Pfand, le gage.
Das Gewölbe, la voûte.	Das Rad, la roue.
Das Glas, le verre.	Das Regiment, le régiment.
Das Glied, le membre.	Das Reis, la branche.
Das Grab, le tombeau.	Das Schloß, le château, (la serrure, la platine).
Das Gras, l'herbe.	Das Schwerdt, le glaive.
Das Gut, le bien.	Das Spital, l'hôpital.
Das Handwerk, le métier.	Das Thal, la vallée.
Das Haupt, la tête, le chef.	Das Volk, le peuple.
Das Haus, la maison.	Das Weib, la femme.
	Das Wort, le mot.
	Das Zelt, la tente, etc.

Le peu de masculins de cette déclinaison sont :

Der Gott, le Dieu.	Der Leib, le corps.
Der Irrthum, l'erreur.	Der Ort, le lieu.
Der Reichthum, la richesse.	Der Wald, la forêt.
Der Geist, l'esprit.	Der Mann †, l'homme, etc.

† Les

† Les noms composés, qui se terminent en *MANN*, ont au pluriel -- *leute*, auquel on ajoute au datif et à l'ablatif un *n*.
Par exemple

Singulier.	Pluriel.
N. der Kaufmann, <i>le marchand.</i>	die Kaufleute, <i>les marchands.</i>
G. des Kaufmanns, <i>du marchand.</i>	der Kaufleute, <i>des marchands.</i>
D. dem Kaufmanne, <i>au marchand.</i>	den Kaufleuten, <i>aux marchands.</i>
A. den Kaufmann, <i>le marchand.</i>	die Kaufleute, <i>les marchands.</i>
V. Kaufmann, <i>marchand.</i>	Kaufleute, <i>marchands.</i>
A. von dem Kaufmanne, <i>du marchand.</i>	von den Kaufleuten, <i>des marchands.</i>

De la même manière se déclinent :

Der Hauptmann, <i>le Capitaine.</i>	Der Zimmermann, <i>le charpentier.</i>
Der Edelmann, <i>le gentilhomme.</i>	Der Schiffmann, <i>le batelier.</i>
Der Fuhrmann, <i>le voiturier.</i>	Der Amtmann, <i>le bailli, etc.</i>

†† Mann, homme; Fuß, ou Schuh, pied; Buch, main de papier; Pfund, livre, &c. sont *indéclinables* (mis au *singulier*), toutes les fois, qu'ils marquent une certaine quantité : p. ex. Eine Kompanie von achtzig Mann, une compagnie de quatre-vingts hommes. Sehen Fuß (Schuh) lang, long de dix pieds. Drei Buch Papier, trois mains de papier. Vier Pfund Kaffee, quatre livres de café, &c.

Thèmes sur la quatrième déclinaison.

20.

Les livres, que j'ai achetés, sont très-bons ... pour en faire des papillotes. — J'ai vu aujourd'hui le grand village, où il y a quatre châteaux et trois cents maisons. Les châteaux sont superbes, et les maisons assez belles. Les hommes, les femmes et les enfans de ce village sont tous bien habillés, et leurs habits sont fort propres.

Le

Le livre, das Buch (ü, er).
 Que j'ai achetés, die ich gekauft habe.
 Sont très-bons, sind sehr gut.
 Pour en faire des papillottes, um Haarwickel davon zu machen.
 J'ai vu aujourd'hui, ich habe heute — gesehen.
 Le grand, das große.
 Le village, das Dorf, (ö, er).
 Où il y a, worin sich — befinden (sind).
 Quatre, vier.

Le château, das Schloß (ö, ffer)
 La maison, das Haus (ä, er).
 Trois cents, drei hundert.
 Superbes, prächtig.
 Assez belles, sehr schön.
 L'homme, der Mann (ä, er).
 La femme, das Weib (er).
 L'enfant, das Kind (er).
 De ce, dieses.
 Tous bien habillés, alle gut gekleidet.
 Leurs, ihre.
 Fort, sehr.
 Propres, sauber, reinlich.

21.

Mes chers frères. Je vous envoie par mes deux enfans les livres, les mouchoirs et les rubans, que vous avez demandés. Les rubans plairont assurément aux femmes du village, et les livres aux hommes. Les chandelles, que vous m'avez envoyées, ne sont pas bonnes; j'en ai fait présent à quelques pauvres femmes.

Mes chers, meine lieben.
 Je vous envoie, ich schicke euch.
 Par mes deux, durch meine zwei.
 Le mouchoir, das Schnupftuch (plur. tücher).
 Le ruban, das Band (plur. Bänder).
 Que vous avez demandés, die ihr begehret habt.

Plairont assurément, werden sicher — gefallen.
 Que vous m'avez envoyées, die ihr mir geschickt habt.
 Ne sont pas bonnes, sind nicht gut.
 J'en ai fait présent, ich habe sie — geschenkt.
 A quelques pauvres, einigen armen.

22.

Les enfans aiment les images, les femmes les beaux habits, et les hommes les femmes. — Dans tous les pays, où j'ai été, j'ai trouvé, que les hommes se plaignent assez souvent des femmes, et les femmes des hommes: mais que les hommes sont pour l'ordinaire dupés par les femmes.

L'image, das Bild (er).	J'ai trouvé que, habe ich gefunden, daß.
La femme, das Weib (er).	Se plaignent assez souvent des, sich sehr oft über die — beklagen.
Le bel habit, das schöne Kleid (er), pl. die schönen.	Sont pour l'ordinaire dupés par les, gewöhnlich von den — überlistet werden.
L'homme, der Mann (â, er).	
Dans tous les, in allen (au datif avec le mot suivant).	
Le pays, das Land (â, er).	
Où j'ai été, wo ich gewesen bin.	

23.

Il y a dans les villages voisins quelques régimens de † soldats, et les campagnes sont pleines de troupes. Plusieurs Capitaines de ces troupes ont fort maltraité les hommes de ces villages, sur-tout les voituriers et les bateliers; mais ils n'ont fait aucun mal aux femmes.

Il y a, es liegen.	Sont pleines, sind voll.
Dans, in, avec le datif.	De troupes, Kriegsvölker.
Le village voisin, das benachbarte Dorf (ö, er); plur. in den benachbarten.	Plusieurs, verschiedene.
Quelques, etliche, einige.	De ces, dieser.
Le régiment, das Regiment (er).	Ont fort maltraité, haben sehr mißhandelt.
† De, n'est pas exprimé ici.	Sur-tout, besonders.
Le soldat, der Soldat (en).	Ils n'ont fait aucun mal, sie haben — nichts zu Leid gethan.
La campagne, das Feld (er).	

24.

Les veaux, les poules et les oeufs sont actuellement fort chers, à cause des troupes, qui se trouvent dans notre pays. — Les enfans des soldats ont de mauvais habits. Cependant ils ne laissent pas d'être bien contens quand ils ont de quoi manger. — Quelques voituriers ont dit aujourd'hui à plusieurs Capitaines, qu'ils ne leur pouvaient pas fournir les agneaux, qu'on demandait, par dix-huit raisons: la première c'était, qu'ils n'en avaient point, et qu'il ne s'en trouvait plus dans tous leurs villages. Je suis si content de cette raison, leur dit un des Capitaines, que je vous tiens quitte des dix-sept autres.

Le

Le veau, das Kalb (ā, er).
 La poule, das Huhn (ū, er).
 L'oeuf, das Ey (er).
 Sont actuellement, sind gegenwärtig.
 Fort chers, sehr theuer.
 A cause, wegen; avec le génit.
 Qui se trouvent dans notre, welche sich in unserm — befinden.
 L'enfant, das Kind (er).
 Le soldat, der Soldat (en).
 Ont de mauvais, haben schlechte.
 L'habit, das Kleid.
 Cependant ils ne laissent pas d'être bien contens, doch sind sie sehr vergnügt.
 Quand ils ont de quoi manger, wenn sie etwas zu essen haben.
 Quelques, einige, etliche.
 Le voiturier, der Fuhrmann, (plur. die Fuhrleute).
 Ont dit aujourd'hui à plusieurs, haben heute zu verschiedenen — (dat.) gesagt.

Le Capitaine, der Hauptmann, (plur. die Hauptleute).
 Qu'ils ne leur pouvaient pas fournir, daß sie ihnen nicht liefern könnten.
 L'agneau, das Lamm (ā, er).
 Qu'on demandait, die (welche) man begehrte.
 Par dix-huit raisons, aus achtzehn Ursachen.
 La première c'était, die erste wäre.
 Qu'ils n'en avaient point, weil sie keine hätten.
 Et qu'il ne s'en trouvait plus dans tous leurs, und es keine mehr gäbe in allen ihren (dat.)
 Je suis si content de cette raison, ich bin so zufrieden mit dieser Ursache.
 Leur dit un, sagte ihnen einer.
 Que je vous tiens quitte des dix-sept autres, daß ich euch die andern siebenzehnen schenke.

25.

Le Général Raimond a fait prisonnier quatre régimens d'infanterie. Les volontaires ont ruiné les châteaux, vidé les tonneaux, et cassé tous les verres en chantant *des* chansons à boire. Le Général leur fit dire, de respecter les monumens, les livres, les femmes, les enfans et les vieillards.

Quatre, vier.
 Le régiment d'infanterie, das Infanterie-Regiment (er).
 Les volontaires, die Freiwilligen.
 Ruiné, zerstört.
 Le château, das Schloß (ō, ſſer).
 Vidé, ausgeleert.

Le tonneau, das Faß (ā, ſſer).
 Cassé tous les, alle — zer schlagen.
 Le verre, das Glas (ā, er, Gläser, par ſ long).
 En chantant *des*, indem sie sangen.

Une chanson à boire, ein Trinklied (er).	Le monument, das Denkmal (ã, er).
Le Général, der General (e), Feldherr (n).	Le livre, das Buch (ü, er).
Leur fit dire, ließ ihnen sagen.	La femme, das Weib (er).
De respecter, sie sollten — un- versehrt lassen, schonen,	Le vieillard, der alte Mann (ã, er), Greis (e). Les vieillards, die alten Männer, Greise).

26.

Les charges se vendent bien cher en quelques pays. — Les grands pays ne sont pas toujours les meilleurs. J'en ai vu, *dont les richesses consistent en vastes forêts, en bains minéraux, en campagnes fertiles, et les peuples de ces pays se trouvaient plus heureux que ceux, qui n'ont d'autres richesses que l'or et l'argent.* — Je vous prie d'apprendre par cœur les mots de ce thème.

La charge, das Amt (ã, er).	En bains minéraux, in mineralischen Bädern.
Se vendent bien cher en quelques — werden in einigen — (dat.) sehr theuer verkauft.	La campagne fertile, das fruchtbare Feld (er).
Le pays, das Land (ã, er).	Le peuple, das Volk (ö, er).
Les grands, die großen.	De ces, dieser.
Ne sont pas toujours, sind nicht immer.	Se trouvaient, befanden sich.
Les meilleurs, die besten.	Plus heureux, glücklicher.
J'en ai vu, ich habe deren (etliche) gesehen.	Que ceux, als diejenigen.
<i>Dont les, deren.</i>	Qui n'ont d'autres, welche keine andere — haben.
La richesse, der Reichtum (ü, er).	Que l'or et l'argent, als Gold und Silber.
Consistent en vastes, in großen — (dat.) bestehen.	Je vous prie, ich bitte Sie.
La forêt, der Wald (ã, er).	Le mot, das Wort (ö, er).
Le bain minéral, das mineralische Bad (ã, er.)	De ce thème, dieser Aufgabe (n).
	D'apprendre par cœur, auswendig zu lernen. (Rangé d'après l'ordre allemand.)

Remarques sur les terminaisons du nominatif pluriel en général.

I.

La première déclinaison comprend les noms substantifs, qui au *Nominatif* du pluriel ne diffèrent point de

de leur singulier dans la terminaison. C'est seulement aux substantifs féminins, qui ne se terminent pas en *en*, qu'on ajoute encore un *en*, comme je l'ai déjà dit page 16.

La seconde comprend ceux, qui au pluriel ajoutent une *e* à la terminaison du singulier.

La troisième comprend les noms substantifs, qui au pluriel ajoutent la syllabe *en*, et ils se terminent en *e*, un simple *n*.

La quatrième comprend ceux, qui au pluriel ajoutent la syllabe *er*.

Ainsi on n'a qu'à remarquer la terminaison du pluriel de chaque nom substantif, pour savoir, comment il se décline.

II.

En plat-allemand, ou dans la langue basse-Saxonne, le nominatif pluriel prend un *s*. Un Hanozien, par exemple, dira très-bien dans son dialecte, *die Flegels*, *die Mädchens* etc. de *der Flegel*, le rustre, *das Mädchen*, la fille, etc., mais cela est une faute dans le haut-allemand.

III.

Le nominatif pluriel d'un même mot diffère quelquefois, selon la différente signification du mot. En voilà quelques exemples : *der Band*, la reliure, le volume d'un livre : *die Bände*, les volumes ; *das Band*, le lien : *die Bänder*, les liens, les entraves ; *das Band*, le ruban, *die Bänder*, les rubans. *Das Boot*, l'esquif : *die Bote*, les esquifs ; *der Bote*, le messenger : *die Boten*, les messagers. *Das Ding*, la chose : *die Dinge*, les choses ; *das Ding* (par mépris ou en grondant), la petite fille : *die Dinger*, les petites drôlesses. *Das Land*, le pays : *die Lände*, les pays d'un même état : *die Länder*, les pays en général ; par exemple : *die Nordländer*, les pays septentrionaux. *Der Mensch*, l'homme : *die Menschen*, les hommes ; *das Mensch* (par mépris), la débauchée, la coquine, la grivoise : *die Menscher*, les débauchées. *Der Strauß*, l'autruche :
die

die Straußen, les autriches; der Strauß, le bouquet: die Sträuße, les bouquets. Der Thor, l'insensé: die Thoren, les insensés; das Thor, la porte cochère: die Thore, les portes cochères. Das Wort, la parole: die Worte, les paroles; das Wort, le mot: die Wörter, les mots, etc.

Thèmes sur toutes les quatre déclinaisons.

27.

Le père est le roi de la famille, et la mère en est la reine. Les enfans et les domestiques sont les sujets de l'état. Les précepteurs des enfans sont les ministres, qui partagent avec le roi et la reine le soin du gouvernement. La bonne éducation, qu'on donne aux enfans, est la couronne des monarques.

Le roi, der König (e).	Avec, mit, gouverne le datif,
La famille, die Familie.	Le soin, die Sorge (en).
En est la reine, ist die Königin derselben.	Le gouvernement, die Regierung.
Les domestiques, das Gesinde.	La bonne éducation, die gute Erziehung.
Sont, sind.	Qu'on donne, welche man — gibt.
Le sujet, der Unterthan (en).	La couronne, die Krone (n).
L'état, der Staat (en).	Le monarque, der Monarch (en).
Le ministre, der Minister.	3me déclin.
Qui partagent, welche — theilen.	

28.

La bravoure des Français et des Allemands. — La jalousie des Espagnols. — La générosité des Anglais. — Les amis de la paix et de l'humanité souffrante. Les ennemis de la guerre. — On apprend le bien des bons (*à l'ablatif*), et le mal des méchants. Recherchons toujours l'amitié des bons (*au génitif*) et fuyons la société des méchants.

La bravoure, die Tapferkeit.	Un Espagnol, ein Spanier.
Le Français, der Franzose (n).	La générosité, die Großmuth.
L'Allemand, der Deutsche (n).	L'Anglais, der Engländer.
La jalousie, die Eifersucht.	L'ami, der Freund (e).

La

La paix, der Friede.	der Guten; <i>ablat.</i> von den Guten.
L'humanité souffrante, die leidende Menschheit; <i>gén.</i> der leidenden M.	Le mal, das Böse.
L'ennemi, der Feind.	Le méchant, der Böse (n).
La guerre, der Krieg (e).	Recherchons toujours, lasset uns immer — suchen.
On apprend, man lernet.	L'amitié, die Freundschaft.
Le bon, der Gute.	Fuyons, lasset uns — fliehen.
Le bien, das Gute; <i>gén plur.</i>	La société, die Gesellschaft (en).

29.

Robert ayant fait naufrage, eut le bonheur de se sauver à terre. Il fut fort étonné de se voir dans une grande île, où il y avait beaucoup de bêtes féroces, comme *des tigres, des léopards, des serpens, etc.* Mais il y trouva peu d'hommes; et parmi ces hommes il n'y avait ni tailleurs, ni cordonniers, ni perruquiers, ni marchands de modes. Les habitans n'en ont que faire. Ils vont presque tout nus, et se croient le peuple le plus heureux de la terre. Il y vit entr'autres une petite fille noire, qui avait les yeux fripons. — Les yeux sont le miroir de l'ame.

Robert ayant fait naufrage, da Robert Schiffbruch gelitten.	L'homme, der Mensch (en).
Il eut, hatte er.	Parmi ces, unter diesen.
Le bonheur, das Glück.	Il n'y avait ni — ni, waren weder — noch.
De se sauver à terre, sich ans Land zu retten.	Le tailleur, der Schneider.
Il fut fort étonné, er wunderte sich sehr.	Le cordonnier, der Schuhmacher.
De se voir dans une grande île, als er sah, daß er auf einer großen Insel war.	Le perruquier, der Perückenmacher.
Où il y avait beaucoup de bêtes féroces, wo sich viele wilde Thiere befanden.	Le marchand de modes, der Modehändler.
Comme, als.	L'habitant, der Einwohner.
Le tigre, der Tiger.	N'en ont que faire, brauchen keine.
Le léopard, der Leopard (en); (<i>des tigres, des léopards, Tiger, Leoparden, &c. sans article partitif en allem.</i>)	Ils vont presque tous nus, sie gehen fast ganz nackt.
Le serpent, die Schlange (n).	Et se croient le peuple le plus heureux, und halten sich für das glücklichste Volk.
Mais il y trouva peu d', allein er fand wenige — da.	La terre, die Erde.
	Il y vit entr'autres, er sah da unter andern.

Une petite fille noire, ein klei- nes schwarzes Mädchen.	Sont, sind.
Qui avait les yeux fripons, welches Schelmenaugen hatte.	Le miroir, der Spiegel. L'ame, die Seele (n).

30.

Monsieur Friand avait autrefois *de* grands biens, *de* superbes maisons, et beaucoup *d'*argent. Il faisait tous les jours bonne chère, et il était souvent indisposé. Maintenant qu'il est pauvre, il fait le messenger, (*accus.*) mange *des* pommes de terre, ne boit que *de* l'eau, et se porte mieux, à ce qu'il dit, que les plus grands princes, qui se portent mal.

Monsieur, der Herr.	Il fait, macht er.
Avait autrefois, hatte ehedessen.	Le messenger, der Bote (n).
<i>De</i> grands, große.	Mange, isset (ist).
<i>Le</i> bien, das Gut (n, er).	<i>Des</i> pommes de terre, Kartoffeln.
<i>De</i> superbes, prächtige.	Ne boit que <i>de</i> l'eau, trinkt nichts als Wasser.
La maison, das Haus (n, er).	Se porte mieux, befindet sich besser.
Beaucoup <i>d'</i> argent, vieles Geld.	A ce qu'il dit, wie er sagt.
Il faisait bonne chère, er lebte — herrlich.	Que, als; après le comparatif,
Tous les, alle.	Les plus grands, die größten.
Le jour, der Tag (e).	Le prince, der Fürst (en).
Il était souvent, er war oft.	Qui se portent mal, welche sich übel befinden.
Indisposé, unpäßlich.	
Maintenant, jetzt.	
Qu'il est pauvre, da er arm ist.	

31.

La perte du tems est une perte irréparable. On ne peut plus recouvrer une seule minute pour tout l'or du monde. Il est donc de la dernière importance, de bien employer le tems, qui ne consiste qu'en minutes, dont il faut tirer parti. On n'a que le présent; le passé n'est plus rien, et l'avenir est incertain. — Que les gens sont à plaindre, qui trouvent le tems trop long, et la vie trop courte! — Une infinité *d'*hommes se ruinent à force de vouloir se faire *du* bien. — Si la plùpart des hommes savaient se contenter de ce qu'ils ont, ils seraient heureux; mais leur avidité les rend assez souvent malheureux.

La

La perte, der Verlust.
 Le temps, die Zeit (en).
 Une perte irréparable, ein un-
 ersetzlicher Verlust.
 On ne peut plus recouvrer,
 man kann nicht — wiederer-
 langen.
 Une seule minute, eine einzige
 Minute (n).
 Pour, für, avec l'accus. Tout,
 e, aller, alle, alles. L'or, das
 Gold.
 Pour tout l'or, für alles Gold.
 Il est donc, es ist also.
 De la dernière importance, von
 der größten Wichtigkeit.
 De bien employer, — wohl an-
 zuwenden.
 Qui ne consiste qu'en minutes,
 welche nur aus Minuten be-
 steht.
 Dont il faut tirer parti, die
 man wohl benutzen muß.
 On n'a que, man hat nur,
 (nichts als).
 Le présent, das Gegenwärtige.
 Le passé, das Vergangene.
 N'est plus rien, ist nichts mehr.
 L'avenir, das Zukünftige.
 Incertain, ungewiß.

Que les gens sont à plaindre,
 was sind die Leute zu beklagen.
 Qui trouvent le temps trop
 long et la vie trop courte,
 welche die Zeit zu lang und
 das Leben zu kurz finden.
 Une infinité d'hommes, sehr
 viele (eine große Menge)
 Menschen.
 Se ruinent, richten sich zu
 Grunde.
 A force de vouloir se faire du
 bien, weil sie sich allzu gütlich
 thun wollen.
 Si, wenn.
 La plupart des hommes, die
 meisten Menschen.
 Savaient se contenter, sich zu
 begnügen wüßten.
 De ce qu'ils ont, mit dem, was
 sie haben.
 Ils seraient heureux, so würden
 sie glücklich seyn.
 Mais, aber (allein).
 Leur, ihre.
 L'avidité, die Gierigkeit.
 Les rend, macht sie.
 Assez souvent, sehr oft.
 Malheureux, unglücklich.

32.

Celui qui se plaint toujours du monde, est ordinairement un imbécille, qui ignore l'art nécessaire de se conformer au monde, vuque le monde ne se conforme pas à un homme. — Il y a *des* hommes, qui songent toujours à leurs affaires, et il y en a *d'autres*, qui ne songent qu'à leurs plaisirs; les uns se tuent à travailler, les autres se ruinent à force de jouir. Les uns et les autres sont à plaindre.

Celui qui se plaint toujours du monde, derjenige, welcher sich immer über die Welt beklagt.	Est ordinairement, ist gewöhnlich. Un imbécille, ein Schwachkopf, Einfältiger.
---	---

Qui

Qui ignore l'art nécessaire, der
die nöthige Kunst nicht ver-
steht.

De se conformer au, sich nach
der — zu richten.

Vuque, indem, weil, da.

Ne se conforme pas à un, sich
nicht nach einem — richtet.

Il y a des, es gibt.

Qui songent, welche — denken.

A leurs affaires, an ihre Ge-
schäfte.

Il y en a d'autres, es gibt wie-
der andere.

Ne-que, nur.

A leurs plaisirs, an ihre Ver-
gnügungen.

Les uns, einige.

Se tuent à travailler, arbeiten
sich zu todt.

Les autres se ruinent, andere
richten sich zu — Grunde.

A force de jouir, durch ihr
allzu vieles Genießen.

Les uns et les autres, beide.

Sont à plaindre, sind zu befla-
gen.

Déclinaison des noms propres.

Nom. Rom, Rome.

Génit. Rom^s, de Rome.

Datif: zu, nach, in Rom, à Rome.

Accus. Rom, Rome.

Vocat. Rom, Rome.

Ablat. von Rom, de Rome.

C'est ainsi que se déclinent les noms de villes,
bourgs et villages.

Mais les noms *masculins* des Dieux, des anges,
des hommes et des diables, s'ils se terminent par la
lettre r, prennent au génitif la lettre s (1^{ère} décli-
naison), au datif, à l'accusatif et à l'ablatif n (3^{me}
déclinaison). S'ils sont terminés par une autre lettre,
ils prennent en aux dits trois cas. Exemples :

Nom. Peter, Pierre.

Gén. Peters, de Pierre.

Dat. Petern, à Pierre.

Acc. Petern, Pierre.

Voc. Peter. Pierre.

Abl. von Petern, de Pierre.

Heinrich, Henri.

Heinrichs, de Henri.

Heinrichen, à Henri.

Heinrichen, Henri.

Heinrich, Henri.

von Heinrichen, de Henri.

Les noms propres *féminins* finissent au génitif
par ens, au datif à l'accusatif et à l'ablatif par en.
Par exemple :

Nom.

Nom. Maria, Lisette, Marie, Lisette.

Gén. Mariens, Lisettens, de Marie, de Lisette.

Dat. Marien, Lisetten, à Marie, à Lisette.

Acc. Marien, Lisetten, Marie, Lisette.

Voc. Maria, Lisette, Marie, Lisette.

Abl. von Marien, von Lisetten, de Marie, de Lisette.

C'est rarement qu'on décline ces noms, comme les autres substantifs: Der Heurich, des Heinrichs etc. et: Die Maria, der Maria, et ainsi de suite.

Thèmes sur cette déclinaison.

33.

Jacques est revenu *de* Paris (*abl.*), et va à Mayence. Philippe vient *de* Mayence, et va à Paris. Martin a été à Lisbonne, à Petersbourg et à Constantinople. Il a été maltraité par tout, entr'autres par les étudiants *de* Strasbourg*) et les juifs *de* Metz. Savez-vous pourquoi? Il parlait mal de tout le monde.

Jacques, Jakob.

Est revenu, ist — zurück gekommen.

Vient, kömmt.

Va, geht. Après les verbes gehen aller, et reisen partir, on met toujours, nach; et zu ou in se met après les autres verbes sans distinction.

Mayence, Mainz.

Martin, Martin.

A été, ist — gewesen.

Lisbonne, Lissabon.

Petersbourg, Petersburg.

Constantinople, Konstantinopel.

Il a été maltraité par-tout, er ist überall mißhandelt worden. Entr'autres, unter andern.

Par les étudiants *de* Strasbourg, von den Strasburger Studenten.

Et les juifs *de* Metz, und den Mezer Juden.

Savez-vous pourquoi? wissen Sie, warum?

Il parlait mal de tout le monde, er redete übel von Jedermann.

*) Le génitif des noms des villes etc. est ordinairement exprimé en allemand par un adjectif dérivatif (*nomen gentile*), qui se termine en er; p. ex. die Strasburger Studenten, les étudiants de Strasbourg, etc. On y reviendra dans la suite.

34.

Jean, donnez à Frédéric, à Charles et à Marie les pommes et les noix, que vous avez reçues *de* (*ablat.*) Henri, et dites à Caroline, qu'elle n'en aurait point pour cette fois, qu'elle savait bien, pourquoi. Louis se plaint de Guillaume, et Guillaume de Louis. Ils ont tort tous les deux. Guillaume veut les images *de* Louis (*génit.*), et Louis celles de Guillaume.

Jean, Johann.
 Donnez, gebt.
 Frédéric, Friederich.
 Charles, Carl.
 Marie, Marie.
 La noix, die Nuß (û, e).
 La pomme, der Apfel (Ae).
 Que vous avez reçues, die ihr
 — bekommen habt.
 Henri, Heinrich.
 Dites, saget.
 Caroline, Caroline.
 Qu'elle n'en aurait pas pour

cette fois, daß sie dieses Mal
 keine bekam.
 Qu'elle savait bien, pourquoi,
 sie wüßte wohl, warum.
 Louis, Ludwig.
 Se plaint de, beklagt sich über
 (*avec l'accus.*).
 Guillaume, Wilhelm.
 Ils ont tort tous les deux, sie
 haben beide Unrecht.
 Veut, will — haben.
 L'image, das Bild.
 Celles de Guillaume, die des
 Wilhelm (Wilhelm's seine).

35.

Les anciens païens avaient jusqu'à trente mille Dieux, Déesses et héros, qu'ils adoraient. Les principaux étaient: Saturne le Dieu du tems, Cybèle la Déesse de la terre, Jupiter le Dieu du ciel, Neptune le Dieu de la mer, Pluton le Dieu de l'enfer, et Vulcain celui du feu. Mercure était le messager des Dieux, et le Dieu de l'éloquence, des marchands et des voleurs. Apollon était le Dieu des beaux arts, Mars le Dieu de la guerre, et Bacchus celui du vin. La Déesse de l'air, des royaumes et de la parure s'appelait Junon. Diane était la Déesse de la chasse, Cérés la Déesse de l'agriculture, Flore la Déesse des fleurs, Vénus la Déesse de l'amour, Thémis la Déesse de la justice, Némésis la Déesse de la vengeance, et Minerve celle de la sagesse, des arts et des sciences.

Les anciens païens, die alten
 Göttern. | Avaient jusqu'à trente mille,
 hatten bei dreißig tausend.

Le Dieu, der Gott (ö, er).
 La Déesse, die Göttin (nen).
 Le héros, der Held (en).
 Qu'ils adoraient, welche sie an-
 beteten.
 Les principaux étaient, die vor-
 züglichsten waren.
 Saturne, Saturnus.
 Le tems, die Zeit (en).
 Cybèle, Cybele.
 La terre, die Erde.
 Jupiter, Jupiter.
 Le ciel, der Himmel.
 Neptune, Neptun.
 La mer, das Meer (e).
 Pluton, Pluto.
 L'enfer, die Hölle (n).
 Vulcain, Vulkan.
 Celui, der Gott, der.
 Le feu, das Feuer.
 Mercure, Merkur.
 Le messager, der Bote (n).
 L'éloquence, die Beredsamkeit.
 Apollon, Apollo.
 Les beaux arts, die schönen
 Künste.

Mars, Mars.
 La guerre, der Krieg (e).
 Bacchus, Bacchus.
 Le vin, der Wein (e).
 L'air, die Luft (ü, e).
 Le royaume, das Königreich (e).
 La parure, der Putz.
 S'appelaient, hieß.
 Junon, Juno.
 Diane, Diana.
 La chasse, die Jagd (en).
 Cérés, Ceres.
 L'agriculture, der Ackerbau.
 Flore, Flora.
 La fleur, die Blume (n).
 Vénus, Venus.
 L'amour, die Liebe.
 La justice, die Gerechtigkeit.
 Némésis, Nemesis.
 La vengeance, die Rache.
 Celle, die Göttin, die.
 La sagesse, die Weisheit.
 L'art, die Kunst (ü, e).
 La science, die Wissenschaft (en).

Déclinaison de l'article d'unité.

<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>
N. ein Mann, <i>un</i> homme.	eine Frau, <i>une</i> femme.
G. eines Mannes, <i>d'un</i> homme.	einer Frau, <i>d'une</i> femme.
D. einem Manne, <i>à un</i> homme.	einer Frau, <i>à une</i> femme.
A. einen Mann, <i>un</i> homme.	eine Frau, <i>une</i> femme.
A. von einem Manne, <i>d'un</i> homme.	von einer Frau, <i>d'une</i> femme.

Neutre.

N. ein Kind, *un* enfant.
 G. eines Kindes, *d'un* enfant.
 D. einem Kinde, *à un* enfant.
 A. ein Kind, *un* enfant.
 A. von einem Kinde, *d'un* enfant.

R e m a r q u e s .

On met aussi cet article :

1. Après le verbe *haben* (avoir), pour marquer la qualité des parties des hommes, des bêtes et des plantes, comme :

Diese Jungfer hat eine breite Stirn, einen kleinen Mund und blaue Augen, cette fille a *le front large, la bouche petite, et les yeux bleus.*

Diese Kaze hat einen langen Schwanz, ce chat a *la queue longue.*

Dieser Baum hat ein härteres Holz, als die andern, cet arbre a *le bois plus dur, que les autres.*

2. Après le verbe *wünschen* (souhaiter), joint à un substantif qui marque un temps, comme :

Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen, je vous souhaite *le bon jour; einen guten Abend, le bon soir; ein glückliches Neujahr, la bonne année.*

3. Devant les noms de nations, accompagnés du verbe *seyn* (être), comme :

Ich bin ein Deutscher, je suis Allemand. *Er ist ein Franzose,* il est Français, etc.

† *Als ein Fürst leben,* vivre en prince. *Für einen ehrlichen Mann gehalten werden,* passer pour honnête homme.

Thèmes sur cet article.

36.

Un philosophe était un jour dans un vaisseau durant une tempête, avec un grand nombre de méchantes gens, qui invoquaient les Dieux. Taisez-vous, dit-il à un de ces méchants hommes, afin que les Dieux ne s'apperçoivent, que vous êtes ici.

Un philosophe, ein Philosoph
(en), Weltweiser (pl. Welt-
weisen).

Était, war.

Un jour, eines Tags.

Dans, in, avec le *datif*.

Le vaisseau, das Schiff.

Durant, während, avec le *gé-
nitif*.

La tempête, der Sturm (ü, e).
Avec, mit, a le *datif* en alle-
mand.

Avec un grand nombre, mit
einer großen Anzahl.

De méchantes gens, böser Leute.

Qui invoquaient, welche — an-
riefen.

Taisez-vous, schweiget stille.

Dit-il à, sagte er zu, avec le datif.	Ne s'aperçoivent pas, nicht gewahr werden.
De ces méchans hommes, von diesen bösen Menschen.	Que vous êtes ici, daß ihr hier seyd.
Afin que, damit.	

37.

Un riche marchand donna l'autre jour à un pauvre juif une pièce d'or; ce dont il eut une grande joie. Un peu d'or est un grand bien pour un pauvre.

Comme on refusait un jour un bénéfice à un Abbé, à cause qu'il était trop jeune, il-dit: c'est un défaut, dont je me corrige tous les jours.

Riche marchand, reicher Kaufmann, (pl. reiche Kaufleute, v. pag. 37).	Pour, für, (régit <i>Vaccus</i> .)
Donna, gab.	Un pauvre, ein Armer, le datif est déjà exprimé dans le thème.
L'autre jour, neulich.	Comme on refusait, da man — abschlug.
Un pauvre juif, ein armer Jude (u), dat. einem armen Juden.	L'Abbé, der Abt (Ne, e).
La pièce d'or, das Goldstück (e).	Le bénéfice, die Pfründe (u).
Ce dont il eut, worüber er — hatte.	A cause qu'il était trop jeune, weil er zu jung wäre.
Grande joie, große Freude.	Il dit, so sagte er.
Peu d'or, wenig Gold.	C'est, das ist.
Est, ist.	Le défaut, der Fehler.
Un grand bien, ein großes Gut (u, er).	Dont je me corrige tous les jours, den ich alle Tage verbessere.

38.

Une certaine femme confia l'autre jour à un de mes amis un secret d'un comte (*ablat.*), qui est fort embarrassé à cause du mariage d'une de ses filles. Un gentilhomme du voisinage la demande en mariage. Mais c'est un pauvre diable, qui n'a pas le sol.

Il y avait un jour un fort honnête homme, qui avait aussi une très-bonne femme. Ils n'avaient qu'un fils unique, qui n'avait qu'un défaut, celui de n'être bon à rien.

Certaine femme, gewisse Frau (en).	Confia, vertraute.
	L'autre jour, neulich.

De mes amis, meiner Freunde.
 Le secret, das Geheimniß (e).
 Le comte, der Graf (en).
 Qui est, welcher — ist.
 Fort embarrassé, in einer großen Verlegenheit.
 A cause, wegen, régit le *génit.*
 Le mariage, die Heirath (en).
 De ses filles, seiner Töchter.
 Le gentilhomme, der Edelmann
 (plur. die Edelleute).
 Du voisinage, aus der Nachbarschaft.
 La demande en mariage, verlangt sie zur Ehe.
 Mais, aber, allein.
 C'est, er ist.
 Qui n'a pas le sol, welcher keinen Heller hat.

Il y avait un jour, es war einmal.
 Fort honnête homme, sehr rechtschaffener Mann (â, er).
 Qui avait, welcher — hatte.
 Très-bonne femme, sehr gute Frau.
 Ils n'avaient que, sie hatten nur.
 Un fils unique, ein einziger Sohn (ô, e). *Accusat.* einen einzigen Sohn.
 Qui n'avait que, welcher nur — hatte.
 La faute, der Fehler. (*accus.*)
 Celui, den.
 De n'être bon à rien, daß er zu nichts taugte.

39.

La vie de l'homme n'est qu'un songe. Un songe agréable est préférable à une triste réalité. — L'espérance est un grand bien pour les hommes; elle est le songe de l'homme veillant. — La jalousie est la marque de l'amour, et le repentir celle d'un bon coeur.

La vie, das Leben.
 N'est que, ist nur.
 Un songe agréable, ein angenehmer Traum (â, e).
 Est préférable, ist — vorzuziehen.
 Une triste réalité, eine traurige Wirklichkeit; *génit. et datif* einer traurigen Wirklichkeit.
 L'espérance, die Hoffnung (en).
 Un grand bien, ein großes Gut (û, er).

Pour, für, avec *l'accus.*
 L'homme veillant, der wachende Mensch; *gén.* des wachenden Menschen.
 La jalousie, die Eifersucht.
 La marque, das Kennzeichen.
 L'amour, die Liebe.
 Le repentir, die Reue.
 Celle, das.
 Un bon coeur, ein gutes Herz; *génit.* eines guten Herzens.
 Voyez les *déclin.* des *adject.*

† En allemand il n'y a point d'article *partitif*, comme en français. Par ex. pour: Donnez-moi du vin, de la bière, etc. il faut dire: Gebet mir Wein, Bier. C'est *ici* que les noms de tous les genres *sans adjectif* restent tout à fait *invariables*, au :

Sin-

Singulier.

Masculin et neutre.	Féminin.
Nom. Wein, du vin.	Seide, de la soie.
Gén. Wein, de vin.	Seide, de soie.
Dat. Wein, à du vin.	Seide, à de la soie.
Acc. Wein, du vin.	Seide, de la soie.
Abl. von Wein, de vin.	von Seide, de soie.

Mais leur *pluriel* se décline de la manière suivante :

Nom. Weine, des vins.	Leute, des gens.
Gén. Weine, de vins.	Leute, de gens.
Dat. Weinen, à des vins.	Leuten, à des gens.
Acc. Weine, des vins.	Leute, des gens.
Abl. von Weinen, des vins.	von Leuten, des gens.

Le *génitif* et l'*ablatif* par *de* est ordinairement exprimé en allemand par un substantif *sans* article, ou par un adjectif. Par ex. Eine Flasche Wein, une bouteille *de* vin. Ein Pfund Seide, une livre *de* soie. Ein Haufen Korn, un monceau *de* bled.

Vieles Geld, beaucoup *d'*argent. Ein hölzerner Tisch, une table *de* bois. Holländisches Tuch, du drap *d'*Hollande, etc.

Quant aux différentes manières de décliner *les adjectifs allemands*, on le trouvera sous le titre: *Des noms adjectifs*, page 69.

La langue allemande possède une plus grande quantité de ces derniers, que la française. Les *Latinistes* en seront bientôt au fait.

Thèmes sur quelques substantifs allemands sans article.

40.

Donnez-moi *du* papier, *des* plumes et *de* l'encre, je vais écrire *des* lettres, afin qu'on m'envoie *de* l'argent. Apportez-moi aussi *de* la poudre, *de* la cire à cacheter et *de* la lumière. Et quand j'aurai écrit, vous m'apporterez *du* jambon, *de* la salade, *de* la bière, *des* pipes et *du* tabac.

Le papier, das Papier (e).
 La plume, die Feder (n).
 L'encre, die Tinte (n).
 Je vais écrire, ich will — schreiben.
 La lettre, der Brief (e).
 Afin qu'on m'envoie, damit man mir — schicke.
 Apportez-moi aussi, bringet mir auch.
 La poudre, der Streusand.

La cire à cacheter, das Siegel-
 sack.
 La lumière, das Licht (er).
 Et quand j'aurait écrit, und wann ich werde geschrieben haben.
 Vous m'apporterez, so bringet mir.
 Le jambon, der Schinken.
 La salade, der Salat (e).
 La pipe, die Pfeife (u).
 Le tabac, der Taback.

41.

C'est trop *de* salade et trop peu *de* jambon pour une personne. — Si vous n'avez pas assez *de* jambon, je vous en apporterai une autre portion. — Non, j'ai peu *d'appétit*. Apportez-moi une bouteille *de* vin, et un verre *d'eau*. — Voilà tout ce que vous demandez. — Combien dois-je? — Cela fait en tout un écu. — Je n'ai point *de* monnaie. Tenez voilà un Louis: le reste est pour la douzaine *de* tasses que vous m'avez achetée; et cela est pour votre peine. — Bien obligé, Monsieur.

C'est, das ist.
 Trop *de*, zu viel.
 Trop peu *de*, zu wenig.
 Pour, für, avec *l'accus*.
 La personne, die Person (eu).
 Si vous n'avez pas assez *de*, wenn Sie nicht genug — haben.
 Je vous en apporterai une autre portion, so will ich Ihnen eine andere Portion bringen.
 Non, j'ai peu *d'appétit*, nein, ich habe wenig Appetit.
 Apportez-moi, bringet mir.
 Une bouteille *de* vin, eine Glasche Wein.
 L'eau, das Wasser.
 Voilà tout ce que vous demandez, hier ist Alles, was Sie begehren.

Combien dois-je? wie viel bin ich schuldig?
 Cela fait en tout un écu, es macht in Allem einen Thaler.
 Je n'ai point *de* monnaie, ich habe keine Münze.
 Tenez voilà un Louis, da habt ihr einen Louisd'or.
 Le reste, das Uebrige.
 Est pour la douzaine *de*, ist für das Duzend.
 La tasse, die Schale (n).
 Que vous m'avez achetée, das ihr mir gekauft habet.
 Cela est pour votre peine, das ist für eure Mühe.
 Bien obligé, Monsieur, ich danke Ihnen, mein Herr.

Nous avons été à la campagne, où l'on nous a très-bien régalés. Nous avons eu à déjeuner *du lait, des darioles, des gaufres et des framboises*; à diner une bonne soupe, *des petits pois, du boeuf, de la salade et des poulets rôtis*, et au dessert *des fraises avec du sucre, des petits pâtés, des craquelins et des confitures*.

J'ai acheté aujourd'hui une pièce de drap, trois paires de bas de soie, une bague d'or, une très-belle montre à répétition, et deux superbes tableaux: l'un représente un champ de bataille, et l'autre la résurrection des morts.

Nous avons été, wir sind — gewesen.

A la campagne, auf dem Lande. Où l'on nous a très bien régalés, wo man uns sehr gut bewirtheet hat.

Nous avons eu à déjeuner, zum Frühstück haben wir gehabt.

Le lait, die Milch.

La dariole, das Rahmtörtchen, (de même au plur.)

La gaufre, die Waffel (n).

La framboise, die Himbeere (n). A diner, zum Mittagessen.

La soupe, die Suppe (n). (Les petits pois, die grünen Erbsen.)

Des petits pois, grüne Erbsen. Du boeuf, Rindfleisch.

(Les poulets rôtis, die gebratenen Hühnchen.)

Des poulets rôtis, gebratene Hühnchen.

Au dessert, zum Nachtsische.

La fraise, die Erdbeere (n).

Le sucre, der Zucker.

Le petit pâté, das Pastetchen (démunitif); au plur. comme au sing.

Le craquelin, die Bregel (n).

Les confitures, das Konfekt, (sing. à l'allemand.)

J'ai acheté aujourd'hui, ich habe heute gekauft.

La pièce, das Stück (e).

Le drap, das Tuch (ü, er).

Trois paires, drei Paar.

Le bas, der Strumpf (ü, e).

La soie, die Seide, de soie, seiden, adjectif.

(Les bas de soie, die seidenen Strümpfe.)

Des bas (de bas) de soie, seidene Strümpfe (à l'usage).

La bague, der Ring (e).

L'or, das Gold; d'or, golden, (aureus).

Une bague d'or, einen goldenen Ring (accus.).

La très-belle montre à répétition, die sehr schöne Repetiruhr (en).

Deux superbes, zwei herrliche.

Le tableau, das Gemälde (de même au plur.)

L'un représente, das eine stellt — vor.

Un champ, ein Feld (er).

La bataille, eine Schlacht (en).

Un champ de bataille, ein Schlachtfeld (er). neutre.

L'autre, das andere.

La résurrection, die Auferstehung.

Le mort, der Todte. Plur. nomin. les morts, die Todten;

gén. des morts, der Todten; et ainsi de suite aux autres cas du plur. par en. (Voyez la déclinaison des adjectifs.)

Du genre des substantifs.

Il n'est guère possible d'établir des règles fixes sur le genre des substantifs allemands ; ce n'est que par l'usage et le secours des dictionnaires qu'on en acquiert la connaissance ; cependant pour le faciliter aux commençans, j'ai cru, qu'il n'était pas hors de propos de donner ici une liste des substantifs, qui sont d'un usage très-fréquent dans la lecture et dans la conversation, et dont le genre n'est pas le même dans les deux langues. J'y ai ajouté quelques règles générales, que l'on peut suivre avec sûreté.

Substantifs allemands du genre masculin, qui en français sont du genre féminin.

Der Aal (e), l'anguille.	Der Bruch (ü, e), la rupture.
Der Adel, la noblesse.	Der Bund, l'alliance.
Der Ärmel, la manche.	Der Damm (ä, e), la digue.
Der Anker, l'ancre.	Der Dampf (ä, e), la vapeur.
Der Apfel (Äe), la pomme.	Der Dorn (en), l'épine.
Der Ast (Äe, e), la branche.	Der Dreck, la crotte, la boue, la merde.
Der Athem, l'haleine.	Der Druck, l'impression.
Der Aufruhr (ü, e), la révolte.	Der Duft (ü, e), l'exhalaison.
Der Aussatz, la lèpre.	Der Dunst (ü, e), l'ais.
Der Balg (ä, e), la peau des petites bêtes.	Der Durst, la soif.
Der Ballen, la balle.	Der Ernst, la sévérité.
Der Band, (ä, e), la reliure.	Der Eiter, la sanie.
Der Bart (ä, e), la barbe.	Der Fall (ä, e), la chute.
Der Begriff (e), l'idée.	Der Fang (ä, e), la capture.
Der Berg (e), la montagne.	Der Fleiß, la diligence.
Der Besuch (e), la visite.	Der Fittig (e), l'aile.
Der Betrug, la fraude.	Der Flügel, l'aile.
Der Beutel, la bourse.	Der Floh (ö, e), la puce.
Der Beweis (e), la preuve.	Der Fluch (ü, e), la malédiction.
Der Biß (e), la morsure.	Der Fluß (ü, e), la rivière.
Der Blutigel, la sang-sue.	Der Frosch (ö, e), la grenouille.
Der Brey (e), la bouillie.	Der Frost (ö, e), la gelée.
Der Brief (e), la lettre, missive.	

Der

- Der Fund, la trouvaille.
 Der Gang (â, e), la dé-
 marche.
 Der Gehorsam, l'obéissance.
 Der Geiz, l'avarice.
 Der Genuß (ü, e), la jouis-
 sance.
 Der Geruch (ü, e), l'odeur.
 Der Gestank, la puanteur.
 Der GöÙe (n), l'idole.
 Der Grind (e), la teigne,
 la gale.
 Der Groll, la rancune.
 Der Gürtel, la ceinture.
 Der Hafer, l'avoine.
 Der Hagel, la grêle.
 Der Hang, l'inclination.
 Der Harn, l'urine.
 Der Haß, la haine.
 Der Hauch (e), la respi-
 ration.
 Der Hänfling (e), la linotte.
 Der Henkel, l'anse.
 Der Herbst, l'automne.
 Der Hof (ö, e), la cour.
 Der Hohn, la moquerie.
 Der Huf (e), la corne de
 cheval.
 Der Hügel, la colline.
 Der Hunger, la faim.
 Der Irrthum (ü, er), l'er-
 reur.
 Der Jammer, la misère.
 Der Kalk, la chaux.
 Der KäÙich (e), la cage.
 Der Regel, la quille.
 Der Keller, la cave.
 Der Kerker, la prison.
 Der Kessel, la chaudière.
 Der Knöchel, la cheville
 de pied.
 Der Komet (en), la comète.
 Der Kopf (ö, e), la tête.
 Der Korb (ö, e), la cor-
 beille.
 Der Koth, la boue.
 Der Kram (â, e), la bou-
 tique.
 Der Krampf (â, e), la
 crampe.
 Der Kranich (e), la grue.
 Der Kranz (â, e), la guir-
 lande.
 Der Krebs (e), l'écrevisse.
 Der Kreisel, la toupie.
 Der Krieg (e), la guerre.
 Der Krug (ü, e), la cruche.
 Der Kummer, l'affliction.
 Der Kürbiß (e), la citrouille.
 Der Laden (â), la bou-
 tique.
 Der Lattich (e), la laitue.
 Der Lauf (â, e), la course.
 Der Leim, la colle.
 Der Lohn, la récompense.
 Der Löffel, la cuiller.
 Der Mangel (â), la disette.
 Der Marder, la martre.
 Der Marsch (â, e), la mar-
 che.
 Der Mond (e), la lune.
 Der Mund, (plur. Mäuler),
 la bouche.
 Der Napf (â, e), la jatte.
 Der Neid, l'envie.
 Der Parchent, la futaine.
 Der Pelz, la pelisse.
 Der Pfeil (e), la flèche.
 Der Pflug (ü, e), la char-
 rue.
 Der Pöbel, la populace.
 Der Puß, la parure.

Der Qualm, la vapeur.
 Der Rahm, la crème.
 Der Rand (ä, er), la marge.
 Der Raub, la prise.
 Der Rauch (e), la fumée.
 Der Rausch (ä, e), l'ivresse.
 Der Reichthum (ü, er), la
 richesse.
 Der Reif (e), la gelée blan-
 che, le cercle.
 Der Reim (e), la rime.
 Der Ring (e), la bague.
 Der Riß, ou Riß (e), la
 fente.
 Der Ritt (e), la course à
 cheval.
 Der Rock [ö, e), la robe,
 l'habit.
 Der Rost, la rouille.
 Der Ruf, la renommée.
 Der Ruhm, la gloire.
 Der Ruß, la suie.
 Der Saal (ä, e), la salle.
 Der Sack (ä, cke), la poche.
 Der Salat (e), la salade.
 Der Sattel (ä), la selle.
 Der Satz (ä, e), la mise.
 Der Schaum, l'écume, la
 mousse.
 Der Schein (e), } la
 Der Schimmer, } lueur.
 Der Schenkel, la cuisse.
 Der Scherz (e), der Spaß
 (ä, e), la plaisanterie,
 la raillerie.
 Der Schimpf (e), l'insulte.
 Der Schlaf (ä, e), la tempe,
 le sommeil.
 Der Schlamm, la bourbe.
 Der Schluß (ü, e), la con-
 clusion.

Der Schlüssel, la clef.
 Der Schmerz (en), la dou-
 leur.
 Der Schnee, la neige.
 Der Schnitt (e), } la coupure.
 } la tranche.
 Der Schrank (ä, e), l'ar-
 moire.
 Der Schutz, la protection.
 Der Schwaden, la vapeur.
 Der Schwamm (ä, e), l'è-
 ponge.
 Der Schweif (e), } la
 Der Schwanz (ä, e), } queue.
 Der Schweiß (e), la sueur.
 Der Senf, la moutarde.
 Der Sieg (e), la victoire.
 Der Sitz (e), la séance,
 le siège.
 Der Spargel, l'asperge.
 Der Speer (e), la lance.
 Der Speichel, la salive.
 Der Spott, la risée.
 Der Spruch (ü, e), la sen-
 tence.
 Der Stall (ä, e), l'écurie.
 Der Stamm (ä, e), la
 souche.
 Der Staub, la poussière.
 Der Stein (e), la pierre.
 Der Stengel, la tige.
 Der Stern (e), l'étoile.
 Der Stich (e), la piqûre.
 Der Stiefel, la botte.
 Der Stiel (e), la queue d'un
 fruit, *it.* le manche.
 Der Stoff (ö, e), l'étoffe.
 Der Stolz, la fierté.
 Der Storch (ö, e), la cicogne.
 Der Stoß (ö, e), la gour-
 made.

Der Straug (â, e), la corde.
 Der Strauß (en), l'autruche.
 Der Strom (ö, e), la rivière.
 Der Stuhl (ü, e), la chaise.
 Der Sturm (ü, e), la tem-
 pête, l'assaut.
 Der Sturz, (ü, e), la culbute.
 Der Takt, la mesure, terme
 de musique.
 Der Tanz (â, e), la danse.
 Der Thau, la rosée.
 Der Teig (e), la pâte.
 Der Teller, l'assiette.
 Der Theil (e), la part.
 Der Thon, l'argile.
 Der Thurm (ü, e), la tour.
 Der Tiegel, la poêle.
 Der Tisch (e), la table.
 Der Tod, la mort.
 Der Trog (ö, e), l'auge.
 Der Troß, la bravade.
 Der Umschlag (â, e), l'en-
 veloppe.
 Der Ursprung, l'origine.
 Der Verlust, la perte.
 Der Vorschlag (â, e), la pro-
 position.

Der Wahn, l'opinion.
 Der Wald (â, er), la forêt.
 Der Wandel, la conduite.
 Der Wiedehopf, (ö, e), la
 huppe.
 Der Wust (e), l'ordure.
 Der Zahn (â, e), la dent.
 Der Zank, la querelle.
 Der Zaum (â, e), { la bride.
 Der Zügel, }
 Der Zeug, l'étoffe.
 Der Ziegel, la tuile.
 Der Zimmet, la canelle.
 Der Zins (e), la rente.
 Der Zobel, la zibeline.
 Der Zopf (ö, e), la touffe,
 la tresse, la queue.
 Der Zorn, la colère.
 Der Zuber (ü), la cuve,
 la tîne.
 Der Zunder, la mèche,
 l'amadou.
 Der Zwang, la contrainte.
 Der Zweig (e), la branche.
 Der Zwist (e), la discorde,
 etc.

Obs. Les substantifs allemands terminés en en, com-
 me der Balken, la poutre etc. sont généralement
 du genre *masculin*, excepté ceux, qui se termi-
 nent en chen (v. p. 65.); ainsi que les suivans,
 qui sont neutres, les uns et les autres.

Das Almosen, l'aumône.
 Das Becken, le bassin.
 Das Eisen, le fer.
 Das Füllen, le poulain.

Das Kissen, le coussin.
 Das Wappen, les armoiries.
 Das Wesen, l'être, l'essen-
 ce, etc.

*Substantifs allemands du genre féminin, qui sont
 masculins en français.*

Die Amsel (n), le merle. | Die Arbeit (en), le travail.
 Die Anstalt (en), l'apprêt. | Die Bank (â, e), le banc.

- Die Brücke (en), le pont.
 Die Brustwehr (en), le parapet.
 Die Burg (en), le château, le fort.
 Die Butter, le beurre.
 Die Deichsel (n), le timon.
 Die Distel (n), le chardon.
 Die Donau, le Danube, (fleuve).
 Die Eichel (n), le gland.
 Die Fahrt (en), le trajet.
 Die Fackel, (n), le flambeau.
 Die Faust (ä, e), le poing.
 Die Feuersbrunst (ü, e), l'incendie.
 Die Frist (en), le délai.
 Die Fluth (en), le torrent, (flux).
 Die Frucht (ü, e), le fruit.
 Die Gefahr (en), le danger.
 Die Geige (n), die Violine (n), le violon.
 Die Geißel (n), le fouet, l'ôtage.
 Die Gemse (n), le chamois.
 Die Gewalt (en), le pouvoir.
 Die Gluth (en), le brasier.
 Die Gruft (ü, e), le tombeau.
 Die Halfter (n), le licou.
 Die Hechel (n), le séran.
 Die Heirath (en), le mariage.
 Die Hummel (n), le bourdon.
 Die Kelter (n), le pressoir.
 Die Klammer (n), le crampon.
 Die Klust (ü, e), l'abyme.
 Die Kugel (n), la balle, le boulet, le globe.
- Die Kunst (ü, e), l'art.
 Die Last (en), le fardeau.
 Die Laus (ä, e), le pou.
 Die Leber (n), le foie.
 Die Luft (ü, e), l'air.
 Die Lust (ü, e), le plaisir.
 Die Macht (ä, e), le pouvoir.
 Die Marter (n), le tourment.
 Die Mauer (n), le mur.
 Die Milch, le lait.
 Die Mühle (n), le moulin.
 Die Nachtigall (en), le rossignol.
 Die Noth, le besoin.
 Die Nummer (n), le numéro.
 Die Oder, l'Oder, (fleuve).
 Die Oper (n), l'opéra.
 Die Otter (n), } l'aspic.
 Die Ratter (n), }
 Die Pein, } le tourment.
 Die Qual (en), }
 Die Pflicht (en), le devoir.
 Die Predigt (en), le sermon, le prêche.
 Die Ruhe, le repos.
 Die Schmach, l'outrage.
 Die Schüssel (n), le plat.
 Die Sonne (n), le soleil.
 Die Spindel (n), le fuseau.
 Die Staffel (n), le degré.
 Die Stirn (en), le front.
 Die Stoppel (n), le chaume.
 Die Tiber, le Tibre, (rivière).
 Die Trauer, le deuil.
 Die Trommel (n), le tambour.
 Die Wahl (en), le choix.
 Die Welt (en), le monde.

Die Weser , le Véser, (fleuve).	Die Zahl (en), le nombre.
Die Windel (n), le maillot.	Die Zeit (en), le tems.
Die Wurst (ü, e), le bou- din.	Die Zwiebel (n), l'oignon, etc.

Obs. 1. Les noms terminés en *niß*, comme *die Horniß* (e), *le frelon*, etc. sont du genre féminin, excepté:

Das Aergerniß, (e), le scan- dale.	Das Gleichniß (e), la com- paraison.
Das Begräbniß (e), l'en- terrement.	Das Zeugniß (e), le té- moignage.
Das Bekenntniß (e), l'aveu.	Das Verhältniß (e), le rap- port, etc.
Das Bildniß (e), l'image.	
Das Bündniß (e), l'alliance.	

et tous ceux de cette terminaison, qui commencent par les syllabes *ge*, ou *ver*; p. ex. *das Gedächtniß*, la mémoire, *das Vermächtniß*, le legs, etc. *excepté*: *die Verdammniß*, la damnation.

Obs. 2. Ceux qui se terminent comme les suivans sont en général du genre *féminin*:

Die Zufriedenheit, le con- tentement.	Die Sklaverey, l'esclavage.
Die Heimlichkeit (en), le secret.	Die Beute (n), le butin.
Die Erbschaft (en) l'héri- tage.	Die Elbe, l'Elbe, (fleuve).
Die Zukunft, l'avenir.	Die Fichte (n), le pin.
Die Meinung (en), l'avis.	Die Katze (n), le chat.
	Die Schnecke (n), le lima- çon.
	Die Taube (n), le pigeon.

Il faut excepter de cette règle les noms suivans terminés en *e*, qui sont *masculins*:

Der Affe (n), le singe.	Der Gedanke (n), la pensée.
Der Drache (n), le dragon.	Der Glaube, la foi.
Der Falke (n), le faucon.	Der Hase (n), le lièvre.
Der Finke (n), le pinçon.	Der Löwe (n), le lion.
Der Friede, la paix.	Der Name (n), le nom.

Der Rabe (n), le corbeau.	Der Buchstabe (n), la lettre
Der Saame, la sémence.	de l'alphabet.
Der Wille, la volonté.	Der GöÙe (n), l'idole, etc.

et tous ceux, qui par leur nature sont masculins dans toutes les langues, comme: der Knabe (n), *le garçon*; der Bote (n), *le messenger*, etc.

Du genre neutre.

Règle générale.

Les noms des lettres de l'alphabet, ceux des métaux, ceux des pays, villes, villages et châteaux, tous les diminutifs (v. p. 65), tous les infinitifs et autres mots, qui, sans être substantifs, sont pris substantivement, sont du genre neutre.

Il faut excepter de cette règle:

1. Les noms de métaux: der Stahl, *l'acier*; der Zinnober, *le cinabre*, etc.
2. Les noms de pays, terminés en ey, et en schaft, comme die Türkei, *la Turquie*; die Grafschaft, *le comté*, et quelques autres, tels que: die Wetterau, *la Vétéravie*; die Schweiz, *la Suisse*; die Krimm, *la Crimée*; die Pfalz, *le Palatinat*; die Lausitz, *la Lusace*.

OBS. Les noms qui commencent par la syllabe ge, comme das Gedächtniß, *la mémoire*, etc. sont du genre neutre, à l'exception des suivans:

Masculins.

Der Gebrauch (ã, e), l'usage.	Der Gesang (ã, e), le chant.
Der Gehalt (e), la pension.	Der Geschmack, le goût.
Der Gehorsam, l'obéissance.	Der Gestank, la puanteur.
Der Genuß (ü, e), la jouissance.	Der Gewinn ou Gewinnst (e), le gain, le profit.
Der Geruch (ü, e), l'odeur.	

Féminins.

Die Gebühr (en), le devoir, le droit.	Die Geduld, la patience.
Die Geburt (en), la naissance.	Die Gefahr (en), le danger.

Die

Die Geschwulst (e), l'en-
flure.

Die Gestalt (en), la forme.
Die Gewalt, le pouvoir.

*Substantifs neutres, qui n'ont d'autres règles
que l'usage.*

Das Auge (en), l'oeil.
Das Band (e), le lien.
Das Beil (e), la hache.
Das Bein (e), la jambe.
Das Bett (en), le lit.
Das Bier (e), la bière.
Das Blut, le sang.
Das Boot (ô, e), la chaloupe.
Das Bund (e), le paquet.
Das Echo, l'écho.
Das Eis, la glace.
Das Element (e), l'élément.
Das Elend, la misère.
Das Ende (n), la fin.
Das Erbe (n), la succession.
Das Erz (e), l'airain.
Das Fell (e), la peau.
Das Fenster, la fenêtre.
Das Ferkel, le cochon de
lait.
Das Fest (e), la fête.
Das Fett, la graisse.
Das Feuer, le feu.
Das Fieber, la fièvre.
Das Fleisch, la viande.
Das Fuder, la charretée.
Das Futter, la nourriture,
des bêtes, *it.* la dou-
blure.
Das Garn (e), le fil (filet).
Das Gedicht (e), le poëme.
Das Gift (e), le poison.
Das Gitter, la grille.
Das Gleis (e), l'ornière.
Das Glück, le bonheur.

Das Haar (e), le cheveu,
(poil).
Das Harz (e), la résine.
Das Heer (e), l'armée.
Das Heft (e), le cahier.
Das Heil, le salut.
Das Hemd (en), la chemise.
Das Herz (en), le coeur.
Das Heu, le foin.
Das Jahr (e), l'an, l'année.
Das Joch (e), le joug.
Das Kamel (e), le cha-
meau.
Das Kinn (e), le menton.
Das Kleinod (e), le joyau.
Das Knie (n), le genou.
Das Kreuz (e), la croix.
Das Kissen, le coussin.
Das Lager, le champ.
Das Laster, le vice.
Das Laub, le fenillage.
Das Leder, le cuir.
Das Lineal (e), la règle.
Das Lob, la louange.
Das Loos (e), le lot.
Das Loth, la demi-once.
Das Luder, la charogne.
Das Mahl (e), le repas.
Das Mark, la moëlle.
Das Maas (e), la mesure.
Das Mehl, la farine.
Das Meer (e), la mer.
Das Messer, le couteau.
Das Mittel, le moyen.
Das Moos (e), la mousse.

Das

Das Muster, le modèle.	Das Schwein (e), le cochon.
Das Netz (e), le filet.	Das Seil (e), la corde.
Das Obst, les fruits d'arbre.	Das Siegel, le cachet.
Das Del (e), l'huile.	Das Spiel (e), le jeu.
Das Ohr (en), l'oreille.	Das Stroh, la paille.
Das Opfer, le sacrifice.	Das Thier (e), l'animal, la bête.
Das Papier (e), le papier.	Das Thor (e), la porte-co- chère.
Das Pech (e), la poix.	Das Treffen, la bataille.
Das Petschaft (e), le ca- chet.	Das Ufer, le rivage.
Das Pferd (e), le cheval.	Das Ungeheuer, le monstre.
Das Pflaster, l'emplâtre, it. le pavé.	Das Ungezieser, l'insecte, la vermine.
Das Pfund, la livre.	Das Unschlitt, le suif.
Das Pulver, la poudre.	Das Vieh, la bête, le bé- tail.
Das Räthsel, l'énigme.	Das Wachs, la cire.
Das Recht (e), le droit.	Das Wasser, l'eau.
Das Reich (e), l'empire.	Das Werk (e), l'ouvrage.
Das Reh (e), le chevreuil.	Das Wetter, le tems.
Das Rohr (ö, e), la canne.	Das Wild, le gibier.
Das Ruder, la rame.	Das Wunder, la merveille.
Das Salz (e), le sel.	Das Ziel (e), le but, le terme.
Das Schaaf (e), la brebis.	Das Zimmer, la chambre.
Das Schiff (e), le vaisseau, le navire, le bâtiment, le bateau.	

Voyez aussi la liste des noms neutres indiqués à la suite de la quatrième déclinaison, page 36.

Les noms composés de deux ou plusieurs autres, suivent le genre du dernier. Ex. Der Feuerstein (e), la pierre à feu, prend le genre de Stein, qui est masculin.

Obs. Il y a quelques substantifs composés de *der Muth*, le coeur, le courage, qui prennent le genre *féminin*, les voici :

Die Anmuth, la grâce, l'agrément.	Die Großmuth, la générosité.
Die Demuth, l'humilité.	Die Kleinmuth, la pusilla- nimité.

Die Langmuth, la longanimité.	Die Schwermuth, la mélancolie.
Die Sanftmuth, la douceur, la bonté.	Die Wehmuth, la douleur, la tristesse.

De la forme des noms substantifs.

Par rapport à la forme, les noms substantifs sont *primitifs* ou *dérivatifs*. Les primitifs sont racines eux-mêmes, comme: *der Mann*, l'homme; *das Kind*, l'enfant; *der Tisch*, la table, etc. Les dérivatifs viennent d'un autre mot, comme de leur racine; ils sont ou simples, comme: *der Brand*, l'embrasement, de *brennen*, brûler, etc., ou composés, comme: *die Sprachlehre*, la grammaire, de *die Sprache*, la langue, et *die Lehre*, l'instruction, etc.

Pour former un *diminutif*, on ajoute à un substantif quelconque la terminaison *chen*, en adoucissant en même tems les voyelles *a*, *o*, *u* s'il y en a. Exemples: *Die Feder*, la plume; *das Federchen*, la petite plume. *Der Mann*, l'homme; *das Männchen*, le petit homme. *Der Kopf*, la tête; *das Köpfchen*, la petite tête. *Die Jungfer*, la demoiselle; *das Jüngferchen*, la petite demoiselle, etc.

L'e final d'un substantif, dont on veut former un diminutif, est supprimé, comme *das Glöckchen*, la petite cloche, de *die Glocke*, la cloche.

Si le primitif est terminé par *ch*, on y ajoute la terminaison *elchen* pour le diminutif, comme: *das Buch*, le livre; *das Büchelchen*, le petit livre. (Dans le discours familier on ajoute cette même terminaison aussi à des primitifs qui ne finissent pas par *ch*, on dit, par ex. *das Säckelchen*, au lieu de *Säckchen*, le petit sac, de *der Sack*, le sac, etc.)

Pour former un substantif *féminin* de son *masculin*, on ajoute à celui-ci la terminaison *in* (*a*), et
si

si c'est un nom appellatif (b), ou bien un nom propre de nation (c), on en adoucit en même tems les voyelles, a, o, u, ce qui ne se fait jamais dans le nom propre d'une personne (d). Exemples :

(a) Der Kaiser, l'empereur; die Kaiserin, l'impératrice. Der König, le roi; die Königin, la reine. Der Schäfer, le berger; die Schäferin, la bergère. Der Schneider, le tailleur; die Schneiderin, la femme du tailleur, etc.

(b) Der Wolf, le loup; die Wölfin, la louve. Der Fuchs, le renard; die Füchsin, la renarde.

(c) Der Franzose, le Français; die Französin, la Française. Der Saxe, le Saxon; die Sächsin, la Saxonne. Der Jude, le juif; die Jüdin, la juive, etc.

(d) Herr Wolf, Mr. Wolf; Frau ou Jungfer Wolf, Mde. ou Mlle. Wolf, etc.

Remarquez, que les noms, qui marquent les deux sexes, et ceux, dont le sexe est désigné par un nom particulier, ne peuvent pas devenir dérivatifs féminins. Tels sont, par exemple: der Fisch, le poisson; der Mensch, l'homme, l'espèce humaine; der Vogel, l'oiseau; das Pferd, le cheval; der Hengst, l'étalon; die Stute, la jument, etc.

Les dérivatifs, qui sont composés de deux ou plusieurs substantifs, sont en grand nombre. La façon de les composer est de mettre le nom, qui exprime la chose en général, et qui est *au nominatif*, le dernier, et celui, qui en détermine l'espèce et qui est *au génitif*, le premier; par exemple: Kalbskopf, tête de veau; Kriegsmann, homme de guerre, etc. Ainsi un même mot a une signification différente, si les noms, qui entrent dans la composition, sont placés différemment. Par ex. Der Straßenräuber, le voleur de grand chemin: die Räuberstraße, la rue des voleurs, etc.

Les exemples, qui suivent, font voir, combien loin cette composition peut aller quelquefois :

Die Stelle, la place.

Die Lieutenant^s-Stelle, la place de Lieutenant.

Die Feldmarschall^s-Lieutenant^s-Stelle, la place de Lieutenant-Feldmaréchal (Maréchal de camp).

Die General^s-Feldmarschall^s-Lieutenant^s-Stelle, la place de Lieutenant-Feldmaréchal-général.

Die Reich^s-General^s-Feldmarschall^s-Lieutenant^s-Stelle, la place de Lieutenant-Feldmaréchal-général de l'Empire, etc.

On peut pourtant tourner ces expressions autrement, d'une manière moins baroque.

Des noms adjectifs.

Les noms adjectifs allemands, tels qu'ils se trouvent dans les dictionnaires, ne marquent point la différence des genres. Par exemple, les mots klein, petit ; groß, grand ; gut, bon, etc. ne représentent l'idée du petit, du grand, du bon, etc. qu'en général, et sans aucun rapport au genre, au nombre et aux cas. Ils ne diffèrent alors en rien des adverbes, et ils sont pour la plupart *adverbes et adjectifs*, à la fois. On appelle cela l'état *adverbial* ou *invariable* des adjectifs, en opposition de leur état variable.

Les adjectifs se mettent *adverbialement*, et sont *invariables*, toutes les fois, qu'ils ne sont ni accompagnés immédiatement d'un substantif, ni précédés d'un article. Par exemple : Der Mann ist gut, l'homme est bon ; die Frau ist gut, la femme est bonne ; das Kind ist gut, l'enfant est bon. Die Männer sind gut, les hommes sont bons ; die Weiber sind gut, les femmes sont bonnes, etc.

Excepté le degré *superlatif* des adjectifs, qui s'accorde toujours avec le substantif, auquel il se rapporte

porte par l'article en genre et en nombre, comme: Mein ältester Sohn ist der kleinste, und meine jüngste Tochter ist die größte, mon fils aîné est le plus petit, et ma fille cadette est la plus grande. Die neuesten Bücher sind zuweilen die schlechtesten, les livres les plus nouveaux sont quelquefois les plus mauvais, etc.

Les adjectifs sont *variables*, et doivent s'accorder avec leur substantif en *genre*, en *nombre* et en *cas*, toutes les fois, qu'ils sont suivis immédiatement d'un substantif exprimé ou sous-entendu, ou précédé d'un article, comme: Ein guter Mann, un bon homme; eine gute Frau, une bonne femme; ein gutes Kind, un bon enfant. Die guten Männer, les bons hommes; die guten Weiber, les bonnes femmes. Ein Kluger (en sous-entendant Mann) denkt viel und redet wenig, un (homme) prudent pense beaucoup et parle peu. Man theilet die Menschen in reiche und arme, in gelehrte und ungelehrte, in alte und junge (en sous-entendant partout Menschen), on divise les hommes en riches et pauvres, en savans et non savans, en âgés et jeunes, etc.

Les adjectifs variables sont tantôt accompagnés d'un article, tantôt mis *sans* article; différence, qui entre beaucoup dans leur déclinaison.

Déclinaison des adjectifs avec les articles.

Remarquez, que le nominatif singulier d'un adjectif accompagné de l'article *indéfini* ein, eine, ein, prend la terminaison *er* pour le masculin, *e* pour le féminin, et *es* pour le neutre; mais avec l'article *défini* der, die, das, le nominatif singulier prend la voyelle *e* pour les *trois genres*. Les autres cas du singulier prennent la terminaison *en* pour les *trois genres*, à l'exception de l'*accusatif* des *féminins* et des *neutres*, qui est semblable à son *nominatif*. — Tous les cas *du pluriel* prennent la terminaison *en*. Exemple:

*S i n g u l i e r.**Masculin.*

- Nom.* ein guter Vater, *un* bon père.
Gén. eines guten Vaters, *d'un* bon père.
Dat. einem guten Vater, *à un* bon père.
Acc. einen guten Vater, *un* bon père.
Abl. von einem guten Vater, *d'un* bon père.

Féminin.

- Nom.* eine gute Mutter, *une* bonne mère.
Gén. einer guten Mutter, *d'une* bonne mère.
Dat. einer guten Mutter, *à une* bonne mère.
Acc. eine gute Mutter, *une* bonne mère.
Abl. von einer guten Mutter, *d'une* bonne mère.

Neutre.

- Nom.* ein gutes Kind, *un* bon enfant.
Gén. eines guten Kindes, *d'un* bon enfant.
Dat. einem guten Kinde, *à un* bon enfant.
Acc. ein gutes Kind, *un* bon enfant.
Abl. von einem guten Kinde, *d'un* bon enfant.

*Avec l'article défini.**Masculin.*

- Nom.* der gute Vater, *le* bon père.
Gén. des guten Vaters, *du* bon père.
Dat. dem guten Vater, *au* bon père.
Acc. den guten Vater, *le* bon père.
Abl. von dem guten Vater, *du* bon père.

Féminin.

- Nom.* die gute Mutter, *la* bonne mère.
Gén. der guten Mutter, *de la* bonne mère.

Dat.

Dat. der guten Mutter, à la bonne mère.

Acc. die gute Mutter, la bonne mère.

Abl. von der guten Mutter, de la bonne mère.

Neutre.

Nom. das gute Kind, le bon enfant.

Gén. des guten Kindes, du bon enfant.

Dat. dem guten Kinde, au bon enfant.

Acc. das gute Kind, le bon enfant.

Abl. von dem guten Kinde, du bon enfant.

P l u r i e l.

Pour tous les trois genres.

Nom. die guten Väter, Mütter, Kinder, les bons etc.

Gén. der guten Väter, Mütter, Kinder, des bons etc.

Dat. den guten Vätern, Müttern, Kindern, aux bons etc.

Acc. die guten Väter, Mütter, Kinder, les bons etc.

Abl. von den guten Vätern, Müttern, Kindern, des bons etc.

Si au lieu d'un article il y a un *pronom possessif* etc. devant l'adjectif, celui-ci se décline au singulier, comme s'il était accompagné de l'article *ein, eine, ein,* et au pluriel comme avec l'article *die.* Exemple: *Mein guter Freund,* mon bon ami. *Gén. meines guten Freundes* etc. *Nom. plur. meine guten Freunde,* mes bons amis. *Gén. meiner guten Freunde,* de mes bons amis, etc.

Les adjectifs allemands se mettent sans articles, entr'autres :

1. lorsqu'en Français on met l'article *partitif du, de la,* ou l'article *indéfini de, à de.* Exemples; *Das ist guter Wein,* c'est de bon vin; *ein Glas guten Weins,* un verre de bon vin, etc.

2. en particulier au pluriel, lorsqu'on se servirait en allemand au singulier de l'article indéfini *ein, eine, ein;* par exemple: *ein guter Freund,* un bon ami, au plu-

pluriel gute Freunde, *de bons amis*. Ein Gelehrter, un savant, au pluriel Gelehrte, *des savans*, etc.

Déclinaison des adjectifs sans articles.

S i n g u l i e r.

Masculin.

- N. guter Wein, *de bon vin*.
 G. guten Weines, *de bon vin*.
 D. gutem Weine, *à de bon vin*.
 A. guten Wein, *de bon vin*.
 A. von gutem Weine, *de bon vin*.

Féminin.

- N. gute Suppe, *de bonne soupe*.
 G. guter Suppe, *de bonne soupe*.
 D. guter Suppe, *à de bonne soupe*.
 A. gute Suppe, *de bonne soupe*.
 A. von guter Suppe, *de bonne soupe*.

Neutre.

- N. gutes Wasser, *de bonne eau*.
 G. guten Wassers, *de bonne eau*.
 D. gutem Wasser, *à de bonne eau*.
 A. gutes Wasser, *de bonne eau*.
 A. von gutem Wasser, *de bonne eau*.

P l u r i e l.

Pour les trois genres.

- N. gute Weine, Suppen, *ic. de bons, de bonnes, etc.*
 G. guter Weine, Suppen, *ic. de bons, etc.*

D. guten Weinen, Suppen, *ic.* à de bons, etc.

A. gute Weine, Suppen, *ic.* de bons, etc.

A. von guten Weinen, Suppen, *ic.* de bons, etc.

Les adjectifs allemands se mettent toujours devant les substantifs, comme: der rothe Wein, le vin rouge; der blinde Mann, l'homme aveugle; der Judens Doctor, le médecin juif; eine schwangere Frau, une femme grosse, etc.

On dit à la vérité par exemple: eine Jungfer jung von Jahren, schön von Gestalt, *ic.* en mettant l'adjectif *jung*, jeune; *schön*, belle; etc. après le substantif; mais il y a une ellipse dans ces manières de parler, et il faut sous-entendre le verbe *ist*, *est*, avec un pronom *relatif*, eine Jungfer, welche jung von Jahren, schön von Gestalt (*ist*), une fille (qui est) jeune quant à l'âge, belle quant à la figure, etc. de sorte, que ces adjectifs se rapportent directement au verbe sous-entendu, et non pas au substantif, qui les précède.

Il y a encore quelques *substantifs allemands*, dérivés de noms de *pays*, et principalement de *villes*, de *bourgs* et de *villages*, lesquels substantifs, appelés *nomina gentilia*, finissent en *er*. P. ex. ein Brabanter, un Brabançon, de Brabant, (le Brabant); ein Bremer, un Brémois, de Bremen, (Brème); Der Frankfurter, le Francfortois, de Frankfurt, (Francfort); der Spanier, l'Espagnol, de Spanien, (l'Espagne); der Tokayer, le Tokayen, celui de Tokay, de Tokay, (Tokay); der Göttinger, le Goettinguois, de Göttingen, (Goettingue); der Hamburger, le Hambourgeois, de Hamburg, (Hambourg); ein Leipziger, un Leipsicois, de Leipzig, (Leipsic). Et pris ainsi substantivement, ils se déclinent d'après la 1^{ère} déclinaison.

Mais ce qu'il y a de singulier ici, c'est que, gardant toujours leur *er* final, ils sont à la fois *adjectifs*, et mêmes *indéclinables*, n'ajoutant pas de *n* au datif et à l'ablatif du pluriel. P. ex. Bremer Lachs, (*masc.*) du saumon de Brème, pluriel Bremer Lachse; Frankfurter Gemüse, (*neutre*), des légumes verts de

Franc-

Francfort, Göttinger Wurst, (*fém.*), de l'andouille de Goettingue.

En voilà au surplus quelques cas *du pluriel* :

Nom. Hamburger Kaufleute, des marchands de Hambourg.

Gén. — — — — — , de — — — — —

Dal. — — — — — Kaufleuten, à des — — — — —

et ainsi de suite. (Voyez aussi page 48).

Thème sur la dernière sorte d'adjectifs, qui tiennent de la nature des substantifs de la première déclinaison.

43.

On dit, qu'il y a peu d'étrangers, qui n'aiment la cuisine de Francfort. — Les Espagnols, *) ainsi que les Livoniens et ceux de Petersbourg, trouvent le vin de Champagne et de Tokay fort bons. — Les étudiants de Heidelberg et de Wurzburg ont la réputation d'être bien appliqués aux études. — Le pays des Autrichiens est un des meilleurs et des plus fertiles de l'Allemagne. — J'ai entendu dire cela à des médecins Ecossais. — A Londres j'ai eu beaucoup de connaissance avec des Irlandais. — Chez les Hollandais on prépare très-bien les tuyaux de plumes. — La plupart des Anglais (*gén.*) sont plus sérieux que les Français. — Ce Monsieur nous a vendu des soieries de Lyon. — Aux foires de Francfort **) il vient aussi des marchands de modes de Paris.

On dit, man sagt.

Qu'il y a, daß — sind (daß es — giebt).

Etranger, fremd. Peu d'étrangers, wenige Fremde.

Qui n'aiment, welche — nicht lieben.

La cuisine de Francfort, die Frankfurter Kocherei, ou Kochkunst.

(L'Espagne, Spani-en.)

L'Espagnol, der Spani-er. **)

Ainsi que, so wie.

La Livonie, Liefland.

*) Spanien et Spanier, en 3 syllabes, ie n'étant pas diphthongue en pareils mots, qui dérivent de l'étranger.

Ceux de Petersbourg, die Petersburger.

Le vin de Champagne et de Tokay, der Champagner und Tokayer Wein.

*) Les Espagnols, ainsi que les Livoniens et ceux de Petersbourg trouvent les vins de Ch. et de Tok. fort bons, den Spaniern, so wie den Liefländern und den Petersburgern schmeckt der Champ. und Tokayer Wein sehr. (Approximativement au pied de la lettre: Aux Espagnols, aux Livoniens et aux Petersbourgeois le vin de Champ. et de Tok. agréé fort.)

L'étudiant de Heidelberg et de Wurzburg, der Heidelberger und Würzburger Student (en).

Ont la renommée, haben den Ruf, ou stehen im Rufe.

D'être bien appliqués, daß sie sehr fleißig — sind.

(Les études, das Studiren.)

Aux études, im Studiren.

(L'Autriche, Oestreich.)

L'Autrichien, der Oestreicher.

Le pays, das Land (â, er).

Le meilleur et le plus fertile, das beste und fruchtbarste. Un des, eins, der (gén. du pl.)

L'Allemagne, Deutschland (neutre); au gén. ou à l'abl. mais sans article en allem.

J'ai entendu dire à des — ich habe von — sagen hören.

J'ai entendu dire cela à des, ich habe das von — sagen hören.

Médecin Ecossais, Schottländer Arzt (le, e).

A Londres, zu (in) London.

J'ai eu, habe ich — gehabt.

Beaucoup de connaissance, viele Bekanntschaft.

Avec, mit, régit le datif.

(L'Irlande, Irland.)

Irlandais, Irländer (ici substantivement).

Chez, bei, a le datif.

(La Hollande, Holland.)

Hollandais, Holländer (substantivement).

On prépare très-bien, bereitet man — sehr gut zu.

(Le tuyau, der Kiel (e); la plume, die Feder.

Le tuyau de plume, der Federkiel (e).

La plupart des Anglais sont, die meisten Engländer sind.

Sérieux, ernsthaft.

Ce Monsieur nous a vendu, dieser Herr hat uns verkauft.

De Lyon, Lyoner (adjectif et substantif).

Die Soie, la soie. Die Waare (n), la marchandise.

La soierie, die Seidenwaare (n).

Voyez page 55.

Thèmes sur les autres adjectifs.

44.

Monsieur Dolcé a une belle femme, une belle maison et un très-beau jardin: il a aussi de fort belles soeurs, de très-bon vin et assez de flatteurs.

Mon

Mon frère dit l'autre jour à la soeur cadette de ce beau Monsieur, en lui présentant un joli bouquet: Les belles filles ressemblent aux belles fleurs, et les belles fleurs aux belles filles: les unes et les autres se fanent avec le tems. Les beaux Messieurs aussi, répliqua-t-elle. Vous avez raison, repartit-il; mais la beauté des hommes est pour l'ordinaire moins passagère que celle des femmes.

A, hat.

Beau, belle, schön. De fort belles, sehr schöne.

La femme, die Frau (en).

La maison, das Haus (ã, er).

Très-beau, sehr schön.

Le jardin, der Garten (ã).

Il a aussi, er hat auch.

Fort, sehr.

Assez de, genug.

Le flatteur, der Schmeichler.

Mon frère, mein Bruder (ü).

Dit l'autre jour, sagte neulich.

A la soeur cadette, zu der jüngsten Schwester (n).

De ce, dieses.

En lui présentant, indem er ihr — überreichte.

Joli, hübsch, artig.

Le bouquet, der Strauß (ã, e).

La fille, das Mädchen.

Ressemblent, gleichen.

La fleur, die Blume (n).

Les unes et les autres, beide.

Avec, mit, régit le *datif*.

Le tems, die Zeit.

Répliqua-t-elle, erwiederte sie.

Vous avez raison, Sie haben Recht.

Repartit-il, versetzte er.

Mais la beauté, allein die Schönheit.

L'homme, der Mann (ã, er).

Est pour l'ordinaire, ist gewöhnlich.

Moins passagère, nicht so vergänglich.

Que celle, als die.

La femme, das Frauenzimmer, das Weib (er).

45.

Les riches habitans des grandes villes sont moins heureux, que les pauvres paysans ne le croient. Il y a de pauvres gens, qui sont à certains égards plus heureux, que les riches. J'ai vu en Suisse de petits villages, ou règne encore l'âge d'or.

Riche, reich.

Un habitant, ein Einwohner.

Grand, groß.

La ville, die Stadt (ã, e).

Sont moins heureux, sind nicht so glücklich.

Que, als, après le *comparatif*.

Pauvre, arm.

Le paysan, der Bauer (n).

Ne le croient, es glauben.

Il y a, es gibt.

Les gens, die Leute.

Qui

Qui sont à certains égards plus
heureux, welche in gewissem
Betrachte glücklicher sind.
J'ai vu, ich habe — gesehen.
En Suisse, in der Schweiz.

Le village, das Dorf (ö, er).
Où règne encore, worin noch —
herrscht.
L'âge d'or, das goldene Zeit-
alter.

46.

Berlin est une belle ville, où il y a *de* grandes
maisons, *de* superbes églises, *de* jolis jardins et *des*
gens très-riches; mais il y a aussi bien *des* pauvres,
comme partout ailleurs.

Berlin, Berlin.

Est, ist.

Où il y a, worin sich befinden.

Superbe, prächtig.

L'église, die Kirche (n).

Joli, artig.

Le jardin, der Garten (ä).

Des gens très-riches, sehr reiche
Leute.

Mais il y a aussi bien *des*, etc.
aber es giebt auch da viele u.

Comme partout ailleurs, wie
überall, ou wie sonst überall.

47.

Jean, je vous ai dit de m'apporter *de* bonnes
prunes, *de* grosses noix et *de* belles pommes; mais
vous ne l'avez pas fait. — Il n'y en avait pas *de*
meilleures, Monsieur. — Avez-vous été chez le cui-
sinier français et chez le médecin anglais? — Oui
Monsieur; mais ni l'un ni l'autre n'étaient au logis;
ils sont allés au bal à la maison rouge. Voilà les
deux musiciennes italiennes, qui viendront vous voir.
Ne vous y fiez pas, Monsieur; ce sont *des* femmes
trompeuses, qui aiment à débaucher les jeunes Mes-
sieurs. Elles ont déjà ruiné un trésorier royal, et un
peintre aveugle.

Jean, Johann.

Je vous ai dit, ich habe euch
gesagt.

De m'apporter, ihr solltet mir
— bringen.

La prune, die Pflaume (n),
Zwetsche (n).

Une grosse noix, eine große
Nuß (ü, e).

La pomme, der Apfel (Ae).

Mais vous ne l'avez pas fait,
aber ihr habt es nicht gethan.

Il n'y en avait pas de meilleu-
res, es waren keine besseren
da.

Avez-vous été, seyd ihr — ge-
wesen.

Chez, bei, avec le *datif*.

Français, französisch.

Le cuisinier, der Koch (ö, e).

Anglais, englisch.

Le médecin, der Arzt (Ae, e).

Oui, Monsieur, ja, mein Herr.

Mais

Mais ni l'un ni l'autre n'étaient
au logis, aber beide waren
nicht zu Hause.

Ils sont allés au bal, sie sind
auf den Ball — gegangen.

Rouge, roth.

A la maison, in das — Haus.

Voilà, da gehen.

Deux, zwei.

Italie, italienisch.

Une musicienne, eine Sänge-
rin (nen).

Qui viendront vous voir, die
Sie besuchen werden.

Ne vous y fiez pas, trauen Sie
Ihnen nicht.

Ce sont, es sind.

Trompeuse, betrügerisch.

Les femmes, die Frauenzimmer.

Qui aiment à débaucher, welche
gern — verführen.

Jeune, jung.

Elles ont déjà ruiné, sie haben
schon zu Grunde gerichtet.

Royal, königlich.

Un trésorier, ein Schatzmeister.

Avengle, blind.

Un peintre, ein Maler. (Les
mots sont rangés ici d'après
la construction allemande).

48.

Il y a au monde bien des fous, grands et petits,
riches et pauvres; mais les plus grands sont ceux,
qui ne veulent pas supporter les autres. Je connais
entr'autres un certain fou, qui ne croit pas l'être,
et qui porte ordinairement un habit brun, un gilet
rouge, une culotte verte, et une perruque noire. Il
aime passionnément les perruques; je crois, qu'il en
a plus de trente. Il ne veut pas se marier, quand on
lui en parle, il dit; je m'en garderai bien; car je
sais, que les femmes ne sont constantes ni dans l'a-
mour, ni dans la haine; qu'elles ne sont constantes
que dans l'inconstance. — Il parle en cela, comme
presque tous les vieux garçons.

Il y a bien des, (beaucoup de)
es giebt viele.

Au monde, auf der Welt.

Le fou, der Thor (en), Narr (en).

Les plus grands, die größten.

Sont ceux, sind diejenigen.

Qui ne veulent pas supporter
les autres, welche die andern
nicht ertragen wollen.

Je connais, ich kenne.

Entr'autres, unter andern.

Certain, gewiß.

Qui ne croit pas l'être, der es
nicht zu seyn glaubt.

Qui porte ordinairement, wel-
cher gewöhnlich trägt.

Brun, braun.

L'habit, das Kleid (er).

Rouge, roth.

Le gilet, das Gilet (e).

Vert, verte, grün.

La culotte, die Hosen (plur. en
allemand).

Noir, schwarz.

La perruque, die Perrücke (u).

Il aime, er liebt.

Passionnément, leidenschaftlich,
sehr.

Je crois, qu'il en a plus de trente, ich glaube, er hat deren mehr als dreißig.

Il ne veut pas se marier, er will sich nicht verheirathen.

Quand on lui en parle, wenn man mit ihm davon spricht.

Il dit, so sagt er.

Je m'en garderai bien, ich werde mich wohl davor hüten.

Car je sais, denn ich weiß.

Ne sont constantes ni — ni, weder — noch — beständig sind.

Dans, in; a ici le *datif*.

L'amour, die Liebe.

La haine, der Haß.

Qu'elles ne sont — que, daß sie nur — sind.

L'inconstance, die Unbeständigkeit.

Il parle en cela, er spricht hierin.

Comme presque tous les, wie fast alle.

Le vieux garçon, der alte Junggesell (en), der Hagestolz (e).

Des degrés de la comparaison.

Ils se forment en ajoutant au positif pour le comparatif la syllabe *er*, et pour le superlatif la syllabe *ste*. P. ex.

<i>Positif.</i>	<i>Comparatif.</i>	<i>Superlatif.</i>
Gering, mince, petit;	geringer, plus mince;	der geringste, le plus mince.
Klein, petit;	kleiner, plus petit;	der kleinste, le plus petit.

Quelques consonnes étant trop dures à prononcer avant la syllabe finale *ste*, on y met un *e* intermédiaire comme :

<i>Positif.</i>	<i>Comparatif.</i>	<i>Superlatif.</i>
Beherzt, courageux;	beherzter, plus courageux;	der beherzteste, le plus courageux.
Gelind, doux, tendre;	gelinder, plus doux;	der gelindeste, le plus doux.

Les voyelles du positif *a*, *o*, *u* se changent en *â*, *ô*, *û*. Exemples:

Positif

<i>Positif.</i>	<i>Comparatif.</i>	<i>Superlatif.</i>
Alt, âgé, vieux;	älter, plus âgé;	der älteste, le plus âgé.
Arm, pauvre;	ärmer, plus pauvre;	der ärmste, le plus pauvre.
Fromm, pieux;	frömmmer, plus pieux;	der frömmste, le plus pieux.
Groß, grand;	größer, plus grand;	der größte, le plus grand.
Gesund, sain;	gesünder, plus sain;	der gesündeste, le plus sain.
Arumm, courbé;	krümmer, plus courbé;	der krümmste, le plus courbé.

Cependant quand ces voyelles *a*, *o* et *u* ne se trouvent pas dans le mot original ou la racine de l'adjectif, on ne les change pas en diphthongues. Exemples: *Arbeitsam*, laborieux; *arbeitsamer*, plus laborieux; *der arbeitsamste*, le plus laborieux; de *die Arbeit*, le travail. *Herzhaft*, courageux; *herzhafter*, plus courageux; *der herzhafteste*, le plus courageux, de *das Herz*, le coeur, le courage.

Encore sont exceptés les suivans, qui de même gardent aussi leurs voyelles primitives aux deux derniers degrés.

<i>Positif.</i>	<i>Comparatif.</i>	<i>Superlatif.</i>
Bunt, bigarré,	bunter,	der bunteste.
Gerad, droit,	gerader,	der geradeste.
Gottlos, impie,	gottloser,	der gottloseste.
Hohl, creux,	hohler,	der hohlste.
Lahm, boiteux,	lahmer,	der lahkste.
Rund, rond,	runder,	der rundeste.
Sanft, doux, tendre,	sanfter,	der sanfteste.
Schlaff, détendu,	schlaffer,	der schlaffeste.
Schlank, dégagé,	schlanker,	der schlankste.
Stumm, muet,	stummer,	der stummste.
Tapfer, vaillant,	tapferer,	der tapferste.
Toll, enragé,	toller,	der tollste.
Zahm, apprivoisé,	zahmer,	der zahmste.

On ne doit pas non plus omettre ici les adjectifs terminés en ra; p. e. wunderbar, wunderbarer, der wunderbarste; unleugbar, incontestable, etc.

Quelques adverbess et adjectifs ont des degrés de comparaison irréguliers, tels que:

Bald, bientôt;	cher, plutôt;	am Ehesten, au plus tôt.
Gern, volontiers;	lieber, plus volontiers;	am Liebsten, le plus volontiers.
Gut, bon;	besser, meilleur;	der beste, le meilleur.
Biel, beaucoup;	mehr, plus;	der meiste, le plus de.

†) L'adverbe gut, bien, a au comparatif besser, mieux, et au superlatif, am besten, le (au) mieux.

††) L'adjectif et l'adverbe wenig, peu, a au comparatif weniger, moins, et au superlatif der wenigste, am wenigsten, le moins. Mais moins devant un adjectif est exprimé par nicht so, et le (la) moins par der (die) minder. Par ex. Nicht so reich, moins riche; nicht so arm, moins pauvre, etc. Der minder Schöne, le moins beau; die minder Schöne, la moins belle, etc.

Remarquez aussi, que le h se change en ch, au superlatif du mot nahe, proche:

Nähe, proche; näher, plus proche; der nächste, le plus proche.

et que dans le mot hoch, haut, le ch est changé au comparatif en simple h:

Hoch, haut; höher, plus haut; der höchste, le plus haut.

Voici comment on les arrange avec l'article:

Der reiche, le riche,	der reichere, le plus riche,	der reichste Fürst, le plus riche prince.
Die gnädige, la gracieuse,	die gnädigere, la plus gracieuse,	die gnädigste Fürstin, la plus gracieuse princesse.
Das glückliche, l'heureux,	das glücklichere, le plus heureux,	das glücklichste Volk, le plus heureux peuple.

Thèmes sur les degrés de comparaison.

49.

Nanquin dans la Chine passe pour la plus grande ville du monde. On dit, qu'elle a douze lieues d'étendue. — Berlin est plus grand que Hambourg, Paris plus grand que Berlin, et Constantinople est la plus grande ville de l'Europe. L'Allemagne est plus peuplée que la Russie, la France est plus peuplée que l'Angleterre, et l'île de Malthe est un (eins) des pays les plus peuplés (*génit.*) de la terre.

Nanquin, Naukin.
 Dans la Chine, in China.
 Passe, wird — gehalten.
 Pour, für, avec *l'accus.*
 La ville, die Stadt (à, e).
 Du monde, auf der Welt.
 On dit, qu'elle a, man sagt, sie hätte.
 Douze lieues d'étendue, zwölf Meilen im Umfange.
 Hambourg, Hamburg.
 Que, als, après *le comparatif.*

Constantinople, Konstantinopel.
 L'Europe, Europa.
 La France, Frankreich.
 Peuplé, ée, volkreich, bevölkert.
 La Russie, Rußland.
 L'Allemagne, Deutschland.
 L'Angleterre, England.
 L'île de Malthe, die Insel Malta.
 Le pays, das Land (à, er).
 La terre, die Erde.

50.

L'éléphant est le (das*) plus grand de (*ablat.*) tous les quadrupèdes: il y en a, qui ont dix-huit pieds de hauteur. L'autruche est le (der) plus grand de (*abl.*) tous les oiseaux: sa hauteur égale presque celle d'un homme à cheval. L'oiseau mouche est le plus petit, et un (einer) des plus beaux oiseaux, qu'on connaisse. La baleine est le plus grand poisson de mer; il y en a, qui ont plus de cent pieds de longueur.

L'éléphant, der Elefant (en).
 Est, ist.
 Le plus grand, das größte.
 Le quadrupède, das vierfüßige Thier (e).
 De tous les (animaux) quadrupèdes, von allen vierfüßigen Thieren.

Il y en a, es giebt deren.
 Qui ont dix-huit pieds de hauteur, die achtzehn Schuh hoch sind.
 L'autruche, der Strauß (en).
 L'oiseau, der Vogel (ö).
 Sa hauteur égale presque celle d'un homme à cheval, ou:
 il

*) Le genre se rapporte en pareil cas au dernier substantif de la comparaison, savoir: das Thier, neutre; der Elefant, étant masculin en allem,

<p>il est presque aussi haut qu'un homme à cheval, er ist fast so hoch, als ein Mann zu Pferde. L'oiseau mouche, der Fliegen- vogel (ö). Beau, schön.</p>	<p>Qu'on connaisse, die man ken- net. La baleine, der Wallfisch (e). Un poisson de mer, ein See- fisch (e). Qui ont plus de cent pieds de longueur, welche über hundert Schuh lang sind.</p>
---	--

51.

Notre servante est stupide, plus stupide que notre valet, qui est le plus stupide de tous les valets que je connaisse. Son père était le plus gros paysan, et sa mère la plus maigre paysanne, que j'ai vue de ma vie. Il venait *souvent* à la ville, *plus souvent* que sa femme; mais maintenant il ne vient plus, parcequ'il est mort. Le ventre est le *plus grand* de (*abl.*) tous nos ennemis.

<p>Notre, unsere, féminin. (unser, masc.) Stupide, (imbécille, bête,) dumm. De tous les valets, von allen Knechten. Que je connaisse, die ich kenne. Son, sein. Sa, seine. Était, war. Gros, dick. Le paysan, der Bauer (n). Maigre, mager. La paysanne, die Bäuerin, (nen). Que j'aie vue de ma vie, die</p>	<p>ich in meinem Leben gesehen habe. Il venait, er kam. Souvent, oft. A la ville, in die Stadt. Sa femme, seine Frau. Mais maintenant il ne vient plus, aber jetzt kommt er nicht mehr. Parcequ'il est mort, weil er gestorben ist. Le ventre, der Bauch (ä, e). De tous nos, von allen unsern. L'ennemi, der Feind.</p>
---	--

52.

Mes raisins sont bons; mais les vôtres sont encore meilleurs, et ceux, que nous avons ici, sont les meilleurs de tous les raisins, parceque c'est Mademoiselle votre soeur, qui nous les a donnés. C'est la meilleur fille du monde. — La femme de mon cordonnier se croit belle, plus belle, que sa soeur, qui

serait la plus belle femme de la ville, si elle ne faisait pas la précieuse.

Mes raisins, meine Trauben.
Sont, sind.
Bons, gut.
Les vôtres, die Ihrigen.
Ceux, diejenigen.
Que nous avons ici, welche wir hier haben.
Parceque c'est Mademoiselle votre soeur, qui nous les a donnés, weil Ihre Jungfer Schwester sie uns gegeben hat.
C'est, sie ist.
La fille, das Mädchen.

Le monde, die Welt.
La femme, die Frau (en).
De mon, meines.
Le cordonnier, der Schuhmacher.
Se croit, glaubt sie wäre, ou daß sie — wäre.
Sa, ihre.
Qui serait, welche — seyn würde.
Si elle ne faisait pas la précieuse, wenn sie sich nicht (so) zierte.

Des nombres.

Il y a cinq sortes de nombres, savoir :

1. nombres cardinaux.
2. — — ordinaux.
3. — — de proportion.
4. — — distributifs.
5. — — collectifs.

1. Nombres cardinaux,

à la question : *combien?*

Null (en), zéro.
Eins, un.
Zwey, beyde, die beyden, deux.
Drey, trois.
Vier, quatre.
Fünf, cinq.
Sechs, six.
Sieben, sept.
Acht, huit.
Neun, neuf.
Zehn, dix.

Elf (elf), onze.
Zwölf, douze.
Dreyzehn, treize.
Vierzehn, quatorze.
Fünfzehn (fünfzehn), quinze.
Sechzehn, seize.
Siebenzehn, dix-sept.
Achtzehn, dix-huit.
Neunzehn, dix-neuf.
Zwanzig, vingt.
Ein und zwanzig, vingt-un.

Zwey

Zwey und zwanzig, vingt-deux.	Drey und sechsßzig, soixante-trois.
Drey und zwanzig, vingt-trois.	Bier und sechsßzig, soixante-quatre.
Bier und zwanzig, vingt-quatre.	Fünf und sechsßzig, soixante-cinq.
Fünf und zwanzig, vingt-cinq.	Sechs und sechsßzig, soixante-six.
Sechs und zwanzig, vingt-six.	Sieben und sechsßzig, soixante-sept.
Sieben und zwanzig, vingt-sept.	Acht und sechsßzig, soixante-huit.
Acht und zwanzig, vingt-huit.	Neun und sechsßzig, soixante-neuf.
Neun und zwanzig, vingt-neuf.	Siebenßzig, soixante-dix.
Dreißig, trente.	Ein und siebenßzig, soixante-onze.
Ein und dreißig, trente-un.	Zwey und siebenßzig, soixante-douze.
Zwey und dreißig, trente-deux.	Drey und siebenßzig, soixante-treize.
Drey und dreißig, trente-trois, etc.	Bier und siebenßzig, soixante-quatorze.
Vierßig, quarante.	Fünf und siebenßzig, soixante-quinze.
Ein und vierßig, quarante-un.	Sechs und siebenßzig, soixante-seize.
Zwey und vierßig, quarante-deux.	Sieben und siebenßzig, soixante-dix-sept.
Drey und vierßig, quarante-trois, etc.	Acht und siebenßzig, soixante-dix-huit.
Funßzig (fünfßzig), cinquante.	Neun und siebenßzig, soixante-dix-neuf.
Ein und funßzig, cinquante-un.	Achtßzig, quatre-vingt (quatre vingt).
Zwey und funßzig, cinquante-deux.	Ein und achtßzig, quatre-vingt-un.
Drey und funßzig, cinquante-trois, etc.	Zwey und achtßzig, quatre-vingt-deux.
Sechsßzig, soixante.	Drey und achtßzig, quatre-vingt-trois, etc.
Ein und sechsßzig, soixante-un.	
Zwei und sechsßzig, soixante-deux.	

Neunzig, quatre-vingt-dix.	berthalb hundert, cent
Ein und neunzig, quatre-vingt-onze.	cinquante.
Zwey und neunzig, quatre-vingt-douze.	Zwey hundert, deux cents.
Drey und neunzig, quatre-vingt-treize, etc.	Tausend, mille (mil).
Hundert, cent.	Zehn tausend, dix mille.
Hundert und fünfzig, an	Eine Million, un million.
	Zwey Millionen, deux millions, etc.
	Eine Milliarde (tausend Millionen), un milliard.

Ces nombres cardinaux sont *invariables*, quand ils sont précédés par l'article *défini*, les pronoms *démonstratifs* et les *possessifs*. Il faut seulement excepter ici les *génitifs*, *zweyer*, et *dreyer*.

Die beyden (zwey)	} Söhne,	les deux	} fils.
Diese beyden		ces deux	
Seine beyden		ses deux	

Die drey	} Töchter,	les trois	} filles.
Diese drey		ces trois	
Ihre drey		ses (leurs) trois	

Gén. Der beyden, dieser beyden, seiner beyden Söhne; der beyden, dieser beyden, ihrer beyden Töchter, &c.

Dieses geschieht unter vier Augen, cela se fait entre quatre yeux.

En diversité du cas, et où le nombre cardinal se réfère à un substantif (*préalable* ou *sous-entendu*), on le décline, à quelque inexactitude près, comme les *adjectifs*, sans *article*. Voyez page 72. Gute Weine, Suppen.

Nom. zwey, drey, vier, fünf, sechs, deux, trois, quatre, cinq, six, etc.

Gén. zweyer, dreyer (ces deux mots seulement).

Dat. zweyen, dreyen, vieren, fünfen, sechsen.

Acc. comme le *nominatif*.

Abl. comme le *datif*.

Par ex. Die vorgegebene Unschuld zweyer Diebe, la prétendue innocence de deux voleurs.

Sie gingen zu vieren, ils marchèrent quatre à quatre. In dem Munde zweyer oder dreyer Zeugen soll alle Wahrheit bestehen, c'est dans la bouche de deux ou trois témoins que doit consister toute la vérité. Von vieren Einer, de quatre un. Der Hund, der Knabe, streckt alle viere von sich, le chien, le garçon, étend les quatre jambes, s'étend tout de son long. Zur Belustigung seines Kindes froch einst König Heinrich der Vierte auf allen vieren, c'était pour divertir son enfant que le roi Henri IV. marcha quelque jour sur quatre pattes.

Les nombres rompus se mettent devant le nom de la chose qu'on compte, p. ex. Underthalb Pfund, ein und ein halb Pfund, une livre et demie. Zwey und ein halber Thaler, ou dritthalb Thaler, deux écus et demi. Drey und drey Viertel Pfund, trois livres et trois quarts, etc. Et pour nommer les heures du jour, on peut mettre les nombres tout seuls au genre neutre; p. ex. Es schlägt ein, il sonne une heure. Ein Viertel auf zwey, une heure et un quart. Halb vier, trois heures et demie, etc.

2. Nombres ordinaux,

à la question: *le quantième?*

Der erste, le premier.
 Der letzte, le dernier.
 Der zweite, le second (le deuxième).
 Der dritte, le troisième.
 Der vierte, le quatrième, etc.
 Der neunte, le neuvième.

Der zehnte, le dixième.
 Der zwanzigste, le vingtième.
 Der ein und zwanzigste, le vingt-unième.
 Der zwey und zwanzigste, le vingt-deuxième, etc.

Après

Après les noms *propres* on met en allemand des nombres *ordinaux*; p. ex. Heinrich der Vierte, Henri IV. Konrad der Dritte, Conrad III.

†) On dit: der zehnte (hundertste etc.) weiß es nicht, de dix (de cent &c.) il n'y a pas un qui le sache.

3. Nombres de proportion,

à la question: *en quelle quotité?*

Einfach, simple.	Tausendfach, mille fois au- tant, etc.
Zweyfach, double.	Zweyerley, de deux sortes.
Dreyfach, triple.	Hunderterley, de cent sortes.
Bierfach, quadruple.	Tausenderley, de mille sortes.
Hundertfach, centuple.	

4. Nombres distributifs (*substantifs et adjectifs*),

à la question: *en quelles portions?*

Die Hälfte, la moitié.	Einzeln, je ein und ein, un à un.
Halb, demi.	Paarweise, zwey und zwey, deux à deux, etc.
Das Drittheil, le tiers.	Duzendweise, par douzai- nes.
Das Biertheil, le quart (le quartier).	
Das Fünfteil, le quint.	

5. Nombres collectifs (*substantifs*),

dénotant au *singulier* une *pluralité*.

Ein Paar (e), <i>neutre</i> , une paire, une couple (un couple).	Ein Hundert (e), <i>n.</i> une centaine.
Ein Duzend (e), <i>n.</i> une douzaine.	Das Jahrhundert (e), le siècle.
Eine Mandel (15), une quinzaine.	Das Pfund, la livre. Voyez page 37.

Ein Vierteljahr (e), trois mois, un quartier.	Eine sächsische Frist (en), un terme légal suivant le droit Saxon (de 6 semaines et 3 jours).
Das Viertelfund, <i>item</i> das Viertelhundert (e), le quarteron.	Das Schock (e), la soixantaine.
Das Tausend (e), le millier.	

Thèmes sur quelques nombres.

53.

Deux fois deux font quatre. Deux fois trois font six. Deux fois quatre font huit. Deux fois cinq font dix. Deux fois six font douze. Deux fois sept font quatorze. Deux fois huit font seize. Deux fois neuf font dix-huit. Deux fois dix font vingt, etc.

Fois, mal.

| Font, ist.

54.

J'ai acheté aujourd'hui trois maisons (+) trente mille florins, deux jardins (+) sept mille écus, et cinq chevaux (+) deux cent trente huit florins, Je n'aurais pas été capable d'acheter tout cela, si je n'avais pas gagné le gros lot de cent mille écus.

La maison, das Haus (ä, er).

Un cheval, ein Pferd.

(+) Quand la *somme* se trouve après les verbes, kaufen, acheter; bezahlen, payer &c. il faut ajouter, für ou um (*pour*). P. ex. Ich habe ein Haus gekauft für 10000 Thaler, j'ai acheté une maison 10000 écus, &c.

Je n'aurais pas été capable, ich würde nicht im Stande gewesen seyn.

D'acheter tout cela, alles dieses zu kaufen.

Si je n'avais pas gagné, wenn ich nicht — gewonnen hätte.

Un florin, ein Gulden.

Le gros lot, das große Loos (e).

Le jardin, der Garten (ä).

De, von.

Un écu, ein Thaler.

Un homme qui pese cent livres, a pour l'ordinaire quatre livres *de* cervelle: il n'y a aucune bête, qui en ait autant. Un boeuf *de* (von) huit à (biß) neuf quintaux, n'en a qu'une livre. — On compte dans le corps humain deux cent quarante-neuf os, savoir quatorze dans le cerveau, quarante-six dans les autres parties de la tête et dans le cou, soixante-sept dans le tronc, soixante-deux dans les bras et mains, et soixante dans les jambes et pieds. Les ossemens du corps humain font la troisième partie de tout son poids. Un homme fait de vingt à vingt-cinq livres *de* sang; qui passe dans une heure dix-huit à (biß) vingt fois par le coeur.

Un homme, ein Mensch (en).
 Qui pese, welcher — wiegt.
 La livre, das Pfund.
 A pour l'ordinaire, hat gewöhnlich.
 La cervelle, le cerveau, das Gehirn (e).
 De cervelle, Gehirn, pag. 54.
 Il n'y a aucune bête, qui en ait autant, kein Thier hat dessen so viel.
 Le boeuf, der Ochse (en).
 Le quintal, der Zentner.
 N'en a que, hat nur.
 On compte, man zählet.
 Dans le corps humain, in dem menschlichen Körper.
 L'os, der Knochen.
 Savoir, nämlich.
 Dans les autres parties, in den andern Theilen.
 La tête, der Kopf (ö, e).

Le cou, der Hals (ä, e).
 Le tronc, der Rumpf (ü, e).
 Le bras, der Arm (e).
 La main, die Hand (ä, e).
 La jambe, das Bein (e).
 Le pied, der Fuß (ü, e).
 Les ossemens, die Gebeine.
 Font, betragen.
 La partie, der Theil (e).
 De tout son poids, seiner ganzen Schwere.
 Un homme fait, ein ausgewachsener Mensch (en).
 Une livre, ein Pfund, à peu près une chopine.
 Le sang, das Blut. De sang, Blut; voyez pag. 54.
 Qui passe dans une heure — — fois par le coeur, das in einer Stunde — — mal durch das Herz strömt.

Les astronomes prétendent, que le soleil est un million de fois plus gros que (als) la terre, et qu'un boulet, qui irait de la terre au soleil, et qui conserverait toujours sa première vitesse, emploierait vingt-cinq ans pour y arriver. Or ce boulet, qui parcourt

cent toises en une seconde, ferait en une heure cent quatre-vingts lieues: et par conséquent, pour arriver de la terre (*abl.*) au (*zu*, a le *datif*) soleil, il ferait trente neuf millions quatre cent vingt mille lieues; qui est la distance de la terre au soleil.

L'astronome, der Sternkundige
(n), Sternseher.

Prétendent, behaupten.

Que, daß.

Le soleil, die Sonne (n).

Est de, — fois plus gros, —
mal größer ist.

Un boulet, eine Kanonenkugel
(n).

Qui irait de la terre au soleil,
die von der Erde nach der
Sonne abginge.

Et qui conserverait toujours sa
première vitesse, und bestän-
dig ihre erste Geschwindigkeit
behielte.

L'an, das Jahr (e).

Employerait, — brauchen würde.

Pour y arriver, bis sie dahin
käme.

Or ce boulet, diese Kugel nun.
Qui parcourt — toises en
une seconde, welche — Klaf-
ter in einer Sekunde durch-
läuft.

Ferait — lieues, würde —
Meilen zurücklegen.

Par conséquent, demnach, ou
folglich.

Pour arriver, um — zu kom-
men.

Il ferait — lieues, würde sie —
Meilen machen (zurücklegen).

Qui est la distance de la terre
au soleil, welches die Ent-
fernung der Erde von der
Sonne ist.

57.

Le soleil parcourt les douze signes du zodiaque en trois cent soixante-cinq jours et six heures moins onze minutes; c'est ce qui fait une année commune. Pour intercaler ces six heures, on ajoute tous les quatre ans un jour à l'année; qui a alors trois cent soixante-six jours, et s'appelle année bissextile. Cette addition se fait au mois de Février. Cependant comme les onze minutes, qui manquent, feraient trois jours au bout de quatre cents ans, on retranche trois bissextiles dans l'intervalle de trois siècles; ce qui se fait en n'ajoutant point de bissextile à la première année de trois siècles consécutifs.

Parcourt, durchläuft.

Les — signes du zodiaque, die

— Zeichen des Thierkreises.

En, in, avec le datif *ici*.

Le jour, der Tag (e).

L'heure, die Stunde (n).

Moins

Moins, weniger, (avec *l'accus.*)
 La minute, die Minute (n).
 C'est ce qui fait une année
 commune, welches ein gemei-
 nes Jahr ausmacht.
 Pour intercaler, um — einzu-
 schalten.
 Ces, diese.
 On ajoute, füget man — hinzu.
 Tous les, alle.
 A l'année, zu dem Jahre.
 Qui a alors, welches alsdann —
 hat.
 Et s'appelle année bissextile,
 und ein Schaltjahr heißt.
 Cette addition, diese Hinzufü-
 gung, ou dieser Zusatz.
 Se fait au mois de Février,
 geschieht im Monate Februar.
 Cependant comme les — mi-
 nutes, qui manquent, da in-
 dessen die — fehlenden Minu-
 ten.

Feraient — au bout de — ans,
 nach Verlauf von — Jahren
 ausmachen würden.
 On retranche, so übergeht man,
 ou so entzieht man.
 Un bissextile, ein Schaltjahr
 (e).
 Dans l'intervalle de, während
 (avec le génitif).
 De trois, dreier.
 Un siècle, ein Jahrhundert (e).
 Ce qui se fait, welches ge-
 schiehet.
 En n'ajoutant point de bis-
 sexte à la première année
 de — siècles consécutifs,
 indem man zum ersten Jahre
 — aneinander folgender Jahr-
 hunderte keinen Schalttag hin-
 zufüget.

59.

L'Amérique fut découverte par Christoph Colomb, l'an 1492; la poudre à canon fut inventée à Cologne par un moine, nommé Barthold Schwarz, l'an 1382; l'imprimerie fut inventée à Mayence par Jean Guttenberg, l'an 1440, et la boussole par Jean Gola, Napolitain, l'an 1303. — Pierre Hellé à Nuremberg inventa les montres, l'an 1500, et Messieurs Montgolfier inventèrent les ballons aérostatiques, l'an 1783.

L'Amérique, Amerika.
 Fut découverte, wurde ent-
 deckt.
 Par, von.
 Christoph Colomb, Christoph
 Colombo.
 L'an, im Jahre.
 La poudre à canon, la poudre
 à tirer, das Schießpulver.
 Fut inventée, wurde — erfun-
 den.
 A, zu (in).

Cologne, Cöln.
 Un moine, ein Mönch (e).
 Nommé, Namens.
 L'imprimerie, die Buchdrucker-
 kunst.
 Mayence, Mainz.
 Jean, Johann.
 La boussole, der Seekompaß (e).
 Par, von.
 Napolitain, ein Neapolitaner.
 Ablat.
 Pierre, Peter.

Nuremberg, Nürnberg.
 Inventa, erfand.
 La montre, die Taschenuhr (en).
 Messieurs, die Herren.

Inventèrent, erfanden.
 Un ballon aérostatique, (un
 aérostat), ein Luftballon (en),
 Luftball (ã, e).

59.

Frédéric, savez-vous votre leçon de géographie ?
 — Oui, Monsieur. — Comment s'appellent les cinq
 principales parties de la terre ? — L'Europe, l'Asie,
 l'Afrique, l'Amérique et les Terres australes. — Dans
 quelle partie vivons-nous ? — En Europe. — En com-
 bien d'Etats divise-t-on l'Europe ? — En quatorze. —
 Quels sont ces quatorze Etats ? — Ce sont les Iles
 Britanniques, le Danemarck, la Suède et la Norvège,
 la Russie, la France, l'Allemagne, la Hongrie, la
 Prusse, la Gallicie et le Lodomiric, la Suisse ou l'Hel-
 vétie, le Portugal, l'Espagne, l'Italie, et la Turquie-
 Européenne.

Frédéric, Friedrich.
 Savez-vous votre leçon de géo-
 graphie ? können Sie Ihre
 geographische Lektion ?
 Oui, Monsieur, ja, mein Herr.
 Comment s'appellent, wie
 heißen.
 La principale partie, der
 Haupttheil (e).
 La terre, die Erde.
 L'Europe, Europa.
 L'Asie, Asien.
 L'Afrique, Afrika.
 L'Amérique, Amerika.
 Les Terres australes, Austra-
 lien.
 Dans quelle, in welchem.
 Vivons-nous ? leben wir ?
 En, in, a *Uablat*.
 La partie, der Theil (e).
 En combien d'Etats, in wie
 viel Staaten.

Divise-t-on l'Europe ? wird
 Europa eingetheilt ?
 Quels sont ? welches sind ?
 Ce sont les Iles Britanniques,
 (es sind) die Britanischen
 Inseln.
 Le Danemarck, Dänemark.
 La Norvège, Norwegen.
 La Suède, Schweden.
 La Russie, Rußland.
 La France, Frankreich.
 L'Allemagne, Deutschland.
 La Hongrie, Ungarn.
 La Prusse, Preußen.
 La Gallicie et le Lodomiric,
 Galizien und Lodomirien.
 La Suisse, die Schweiz.
 L'Helvétie, Helvetien.
 Le Portugal, Portugal.
 L'Espagne, Spanien.
 L'Italie, Italien.
 La Turquie-Européenne, die
 Europäische Türkei.

Combien de lieues la terre a-t-elle de circuit? — Neuf mille*). — Combien en a-t-elle en diamètre? — Deux mille huit cent quarante-deux. — Combien d'hommes vivent au monde? — Environs mille millions. — Combien y en a-t-il en Europe? — A peu près cent trente millions. — Et en France? — Trente millions. — Et en Allemagne? — Près de vingt-huit millions. — Combien de villes compte-t-on en Allemagne? — Deux mille trois cents. — Et combien de bourgs et de villages? — A peu près quatre-vingt mille.

Combien de lieues, wie viel Meilen.	Environ, ungefähr.
La terre a-t-elle, hat die Erde.	Y en a-t-il, sind derselben.
De circuit, im Umkreise.	En, in.
En a-t-elle, hat sie deren.	A peu près, beinahe, ungefähr.
En diamètre, im Durchschnitte.	Près de, bei, fast.
Un homme, ein Mensch.	La ville, die Stadt (ã, e).
Vivent au monde, leben auf der Welt.	Compte-t-on, zählt man.
	Un bourg, ein Flecken.
	Un village, ein Dorf (ö, er).

Paris est la capitale de la France, et une des plus grandes villes de l'Europe. Elle a, avec ses douze fauxbourgs, cinq lieues de circuit. On y compte huit cent mille habitans, mille rues, cinquante mille maisons, quatre cent églises, vingt-six hôpitaux, vingt ponts, et quatre mille réverbères. On y consomme annuellement soixante dix-sept mille boeufs, cent vingt mille veaux, cinq cent quarante mille moutons, et trente deux mille cochons, etc.

Paris, Paris.	On y compte, man zählt daselbst.
Est la capitale, ist die Hauptstadt.	Habitans, Einwohner.
Elle a, sie hat.	La rue, die Straße (n), die Gasse (n).
Avec ses — fauxbourgs, mit ihren — Vorstädten.	La maison, das Haus (ã, er).
De circuit, im Umfange.	L'église, die Kirche (n).

L'hô-

*) Cinq lieues de France font trois lieues d'Allemagne.

L'hôpital, das Spital (â, er).	Un boeuf, ein Ochſ (en).
Le pont, die Brücke (u).	Un veau, ein Kalb (â, er).
Un réverbère, ein Neverbêr (e), Straßenlaterne.	Un mouton, ein Schôps (e), ein Hammel (â).
On y consomme annuellement, man verzehrt da jährlich.	Un cochon, ein Schwein (e).

Des pronoms.

Les pronoms sont de petits mots, qu'on met ordinairement à la place des substantifs, pour en éviter la répétition ennuyeuse.

On distingue les pronoms en :

- | | |
|------------------------|---------------------------|
| 1. Pronoms personnels, | 4. Pronoms interrogatifs, |
| 2. — — possessifs, | 5. — — relatifs, et |
| 3. — — démonstratifs, | 6. — — impropres. |

Déclinaison des pronoms personnels.

Singulier.

I. Personne.

Nom. ich, moi, je.
Gén. meiner, de moi.
Dat. mir, à moi, me.
Acc. mich, moi, me.
Abl. von mir, de moi.

II. Personne.

du, toi, tu.
deiner, de toi.
dir, à toi, te.
dich, toi, te.
von dir, de toi.

III. Personne.

Masculin.

Nom. er, lui, il.
Gén. seiner, de lui.
Dat. ihm, à lui, lui.
Acc. ihn, lui, le.
Abl. von ihm, de lui.

Féminin.

sie, elle.
ihrer, d'elle.
ihr, à elle, lui.
sie, elle, la.
von ihr, d'elle.

Neutre.

Nom. eß, lui, il.
Gén. seiner, de lui.
Dat. ihm, à lui, lui.
Acc. eß, lui, le.
Abl. von ihm, de lui.

Pluriel commun.

I. Personne.	II. Personne.
<i>Nom.</i> wir, nous.	ih̄r, vous.
<i>Gén.</i> unſer, de nous.	euer, de vous.
<i>Dat.</i> unſ, à nous, nous.	euch, à vous, vous.
<i>Acc.</i> unſ, nous.	euch, vous.
<i>Abl.</i> von unſ, de nous.	von euch, de vous.

III. Personne.

Nom. ſie, eux, ils, elles.
Gén. ihr̄er, d'eux, d'elles.
Dat. ih̄nen, à eux, à elles, leur.
Acc. ſie, eux, elles.
Abl. von ih̄nen, d'eux, d'elles.

Le pronom *réci-proque* *soi* n'a point de *nominatif* en allemand, où l'on y peut substituer: *selbst* (même).

Singulier.	Pluriel.
<i>Nom.</i> soi (joint à même).	<i>Nom.</i> (manque aussi en français).
<i>Gén.</i> seiner, (masc. et neutre; ihr̄er, fém.) de soi, item de lui, d'elle.	ih̄rer, de soi, <i>it.</i> d'eux, d'elles.
<i>Dat.</i> ſich, se, à soi, à lui, à elle.	ſich, se, à soi; à eux, à elles.
<i>Acc.</i> ſich, se, soi, lui, elle.	ſich, se, soi; eux, elles.
<i>Abl.</i> von ſich, de soi, de lui, d'elle.	von ſich, de soi; d'eux, d'elles.

On ajoute souvent à tous ces pronoms le mot *selbst*, p. ex. *ich selbst*, moi-même; *du selbst*, toi-même; *er selbst*, lui-même; *seiner selbst*, de soi-même, de lui-même, etc.

En joignant le mot *selbst* à un verbe, on ne met point deux fois les pronoms personnels comme en français, p. ex. *er hat es selbst gesagt*, il l'a dit lui-même. *Sie hat mir es selbst gegeben*, elle me l'a donné elle-même, etc.

La préposition *wegen* précède le génitif, ou le suit. Si elle le précède, il n'y a rien à changer, par ex. *wegen meiner*, *wegen deiner*, à cause de moi, de toi; mais mise *après* son génitif, cette préposition, de même que celles de *halben*, et *um — willen*, elle tourne les r finals de ces pronoms en t, en les unissant, dans un *seul* mot. Exemples:

<i>Meinetwegen</i> , <i>meinethalben</i> , à cause de moi. *)	<i>Unserwegen</i> , <i>unserthalben</i> , à cause de nous.
<i>Deinetwegen</i> , <i>deinethalben</i> , à cause de toi.	<i>Euerwegen</i> , <i>euerthalben</i> , à cause de vous.
<i>Seinetwegen</i> , <i>seinethalben</i> , à cause de lui, à son sujet.	<i>Ihretwegen</i> , <i>ihrethalben</i> , à cause d'eux, d'elles, pour l'amour d'eux, d'el- les.
<i>Ihretwegen</i> , <i>ihrethalben</i> , à cause d'elle.	

*) De même on dit: *um meinetwillen*, *um deinetwillen*, et ainsi de suite dans le même sens.

Thème sur les pronoms personnels.

61.

Ce n'est pas seulement pour la propreté, mais encore pour la santé, que les gens sensés se gardent de malpropreté et se lavent souvent. C'est à cause

de nous, non seulement d'eux mêmes *que* les magistrats sont nécessaires. — A cause de vous et de vos enfans, aussi bien qu'à cause de moi et des miens, j'ai remis devant vos yeux et inculqué cette importante et infaillible vérité.

C'est que ici est omis en allem.

(Il faut commencer par seulement, ainsi : Nicht allein).

Pour, wegen, a le *génit.*

La propreté, die Reinlichkeit.

Mais encore, sondern auch.

La santé, die Gesundheit.

Se gardent, hüten sich vor, (*dat.*)

Sensé, ée, vernünftig.

Les gens, die Leute.

La malpropreté, die Unreinlichkeit.

Se lavent souvent, waschen sich oft.

Sont nécessaires, sind — nöthig.

Le magistrat, die Obrigkeit (eu).
Aussi bien que, eben sowohl, als.

Le mien, der meinige.

J'ai remis devant vos yeux,

habe ich Euch (Ihnen, à vous)

— zu Gemüthe geführt.

Cette, diese, *fém.*

Important, e, wichtig.

Infailible, untrüglich.

La vérité, die Wahrheit.

Inculqué, eingeschärft. (Ce mot finit ce thème.)

On commence par le *verbe*, en ne mettant point de pronom personnel de la troisième personne dans les phrases interrogatives, quand il y a un autre *nominatif*; p. ex. Schreibt der Bruder? le frère écrit-il? Ist seine Frau schön? sa femme est-elle belle?

En parlant à une seule personne on peut se servir : 1. de la seconde personne du singulier, 2. de la seconde personne du pluriel, 3. de la troisième personne du singulier, 4. de la troisième personne du pluriel. En voilà la *gradation* détaillée :

1. On se sert de la seconde personne du singulier *du, tu*, quand on parle à Dieu, aux grands Seigneurs dans la *poésie*, à ses pères et mères, à ses enfans, à ses frères et soeurs, à un ami intime, à son domestique familier, et aux gens de la plus basse condition, comme : Gott! auf Dich allein hoffe ich, Du wirst mich erretten, Dieu, c'est en toi seul que j'espère, tu me délivreras. Mein lieber Sohn, ich mache Dir mit diesen Zeilen bekannt, daß ic. mon cher fils, je vous avertis (je t'avertis) par ces lignes, que etc. — Bruder,

hast

hast Du es gesehen? mon frère l'as-tu (l'avez-vous) vu?
 — Lieber Freund, warum hast Du es nicht gesagt?
 mon cher ami, pourquoi ne l'avez-vous pas (ne l'as-tu
 pas) dit? — Johann, wo hast Du es hingelegt? Jean,
 où l'as-tu mis? — En parlant à un polisson: Gehe,
 du bist ein schlechter Mensch, va, tu es un mauvais
 sujet.

2. On se sert de la seconde personne du pluriel
ihr, vous, quand on parle à son domestique, ou à tel
 autre qu'on ne veut ni tutoyer, ni lui faire politesse,
 par exemple en parlant à un paysan: Guter Freund,
 können Sie mir nicht sagen, wo ic. mon ami, ne sau-
 riez-vous me dire, où etc.

3. On se sert de la troisième personne du singu-
 lier *er, il*, au féminin *sie, elle*, si l'on veut faire quel-
 que politesse à quelqu'un ou à quelqu'une, par exem-
 ple en parlant au domestique d'un autre, à une jolie
 fille, quoique de basse condition, etc. comme: Sey Er
 so gut und sage Er seinem Herrn, ic. ayez (*qu'il ait*)
 la bonté de dire à votre (*à son*) maître, etc. Jungfer,
 dienen Sie nicht bei der Frau Wolf? Mademoiselle,
 n'êtes-vous pas (*n'est-elle pas*) en service chez Ma-
 dame Wolf?

On se sert enfin de la troisième personne du plu-
 riel *Sie, eux, elles*, vis-à-vis des personnes, pour les-
 quelles on a des égards, et auxquelles on veut faire
 politesse, comme: Gnädiger Herr, ich bitte Sie, mir
 die Gnade zu erzeigen, ic. Monseigneur, je *vous (les)*
 prie de me faire la grâce, etc. Mein Herr (Madam),
 Sie werden mir eine große Ehre erzeigen, Monsieur
 (Madame), *vous* me ferez (*ils, elles* me feront) beau-
 coup d'honneur. — Sie sind ein großmüthiger Freund,
vous êtes (ils sont) un ami généreux. — De même au
pluriel, p. ex. Wo gehen Sie hin, meine Herren und
 Damen? où allez-vous, Messieurs et Dames? —

Il y a encore à remarquer, que le datif et l'accu-
 satif *mir, mich, me, dir, dich, te, uns, nous*, etc. se

met après le verbe; p. ex. Er sagte mir, il *me* disait. Sie kennt mich, elle *me* connaît. Kennet Ihr (Kennen Sie) mich? *me* connaissez-vous? Sehet Ihr (Sehen Sie) sie? *la (les)* voyez-vous? Ja, ich sehe sie, oui, je *la (les)* vois. (Ich sehe Sie, je *vous* vois.) Liebet Ihr uns (Lieben Sie uns)? *nous* aimez-vous? Gewisslich lieben wir Euch (Sie), assurément nous *vous* aimons.

C'est ainsi que selon les différens rapports nous disons: Ich lobe Ihn, Sie, Euch, Sie, je *vous* loue (littéralement je *le, la, vous, les* loue; parlant au singulier à *une* personne, selon sa diverse condition.)

Les mots *es, ihn, le; sie, la*, plur. *sie, les*, se mettent devant le datif des pronoms personnels; p. ex. Er gab es mir, il me *le* donna. Ich sage es Euch einz für allemal, je vous *le* dis une fois pour toutes. Ich leihe ihn (le bâton etc. Euch, je vous *le* prête. Ich will sie (la plume etc.) Euch schneiden, je vous *la* *will* lerai, etc. (en lettres *capitales*, pour honorer par l'écriture).

Récapitulation.

Notre *ihr* gêne beaucoup les étrangers, et *reciproquement*. En voilà quelque soulagement peut-être. *Ihr* est donc:

1. le pronom personnel au *nom. plur. vous*; comme: vous venez, *Ihr* kommt, civilement: Sie kommen.

2. le *datif féminin* du pronom personnel *sie*, elle, au singulier. P. ex. Votre soeur vient, dites-le lui, Eure (Ihre) Schwester kommt; sages (sagen Sie) es *ihr*.

[On se souvient, que, par rapport à *un mâle*, le datif *lui* est celui du *pron. pers. er, il*. P. ex. Monsieur est dans sa chambre, apportez-le *lui*, der Herr ist in seinem Zimmer; bringet (bringen Sie) es *ihm*.]

3. le pronom possessif, *celui d'une femme, celle d'une femme*, comme: son chapeau, *ihr* Hut, sa soeur, *ihre*

ihre Schwester. (D'un homme on dit: sein Hut, seine Schwester, comme les Italiens distinguent: il *di lui* capello, la *di lui* sorella, d'avec: il *di lei* capello, la *di lei* sorella (celui *de lui*, celle *de lui*, et: celui *d'elle*, celle *d'elle*).

4. leur, ihr (sing. masc.), ihre (fém.), signifie celui *d'eux*, celui (celles) *d'elles*. Exemple: Sie lieben ihr Kind, ils aiment *leur* enfant. Die Frauenzimmer lieben ihren Putz, les Dames aiment *leur* parure (il *di esse* fanciullo, la *di esse* adornatura).

5. leurs, ihre (plur. masc. et fém.) ceux, celles *d'eux*, ceux, celles *d'elles*. Sie (ils, elles) lieben ihre Söhne und Töchter, aiment leurs fils et leurs filles (il *di essi* figli, le *di essi* le *di esse* figlie).

Quand la particule relative en équivaut aux pronoms possessifs: son, sa, ses, (num. 3) ou à: leur, leurs, (num. 4 & 5), alors cette particule se traduit aussi par sein, seine, ihr, ihre.

Exemples: Je connais Monsieur Almoni, et j'en aime la conversation, au lieu de: j'aime sa conversation, ich kenne Herrn Almoni und liebe seine Gesellschaft. Je ne l'ai jamais vue, mais j'en connais le fils et la fille, (pour: je connais son fils et sa fille), ich habe sie niemals gesehen, aber ich kenne ihren Sohn und ihre Tochter.

Thème sur le pronom personnel et possessif Ihr, signifiant:

vous au nominatif pluriel du pronom personnel tu, toi, lui au datif féminin, pour: à elle, son, sa pour: celui, celle d'elle, leur pour: celui, celle d'eux, d'elles, leurs pour: ceux, celles d'eux, d'elles.

Discours d'un propriétaire aux villageois:

Mes chers amis. *Vous* cultivez la terre et *lui* extorquez ses fruits, à la sueur de votre visage. Dieu bénit votre persévérance aux semailles et à la recolte dans le bon et le mauvais temps, dans le froid et dans la chaleur, dans la pluie et dans toutes les incommodités de la mauvaise saison, en labourant et en fauchant; toujours bravez-vous les injures de l'air. En aimant cette industrie vous *lui* restez fidèles, et en tirez la récompense. — Ce propriétaire connaît tous les villageois, *leur* fait du bien, et *en* est aimé.

Son épouse en use de même envers les paysannes du village. Elle connaît même la plupart de *leurs* enfans, âgés de quelques années, qui *la* caressent quelquefois. Ayant la confiance de presque toutes *leurs* mères, elle écoute *leurs* plaintes et y remédie, autant que cela est possible. Enfin tous les habitans l'aiment, comme *leur* tendre mère.

Discours, Rede.

Propriétaire, Gutsbesitzer.

Aux ici: an die (vers le).

(An, veut ici *Vaccus*.)

Villageois, Dorfbewohner.

Cher, e, lieb.

L'ami, der Freund (e).

Cultivez, bauet.

La terre, die Erde.

Extorquez, dringet — ab.

Le fruit, die Frucht (ü, e).

A ici, mit, bei, avec le *dat.*,

ou: in, avec le *dat.*

La sueur, der Schweiß (plur. e).

Le visage, das Angesicht, (er).

Bénit, segnet.

La persévérance, die Beharrlichkeit, das Ausharren.

Aux ici, bei, in, avec le *dat.* du *singul.* en allemand.

Les semailles, die Ansaat (en), das Säen, au *singulier* en allem.

La recolte, die Erndte,

Dans, in, a *Vablat.* ici.

Le tems, das Wetter (die Zeiten).

Le froid, die Kälte (en), der Frost (ö, e).

La chaleur, die Hitze.

La pluie, der Regen.

Tout, e, all.

L'incommodité, die Beschwerlichkeit, Unannehmlichkeit (en).

Mauvais, e, böß, schlimm.

La saison, die Jahreszeit (en).

En labourant, im Pflügen, im Ackeru.

En fauchant, im Mähen.

Toujours, immer, allezeit, it. dennoch.

Bravez-vous, trohet ihr, ou bieteet ihr Trost, avec le *dat.* en allem.

Les injures, das Ungeßüm, Ungemach, au *singulier* en allem.

L'air, die Luft (ü, e).

En

En aimant, indem ihr — liebet
(littéralement: *tandis que*
vous aimez).

Cette industrie, diese Thätig-
keit, Geschäftigkeit (en).

Vous — restez, bleibet ihr. —
Fidèle, treu, getreu.

En tirez, ziehet — davon.

La récompense, die Belohnung
(en).

Connait, kennet.

Tous (toutes), alle.

Fait du bien, thut — Gutes.

En est aimé, wird von ihnen
geliebt. (En pour: d'eux,
par eux.)

Epouse, Gemahlin.

En use, macht es (ou: versährt,
handelt).

De même, eben so.

Envers, gegen (*a l'acc.*)

Le paysan, der Bauer (n), la
paysanne, die Bäuerin (nen),
ou: Bauersfran, pl. Bauer-
weiber.

Le village, das Dorf (ö, er).

Connait même, kennt sogar.

La plupart, die meisten.

De, au génit. ou à l'abl. plur.
L'enfant, das Kind (er).

Âgés de quelques années, wel-
che etliche Jahre alt sind.

(Caresser, lieblosen, avec le dat.
en allem.)

Quelquefois, zuweilen.

Carressent quelquefois, zuweilen
lieblosen.

Ayant (tandis qu'elle a), da sie
— hat.

La confiance, das Vertrauen.

De presque toutes — mères,
fast aller — Mütter, ou von
fast — allen Müttern.

Ecoute, höret — au.

La plainte, die Klage (n).

Y remédie (*leur remédie*), hilft
ihnen ab.

Autant que cela est possible,
so viel als dieses möglich ist.

Enfin, kurz.

Tous les, alle.

Habitant, Einwohner.

Aiment, lieben.

Tendre, zärtlich (zärtlich ge-
stunt).

Suite de thèmes sur les pronoms personnels.

64.

Connaissez-vous Mademoiselle Douillet? — Oui,
Monsieur, je la connais. — Elle m'a promis de venir
me voir aujourd'hui, mais je ne crois pas, qu'elle
vienne. L'avez-vous vue aujourd'hui? — Oui, Monsieur,
j'ai eu le plaisir de la voir; mais elle ne m'a pas vu,
et j'en ai été bien fâché. — Je lui dirai à l'occasion,
que vous avez dit cela. — Je vous prie, ne le lui
dites pas; car elle ne doit pas le savoir.

Comment se porte Monsieur votre frère? — Il

se porte assez bien depuis quelques jours. — Faites-lui mes complimens, s'il vous plait. — Je vous remercie de sa part; je n'y manquerai pas.

Connaissez, kennen.
Mademoiselle. die Jungfer (n).
Connais, kenne.
A promis, hat — versprochen.
De venir voir aujourd'hui, heute
zu besuchen.
Ne crois pas, glaube nicht.
Vienne, kommt.
— avez-vous vu aujourd'hui ?
haben Sie — heute — ge-
sehen ?
J'ai eu le plaisir de — voir,
ich habe das Vergnügen ge-
habt, — zu sehen.
Ne m'a pas vu, hat mich nicht
gesehen.
J'en ai été bien fâché, es that
mir sehr leid.
Je — dirai, ich will — sagen.
A l'occasion, bei Gelegenheit.
Avez dit cela, das gesagt ha-
ben.
Prie, bitte.

Ne le dites pas, sagen Sie es
nicht.
Car, denn.
Ne doit pas le savoir, soll es
nicht wissen.
Comment se porte? wie befin-
det sich?
Monsieur votre frère, Ihr Herr
Bruder.
Il se porte assez bien depuis
quelques jours, er befindet
sich seit einigen Tagen ziem-
lich wohl.
Faites, machen Sie (machtet).
Mes complimens, meine Em-
pfehlung.
S'il vous plait, gefälligst.
Je — remercie, ich danke, —
avec le *datif*.
De sa part, seinetwegen.
Je n'y manquerai pas, ich wer-
de nicht ermanqeln, on ich
werde es ausrichten.

65.

Monsieur Rosetti m'écrivit l'autre jour, que Mesdemoiselles ses soeurs viendraient ici dans peu de temps, et me pria de vous le dire. Ainsi vous pouvez le voir et leur donner les livres que (+) vous avez achetés: elle se flattent, que vous leur en ferez présent. Leur frère m'a assuré, quelles vous aiment et estiment, sans vous connaître personnellement.

Ecrivit, schrieb.
Mesdemoiselles ses soeurs, seine
Jungfer Schwestern *).

Viendraient ici dans peu de
temps, in Kurzem hierher
kommen würden.

Pria

*) Aujourd'hui on veut préférer, seine Fräulein Schwestern. Il y a beaucoup qui disent: seine Demoiselles Schwestern.

Pria, bat.
De — le dire, es — zu sagen.
Ainsi vous pouvez, Sie können
 also.
Voir, sehen.
Donner, geben.
Le livre, das Buch (ü, er).
 (+) **Que, welche (die).**
Achetés, gekauft.
Avez, haben (habet).
Flattent, schmeicheln.

Que, daß.
 — **en ferez présent, ein Ge-**
 schenk damit machen werden
 (werdet).
Leur frère, ihr Bruder.
A assuré, hat versichert.
 — **aiment, lieben.**
Estiment, hochschätzen.
Sans, ohne.
 — **connaître personnellement,**
 persönlich zu kennen.

66.

Maitre Henri, avez-vous apporté les bottes à Monsieur Gourdon? — Oui Monsieur, je les lui ai apportées. — Qu'a-t-il dit? — Il n'a dit autre chose, si non, qu'il avait bonne envie de me souffleter, pour ne les avoir pas apportées plutôt; mais je lui ai dit: Monsieur, je n'entends pas ce badinage; payez-moi ce que vous me devez; et si vous ne le faites pas à l'instant, je prendrai d'autres mesures. A peine eus-je dit cela, qu'il porta la main à son épée, et moi je pris la fuite.

Maitre Henri, Meister Hein-
rich.
Avez-vous, haben Sie.
Apporté, gebracht.
La botte, der Stiefel.
A Monsieur, dem Herrn.
Je les — ai apportées, ich ha-
be sie — gebracht.
Qu'a-t-il dit? was hat er ge-
sagt?
Il n'a dit autre chose, si non,
qu'il avait bonne envie de
me souffleter, er hat nichts
gesagt, als daß er große Lust
hätte, mir Ohrfeigen zu ge-
ben.
Pour ne — avoir pas appor-

tées plutôt, weil ich — nicht
eher gebracht hätte.
Mais, aber.
Dit, gesagt.
Je n'entends pas ce badinage,
ich verstehe diesen Scherz
nicht.
Payez, bezahlen Sie (bezahlet).
Ce que, das, was.
Devez, schuldig sind (seyd).
Ne le faites pas à l'instant,
es nicht augenblicklich thun
(thut).
Je prendrai d'autres mesures,
so werde ich andere Maas-
regeln ergreifen.

A peine, kaum.
Eus-je dit cela, hatte ich das
gesagt.
(L'épée, der Degen.)

Qu'il porta la main à son épée,
so griff er nach seinem Degen.
Pris la fuite, nahm die Flucht.

Les pronoms possessifs conjonctifs

sont toujours suivis d'un substantif ; p. ex.

Singulier.

<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>N.</i> mein Bruder, mon frère.	meine Schwester, ma soeur.	mein Kind, mon enfant.
<i>G.</i> meines Bruders, de mon frère.	meiner Schwester, de ma soeur.	meines Kindes, de mon enfant.
<i>D.</i> meinem Bruder, à mon frère.	meiner Schwester, à ma soeur.	meinem Kinde, à mon enfant.
<i>A.</i> meinen Bruder, mon frère.	meine Schwester, ma soeur.	mein Kind, mon enfant.
<i>A. v.</i> meinem Bru- der, de mon frère.	<i>v.</i> meiner Schwes- ter, de ma soeur.	<i>v.</i> meinem Kinde, de mon enfant.

Pluriel.

<i>N.</i> meine Brüder, mes frères.	meine Schwestern, mes soeurs.	meine Kinder, mes enfans.
<i>G.</i> meiner Brüder, de mes frères.	meiner Schwestern, de mes soeurs.	meiner Kinder, de mes enfans.
<i>D.</i> meinen Brüdern, à mes frères.	meinen Schwestern, à mes soeurs.	meinen Kindern, à mes enfans.
<i>A.</i> meine Brüder, mes frères.	meine Schwestern, mes soeurs.	meine Kinder, mes enfans.
<i>A. von</i> meinen Brüdern, de mes frères.	<i>von</i> meinen Schwestern, de mes soeurs.	<i>von</i> meinen Kin- dern, de mes enfans.

De la même manière se déclinent aussi :

Sin-

Singular.

<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
Dein, ton.	deine, ta.	dein, ton.
sein, son.	seine, sa.	sein, son.
ihr, son.	ihre, sa.	ihr, sa.
unser, notre.	unsere, notre.	unser, notre.
euer, votre.	euere, votre.	euer, votre.
ihr, leur.	ihre, leur.	ihr, leur.

Pluriel

pour tous les trois genres.

Deine, tes.	Unsere, nos.
seine, ses.	euere, vos.
ihre, ses.	ihre, leurs.

Unser et euer jettent dans l'inflexion du masculin et du neutre un des e des deux dernières syllabes. Ex. *Nom.* unser; *génit.* unsers; au lieu de unsereß; *dat.* unserm; *acc.* unsern; *abl.* von unserm; *Plur. Nom.* unsere; *gén.* unserer; *dat.* unseren, ic. Il en est de même de euer.

Sein (son), se met, lorsque le sujet, auquel on attribue la possession, est du genre masculin ou neutre; p. ex. der Vater und sein Sohn, le père et son fils. Das Kind und sein Buch, l'enfant et son livre.

Ici nous aimons à répéter, pour mieux l'inculquer, une partie de ce que nous avons dit sur Ihr, pag. 100.

Ihr (son) se met, quand la personne, à laquelle ce pronom se rapporte, est un féminin: ainsi, quand on dit en français: cette femme aime son mari; on dit en allemand: Diese Frau liebt ihren Mann, de sorte, qu'il paraît à un étranger, qu'on dise: cette femme aime leur mari; c'est que le pronom se rapporte à la personne, qui aime, et non pas à celle, qui est aimée. De même on dit: sie hat es ihrem Bruder gegeben, elle l'a donné à son frère: parceque c'est elle, qui l'a donné, etc.

Ihr (leur) se rapporte à plusieurs dans tous les genres; p. ex. Die Nonnen haben ihr Kloster bauen lassen,

Iassen, les religieuses ont fait bâtir *leur* convent. Die Erben haben ihr Haus und ihre Gärten verkauft, les héritiers ont vendu *leur* maison et *leurs* jardins, etc. Die Schwestern haben es ihrem Bruder gegeben, les soeurs l'ont donné à *leur* frère.

Les Allemands mettent en plusieurs occasions les pronoms *possessifs*, où les Français se servent des pronoms *personnels*, comme: Dieser Garten ist mein, dein, sein, ihr, ce jardin est à *moi*, à *toi*, à *lui*, à *elle*, etc. ou: gehört mir, dir, ihm, ihr, (appartient à etc.)

A la troisième personne plurielle, on met, comme en français, le datif du pronom personnel; p. ex. Dieses Buch ist (gehört) ihnen, ce livre est à *eux*; (Sihnen, civilement: à *vous* etc.)

On peut mettre le possessif *sein*, *ihr*, partout où les Français se servent de la particule *en* au lieu du possessif, comme: Das Schwalbacher Wasser ist gut, und seine Wirkung ist bekannt, l'eau de Schwalbach est bonne, et l'on *en* connaît les effets. Die Stadt Hanau ist regelmäßig gebaut, und ihre Lage ist schön, la ville de Hanau est bâtie régulièrement, et la situation *en* est belle, etc.

Le *possessif* français est rendu souvent par un pronom *personnel*, comme: Kommet ihm und mir zu Hülfe, venez à *son* secours et au *mien*. Die Reihe war an mir, c'était *mon* tour. In Ansehung seiner, à *son* égard. Nehmet mir das Maas, prenez *ma* mesure. Es ist ein guter Freund von mir, il est *mon* ami. (On peut aussi dire: Er ist mein guter Freund). Haben Sie keine Nachricht von ihm? n'avez-vous point de *ses* nouvelles? etc.

Tous les pronoms possessifs *conjonctifs* se mettent en allemand *devant* les mots suivans:

Herr, Monsieur.
Herren, Messieurs.
Frau, Madame.

Frauen, Mesdames.
Jungfer, Mademoiselle.
Jungfern, Mesdemoiselles.

Ex-

E x e m p l e s :

Mein Herr Schwager, Monsieur *mon* beau-frère.

Meine Herren Bettern, Messieurs *mes* cousins.

Eure, (Ihre) Frau Gemahlin, Madame *votre* épouse.

Ihre Frau Gemahlinnen, Mesdames *vos* épouses, quand on parle à plusieurs Mrs. mariés.

Seine Jungfer Schwester, Mademoiselle *sa* soeur.

Ihre Jungfer Base, Mademoiselle *leur* cousine. (Il signifie aussi: *sa* cousine, en parlant de celle d'une femme, ou aussi Ihre, *votre*.)

Ihre Jungfer † Basen, Mesdemoiselles *leurs* (*vos*) cousines, etc.

† Les mots Frau et Jungfer conservent la forme du singulier, quand ils sont suivis d'un autre *substantif pluriel*.

Herr, Frau, &c. se déclinent aussi souvent avec Particle défini (der, die), qui se met devant ces mots, comme les pronoms; p. ex. Der Herr Graf, Monsieur *le* comte. Die Frau Gräfin, Madame *la* comtesse, etc.

Thèmes sur les pronoms possessifs conjonctifs.

67.

Mon père et ma mère sont à la maison; mais mes frères et mes soeurs sont dans votre jardin. Vos cousins et vos cousines sont allés à leur maison de campagne. — Où sont donc les enfans de ma nièce? — Ils sont allés chercher *leur* mère, qui est allée voir sa tante.

Un beau-père assurait, que sa bru était une *brunette* fort aimable. On lui observa, qu'elle était blonde. Cela est vrai, reprit-il; mais elle est ma bru, et elle est propre; c'est donc une *brunette*.

Père et mère se traduit aussi	Le cousin, der Better.
par Aeltern (Eltern), parens.	
Sont à la maison, (sind zu Hause).	La cousine, die Base (n).
Le jardin, der Garten (â).	La maison de campagne, das Landhaus (â, er).

allés,

Allés, gegangen.
 Où sont donc? wo sind denn?
 La nièce, die Nichte.
 Ils sont allés chercher, sie
 holen.
 Qui est allée voir, welche —
 besucht.
 La tante, die Muhme (n).
 Un beau-père, ein Schwieger-
 vater (â, er).
 Assurait, versicherte.
 La bru, die Schwur (û, e),
 Schwiegertochter (ö).

Etait, wäre.
 La brunette, die Brünnette (n).
 On lui observa, man bemerkte
 ihm.
 Blond, e, blond.
 Cela est vrai, das ist wahr.
 Reprit-il, versetzte er.
 Mais, aber.
 Propre, net, nette, sauber,
 rein.
 C'est donc, sie (es) ist also.

68.

Monsieur Rumoni a dissipé tout son bien. Hier il voulut congédier ses domestiques; mais il ne put payer leurs gages. Ses créanciers ont vendu ses chevaux, son carosse, sa maison et ses jardins, et ne lui ont laissé *que* ses habits et ses chiens, qu'il aime mieux que ses amis. Il pria l'autre jour un de ses amis de lui prêter de l'argent; celui-ci lui répondit: J'excuse votre demande, excusez mon refus. Votre maître a raconté tout cela à ma tante, et l'a priée d'en garder le secret. Ma tante l'a raconté à son oncle, son oncle à sa servante, sa servante à ma soeur, et celle-ci à son amant; et *c'est* lui, *qui* me l'a raconté. De grâce, ne le dites à personne, qu'à votre femme.

A dissipé, hat — durchgebracht.
 Tout son bien, sein ganzes Ver-
 mögen.
 Hier il voulut congédier, ge-
 stern wollte er — verab-
 schieden.
 Le domestique, der Bediente
 (n).
 Il ne put payer, er konnte nicht
 — bezahlen.
 Les gages, der Lohn.
 Le créancier, der Gläubiger.
 Ont vendu, haben verkauft.
 Le cheval, das Pferd (e).
 Le carosse, die Kutsche (n).

Et ne lui ont laissé *que*, und
 haben ihm nichts gelassen
 als.
 L'habit, das Kleid (er).
 Le chien, der Hund (e).
 Qu'il aime mieux, welche (die)
 er mehr liebt.
 L'ami, der Freund.
 Il pria, er bat.
 L'autre jour, neulich.
 De lui prêter, ihm — zu
 leihen.
 L'argent, das Geld (er).
 Celui-ci, dieser.

Répon-

Répondit, antwortete.	D'en garder le secret, es geheim zu halten.
J'excuse, ich entschuldige.	L'oncle, der Oheim.
La demande, das Begehren, die Bitte (n).	La servante, die Magd (â, e).
Excusez, entschuldigen Sie (entschuldiget).	Celle-ci, diese.
Le refus, die abschlägige Antwort (en).	L'amant, der Liebhaber.
Le maître, der Herr (en).	C'est lui qui me l'a raconté, dieser (der) hat es mir erzählt.
A raconté tout cela, hat alles dieses — erzählt.	De grâce (je vous en prie), ich bitte.
A prié, hat gebeten.	Ne le dites à personne, sagen Sie es Niemanden.
La tante, die Nuhme (n).	Que, als.

69.

Les amis de mes amis sont mes amis. Soyez le bien venu : vous êtes mon ami, parce que vous êtes l'ami de mon ami. — Monsieur, vous m'honorez de votre amitié sans me connaître. — Mon ami m'a écrit entr'autres dans sa lettre, que je devais tout employer pour me procurer votre amitié. — Mais cela ne va pas si vite, Monsieur, je suis Anglais.

Soyez le bien venu, seyen Sie (seyd) willkommen.	Dans, in, avec le datif.
Vous êtes, Sie sind (Ihr seyd).	La lettre, der Brief (e).
Parceque, weil.	Que je devais tout employer, ich sollte Alles anwenden.
Monsieur, mein Herr.	Pour — procurer, um — zu verschaffen.
Vous m'honorez de, Sie beehren (Ihr beehret) mich mit, avec le datif.	L'amitié, die Freundschaft.
Sans me connaître, ohne mich zu kennen.	Mais cela ne va pas si vite, das geht aber nicht so geschwind.
M'a écrit entr'autres, hat mir unter andern — geschrieben.	Je suis Anglais, ich bin ein Engländer.

70.

Jean, avez-vous donné le livre à ma soeur? — Non Monsieur, je l'ai donné à Monsieur votre frère. — Pourquoi l'avez-vous donc donné à mon frère, et non pas à ma soeur? — Parce que Mademoiselle votre soeur

soeur n'était pas à la maison. — Avez-vous été chez le juif d'Amsterdam? — Oui, Monsieur; il m'a rendu vos lettres de change, sans les avoir acceptées. — Et n'en a-t-il pas dit la raison? — Il n'a dit mot; je crois, qu'il est muet. — Avez-vous porté mes lettres à la poste? — Oui, Monsieur. — A présent donnez-moi mes souliers, et puis cherchez mon canif. — Fort bien, Monsieur.

Avez-vous donné le livre?	Sans les avoir acceptées, und
Haben Sie das Buch — gegeben?	hat sie nicht acceptirt (ohne sie acceptirt zu haben).
Je l'ai donné, ich habe es — gegeben.	N'en a-t-il pas dit la raison?
Pourquoi, warum.	hat er nicht die Ursache gesagt?
Donc, denn.	Il n'a dit mot, er hat kein Wort gesagt.
Non pas, nicht.	Je crois, qu'il est muet, ich glaube, er ist stumm.
N'était pas à la maison, nicht zu Hause war.	A la poste, auf die Post.
Avez-vous été, sind Sie — gewesen.	Porté, getragen.
Chez, bei, avec le datif.	A présent, jetzt.
Le juif d'Amsterdam, der Amsterdamer Jude (u). p. 71.	Donnez-moi, geben Sie mir.
Il m'a rendu, er hat mir wieder gegeben.	Le soulier, der Schuh (e).
La lettre de change, der Wechselbrief (e), Wechsel.	Puis, hernach.
	Chercher, suchen.
	Le canif, das Federmesser.
	Fort bien, sehr wohl.

Les pronoms possessifs absolus

se rapportent à un substantif précédant ou sous-entendu, et se déclinent, comme les *adjectifs* avec l'article *der, die, das*.

S i n g u l i e r.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. der meinige, le mien.	die meinige, la mienne.	das meinige, le mien.
G. des meinigen, du mien.	der meinigen, de la mienne.	des meinigen, du mien.
D. dem meinigen, au mien.	der meinigen, à la mienne.	dem meinigen, au mien.

Acc.

<i>Acc.</i> den meinigen, <i>le mien.</i>	die meinige, <i>mienne.</i>	<i>la</i> das meinige, <i>le mien.</i>
<i>Abl.</i> von dem meinigen, <i>du mien.</i>	von der meinigen, <i>de la mienne.</i>	von dem meinigen, <i>du mien.</i>

On décline de même les suivans :

der deinige, <i>le tien.</i>	die deinige, <i>tienne.</i>	<i>la</i> das deinige, <i>le tien.</i>
der seinige, der ihrige, <i>le sien.</i>	die seinige, die ihrige, <i>la sienne.</i>	das seinige, das ihrige, <i>le sien.</i>
der unserige, <i>le nôtre.</i>	die unserige, <i>la nôtre.</i>	das unserige, <i>le nôtre.</i>
der eurige (Schrige), <i>le vôtre.</i>	die eurige (Schrige), <i>la vôtre.</i>	das eurige (Schrige), <i>le vôtre.</i>
der ihrige, <i>le leur.</i>	die ihrige, <i>la leur.</i>	das ihrige, <i>le leur.</i>

Le pluriel est le même dans tous les genres, p.^ee.

<i>N.</i> die meinigen, <i>les miens, miennes.</i>	die deinigen, <i>les tiens, tiennes.</i>	die seinigen, <i>les siens, siennes.</i>
<i>G.</i> der meinigen, <i>des miens, etc.</i>	der deinigen, <i>des tiens, etc.</i>	der seinigen (der ihrigen), <i>des siens, siennes.</i>
<i>D.</i> den meinigen, <i>aux miens, etc.</i>	den deinigen, <i>aux tiens, etc.</i>	den seinigen, <i>aux siens, siennes.</i>
<i>A.</i> die meinigen, <i>les miens, etc.</i>	die deinigen, <i>les tiens, etc.</i>	die seinigen, <i>les siens, siennes.</i>
<i>A.</i> von den meinigen, <i>des miens, etc.</i>	von den deinigen, <i>des tiens, etc.</i>	von den seinigen, <i>des siens, siennes.</i>

C'est ainsi que se déclinent aussi die unserigen, les nôtres; die eurigen, les vôtres; die ihrigen, les leurs; où il n'y a à observer que le changement de l'article.

Thèmes sur les pronoms possessifs absolus.

71.

Votre soeur danse mieux que la mienne; mais la mienne parle mieux allemand, que la vôtre, et la soeur de notre gouverneur chante mieux que la vôtre et que

la mienne. — Vos frères et les miens sont allés à la campagne; mais mes soeurs et les vôtres sont allées à l'église. — Monsieur votre frère aime fort à parler de ses enfans, et le mien aime à parler des siens. Tandis qu'ils parlaient l'autre jour de leurs bons enfans, un chat, je crois que c'était le nôtre, enleva le poulet rôti, que (†) la servante avait mis sur la table.

Danse mieux, tanzet besser.

Parle, redet.

Allemand, deutsch.

Chant, singet.

Allés, gegangen.

A la campagne, auf dem Lande.

A l'église, in der Kirche.

Aime fort à parler, redet sehr gern.

Tandis qu'ils parlaient l'autre

jour, während dem sie neu lich — redeten.

Un chat, je crois que c'était — enleva, stahl eine Kaze,

ich glaube, es war --

Le poulet rôti, das gebratene Hühnchen.

(†) Que, welches (das).

Avait mis sur la table, auf den Tisch gestellt hatte.

72.

Le drap de votre habit est plus fin que celui du mien; mais mon habit est mieux fait, que le vôtre. Votre gilet est mieux brodé que le mien; mais le mien est pourtant plus beau que le vôtre. — Votre fils ressemble fort à votre grand-père et au mien, et ma fille ressemble beaucoup à votre mère et à la mienne; mais mon fils ne ressemble à personne, c'est un original comme son père.

Le drap, das Tuch (ú, er).

De votre, au Ihrem (Eurem).

Fin, fein.

Que celui du mien, als das an dem meinigen.

Mieux fait, besser gemacht.

Le gilet, das Gilet.

Brodé, gestickt.

Ressemble fort, ou beaucoup, gleichet sehr.

Le grand-père, der Großvater (â).

Ne ressemble à personne, gleichet Niemanden.

C'est, er ist.

L'original, das Original (e).

Comme, wie.

Les pronoms démonstratifs,

dont on se sert pour montrer les personnes et les choses, sont ou *conjonctifs* ou *absolus*: les premiers

sont

sont: Dieser, ce; diese, cette; dieses, ce, cet, ou cette. Jener, celui-là; jene, celle-là; jenes, celui-là. Ils se déclinent de la manière suivante:

S i n g u l i e r.

<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>N.</i> dieser Knabe, ce garçon.	diese Magd, cette servante.	dieses Kind, cet enfant.
<i>G.</i> dieses Knaben, de ce garçon.	dieser Magd, de cette servante.	dieses Kindes, de cet enfant.
<i>D.</i> diesem Knaben, à ce garçon.	dieser Magd, à cette servante.	diesem Kinde, à cet enfant.
<i>A.</i> diesen Knaben, ce garçon.	diese Magd, cette servante.	dieses Kind, cet enfant.
<i>A.</i> von diesem Knaben, de ce garçon.	v. dieser Magd, de cette servante.	von diesem Kinde, de cet enfant.

P l u r i e l.

<i>N.</i> diese Knaben, ces garçons.	diese Mägde, ces servantes.	diese Kinder, ces enfans.
<i>G.</i> dieser Knaben, de ces garçons.	dieser Mägde, de ces servantes.	dieser Kinder, de ces enfans.
<i>D.</i> diesen Knaben, à ces garçons.	diesen Mägden, à ces servantes.	diesen Kindern, à ces enfans.
<i>A.</i> diese Knaben, ces garçons.	diese Mägde, ces servantes.	diese Kinder, ces enfans.
<i>A.</i> von diesen Knaben, de ces garçons.	von diesen Mägden, de ces servantes.	von diesen Kindern, de ces enfans.

Thèmes sur les pronoms démonstratifs conjonctifs.

73.

Ce Monsieur parle à cette femme de cet homme, qui veut acheter cette maison. — Cet homme est riche, et je crois, qu'il achètera aussi ce jardin. — Cette femme n'est-elle pas parente de cet homme? — Je n'en sais rien. — Les chambres de cette maison

me plairaient, si elles étaient plus grandes. — Connaissez-vous ces Messieurs là bas? — Je ne les connais pas; je crois, que ce sont des étrangers.

Parle à, spricht mit (*au datif.*)

Qui veut acheter, welcher (der)
— kaufen will.

La maison, das Haus (ã, er).

Est riche, ist reich.

Je crois, ich glaube.

Qu'il achètera aussi, daß er —
auch kaufen wird.

Le jardin, der Garten (ã).

Cette femme n'est-elle pas pa-
rente? ist diese Frau nicht
eine Verwandtin —?

Je n'en sais rien, ich weiß es
nicht.

La chambre, das Zimmer.

Me plairaient, würden mir ge-
fallen.

Si elles étaient, wenn sie —
wären.

Connaissez-vous? kennen Sie?

Là bas, da unten.

Je ne les connais pas, ich kenne
sie nicht.

Je crois, que ce sont des
étrangers, ich glaube, es sind
Fremde.

74.

Cette fille est fort aimable, disait ce Monsieur à
(*tu avec le datif*) cette Dame. Vous trouvez cette
paysanne aimable? dit-elle. Madame, répliqua-t-il, je
voudrais être aussi riche que cette paysanne; car ces
métairies, ces prairies, et tous ces troupeaux, que vous
voyez paître dans ce vallon, lui appartiennent.

La fille, das Mädchen.

Fort aimable, sehr liebenswür-
dig.

La Dame, die Dame.

Vous trouvez, Sie finden.

La paysanne, die Bäuerin
(nen).

Madame, Madam.

Répliqua-t-il, versetzte er.

Je voudrais être aussi riche,
ich wollte, ich wäre so reich.

Une métairie, ein Meierhof
(õ, e).

Une prairie, eine große Wiese
(n).

Tous, alle.

Un troupeau, eine Heerde (n).

Que vous voyez paître, die Sie
weiden sehen.

Dans, in, a le *datif*.

Le vallon, das Thal (ã, er).

Lui appartiennent, gehören ihr.

75.

Ce pauvre paysan est toujours content; mais ce
riche avare ne l'est presque jamais. Lequel de ces
deux est le plus heureux? — Ce Français plait fort
à cette Demoiselle, parcequ'il parle bien allemand.

Cette

Cette Demoiselle est la fille de ce riche avare, dont je vous ai parlé dans ce thème.

Un pauvre paysan, ein armer Bauer (n); ce pauvre, dieser arme; comme après der; p. ex. der arme, ic.

Est toujours content, ist immer zufrieden.

Un riche avare, ein reicher Geizhals (ã, e).

Ne l'est presque jamais, ist es fast niemals.

Lequel, welcher.

Deux, beide.

Heureux, glücklich.

Un Français, ein Franzose (n).
Plait fort, gefällt sehr.

La demoiselle, die Jungfer (n).
Parcequ'il parle bien allemand, weil er gut deutsch spricht.

La fille, die Tochter (v).

Dont je vous ai parlé, wovon ich Ihnen gesagt habe.

Le thème, die Aufgabe (n).

Pronoms démonstratifs absolus.

Singulier.

Masculin.

N. derjenige, celui.

G. desjenigen, de celui.

D. demjenigen, à celui.

A. denjenigen, celui.

A. von demjenigen, de celui.

Féminin.

diejenige, celle.

derjenigen, de celle.

derjenigen, à celle.

diejenige, celle.

von derjenigen, de celle.

Neutre.

N. das, dasjenige, ce, cela, celui, etc.

G. dessen, de ce, de cela.

D. dem, à ce, à cela.

A. das, ce, cela.

A. von dem, de ce, de cela.

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. diejenigen, ceux, celles.

G. derjenigen, de ceux, de celles.

D. denjenigen, à ceux, à celles.

A. diejenigen, ceux, celles.

A. von denjenigen, de ceux, de celles.

Celui-

Celui-ci, celui-là, se rend en allemand simplement par *dieser, derselbe* ou *derjenige*; on peut cependant aussi dire: *dieser hier, dieser da*.

On prépose à ces pronoms le mot *eben*, pour exprimer le mot *même*, comme: *eben derselbe*, ou *eben dasselbe*, le même, ou *celui-là même*; *eben dieselbe*, la même, ou *celle-là même*.

Thèmes sur les pronoms démonstratifs absolus.

76.

Celui, qui est content de son sort, est heureux, et celui, qui ne l'est pas, est bien malheureux. Ceux-ci sont déjà malheureux, qui craignent de le devenir. — Cet homme aime fort les chiens, et tous ceux, qui les aiment aussi. Il ne mariera sa fille qu'à celui, qui aura aussi cette passion : il plaint ceux, qui ne sont pas de son goût. Cet autre passe sa vie dans son colombier, et regarde avec pitié celui, qui trouve du plaisir à son jardin. Celui-là est bien sage, qui supporte ceux, qui ne le sont pas.

Qui est content de son sort,
welcher (der) mit seinem
Schicksale zufrieden ist.

Est heureux, ist glücklich.

Qui ne l'est pas, der es nicht
ist.

Bien malheureux, sehr unglück-
lich.

Sont déjà, sind schon.

Qui craignent de le deve-
nir, welche fürchten, es zu
werden.

Aime fort, liebt sehr.

Le chien, der Hund (e).

Qui les aiment aussi, die sie
auch lieben.

Il ne mariera sa fille, que, er
wird seine Tochter keinem An-
dern geben, als.

Qui aura aussi, der auch —
haben wird:

La passion, die Leidenschaft.

Il plaint, er beklaget.

Qui ne sont pas de son goût,
die seinen Geschmack nicht
haben.

Cet autre, dieser andere.

Passe, bringt — zu.

La vie, das Leben.

Le colombier, der Taubenschlag
(ä, e).

Regarde, betrachtet.

Avec pitié, mit Mitleiden.

Qui trouve du plaisir à, wel-
cher an — (dat.) Vergnügen
findet.

Bien sage, sehr klug.

Supporte, erträgt.

Qui ne le sont pas, welche (die)
es nicht sind.

77.

Connaissez-vous ces Messieurs - là ? — De quels Messieurs parlez-vous donc ? — Je parle de ceux, qui dansent là-bas. — Oui, j'en connais quelques-uns ; celui qui est vêtu de rouge, est mon voisin, et celui à l'habit bleu est mon compère.

Ceux qui s'efforcent à plaire ne plaisent qu'à ceux, auxquels (à qui) ils plaisent ; car à force de vouloir plaire, on déplaît. — De quelles gens parlez-vous donc ? — Je ne parle pas de ceux-ci, mais de ceux-là.

Connaissez-vous ? kennen Sie ?
(kennet Ihr ?)

De quels, von welchen.

Qui dansent là-bas, welche (die)
da unten tanzen.

J'en connais quelques-uns, ich
kenne einige davon.

Qui est vêtu de rouge, welcher
roth gekleidet ist.

Le voisin, der Nachbar (n).

Celui à l'habit bleu, der mit
dem blauen Kleide.

Le compère, der Gevatter.

Qui s'efforcent à plaire, die
sich zwingen zu gefallen.

Ne plaisent que, gefallen nur.

Auxquels, à qui, welchen.

Car, denn.

A force de vouloir plaire, on
déplaît, wer zu viel zu gefal-
len sucht, mißfällt.

De quelles gens, von welchen
Leuten.

Parlez-vous donc ? reden (spre-
chen) Sie denn ?

Je ne parle pas, ich rede (spre-
che) nicht.

Ci, hier. Là, da.

Mais, sondern, après une né-
gation ; sans cette négation
aber.

78.

Quand je pense à ce que vous avez dit, et à tout ce que ce juif m'a dit, je ne sais que dire de tout cela. Ce juif disait entr'autres : les femmes ne savent taire que ce qu'elles ne savent pas. Mais cela n'est pas vrai. Il y a bien des belles, qui savent, qu'elles le sont ; mais elles ne le disent jamais elles-mêmes ; cependant elles aiment qu'on le leur dise.

Quand, wann.

Je pense à ce, ich an das (da-
ran) denke.

Que vous avez dit, was Sie
gesagt haben.

A tout ce que, an alles das,
was.

A dit, gesagt hat.

Je ne sais que dire, so weiß
ich nicht, was ich — sagen
soll.

Les

Les femmes, die Frauenzimmer.
 Ne savent taire *que*, können
 nur — verschweigen.
 Qu'elles ne savent pas, was sie
 nicht wissen.
 Il y a bien des belles, es gibt
 viele Schönen.

Qui savent, qu'elles le sont,
 welche wissen, daß sie es sind.
 Ne le disent jamais, sagen es
 niemals.
 Cependant, indessen.
 Elles aiment, haben sie gern.
 Qu'on le leur dise, daß man es
 ihnen sagt.

Les pronoms interrogatifs

sont: Wer? qui? Was? quoi? que?
 Welcher? welche? welches? quel? ou lequel?
 quelle? ou laquelle?
 Was für ein? was für eine? was für ein? quel?
 lequel? quelle? laquelle? Plur. Was für?
 quels? quelles?

Les premiers se déclinent de la manière suivante:

S i n g u l i e r.

<i>Masculin et féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
N. wer? qui?	was? quoi? que?
G. wessen? de qui?	wessen? de quoi?
D. wem? à qui?	an was? woran? wozu? worauf? à quoi?
A. wen? qui?	was? quoi? que?
A. von wem? de qui?	von was? wovon? de quoi?

Les autres se déclinent de cette manière:

<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>
N. welcher? quel? lequel? qui?	welche? quelle? laquelle? qui?
G. welches? wessen? de quel? duquel? de qui?	welcher? de quelle? de la- quelle? de qui?
D. welchem? à quel? au- quel? à qui?	welcher? à quelle? à la- quelle? à qui?
A. welchen? quel? lequel? qui?	welche? quelle? laquelle? qui?
A. von welchem? de quel? duquel? de qui?	von welcher? de quelle? de laquelle? de qui?

Neutre.

Neutre.

- N.* welches? quel? lequel? qui?
G. welches? wessen? de quel? duquel? de qui?
D. welchem? à quel? lequel? à qui?
A. welches? quel? lequel? qui?
A. von welchem? de quel? duquel? de qui?

P l u r i e l.

Pour tous les trois genres.

- N.* welche? quels? lesquels? quelles? lesquelles? qui?
G. welcher? de quels? des quels? de quelles? des quelles? de qui?
D. welchen? à quels? aux quels? à quelles? aux quelles? à qui?
A. welche? quels? les quels? quelles? les quelles? qui?
A. von welchen? de quels? des quels? de quelles? des quelles? de qui?

Wer? qui? est pour demander *des personnes*, tant au singulier qu'au pluriel, comme: *Wer ist da?* qui est là? *Wer sind diese Fremden?* qui sont ces étrangers? etc.

Was? que? quoi? est pour demander *des choses*, p. ex. *Was ist das?* qu'est-ce que c'est? *Von was reden Sie?* de quoi parlez-vous?

Was für ein? welcher ein? was für eine? welche eine? etc. se déclinent comme l'article *ein, eine*. Lorsque le substantif, qui le suit, n'est en usage, qu'au *singulier*, on dit simplement: *Was für*; p. ex. *Was für Gold ist das?* quel or est cela? On dit de même au pluriel, parceque l'article *ein* etc. n'en a point. P. ex. *Was für Männer, Weiber und Kinder?* quels hommes, quelles femmes et quels enfans? etc.

Les Allemands mettent quelquefois le pronom interrogatif *was für ein*, où les Français ne mettent que l'article *le, la*, suivi du pronom relatif *que, qui*, comme: *Ich weiß, was für einen Antheil Sie an meinem Glücke nehmen*, je sais *la* part, *que* vous prenez à ma fortune, etc.

On

On dit: *Wie groß?* de quelle grandeur? *Wie hoch?* de quelle hauteur? *Wie klein?* de quelle petitesse? *Wie tief?* de quelle profondeur? etc. ce qui veut dire littéralement: combien grand? combien haut? combien petit? combien profond? etc.

† Remarquez ces manières de parler: *Was ist größer?* qu'y a-t-il de plus grand? *Was ist grausamer?* qu'y a-t-il de plus cruel? *Was ist gottloser?* qu'y a-t-il de plus méchant? &c. *Sie zanken sich, wer zuerst gehen soll,* ils se disputent à qui ira le premier. *Wir wollen sehen, wer von uns (ou welcher von uns) am Besten schießen kann,* voyons à qui tirera le mieux, &c.

Thèmes sur les pronoms interrogatifs.

79.

Qui est toujours sage? et qui ne fait pas quelquefois des folies? Qui a toujours raison, et qui n'a jamais tort? Eh bien, qu'en dites-vous? . . . Vous ne me répondez pas. A quoi pensez-vous donc? — Dites-moi un peu, à qui appartient ce livre? — A Monsieur votre frère. — Qui vous l'a donné? — Lui-même. — De quoi (*abl.*) traite-t-il? — De la langue allemande.

Toujours, immer.
Sage, klug, weise.
Ne fait pas des folies, begeht keine Thorheiten.
Raison, Recht.
N'a jamais tort, hat niemals Unrecht.
Eh bien, wohlau.
En dites-vous? sagen Sie (saget Ihr) dazu?
Vous ne me répondez pas, Sie antworten (Ihr antwortet) mir nicht.

A quoi? an was? woran?
Pensez-vous donc? denken Sie (denket Ihr) denn?
Un peu, einmal.
Appartient, gehört.
Vous l'a donné? hat es Ihnen (Euch) gegeben.
Lui-même, er selbst.
Traite-t-il? handelt es.
La langue allemande, die deutsche Sprache.

80.

Quel petit garçon a acheté ces livres? et à quelle fille les a-t-il vendu? — Ce petit garçon-ci les a achetés; mais je ne sais pas, chez quel libraire, et

il en a fait présent à cette fille-là. — Et elle les a aussi pris? — Quelle fille refuse un présent? — Quels sont donc ces livres? — Ce sont des comédies tragiques, et des tragédies comiques.

Le petit garçon, der kleine Bursche (n), Knabe (n).
A acheté, hat — gekauft.
La fille, das Mädchen.
Les a-t-il vendus? hat er sie verkauft?
Les a, hat sie.
Mais je ne sais pas, aber ich weiß nicht.
Chez, bei, avec le *datif*.
Le libraire, der Buchhändler.
Il en a fait présent, hat sie — verehret.

Les a aussi pris? hat sie auch genommen?
Refuse un présent, schlägt ein Geschenk aus.
Quels sont donc ces livres? was sind es denn für Bücher? (was für Bücher sind denn dieses?)
Ce sont, es sind.
Une comédie tragique, ein trauriges Lustspiel (e).
Une tragédie comique, ein lustiges Trauerspiel (e).

81.

Laquelle de ces dames est votre mère, et lequel de ces étudiants est votre frère? A quelle fille avez-vous donné une bague, et de laquelle en avez-vous reçu une? et — Doucement, Monsieur; pourquoi me demandez-vous tout cela? Quelle (was) est votre intention, et à quelle demande voulez-vous que je réponde? Quel homme raisonnable fait mille questions à la fois, comme vous faites.

Laquelle, welche, (*f.*) d'après le sens, bien qu'il s'en suive ici grammaticalement un neutre.

La dame, die Frau (en).
L'étudiant, der Student (en).
La bague, der Ring (e).
En avez-vous reçu une? haben Sie einen bekommen?
Doucement, sachte.
Pourquoi me demandez-vous? warum fragen Sie mich?
L'intention, die Absicht (en).

A quelle, auf welche.
La demande, la question, die Frage (n).
Voulez-vous? wollen Sie?
Que je réponde, daß ich antworten soll.
Un homme raisonnable, ein vernünftiger Mensch (en).
Fait, thut.
A la fois, auf einmal.
Comme vous faites, wie Sie thun.

82.

Lesquels de ces petits garçons ont été méchants? — Ceux-ci; mais ils ne le sont plus. — Lesquelles

Les.

Lesquelles de ces filles sont désobéissantes ? — Celles qui rient. — Elles rient toutes ; desquelles (*abl.*) parlez-vous donc ?

Ont été méchans ? sind unartig gewesen ?	Désobéissant, e, ungehorsam. Rient, lachen.
Ils ne le sont plus, sie sind es nicht mehr.	Tous, toutes, alle.

Les pronoms relatifs

servent à rapporter ce dont on a parlé auparavant. On compte aussi parmi ces pronoms *welcher, welche, welches, wer, lequel, laquelle, qui*, et *der, die, das*, qui a alors la même signification ; p. ex. *Der Mann, welcher* ou *der mir es gesagt hat*, l'homme, *qui* me l'a dit. *Die Frau, welche* ou *die es mir gegeben hat*, la femme, *qui* me l'a donné. *Das Mädchen, welches* ou *das immer lacht*, la fille, *qui* rit toujours.

Der, die, das, se déclinent *ici* de la manière suivante :

Masculin, féminin et neutre.

S i n g u l i e r.

- N.* *der, die, das, qui, lequel, laquelle, etc.*
- G.* *dessen, deren, dessen, de qui, dont, etc.*
- D.* *dem, der, dem, à qui, auquel, etc.*
- A.* *den, die, das, que.*
- A.* *von dem, von der, von dem, wovon, de qui, dont, etc.*

P l u r i e l

pour les trois genres.

- N.* *die, lesquels, lesquelles, etc.*
- G.* *deren, de qui, dont, etc.*
- D.* *denen, à qui, auxquels, etc.*
- A.* *die, que.*
- A.* *von denen, wovon, de qui, dont, etc.*

So, masc., fem. et neutre (†) au nominatif et à l'acc. sing. et plur. pour : *qui, que, quel, quelle, lequel, laquelle, quels, lesquels etc.* a vieilli et ne se dit plus.

On

On se servait principalement de *so*, quand le mot, qui devait être rapporté, était du genre neutre, ou quand le mot, qui se rapportait, était au pluriel. Exemple: *das Mittel, so (ou das) ich euch vorgeschlagen habe, ic. le moyen, que je vous ai proposé, &c. Diejenigen, so (die ou welche) mit mir redeten, ic. ceux qui me parlaient, &c.*

Après le génitif *dessen, deren*, on met le nom sans article; p. ex. *Es ist ein armer Mann, dessen Frau vor etlichen Tagen gestorben ist, c'est un pauvre homme, dont la femme est morte il y a quelques jours, etc.*

Welcher, welche, welches, se déclinent; comme étant pronoms *interrogatifs*.

Wer ou *was*, comme relatif, est à la fois *démonstratif et relatif*, et signifie *celui qui, celle qui, ce qui*; p. ex. *Wer mich liebet, ist mein Freund, celui qui m'aime, est mon ami. Was ich gesagt habe, ist wahr, ce que j'ai dit, est vrai, etc.*

On peut joindre aux relatifs le mot *selbst*, comme aux pronoms personnels; p. ex. *Ein König, der selbst regieret, un roi, qui gouverne lui-même. Sie ist eine Mutter, die selbst ihre Kinder erziehet, c'est une mère, qui élève ses enfans elle-même, etc.*

† Il n'est pas nécessaire en allemand de répéter le même relatif devant plusieurs verbes, p. ex. *ein Freund, der mich liebet und hochschäset, un ami, qui m'aime et qui m'estime. Eine Jungfer, die er sah, liebte, heirathete und glücklich machte, une fille, qu'il vit, qu'il aima, qu'il épousa et qu'il rendit heureuse.*

Thèmes sur les pronoms relatifs.

83.

Voilà l'argent, que je vous dois, et les livres, que vous m'avez prêtés. Je vous suis bien obligé de la bonté, que vous avez eue pour moi, et je tâcherai de me rendre digne de l'amitié dont (womit ou mit der, mit

mit welcher) vous m'honorez. — La fille, qui vient de sortir, m'a dit, que son frère, qui est actuellement à Rome, y a vu le palais du Vatican, qui renferme onze mille chambres. (A ce qu'on dit).

Voilà, da ist.
L'argent, das Geld (er).
Je vous dois, ich Ihnen schuldig bin.
Vous m'avez prêtés, Sie mir geliehen haben.
Je vous suis bien obligé de la bonté, ich bin Ihnen für die Güte sehr verbunden.
Vous avez eue pour moi, Sie für mich gehabt haben.
Je tâcherai, ich werde mich bestreben, ich werde trachten.
De me rendre digne de l'amitié, mich der Freundschaft würdig zu machen.

Vous m'honorez, Sie mich beehren.
Vient de sortir, so eben hinaus gegangen ist.
Est actuellement, gegenwärtig — ist.
Y, da, daselbst, allda.
Le palais du Vatican, der Palast Vatikan.
A vu, gesehen hat.
La chambre, das Zimmer.
Renferme, enthält.
A ce qu'on dit, wie man sagt.

84.

L'homme, que vous avez vu aujourd'hui chez moi, est le conseiller Bravi, le favori du prince, dont (*abl.*) il a reçu dernièrement une superbe montre d'or, qui est estimée mille écus. C'est un homme, qui a beaucoup d'esprit, et il n'est point du tout infatué de son mérite. La maison, qu'il a achetée de Monsieur Bleville, est une des plus belles que j'aie jamais vues. — Voyez-vous cette maison là bas, d'où la fumée s'élève? — Oui, je la vois. — C'est là où ma Charlotte demeure.

Chez, bei, avec le *dat.*
Le conseiller, der Rath (ã, e).
Le favori, der Liebling (e).
Le prince, der Fürst (en).
Une superbe montre d'or, eine prächtige goldene (en) Uhr.
A reçu, empfangen.
Est estimée mille, — auf tausend — geschätzt wird.
Point du tout, gar nicht (ganz und gar nicht).

Infatué, eingenommen.
De son mérite, von seinen Verdiensten.
Le mérite, das Verdienst (e), (*plur.* en allemand).
J'aie jamais vue, ich jemals gesehen habe.
Voyez-vous? sehen Sie?
La bas, da unten.
D'où la fumée s'élève, aus welchem der Rauch aufsteiget.

Je

Je vois, ich sehe.

C'est là, où demeure, da woh-
net.

Charlotte, Lottchen, est du
genre neutre, comme *dimi-
nutif*.

Les pronoms impropres ou indéfinis

comprennent le reste des mots, dont on se sert au lieu des substantifs, et qui cependant ne sont pas tout à fait de la nature des autres pronoms. Les uns peuvent passer pour *conjonctifs*, les autres pour *absolus*; la plupart pour *l'un et l'autre* à la fois. Il y en a qui sont *indéclinables*, comme: *man, on*, qui a seulement le *nominatif*, *etwas, quelque chose*, et d'autres, qui sont *déclinables*, comme:

Einer, eine, eins, (*pron. absolu*), *l'un, l'une, quelqu'un, quelqu'une*, a seulement au *nomin.* et à l'*accus. du neutre au sing.* *eins*. Quant au reste *ein, eine, ein*, *conjonctif*, est l'article d'unité, et tout à fait semblable au *premier* en déclinant, page 70, comme *guter (Wein), gute (Suppe), gutes (Wasser)*, page 72. Les pluriels *manquent*, comme cela s'entend.

Comme pronom absolu.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. <i>einer, quel- qu'un, l'un.</i>	<i>eine, quelqu'une, l'une.</i>	<i>eins, quelqu'un, l'un.</i>
G. <i>eines, de quel- qu'un, de l'un.</i>	<i>einer, de quel- qu'une.</i>	<i>eines, de quel- qu'un.</i>
D. <i>einem, à quel- qu'un.</i>	<i>einer, à quelqu'- une.</i>	<i>einem, à quel- qu'un.</i>
A. <i>einen, quel- qu'un.</i>	<i>eine, quelqu'une.</i>	<i>eins, quelqu'un.</i>
A. <i>von einem, de quelqu'un.</i>	<i>von einer, de quelqu'une.</i>	<i>von einem, de quelqu'un.</i>

Aller, alle, alles (ganç), *conjonctif et absolu*, tout, toute, est décliné comme *guter (Wein), gute (Suppe), gutes (Wasser)*, page 72. On dit aussi au *nomin.* *all der, all die, all das*; au *gén.* *all des, all der, all des*; au *datif* *all dem* etc., n'en déclinant que les articles, de même que: *der Reichthum all, die Freude all, das Gold all*, toute la richesse, toute la joie

joie, tout l'or, ou aussi l'article seulement est variable et all invariable.

Au *pluriel* on dit conjonctivement et absolument.

Nomin. alle, tous, toutes, *gén.* aller, de tous etc., comme gute (Weine, Suppen) page 72.

Bejde, die beyden, (conjonctif et absolu), l'un et l'autre, les uns et les autres, les deux, se décline pareillement comme gute (Weine, Suppen) page 72 et die guten (Väter, Mütter, Kinder) page 71. En voilà la déclinaison.

Nom. beyde ou die beyden, les deux, l'un (e) et l'autre, les uns (unes) et les autres.

Gén. beyder, — der beyden, des deux etc.

Dat. beyden, — den beyden, aux deux.

Acc. beyde, — die beyden, les deux.

Abl. von beyden — von den beyden, des deux.

C'est selon ces modèles qu'est décliné le pron. absolu feiner, feine, feins, aucun; (*négativement*); mais fein, feine, fein, comme l'article d'unité; p. ex. fein Mensch, nul homme; feine Seele, nulle ame; fein Holz (e), nul bois, comme *conjonctif*.

Mais solcher, solche, solcheß, ou ein solcher, eine solche, ein solcheß, se décline comme: guter, gute, guteß, ou ein guter, eine gute, ein guteß, page 71 et 72, et est *conjonctif*. Mancher, manche, mancheß, maint, mainte, décliné comme guter, gute, guteß, est seulement *absolu*.

Ainsi se décline aussi (ein) jeder, chacun, chaque; P. ex. génit. (eines) jeden, datif (einem) jeden, ic.

Les trois suivans se déclinent ainsi, selon la manière de page 35.

<i>N.</i> jemand, quelqu'un.	niemand, personne.	jedermann, tout le monde, chacun.
<i>G.</i> jemandes, de quelqu'un.	niemandes, de personne.	jedermanns, de tout le monde.
<i>D.</i> jemanden, à quelqu'un.	niemanden, à personne.	jedermann, à tout le monde.
<i>A.</i> jemanden, quelqu'un.	niemanden, personne.	jedermann, tout le monde.
<i>A.</i> von jemanden, de quelqu'un.	von niemanden, de personne.	von jedermann, de tout le monde.

Mais

Mais le pronom *conjonctif* kein, keine, kein, nul, nulle, aucun *négativement*, comme: kein Mann, nul homme, keine Frau, nulle femme, kein Geschöpf, nulle créature, suit la déclinaison de ein, eine, ein, page 68. C'est ce que fait aussi solcher, ou ein solcher Mann, (eine) solche Frau, (ein) solches Geschöpf, tel, ou un tel homme, (une) telle femme, (une) telle créature.

Jedermann (pour Jeder Mann, chaque homme,) tout le monde, chacun, qui est de *tout genre*, a seulement le génitif Jedermanns, et pour le reste Jedermann. Etwas, quelque chose, rien *sans négation*, reste pour soi invariable. P. ex. Ich sehe Etwas, je vois quelque chose. Etwas Neues, quelque chose de nouveau. Wir reden von Etwas, nous parlons de quelque chose.

On n'est pas obligé de répéter les pronoms impropres devant chaque substantif, comme: Kein (pronom conjonctif) Soldat und Offizier, aucun soldat et aucun officier, etc. Er hat für seine Frau alle nur erdenkliche Liebe und Achtung, il a pour sa femme toute l'affection et toute la considération imaginable.

Nichts, rien, dit proprement keine Sache, aucune chose. Il est toujours négatif; c'est pourquoi le rien des Français doit être rendu par Etwas, toutes les fois, qu'il a un sens affirmatif, comme: Kann Etwas schöner seyn? est-il rien de plus beau? Ehe Sie Etwas vornehmen, so sagen Sie mir es, avant que de rien entreprendre, dites-le moi, etc.

Niemand, est toujours négatif, comme: Ich sehe Niemanden, je ne vois personne, etc. Lorsque le mot français *personne* se met affirmativement et qu'il signifie: *quelqu'un*, on le rend en allemand par Jemand, comme: Hat Jemand auf eine natürlichere (ungünstigere) Art zu erzählen gewußt, als La Fontaine? *personne* a-t-il narré plus naïvement que La Fontaine? etc.

Tous les autres pronoms impropres sont de la nature des adjectifs, et ce ne sont proprement des

pronoms, que quand ils ne sont pas joints comme adjectifs à des noms substantifs, ou à un autre adjectif.

Einer, eine, eins, quelqu'un, quelqu'une, est absolu ; le conjonctif en est *ein, eine, ein*. *Einer* kam zum Doctor und fragte ihn, *ic. quelqu'un* vient trouver le médecin, et lui demanda, etc. *Eine*, die gern heirathen wölfte, *sagte, ic. quelqu'une* qui souhaita d'être mariée, dit etc. Le neutre *Eins* veut dire une chose, par exemple : *Noch Eins*, encore une chose, encore un coup ; *Eins ist dabey zu bemerken*, il y a *une chose* à considérer là-dessus. On se sert aussi du neutre, pour marquer l'une de deux ou de plusieurs personnes, qui ne sont pas du même sexe ; p. ex. en parlant à un homme et à sa femme : *Eins von euch Beyden hat unrecht*, l'un de vous deux a tort. Ce pronom n'a point de pluriel, au lieu duquel on se sert de *einige, quelques-uns*.

Keiner, keine, keins, aucun, aucune, est toujours négatif, et le contraire de *einer* ; il dit proprement : *Nicht einer, pas un, personne*. *Keiner* weiß, wann er sterben wird, *aucun (personne)* ne sait, quand il mourra. *Keins von uns (en parlant de plusieurs personnes de deux sexes)* war so klug, daß es das Fenster aufgemacht hätte, *aucun de nous* n'eut l'esprit d'ouvrir la fenêtre. Si le mot français *aucun* est mis affirmativement, il faut le rendre par *einiges, quelque chose* ; par exemple : *Er ist nicht fähig euch einiges Leid zuzufügen*, il est incapable de vous faire *aucun mal*.

Vieles, plusieurs choses, est le neutre de l'adjectif *viel, beaucoup*. *Vieles* geschieht zu unserer Zeit, daß man niemals geglaubt hätte, il arrive *beaucoup de choses* de nos jours, qu'on n'aurait jamais crues. Le pluriel en est *Viele, plusieurs*. *Viele* wissen nicht das Geld zu gebrauchen, il y a *plusieurs*, qui ne savent faire usage de l'argent.

Mancher, manche, manches, tel, maint, plusieurs, quelqu'un, bien des choses. *Mancher* gibt sich für reich aus, der es nicht ist, *tel* se dit riche,
qui

qui ne l'est pas. Wir haben manches Glas Wein mit einander getrunken, nous avons bu ensemble maintes fois. Mancher wird im Kriege reich, mancher arm, dans la guerre l'un devient riche, l'autre devient pauvre. Il est aussi *conjonctif*, comme: Mancher Fürst, maint prince, manche Fürstin, mainte princesse, manches Fürstenthum, mainte principauté.

Le mot français *tel*, dans ces phrases; *Monsieur un tel*, *Madame une telle* etc. est rendu par *der und der*, *die und die*, comme: *Der und der Herr ist gefangen worden*, *Monsieur un tel a été pris*. Er sagte mir, daß er die und die Jungfer heirathen würde, il me disait, qu'il épouserait *Mademoiselle une telle*.

Le comparatif *tel que — tel*, est rendu par *wie — so*, ou *gleichwie — also*, ou *sowie — also*; par exemple: *Wie das Wasser in einem Strome dahin fließt, so verfließt unser Leben*, *telle que l'eau d'un fleuve qui s'écoule, telle s'écoule notre vie*.

† *Tel qu'il est, so wie er ist*. *Tel que vous me voyez, so wie Sie mich sehen*. *Tel maitre, tel valet, wie der Herr, so der Knecht*.

Etliche, plusieurs, verschiedene, les uns les-autres. Es waren unser etliche beisammen, nous étions plusieurs ensemble. *Etliche aßen, etliche tranken, les uns mangeaient, les autres buvaient*.

Einige, etliche, quelques-uns, les uns les-autres, plusieurs. Einige sagen, es sey eine Schlacht vorgefallen, quelques-uns disent, qu'il s'est donné une bataille. *Einige von seinen Büchern sind gut, einige sind schlecht, les uns de ses livres sont bons, les autres sont mauvais*.

Andere, les autres, d'autres. Einige waren groß, andere klein, les uns étaient grands, les autres petits.

Der Eine — der Andere, l'un — l'autre: Wann der Eine singet, so weinet der Andere, lorsque l'un chante, l'autre pleure.

Après ganz, tout, toute; et alle, tous, toutes, on

ne met point d'article, quand ils ne sont pas snivis d'un pronom relatif; par ex. Die ganze Stadt, toute la ville: alle Männer, tous les hommes; alle Weiber, toutes les femmes, etc. Alle Soldaten, (welche) die ich gesehen habe, ic. tous les soldats, que j'ai vus, etc.

Quelque que, est rendu par so groß, so viel, ou par was für auch; par exemple: So große Gewalt, ou so viele Gewalt er auch hat, quelque pouvoir qu'il ait. So große, ou so viele Vortheile er auch davon hat, quelques avantages qu'il en retire. *Quelque que, tout que* avec un adjectif, s'exprime par so, qu'on prépose à l'adjectif allemand; par exemple: So reich er auch ist, quelque riche qu'il soit (tout riche qu'il est.) So schön auch die Weiber sind, quelques belles que soient (toutes belles que sont) les femmes. So groß auch seine Thorheit war, quelque grande que fût (toute grande que fût) sa folie. So schöne Schwestern er auch hat, quelques belles que soient (toutes belles que sont) ses soeurs.

On peut joindre aux pronoms etwas, nichts, jemand et niemand, des adjectifs au genre neutre. Par exemple: Das ist etwas Neues, c'est quelque chose de nouveau? Wissen Sie nichts Neues? ne savez-vous rien de nouveau? Kommen Sie herein, es ist niemand Fremdes da, entrez, il n'y a personne, il n'y a point d'étrangers.

Ce sont sur-tout les adjectifs neutres: Rechtes, Vornehmes, Schlechtes, Geringses, ic. qu'on joint à ces pronoms, pour signifier une personne d'importance, de condition, on d'une basse extraction; par exemple: Kennen Sie die Fremden nicht, die im Römischen Kaiser logiren? — Nein, aber ich glaube doch, daß sie etwas Rechtes (etwas Vornehmes, ou nichts Geringses) sind, ne connaissez-vous pas ces étrangers, qui logent à l'Empereur Romain? — Non, mais je crois pourtant que ce sont des gens d'importance (qu'ils ne sont pas peu de chose). — Der Mann, den wir gesehen haben, muß jemand Rechtes seyn (muß niemand Vornehmes

mes seyn), cet homme que nous avons vu, doit être une personne d'importance (n'est guères d'importance) etc.

Thèmes sur les pronoms impropres.

86.

Chaque femme se croit aimable, et chacune a de l'amour propre. — De même que les hommes, mon ami. Tel se croit savant, qui ne l'est pas, et plusieurs hommes surpassent même les femmes en vanité. — Mon ami, je vous dirai quelque chose : si vous parlez de toutes les femmes et de tous les hommes, vous avez tort. Je connais quelques Dames qui sont aimables, et qui ne croient pas l'être, et plusieurs gens de lettres, qui n'ont point de vanité. — Cela se peut bien, nulle règle sans exception. Cependant je voudrais bien connaître ces personnes, dont vous me parlez.

La femme, das Frauenzimmer.
Se croit aimable, hält sich für
liebenswertig.

A de l'amour propre, besitzt
Eigenliebe.

De même que les hommes,
eben so, wie die Mannspersonen.

Se croit savant, hält sich für
gelehrt.

Qui ne l'est pas, der es nicht
ist.

Surpassent même, übertreffen
sogar.

En vanité, an Eitelkeit.

Je vous dirai, — ich will Ihnen
— sagen.

Si vous parlez, wenn Sie
— reden.

Vous avez tort, so haben Sie
Unrecht.

Je connais, ich kenne.

Une Dame, eine Dame (n).

Sont, sind.

Ne croient pas l'être, es nicht
zu seyn glauben.

L'homme de lettres, der Gelehrte;
les gens de lettres, die Gelehrten.

Qui n'ont point de vanité, die
nicht eitel sind.

Cela se peut bien, das kann
wohl seyn.

La règle, die Regel (n).

Sans exception, ohne Ausnahme.

Cependant je voudrais bien
connaître, doch möchte ich
gern — kennen.

La personne, die Person (en).

Vous me parlez, Sie mit mir
reden.

87.

L'agriculture est la mère de tous les arts et de
tous

tous les biens; elle nourrit tous les hommes. Le cultivateur est plus estimable que l'homme opulent, qui passe sa vie dans la mollesse. — Tout ce que la terre produit rentre dans son sein, et devient le germe d'une nouvelle fécondité. Ainsi elle reprend tout ce qu'elle a donné, pour le rendre encore. Elle se transforme en (in avec *l'accus.*) mille beaux objets, qui charment les yeux. — Quelle variété admirable parmi les animaux! Les uns n'ont que deux pieds, d'autres en ont quatre, d'autres en ont un très-grand nombre, et plusieurs n'en ont point du tout. Les uns marchent, les autres rampent; d'autres volent, d'autres nagent, et d'autres volent, marchent et nagent, etc. Il y en a d'une grandeur énorme, comme la baleine, et il y en a d'autres, qui sont si petits qu'on ne les voit que par le microscope.

L'agriculture, der Feldbau (der Ackerbau).

De tous les, aller.

L'art, die Kunst (ü, e).

Le bien, das Gut (ü, er).

Elle nourrit, er ernähret.

L'homme, der Mensch (en).

Le cultivateur, der Landmann, plur. die Landente.

Estimable, schätzbar.

Un homme opulent, ein reicher Mann (ä, er).

Qui, welcher, der.

La vie, das Leben.

Dans la mollesse, in Weichlichkeit, Trägheit.

Passe, zubringt.

Ce que, was.

Produit, hervorbringt.

Rentre, geht wieder — zurück.

Le sein, der Schoos (e).

Devient, wird.

Le germe, der Keim (e).

La nouvelle fécondité, die neue Fruchtbarkeit.

Ainsi elle reprend, sie nimmt also wieder.

A donné, gegeben hat.

Pour le rendre encore, um es nochmals wieder zu geben.

Elle se transforme, sie verwandelt sich.

Un bel objet, ein schöner Gegenstand (ä, e).

Qui charment, welche — entzücken.

L'oeil, das Auge (n).

Quelle variété admirable, welche bewunderungswürdige Verschiedenheit.

Parmi les animaux, unter den Thieren.

N'ont que, haben nur.

En, deren.

Le pied, der Fuß (ü, e).

Un très-grand nombre, sehr viele (eine sehr große Anzahl.)

Point du tout, gar keine.

Marchent, gehen.

Rampent, kriechen.

Volent, fliegen.

Nagent, schwimmen.

Il y en a, es gibt deren.

Une grandeur énorme, eine ungeheure Größe, à l'ablatif von einer ungeheureren etc.

La baleine, der Wallfisch (e).

Qu'on ne les voit que par le microscope, daß man sie nur durch das Mikroskop (Vergrößerungsglas) sieht,

88.

Partout où je porte mes regards, je vois le Dieu éternel ; je le reconnais dans ses oeuvres et en moi-même. La terre, la mer, le ciel, annoncent son pouvoir et sa grandeur. Il est par-tout, et nous vivons tous en Lui. — Nous serons en mille ans, ce que nous avons été il y a mille ans.

Partout, überall.

Où je porte mes regards, wo ich hinblicke.

Je vois, sehe ich.

Le Dieu éternel, der ewige Gott.

Je le reconnais, ich erkenne ihn.

L'oeuvre, das Werk (e).

La mer, das Meer (e).

Le ciel, der Himmel.

Annoncent, verkündigen.

Le pouvoir, die Macht (ä, e).

La grandeur, die Größe (n).

Nous vivons, wir leben.

Nous serons, wir werden — seyn.

Ce que nous avons été il y a — das was wir vor — gewesen sind.

(Vor, avant, à l'abl. ici.)

89.

Je reçus l'autre jour quelques lettres de (abl.) notre vieux cousin. Il m'écrit entr'autres: „Tout le monde dit, que je suis malade ; mais grâce à Dieu ! je ne le suis pas. Il y en a même plusieurs, qui me croient déjà mort ; si cela était, personne ne le saurait mieux que vous. Quelqu'un m'a dit, que Messieurs mes cousins désiraient ma mort, pour pouvoir partager mes biens. Quoi qu'il en soit, je vous dis par ces lignes, que je ne suis ni malade ni mort ; et que je me marierai en peu de jours, etc.“ — Eh bien, dites-moi, que ferons-nous maintenant ? — Nous ne pouvons rien faire, que déplorer notre sort et le sien.

Je reçus, ich empfing.

La lettre, der Brief (e).

Un vieux cousin, ein alter Vetter.

Il m'écrit, er schreibt mir.

Dit, sagt.

Que je suis malade, ich wäre krank (daß ich krank sey).

Grâce à Dieu, Gott sey Dank.

Je ne le suis pas, ich bin es nicht.

Il y en a même, es gibt sogar.

Qui me croient déjà mort, die mich schon für todt halten.

Si cela était, wenn das wäre.

Ne

— ne le saurait mieux, so wür-
de es — besser wissen,
Désiraient ma mort, meinen
Tod wünschten.
Pour pouvoir partager mes
biens, um mein Vermögen
theilen zu können.
Quoi qu'il en soit, dem sey,
wie ihm wolle.
Je dis, ich sage, ich melde.
Par, durch.
La ligne, die Seile (n).
Que je ne suis ni malade, ni
mort, daß ich weder krank,
noch gestorben bin.

Et que je me marierai, — und
daß ich mich — verheirathen
werde.
Eh bien, wohlau.
Dites-moi, sagen Sie mir.
Que ferons-nous maintenant?
was machen wir jetzt?
Nous ne pouvons rien faire,
wir können nichts andere-
thun.
Que déplorer, als — beweiz-
nen.
Le sort, das Schicksal (e).

Des verbes.

Les verbes sont des mots, qui marquent ce qu'on fait, ou ce qu'on souffre, et qui changent de terminaison, suivant la différence des nombres, des personnes et des tems.

Il y a quatre choses à considérer dans les verbes, savoir: le genre, les modes, les tems, et la conjugaison.

Par rapport au genre, les verbes sont actifs, passifs ou neutres.

Le *verbe actif* désigne une *action transitive*, c'est-à-dire, une action qui passe hors de l'agent, comme: Ich schlage, je bats; ich lobe, je loue. Lorsque l'action retourne sur celui qui agit, on l'appelle *verbe réciproque*, comme: Ich schlage mich, je me bats; ich lobe mich, je me loue.

Le *verbe passif* marque la souffrance ou l'objet de quelque action, comme: Ich werde geschlagen, je suis battu; ich werde geliebt, je suis aimé.

Le *neutre* exprime ou l'existence, ou un repos, ou une action permanente, c'est-à-dire, une action, qui ne passe jamais hors de l'agent, comme: Ich bin, je suis; ich sitze, je suis assis; ich laufe, je cours; ich falle, je tombe.

Il y a quatre modes, savoir: *L'infinitif, l'indicatif, le subjonctif ou conjonctif et l'impératif.*

L'infinitif exprime l'action ou la passion tout simplement, sans définir les personnes et les nombres, comme: loben, louer, gelobt werden, être loué, etc. On y comprend les *participes*, qui sont des *adjectifs*, qu'on forme des verbes, et qui, en conservant le régime de leurs verbes, marquent en même temps les temps, comme les verbes; par exemple: lobend, louant, un qui loue; gelobt, loué, qui est, ou a été loué, etc.

L'indicatif sert à marquer et indiquer l'action ou la passion d'une façon directe et positive, comme: er hat mich heute gelobt, il m'a loué aujourd'hui.

Le subjonctif ou conjonctif se met dans une proposition, qui dépend d'une autre, comme: ich will nicht, daß er mich lobe, je ne veux pas, qu'il me loue.

L'impératif est pour commander, défendre, ou prier, comme: thut es, faites-le. Lobet mich nicht, ne me louez pas.

Les nombres sont dans les verbes ce qu'ils sont dans les noms.

Il n'y a que trois personnes dans chaque nombre; la première est celle, qui parle, la seconde celle, à qui l'on parle, et la troisième celle, de qui l'on parle.

Il n'y a que trois temps simples dans la nature: le passé, le présent et le futur. Les autres temps des verbes sont donc des modifications, qui font connaître, auquel de ces trois temps se rapporte ce qui est exprimé par le verbe.

La valeur de chaque temps est la même qu'en français, excepté que l'imparfait outre son sens propre, répond encore au prétérit défini, et même au prétérit indéfini des Français.

La langue allemande a deux futurs de plus, savoir les deux futurs du subjonctif, qui s'emploient, lorsqu'il s'agit d'un événement douteux, et qui répondent quelquefois aux futurs de l'indicatif des Français;

p. ex. Ich weiß nicht, ob er es thun wird (ob er es wird gethan haben), je ne sais s'il le fera, (s'il l'aura fait).

Remarques sur l'impératif.

Les secondes personnes de l'impératif se mettent ordinairement sans pronom. Cependant on l'y joint quelquefois, pour parler plus affectueusement, ou plus énergiquement, et dans ce cas on le met après le verbe, comme; lobe Du, loue; lobet Ihr, louez.

Pour parler à une seule personne, les Allemands se servent, suivant les circonstances et la qualité de l'individu, des secondes et troisièmes personnes des deux nombres. On se sert des deux secondes en style très-familier; de la 3ème du singulier, quand on veut témoigner un degré de politesse de plus, et de la 3ème du pluriel, pour s'exprimer de la manière la plus polie. (Voyez page 89.)

Lorsqu'au lieu de la seconde personne, on emploie la troisième, le pronom se met toujours après le verbe: lobe Er, loben Sie, louez.

Avant de passer à la conjugaison des verbes actifs, passifs etc. il est nécessaire de commencer par celle des verbes auxiliaires, dont la connaissance est indispensablement nécessaire pour conjuguer les autres verbes.

Conjugaison du verbe auxiliaire seyhn, être.

Infinitif

Prés. seyhn, être.	Parf. gewesen seyhn, avoir été.				
Gér. zu seyhn, d'être, à être.	gewesen				
um zu seyhn, pour être.	um gewesen				
ohne zu seyhn, sans être.	ohne gewesen				
	<table border="0"> <tr> <td rowspan="3">} etc.</td> <td>zu d' (à) avoir</td> </tr> <tr> <td>zu seyhn, pour avoir</td> </tr> <tr> <td>zu seyhn, sans avoir</td> </tr> </table>	} etc.	zu d' (à) avoir	zu seyhn, pour avoir	zu seyhn, sans avoir
} etc.	zu d' (à) avoir				
	zu seyhn, pour avoir				
	zu seyhn, sans avoir				
2. Part. gewesen, été, etc. †					

Indi-

† Ce verbe n'a pas de premier participe en allemand. *Etant* (celui en français) est rendu par: indem (weil, da) ich,

*Indicatif.**Subjonctif.**Présent.*

<p>Sing. Ich bin, je suis. du bist, tu es. er (es) ist, il est. sie ist, elle est. man ist, on est.</p>	<p>Daß ich sey, que je sois. daß du seyest, que tu sois. daß er (sie) sey, er (sie) mag seyn, qu'il soit, qu'elle soit. daß man sey, qu'on soit.</p>
<p>Plur. Wir sind, nous som- mes. ihr seyd, vous êtes. sie (es) sind, ils (el- les) sont.</p>	<p>Daß wir seyn, que nous soyons. daß ihr seyd, que vous soyez. daß sie seyn, sie mögen seyn, qu'ils (qu'elles) soient.</p>

Imparfait.

<p>Sing. Ich war, du warst, er war,</p>	<p>J'étais, etc., ou je fus, etc.</p>	<p>Daß ich wäre, daß du wärest, daß er wäre,</p>	<p>que je fusse, ou sans daß: je serais, etc.</p>
<p>Plur. Wir waren, ihr waret, sie waren,</p>		<p>Daß wir wären, daß ihr wäret, daß sie wären,</p>	

Parfait.

<p>Sing. Ich bin du bist er ist</p>	<p>J'ai été, etc., gewesen,</p>	<p>Daß ich gewesen sey, daß du gewesen seyest, daß er gewesen sey,</p>	<p>que j'aie été, etc.</p>
<p>Plur. Wir sind ihr seyd sie sind</p>		<p>Daß wir gewesen seyn, daß ihr gewesen seyd, daß sie gewesen seyn,</p>	

Plus-

du, er, sie, (man) ist; da wir, ihr, sie, sind, oder waren.
 P. ex. Étant à la campagne, etc., indem (weil) ich auf
 dem Lande bin, ou war; da er, sie, auf dem Lande ist,
 ou war; weil wir auf dem Lande sind, ou waren, ic.

Plus-que-parfait.

Sing. Ich war du warst er war	}	j'avais été, ou j'eus été, etc.	}	Daß ich gewesen wäre*) daß du — wärest daß er — wäre	}	que j'eusse été, ou j'aurais été, etc.
Plur. Wir waren ihr waret sie waren	}	j'avais été, ou j'eus été, etc.	}	Daß wir — wären daß ihr — wäret daß sie — wären	}	que j'eusse été, ou j'aurais été, etc.

Futur.

Sing. Ich werde du wirst er wird	}	je serai.	}	Daß ich seyn werde daß du seyn werdest daß er seyn werde	}	que je serai, etc.
Plur. Wir werden ihr werdet sie werden	}	je serai.	}	Daß wir seyn werden daß ihr seyn werdet daß sie seyn werden	}	que je serai, etc.

Futur passé.

Sing. Ich werde du wirst er wird	}	j'aurai été, etc.	}	Wann ich werde wann du wirst wann er wird	}	quand j'aurai été, etc.
Plur. Wir werden ihr werdet sie werden	}	j'aurai été, etc.	}	Wann wir werden wann ihr werdet wann sie werden	}	quand j'aurai été, etc.

Les deux temps suivans manquent à l'indicatif; mais je les placerai dans toutes les conjugaisons, comme ici, pour ne pas laisser un vuide inutile.

*Conditionnel présent.**Conditionnel passé.*

Sing. Ich würde du würdest er würde	}	je serais, etc.	}	Ich würde du würdest er würde	}	j'aurais été, etc.
Plur. Wir würden ihr würdet sie würden	}	je serais, etc.	}	Wir würden ihr würdet sie würden	}	j'aurais été, etc.

*) *Sans* daß. Ich wäre gewesen, du wärest gew.

<i>1. Impératif.</i>	<i>2. Impératif.</i>	<i>3. Impératif.</i>
S. Sey (Du), sois, (daß) er sey, qu'il soit,	Du sollst er soll seyn,	Lasse (Du) lasse er uns seyn, soyons.
P. Seyd (Ihr), soyez (daß) sie seyn, qu'ils soient.	Ihr sollt sie sollen	Lasset lassen Sie

Conjugaison du verbe auxiliaire haben , avoir.

Infinitif.

Prés. Haben, avoir. *Parf.* Gehabt haben,
avoir eu.

Gér. zu haben, d'avoir, à avoir, } *Gér.* gehabt } zu d' (à) avoir eu.
um zu haben, pour avoir, } um gehabt } pour avoir en.
ohne zu haben, sans avoir, } ohne gehabt } sans avoir eu.

1. Participe. Habend, ayant. *2. Participe.* Gehabt, eu.

Indicatif.

Subjonctif.

Présent.

S. Ich habe, j'ai, Daß ich habe, que j'aie,
du hast, tu as, daß du habest, que tu aies,
er hat, il a, daß er habe, qu'il ait,
man hat, on a. daß man habe, qu'on ait.

P. Wir haben, nous avons. Daß wir haben, que nous
ihr habet, vous avez. ayons,
sie (es) haben, ils ont. daß ihr habet, que vous ayez,
daß sie haben, qu'ils aient.

Imparfait.

S. Ich hatte, Daß ich hätte,
du hattest, daß du hättest,
er hatte, daß er hätte,

Wir hatten, Daß wir hätten,
ihr hättet, daß ihr hättet,
sie (es) hatten, daß sie hätten,

} j'avais, ou j'eus,
} etc.
} que j'eusse, ou
} sans daß:
} j'aurais, etc.

Par-

Parfait.

S. Ich habe du hast er hat	} <i>j'ai</i> eu, etc. } <i>gehabt,</i>	Daß ich gehabt habe, daß du gehabt habest, daß er gehabt habe,	} <i>que j'aie</i> eu, etc.
P. Wir haben ihr habet sie haben		Daß wir gehabt haben, daß ihr gehabt habet, daß sie gehabt haben,	

Plus-que-parfait.

S. Ich hatte du hattest er hatte	} <i>j'avais,</i> ou <i>j'eus</i> eu, etc. } <i>gehabt,</i>	Daß ich gehabt hätte *) daß du gehabt hättest, daß er gehabt hätte,	} <i>que j'eusse,</i> ou <i>j'aurois</i> eu, etc.
P. Wir hatten ihr hättet sie hatten		Daß wir gehabt hätten daß ihr gehabt hättet, daß sie gehabt hätten,	

Futur.

S. Ich werde du wirst er wird	} <i>j'aurai,</i> etc. } <i>haben,</i>	Daß ich haben werde, daß du haben werdest, daß er haben werde,	} <i>que j'aurai,</i> etc.
P. Wir werden ihr werdet sie werden		Daß wir haben werden, daß ihr haben werdet, daß sie haben werden,	

Futur passé.

S. Ich werde du wirst er wird	} <i>j'aurai</i> eu, etc. } <i>gehabt haben,</i>	Wann ich werde wann du wirst wann er wird	} <i>quand j'aurai</i> eu, etc.
P. Wir werden ihr werdet sie werden		Wann wir werden wann ihr werdet wann sie werden	

*) *Sans* daß. *J'aurais* eu, ich hätte gehabt, du hättest gehabt ic.

Conditionnel présent.

Conditionnel passé.

S. Ich würde du würdest er würde	} haben, j'aurais, etc.	Ich würde du würdest er würde	} gehabt haben, j'aurais eu, etc.
P. Wir würden ihr würdet sie würden		Wir würden ihr würdet sie würden	

1. Impératif.

2. Impératif.

3. Impératif.

S. Habe (du), aie, daß er habe, qu'il ait.	} haben, Du sollst er soll	} tu auras, etc.	} laße (Du) laße Er und haben, ayons.
P. Habet (Ihr), ayez, (daß) sie ha- ben, qu'ils aient.			

Les verbes sont employés de quatre manières:

1. affirmativement, comme: ich bin, je suis, etc.
2. négativement, — — ich bin nicht, je ne suis pas, etc.
3. interrogativement, — bin ich? suis-je? est-ce que je suis?
4. mixte, — — bin ich nicht? ne suis-je pas? est-ce que je ne suis pas?

Les négations sont: Nicht, ne-pas, non-pas; Kein, keine, ne-point; Nichts, ne-rien; Niemals, ne-jamais; Niemand, ne-personne, etc.

Toutes ces négations se mettent après les verbes;
p. ex.

Ich bin nicht, je ne suis pas.	} Wir sind nicht, nous ne sommes pas. ihr seyd nicht, vous n'êtes pas. sie sind nicht, ils (elles) ne sont pas.
du bist nicht, tu n'es pas.	
er ist nicht, il n'est pas.	
sie ist nicht, elle n'est pas.	
man ist nicht, on n'est pas.	

Ex-

Exemples avec d'autres négations.

Sch habe kein Geld, je n'ai point d'argent.

Sch habe nichts, je n'ai rien.

Sch habe niemals, ic. je n'ai jamais, etc.

Sch sehe Niemanden, je ne vois personne, etc.

Pour interroger, les pronoms personnels se mettent *après* le verbe; p. ex.

Bin ich? suis-je? est-ce	sind wir? sommes-nous?
que je suis?	
bist du? es-tu?	
ist er? est-il?	
ist man? est-on?	sind sie? sont-ils?

Mixte.

Bin ich nicht? ne suis-je pas?	sind wir nicht? ne sommes-nous pas?
est-ce que je ne suis pas?	
bist du nicht? n'es-tu pas?	
ist er nicht, n'est-il pas?	
	sind sie nicht? ne sont-ils pas.

Les particules relatives sont :

1. Es, ihn, le, (*fém. sie, la*) plur. sie, les, qui se rapportent à l'accusatif.
2. Davon, dessen, deren, von ihm, von ihr, ic. darüber, dazu, dafür, daher, darum, damit, deswegen, daran, welcher, welche, welches, ic. en.
3. Da, hin, dahin, hinauf, hinunter, hinaus, hinein, daran, dazu, darin, dabey, daselbst, hindurch, ic. y. — Ces particules se rapportent ordinairement au datif.

Toutes ces particules se mettent *après* les verbes ;

p. ex.

Sch habe es (ihn, sie), je l'ai,
 du hast es, tu l'a,
 er hat es, il l'a,
 sie hat es, elle l'a,

Wir haben es, nous l'avons,
 ihr habet es, vous l'avez,
 sie haben es, ils l'ont, elles
 l'ont.

Né-

Négativement.

Ich habe es nicht, je ne <i>l'ai pas.</i> du hast es nicht, tu ne <i>l'as</i> <i>pas.</i> er hat es nicht, il ne <i>l'a</i> <i>pas.</i>	Wir haben es nicht, nous ne <i>l'avons pas.</i> ihr habet es nicht, vous ne <i>l'avez pas.</i> sie haben es nicht, ils ne <i>l'ont pas.</i>
--	--

Et quand on demande, on les met *après les pronoms personnels.*

Habe ich es? <i>l'ai-je?</i> est- <i>ce que je l'ai?</i> hast du es? <i>l'as-tu?</i> hat er es? <i>l'a-t-il?</i>	Haben wir es? <i>l'avons-</i> <i>nous?</i> habet ihr es? <i>l'avez-vous?</i> haben sie es? <i>l'ont-ils?</i>
---	---

Mixte.

Habe ich es nicht? ne <i>l'ai-</i> <i>je pas?</i> hast du es nicht? ne <i>l'as-</i> <i>tu pas?</i> hat er es nicht? ne <i>l'a-t-il</i> <i>pas.</i>	Haben wir es nicht? <i>ic.</i> habet ihr es nicht? <i>ic.</i> haben sie es nicht? <i>ic.</i>
---	--

Davon, en.

Ich habe davon, <i>j'en ai.</i> du hast davon, tu <i>en as.</i> er hat davon, il <i>en a.</i> sie hat davon, elle <i>en a.</i>	Wir haben davon, nous <i>en avons.</i> ihr habet davon, vous <i>en</i> <i>avez.</i> sie haben davon, ils <i>en</i> <i>ont.</i>
---	---

Interrogativement.

Habe ich davon? <i>en ai-je?</i> <i>est-ce que j'en ai?</i> hast du davon? <i>en as-tu?</i> hat er davon? <i>en a-t-il?</i>	Haben wir davon? <i>en</i> <i>avons-nous?</i> habet ihr davon? <i>en.avez-</i> <i>vous?</i> haben sie davon? <i>en ont-ils?</i>
--	---

Négativement.

Davon, se met après la négation.

Ich habe nicht davon, je n'en ai pas.	Wir haben nicht davon, nous n'en avons pas.
du hast nicht davon, tu n'en as pas.	ihr habet nicht davon, vous n'en avez pas.
er hat nicht davon, il n'en a pas.	sie haben nicht davon, etc.

Mixte.

Habe ich nicht davon? n'en ai-je pas?	Haben wir nicht davon? n'en avons-nous pas?
hast du nicht davon? n'en as-tu pas?	habet ihr nicht davon? n'en avez-vous pas?
hat er nicht davon? n'en a-t-il pas?	haben sie nicht davon? n'en ont-ils pas?

La particule da etc. se met de même; p. ex. Er ist da, darin, il y est. Er ist nicht da, il n'y est pas. Ist er da? y est-il? Ist er nicht da? n'y est-il pas? etc.

Toutes ces particules se mettent aussi après les adverbess et les pronoms personnels; mais avant les prépositions séparables, s'il y en a; p. ex. Er war auch da, il y fut aussi. Ich wundere mich sehr darüber, je m'en étonne beaucoup. Wir langten glücklich daselbst an, nous y arrivames heureusement, etc.

Quand il s'agit de choisir une de ces particules, par exemple pour rendre l'y dans cette phrase: *avez-vous été à cette bataille?* *Oui, j'y ai été,* il faut d'abord voir, quel est le régime du verbe allemand, et quelle est la préposition, qu'il demande; par exemple: *Être à une bataille,* se dit en allemand: *Bey einer Schlacht seyn,* c'est donc ici la particule dabey, qu'il faut choisir parmi celles, qui servent à rendre la particule française y, en disant: *Sind Sie auch bey dieser Schlacht gewesen?* Ja, ich bin dabey gewesen.

C'est ainsi qu'on dit: *Ich weiß schon, daß Ihr Bruder gestorben ist, und bin darüber betrübt,* je sais déjà que

que votre frère est mort, et j'en suis affligé, etc. car on dit über Etwas betrübt seyn, être affligé de quelque chose. On dit: Sie haben geheirathet? ich wünsche Ihnen Glück dazu, vous vous êtes marié? je vous en félicite, etc. car la construction allemande est: Einem zu Etwas Glück wünschen, féliciter quelqu'un de quelque chose. On dit: Sie haben mir zwey Ducaten geschickt, ich danke Ihnen dafür, vous m'avez envoyé deux ducats, je vous en remercie; parce qu'on dit: einem für Etwas danken, remercier quelqu'un de quelque chose. On dit: seinen Theil von Etwas haben, avoir sa part de quelque chose: Ich habe meinen Theil davon, j'en ai ma part. Von Etwas, von einem reden, parler de quelque chose, de quelqu'un: Ich rede nicht davon, von ihm, von ihr, ic. je n'en parle pas. On dit: Woher kommen, venir d'un endroit: ich komme daher, j'en viens. Um Etwas bitten, prier d'une chose: Ich bitte Sie darum, je vous en prie. Mit Etwas zufrieden seyn, être content de quelque chose: ich bin damit zufrieden, j'en suis content. Wegen Etwas böß seyn, être en colère de quelque chose: er ist deswegen böß, il en est en colère. Voyez le régime des verbes, page 254.

La particule *y* est rendue par *da*, lorsque le verbe signifie un *repos*, comme: ich bin auch da gewesen, j'y ai été aussi. Elle est rendue par *hin*, ou *dahin*, lorsque le verbe marque le *mouvement* d'un lieu à l'autre, comme: Ich will auch hin ou dahin kommen, j'y viendrai aussi; et elle est rendue par *hinauf*, *hinunter*, *hinaus*, *hinein*, *hinüber*, ic. selon que le mouvement se fait *du bas en haut*, *du haut en bas*, *du dedans en dehors*, *du dehors en dedans*, ou *d'un côté vers l'autre*. On dit: an Etwas denken, penser à quelque chose; ich habe auch daran gedacht, j'y ai aussi pensé. Zu Etwas legen, ajouter à quelque chose; ich habe dazu (hinzu) gelegt, j'y ai ajouté. In einem Orte seyn, être dans un lieu; Er ist darin, il y est.

Si cette même particule tient lieu d'un *pronom personnel*, on est obligé de la rendre par les pronoms

er, sie, es, comme: Er ist ein ehrlicher Mann, verlassen Sie sich auf ihn, c'est un honnête homme, fiez-vous y (à lui). Si l'on disait en ce cas: verlassen Sie sich darauf, cela signifierait: fiez-vous à ce que je vous dis.

Les Allemands n'ont point de particules, qui se rapportent au *génitif*. C'est delà que, pour rendre la particule relative *en*, il faut mettre les *génitifs* du pronom *dessen*, *deren*, *de qui*, *de laquelle*, *desquels*, *desquelles*, *dont*, toutes les fois que le verbe allemand gouverne le *génitif*. Par exemple: sind Sie Geldes benöthiget? — Ja, ich bin dessen benöthiget, avez-vous besoin d'argent? — Oui, j'en ai besoin. Erinnern Sie sich dessen noch? vous en souvenez-vous encore? — Nein, ich erinnere mich dessen nicht mehr, non, je ne m'en souviens plus.

On rend la particule *en* par les pronoms *welcher*, *welche*, *welches*, lorsque le substantif qu'elle rapporte, aurait au nominatif l'article partitif: *du*, *de la*, *des*, comme: Ist Hafer da? — Ja, es ist welcher da? y a-t-il de l'avoine? — Oui, il y en a. Haben Sie Wein? — Ja, ich habe welchen, avez-vous du vin? — Oui, j'en ai. N. B. on peut aussi supprimer le pronom *en* en ce cas, et dire tout court: ja, es ist da, oui, il y en a, etc. Si la réponse est *négative* on se sert du mot *négatif* *keiner*, *keine*, *keines*, *aucun*, *aucune*, par exemple: nein, es ist keiner da, non, il n'y en a point; nein, ich habe keinen, non, je n'en ai point.

La dite particule *en*, lorsqu'elle se rapporte à un nom mis avec l'article indéfini, s'exprime au singulier simplement par *einer*, *eine*, *eins*, et au pluriel par le pronom au *génitif* *ihrer*, *d'eux*, *d'elles*; par exemple: hat er einen Sohn? — Ja, er hat einen, a-t-il un fils? — Oui, il en a un. Ja, er hat ihrer, etliche, oui, il en a quelques-uns; ja, er hat ihrer drey, oui, il en a trois. Wie viel sind ihrer? combien y en a-t-il? — Es sind ihrer sechs, il y en a six.

Cette même particule est rendue par *daran*, lorsqu'elle est jointe à un nom d'abondance, de fertilité, etc.

etc. par exemple: Gibt es viel Getreide in Ihrem Lande? — Ja es ist reich daran, es hat einen Ueberfluß daran, y a-t-il beaucoup de blé dans votre pays? — Oui, il *en* est riche, il *en* abonde. C'est parcequ'on dit en allemand reich an Etwas seyn, être riche *en* quelque chose.

Les Allemands mettent quelque fois une particule relative, où les Français ne sauraient s'en servir; p. ex. Machen Sie es, wie man es hier macht, faites, comme on fait ici. Ich bin es zufrieden, daß er mich in kleinen Thalern bezahle, je consens, qu'il me paye en petits écus. Ich will darauf bedacht seyn, Sie zu befriedigen, je songerai a vous contenter. Ich mache mir ein Vergnügen daraus, Ihnen zu dienen, je me fais un plaisir de vous servir. Wenn sich die Gelegenheit dazu ereignet, Ihnen zu dienen, si l'occasion se présente de vous servir, etc.

La particule *en* n'est pas rendue dans les phrases suivantes et autres semblables: es sind Viele, welche behaupten, il y *en* a beaucoup, qui soutiennent. Arrian sagt eben dieses von Alexandern, Arrien *en* dit autant d'Alexandre. Ein Unglück zieht fast immer ein anderes nach sich, un malheur *en* attire presque toujours un autre. Haben Sie eine Feder? avez-vous une plume? — Ja, ich habe eine, oui, j'*en* ai une. Da sind andere, *en* voilà d'autres, etc.

† On joint souvent aux verbes allemands, qui marquent un mouvement, certaines particules, qui n'embarrassent pas peu les Français, comme: Herein, ou hinein, herauf, hinauf &c. Par exemple: Herein, hinein, gehen ou kommen, entrer. Herauf, ou hinauf kommen ou gehen, monter; et voici comment on les distingue: Si quelqu'un doit venir au lieu, où on est, on dit: herein, et s'il doit monter, herauf; mais si quelqu'un doit aller où l'on n'est pas, on dit: hinein, et s'il faut monter, hinauf; p. ex. Kommen Sie herein, gehen Sie herein, ou seulement herein, entrez, (celui qui le dit, est dans la chambre, et l'autre est à la porte). Kommen Sie herauf, gehen Sie herauf, montez, (celui qui dit cela, est en haut et l'autre en bas. Gehen Sie hinein, entrez, c'est-à-dire, il doit entrer dans la chambre (le jardin etc.) où celui, qui le dit, n'est pas.

Gehen

Gehen Sie hinauf, montez; c'est-à-dire, il doit aller où celui, qui le dit, n'est pas; mais quand il doit venir, où il est, il dit: kommen Sie herauf, ic. Her, herbei, est ordinairement exprimé par *ici*, *ça*, etc., et hin, par *y*; p. ex. kommen Sie her, venez *ici*, ou *ça*; gehen Sie hin, allez-*y*, etc.

Thèmes sur les verbes auxillaires.

90.

Il est facile de dire: je suis content, mais il est difficile de l'être toujours. Celui qui est content, est riche. Vous êtes content, et moi je le suis aussi; ainsi nous sommes riches, sans avoir beaucoup d'argent. — Vous êtes toujours de bonne humeur, mais vos soeurs sont toujours tristes; dites-moi, pourquoi le sont-elles? — Elles ne le sont pas toujours; elles sont quelquefois de fort bonne humeur, et principalement la cadette, qui est quelquefois si gaie, qu'elle me fait craindre pour sa santé.

Il, es.
Facile, leicht.
De dire, zu sagen.
Content, zufrieden, vergnügt.
Difficile, schwer.
Toujours, immer.
Ainsi nous sommes, — also
sind wir. Le verbe se trans-
pose — après also.
De bonne humeur, gai, e,
lustig.

Triste, traurig.
Quelquefois, bisweilen, manch-
mal.
De fort bonne humeur, recht
lustig, ou aufgeräumt.
Principalement, besonders.
La cadette, die jüngste.
Qu'elle me fait craindre pour
sa santé, daß ich wegen ihrer
Gesundheit besorgt bin.

91.

Qui est là? — C'est moi; ouvrez. Où est Monsieur votre frère? — Il n'est pas à la maison. — Je viens vous demander, si vous êtes content de l'argent que je vous ai envoyé. — Pour moi, j'en suis content, mais mon frère ne l'est pas. — Et pourquoi? — Parceque c'est trop peu. — C'est assez. Il faut considérer, que je suis un pauvre homme; j'ai un grand

nom-

nombres d'enfans . . . ma femme est morte il y a quelques jours, et . . . Ne pleurez pas, mon ami: tous les hommes sont mortels, et par conséquent nous le sommes aussi. — Voilà justement la raison, pourquoi je pleure.

C'est-moi, ich bin es.
Ouvrez, machen Sie (machtet) auf.
Je viens, ich komme.
Vous demander, um Sie (Euch) zu fragen.
Si, ob, après une incertitude.
De l'argent, mit dem Gelde.
Envoyé, geschickt.
Pour moi, was mich anbelanget.
Parce que c'est trop peu, weil es zu wenig ist.
C'est assez, es ist genug.
Il faut considérer, Sie müssen (Ihr müßt) bedenken.

Mort, e, gestorben.
Il y a quelques jours, vor einigen Tagen.
Ne pleurez pas, weinen Sie (weinet) nicht.
L'homme, der Mensch (en).
Mortels, sterblich.
Par conséquent, folglich.
Nous le sommes aussi, sind wir es auch.
Voilà justement la raison, pourquoi je pleure, das ist eben die Ursache, warum ich weine.

92.

Je n'ai point d'argent, et je suis content et vous en avez beaucoup, et vous ne l'êtes pas. — Ma femme a un bon mari, et moi j'ai une bonne femme; ainsi nous avons sujet d'être contents l'un de l'autre. — J'ai grand soif, entrons dans cette auberge. — Vous avez toujours soif, quand vous voyez une auberge. — Où est Mademoiselle votre soeur? — Elle est à la maison; elle a mal à la tête. — Elle a trop dansé au bal.

Je suis, bin.
En, dessen.
Vous ne l'êtes pas, sind (sehd) es nicht.
La femme, die Frau (en).
Le mari, der Mann (ä, er).
Ainsi nous avons, also haben wir (transposé après also).
Sujet, Ursache.

L'un de l'autre, mit einander.
La soif, der Durst.
Entrons dans cette auberge, wir wollen in dieses Wirthshaus gehen.
Voyez, Sie (Ihr) sehen (seheth).
Mal à la tête, Kopfweh.
Trop dansé, zu viel getanzt.
Au bal, auf dem Ball.

93.

Lisette! où est mon cachet d'argent? Vous l'avez peut-être? — Je vous demande pardon, Madame, je ne

ne l'ai pas. — Ne l'avez-vous donc pas vu? Je l'ai bien vu: mais non pas aujourd'hui. Mon frère est-il venu ici pendant mon absence? — Je ne l'ai pas vu, Madame; Monsieur votre époux a été dans votre chambre. — Ah ciel! où est donc ma bague? — Monsieur votre époux l'a vendue à un juif. — Je ne vois pas non plus mes boucles d'or. — Il les a aussi vendues.

Lisette, Lisette, Lieschen.
 Un cachet d'argent, ein silber-
 nes Petschaft.
 Peut-être, vielleicht.
 Je vous demande pardon, — ich
 bitte um Vergebung.
 Madame, Madam.
 Vu, gesehen.
 Bien, zwar, wohl.
 Non pas aujourd'hui, heute
 nicht.
 Mon frère est-il venu ici pen-
 dant mon absence? ist mein

Bruder in meiner Abwesen-
 heit hergekommen?
 Monsieur votre époux, Ihr
 Herr Gemahl (e).
 La chambre, das Zimmer.
 Ah ciel! ach Himmel!
 Donc, denn.
 La bague, der Ring (e).
 Le juif, der Jude (n).
 Vendu, e, verkauft.
 Je ne vois pas non plus, ich
 sehe ja auch — nicht.
 La boucle d'or, die goldene
 Schnalle (n).

94.

Avez-vous encore les dix mille francs, que vous avez gagnés à la lotterie? J'en (+) ai encore la moitié. — N'en avez-vous rien donné à votre pauvre frère? — Je lui en ai donné six francs. — Combien d'enfans a donc Monsieur votre frère? — Il en (++) a, je crois, plus de vingt. — Combien de femmes a-t-il donc eu? — Il en a déjà eu cinq, et maintenant il en a la sixième, qui a beaucoup de talens, mais qui n'est pas une bonne ménagère.

Un franc, ein Franke (n).
 A la loterie, in der Lotterie.
 Gagnés, gewonnen.
 Encore, noch.
 La moitié, die Hälfte.
 (+) En, davon.
 Donné, gegeben.
 Combien de, wie viel.
 La femme, das Weib (er), die
 Frau (en).

Je crois, glaube ich.
 Plus de, mehr als.
 Maintenant il en a, jetzt hat er.
 La sixième, die sechste.
 Qui a beaucoup de talens,
 welche viele Talente besitzt.
 Mais qui n'est pas une bonne
 ménagère, aber keine gute
 Haushälterin ist. (Welche ne
 se répète pas ici en Allem.)

95.

La mer était tranquille; l'air était serain. Tout l'équipage était sur le tillac. On avait eu tant de peine et d'inquiétudes. Enfants! s'écria le Capitaine, la tempête est passée; la lune nous éclaire amicalement. Il (Es) est vrai, nous avons beaucoup souffert; mais soyez tranquilles, et ne craignez plus rien. Notre vaisseau sera bientôt près du cap de Bonne Espérance.

La mer, das Meer (e).
 Tranquille, ruhig.
 L'air, die Luft (ü, e).
 Serein, heiter.
 Tout l'équipage, alles Schiffsvolk.
 Sur le tillac, auf dem Verdecke.
 Tant de, so viele.
 La peine, die Mühe.
 L'inquiétude, die Sorge (n).
 Unruhe (n).
 S'écria, rief, schrie.
 Le capitaine, der Capitän (e).
 La tempête, der Sturm (ü, e).
 Passée, vorüber.

La lune, der Mond (e).
 Nous éclaire amicalement, leuchtet freundlich auf uns herab.
 Vrai, wahr.
 Beaucoup, vieles.
 Souffert, gelitten.
 Mais, aber, allein.
 Ne craignez plus rien, fürchtet nichts mehr.
 Le vaisseau, das Schiff (e).
 Bientôt, bald.
 Près du cap de Bonne-Espérance, bei dem Vorgebirge der guten Hoffnung.

96.

Je fus hier chez Monsieur votre frère, et Mademoiselle votre sceur y fut aussi; où fûtes-vous donc hier? — Je fus chez mon beau-frère; mais je voudrais n'avoir pas été chez-lui; car il était gris. Fi! lui dis-je, j'ai honte d'être votre beau-frère. Vous avez raison, me dit-il; faites-moi — le plaisir de boire ce verre de vin à ma santé.

Le beau-frère, der Schwager (ä).
 Je voudrais n'avoir pas été chez lui, ich wollte, daß ich nicht bei ihm gewesen wäre.
 Il était gris, er hatte ein Ränkschen.
 Fi! pfui!
 Lui dis-je, sagte ich ihm.

J'ai honte, ich schäme mich.
 Raison, recht.
 Faites-moi le plaisir de boire, thun Sie (thut) mir den Gefallen und trinken Sie (trinket).
 Un verre de vin, ein Glas Wein.
 A ma santé, auf meine Gesundheit.

97.

J'eus hier l'honneur de voir Mademoiselle votre cousine, et elle eut la complaisance de m'assurer de son

son amitié. Nous eumes l'année passée *plus* de plaisir que nous n'*en* avons cette année. Vous aviez un beau jardin, et j'avais une belle voiture. Nous étions bien logés, et notre joviale hôtesse était la meilleure femme du monde. — Je fus hier au spectacle, où j'ai trouvé Mr. votre frère. On représenta une très-belle pièce, intitulée: *Où fûmes-nous l'hiver passé?*

L'honneur, die Ehre.
 La cousine, die Base (u).
 De voir, zu sehen.
 La complaisance, die Gefälligkeit.
 De m'assurer de son amitié, mich Ihrer Freundschaft zu versichern.
 L'année passée, voriges Jahr (e).
 Plus de, mehr.
 Le plaisir, das Vergnügen.
 N'en n'est pas traduit ici.
 Beau, belle, schön, hübsch.
 Une voiture, ein Wagen, masc.

Bien logée, gut logiret.
 Joviale, munter, lustig.
 L'hôtesse, die Wirthin (uen).
 Le monde, die Welt (en).
 Hier, gestern.
 Au spectacle, im Schauspiel.
 Où, wo, wofelbst, allwo.
 Trouvé, gefunden.
 On représenta, man stellte — vor.
 La pièce, das Stück (e).
 Intitulée, betitelt.
 L'hiver passé, der vergangene Winter, à l'accusatif.

98.

Où avez-vous été, mon ami, depuis que je ne vous ai vu? — J'ai été à Londres et à Petersbourg. — N'avez-vous pas été à Paris? — Non, mon ami, je n'y ai pas été; mais j'ai été à Lyon? — Avez-vous parlé à Monsieur Sincère? — Oui, Monsieur, le pauvre diable était fort triste. — Pourquoi? — Il aime une très-belle Demoiselle, qui ne le peut pas goûter.

Depuis que je ne vous ai vu, seitdem ich Sie (Dich, Euch, Ihn) nicht gesehen habe.
 Londres, London.
 Y, da, daselbst.

A Monsieur, mit dem Herrn.
 Il aime, er liebt.
 Qui ne le peut pas goûter, die ihn nicht leiden kann.

99.

Vous avez eu mon livre, où est-il? — Je l'ai eu, mais je ne l'ai plus. — Où l'avez-vous donc mis? — Je l'ai mis sur la table. — Ah! le voici. Avez-vous aussi eu ma plume? — Non, mon ami, je ne l'ai pas

eue

eue; je crois, que Monsieur votre frère l'a eue. —
A-t-il aussi eu mon cachet? — Je n'en sais rien.

Le livre, das Buch (ü, er).

Où, wo.

Donc mis, denn hingelegt.

Mis sur la table, auf den Tisch
gelegt.

Ah! le voici, ach, hier ist es!

La plume, die Feder (n).†

Le cachet, das Petschaft (e).

Je n'en sais rien, ich weiß es
nicht.

100.

Aussitôt que je fus rétabli de ma maladie, je
partis pour Spa, pour y prendre les eaux. Après y
avoir été pendant quelques semaines, je partis pour
Francfort, et . . . je suis inconsolable . . . à mon
arrivée je ne trouvai plus ma femme, et personne ne
sait ce qu'elle est devenue.

Aussitôt que, sobald als.

Rétabli, hergestellt.

La maladie, die Krankheit (en).

Je partis pour, reiste ich nach.

Pour y prendre les eaux, um
allda die Kur zu trinken.

Après y avoir été pendant
quelques semaines, nachdem
ich einige Wochen da gewesen
war.

A mon arrivée, bei meiner An-
kunft.

Inconsolable, untröstlich, un-
tröstbar.

Je ne trouvai plus, — fand ich
— nicht mehr.

Personne ne sait, Niemand
weiß.

Ce quelle est devenue, wo sie
hingefommen ist.

101.

J'étais fort triste, lorsque mon cousin vint chez
moi. Qu'avez-vous, me demanda-t-il. Ah mon cou-
sin! lui répondis-je, en perdant ma femme, j'ai tout
perdu. Doucement mon cher, me dit-il, il y a bon
remède; vous-êtes jeune, bien fait, il s'en trouvera
bien une autre pour vous. Je n'en veux point d'autre,
répliquai-je, que celle que j'ai perdue. J'irai la cher-
cher, et si je la trouve, je la prierai de rejoindre
ses enfans.

Triste, traurig.

Lorsque, da, als.

Vint chez moi, zu mir kam.

Qu'avez-vous? was fehlt Ih-
nen? (Dir? Euch?)

Me demanda-t-il, fragte er mich.

Lui répondis-je, antwortete ich
ihm.

En perdant, — indem ich — ver-
lor.

J'ai

J'ai, habe ich (transposé après *l'adv.* indem).
 Tout perdu, alles verloren.
 Doucement, sachte.
 Il y a bon remède, dafür gibt es guten Rath.
 Jeune, jung.
 Bien fait, wohlgestaltet.
 Il s'en trouvera bien une autre pour vous, es wird sich schon eine andere für Sie (Dich, Euch) finden.

Je n'en veux point d'autre, ich will keine andere.
 Répliquai-je, erwiderte ich.
 Que, als.
 J'irai la chercher, ich will sie ansuchen.
 Trouve, finde.
 Je la prierai, so will ich sie bitten.
 De rejoindre ses enfans, sich wieder zu ihren Kindern zu begeben.

102.

Je serai content de vous, mon cher voisin, quand vous *le* serez de moi; et quand vous ne *le* serez pas de moi, je ne *le* serai pas non plus de vous. — Mais je ne *le* suis pas de moi-même, comment *le* serai-je de vous? — Je me conduirai toujours de manière à vous satisfaire; et si vous n'êtes pas content de vous-mêmes, c'est votre faute; car vous vous portez bien, et vous êtes à votre aise. — Mon ami, vous ne savez pas ce qui m'inquiète, je vous le dirai à l'occasion. Serez-vous demain à la maison? — Demain je n'y serai pas, car je me mettrai encore aujourd'hui en chemin, pour aller chercher mon épouse.

Etre content *de* quelqu'un, mit einem zufrieden seyn.
 Le voisin, der Nachbar (u).
 Quand, wann; *le*, es.
 Ne — pas non plus, auch nicht.
 Comment *le* serai-je, wie werde ich es — seyn können.
 Je me conduirai toujours de manière à vous satisfaire, ich werde mich jederzeit so betragen, daß Sie zufrieden seyn werden (daß ich Sie befriedige).
 C'est votre faute, so ist es Ihre (Euere) Schuld.
 Car vous vous portez bien, denn Sie befinden sich (Ihr befindet Euch) wohl.
 Et vous êtes à votre aise, und

können (könnest) gemächlich leben.
 Vous ne savez pas, Sie wissen (Ihr wisset) nicht.
 Ce qui m'inquiète, was mich beunruhiget.
 Je vous *le* dirai à l'occasion, ich will es Ihnen (Euch) bei Gelegenheit sagen.
 Demain, morgen.
 Je me mettrai encore aujourd'hui en chemin, ich werde mich heute noch auf den Weg machen.
 Pour aller chercher, — um — aufzusuchen.
 L'épouse, die Gattin (nen), Gemahlin (nen).

103.

J'aurai une grande joie, quand je reverrai mon épouse. Je crois, que j'aurai de ses nouvelles, quand je serai arrivé à Strasbourg. Vous aurez la bonté, mon ami, de me prêter vingt Louis, je vous les rendrai, quand j'aurai gagné le gros lot.

La joie, die Freude.

Quand je reverrai, — wann ich
— wiedersehen werde.

Je crois, que j'aurai de ses nouvelles, ich glaube, ich werde
Nachricht von ihr erhalten.

Arrivé, angekommen.

La bonté, die Güte.

De me prêter, mir zu leihen.

Un Louis, ein Louisd'or.

Je vous les rendrai, ich werde
sie Ihnen (Euch) wiedergeben.

Gagné, gewonnen.

Le gros lot, das große Loos (e).

104.

Ayez patience, mon ami, et ne soyez pas triste; la tristesse ne change rien, et l'impatience empire le mal. N'ayez pas peur de vos créanciers: soyez assuré, qu'ils ne vous feront aucun mal. Il faut être content sans argent et sans crédit.

La patience, die Geduld.

La tristesse ne change rien, die
Traurigkeit ändert nichts.

L'impatience, die Ungeduld.

Empire le mal, macht das Uebel
ärger.

N'ayez pas peur de, fürchten
Sie sich (fürchtet Euch) nicht
vor; avec le datif.

Le créancier, der Gläubiger.

Assuré, versichert.

Qu'ils ne vous feront aucun
mal, daß Sie Ihnen (Euch)
nichts zu Leid thun werden.

Il faut, man muß.

Sans crédit, ohne Credit.

105.

Croyez-vous, que je sois capable d'être content sans argent et sans crédit? — Pour moi, je suis chargé de dettes, et je suis pourtant de bonne humeur, et quand je ne le suis pas, je tâche de l'être. — N'avoir pas de quoi vivre, et être de bonne humeur, cela me passe. — Je vois bien, mon ami, que vous ne connaissez pas les Français.

Cro-

Croyez - vous ? glauben Sie ? (glaubet Ihr ?)	De l'être, es zu seyn.
Capable, im Stande.	N'avoir pas de quoi - vivre, nichts zu leben haben.
Pour moi, was mich anbelanget.	Cela me passe, das ist mir zu hoch (unbegreiflich.)
Chargé de dettes, voll Schulden.	Je vois bien, ich sehe wohl.
Pourtant, doch, dennoch.	Que vous ne connaissez pas, — das Sie nicht — kennen (das Ihr — nicht kennet.)
Je tâche, so trachte ich (le pro- nom et le verbe se transpo- sent après so).	

106.

Etes-vous aussi content, quand vous êtes malade ?
— Quand je suis malade, (†) je suis *aussi* content
qu'on peut l'être, étant malade. et l'espérance d'être
bientôt rétabli me remplit de joie. — Mais si vous
n'aviez ni argent, ni crédit ? — J'aurais des amis, ou
quelque autre ressource ; car les hommes sont meil-
leurs *qu'on ne* pense. — Mais si vous n'aviez ni amis,
ni aucune autre ressource ? — Ce sont des extrémités
impossibles.

Malade, krank (transposé).	Ou quelque'autre ressource, oder
(†) Je suis, so bin ich.	irgend eine andere Hilfsquelle.
<i>Aussi</i> — que, so — als.	L'homme, der Mensch (en).
Etant, — wenn man — ist.	<i>Qu'on ne</i> pense, als man denkt.
L'espérance, die Hoffnung.	Ne — ni — ni, weder — noch.
D'être bientôt rétabli, bald	Aucune autre, irgend eine an- dere.
wieder hergestellt (gesund) zu	Ce sont, das sind.
seyn.	Des extrémités impossibles, Un- möglichkeiten.
Me remplit de joie, erfüllet	
mich mit Freude.	

107.

Il y a bien des hommes, qui ne sont pas heu-
reux, mais ils se flattent de l'être un jour ; cepen-
dant je suis sûr, qu'on en verra toujours fort peu,
qui le soient. Si l'on borne ses désirs d'après les
lois de la nature, on est toujours riche ; mais si l'on
se règle d'après l'opinion, on est toujours pauvre.
Ne souhaitez que ce que vous pouvez avoir, et n'ou-
bliez pas, que le véritable bonheur consiste dans la
vertu.

Il y a bien des hommes, es gibt viele Menschen.	La loi, das Gesetz (e).
Ils se flattent, sie schmeicheln sich.	La nature, die Natur.
De l'être un jour, es einst zu werden.	On est, so ist man.
Cependant, indessen.	Riche, reich.
Sûr, versichert.	Mais, aber, allein.
Qu'on en verra toujours fort peu, daß man (deren) immer sehr wenige sehen wird.	Se règle, sich — richtet.
Qui le soient, die (welche) es sind.	L'opinion, die Meinung (en).
Si l'on borne, wenn man — einschränkt.	Pauvre, arm.
Le désir, die Begierde (u), das Verlangen, der Wunsch (ü, e).	Ne souhaitez que ce que vous pouvez avoir, wünschen Sie nur dasjenige, was Sie haben können (Ihr haben könnet).
D'après, nach, avec le datif.	N'oubliez pas, vergessen Sie (vergesset) nicht.
	Le véritable bonheur, das wahr- re Glück.
	Consiste dans la vertu, in der Tugend besteht.

108.

Il faut que vous ayez patience, quoique vous n'en (+) ayez point d'envie, car il me faut aussi attendre, jusqu'à ce qu'on me paye ce qu'on me doit. Aussitôt que j'aurai de l'argent, je vous payerai tout ce que vous avez avancé pour moi. Ne croyez pas, que je l'aie oublié; car j'y pense tous les jours. Je suis votre débiteur, et je ne le nierai jamais.

Il faut que vous ayez, — Sie müssen (Ihr müßet) — haben.	Je vous paierai tout, werde ich Ihnen Alles bezahlen.
Quoique, ob — gleich.	Ce que vous avez avancé pour moi, was Sie (Ihr) für mich ausgelegt haben (habet).
(+) En, dazu.	Ne croyez pas, glauben Sie (glaubet) nicht.
L'envie, die Lust.	Oublié, vergessen.
Il me faut aussi attendre, ich muß auch warten.	J'y pense tous les jours, ich denke alle Tage daran.
Jusqu'à ce qu'on me paye ce, bis man mir das bezahlt.	Le débiteur, der Schuldner.
Qu'on me doit, was man mir schuldig ist.	Je ne le nierai jamais, ich wer- de es nie läugnen.
Aussitôt que, sobald als.	

109.

Je serais heureux, et mon frère le serait aussi, nous avions ce que nous n'avons pas. — Cela est

vrai

vrai ; mais vous ne seriez pas si mélancolique, si vous étiez content de ce que vous avez. Votre pauvre cousin serait certainement content, s'il était à votre place.

Aussi, auch.

Vrai, wahr.

Si mélancolique, so schwermüthig.

De ce que, mit dem, was.

Le cousin, der Vetter.

Certainement, gewiß.

A votre place, an Ihrer (Eurer) Stelle.

110.

Je n'aurais pas lieu de me plaindre, si j'avais ce que je n'ai pas. — Mon ami, quand on a le nécessaire, on doit être content. — Je le serais aussi, si j'avais cent mille florins, une belle maison et une jolie voiture, etc. — Croyez-moi, mon ami, avec tout cela on peut être fort malheureux. Il y avait un certain fou, qui dit un jour : Je voudrais être grand Seigneur, et avoir quatre chevaux gris : quel plaisir serait-ce (es) pour moi, si à ma fenêtre, je pouvais me voir aller en carosse par toutes les rues de la ville.

Ne-pas, kein (e).

Avoir lieu, Ursache haben.

De me plaindre, mich zu beklagen.

Ce — que, das — was.

Le nécessaire, das Nöthige, sein Auskommen.

On doit être, — muß man — seyn.

Une voiture, ein Wagen.

Croyez-moi, glauben Sie (glaubet) mir.

Avec tout cela, mit alle diesem.

On peut, kann man ; transposé après la préposition mit.

Fort malheureux, sehr unglücklich.

Il y avait, es war.

Un certain fou, ein gewisser Narr (en).

Un jour, eines Tages.

Dit, sagte.

Je voudrais être grand Seigneur, ich wollte, ich wäre ein großer Herr.

Et avoir quatre chevaux gris, und hätte vier Grauschimmel.

Le plaisir, das Vergnügen.

Si à ma fenêtre, je pouvais me voir aller en carosse, wenn ich mich an meinem Fenster könnte in der Kutsche fahren — sehen.

Par toutes les, durch alle.

La rue, die Straße (n).

La ville, die Stadt (ä, e).

111.

Je voudrais que vous fussiez *plus* attentif que vous n'êtes, et que votre frère fut moins distrait ;
je

je serais alors fort content de vous et de lui. — Je souhaiterais avoir *plus* de temps *que* je n'en ai, et j'apprendrais mieux. — Mon ami, ce n'est qu'un prétexte; vous avez du temps de reste; mais vous ne l'employez pas comme il faut.

Vous dites, que vous n'avez point d'amis parmi vos condisciples. Mais n'est-ce pas votre faute? Vous avez mal parlé d'eux, et ils ne vous ont point offensé. Ils vous ont fait du bien, et vous les avez chicanés. Croyez-moi, celui qui n'a point, d'amis, ne mérite pas d'en avoir.

Je voudrais, ich wollte.

Attentif, aufmerksam.

Que vous n'êtes, als Sie sind (als Ihr seyd).

La particule négative *ne*, qui se trouve en français après le comparatif, ne se traduit point en allemand.

Moins distrait, nicht so zerstreut.

Alors, alsdann.

Je souhaiterais avoir plus de temps, ich wünschte, daß ich mehr Zeit hätte.

Et j'apprendrais mieux, so würde ich besser lernen.

Ne — que, nur.

Un prétexte, ein Vorwand.

Avoir du temps de reste, überflüssige Zeit haben.

Mais vous ne l'employez pas comme il faut, allein Sie wenden (Ihr wendet) sie nicht gehörig an.

Vous dites, Sie sagen (Ihr saget).

Parmi, unter, avec le datif.

Le condisciple, der Mitschüler.

Votre faute, Ihre (Euere) Schuld.

Mal parlé, übel — geredet.

Offensé, beleidigt.

Fait du bien, Gutes gethan.

Vous les avez chicanés, Sie haben (Ihr habet) sie chicanirt, unnützen Streit mit ihnen angefangen.

Ne mérite pas d'en avoir, verdient keine zu haben.

112.

Plût à Dieu que j'eusse ce que je souhaite, et que vous eussiez ce que vous désirez si passionnément; que nous serions heureux! — Peut-être mon ami. Ne souhaitons rien: mais prenons les choses comme il plaira à la providence de nous les envoyer. Pour être heureux, il faut oublier le passé, ne pas s'inquiéter de l'avenir, et jouir du présent.

Plût à Dieu, wollte Gott.

Ce que, das — was.

Je souhaite, ich wünsche.

Vous désirez si passionnément, Sie (Ihr) so sehrlich verlangen (verlangt).

Que nous serions heureux! was
würden wir so glücklich seyn!
Ne souhaitons rien, wir wollen
nichts wünschen.
Mais prenons, — s'onderu — so
annehmen.
Les choses, die Dinge, Sachen.
Comme il plaira, wie es — ge-
fallen wird.
La providence, die Vorsehung.

De nous les envoyer, sie uns
zuschicken.
Pour être, um — zu seyn.
Il faut, muß man.
Le passé, das Vergangene.
Oublié, vergessen.
Ne pas s'inquiéter de l'avenir,
sich nicht um die Zukunft be-
kummern.
Jouir du présent, das Gegen-
wärtige genießen.

113.

Qu'avez-vous, mon ami? Vous avez l'air mélancolique. Auriez-vous peut-être quelque chagrin? — Je n'ai rien, et j'ai même moins que rien; car je n'ai pas le sol, et je dois beaucoup à mes créanciers. Ne suis-je pas bien malheureux? — Quand on se porte bien, et qu'on a des amis, on n'est pas malheureux. — Ayez la bonté de me prêter cent écus. — Bon, je vous les prêterai, mais à condition que vous renonciez au jeu, et que vous soyez désormais *plus économe* que vous n'avez été jusqu'à présent.

Qu'avez-vous? was fehlet Ihnen?
Vous avez l'air mélancolique,
Sie sehen so schwermüthig aus.
Auriez-vous peut-être? haben
Sie etwa?
Quelque chagrin? irgend einen
Kummer.
Même, sogar.
Pas le sol, keinen Heller (Sol).
Je dois beaucoup, ich bin viel
— schuldig. *Inf.* schuldig seyn.
Un créancier, ein Gläubiger.
Quand on se porte bien, wann
man sich wohl befindet.
Et qu'on, und wann man.
Malheureux, unglücklich.

De me prêter, mir — zu leihen.
Un écu, ein Thaler.
Je vous les prêterai, ich will
sie Ihnen leihen.
Mais à condition, aber mit dem
Bedinge.
Que vous renonciez, daß Sie
— entsagen.
Le jeu, das Spiel (e).
Désormais, in Zukunft, von
jezt an.
Econome, sparsam, haushälter-
isch.
Que vous n'avez été jusqu'à
présent, als Sie bisher ge-
wesen sind.

114.

Ne croyez pas, que j'aie eu votre montre, et ne croyez pas non plus, que mon frère ait eu votre tabatière:

batière: j'ai vu, que Mademoiselle Ninon a eu l'une et l'autre, quand nous avons joué au gage touché.

<p>Ne croyez pas, glauben Sie nicht (glaubet nicht). La montre, die Uhr (en). Ne — pas non plus, auch nicht. La tabatière, die Dose (n).</p>	<p>L'une et l'autre, beide. Quand nous avons joué au gage touché, da wir Pfänder spielten.</p>
--	--

115.

Mon ami n'aurait pas été fâché de sa perte, si Mademoiselle Ninon avait encore eu sa montre: elle la lui aurait rendue avec bien du plaisir, si elle l'avait trouvée à la place, où elle l'avait mise. Elle ne l'aurait pas cachée, si elle avait su, qu'un autre la prendrait, pour ne pas la rendre. — Qui est-donc ce filou? — Dites-le moi.

<p>Fâché, verdrießlich. De sa perte, über seinen Verlust. Encore, noch. Rendue, wieder gegeben. Avec bien du plaisir, mit vielem Vergnügen. Trouvée, gefunden. A la place, an dem Orte. Où, wo.</p>	<p>Mise, hingelegt. Cachée, versteckt. Su, gewußt. Qu'un autre la prendrait, daß ein Anderer sie nehmen würde. Pour ne pas la rendre, um sie nicht wieder zu geben. Le filou, der Schelm (en).</p>
---	--

116.

Quand aurai-je l'honneur de vous voir chez moi? et quand aurez-vous la complaisance de me donner ce que vous m'avez promis? — J'irai vous voir demain, et quand vous aurez fait vos thèmes sans fautes, je vous donnerai ce que je vous ai promis.

<p>L'honneur, die Ehre. De vous voir chez moi, Sie (Euch) bei mir sehen. La complaisance, die Gefälligkeit. De me donner —, mir — zu geben.</p>	<p>Que vous m'avez promis, was Sie (Ihr) mir versprochen haben (habet). J'irai vous voir demain, ich werde Sie (Euch) Morgen besuchen.</p>
---	--

Sans faute, ohne Fehler.
 Le thème, die Aufgabe (n).
 Fait, gemacht.
 Je vous donnerai, so werde ich
 Ihnen (Euch) — geben.

Ce, das, — que je vous ai pro-
 mis, was ich Ihnen (Euch)
 versprochen habe.

117.

Si j'écris bien demain, j'aurai un présent, et vous en aurez un aussi, d'après ce que le maître m'a dit. — Quand vous serez heureux, je le serai aussi, et nous serons plus contents que (als) les princes ... qui ne le sont pas. — Nous serons heureux, quand nous serons parfaitement contents de ce que nous avons; et si nous faisons bien notre devoir, le bon Dieu aura soin du reste.

Si j'écris bien demain, wenn
 ich Morgen gut schreibe.
 J'aurai, so werde ich — bekom-
 men.
 Le présent, das Geschenk (e).
 Aussi, auch.
 D'après ce que le maître m'a
 dit, so wie mir der Lehrer
 gesagt hat.
 Heureux, glücklich.

Le prince, der Fürst.
 Parfaitement, vollkommen.
 De ce que, mit dem, was.
 Si nous faisons bien notre de-
 voir, wenn wir unsere Pflicht
 gehörig erfüllen.
 Le bon Dieu aura soin du
 reste, so wird der liebe Gott
 für das Uebrige sorgen.

118.

Quand vous aurez été à Strasbourg, et quand j'aurai été à Mannheim, nous partirons pour Metz; et de là pour Paris, où nous nous arrêterons quelque temps. Et quand nous aurons vu toutes les choses remarquables qu'il y a, nous irons à Versailles, où nous passerons le reste de nos jours en vrais philoso-
 phes.

Pour, nach.
 De là, von da.
 Où nous nous arrêterons quel-
 que temps, also wir uns
 einige Zeit aufhalten wollen.
 Vu, gesehen.

Toutes les choses remarqua-
 bles qu'il y a, alles Merk-
 würdige daselbst (alle merk-
 würdigen Sachen, die sich da
 befinden).
 Nous irons, so wollen wir —
 gehen.

Où

Où nous passerons le reste
de nos jours en vrais philo-
sophes, wo wir unsere übrige

gen Tage als wahre Philoso-
phen (Weltweisen) zubringen
wollen.

119.

Mon fils, pour être aimé et loué, il faut être laborieux et sage. On l'accuse d'avoir été paresseux et négligent dans tes affaires. Tu sais, que ton frère a été châtié pour avoir été méchant. Etant l'autre jour à la campagne, je reçus une lettre de ton gouverneur, dans laquelle il se plaignait fort de toi. Ne pleure pas, va maintenant dans ta chambre, apprends ta leçon et sois sage, autrement tu n'auras rien à dîner. — Je serai si sage, mon cher père, que vous serez certainement content de moi — — Ayant dit cela, il alla dans sa chambre, prit ses livres, se plaça à une table, et . . . s'endormit. C'est un très-bon garçon, quand il dort.

Le fils, der Sohn (ö, e).
Pour être aimé et loué, un ge-
liebt und gelobt zu werden.
Il faut être —, muß man — seyn.
Laborieux et sage, fleißig und
artig.
On t'accuse, man beschuldiget
dich.
Paresseux, faul, träge.
Négligent, nachlässig.
Dans tes affaires, in deinen
Geschäften.
D'avoir été —, — gewesen zu
seyn (ou daß du faul ic. ge-
wesen wärest).
Tu sais, du weißt.
A été châtié, gestraft worden
ist.
Pour avoir été méchant, weil
er unartig gewesen war.
Etant l'autre jour à la cam-
pagne, da ich neulich auf dem
Lande war.
Je reçus, erhielt ich.
La lettre, der Brief (e).
Dans laquelle, in welchem.

Il se plaignait fort de toi, er
sich sehr über dich beklagte.
Ne pleure pas, weine nicht.
Va maintenant, gehe jetzt.
La chambre, das Zimmer.
Apprends, lerne.
La leçon, die Lektion (en).
Autrement, sonst.
Tu n'auras rien à dîner, be-
kommst du nichts zu Mittag
zu essen.
Si, so.
Certainement, gewiß.
Ayant dit cela, als er das ge-
sagt hatte.
Il alla, so ging er (le verbe
transposé).
Prit, nahm.
Le livre, das Buch (ü, er).
Se plaça à une table, setzte sich
an einen Tisch.
S'endormit, schlief ein.
C'est, es ist.
Un très-bon garçon, ein sehr
guter Junge.
Dort, schläft.

Je viens chez vous, mon cher voisin, vous demander l'argent que vous me devez. — Mon ami, il faut encore avoir patience; car vous savez bien, qu'il n'y a rien à (zu) avoir de celui, qui n'a rien; j'ai eu autrefois beaucoup d'argent, et j'espère d'en avoir encore, et quand je n'en aurai pas, j'en ai pourtant eu. — Mais, mon ami, avoir de l'argent, et en avoir eu, n'est pas la même chose.

Je viens chez vous, ich komme
zu Ihnen (Euch).

Mon cher voisin, mein lieber
Nachbar.

Vous demander, Sie (Euch)
um — zu bitten.

Que vous me devez, das Sie
(Ihr) mir schuldig sind (seyd).

Il faut, Sie müssen (Ihr müßet).

La patience, die Geduld.
Vous savez bien, Sie wissen
(Ihr wisset) wohl.

Qu'il n'y a rien —, daß nichts
— ist.

Autrefois, ehedessen.

J'espère, ich hoffe.

Et quand je n'en aurai pas,
und wann ich keins bekommen
werde.

J'en ai pourtant eu, so habe
ich doch dessen gehabt.

N'est pas la même chose, ist
nicht einerlei.

De la formation des temps des verbes réguliers.

Les temps sont simples ou composés. Les premiers se conjuguent par la variation de leurs terminaisons, et les seconds, formés du second participe ou de l'infinitif du verbe, dont il s'agit, se conjuguent par le présent ou l'imparfait d'un verbe auxiliaire, (à peu près, comme en usent les Français etc.)

De l'infinitif dérivent tous les autres temps. Il se termine toujours en *en*, comme: loben, louer; lieben, aimer, etc. excepté dans les verbes, où cette terminaison est précédée d'une *l*, ou d'une *r*, alors l'e s'élide; Ex. Schmeicheln, flatter; hindern, empêcher, au lieu de schmeichelen, hinderen.

Le second participe se forme de l'infinitif, en substituant à l'*n* finale un *t*, et en le faisant, précéder de la syllabe *ge*: ainsi de loben se forme gelobet, loué; de reisen se forme gereiset, voyagé.

Obs. Le prépositif *ge* ne se met point

1. devant les verbes, en *iren*, dérivés d'une langue étrangère: Ex. de *kommandiren* on forme *kommandiret*, et non *gekommmandiret*;
2. devant les verbes, dont les premières syllabes sont *be*, *er*, *ver*, *über*, *ic*.

Infinitif. 2. *Participe.* Au lieu de :

<i>Beleben</i> ,	animer,	<i>belebt</i> ,	animé,	<i>gebelebt</i> .
<i>Erzählen</i> ,	raconter,	<i>erzählt</i> ,	raconté,	<i>geerzählt</i> .
<i>Verkaufen</i> ,	vendre,	<i>verkauft</i> ,	vendu,	<i>geverkauft</i> .
<i>Uebersetzen</i> ,	traduire,	<i>übersetzt</i> ,	traduit,	<i>geübersetzt</i> .

Le parfait de l'infinitif est formé du second participe du verbe principal et de l'infinitif de l'auxiliaire *haben*, ou *seyn*: *gelobet haben*, avoir loué; *gereiset seyn*, être parti.

Les gérondifs se forment de l'infinitif du verbe et de la particule *zu*, qui précède cet infinitif ou celui de son *auxiliaire*: *Zu loben*, de louer; *gelobet zu haben*, d'avoir loué; *zu reisen*, de partir; *gereiset zu seyn*, d'être parti.

Ces temps de l'indicatif et du subjonctif se correspondant si intimement, je réunirai la formation de ces deux modes sous le même article :

Le présent de l'indicatif et du subjonctif se forme de l'infinitif, en supprimant l'*n* finale: *ich lobe*, je loue, *daß ich lobe*, que je loue.

Les terminaisons de ces deux temps, par nombre et personnes, sont celles-ci :

<i>Sing.</i>	}	<i>e</i> , lobe	}	<i>Plur.</i>	<i>en</i> , loben
		<i>est</i> , lobest			<i>et</i> , lobet
		<i>et</i> , lobet (<i>Subjonctif lobe</i>)			<i>en</i> , loben.

La troisième personne du singulier du présent, qui dans l'indicatif est terminée en *t*, l'est dans le subjonctif en *e*; dans tous les autres temps toute troisième personne est semblable à sa première.

L'imparfait des deux modes se forme de l'infinitif en changeant en *en te*, de *loben*, louer, dérive *ich lobte*, je louais; *daß ich lobte*, que je louasse. On supprime aussi ordinairement l'e pénultième du second participe; p. ex. *gelobt*, loué; *geliebt*, aimé, etc. au lieu de *gelobet*, etc.

† *en* se change en *ete* dans les verbes qui se terminent en *den*, *ten*, *then* et *sten*; p. ex. *reden*, parler; *spotten*, se moquer; *bewirthen*, régaler; *ich redete*, je parlais; *daß ich redete*, que je parlasse; *ich spottete*, je me moquais; *daß ich spottete*, que je me moquasse; *ich bewirthe*, je régalais, etc. Le second participe de ces verbes se termine en *et*; p. ex. *geredet*, parlé; *gespottet*, moqué; *bewirthet*, régala, etc.

Le parfait de l'indicatif se forme du second participe du verbe principal et *du présent* des auxiliaires *haben* ou *seyn*, et celui du subjonctif du même second participe et des temps respectifs de ces auxiliaires; de *gelobt*, loué, dérive *ich habe gelobt*, j'ai loué; *daß ich gelobt habe*, que j'aie loué; de *gereiset*, parti, *ich bin gereiset*, je suis parti; *daß ich gereiset sey*, que je sois parti.

Le plus-que-parfait de l'indicatif et du subjonctif se forme du second participe du verbe à conjuguer, et des *imparfaits* respectifs des auxiliaires *haben* ou *seyn*: *ich hatte gelobt*, j'avais loué, *daß ich gelobt hätte*, que j'eusse loué: *ich war gereiset*, j'étais parti; *daß ich gereiset wäre*, que je fusse parti, etc.

R e m a r q u e.

Le plus grand nombre des verbes allemands est régulier, et il n'y en a qu'une seule conjugaison.

Rè-

Règle générale.

Tous les verbes terminés en *eln*, *ern*, *eign*, *iren*, *zen* et *zen*, et aussi presque tous les verbes, qui sont dérivés d'un substantif ou d'un adjectif, sont réguliers. comme: *betteln*, mendier; *schlafen*, avoir sommeil: *enden*, finir; *blamiren*, blâmer; *herzen*, baiser; *dußen*, tutoyer; *fischen*, (de *Fisch*, poisson) pêcher; *grünen*, (de *grün* verd), verdier, etc.

Conjugaison du verbe actif *loben*, louer.

Infinitif.

Prés. *loben*, louer.

Parf. *gelobt haben*, avoir loué.

Gér. <i>zu loben</i> ,	de } à }	louer.	Gér. <i>gelobt</i> {	d' } à }	avoir {	} loué.
<i>um zu loben</i> ,		pour louer.	um <i>gelobt</i> {		pour avoir {	
<i>ohne zu loben</i> ,		sans louer.	<i>ohne gelobt</i> }		sans avoir }	

1. Participe. *lobend*, ic. louant.

2. Participe. *gelobt*, loué.

Indicatif.

Subjonctif.

Présent.

S. *Ich lobe*, je loue,
du lobest, tu loues,
er lobet, il loue.

Daß ich lobe, que je loue,
daß du lobest, que tu loues,
daß er lobe, er mag loben,
qu'il loue.

P. *Wir loben*, nous louons,
ihr lobet, vous louez,
sie (es) loben, ils louent.

Daß wir loben, q. n. louions,
daß ihr lobet, q. vous louiez,
däß sie loben, loben mögen,
qu'ils louent.

Im-

Imparfait.

S. Ich lobte,
du lobtest,
er lobte.

je louais, ou je
louai, etc.

Daß ich lobte,
daß du lobtest,
daß er lobte.

que je louasse, ou
sans daß:
je louerais, etc.

P. Wir lobten,
ihr lobtet,
Sie (es) lobten.

je louais, ou je
louai, etc.

Daß wir lobten,
daß ihr lobtet,
daß sie lobten.

Parfait.

S. Ich habe
du hast
er hat

gelobt,

j'ai loué, etc.

Daß ich gelobt habe,
daß du gelobt habest,
daß er gelobt habe,

que j'aie loué, etc.

P. Wir haben
ihr habet
sie haben

Daß wir gelobt haben,
daß ihr gelobt habet,
daß sie gelobt haben,

Plus-que-parfait.

S. Ich hatte
du hattest
er hatte

gelobt,

j'avais loué, ou
j'eus loué, etc.

Daß ich gelobt hätte,
daß du gelobt hättest,
daß er gelobt hätte,

que j'eusse, ou j'au-
rais loué, etc.

P. Wir hatten
ihr hättet
sie hatten

Daß wir gelobt hätten,
daß ihr gelobt hättet,
daß sie gelobt hätten,

Futur.

S. Ich werde
du wirst
er wird

loben,

je louerai, etc.

Daß ich loben werde,
daß du loben werdest,
daß er loben werde,

que je louerai, etc.

P. Wir werden
ihr werdet
sie werden

Daß wir loben werden,
daß ihr loben werdet,
daß sie loben werden,

Fu-

Futur passé.

S. Ich werde du wirst er wird	} gelobt haben, j'aurai loué, etc.	Wann ich werde wann du wirst wann er wird	} gelobt haben, etc. quand j'aurai loué,
P. Wir werden ihr werdet sie werden		Wann wir werden wann ihr werdet wann sie werden	

*Conditionnel présent.**Conditionnel passé.*

S. Ich würde du würdest er würde	} loben, je louerais, etc.	Ich würde du würdest er würde	} gelobt haben, j'aurais loué, etc.
P. Wir würden ihr würdet sie würden		Wir würden ihr würdet sie würden	

*1. Impératif.**2. Impératif.**3. Impératif.*

S. Lobe (du), loue, daß er lobe, er mag loben, qu'il loue.	} loben, S. Du sollst er soll P. Ihr sollt sie sollen	} tu loueras, etc.	S. Lasse (du) lasse er	} uns loben, lassen sie lonons, etc.
P. Lobet (ihr), louez, daß sie loben, sie mögen loben, qu'ils louent..			P. Lasset (ihr) lassen sie	

On fera bien de conjuguer de même : lieben, aimer ; spielen, jouer ; scherzen, plaisanter ; lachen, rire, etc.

Remarques sur l'infinitif.

L'usage du simple infinitif étant plus fréquent chez les Français que chez les Allemands, je ferai d'abord voir les cas, où nous le ne mettons pas.

1. Nous ne nous servons de l'infinifif ni après une préposition quelconque, ni après une conjonction. Voici la manière de s'exprimer en allemand: nachdem er dieses gesagt hatte, ging er weg, après avoir dit cela, il s'en alla. Erst, ou Anfangs, ou anfänglich lobte er mich, hernach sagte er, ic. il commença par me louer, ensuite il dit, etc. Er fing damit an, daß er neue Auflagen machte, und endigte damit, daß er das Land in's Verderben stürzte, ou: Der Anfang war, daß — und das Ende, daß — il débuta par lever de nouvelles impositions, et il finit par ruiner le pays. Er meinte davon zu kommen, wenn er sagte, ic. il croyait s'en tirer par dire; etc. Er ist gehängt worden, weil er gestohlen hatte, il a été pendu pour avoir volé. Er liebet mich zu viel, als daß er dieses thun sollte, il m'aime trop pour faire cela. Sie liebte ihn so sehr, daß sie ihn sogar heirathen wollte, elle l'aima jusqu'à vouloir l'épouser. Ehe ich sterbe, ou vor meinem Tode muß ich noch meine Kinder besuchen, avant de mourir, il faut que j'aïlle encore voir mes enfans. Er kann dieses nicht gesagt haben, es sey denn, daß er ein Narr ist, il ne peut avoir dit cela, à moins d'être fou. Ich will lieber sterben, als dieses thun, ou als daß ich dieses thun sollte, je mourrai plutôt que de faire cela etc.

Les verbes suivans: bekennen, confesser; erkennen, reconnaître; wissen, savoir; sollen, devoir; behaupten, soutenir; denken, penser, compter; befinden, finden, trouver; erklären, déclarer; kund thun, publier; schwören, jurer; gehen, aller; glauben, croire; würdigen, daigner; verlangen, désirer; sich einbilden, s'imaginer; sich unterstehen, oser, etc. qui sont suivis du simple infinitif en français, demandent en allemand le gérondif, ou un autre tour avec la conjonction daß, que, p. ex. Ich bekenne, empfangen zu haben, ou daß ich empfangen habe, ic. je reconnais avoir reçu, etc. Er glaubet, daß er es gethan habe, il croit l'avoir fait. Sie wußte den Kammerdiener auf ihre Seite zu bringen, elle sut gagner le valet de chambre. NB. aller dire, venir dire, est rendu en allemand par la conjonction und ic.

comme: aller lui dire, gehet und saget ihm; il vint nous dire, er kam und sagte uns.

Les cas, où les Allemands se servent du simple infinitif, sont les suivans:

1. après les verbes werden, wollen, sollen, können, mögen, dürfen, lassen et müssen, tant lorsqu'on s'en sert comme des *auxiliaires*, pour former le *futur* d'un autre verbe, que quand on les met absolument pour former toute sorte de phrases; p. ex. Ich werde schreiben, j'écrirai. Ich will gehen, je m'en irai. Ich muß nach Berlin schreiben, il faut que j'écrive à Berlin, etc.;

2. après les verbes sehen, voir, et hören, entendre, lorsque le verbe, qui suit, est à l'actif, on met l'infinitif, comme: Ich sehe meinen Bruder kommen, je vois venir mon frère. Ich sah ihn einen Brief schreiben, je le voyais écrire une lettre. Ich höre Jemanden kommen, j'entends venir quelqu'un;

3. on met l'infinitif après le verbe helfen, aider, comme: er half mir arbeiten, il m'aida à travailler. Helfet mir diesen Stein aufheben, aidez-moi à lever cette pierre, etc.;

4. le *second participe* des verbes dürfen, oser; können, pouvoir; lassen, laisser; mögen, vouloir; müssen, falloir; sollen, devoir; wollen, vouloir; helfen, aider; hören, entendre; lernen, apprendre; sehen, voir, etc. prend la forme de *l'infinitif* toutes les fois, qu'il est accompagné d'un *autre infinitif*, comme: Ich habe nicht schreiben dürfen (au lieu de gedurft), je n'ai pas osé écrire. Ich hätte eher kommen können (au lieu de gefonnt), j'aurais pu venir plutôt. Er hat mir sagen lassen (au lieu de gelassen), il ma fait dire. Ich habe nicht ausgehen mögen (au lieu de gemocht), je n'ai pas voulu sortir, etc.

Remarques sur le subjonctif et l'impératif.

Comme il y a des occasions, où les Français se servent du subjonctif, au lieu que nous ne mettons que l'indicatif, il est bon de les remarquer. On ne se sert pas du subjonctif

1. après le superlatif, par exemple: *Das ist der ehrlichste Mann, den man jemals gesehen hat*, c'est le plus honnête homme, qu'on ait jamais vu ;

2. ni après *que*, mis pour *de ce que*, comme: *Es ist mir leid, daß er krank ist*, je suis fâché, qu'il soit malade ;

3. ni après *qui*, dans les cas suivans: *Ich will ein Pferd haben, das größer ist als dieses*, je veux un cheval, qui soit plus grand que celui-ci. *Ich brauche Tuch, das schon gebraucht ist*, j'ai besoin de toile, qui soit déjà usée, etc.

Quelques expressions demandent en allemand tantôt le subjonctif, tantôt l'indicatif, selon qu'on les tourne, par exemple: (indic.) *er mag so reich seyn, wie er will*, (subj.) *er sey so reich, wie er wolle*, quelque riche qu'il soit. (Indic.) *Euere Gewalt mag so groß seyn, als sie will*, (subj.) *euere Gewalt sey noch so groß*, quelque soit votre pouvoir, etc.

Les conjonctions *obchon*, *obgleich*, *wenn gleich*, quoique; *damit*, *auf daß*, afin que; *bis*, *bis daß*, jusqu'à ce que; *ohne daß*, sans que; *wenn nicht wenigstens*, *es sey denn daß*, à moins que; *im Falle*, en cas que; *gesetzt daß*, supposé que; *es sey nun daß*, soit que, etc. ne régissent jamais le subjonctif *par elles-mêmes*. On dit par exemple, à l'indicatif: *Ich werde sie heirathen, ob sie gleich nicht reich ist*, je l'épouserai, quoiqu'elle ne soit pas riche. *Wartet, bis er kömmt*, attendez qu'il vienne, etc.

L'imparfait du subjonctif se met

1. après la conjonction conditionnelle *wenn*, *si*, exprimée ou sous-entendue, comme: *wenn sie reich wäre, ou wäre sie reich, so heirathete ich. sie*, si elle était riche, je l'épouserais. *Wenn ich könnte, ou könnte ich, so thäte ich es*, si je pouvais, je le ferais ;

(†) Lorsque *wenn* (*si*), n'est pas conditionnel, et qu'il a le sens de *da*, (*puisque*) on met l'indicatif, comme en français, par exemple: *Wenn er nicht krank ist, warum läßt er den Doktor kommen?* s'il n'est pas malade, pourquoi fait-il venir le médecin ?

2. dans les souhaits, comme: *wäre ich reich! ah, si j'étais riche! que ne suis-je riche! Hätte ich Bücher! ah, si j'avais des livres! que n'ai-je des livres!*

3. quand on rapporte *obliquement* une question, qui a été faite; par exemple: *er fragte mich, ob ich nicht der und der wäre, ob ich nicht Geld hätte, warum ich nicht schreiben könnte, &c.* il me demanda, si je n'étais pas un tel, si j'avais de l'argent, pourquoi je ne pouvais écrire, etc., etc.

L'impératif avec le verbe *lassen*, sert pour exhorter, comme: *Lasset uns gehen*, allons: *lasset uns einmal trinken*, buvons un coup: *lassen Sie uns einen Spaziergang machen*, faisons un tour de promenade.

On se sert souvent du présent du subjonctif avec *daß*, au lieu de l'impératif; par exemple: *Kinder, daß ihr artig seyd* (au lieu de *seyd artig*), mes enfans, soyez sages. *Daß ihr euch nicht zanket* (au lieu de *zanket euch nicht*), ne vous querellez pas. *Daß Alles fertig sey, wann ich wieder komme*, que tout soit prêt à mon retour. Tout cela se dit *par ellipse*, et on doit sous-entendre: *ich befehle euch, daß &c.* je vous ordonne que etc. On peut même se servir du présent de l'indicatif, comme: *Daß Alles fertig ist, &c.* Il faut sous-entendre ici le verbe: *Ich hoffe, j'espère que tout sera prêt, etc.*

† On supprime aussi quelquefois par ellipse *le verbe auxiliaire* du prétérit parfait et plus-que parfait ; mais cela ne se doit faire que lorsque ce verbe auxiliaire se trouve à la fin d'une phrase, que la phrase, qui suit, commence par un autre verbe auxiliaire, et qu'il n'en résulte pas quelque obscurité. Au lieu de: *Ob ich gleich nie zu Paris gewesen bin, bin ich doch von Allem unterrichtet, was daselbst vorgehet*, quoique je n'aie jamais été à Paris, je suis pourtant informé de tout ce qui s'y passe. On peut dire: *Ob ich gleich niemals zu Paris gewesen, so bin ich doch ic.* ; en supprimant le premier *bin*. Il en est de même des phrases suivantes: *weil ich ihm nicht geantwortet (habe), hat er mir nicht mehr geschrieben*, parce que je ne lui ai pas répondu, il ne m'a plus écrit. *Nachdem der Feind geschlagen worden (ist), ist zu hoffen, daß ic.* l'ennemi ayant été battu, il est à espérer que etc.

Thèmes sur quelques verbes réguliers.

(Les verbes marqués d'un astérisque (*) dans les phrases des thèmes suivans, sont irréguliers.)

120.

Apprenez - vous la musique ? — Oui, Monsieur, je l'apprends ; car je l'aime fort, et je crois, que vous l'aimez aussi. — Oui, Monsieur, je l'aime aussi beaucoup. Je joue quelquefois du violon, et ma soeur joue du clavecin. — Je suis bien-aise de le savoir.

Lorsque nous partimes de Berlin, il faisait un temps superbe : La lune nous éclairait à travers des nuages argentins, les étoiles étincelaient, les zéphyrus badinaient : nous chantions ; nos cheveux hennissaient, et le postillon sonnait de son cornet, quand tout à coup notre voiture versa, et ... nous voilà dans la boue.

Apprendre, lernen.
La musique, die Musik.
Aimer, lieben.

Fort, beaucoup, sehr.
Croire, glauben.

Jouer

Jouer du violon (du clavecin),
Violin (Klavier) spielen.

Je suis bien-aise de le savoir,
es ist mir lieb, daß ich es
weiß. *Inf.* wissen *.

Lorsque nous partimes, da wir
abreiseten.

Il faisait un temps superbe,
war es schönes Wetter.

Eclairer, leuchten.

A travers des nuages argen-
tins, durch Silberwölkchen.

L'étoile, der Stern (e).

Etinceler, funkeln.

Le zéphyr, der Zephyr (e),
Westwind (e).

Badiner, säufeln.

Nous chantions, wir saugen.
Inf. singen *.

Hennir, wiehern.

Le postillon, der Postknecht (e).
Sonnait de son cornet, blies
sein Horn. *Inf.* blasen *.

Quand tout-à-coup, als auf
einmal.

La voiture, der Wagen.

Versa, umfiel. *Inf.* umfallen *.

Nous voilà dans la boue, wir
lagen im Kothe.

121.

Y a-t-il déjà long-temps, que vous apprenez la langue allemande? — Il n'y a que deux mois. — En vérité; vous parlez assez bien pour ce peu de temps. J'ai aussi appris l'allemand; mais faute d'exercice, j'ai (†) tout oublié. — Je crois, que vous n'avez pas beaucoup oublié. — Sans badiner, je parlai déjà un peu; et j'aurais aussi traduit des thèmes, si j'en avais eu. Combien de thèmes traduisez-vous journellement? — Si les thèmes ne sont pas difficiles, j'en traduis deux à (bis) trois chaque jour, et s'ils le sont, je n'en traduis qu'un. — Combien en (†) avez vous fait aujourd'hui? — C'est le premier que j'écris; mais demain, quand vous ne serez pas ici, j'en ferai trois à quatre.

Y a-t-il déjà longs-temps, ist es
schon lange.

La langue allemande, die deut-
sche Sprache.

Il n'y a que, es sind erst.

Le mois, der Monat (e).

En vérité, in Wahrheit.

Parler, reden.

Assez bien, ziemlich gut.

Pour ce peu de temps, für
diese kurze Zeit.

L'allemand, deutsch.

Faute d'exercice, aus Mangel
an Übung.

(†) J'ai, habe ich (*transposé*
après la prépos. aus).

Tout, Alles.

Oublié, vergessen (2d partic.
comme l'inf. *)

Sans badiner, im Ernste (ohne
zu scherzen).

(†) En, deren.

Traduire, übersetzen.

Un thème, eine Aufgabe (n).

Combien, wie viel.

Journellement, des Tags, täg- lich.	Ne-que, nur.
Difficile, schwer.	Faire, machen. Ecrire, schreiben.

122.

Je parlai l'autre jour à Monsieur votre frère; il parle mieux que moi. Je parlerais aussi *mieux* que je ne parle, si j'étais moins timide. — Pour parler allemand, il ne faut pas être timide. — Mais il y a des gens, qui rient, quand je parle. — Mon ami, ce (daß) sont des gens impolis: vous n'avez qu'à rire aussi, et on ne se moquera plus de vous. — Je suivrai votre conseil.

Parler à quelqu'un, mit einem reden.	Vous n'avez qu'à rire aussi, Sie müssen nur auch lachen.
Moins timide, nicht so blöde, (verzagt, furchtsam).	Et on ne se moquera plus de vous, so wird man sich nicht mehr über sie aufhalten *, ou so wird man Ihrer nicht mehr spotten.
Il ne faut pas, man muß nicht (transpose après s'Un). <i>Inf.</i> müssen *.	Suivre, befolgen.
Mais il y a, aber es gibt.	Le conseil, der Rath,
Rire, lachen.	
Des gens impolis, unhöfliche Leute.	

123.

Mon voisin régale bien ses amis: il nous traite hier splendidement. Il sait bien, qu'un bon repas, dont il nous régale, lui en procure trente autres. Je crois, qu'on ne saurait mieux obliger la plupart des hommes que par ces marques d'amitié. Nous parlons beaucoup à table, mais nous pensons peu, pour ne pas déranger la digestion.

Régaler, bewirthen.	Le repas, die Mahlzeit (en).
Bien, gut.	Dont, womit, mit welcher.
Traiter, traktiren, bewirthen.	Procurer, verschaffen.
Splendidement, herrlich, prächtig.	Qu'on ne saurait, man kann — nicht.
Il sait bien, er weiß wohl.	La plupart des hommes, die meisten Menschen.
<i>Inf.</i> wissen *.	

Obliger, verpflichten.
 Que par ces marques d'amitié,
 als durch solche Freundschafts-
 bezeugungen.
 A table, über Tisch, ou bei
 Tische.

Penser, denken.
 Pour ne pas déranger la diges-
 tion, um die Verdauung nicht
 zu stören.

124.

Vous dansez et chantez très-bien. — Vous plai-
 santez. — En vérité, je ne plaisante pas. — Chan-
 geons de discours. — Eh bien, que pensez-vous de
 l'homme, qui nous parla hier au concert? — Je ne
 sais qu'en penser; pourquoi me demandez-vous cela?
 — Pour parler de quelque chose. Il aime trop la
 débauche. — Trop est mal-sain. — Il est fort maigre.
 — Ses plaisirs le dessèchent.

Ce monde est une véritable comédie, où la moitié
 des acteurs rit de l'autre, et réciproquement.

Démocrite et Héraclite étaient deux philosophes
 d'un caractère bien différent. Le premier riait des
 extravagances et des folies des hommes, et l'autre *en*
 pleurait. Ils avaient raison tous les deux; car les
 folies et les erreurs des hommes méritent *bien*, qu'on
 en rie et qu'on en pleure.

Danser, tanzen.
 Chanter, singen*.
 Plaisanter, scherzen.
 En vérité, in Wahrheit.
 Changeons de discours, lassen
 Sie uns von etwas Anderem
 reden.
 Eh bien, wohlán.
 Qui nous parla hier, der ge-
 stern mit uns — sprach.
 Au concert, im Concert.
 Je ne sais qu'en penser, ich
 weiß nicht, was ich von ihm
 denken soll.
 Pourquoi, warum.
 Demander, fragen, avec l'accus.
 Aimer, lieben.
 Trop, zu sehr, zu viel.
 La débauche, das liederliche
 Leben.

Trop est mal-sain, zu viel ist
 ungesund.
 Fort maigre, sehr mager.
 Les plaisirs, die Vergnügun-
 gen.
 Dessécher, ausdörren; le des-
 sèchent, dorren ihn aus.
 Une véritable comédie, eine
 wahre Komödie (u), ein wah-
 res Lustspiel (e).
 La moitié, die Hälfte.
 L'acteur, der Schauspieler.
 De l'autre, über die andere.
 Réciproquement, umgekehrt, ge-
 genseitig, wechselseitig.
 D'un caractère bien différent,
 von sehr verschiedener Ge-
 müthsart.
 Le premier, der erste.
 Rire, lachen.

Des extravagances, über die Thorheiten.	Raison, recht.
Et des folies, und über die Narrheiten.	Tous les deux, beide.
L'homme, der Mensch (en).	L'erreur, der Irrthum (ü, er).
L'autre, der andere.	Mériter, verdienen.
Pleurer, weinen.	Bien, mit Recht, wohl.
En, darüber.	Qu'on en rie et qu'on en pleure, daß man darüber lacht und weinet.

125.

Ne vous ennuyez-vous pas ici? — Comment pourrais-je m'ennuyer dans cette jolie société. Je danse, je chante, je badine, je ris, je parle, je joue, on me raconte mille jolies choses, et moi j'en raconte aussi; mais vous, vous ne faites rien de tout cela; c'est pourquoi vous trouvez le temps long.

Ne vous ennuyez-vous pas ici? haben Sie (habet Ihr) keine lange Weile hier?	Badiner, scherzen.
Comment pourrais-je m'ennuyer? wie könnte ich lange Weile haben?	Raconter, erzählen.
Joli, e, artig.	La chose, die Sache (n).
La société (la compagnie), die Gesellschaft (en).	Vous ne faites rien de tout cela, Sie thun* (Ihr thut) von alle diesem nichts.
Danser, tanzen.	C'est pourquoi vous trouvez le temps long, deswegen haben Sie (habet Ihr) lange Weile, wird Ihnen (Euch) die Zeit zu lang.
Chanter, singen.	

126.

Je danserais, je badinerais, je chanterais, je jouerais, je ferais tout comme vous, si j'avais vos talens. — Vous n'en manquez pas, mais vous voulez faire le philosophe, cependant le vrai philosophe est de tous bons accords. Je faisais autrefois comme vous; je ne voulais ni danser, ni chanter, ni jouer. Mon frère remarquant cela, me dit un jour: il ne faut pas faire l'homme singulier; dansez, jouez, riez, si cela vous amuse; car toutes ces choses sont bonnes, à moins qu'on n'en abuse.

Faire, mitmachen, machen.	Vous n'en manquez pas, Sie haben deren, ou sie fehlen Ihnen nicht.
Si j'avais vos talens, wenn ich Ihre Talente besäße, <i>Infini</i> . besitzen.	Vous voulez, Sie wollen*.

Faire

Faire le philosophe, den Philosophen spielen (machen).
 Est de tous bons accords, macht Alles mit.
 Je faisais autrefois, ich machte es ehemals.
 Je ne voulais ni — ni, ich wollte * weder — noch.
 Mon frère remarquant cela, da mein Bruder es (das) bemerkte.

Dire, sagen.
 Il ne faut pas faire l'homme singulier, Du mußt nicht den Sonderling spielen (machen).
 Amuser, belustigen.
 Toutes ces choses sont bonnes, à moins qu'on n'en abuse, Alles dieses ist gut, wenn man es nur nicht mißbraucht.

127.

De qui parlez-vous? — Nous parlons de vous. — Vous ne me louerez pas, parce que j'ai refusé votre demande; mais vous me loueriez, si je vous l'avais accordée. — Vous l'avez deviné. — Rendez-moi ce que je vous ai prêté, et alors je vous prêterai de nouveau. Vous en feriez autant, si vous étiez à ma place. Il faut aussi considérer, que j'ai à nourrir une femme, douze enfans et ma belle-mère, qui est aveugle.

Parce que, weil.
 J'ai refusé votre demande, ich Ihr (Euer) Begehren abgeschlagen habe. *Inf.* abgeschlagen*.
 Accorder, bewilligen.
 Deviner, errathen*.
 Rendez-moi, geben Sie (gebet) mir wieder. *Infinit.* wiedergeben*.
 Alors, alsdann.
 De nouveau, auf's Neue.
 Vous en feriez autant, Sie

würden (Ihr würdet) es eben so machen.
 A ma place, an meiner Stelle.
 Il faut, Sie müssen (Ihr müßet). *Inf.* müssen.
 Considérer, bedenken*.
 Avoir à nourrir, zu ernähren haben*.
 Une femme, eine Frau (en).
 La belle-mère, die Schwiegermutter (in).
 Aveugle, blind.

128.

Obéissez à vos maîtres, et ne leur donnez jamais de chagrin. Payez ce que vous devez; consolez les malheureux, et faites du bien à ceux, qui vous ont offensé. Aimez le bon Dieu, et le prochain comme vous même. Ne souhaitez pas ce que vous ne pouvez pas avoir, mais contentez-vous de ce que la providence vous a donné, et considérez, qu'il y a bien des hom-

hommes, qui n'ont pas ce que vous avez. — La vie est courte; c'est pourquoi tâchons de nous la rendre aussi agréable qu'il est possible: Mais considérons aussi, que l'abus des plaisirs la rend amère. Aimons et pratiquons toujours la vertu, et (so) nous serons heureux en cette vie et dans l'autre.

Obéir, *gehörchen*.

Le maître, *der Lehrer*.

Donner du chagrin, *Berdruf machen*.

Devoir, *schuldig seyn **.

Consoler, *trösten*.

Le malheureux, *der Unglückliche (n)*.

Faites du bien, *thut Gutes*.

*Inf. thun **.

Offenser, *beteidigen*.

Aimer, *lieben*.

Le bon Dieu, *der liebe Gott*.

Le prochain, *der Nächste*.

Même, *selbst*.

Souhaiter, *wünschen*.

Ce que vous ne pouvez pas avoir, *das, was Ihr nicht haben könnet*. *Inf. können **.

Mais, *sondern*, (après une négation.)

Contentez-vous, *begnüget Euch*, (*verbe réfléchi*).

De ce que, *mit dem, was*.

La providence, *die Vorsehung*.

Vous a donné, *Euch gegeben hat*. *Inf. geben*.

Considérez, *bedenket*. *Inf. bei denken **.

Qu'il y a bien des hommes, *daß es viele Menschen gibt*.

La vie, *das Leben*.

Court, *e, kurz*.

C'est pourquoi, *deswegen*.

Tâcher, *trachten*.

— Aussi agréable qu'il est possible, *so angenehm — als es möglich ist*.

Rendre, *machen*.

Mais considérons aussi, *aber lasset uns auch bedenken ** (*in Erwägung stehen **).

L'abus, *der Mißbrauch*.

Les plaisirs, *die Vergnügungen*.

Amer, *e, bitter*.

Toujours, *jederzeit*.

La vertu, *die Tugend (en)*.

Pratiquer, *ausüben*.

En cette vie et dans l'autre, *in diesem und in jenem Leben*.

129.

J'espère, que vous me payerez à présent ce que vous me devez. — Je vous assure, mon ami, que je le ferais de bon coeur, si je le pouvais. Je n'ai encore rien vendu aujourd'hui. Il est vrai, j'ai beaucoup de dettes; mais vous en avez aussi. — Pour moi, je paye ce que je dois; et je n'attendrais pas plus longtemps, il faut me satisfaire à présent. — Mon ami, vous demandez l'impossible. — Quand voulez-vous donc payer? — Quand j'aurais de l'argent. Ayez encore un peu de patience: j'espère faire fortune par un bon mariage. Je recherche une fille bien riche, qui pense noble-

noblement, qui ne régarde pas à la personne, mais au coeur; et qui m'épousera par amitié. — Vous voulez dire: par charité. —

Espérer, hoffen.
 Devoir, schuldig seyn. *
 Assurer, versichern.
 Que je le ferais de bon coeur, ich würde es herzlich gern thun *.
 Si je le pouvais, wenn ich (es) könnte *.
 Vendre, verkaufen.
 Il est vrai, es ist wahr.
 Beaucoup de dettes, viele Schulden.
 Pour moi (quant à moi), was mich anbelanget.
 Attendre, warten.
 Plus long-temps, länger.
 Il faut me satisfaire à présent, Sie müssen (Ihr müisset) mich jetzt befriedigen. *Inf.* müssen *.
 Demander, begehren.
 L'impossible, unmögliche Dinge.

Voulez-vous donc? wollen Sie (wolltet Ihr) denn? *Inf.* wollen.
 La patience, die Geduld.
 Faire fortune, mein Glück — zu machen.
 Par, durch, *a Vaccus.*
 Le mariage, die Heirath (en).
 Rechercher, suchen.
 Une fille bien riche, ein sehr reiches Mädchen.
 Qui pense noblement, welches edel denkt *.
 Qui ne regarde pas à la personne, mais au coeur, das nicht auf die Person, sondern auf das Herz stehet. *Infin.* sehen *.
 Par amitié, aus Freundschaft.
 Epouser, heirathen.
 Dire, sagen.
 Par charité, aus Barmherzigkeit.

130.

Nous déjeunerons aujourd'hui au jardin, puisqu'il fait si beau temps. Il faut en profiter; car le printemps passe bien vite.

Quel délicieux jardin! C'est ici, où on peut bien délecter ses sens; les yeux par l'agréable verdure, l'odorat par les fleurs odoriférantes, l'ouïe par le doux chant du rossignol, le toucher par un baiser amical, et le goût par cet excellent chocolat. Asseyons-nous, pour jouir de ces dons précieux.

Déjeuner, frühstücken.
 Puisqu'il fait —, weil — es ist.
 Le temps, das Wetter.
 Il faut en profiter, man muß es benutzen.
 Le printemps, der Frühling (e).
 Passer, vorübergehen *; passe bien vite, geht sehr geschwind vorüber.

Quel délicieux jardin! welcher ein anmuthiger Garten! (ä).
 C'est ici où on peut bien, hier kann man recht.
 Les sens, die Sinne.
 Délecter, ergötzen.
 Par, durch, *avec Vaccus.*
 Agréable, angenehm.

La verdure, das ländliche Grün,
das grüne Laub.
L'odorat, der Geruch (ü, e).
La fleur odoriférante, die wohl-
riechende Blume (n).
L'ouïe, das Gehör.
Le doux chant, der süße (ange-
nehme) Gesang (â, e).
Le rossignol, die Nachtigall (en).
Le toucher, das Gefühl (e),
das Fühlen.

Un baiser amical, ein freunds-
chaftlicher Kuß (ü, ße).
Le goût, der Geschmack.
Excellent, vortrefflich.
Le chocolat, Chocolate.
S'asseoir, sich setzen.
Jouir de quelque chose, Etwas
(accus.) genießen *).
Le don précieux, die köstliche
Gabe (n).

131.

Que la verdure fraîche est belle actuellement!
Elle fait du bien à nos yeux, et elle a la couleur de
l'espérance, notre amie la plus fidèle, qui ne nous
quitte jamais, pas même à la mort. Regardez ces
superbes fleurs au teint si frais et si éclatant! et elles
ne boivent que de l'eau. (Notez bien cela, vous au-
tres belles). Le lis blanc a la couleur de l'innocence: la violette bleue marque la douceur: on la peut
voir dans les yeux de Louise. — La germandrée a la
couleur du ciel, notre séjour futur, et la rose, la
reine des fleurs, est l'emblème de la beauté et de
la joie. On voit tout cela personnifié en voyant
Louise.

Que — est belle, wie schön ist. —
La verdure fraîche, das junge,
frische Grün.
Actuellement, gegenwärtig.
Faire du bien, wohl thun *.
Les yeux, die Augen.
La couleur, die Farbe (n).
L'espérance, die Hoffnung (en).
L'amie fidèle, die treue Freun-
din (nen).
Quitter, verlassen *.
Pas même à la mort, auch so-
gar im Tode nicht.
Regarder, betrachten, ansehen *.
Au teint si frais et si éclatant,
mit ihren so frischen und glän-
zenden Farben.
Ne — que, nichts als (nur).
L'eau, das Wasser.

Notez bien cela, vous autres
belles, merken Sie sich das
wohl, meine Schönen.
Le lis blanc, die weiße Lilie (n).
L'innocence, die Unschuld.
La violette bleue, das blaue
Weilchen, die blaue Biöle (n).
Marquer, bezeichnen, anzeigen.
La douceur, die Sanftmuth.
On la peut voir —, man kann
sie — sehen *.
Dans, in, avec le datif.
La germandrée, das Bergiß-
meinnicht (e).
Le ciel, der Himmel.
Le séjour futur, die künftige
Wohnung (en).
La rose, die Rose (n).
L'emblème, das Sinnbild (er).

La beauté, die Schönheit (eu). | Personifié, personifizirt, ver=
 La joie, die Freude (u). | wirklichet.
 On voit, man siehet. *Infin.* se=
 hen *. | En voyant, indem man — siehet.

Conjugaison du verbe passif *gelobt werden*, être loué.

Infinitif.

Prés. gelobt werden, être loué.

<i>Gér.</i> gelobt	} zu werden.	d' }	} être	} loué.
um gelobt		a }		
ohne gelobt		pour être sans être		

Parf. gelobt worden seyn, avoir été loué.

<i>Gér.</i> gelobt worden	} zu seyn.	d' }	} avoir	} loué.
um gelobt worden		à }		
ohne gelobt worden		pour avoir sans avoir		

1. *Participe.* indem man gelobt wird *ic.* étant loué.

2. *Participe.* gelobt worden, été loué.

Indicatif.

Subjonctif.

Présent.

<i>Sing.</i> Ich werde	} je suis loué, etc.	Daß ich gelobt werde	} que je sois loué, etc.
du wirst		daß du — werdest	
er wird		daß er — werde	
<i>Plur.</i> Wir werden	} gelobt,	Daß wir — werden	} Im-
ihr werdet		daß ihr — werdet	
sie werden		daß sie — werden	

Imparfait.

S. Ich wurde du wurdest er wurde	}	je j'étais je fus	loué, ou loué, etc.*	Dasß ich gelobt würde, daß du — würdest, daß er — würde,	}	que je fusse loué, ou je serais loué, etc.*
P. Wir wurden ihr wurdet sie wurden	}	je j'étais je fus	loué, ou loué, etc.*	Dasß wir — würden, daß ihr — wurdet, daß sie — würden,	}	que je fusse loué, ou je serais loué, etc.*

Parfait.

S. Ich bin du bist er ist	}	j'ai été loué, etc.	gelobt worden,	Dasß ich gelobt worden sey, daß du — — seyest, daß er — — sey,	}	que j'aie été loué, etc.
P. Wir sind ihr seyd sie sind	}	j'ai été loué, etc.	gelobt worden,	Dasß wir — — seyn, daß ihr — — seyd, daß sie — — seyn,	}	que j'aie été loué, etc.

Plus-que-parfait.

S. Ich war du warst er war	}	j'avais été ou j'eus été loué, etc.	gelobt worden,	Dasß ich gelobt worden wäre, daß du — — wärest, daß er — — wäre,	}	que j'eusse été ou j'aurais été loué, etc.**
P. Wir waren ihr wäret sie waren	}	j'avais été ou j'eus été loué, etc.	gelobt worden,	Dasß wir — — wären, daß ihr — — wäret, daß sie — — wären,	}	que j'eusse été ou j'aurais été loué, etc.**

Futur.

S. Ich werde du wirst er wird	}	je serai loué, etc.	gelobt werden,	Dasß ich werde daß du werdest daß er werde	}	que je serai loué, etc.
P. Wir werden ihr werdet sie werden	}	je serai loué, etc.	gelobt werden,	Dasß wir werden daß ihr werdet daß sie werden	}	que je serai loué, etc.

* Je serais loué, sans daß: Ich würde gelobt.

** Sans daß, on dit: Ich wäre gelobt worden, j'aurais été loué.

Futur passé.

S. Ich werde du wirst er wird	} gelobt worden seyn, etc.	j'aurais été loué, etc.	Wann ich werde wann du wirst wann er wird	} gelobt worden seyn, etc.	j'aurais été loué, etc.
P. Wir werden ihr werdet sie werden		Wir werden wann ihr werdet wann sie werden			

Conditionnel présent.

Conditionnel passé.

S. Ich würde du würdest er würde	} gelobt werden, etc.	je serais loué, etc.	Ich würde du würdest er würde	} gelobt worden seyn, etc.	j'aurais été loué, etc.
P. Wir würden ihr würdet sie würden		Wir würden ihr würdet sie würden			

La langue allemande ne fait point usage de l'imperatif des verbes passifs.

† Il faut remarquer, que le verbe *haben* (*avoir*) est l'auxiliaire des verbes *actifs*, et que *werden* et *seyn* (*être*) est celui des *passifs* et de quelques *neutres*. P. ex. Ich werde geschlagen, je suis battu. Dieses Buch ist gedruckt, ce livre est imprimé; c'est-à-dire on l'a imprimé. Dieses Buch wird hier gedruckt, ce livre est imprimé ici; c'est-à-dire on l'imprime. Der Dieb ist schon gehängt, le voleur est déjà pendu; c'est-à-dire on l'a déjà pendu. Der Dieb wird jetzt gehängt, le voleur est pendu à présent; c'est-à-dire on le pend &c.

Ich bin gegangen, je suis allé, est un verbe neutre au parfait indéfini.

Thèmes sur quelques verbes passifs.

132.

Maintenant conjugurons un peu. *Présent*; J'aime et je suis aimé, tu aimes et tu es aimé, il aime et il

il est aimé, nous aimons et nous sommes aimés, vous aimez et vous êtes aimés, ils aiment et ils sont aimés. *Imparfait*: J'aimais et j'étais aimé, tu aimais et tu étais aimé, il aimait et il était aimé, nous aimions et nous étions aimés, vous aimiez et vous étiez aimés, et ils aimaient et ils étaient aimés. *Parfait*: J'ai aimé, et je n'ai pas été aimé, tu as aimé, et tu n'as pas été aimé, il a aimé et il n'a pas été aimé, etc. — De grâce, Monsieur, finissons; car cela m'ennuie, tout beau qu'il est.

Maintenant, jetzt.
 Conjuguer, conjugiren.
 Un peu, ein wenig.
 Présent, gegenwärtige Zeit.
 Aimer, lieben.
 Etre aimé, geliebet werden.
 Imparfait, kaum vergangene Zeit.

Parfait, völlig vergangene Zeit.
 De grâce, ich bitte Sie.
 Finir, endigen.
 Cela m'ennuie, es macht mir lange Weile.
 Tout beau qu'il est, so schön es auch ist.

133.

Lisette est aimée et louée de tout le monde, parce qu'elle est sage et appliquée; mais Charles, son frère, est haï et méprisé, parce qu'il est fort méchant et paresseux. Charles, lui dis-je dernièrement, tu as été châtié aujourd'hui pour avoir été méchant et demain tu le seras aussi, si tu ne te corriges pas; mais si tu te corriges, tu seras aimé et récompensé.

Lisette, Lisette.
 Tout le monde, Jedermann.
 Parce que, weil.
 Sage, artig.
 Appliquée, ee, fleißig.
 Mais, aber, allein.
 Charles, Carl.
 Etre haï, gehaßt werden*.
 Etre méprisé, verachtet werden*.
 Fort méchant, e, sehr unartig.
 Paresseux, se, faul.
 Lui dis-je dernièrement, sagte ich neulich zu ihm.

Etre châtié, gestraft werden*.
 Pour avoir été méchant, weil du unartig gewesen bist.
 Si tu ne te corriges pas, wenn du dich nicht besserst.
 Si tu te corriges, wenn du dich besserst.
 Tu sera a. et rec., so wirst du gel. und bel. werden. Après so (alors) le verbe se transpose. (Non pas: so du wirst).
 Etre récompensé, belohnt werden*.

134.

Les habiles gens sont estimés et recherchés; mais les ignorans sont ordinairement méprisés de tout le monde

monde; et il est bien triste d'être méprisé. Pour ne pas l'être, apprenez dans votre jeunesse des choses bonnes et utiles, et (so) vous serez honorés et loués. Au reste, soyez vertueux; car la vertu est toujours récompensée, parce qu'elle se récompense d'elle-même.

Les habiles gens, die geschickten Leute.

Etre estimé, geschätzt werden*.

Etre recherché, gesucht werden*.

Les ignorans, die Unwissenden.

Ordinairement, gewöhnlich.

Mépriser, verachten.

Bien triste, sehr traurig.

Pour, um.

Apprendre, lernen.

Dans votre jeunesse, in Eurer Jugend.

Des choses bonnes et utiles, gute und nützliche Dinge.

Et vous serez hon. et l. (alors), so werdet Ihr g. u. gel. werden.

Etre honoré, geehret werden.

Au reste, übrigens.

Vertueux, se, tugendhaft.

Car, denn.

La vertu, die Tugend (en).

Toujours, immer, jederzeit.

Parce qu'elle se récompense d'elle-même, weil sie sich selbst belohnet.

Des verbes neutres.

Ceux qui sont réguliers, se conjugent comme le verbe actif loben; mais il y en a, qui prennent toujours l'auxiliaire haben, et d'autres, qui prennent celui de seyn; p. ex. begegnen, rencontrer, prend l'auxiliaire seyn; et träumen, rêver, songer, prend haben. Voyez la table des verbes neutres.

Thèmes sur quelques verbes neutres.

135.

Je n'ai pas bien dormi la nuit passée. J'ai rêvé, que j'avais rencontré dans une forêt ma Charlotte, qu'un ogre borgne poursuivait. Ah! s'écria-t-elle, en me voyant, j'ai tant couru, que je n'en puis plus. Cachez-moi; car l'ogre veut me manger: Le voilà. Monseigneur, lui disais-je en tremblant, si vous voulez absolument manger quelqu'un, mangez-moi... et laissez-moi ma Charlotte. Non, dit-il, elle est plus tendre que vous; cependant pour ne vous pas séparer, je

vous

vous mangerai tous deux. Cela dit, il me prit par les cheveux, et . . . je me réveillai.

Bien, gut.

Dormi, geschlafen *.

Rêver, träumen; j'ai rêvé, es hat mir geträumet.

La nuit passée, vergangene Nacht.

Dans une forêt, in einem Walde. Ma Charlotte, meinem Lottchen.

Rencontrer, begegnen, régît le *datif* en allemand.

Un ogre borgne, ein einäugiger Popanz (e).

Poursuivre, verfolgen.

Ah! s'écria-t-elle, ach! schrie sie. *Inf.* schreien *.

En me voyant, da sie mich sah. *Inf.* sehen *.

J'ai tant couru, ich bin so sehr gelaufen. *Inf.* laufen *.

Que je n'en puis plus, daß ich nicht mehr fort kann. *Infin.* können *.

Cachez, verberge. *Inf.* verbergen * (verstecke. *Infin.* verstecken *.)

Vent me manger, will mich fressen *.

Le voilà, da ist er.

Monseigneur, gnädiger Herr.

En tremblant, zitternd.

Si vous voulez absolument manger quelqu'un, wenn Sie durchaus Jemanden fressen wollen.

Et laissez-moi, und lassen Sie mir.

Tendre, zart (au comparat.)

Que vous (que toi) als Du.

Cependant, indessen, doch.

Séparer, trennen.

Je vous mangerai tous deux, will ich Euch beide fressen *.

Cela dit, als er das gesagt hatte.

Prendre, fassen.

Par les cheveux, bei den Haaren.

Se réveiller, erwachen; je me réveillai, ich erwachte.

Conjugaison du verbe réfléchi ou réciproque sich freuen, se réjouir.

Infinitif.

Prés. sich freuen, se réjouir.

Gér. sich zu freuen, $\left. \begin{array}{l} \text{de} \\ \text{à} \end{array} \right\}$ se réjouir.

um sich zu freuen, pour se réjouir.

ohne sich zu freuen, sans se réjouir.

Parf. sich gefreuet haben, s'être réjoui.

Gér. sich gefreuet $\left. \begin{array}{l} \text{de} \\ \text{à} \end{array} \right\}$ s'être $\left. \begin{array}{l} \text{zu haben,} \\ \text{pour s'être} \\ \text{sans s'être} \end{array} \right\}$ réjoui.

1. *Part.* sich freuend, et. se réjouissant.

2. *Part.* sich gefreuet, se réjoui.

Indicatif.

Subjonctif.

Présent.

<p>S. Ich freue mich, Je me réjouis. du freuest dich, tu te réjouis. er freuet sich, il se réjouit.</p>	<p>Daß ich mich freue, que je me réjouisse. daß du dich freuest, que tu te réjouisses. daß er sich freue, qu'il se réjouisse.</p>
<p>P. Wir freuen uns, nous nous réjouissons. ihr freuet euch, vous vous réjouissez. sie freuen sich, ils se réjouissent.</p>	<p>Daß wir uns freuen, que nous nous réjouissions. daß ihr euch freuet, que vous vous réjouissiez. daß sie sich freuen, qu'ils se réjouissent.</p>

Imparfait.

<p>S. Ich freuete mich, du freuetest dich, er freuete sich,</p>	<p>je me réjouissais, ou je me réjouis, etc.</p>	<p>Daß ich mich freuete, daß du dich freuetest, daß er sich freuete,</p>	<p>que je me réjouisse, ou je me réjouirais, etc.</p>
<p>P. Wir freueten uns, ihr freuetet euch, sie freueten sich,</p>		<p>Daß wir uns freueten, daß ihr euch freuetet, daß sie sich freueten,</p>	

Parfait.

<p>S. Ich habe mich du hast dich er hat sich</p>	<p>je me suis réjoui, etc. gefreuet,</p>	<p>Daß ich mich gefreuet habe, daß du dich gefreuet habest, daß er sich gefreuet habe,</p>	<p>que je me sois réjoui, etc.</p>
<p>P. Wir haben uns ihr habet euch sie haben sich</p>		<p>Daß wir uns gefreuet haben, daß ihr euch gefreuet habet, daß sie sich gefreuet haben,</p>	

Plus-

Plus-que-parfait.

S. Ich hatte mich du hattest dich er hatte sich	} gefreuet, etc.	je m'étais, ou je me fus réjoui	Daß ich mich gefreuet hätte, daß du dich gefreuet hättest, daß er sich gefreuet hätte,	} que je me fusse réjoui, ou je me serais réjoui, etc. *)
P. Wir hatten uns ihr hattet euch sie hatten sich		je me fus réjoui	Daß wir uns gefreuet hätten, daß ihr euch gefreuet hättet, daß sie sich gefreuet hätten,	

Futur.

S. Ich werde mich du wirst dich er wird sich	} freuen, etc.	je me réjouirai,	Ich werde mich du werdest dich er werde sich	} je me réjouirai, etc.
P. Wir werden uns ihr werdet euch sie werden sich		je me réjouirai,	Wir werden uns ihr werdet euch sie werden sich	

Futur passé.

S. Ich werde mich du wirst dich er wird sich	} gefreuet haben, etc.	je me serai réjoui, etc.	Ich werde mich du werdest dich er werde sich	} gefreuet haben, je me serai réjoui, etc.
P. Wir werden uns ihr werdet euch sie werden sich		je me serai réjoui, etc.	Wir werden uns ihr werdet euch sie werden sich	

Conditionnel présent.

S. Ich würde mich du würdest dich er würde sich	} freuen, etc.	je me réjouirais,	Ich würde mich du würdest dich er würde sich	} gefreuet haben, je me serais réjoui, etc.
P. Wir würden uns ihr würdet euch sie würden sich		je me réjouirais,	Wir würden uns ihr würdet euch sie würden sich	

Conditionnel passé.

S. Ich würde mich du würdest dich er würde sich	} freuen, etc.	je me réjouirais,	Ich würde mich du würdest dich er würde sich	} gefreuet haben, je me serais réjoui, etc.
P. Wir würden uns ihr würdet euch sie würden sich		je me réjouirais,	Wir würden uns ihr würdet euch sie würden sich	

*) Sans daß: Ich hätte mich gefreuet ic.

1. Impératif.

2. Impératif.

3. Impératif.

S. Freue dich, réjouis-toi, daß er sich freue, qu'il se réjouisse.	S. Du sollst dich er soll sich	} tu te réjouira, etc.	Laß	} uns freuen,	} réjouissons-nous.
P. Freuet euch, réjouissez-vous, daß sie sich freuen, qu'ils se réjouissent.	P. Ihr sollt euch sie sollen sich		Lasset lassen sie		

Qu'on conjugue de même: sich irren, se tromper: sich bekümmern, se soucier etc.

Tous les verbes réfléchis prennent haben pour auxiliaire.

Il y a des verbes qui sont réfléchis en allemand sans l'être en français, comme :

Sich bemühen, tâcher.	} oser	Sich getrauen,
Sich fürchten, avoir peur.		Sich unterstehen*,
Sich aufhalten*, séjourner, demeurer.	} vomir.	Sich schämen, avoir honte.
Sich übergeben*,		Sich stellen, faire semblant.
Sich erbrechen*,		Sich verstellen, dissimuler.
		Sich verfärben, changer de couleur etc.

D'autres sont réfléchis en français, sans l'être en allemand, comme :

S'en aller, weggehen*.	} geschehen*.	Se passer,
Se confesser, beichten.		Se faire,
S'écrier, ausrufen*.	} verwelfen.	Se gâter, verderben*.
S'endormir, einschlafen*.		Se laisser, müde werden*.
Se faner,		Se lever, aufstehen*.
Se flétrir,		Se promener, spazieren gehen*.
Se taire schweigen*,		

Se repentir , bereuen.	S'enfuir , entfliehen*.
Se reposer , ausruhen.	S'en retourner , umkehren.
Se fier , trauen.	S'arrêter , stehen bleiben* , still stehen*.
Se méfier , ein Mißtrauen setzen.	S'en revenir , zurückkom- men*.
S'appeller , heißen*.	S'appercevoir , merken , ge- wahr werden*.
Se refroidir , kalt werden*.	Se moquer de quelqu'un , einen veriren , verspot- ten , ic.
Se faire saigner , zur Ader lassen*.	
Se douter , } muthmaßen, vermuthen.	

Remarquez encore ces manières de s'exprimer en allemand :

Sich krank essen* , trinken* , sitzen* , ic. se rendre malade à force de manger , de boire , d'être assis , etc.

Sich heiser reden , s'enrouer à force de parler.

Sich arm bauen , s'appauvrir à force de bâtir.

Sich aus dem Athem laufen* , courir à perte d'haleine.

Sich zu Tode laufen* , saufen* , se tuer à force de courir , de boire , etc.

Sich arm saufen* , boire tout son bien.

Sich aus einem Handel herauslügen* , se tirer d'une affaire à force de mentir.

Thèmes sur quelques verbes réfléchis.

136.

Bon jour , mon cher ami , comment vous portez-vous ? — Je me porte aujourd'hui , comme je me portais hier , c'est-à-dire fort mal. — Pourquoi vous êtes-vous donc levé ? — Je croyais , que je me porterais mieux hors du lit. La tête me tourne ; je me recoucherai. Plût à Dieu , que je me couchasse pour la dernière fois ; car je suis dégoûté de ma vie. — Tenez , voilà une lettre , quand vous l'aurez lue , vous ne le serez plus.

Bon

Bon jour, guten Morgen.

Cher, e, lieb, theuer.

Comment, wie.

Se porter, sich befinden *. *Imparfait*: ich befand mich, du befandst dich, er befand sich ic.

Second partic. befunden ic.

C'est-a-dire, nämlich.

Mal, übel.

Se lever, aufstehen *. *Prés.* ich stehe auf, du stehest auf, er stehet auf ic. *Imparf.* ich stand auf, du standst auf, er stand auf ic. *2. Part.* aufgestanden ic.

2. Part. aufgestanden ic.

Mieux, besser.

Hors du lit, außer dem Bette.
La tête me tourne, es wird mir schwindlicht.

Se recoucher, sich wieder nieder legen.

Plût à Dieu, wollte Gott.

Pour la dernière fois, zum letzten Male.

Etre dégoûté de la vie, des Lebens müde (überdrüssig) seyn *.

Tenez voilà, da haben Sie (da habt Ihr).

La lettre, der Brief (e).

Lu, e, gelesen. *Inf.* lesen *.

Ne — plus, nicht mehr.

137.

Monsieur, je me suis toujours flattée, que vous m'aimiez autant que je vous aime, mais je vois maintenant, que je me suis trompée. Je me suis apperçue, que vous êtes fâché contre moi de ce que je me suis promenée avec mon cousin. Pourquoi n'êtes-vous pas venu chez-moi? — Je me suis informée à votre medecin de votre maladie, et il m'a dit, qu'il se doutait, que la jalousie causait votre mal. J'avoue, que cela m'a fort surprise; car votre jalousie n'est qu'imaginaire. Venez vite, demander pardon à votre sincère amie, etc.

Se flatter, sich schmeicheln. Ce verbe, tout comme sich vornehmen *, se proposer; sich einbilden, s'imaginer; sich vorstellen, se figurer, etc. prend à la première et à la seconde personne du singulier le *datif* mir et dir, et non pas l'accusatif mich et dich. Par ex. Ich schmeichle mir, du schmeichelst dir ic. Ich nehme mir vor, du nimmst dir vor ic.

(Pour les autres cas des pronoms personnels *se*, sich; *nous*, uns; *vous*, euch; *se*, sich; ils

sont à la fois *datifs* et *accusatifs* dans les deux langues.)

Autant que, so sehr als.

Je vois, ich sehe. *Inf.* sehen. *.

Se tromper, sich irren.

S'appercevoir, gewahr werden *, bemerken.

Etre fâché contre quelqu'un, auf (über) Jemanden böse seyn *.

De ce que je me suis promenée, weil ich spazieren gegangen bin.

Chez, zu, avec le *datif*, se dit après un mouvement.

S'informer à quelqu'un de quelque chose, sich bei Jemanden nach Etwas erkundigen.

La maladie, die Krankheit (en).

Se douter, muthmaßen.

La jalousie, die Eifersucht.

Le mal, das Uebel.

Causer, verursachen.

Avouer, gestehen *.

Surprendre quelqu'un, einen in Verwunderung setzen.

N'est qu'imaginaire, besteht nur in der Einbildung.

Venez vite, kommen Sie (kommen) geschwind.

Demander pardon à quelqu'un, einen um Verzeihung bitten*.

Sincère, aufrichtig.

138.

Je me suis proposé de me lever tous les matins à six heures, et de me coucher tous les soirs à dix. A quelle heure vous levez-vous ordinairement? — Quelquefois à cinq heures, mais quelquefois aussi à huit. Quand je me couche à une heure, je me lève à huit. — A quelle heure vous êtes-vous levé aujourd'hui? — Je me suis levé aujourd'hui à quatre heures, parce que je me suis couché hier au soir à neuf heures.

Se proposer, sich vornehmen*.

2. Part. vorgenommen; au datif.

Tous les matins, alle Morgen.

A six heures, um sechs Uhr.

Se coucher, schlafen (zu Bette) gehen * ic. Prés. Ich gehe schlafen, du gehest schlafen, er gehet schlafen ic. Je me suis couché, ich bin schlafen gegangen ic. Voyez le verbe gehen, parmi les irréguliers, page 211.

Tous les soirs, alle Abend.

Hier au soir, gestern Abend.

A quelle heure, um wie vie Uhr.

Quelquefois, bisweilen, manch mal.

Parce que je me suis couché hier au soir —, weil ich gestern Abend — schlafen gegangen bin.

139.

Où est Monsieur votre cousin? — Il est encore au lit. — Quand se levera-t-il? — Quand on aura servi le diner. — Il s'endort au concert, il s'endort au bal, il perdra tout son esprit à force de dormir. — Comment peut on perdre ce qu'on n'a pas? — Vous vous moquez. Il a de l'esprit; mais il est indolent, et son père en est la cause. — Comment son père? — Il

lui

lui a donné trop de maîtres dans sa jeunesse ; il le forçait d'apprendre le latin, l'espagnol, l'italien, l'anglais, l'allemand, la géographie, l'astronomie, les mathématiques, la musique, etc. Tout cela l'a dégoûté des livres et du monde. Il est vrai, il faut apprendre quelques langues étrangères ; mais pas tant à la fois. — Parle-t-il donc toutes ces langues ? — Il n'en parle aucune ; il ne sait pas même l'orthographe de sa langue maternelle ; c'est que ses maîtres ignoraient l'art nécessaire de rendre l'étude amusante et agréable.

Etre au lit, im Bette liegen * ;
il est encore au lit, er liegt
noch im Bette.

Servir, auftragen * ; *2d part.*
servi, aufgetragen.

Le diner, das Mittagessen.

S'endormir, einschlafen * ;
il s'endort, er schläft ein.

Perdre, verlieren * ; il perdra
tout son esprit, er wird noch
allen seinen Verstand verlieren.

A force de dormir, durch das
viele Schlafen.

Comment ? Wie ?

Pouvoir, können * ; peut-on,
kann man.

Vous vous moquez, Sie scher-
zen.

Mais, aber, allein.

Il est indolent, es ist ihm Alles
gleichgültig, ou es rührt ihn
nichts.

En est la cause, ist schuld da-
ran.

Il lui a donné trop de maîtres,
er hat ihm zu viele Lehrer
gehalten (gegeben).

Dans, in, a *Vabl.* ici.

La jeunesse, die Jugend.

Forcer, zwingen * ; il le for-
çait, er zwang ihn.

La musique, die Musik, Ton-
kunst.

Le latin, lateinisch.

L'espagnol, spanisch.

L'italien, italienisch.

L'anglais, englisch.

L'allemand, deutsch.

La géographie, die Erdbeschrei-
bung.

L'astronomie, die Sternkunde.

Les mathématiques, die Mathe-
matik.

D'apprendre, zu lernen.

Tout cela, alles dieses.

L'a dégoûté des livres et du
monde, hat ihm die Bücher
und die Welt verleidet.

Il faut, man muß. *Inf.* müssen *.

Une langue étrangère, eine
fremde Sprache (n).

A la fois, zugleich, auf einmal.

Ne - aucune, keine.

Il ne sait pas même, er kann
nicht einmal.

L'orthographe, die Orthogra-
phie, Rechtschreibung.

La langue maternelle, die Mut-
tersprache (n).

C'est que, weil.

Ignoraient l'art nécessaire, die
nöthige Kunst nicht verstan-
den. *Inf.* nicht verstehen *,
nicht wissen *.

De rendre l'étude amusante et
agréable, das Studiren un-
terhaltend und angenehm zu
machen.

Verbes impersonnels.

Plusieurs de ces verbes se conjuguent, mais seule-
ment à la 3me personne du singulier, comme le verbe
actif

actif loben, louer. Il y en a d'autres, qui sont irréguliers. En voici quelques-uns de la première sorte :

Regnen, pleuvoir.

Indicatif.

Subjonctif.

Présent.

Es regnet, il pleut.

Daß es regne, qu'il pleuve.

Imparfait.

Es regnete, il pleuvait.

Daß es regnete, qu'il plût.

Parfait.

Es hat geregnet, il a plu.

Daß es geregnet habe, qu'il ait plu.

Plus-que-parfait.

Es hatte geregnet, il avait plu.

Daß es geregnet hätte, qu'il eût plu.

Futur.

Es wird regnen, il pleuvra.

Daß es regnen werde, qu'il pleuvra.

Futur passé.

Es wird geregnet haben, il aura plu.

Daß es werde geregnet haben, qu'il aura plu.

Conditionnel présent.

Conditionnel passé.

Es würde regnen, il pleuvrait.

Es würde geregnet haben, il aurait plu.

De même se conjuguent aussi donnern, tonner; schneyen, neiger; hageln ou schlossen, grêler. Es blißet,

il

il fait des éclairs. Es thauet, il tombe de la rosée; et il dégèle.

Es ist est exprimé en français de cinq manières différentes:

I n d i c a t i f.

Présent.

Es ist, il y a, il est, c'est, il fait, il vaut.

Imparfait.

Es war, il y avait (il y eut), il était (il fut), c'était (ce fut), il faisait (il fit), il valait (il valut).

Parfait.

Es ist gewesen, il y a eu, il a été, ç'a été, il a fait, il a valu, etc.

Futur.

Es wird seyn, il y aura, il sera, ce sera, il fera, il vaudra, etc.

† Le verbe impersonel: Es gibt, est aussi exprimé par *il y a*; p. ex. Es gibt Leute, welche sagen, *il y a* des gens, qui disent, etc. Es gab deren, *il y en avait*. Es hat deren gegeben, *il y en a eu*. Es wird deren geben, *il y en aura*, etc.

†† Les Français, en joignant à leur *c'est* un nom suivi de la conjonction *que* et d'un verbe, mettent le nom au cas, que le verbe demande: les Allemands au contraire mettent le nom au nominatif, et lui joignent *le relatif* der, die, das, (*qui*) au cas, que le verbe exige, comme: Gott ist es, dem wir unser Leben verdanken, *c'est à Dieu que nous devons* notre vie, etc.

Voici une liste des verbes impersonnels, qui sont le plus en usage, et dont la plupart ne peuvent se rendre en français que par une circonlocution. Quelques-uns sont dans *le cas contraire*.

Es frieret, il gèle. Es ist heiß, il fait très-chaud.
Es ist warm, il fait chaud. Es ist kalt, il fait froid.

Es ist schönes Wetter, il fait beau-temps.	Es reifet, il fait de la gelée blanche.
Es ist schlimmes Wetter, il fait mauvais-temps.	Es kommt darauf an, il s'agit de.
Es ist windig, il fait du vent.	Es begibt sich, } il arrive.
Es hat eingeschlagen, la foudre est tombée.	Es ereignet sich, }
Es nebelt, il fait du brouillard.	Es geschieht, }
	Es trägt sich zu, }
	Es gebührt sich, } il con-
	Es geziemet sich, } vient, etc.

Les suivans prennent après eux *l'accusatif des pronoms personnels*, et peuvent, avec leur secours, se conjuguer par tous les temps et toutes les personnes :

Es hungert mich, j'ai faim; es hungert dich, es hungert ihn, es hungert sie, es hungert uns, es hungert euch, es hungert sie. On dit aussi: ich habe Hunger.	Es schläfert mich, j'ai sommeil, etc.
Es dürstet mich, j'ai soif, etc.	Es freuet mich, je suis (j'en suis) bien-aise, etc.
Es frieret mich, j'ai froid, etc.	Es befremdet mich, je trouve étrange, etc.
Es verdrießt mich, je (j'en) suis fâché, etc.	Es wundert mich, je m'étonne, etc.
Es schauert mich, je frissonne, etc.	Es reuet mich, je me (m'en) repens, etc.
	Es verlanget mich, il me tarde, etc.
	Es dünket mich, il me semble, il me paraît, etc.

Les suivans prennent *le datif des pronoms personnels* :

Es ist mir Angst, j'ai peur; es ist dir Angst, es ist ihm Angst, es ist ihr Angst, es ist uns Angst, es ist euch Angst, es ist ihnen Angst, ic.	Es ist (thut) mir leid, je (j'en) suis fâché, etc.
Es ist mir lieb, je (j'en) suis bien-aise, etc.	Es scheint mir, } il me sem-
	Es deucht mir, } ble, etc.
	Es kommt mir } il me pa-
	vor, } rait, etc.
	Es gefällt mir, } il me
	Es beliebt mir, } plait, etc.

Es begegnet mir, il m'arrive, etc.

Es behaget mir, es befömmt mir wohl, cela me fait du bien, etc.

Es ecstelt mir, j'ai du dégoût, etc.

Es fällt mir leicht, il m'est facile, etc.

Es gebühret mir, cela me vient de droit, etc.

Es grauet mir, j'ai de l'horreur, etc.

Es ist mir warm, j'ai chaud, etc.

Es ist mir wohl, je me porte bien, etc.

Es ist mir übel, je me trouve mal, j'ai mal au coeur.

Es gehöret mir, cela m'appartient, etc.

Es gehet mir wohl, je suis bien dans mes affaires, etc.

Es gelingt mir, } je réussis,
Es glückt mir, } etc.

Es mangelt mir, es fehlt mir an Geld, je manque d'argent, etc.

Es gefällt mir hier, je me plais ici, etc.

Es mißfällt mir, il me déplaît, etc.

Es mißlingt mir, } je ne réussis
Es mißrät mir, } pas, etc.

Es hat mir geträumet, j'ai rêvé, ou j'ai songé, etc.

Il est une seconde espèce de verbes impersonnels, qui au lieu du pronom *es*, prennent le pronom *man*, comme en français; p. ex.

Man sagt, on dit.

Man schreibt, on écrit.

Man glaubt, on croit.

Man betrügt sich, on se trompe.

Man bildet sich ein, on s'imagine.

Le verbe impersonnel *il faut*, se rend en allemand de différentes manières; voici comment:

Il faut travailler, étudier, etc. *ich muß, du mußt, er muß, man muß* ꝛ. *arbeiten, studiren, ꝛ.*

Il faut de la patience, *man muß Geduld haben.*

Il faut du temps, *es braucht Zeit, es gehöret Zeit dazu, es wird Zeit dazu erfordert.*

Il faut que je m'en aille (il faut m'en aller), *ich muß fortgehen.*

Il faut que tu restes (il faut rester), *du mußt bleiben.*

Il faut qu'il vienne, *er muß kommen. Il faut venir, man muß kommen.*

Il me faut de l'argent, ich brauche Geld, ich muß Geld haben, ich habe Geld nöthig.

Que vous faut-il pour votre peine? Was bekommen Sie für Ihre Mühe?

Combien vous faut-il? wie viel müssen Sie haben?

Il demande *plus* qu'il *ne* lui faut, er fordert mehr als ihm zukömmt (gebühret).

Il s'en faut beaucoup, es fehlet viel daran. Peu s'en faut, es fehlet nicht viel mehr.

Il s'en fallait plus de la moitié, es fehlet über die Hälfte. daran.

† Müssen, est rendu par devoir ou *c'est*, après le nominatif d'un pronom interrogatif ou relatif; p. ex. Qui doit parler (à qui *est-ce* à parler)? Wer muß reden? *C'est* à moi à parler, ich muß reden, ic.

Thèmes sur quelques verbes impersonnels.

140.

Il neige aujourd'hui, il neigea hier, et selon toutes les apparences il neigera aussi demain. — Qu'il neige: je voudrais, qu'il neigeât encore davantage et qu'il gelât; car je me porte toujours très-bien, quand il fait bien froid. — Et moi, je me porte fort bien, quand il ne fait ni froid ni chaud. Il fait aujourd'hui un trop grand vent; nous irons à la maison. — Il est encore de bonne heure, et je ne vais pas encore à la maison. — Quel village est cela? — Je crois, que c'est *Schmierbach*. — Y a-t-il de bon vin? — Je crois, qu'il y en a. — Combien de temps y a-t-il que vous êtes en Allemagne? — Il y a à peu près un an. — Est-il possible?

Selon toutes les apparences, allem. Anscheine nach.

Il neigera aussi demain, wird es auch morgen schneien. (Non pas: es wird, le verbe et le pronom se transposent après un *adverbe*, une *préposition*

etc, comme ici après l'adverbe morgen, demain).

Qu'il neige, es mag schneien (Impératif).

Je voudrais, ich wollte. *Inf.* wollen *.

Davantage, it. plus, mehr.

Qu'il

Qu'il gelât, daß es fröre. *Inf.*
frieren *.

Bien froid, recht kalt.

Ne — ni — ni. weder — noch.

Un trop grand vent, gar zu
windig.

Nous irons —, wir wollen —
gehen *.

De bonne heure, frühe.

Je ne vais pas encore, ich gehe
noch nicht.

Quel village est cela? was ist
das für ein Dorf?

Croire, glauben. Je crois, que
c'est, ich glaube, es ist.

De bon vin, guten Wein (*à
l'accus.*)

Y a-t-il —? gibt es — darin?

Combien de temps y a-t-il que
vous êtes? wie lange sind Sie
nun?

En Allemagne, in Deutschland.

A-peu-près, ungefähr.

Un an, ein Jahr (e).

141.

Voilà une belle auberge, où il y a de la musique; il faut y entrer. — Il est déjà tard, mon ami, nous ferons mieux, de nous retirer. — Il n'est pas encore tard, il est cinq heures. — S'il n'est pas plus tard, nous y entrerons. — Eh bien, comment vous plaisez-vous ici? — Je m'y plais très-bien. — Connaissez-vous cette Demoiselle-là? — C'est ma voisine. — C'est une belle Demoiselle. S'il ne faisait pas si chaud ici, je danserais avec elle. Qui est ce Monsieur, qui lui parle? — C'est son amant, qui est extrêmement jaloux.

Voilà, da ist.

Une auberge, ein Wirthshaus
(â, er).

Où, worin.

De la musique, Musik.

Il faut y entrer, wir müssen
hineingehen *.

Tard, spät.

Nous ferons mieux, wir werden
besser thun *.

De nous retirer, wenn wir nach
Hause gehen *.

Nous y entrerons, so wollen wir
hineingehen *. (Wir wollen,
nous voulons, est transposé

ici, après la conjonction ex-
plétive so (done).

Eh bien, comment vous plai-
sez-vous? nun, wie gefällt es
Ihnen? *Inf.* gefallen *.

Je m'y plais très-bien, es ge-
fällt mir recht wohl hier.

Connaissez-vous? kennen* Sie?

Une Demoiselle, ein Frauen-
zimmer, eine Jungfer (n).

La voisine, die Nachbarin (nen).

L'amant, der Liebhaber.

Etre extrêmement jaloux, auf-
serordentlich eifersüchtig seyn.

142.

Je me doutais bien, que vous auriez faim, et que Monsieur votre frère aurait soif; c'est pourquoi je vous ai amené ici. Je suis fâché de ce que Mademoiselle

selle votre soeur n'est pas là; cependant je suis bien-aise que vous soyez ici. Mais je trouve étrange, que vous ne buviez pas. — J'ai sommeil. — Tantôt vous avez sommeil, tantôt froid, et tantôt quelque autre chose, je crois que vous pensez trop à l'infidélité de celle, que vous avez choisie pour votre future. Bannissez cette pensée de votre esprit, et considérez, qu'il y a encore un grand nombre de bonnes filles au monde, et qu'il s'en trouvera une parmi elles, qui vous restera fidèle jusqu'à la mort. — Je suis dégoûté des filles, des femmes, et des hommes aussi.

Se douter, vermuthen, muth-
maßen.

C'est pourquoi, deswegen.

Je vous ai, habe ich Sie (Euch),
transposé après deswegen.

Ici, hierher,

Amener, führen.

Je suis bien aise, es ist mir lieb.

Mais je trouve étrange, aber es
befremdet mich.

Que vous ne buviez pas, daß
Sie nicht trinken*.

Tantôt vous avez sommeil, bald
schläfert es Sie.

Tantôt froid, bald frieret es
Sie.

Et tantôt quelque autre chose,
und bald ist Ihnen etwas
Anderes.

(Après les *adverbes* etc., com-
me ici après bald, le pronom
et le verbe est transposé; et
on ne dit pas alors, comme
ordinairement: Es schläfert
Sie, es friert Sie, etc.)

Vous pensez trop à, Sie den-
ken zu viel an (à *l'accus.* ici).

L'infidélité, die Untreue, Treu-
losigkeit (en).

Choisir *pour*, wählen, aussuchen
zu, avec le *datif*.

Bannir *de*, verbannen aus, avec
le *datif*.

La pensée, der Gedanke (n).

L'esprit, das Gemüth (er).

Qu'il y a encore —, daß es noch
— gibt. *Inf.* geben*.

Le nombre, die Anzahl.

Qu'il s'en trouvera une parmi
elles, daß sich eine unter ihnen
finden wird. *Inf.* finden*.

Jusqu'à la mort, bis in den Tod.

Restera fidèle, treu bleiben*
wird (wird en arrière, après
le *pron. rel.*)

Je suis dégoûté des filles, etc.,
ich bin der Mädchen ic. über-
drüssig, ou die Mädchen ic.
sind mir verleidet.

Des verbes irréguliers.

Les verbes irréguliers sont ceux, qui s'écartent dans quelques-uns de leurs temps des règles générales, que l'on a données.

Cette irrégularité se trouve dans tous les verbes irréguliers au second participe, à l'imparfait de l'in-

l'indicatif et à celui *du subjonctif*. Il en est d'autres, qui, outre cette irrégularité, en ont encore dans *la seconde et troisième personne du singulier du présent de l'indicatif*, et dans *la seconde personne du singulier de l'impératif*. Les autres temps de ces verbes se conjuguent comme ceux des verbes réguliers.

Le second participe de ces verbes adopte, comme les réguliers, le prépositif *ge*; mais sa terminaison est la même que celle de *l'infinitif*.

La plupart de ces verbes changent au second participe la *voyelle radicale* de l'indicatif, quelques-uns la *consonne*, d'autres demeurent invariables.

L'imparfait du subjonctif dans les verbes irréguliers se forme de celui de l'indicatif, en changeant les radicales *a, o, u*, en *â, ô, û*, en lui donnant d'ailleurs les terminaisons propres à chaque personne; p. ex. *Ich käme*, je venais; *daß ich käme*, que je vinsse, etc. *Ich gösse*, je versais; *daß ich gösse*, que je versasse, etc. *Ich trug*, je portais, *daß ich trüge*, que je portasse, etc. Je pense, qu'il est superflu de dire, que, si une de ces voyelles ne se trouve pas à l'indicatif, les deux imparfaits sont semblables, à l'*e finale* et additionnelle du conjonctif près.

La 2e et la 3me personne du présent de l'indicatif ne sont irrégulières que lorsque la voyelle radicale est une *a*, une *o*, ou une *e*. Les voyelles se changent dans ces personnes, savoir, l'*a* en *â*, l'*o* en *ô*, l'*e* en *i*. On supprime ordinairement l'*e* des terminaisons *est*, et. Ex. *Ich schlafe*, je dors, du *schläfst*, er *schläft*. *Ich komme*, je viens, du *kommst*, er *kommt*. *Ich werfe*, je jette, du *wirfst*, er *wirft*.

† Il faut excepter de cette règle: *erschaffen*, se répandre, se publier; *mahlen*, moudre; *schaffen*, créer, qui gardent à la 2e et 3me personne de l'indicatif l'*a* de la première.

Outre cela, les verbes, qui ont la diphthongue *au* à la première de l'indicatif, la conservent dans les

au-

autres personnes, hormis ces deux : saufen, boire avec excès ; laufen, courir, qui suivent la règle. (Du säusst, er säuft etc.)

†† Les verbes suivans ne changent pas l'e en i :

Bewegen, émonvoir, et tous ceux, qui finissent en wegen.	Messen, traire.
Gehen, aller.	Freundschaft pflegen, entretenir amitié.
Genesen, relever de maladie.	Stehen, être debout.
Heben, lever.	Verhehlen, cacher, etc.

La 2e personne du singulier de l'impératif (qui par sa nature n'a point de première), est formée, comme j'ai déjà dit, de la 2e du présent de l'indicatif. Elle n'est irrégulière que quand l'e de la 1ère personne de l'indicatif a été changé en i dans la 2e du singulier; comme: Ich werfe, je jette; du wirfst, tu jettes; wirf, jette, (et non wirfe.)

Les voyelles à, ô, de la 2e personne de l'indicatif redeviennent a, o, à l'impératif, comme du schläfst, tu dors; schlaf, dors; du kommst, tu viens; komm, viens. Les autres personnes de ce temps suivent la marche des verbes réguliers.

Les verbes composés suivent la conjugaison des simples, (p. ex. verthun, dépenser, se conjugue comme thun (irrég.) excepté les suivans, qui sont réguliers, quoique les verbes simples, qui entrent, ou semblent entrer dans leur composition, ne le soient pas:

Bewillkommen, accueillir. Handhaben, maintenir, soutenir. Herbergen, loger. Radbrechen, rouer. Rathschlagen, délibérer. Umringen, entourer. Veranlassen, occasionner. Willfahren, acquiescer.

Les suivans sont irréguliers, quoique leurs simples soient réguliers:

Befehlen, ordonner, commander. Empfehlen, recommander. Erschallen, se répandre. Verbleichen, pâlir, se décolorer.

Table des verbes irréguliers.

Backen, cuire, boulanger. *Présent* Ich backe, je cuis; du bäckst, er bäckt, wir backen, ic. *Imparfait* Ich buck, je cuisais, je cuisis, etc. du buckst, er buck, wir bucken, ic. *Imparfait du subj.* daß ich bäcke. *2. participe* Gebacken, cuit.

Bedingen, stipuler. *Imparfait* Ich bedung, je stipulais, je stipulai, etc. *Imparfait du subj.* Daß ich bedünge. *2. participe* Bedungen, stipulé.

Befehlen, commander. *Présent* Ich befehle, je commande; du befehlst, er befehlt, wir befehlen, ic. *Imparfait* Ich befaht, je commandais; du befahtst, er befaht, wir befehlen, ic. *Imparfait du subj.* Daß ich befähle, ic. *2. participe* Befohlen, commandé.

Befleißigen (sich), s'appliquer. *Imparfait* Ich befiß mich, je m'appliquais, etc. du befißest dich, er befiß sich, ic. *Imparfait du subj.* Daß ich mich befiße. *2. participe* Befißen, appliqué.

Beißen, mordre. *Imparf.* Ich biß, je mordais, etc. du bissst, er biß, wir bissen, ic. *Imparf. du subj.* Daß ich bisse. *2. participe* Gebissen, mordu.

Barsten, crever. *Imparf.* Ich barst, borst, je crevais; du borst, er borst, wir borsten, ic. *Imparf. du subj.* Daß ich bärste, börste. *2. participe* Geborsten, crevé.

Bestunen (sich), se souvenir. *Imparf.* Ich besann mich, je me souvenais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich mich besänne. *2. participe* Besonnen, souvenu.

Betrügen (Betriegen), tromper. *Imparf.* Ich betrog, je trompais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich betröge. *2. participe* Betrogen, trompé.

Bewegen, émouvoir, persuader. *Imparf.* Ich bewog, j'émouvais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich bewöge. *2. participe* Bewogen, ému. *Bewegen, mouvoir, dans le sens physique, est régulier.*

Biegen, courber. *Imparf.* Ich bog, je courbais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich böge. *2. participe* Gebogen, courbé.

Bieten, offrir. *Imparf.* Ich bot, j'offrais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich böte. *2. participe* Geboten, offert.

Binden, lier, attacher. *Imparf.* Ich band, je liais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich bände. 2. *participe* Gebunden, lié.

Bitten, prier. *Imparf.* Ich bat, je priais, etc. *Imparfait du subj.* Daß ich bâte. 2. *participe* Gebeten, prié.

Blasen, souffler. *Présent* Ich blase, je souffle, du bläsest, er bläst, wir blasen, ic. *Imparf.* Ich blies, je soufflais, etc. *Imparfait du subj.* Daß ich bliese. 2. *participe* Geblasen, soufflé.

Bleiben, rester, demeurer. *Imparf.* Ich blieb, je restais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich bliebe. 2. *participe* Geblieben, resté.

Braten, rôtir, faire rôtir. *Présent* ich brate, je rôtis; du brätst ou bratest, er brät ou brated, wir braten. *Imparf.* Ich brätete ou ich briet. *Imparf. du subj.* Daß ich briete. 2. *participe* Gebraten, rôti.

Brechen, rompre. *Présent* Ich breche, je romps; du brichst, er bricht, wir brechen, ic. *Imparf.* Ich brach, je rompais. *Imparf. du subj.* Daß ich bräche. 2. *participe* Gebrochen, rompu.

Brennen, brûler. *Imparf.* Ich brannte, je brûlais, etc. 2. *participe* Gebrannt, brûlé.

Bringen, apporter. *Imparf.* Ich brachte, j'apportais, etc. *Imparfait du subj.* Daß ich brächte. 2. *participe* Gebracht, apporté.

Denken, penser. *Imparf.* Ich dachte, je pensais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich dächte. 2. *participe* Gedacht, pensé.

Dürfen, oser. *Présent* Ich darf, j'ose; du darfst, er darf, wir dürfen, ic. *Imparf.* Ich durste, j'osais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich dürste. 2. *participe* Gedurft, osé.

Dreschen, battre le blé. *Présent* Ich dresche, je bats le plé; du drischest, er drischt, wir dreschen, ic. *Imparf.* Ich drosch, je battais le blé, etc. du droschest, er drosch, ic. *Imparfait du subj.* Daß ich drösche. 2. *participe* Gedroschen, battu (le blé).

Dringen, presser. *Imparf.* Ich drang ou ich drung, je pressais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich dränge ou drünge. 2. *participe* Gedrungen, pressé.

Durchdringen, pénétrer. Voyez Dringen.

Entsprechen, répondre à q. ch. Voyez Sprechen.

Empfehlen, recommander. Voyez Befehlen.

Empfinden, sentir. *Présent.* Ich empfinde, je sens, du empfindest, er empfindet, wir empfinden, ihr empfindet, sie empfinden. *Imparf.* Ich empfand, je sentais, je sentis; du empfandest, er empfand, wir empfanden, ic. *Imparf. du subj.* Daß ich empfände. *2. participe.* Empfundene, senti.

Empfangen, recevoir. *Présent.* Ich empfangen, je reçois; du empfängst, er empfängt, wir empfangen, ic. *Imparf.* Ich empfing, je recevais; du empfingst, er empfing, wir empfingen, ic. *Imparf. du subj.* Daß ich empfinge. *2. partic.* Empfangen, reçu.

Erbleichen, pâlir. *Imparfait.* Ich erblich, je pâlais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich erbliche. *2. participe.* Erbleichen, pâli.

Erbrechen, rompre, forcer. Voyez Brechen.

Erfinden, inventer. Voyez Finden.

Erschaffen, créer. Voyez Schaffen.

Erschallen, se répandre. *Imparf.* Es erscholl, il se répandait. *Imparf. du subj.* Daß es erschölle. *2. partic.* Erschollen, répandu. *Le primitif* schallen, résonner, retentir, est régulier.

Erschießen, fusiller. Voyez Schießen.

Erstunnen, inventer. Voyez Sinnen.

Erschrecken, s'effrayer. *Présent.* Ich erschrecke, je m'effraye; du erschrickst, er erschrickt, wir erschrecken, ic. *Imparfait.* Ich erschrack, je m'effrayais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich erschräcke. *2. partic.* Erschrocken, effrayé.

Erwägen, considérer. *Imparf.* Ich erwog, je considérais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich erwöge. *2. partic.* Erwogen, considéré.

Essen, manger. *Présent.* Ich esse, je mange; du issest (ißt), er isset (ißt), wir essen, ic. *Imparf.* Ich aß, je mangeais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich äße. *2. partic.* Geessen, mangé.

Fahren, aller en voiture. *Présent.* Ich fahre, je vais en voiture; du fährst, er fährt, wir fahren, ic. *Imparf.*

Ich fahr, j'allais en voiture, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich führe. 2. *participe.* Gefahren, allé en voiture.

Fallen, tomber. *Présent.* Ich falle, je tombe; du fällst, er fällt, wir fallen, ic. *Imparf.* Ich fiel, je tombais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich fielen. 2. *participe.* Gefallen, tombé.

Fangen, prendre. *Présent.* Ich fange, je prends; du fängst, er fängt, wir fangen, ic. *Imparfait.* Ich fing, je prenais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich fänge. 2. *participe.* Gefangen, pris.

Fechten, combattre. *Présent.* Ich fechte, je combats; du fechtest, er fechtet, wir fechten, ic. *Imparf.* Ich focht, je combattais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich söchte. 2. *partic.* Gefochten, combattu.

Finden, trouver. *Imparfait.* Ich fand, je trouvais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich fände. 2. *participe.* Gefunden, trouvé.

Flechten, tresser. *Imparf.* Ich flocht, je tressais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich söchte. 2. *participe.* Geflochten, tressé.

Fliegen, voler (dans l'air). *Imparf.* Ich flog, je volais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich söge. 2. *participe.* Geflogen, volé.

Fliehen, fuir. *Imparf.* Ich floh, je fuyais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich söhe. 2. *participe.* Geflohen, fui.

Fließen, couler. *Imparf.* Es floß, il coulait, etc. *Imparf. du subj.* Daß es söße. 2. *participe.* Geflossen, coulé.

Fressen, manger, en parlant d'une bête; it. manger goulument. *Présent.* Ich fresse, je mange; du frisst, er frisst, wir fressen, ic. *Imparfait.* Ich fraß, je mangeais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich fräße. 2. *participe.* Gefressen, mangé.

Frieren, geler. *Imparf.* Ich fror, je gelais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich fröre.

Gebären, enfanter. *Imparf.* Ich gebahr, ou gebohr, j'enfantaits, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich gebähre. 2. *participe.* Geböhren, enfanté.

Geben, donner. *Présent.* Ich gebe, je donne; du giebst, er giebt, (ou du gibst, er gibt), wir geben, ic. *Imparf.*

Ich

Ich gab, je donnais; du gabst, ic. *Imparf. du subj.* Daß ich gäbe. 2. *participle.* Gegeben, donné.

Gebieten, ordonner, commander, comme Bieten.

Gedeihen, prospérer. *Imparf.* Ich gedieh, je prospérais; du gediehst, er gedieh, wir gediehen, ic. *Imparf. du subj.* Daß ich gediehe. 2. *participle.* Gediehen, prospéré.

Gefallen, plaire, comme Fallen.

Gehen, aller, marcher. *Imparfait.* Ich gieng, j'allais; du giengst, ic. *Imparf. du subj.* Daß ich gienge. 2. *partic.* Gegangen, allé.

Gelingen, réussir. *Imparf.* Es gelang ou gelung mir, je réussissais, etc.; es gelang ou gelung dir, es gelang (gelung) ihm, es gelang (gelung) uns, ic. *Imparf. du subj.* Daß es gelänge. 2. *participle.* Gelungen, réussi.

Gelten, valoir. *Présent.* Ich gelte, je vau; du giltst, er gilt, wir gelten, ic. *Imparfait.* Ich galt, je valais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich gälte. 2. *participle.* Gegolten, valu.

Genesen, guérir. *Imparf.* Ich genaß, je guérissais; du genaßest, er genaß, wir genaßen, ic. *Imparf. du subj.* Daß ich genaße. 2. *participle.* Genesen.

Geniesen, jouir. *Imparf.* Ich genoß, je jouissais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich genösse. 2. *participle.* Genossen, joui.

Geschehen, arriver, se faire. *Présent.* Es geschieht, il arrive. *Imparf.* Es geschah, il arrivait. *Imparf. du subj.* Daß es geschähe. 2. *participle.* Geschehen, arrivé.

Gewinnen, gagner. *Imparf.* Ich gewann ou gewonnu, je gagnais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich gewönne. 2. *partic.* Gewonnen, gagné.

Gießen, verser, fondre. *Imparfait.* Ich goß, je versais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich gösse. 2. *partic.* Gegossen, versé.

Gleichen, ressembler. *Imparf.* Ich glich, je ressemblais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich gliche. 2. *partic.* Geglichen, ressemblé.

Graben, creuser. *Présent.* Ich grabe, je creuse; du gräbst, er gräbt, wir graben, ic. *Imparf.* Ich grub, je creusais. *Imparf. du subj.* Daß ich gräbe. 2. *partic.* Ge-graben, creusé.

Greifen, prendre. *Imparfait.* Ich griff, je prenais, etc.
Imparf. du subj. Daß ich griffe. 2. *participe.* Begriffen, pris.

Haben, avoir. Voyez page 141.

Halten, tenir. *Présent.* Ich halte, je tiens; du hältst, er hält, wir halten, etc. *Imparf.* Ich hielt, je tenais, etc.
Imparf. du subj. Daß ich hielte. 2. *participe.* Gehalten, tenu.

Hängen, pendre. *Imparfait.* Ich hieng, je pendais, etc.
Imparf. du subj. Daß ich hienge. 2. *participe.* Gehängt, gehangen, pendu.

Hauen, couper, tailler. *Imparf.* Ich hieb, je taillais, je coupais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich hiebe. 2. *participe.* Gehauen, taillé, coupé.

Heben, lever. *Imparf.* Ich hob ou hub, je levais, etc.
Imparf. du subj. Daß ich höbe ou hübe. 2. *participe.* Gehoben, levé.

Heißen, s'appeler, se nommer, it. commander. *Imparf.* Ich hieß, je m'appelais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich hieße. 2. *participe.* Geheißen, appelé.

Helfen, aider. *Présent.* Ich helfe, j'aide; du hilfst, er hilft, wir helfen, etc. *Imparf.* Ich half, j'aidais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ichhälfe ou hülfte. 2. *participe.* Geholfen, aidé.

Kennen, connaître. *Imparf.* Ich kannte, je connaissais, etc.
Imparf. du subj. régulier. Daß ich kennete. 2. *participe.* Gefannt, connu.

Klingen, sonner. *Imparf.* Es klang, il sonnait. *Imparf. du subj.* Daß es klänge. 2. *participe.* Geklungen, sonnéc.

Kommen, venir. *Présent.* Ich komme, je viens; du kömmt, er kömmt, wir kommen, etc. *Imparf.* Ich kam, je venais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich käme. 2. *participe.* Gefommen, venu.

Können, pouvoir. *Présent.* Ich kann, je peux, je puis; du kannst, er kann, wir können, etc. *Imparf.* Ich konnte, je pouvais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich könnte. 2. *participe.* Gefoumt, pu. Können, est rendu en français par savoir, quand il est question des arts et sciences; p. ex. er kann gut geigen, il sait bien jouer du violon.

Kön-

Können Sie Ihre Lektion? savez-vous votre leçon? Ich kann es nicht machen, je ne saurais le faire, etc.

Kriechen, ramper. *Imparfait.* Ich kroch, je rampais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich kröche. 2. *participe.* Gekrochen, rampé.

Laden, charger. *Présent.* Ich lade, je charge; du lädst, er lädt, wir laden, ic. *Imparf.* Ich lud, je chargeais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich lüde. 2. *participe.* Geladen, chargé.

Lassen, laisser. *Présent.* Ich lasse, je laisse; du läßt, er läßt, wir lassen, ic. *Imparf.* Ich ließ, je laissais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich liesse. 2. *participe.* Gelassen, laissé.

Laufen, courir. *Présent.* Ich laufe, je cours; du läufst, er läuft, wir laufen, ic. *Imparf.* Ich lief, je courais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich liese. 2. *participe.* Gelaufen, couru. *Parf.* Ich bin gelaufen, j'ai couru, etc.

Leiden, souffrir. *Imparf.* Ich litt, je souffrais; du littest, er litt, wir litten, ic. *Imparf. du subj.* Daß ich litte. 2. *participe.* Gelitten, souffert.

Leihen, prêter. *Imparf.* Ich lieh, je prêtai, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich liehe. 2. *participe.* Geliehen, prêté.

Lesen, lire. *Présent.* Ich lese, je lis; du liest, er liest, wir lesen, ic. *Imparf.* Ich las, je lisais; du lasest, er las, wir lasen, ic. *Imparf. du subj.* Daß ich läse. 2. *participe.* Gelesen.

Liegen, être couché. *Imparf.* Ich lag, j'étais couché, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich läge. 2. *participe.* Gelegen, été couché.

Löschen, éteindre. *Imparf.* Ich löschte, (losch), j'éteignais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich löschte. 2. *participe.* Gelöschen, gelöscht, éteint.

Lügen, mentir. *Imparf.* Ich log, je mentais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich löge. 2. *participe.* Gelogen, menti.

Mahlen, moudre. *Imparf.* Ich mahl, je moulais; du mahlst, er mahl, ic. *Imparf. du subj.* Daß ich mühle. 2. *participe.* Gemahlen, moulu. — Malen (sans h), peindre, est régulier.

- Meiden, éviter. *Imparf.* Ich mied, j'évitais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich miede. *2. partic.* Gemieden, évité.
- Melken, traire. *Imparf.* Ich molk, je trayais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich mölke. *2. participe.* Gemolken, trait.
- Messen, mesurer. *Présent.* Ich messe, je mesure; du mißest, er mißt, wir messen, ic. *Imparf.* Ich maß, je mesurais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich mäße. *2. partic.* Gemessen, mesuré.
- Mögen, vouloir. *Présent.* Ich mag, je veux; du magst, er mag, wir mögen, ic. *Imparf.* Ich mochte, je voulais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich möchte. *2. participe.* Gemocht, voulu.
- Müssen, devoir, falloir. *Présent.* Ich muß, je dois; du mußt, er muß, wir müssen, ic. *Imparf.* Ich mußte, je devais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich müßte. *2. participe.* Gemußt, dû.
- Nehmen, prendre. *Présent.* Ich nehme, je prends; du nimmst, er nimmt, wir nehmen, ic. *Imparf.* Ich nahm, je prenais; du nahmst, er nahm, ic. *Imparf. du subj.* Daß ich nähme. *2. participe.* Genommen, pris.
- Nennen, nommer. *Imparfait.* Ich nannte, je nommais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich nennete. *2. participe.* Genannt, nommé.
- Pfeiffen, siffler. *Imparf.* Ich pfiß, je sifflais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich pfiße. *2. participe.* Gepfeiffen, sifflé.
- Preisen, exalter. *Imparf.* Ich pries, j'exaltais; du priefest, er pries, wir priesen, ic. *Imparf. du subj.* Daß ich priesse. *2. participe.* Gepriesen, exalté.
- Quellen, ruisseler, sourdre. *Présent.* Es quillt, il rouissèle. *Imparfait.* Es quoll, il ruisselait, etc. *Imparf. du subj.* Daß es quölle. *2. participe.* Gequollen, ruisselé.
- Rathen, conseiller. *Présent.* Ich rathe, je conseille; du rätst, er rath, wir rathen, ic. *Imparf.* Ich rieth, je conseillais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich rieth. *2. partic.* Gerathen, conseillé.
- Reiben, frotter. *Imparf.* Ich rieb, je frottai, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich riebe. *2. participe.* Gerieben, frotté.

Reißen, rompre, déchirer. *Imparf.* Ich riß, je rompais, etc.
Imparf. du subj. Daß ich riße. 2. *participle.* Gerissen, rompu.

Reisen, voyager, est régulier.

Reiten, monter (aller) à cheval. *Imparf.* Ich ritt, je montais à cheval, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich ritte. 2. *participle.* Geritten, monté à cheval.

Rennen, courir de toutes ses forces. *Imparf.* Ich rannte, je courais; du ranntest, er rannte, wir rannten, &c. *Imparf. du subj.* Daß ich rennete. 2. *participle.* Gerannt, couru.

Riechen, sentir. *Imparf.* Ich roch, je sentais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich röche. 2. *participle.* Gerochen, senti.

Ringen, lutter. *Imparf.* Ich rang ou rung, je luttais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich ränge ou rünge. 2. *participle.* Gerungen, lutte.

Rinnen, couler. *Imparf.* Es rann, il coulait, etc. *Imparf. du subj.* Daß es räume. 2. *participle.* Geronnen, coulé.

Rufen, appeler. *Imparf.* Ich rief, j'appellais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich riefe. 2. *partic.* Gerufen, appelé.

Saufen, boire avec excès, trinquer. *Présent.* Ich saufe, je bois; du säufst, er säuft, wir saufen, &c. *Imparf.* Ich soff, je buvais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich söffe. 2. *participle.* Gesoffen, bu.

Saugen, sucer. *Imparf.* Ich sog, je suçais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich söge. 2. *participle.* Gesogen, sucé.

Schaffen, créer. *Imparf.* Ich schuf, je créais, etc.. *Imparf. du subj.* Daß ich schüfe. 2. *participle.* Geschaffen, créé.

Scheiden, séparer. *Imparf.* Ich schied, je séparais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich schiede. 2. *participle.* Geschieden, séparé.

Scheinen, sembler, paraître, luire. *Imparf.* Es schien, il semblaît, etc. *Imparf. du subj.* Daß es schiene. 2. *participle.* Geschienen, semble.

Schelten, injurier. *Présent.* Ich schelte, j'injurie; du schiltst, er schilt, wir schelten, &c. *Imparf.* Ich schalt, j'injuriais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich schälte. 2. *participle.* Gescholten, injurié.

Schereu, tondre. *Imparf.* Ich schor, je tondais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich schöre. 2. *participle.* Geschoren, tondu.

Schei-

- Schießen, chier. *Imparf.* Ich schiess, je chiais; du schiëst, er schië, wir schiësen, ic, *Imparf. du subj.* Daß ich schië. 2. *participe.* Geschissen, chié.
- Schieben, pousser. *Imparfait.* Ich schob, je poussais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich schöbe. 2. *participe.* Geschoben, poussé.
- Schießen, tirer. *Imparf.* Ich schoß, je tirais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich schöffe. 2. *participe.* Geschossen, tiré.
- Schinden, écorcher. *Imparf.* Ich schund, j'écorchais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich schünde. 2. *partic.* Geschunden, écorché.
- Schlafen, dormir. *Présent.* Ich schlafe, je dors; du schläfst, er schläft, wir schlafen, ic. *Imparf.* Ich schlief, je dormais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich schlief. 2. *participe.* Geschlafen, dormi.
- Schlagen, battre, frapper. *Présent.* Ich schlage, je bats; du schlägst, er schlägt, wir schlagen, ic. *Imparf.* Ich schlug, je battais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich schlüge. 2. *participe.* Geschlagen, battu.
- Schleichen, se trainer, se glisser. *Imparf.* Ich schlich, je me trainais, etc. *Imp. du subj.* Daß ich schliche. 2. *participe.* Geschlichen, trainé.
- Schleifen, aiguiser. *Imparf.* Ich schliff, j'aiguissais, etc. *Imp. du subj.* Daß ich schliffe. 2. *participe.* Geschliffen, aiguisé. Schleifen, démolir, raser, est régulier.
- Schließen, fermer, finir. *Imparf.* Ich schloß, je fermais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich schlosse. 2. *participe.* Geschlossen, fermé.
- Schlingen, avaler. *Imparf.* Ich schlang, ou schlung, j'avalais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich schlänge ou schlänge. 2. *participe.* Geschlungen, avalé.
- Schmeißen, jeter, battre. *Imparf.* Ich schmiß, je jettais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich schmisse. 2. *participe.* Geschmissen, jetté. Au lieu de schmeißen, il vaut mieux de dire, werfen.
- Schmelzen, se fondre. *Présent.* Es schmilzt, il se fond. *Imparf.* Es schmolz, il se fondais. *Imparf. du subj.* Daß ich schmölze. 2. *participe.* Geschmolzen, fondu. Schmelzen, fondre, est régulier.

- Schneiden, tailler, couper. *Imparf.* Ich schnitt, je taillais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich schnitte. 2. *participe.* Geschnitten, taillé.
- Schreiben, écrire. *Imparf.* Ich schrieb, j'écrivais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich schriebe. 2. *participe.* Geschrieben, écrit.
- Schreien, crier. *Imparf.* Ich schrie, je criais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich schrie. 2. *participe.* Geschrien, crié.
- Schreiten, marcher. *Imparf.* Ich schritt, je marchais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich schritte. 2. *participe.* Geschritten, marché.
- Schweigen, se taire. *Imparfait.* Ich schwieg, je me taisais. *Imparf. du subj.* Daß ich schwiege. 2. *participe.* Geschwiegen, tu.
- Schwellen, s'enfler. *Présent.* Ich swelle, je m'enfle; du schwillst, er schwillt, wir schwellen, ic. *Imparf.* ich schwoll, je m'enflais. *Imparf. du subj.* Daß ich schwölle. 2. *participe.* Geschwollen, enflé.
- Schwären, suppurer. *Imparf.* Es schwor, il suppurait. *Imparf. du subj.* Daß es schwöre. 2. *participe.* Geschworen, suppuré.
- Schwimmen, nager. *Imparf.* Ich schwamm, je nageais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich schwämme. 2. *participe.* Geschwommen, nagé.
- Schwinden, décroître. *Imparf.* Es schwand, ou schwund, il décroissait, etc. *Imparf. du subj.* Daß es schwände, ou schwünde. 2. *participe.* Geschwunden, décréu.
- Schwingen, vanner. *Imparf.* Ich schwang ou schwung, je vannais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich schwänge ou schwänge. 2. *participe.* Geschwungen, vanné.
- Schwören, jurer. *Imparfait.* Ich schwur, je jurais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich schwüre. 2. *participe.* Geschworen, juré.
- Sehen, voir. *Présent.* Ich sehe, je vois; du siehst, er sieht, wir sehen, ic. *Imparf.* Ich sah, je voyais; du sahst, er sah, wir sahen, ic. *Imparf. du subj.* Daß ich sähe, que je visse; daß du sähest, daß er sähe, daß wir sähen, ic. 2. *participe.* Gesehen, vu. *Impératif.* Siehe, vois.

Senden, envoyer. *Imparf.* Ich sandte, j'envoyais, etc. *Imp. du subj.* Daß ich sendete. *2. participe.* Gesandt, envoyé.

Seyn, être. Voyez page 128.

Sieden, faire bouillir. *Imparfait.* Ich sott, je faisais bouillir, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich sötte. *2. participe.* Gesot-ten, bouilli.

Singen, chanter. *Imparf.* Ich sang ou suug, je chantais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich sänge ou sünge. *2. participe.* Gesungen, chanté.

Sinken, couler à fond. *Imparf.* Ich sank ou sunk, je coulais à fond, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich sänke ou sünke. *2. participe.* Gesunken, coulé à fond.

Sinnen, penser. *Imparf.* Ich sann, je pensais, etc. *Imp. du subj.* Daß ich sänne. *2. participe.* Gesonnen, pensé.

Sitzen, être assis. *Imparf.* Ich saß, j'étais assis; du saßt, er saßt, wir saßen, ic. *Imparf. du subj.* Daß ich säße. *2. participe.* Geseßen, été assis.

Sollen, devoir. *Présent.* Ich soll, je dois; du sollst, er soll, wir sollen, ic. *2. participe.* Gesollt, dû. Sollen est souvent exprimé en français par le futur; p. ex. Was soll ich thun? que ferai-je? Ihr sollt bald Euer Geld bekommen, vous aurez bientôt votre argent. Voyez Wollen.

Speyen, cracher, vomir. *Imparfait.* Ich spie, je crachais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich spie. *2. participe.* Gespien, craché.

Spinnen, filer. *Imparf.* Ich spann, je filais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich spänne. *2. participe.* Gesponnen, filé.

Sprechen, parler. *Présent.* Ich spreche, je parle; du sprichst, er spricht, wir sprechen, ic. *Imparfait.* Ich sprach, je parlais; du sprachst, er sprach, wir sprachen, ic. *Imparf. du subjunct.* Daß ich spräche. *2. participe.* Gesprochen, parlé.

Springen, sauter. *Imparfait.* Ich sprang ou sprung, je sautais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich spränge ou sprünge. *2. participe.* Gesprungen, sauté.

Stechen, piquer. *Présent.* Ich steche, je pique; du stichst, er sticht, wir stechen, ic. *Imparfait.* Ich stach, je piquais, etc.

- etc. *Imparf. du subj.* Daß ich stäche. 2. *participe.* Ge-
stoehen, piqué.
- Stehen, être debout. *Imparfait.* Ich stand ou stund, j'étais
debout, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich stände ou stünde.
2. *participe.* Gestanden, été debout.
- Stehlen, dérober, voler. *Présent.* Ich stehle, je dérobe; du
stiehst, er stiehlt, wir stehlen, ic. *Imparf.* Ich stahl, je
dérotais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich stähle. 2. *par-
ticipe.* Gestohlen, dérobé.
- Steigen, monter. *Imparf.* Ich stieg, je montais, etc. *Imparf.
du subj.* Daß ich stiege. 2. *participe.* Gestiegen, monté.
- Sterben, mourir. *Présent.* Ich sterbe, je meurs; du stirbst,
er stirbt, wir sterben, ic. *Imparf.* Ich starb, je mour-
rais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich stürbe. 2. *participe.*
Gestorben, mort.
- Stinken, puer. *Imparfait.* Es stank ou stunk, il puait, etc.
Imparf. du subj. Daß ich stänke ou stünke. 2. *participe.*
Gestunken, pué.
- Stoßen, pousser, piler. *Présent.* Ich stoße, je pousse; du
stößt, er stößt, wir stoßen, ic. *Imparf.* Ich stieß, je pous-
sais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich stoße. 2. *participe.*
Gestoßen, poussé.
- Streichen, frotter, oindre. *Imparfait.* Ich strich, je frottais,
etc. *Imparf. du subj.* Daß ich striche. 2. *participe.* Ge-
strichen, frotté.
- Streiten, combattre. *Imparf.* Ich stritt, je combattais, etc.
Imparf. du subj. Daß ich stritte. 2. *participe.* Gestritten,
combattu.
- Thun, faire. *Imparf.* Ich that, je faisais, etc. *Imparf. du
subj.* Daß ich thäte. 2. *participe.* Gethan, fait. Machen,
faire. est régulier.
- Tragen, porter. *Présent.* Ich trage, je porte; du trägst,
er trägt, wir tragen, ic. *Imparf.* Ich trug, je portais,
etc. *Imparf. du subj.* Daß ich trüge. 2. *participe.* Ge-
tragen, porté.
- Treffen, atteindre. *Présent.* Ich treffe, j'atteins; du triffst,
er trifft, wir treffen, ic. *Imparf.* Ich traf, j'atteignais,
etc. *Imparf. du subj.* Daß ich träfe. 2. *participe.* Ge-
troffen.

Treiben, pousser, chasser. *Imparf.* Ich trieb, je poussais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich triebe. *2. participe.* Getrieben, poussé.

Treten, fouler, marcher dessus. *Présent.* Ich trete, je foule; du trittst, er tritt, wir treten, ic. *Imparf.* Ich trat, je foulais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich träte. *2. participe.* Getreten, foulé.

Trügen, tromper. Voyez **Betrügen**.

Trinken, boire. *Imparf.* Ich trank, je buvais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich tränke. *2. participe.* Getrunken, bu.

Verbergen, cacher. *Présent.* Ich verberge, je cache; du verbirgst, er verbirgt, wir verbergen, ic. *Imparf.* Ich verbarg, je cachais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich verbärge. *2. participe.* Verborgen, caché.

Verbleiben, demeurer. Voyez **Bleiben**.

Verbleichen, pâlir. Voyez **Erbleichen**.

Verderben, gâter, périr. *Présent.* Ich verderbe, je gâte (je péris); du verdirbst, er verdirbt, wir verderben, ic. *Imparf.* Ich verderb, je gâtai, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich verdärbe. *Imparf.* Verdirb. *2. participe.* Verdorben, gâté.

Verdriesen, fächer. *Imparf.* Es verdroß mich, cela me fâchait. *Imparf. du subj.* Daß es verdröße. *2. participe.* Verdrossen, fâché.

Vergessen, oublier. *Présent.* Ich vergesse, j'oublie; du vergißest, er vergißt, wir vergessen, ic. *Imparf.* Ich vergaß, j'oubliais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich vergäße. *2. participe.* Vergessen, oublié.

Vergleichen, comparer. Voyez **Gleichen**.

Verlieren, perdre. *Imparf.* Ich verlor, je perdais, etc. *Imp. du subj.* Daß ich verlöre. *2. participe.* Verloren, perdu.

Verswinden, disparaître. *Imparf.* Ich verschwand, je disparaissais; du verschwandst, er verschwand, wir verschwanden, ic. *Imparf. du subj.* Daß ich verschwände. *2. participe.* Verschwunden, disparu.

Verstehen, entendre, comprendre, comme **Stehen**.

Verwirren, embrouiller. *Imparf.* Ich verworr, j'embrouillais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich verwörre. *2. partic.* Verworren, embrouillé.

Ver-

Verzeihen, pardonner. *Imparf.* Ich verzieh, je pardonnais; du verziehst, er verzieh, wir verziehen, ic. *Imparf. du subj.* Daß ich verziehe. *2. participe.* Verziehen, pardonné.

Wachsen, croître. *Présent.* Ich wachse, je crois; du wächst, er wächst, wir wachsen, ic. *Imparf.* Ich wuchs, je croisais; du wuchstest, er wuchs, ic. *Imparf. du subj.* Daß ich wüchse. *2. participe.* Gewachsen, crû.

Waschen, laver. *Présent.* Ich wasche, je lave; du wäschest, er wäscht, wir waschen, ic. *Imparf.* Ich wusch, je lavais; du wuschtest, er wusch, ic. *Imparf. du subj.* Daß ich wüsche. *2. participe.* Gewaschen, lavé.

Weichen, céder. *Imparf.* Ich wich, je cétais; du wichest, er wich, ic. *Imparf. du subj.* Daß ich wiche. *2. participe.* Gewichen, cédé. Weichen, tremper, et erweichen, amollir, fléchir, sont réguliers.

Weisen, montrer. *Imparf.* Ich wies, je montrais; du wiesest, er wies, wir wiesen, ic. *Imparf. du subj.* Daß ich wiese. *2. participe.* Gewiesen, montré.

Wenden, tourner. *Imparf.* Ich wandte, je tournais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich wendete, régulier. *2. participe.* Gewandt, tourné.

Werben, enrôler. *Présent.* Ich werbe, j'enrôle; du wirbst, er wirbt, wir werben, ic. *Imparf.* Ich warb, j'enrôlais, etc. *2. participe.* Geworben, enrôlé.

Werden, devenir, être (*loué* etc.) *Présent.* Ich werde, je deviens; du wirst, er wird, wir werden, ic. *Imparf.* Ich wurde (*ward*), je devenais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich würde. *2. participe.* Geworden, devenu. Ich werde geliebt, gelobt, ic., je suis aimé, loué, etc. (*verbe passif*).

† Krank werden, tomber malade. Soldat werden, se faire enrôler. Zornig werden, entrer en colère. Zu Staub werden, se réduire en poussière.

Werfen, jeter. *Présent.* Ich werfe, je jette; du wirfst, er wirft, wir werfen, ic. *Imparfait.* Ich warf, je jettais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich würfe. *2. participe.* Geworfen, jetté.

Wiegen, peser. *Imparf.* Ich wog, je pesais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich wöge. *2. participe.* Gewogen, pesé. Wiegen, bercer, est régulier.

Wunden, guinder. *Imparfait.* Ich wand ou wuud, je guindais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich wände. 2. *participe.* Gewunden, guindé.

Wissen, savoir. *Présent.* Ich weiß, je sais; du weißt, er weiß, wir wissen, ic. *Imparfait.* Ich wußte, je savais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich wüßte. 2. *participe.* Gewußt, su.

Wollen, vouloir. *Présent.* Ich will, je veux; du willst, er will, wir wollen, ic. *Imparfait.* Ich wollte, je voulais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich wollte. 2. *participe.* Gewollt, voulu. Wollen est souvent rendu en français par le futur; p. ex. Ich will schreiben, j'écrirai. Wollen wir schreiben? écrirons nous? etc.

Ziehen, tirer. *Imparf.* Ich zog, je tirais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich zöge. 2. *participe.* Gezogen, tiré.

Zwingen, forcer. *Imparfait.* Ich zwang ou zwinng, je forçais, etc. *Imparf. du subj.* Daß ich zwänge. 2. *participe.* Gezwungen, forcé.

Table des verbes neutres réguliers et irréguliers, qui ont pour auxiliaire *seyn*, les autres prennent ordinairement *haben*.

(Les verbes marqués d'une croix (†), prennent également *seyn* et *haben*. L'astérisque (*) signifie, que le verbe est irrégulier.)

II. Participe avec *seyn*.

Abbrennen *	, se réduire en cendres; es ist abgebrannt.
Ankommen *	, arriver; ich bin ic. †) angekommen.
Alt werden *	, vieillir; er ist ic. alt geworden.
Aufwachen *	, s'éveiller; ich bin ic. aufgewacht.
Begegnen	, rencontrer; — — begegnet.
Bersten *	, crever; es ist ic. geborsten.

†) Arriver, dans le sens de se faire, se passer, a en allemand *haben* pour auxiliaire; p. ex. Il est arrivé, que etc., es hat sich zugetragen ou ereignet, ic.

II. Participle avec seyn.

Bleiben*,	demeurer, rester;	ich bin 2c.	geblieben.
Brechen*,	abbrechen*, se casser;	es ist 2c.	gebrochen.
Durchdringen*,	pénétrer;	— —	durchgedrungen.
Durchreisen*,	passer;	ich bin 2c.	durchgereiset.
Einbraten*,	diminuer, (se réduire), en cuisant;	es ist 2c.	eingebraten.
Einkochen*,		— —	eingekocht.
Einsieden*,		— —	eingesotten.
Einschlafen*,	s'endormir;	er ist 2c.	eingeschlafen.
Eintreffen*,	arriver;	— —	eingetroffen.
Entschlafen*,	mourir;	— —	entschlafen.
Entwischen,	s'échapper;	— —	entwischt.
Erblaffen,	pâler;	— —	erblasset.
Erbleichen*,		mourir;	— —
Erfrieren*,	mourir de froid;	— —	erfrozen.
Ermüden,	se lasser;	— —	ermüdet.
Erröthen,	rougir;	— —	erröthet.
Ersaufen*,	se noyer;	— —	ersoffen.
Erscheinen*,	paraître;	es ist 2c.	erschienen.
Erschrecken*,	s'effrayer;	ich bin 2c.	erschrocken.
Erstarren,	s'engourdir, se roidir;	er ist 2c.	erstarrt.
Erstaunen,	s'étonner;	— —	erstaunt.
Ersticken,	étouffer;	— —	erstickt.
Ertrinken*,	se noyer;	— —	ertrunken.
Erwachen*,	se réveiller;	— —	erwacht.
† Fahren*,	charier, aller en voiture;	— —	gefahren.
Fallen*,	tomber;	— —	gefallen.
† Flattern,	battre des ailes, voltiger, voleter;	— —	geflattert.
Fliegen*,	voler (dans l'air);	— —	geflogen.
Fliehen*,	fuir;	— —	geflohen.
Fließen*,	couler;	es ist 2c.	geflossen.
† Frieren*,	geler;	— —	gefrozen.
Gedeihen*,	prosperer;	— —	gediehen.
Gehen*,	aller, marcher;	ich bin 2c.	gegangen.
Gelangen,	parvenir à quelque chose;	— —	gelangt.
Gelingen*,	réussir;	es ist 2c.	gelingen.
Genesen*,	guérir;	ich bin 2c.	genesen.

II. Participe avec seyn.

Genug seyn*, suffice;	e8 ist 2c. genug gewesen.
Gerinnen*, se figer;	— — geronnen.
Geschehen*, arriver, se faire;	— — geschehen.
Glitschen, glisser;	ich bin 2c. geglitscht.
Heilen, se fermer, en parlant d'une blessure;	sie ist 2c. geheilt.
Herumschweifen, roder;	ich bin 2c. geschweift.
Hüpfen, sautiller, bondir;	er ist 2c. gehüpft.
Klettern, grimper;	ich bin 2c. geklettert.
Kommen*, venir;	— — gekommen.
Kriechen*, ramper;	er ist 2c. gekrochen.
Laufen*, courir;	— — gelaufen.
Nachfolgen, succéder;	— — nachgefolget.
Reisen, voyager;	— — gereiset.
† Reiten*, monter à cheval;	— — geritten.
Rennen*, courir de toutes ses forces;	— — gerannt.
Rollen, rouler;	e8 ist 2c. gerollt.
Rücken, avancer;	— — gerückt.
Scheiden*, se séparer;	— — geschieden.
Schießen*, (in die Höhe) s'élançer;	— — geschossen,
Schiffen, naviguer;	er ist 2c. geschifft.
Aus der Art schlagen*, dé- générer; (seulement dans cette phrase).	— — geschlagen.
Schmelzen*, se fondre;	e8 ist 2c. geschmolzen.
Schwellen*, gonfler;	— — geschwollen.
† Schwimmen*, nager;	er ist 2c. geschwommen.
Segeln, faire voile;	— — gesegelt.
Sinken*, tomber doucement;	— — gesunken.
Springen*, sauter;	— — gesprungen.
Steigen*, monter, hausser;	— — gestiegen.
Sterben*, mourir;	— — gestorben.
Stolpern, broncher;	— — gestolpert.
† Stranden, échouer;	e8 ist 2c. gestrandet.
Streifen (herum), faire des courses;	er ist 2c. gestreift.
Stürzen, tomber;	— — gestürzt.
† Traben, trotteren, trotter;	— — getrabt.

II. Participe avec seyn.

† Treten*, marcher, entrer;	er ist ic.	getreten.
Umkommen*, périr;	— —	umgekommen.
Umschlagen*, renverser;	es ist ic.	umgeschlagen.
Veralten, vieillir;	— —	veraltet.
Verarmen, s'appauvrir;	er ist ic.	verarmt.
Verbleichen*, se décolorer, pâlir;	— —	verblichen.
Verbrennen*, brûler;	es ist ic.	verbraunt.
Verderben*, se gâter, périr;	— —	verdorben.
Verdorren, sécher;	— —	verdorret.
Verfaulen, pourrir;	— —	verfault.
Verhärten, durcir;	— —	verhärtet.
Verlöschen*, s'éteindre;	— —	verloschen.
Vermmodern, pourrir;	— —	vermodert.
Verrauchen, s'exhaler;	— —	verraucht.
Verrosten, se rouiller;	— —	verrostet.
Verschrumpfen, se rider;	— —	verschrumpft.
Verschwinden*, disparaître;	— —	verschwunden.
Verstummen, demeurer interdit;	er ist ic.	verstummt.
Verwelken, se faner;	sie ist ic.	verwelkt.
Verwesen, pourrir;	er ist ic.	verweset.
Verwildern, devenir sauvage;	— —	verwildert.
Verzagen, se décourager;	— —	verzagt.
Verzweifeln, se désespérer;	— —	verzweifelt.
Wachsen*, croître;	— —	gewachsen.
Weichen*, céder, reculer;	— —	gewichen.
† Ziehen*, tirer, marcher;	— —	gezogen.
Zuvorkommen*, prévenir;	ich bin ic.	zuvorgekommen.

R e m a r q u e s.

Tous les verbes composés de gehen et laufen, prennent l'auxiliaire seyn, comme hinaufgehen, monter; hinuntergehen, descendre; herbeylaufen, accourir; fort (davon) laufen, prendre la fuite, désert. Ich bin den Berg hinauf (hinunter) gegangen, j'ai monté (j'ai descendu) la montagne. Ich bin herbeigelaufen, j'ai accouru. Er ist fortgelaufen, il a pris la fuite, il a déserté, etc.

Fahren, charier, aller en voiture, prend haben, quand on nomme ce qu'on transporte, et seyn, quand

on ne le nomme pas. P. ex. Er hat die Garben in die Scheuer gefahren, il a charié les gerbes à la grange. Ich bin nach Darmstadt gefahren, je suis allé en voiture à Darmstadt.

Frieren, prend haben, quand on parle du temps ou d'une personne, et seyn, en parlant de ce qui se gèle. P. ex. Es hat gefroren, il a gelé. Es hat mich gefroren, j'ai eu froid. Der Fluß ist gefroren, la rivière a gelé. Der Wein ist gefroren, le vin s'est gelé, etc. Reiten, prend haben, lorsqu'il n'est question que de la monture, et seyn, quand il n'en est pas question. P. ex. Er hat einen Schimmel geritten, il a monté un cheval blanc. Er ist nach Hanau geritten, il est allé à cheval à Hanau, etc.

Treten, verbe neutre-actif, prend haben, et treten, neutre-passif, seyn. P. ex. Auf Etwas getreten haben, avoir marché sur quelque chose. Herein getreten seyn, être entré, etc. il en est de même de ziehen; p. ex. Er hat seinen Degen gezogen, il a tiré son épée. Er ist gegen den Feind gezogen, il a marché à l'ennemi, etc.

Des verbes composés.

Ces verbes se forment par le moyen de certaines prépositions ajoutées à un verbe simple, comme en Latin. Ces prépositions sont ou *inséparables* de leurs verbes, c.-à-d. qu'elles ne quittent jamais leur place, ou *séparables*, c.-à-d. qu'elles se mettent tantôt avant le verbe, tantôt après; ou elles sont *séparables* et *inséparables*, suivant leurs différentes acceptions.

Les prépositions *inséparables* sont au nombre de dix :

be, bedenken*, réfléchir,	ent, entehren, déshonorer,
emp, empfehlen*, recom-	er, erröthen, rougir,
mander,	ge, gefallen*, plaire,

hinter,

hinter, hintergehen*, tromper,
per,
miß, mißhandeln, maltraiter,
ter,
ver, verabreden, concerter,
wider, widerlegen, réfuter,
zer, zerbrechen*, casser.

Les verbes composés d'une préposition *inséparable* suppriment le prépositif *ge* du second participe, à l'exception des verbes composés de *miß*, qui l'adoptent quelquefois, comme *gemißbilliget*, désapprouvé; *gemißhandelt*, maltraité. Cependant on peut aussi dire *mißbilliget*, *mißhandelt*, &c.

Les prépositions *séparables* sont en plus grand nombre, et ont une signification propre: voici celles, qui méritent le plus d'attention:

ab, abschreiben*, copier,	los, losbinden*, délier,
an, anfangen*, commenter,	mit, mitbringen*, apporter,
auf, aufmachen, ouvrir,	nach, nachjagen, poursuivre,
aus, ausgehen*, sortir,	nieder, niederlegen, poser à terre,
bey, beyfügen, joindre,	um, umkehren, retourner,
dar, darbiethen*, offrir,	unter, untersinken*, couler à fond,
durch, durchdringen*, percer, pénétrer,	über, überfließen*, déborder,
ein, einschlafen*, s'endormir,	voll, vollfüllen, remplir,
fehl, fehltreten*, faire un faux pas,	vor, vorstellen, représenter,
fort, fortfahren*, continuer,	weg, wegnehmen*, ôter,
heim, heimgehen*, s'en aller au logis,	wieder, wiederkommen*, revenir,
her, hersagen*, réciter,	zu, zusehen, ajouter,
hin, hinrichten*, mettre à mort,	zurück, zurücksenden*, renvoyer.
inne, innehalten*, s'arrêter,	

Wieder se rend par la préposition *re*, inséparable en Français comme en Latin. Par ex. Avec *kommen*, venir, se compose *wieder kommen*, revenir. *Ich komme wieder*, je reviens. Avec *nehmen*, prendre, est composé *wieder nehmen*, reprendre.

Les prépositions *durch*, *um*, *unter*, *über*, classées parmi les précédentes, sont *séparables*, lorsque le verbe, auquel elles appartiennent, n'est pas accompagné de son *régime*; ou qu'on peut leur substituer les adverbes *hindurch*, *herum*, sur l'autre côté; *hinunter*, en bas; *hinüber*, de l'autre côté. Elles sont au contraire *inséparables*, lorsque le verbe est suivi de son *régime*, ou qu'on ne peut pas mettre à leur place les adverbes nommés. Par ex. *durchflechten*, entrelacer; *ich durchflechte*, j'entrelace. *Umarmen*, embrasser, *ich umarme ihn*, je l'embrasse. *Unterbrechen*,* interrompre; *ich unterbrach ihn*, je l'interrompis. *Ueberlegen*, réfléchir; *ich überlege*, je réfléchis. *Vollenden*, achever; *ich vollende*, j'achève, etc. *Voll*, n'est séparable que quand il signifie *rempli*, *plein*; p. ex. *Ich fülle es voll*, je le remplis, etc.

Obs. Le prépositif *ge* du second participe, de même que la particule *zu* du gérondif, se mettent toujours *entre la préposition séparable et le verbe*.

Conjugaison d'un verbe composé d'une préposition séparable.

Infinitif.

Prés. Abschreiben, copier.

Gér. abzuschreiben, de, à copier.

um abzuschreiben, pour copier.

ohne abzuschreiben, sans copier.

1. *Participe* abschreibend, *ic.* copiant.

2. *Participe* abgeschrieben, copié.

Parf. abgeschrieben haben, avoir copié.

Gér. abgeschrieben

um abgeschrieben

ohne abgeschrieben

}
zu
haben.

d'
à } avoir
pour avoir
sans avoir

}
copié.

Indicatif.

Prés. Ich schreibe ab, je copie.

Imp. Ich schrieb ab, je copiais.

Parf. Ich habe abgeschrieben.

Pl. q. p. Ich hatte abgeschrieben.

Fut. Ich werde abschreiben.

Fut. p. Ich werde abgeschrieben haben.

Subjonctif.

Daß ich abschreibe, que je copie.

Daß ich abschriebe, que je copiasse.

Daß ich abgeschrieben habe.

Daß ich abgeschrieben hätte.

Daß ich abschreiben werde.

Daß ich werde abgeschrieben haben.

Conditionnel présent. Ich würde abschreiben.

Conditionnel passé. Ich würde abgeschrieben haben.

1. *Impérat.* Schreibe ab. 2. *Imp.* Du sollst abschreiben,

3. *Imp.* Lasse (laßt) uns abschreiben.

Obs. Plusieurs substantifs, adverbes, verbes etc. se joignent quelquefois à certains verbes, à l'instar des *prépositions séparables*, de manière, qu'ils se mettent tantôt avant, tantôt après le verbe, auquel ils sont joints, comme la préposition *ab* dans le verbe *abschreiben*.

Dank sagen, rendre grâce; ich sage Dank, je rends grâce; ich habe Dank gesagt, j'ai rendu grâce; ich werde Dank sagen, je rendrai grâce, etc.

Gefahr laufen*, courir risque; ich laufe Gefahr, je cours risque, etc.

Abrede nehmen*, convenir, concerter; ich nehme Abrede, je conviens, etc.

Kund machen, publier; ich mache kund, je publie etc.

An die Hand geben*, suggérer; ich gebe an die Hand, je suggère, etc.

Stehen bleiben*, s'arrêter, ich bleibe stehen, je m'arrête; ich bin stehen geblieben, je me suis arrêté, etc.

Fahren lassen*, lâcher; ich lasse fahren, je lâche etc.

In Betrachtung ziehen*, considérer; ich ziehe in Betrachtung, je considère, etc.

Im Verdacht haben*, soupçonner; ich habe im Verdacht, je soupçonne, etc.

Um Rath fragen, consulter; ich frage um Rath, je consulte, etc.

Um

Um Vergebung bitten*, de-
mander pardon; ich bitte
um Vergebung, je deman-
de pardon, etc.

Zu Ende bringen*, finir;
ich bringe zu Ende, (ich
endige), je finis, etc.

Sich schlafen legen, se cou-
cher, ich lege mich schla-
fen, je me couche, etc.

Von Statten gehen*, réus-
sir; das geht nicht von

Statten, cela ne réussit
pas, etc.

Sich anheischig machen, s'en-
gager; ich mache mich an-
heischig, je m'engage,
etc.

Außwendig lernen, appren-
dre par coeur; ich lerne
außwendig, j'apprends
par coeur, etc.

Thèmes sur quelques verbes irréguliers.

143.

Mon cher voisin, on dit: Contentement passe ri-
chesse; c'est pourquoi soyons toujours contens. Nous
partagerons ce que nous avons, et nous demeurerons
toute notre vie amis inséparables. Vous serez toujours
le bienvenu chez-moi, et je crois, que je le serai aussi
chez-vous.

Un cher voisin, ein lieber
Nachbar.

On dit, man sagt.

Contentement passe richesse,
vergnügt seyn geht über
Reichtum.

C'est pourquoi, deswegen.

Nous partagerons ce, wollen
wir das mit einander theilen.

Que, was.

Nous demeurerons toute notre
vie —, wir wollen unser
ganzes Leben — bleiben.

Un ami inséparable, ein un-
zertrennlicher Freund (e).

Chez moi, bei mir.

Le bienvenu, willkommen.

Je crois, que, ich glaube, daß.

144.

Où allez-vous, mes amis? — Je vais à la maison,
et mon frère va à la poste. — Où (wo) est donc
Monsieur votre cousin? — Il est allé avec ma soeur
dans son jardin. — Irez-vous demain au spectacle?
Non, mon ami, j'irai demain au concert; mais ma
soeur ira au spectacle. Elle y serait allé aujourd'hui:

si j'étais allé avec elle. Pourquoi courez-vous tant, mon ami? — Je vois venir quelques-uns de mes créanciers.

Où, wo — bin.	Y, hinein.
Aller, gehen.	Si, wenn.
A la maison, nach Haus.	Courir, laufen*.
A la poste, auf die Post.	Tant, so sehr.
Demain, morgen.	Voir, sehen*.
Au spectacle, in das Schauspiel.	Quelques-uns, einige.
Au concert, in das Concert.	Un créancier, ein Gläubiger.
	Venir, kommen.

145.

J'ai vu aujourd'hui six joueurs, qui gagnaient tous en même-temps. — Cela ne se peut; car un joueur ne peut gagner que lorsque l'autre perd. — Vous auriez raison, si je parlais des gens, qui eussent joué aux cartes ou au billard; mais je parle de joueurs de flûte et de violon.

Un joueur, ein Spieler.	Perdre, verlieren*.
En même-temps, zu gleicher Zeit.	Les gens, die Leute.
Gagner, gewinnen.	Jouer aux cartes ou au billard,
Pouvoir, können*; cela ne se	Karten oder Billard spielen.
peut, das kann nicht seyn.	Les joueurs de flûte et de violon,
Que lorsque, als wann.	Flöten- und Violinspieler.
L'autre, der andere.	

146.

Vous êtes déjà au lit, mon cher ami. Levez-vous un peu, s'il vous plait. . . Vous ne répondez pas; est-ce que vous dormez? — Que voulez-vous? — J'ai perdu tout mon argent au jeu, et je viens vous prier de me prêter dix ducats; je tâcherai de regagner avec cet argent celui que j'ai perdu. — Laissez-moi tranquille; vous voyez bien que je dors.

Vous êtes déjà au lit, Sie liegen schon im Bette.	Dormir, schlafen*; Est-ce que vous dormez? Schlafen Sie?
Se lever, aufstehen*.	Vouloir, wollen*.
S'il vous plait, wenn es beliebt,	(Perdre, verlieren*.)
wenn es gefällig ist.	Perdre au jeu, verspielen.
Répondre, antworten.	Tout, all,

Vous

Vous prier, Sie zu bitten *.
 Prêter, leihen *.
 Un ducat, ein Dufat (en).
 Tâcher, suchen, trachten.

Regagner, wieder gewinnen.
 Laisser, lassen *; laissez-moi
 tranquille, lassen Sie mich
 gehen *.

147.

Pourquoi pleurez-vous, ma bonne mère? — Notre vieux curé, qui m'a fait tant de bien, est mort aujourd'hui. — J'en suis fâché; c'était un fort honnête homme; cependant il faut considérer, que mourir est la destinée de tous les hommes; je mourrai un jour, et vous mourrez aussi. — Voilà ce qui me fait pleurer; car quoique pauvre, je crains la mort, on la représente si laide, qu'elle me fait peur. — Vous êtes pauvre, cependant vous avez aussi un chien, à ce que je vois; il faut vous en défaire. — Eh, Monsieur! si je m'en défais; qui est-ce qui m'aimera?

Pleurer, weinen.
 Vieux, alt.
 Le curé (le pasteur), der Pfarrer.
 Tant de bien, so viel Gutes.
 Faire, thun *.
 Mourir, sterben *.
 J'en suis fâché, es thut (ist) mir leid.
 Un fort honnête homme, ein sehr rechtschaffener Mann.
 Cependant, indessen.
 Considérer, bedenken *.
 La destinée, das Schicksal.
 Tous les hommes, alle Menschen.
 Un jour, einst.
 Voilà ce qui me fait pleurer, deshalb weine ich.

Quoique pauvre, obschon ich arm bin.
 Craindre, fürchten; je crains, so fürchte ich doch.
 La mort, der Tod.
 Représenter, vorstellen, abbilden. (On — représente, man stellt — vor, bildet ab.)
 Si laide, so häßlich.
 Faire peur, Furcht (Angst) machen.
 Le chien, der Hund (e).
 A ce que je vois, wie ich sehe.
 Il faut vous en défaire, Sie müssen ihn abschaffen.
 Eh, ey, ach.
 Si je m'en défais, wenn ich ihn abschaffe.
 Qui est-ce qui m'aimera? wer wird mich dann lieben?

148.

D'où venez-vous? — Je viens du café. — Qu'y dit-on de nouveau? — On dit, que l'Empereur de Maroc est mort d'une indigestion, et qu'il a laissé quatre

quatre cents enfans. — Mon Dieu! quatre cents enfans! Combien de femmes avait donc Sa Majesté noire? — Je crois, qu'elle *en* avait six cents. — N'a-t-on pas parlé du Grand-Seigneur? — Oui, on *en* (+) a aussi parlé: les uns disent, qu'il est mort, les autres prétendent, qu'il vit encore; mais moi je ne crois ni l'un ni l'autre.

D'où, wo — her.

Venir, kommen *.

Le café, das Kaffehaus (â, er).

Qu'y dit-on de nouveau? was sagt man da Neues?

L'empereur de Maroc, der Kaiser von Marokko.

Mourir d'une indigestion, an einer Unverdaulichkeit sterben *.

Laisser, hinterlassen. *.

La Majesté noire, die schwarze Majestät.

Croire, glauben.

En, deren.

Le Grand-Seigneur, der Großherr (en).

(+) En (de lui), von ihm.

Les uns, einige.

Dire, sagen.

Prétendre, behaupten.

Vivre, leben.

Je ne crois, ich glaube.

Ni l'un, ni l'autre, keins von beiden.

149.

Il y a un siècle que je ne vous ai vu; où avez-vous donc été pendant ce temps? — J'ai fait de grands voyages, j'ai été en Égypte, dans la Barbarie, au Cap de Bonne-Espérance, dans les îles de Larrons, en Kamschatka, etc. — Que dites-vous des habitans de ces pays? — En Égypte il y en a de bons et de mauvais, comme chez nous, dans la Barbarie j'ai trouvé beaucoup de Barbares; au Cap de Bonne-Espérance mon espérance a été frustrée; dans les îles de Larrons je fus volé par les habitans; mais en Kamschatka je ne le fus pas, parce que je n'avais plus rien. Les Kamschadales surpassent tous les autres peuples en malpropreté. Jamais ils ne se lavent ni les mains, ni le visage; jamais ils ne se font les ongles: eux et leurs chiens mangent en compagnie au même plat, et ce plat n'est pas plus lavé que ceux, qui y mangent. Ce peuple est fort superstitieux, les femmes sur-tout se vantent d'être un peu sorcières, de prédire l'avenir, et de guérir les malades.

Il y a, es ist.

Le siècle, das Jahrhundert (e).

Pendant, während, avec le génitif.

Le

Le voyage, die Reise (n).
 En Egypte, in Aegypten.
 La Barbarie, die Barbarei.
 Au Cap de Bonne Espérance,
 auf dem Vorgebirge der guten
 Hoffnung.
 Dans les îles de Larrons, auf
 den Diebs-Inseln.
 Par les, von den.
 L'habitant, der Bewohner, Ein-
 wohner.
 Il y a, gibt es, (transposé après
 in). *Infin.* geben *.
 Trouver, finden *.
 Un barbare, ein Barbar (en),
 it. ein Unmensch (en).
 Mon espérance a été frustrée,
 ist meine Hoffnung getäuscht
 worden.
 Etre volé, bestohlen (geplün-
 dert) werden *.
 Etre reçu, aufgenommen wer-
 den *.
 Les Kamschadales, die Kam-
 schadalen.
 Surpasser, übertreffen *.

En mal-propreté, an Unsauber-
 keit, Unreinlichkeit.
 Jamais, nie, niemals.
 Se laver, sich waschen *.
 Ne — ni — ni, weder — noch.
 La main, die Hand (ä, e).
 Le visage, das Gesicht (er).
 Se faire les ongles, sich die Nä-
 gel beschneiden *.
 La compagnie, die Gesellschaft
 (en).
 Au même plat, aus einerlei
 Schüssel (n).
 Ne plus que, eben so wenig,
 als.
 Qui y mangent, welche daraus
 essen *.
 Superstitieux, abergläubisch.
 Sur-tout, besonders, vornehmlich.
 Se vanter, sich rühmen.
 D'être un peu sorcières, ein
 wenig heren zu können *.
 De prédire l'avenir, das Künf-
 tige vorherzusagen.
 De guérir les malades, die
 Kranken gesund zu machen,
 zu heilen.

150.

Les Groenlandais sont généralement petits et ra-
 massés: leur taille n'excède pas quatre pieds. Ils ont
 le visage large et plat, le nez camus et écrasé, la bou-
 che très-grande, les lèvres grosses, et la peau de cou-
 leur d'olive foncée. Ils ne se lavent jamais; ils n'ont
 ni linge, ni pain, ni vin, ni argent. Leurs habits sont
 faits de peaux de chiens marins. Ils ne vivent que de
 viande et de poisson, et ils supportent la faim avec
 une fermeté incroyable; mais aussi ils dévorent, quand
 ils ont de quoi manger. Le temps de leur repas n'est
 pas marqué. Ils mangent leur viande tantôt cuite, tan-
 tôt crue, sèche ou demi-pourrie, suivant que la faim
 les presse. Ils n'ont ni médecins ni chirurgiens, ils
 sont rarement malades, et parviennent à un âge assez
 avancé. Les Groenlandais n'ont point d'autre occupa-
 tion

tion que (als) la pêche et la chasse. Les femmes font les maisons, les habits et la cuisine: et quand elles n'ont rien à faire dans leurs maisons, elles vont avec leurs maris à la (auf avec *l'acc.*) chasse ou à la pêche. L'envie, la haine, le vol, la trahison sont des choses inconnues parmi eux. — Ce peuple s'estime plus heureux que toutes les autres nations, qui n'ont point de chiens marins.

Un Groenlandais, ein Grönländer.

Généralement, überhaupt.

Ramassé, untersezt, kurz und dick.

Leur taille n'excède pas quatre pieds, ihre Größe beträgt nicht mehr als vier Fuß. *Inf.* betragen *.

Avoir le visage large et plat, ein breites und plattes Gesicht haben *. On met l'article d'unité en allemand, au lieu de l'article défini en français, quand on marque la qualité des parties de l'homme.

Le nez camus et écrasé, eine stumpfe und eingedrückte Nase (n).

La bouche très-grande, ein sehr großer Mund, ein sehr großes Maul (ä, er).

Les lèvres grosses, dicke Lippen.

La peau de couleur d'olive foncée, eine dunkel-olivengarbige Haut.

Le linge, das Leinengeräthe.

Le pain, das Brod.

Le vin, der Wein (e).

L'argent, das Geld (er), *it.* das Silber.

L'habit, das Kleid (er).

Faire, machen.

Des peaux de chiens marins, Seehundfelle.

Ne vivre que de viande et de poisson, nur von (von nichts als) Fleisch und Fischen leben.

Supporter, ertragen *, leiden *.

Une fermeté incroyable, eine ungläubliche Standhaftigkeit.

Dévorer, fressen *, *ic.*

De quoi manger, Etwas zu essen *.

Le repas, die Mahlzeit (en).

Marquer, bestimmen, *ic.*

Tantôt cuite, bald gekocht.

Tantôt crue, bald roh.

Sèche, gedörret.

Demi-pourri, halb verfault.

Suivant que la faim les presse, je nachdem sie der Hunger dazu antreibt. *Inf.* antreiben *.

Le médecin, der Doktor (en), der Arzt (ä, e).

Le chirurgien, der Wundarzt (ä, e).

Rarement, selten.

Parvenir à un âge assez avancé, ein ziemlich hohes Alter erreichen.

L'occupation, die Beschäftigung (en).

La pêche, die Fischerei (en), der Fischfang.

La chasse, die Jagd (en).

Faire la cuisine, die Küche besorgen, kochen.

N'avoir rien à faire, nichts zu thun * haben.

Le mari, der Mann (ä, er).

L'envie, der Neid.

La haine, der Haß.

Le vol, der Diebstahl (ä, e).

La trahison, die Verrätherei (en).

Une chose inconnue, eine unbekante Sache (n).

Parmi, unter, avec le *datif.*

Le peuple, das Volk (ö, er).

S'estimer heureux, sich glücklich schätzen.

La nation, die Nation (en).

151.

Il y a en Afrique un certain peuple, appelé les *Azanaghis*, qui portent autour de la tête une sorte de mouchoir, qui leur couvre le nez et la bouche: et la raison de cet usage est, que regardant le nez et la bouche comme des canaux fort sales, ils se croient obligés de le cacher aussi soigneusement, que nous cachons quelques parties du corps. Ils ne se découvrent la bouche que pour boire et manger.

Un certain peuple, ein gewisses Volk (ö, er).
 Appeler, nennen *.
 Les *Azanaghis*, die *Azanaahier*.
 Autour de la tête, um den Kopf.
 Une sorte de mouchoir, eine Art Schnupftuch (ü, er).
 Porter, tragen *.
 Le nez, die Nase (n).
 Couvrir, bedecken.
 La raison, die Ursache (n).
 L'usage, der Gebrauch (ä, e).
 Comme, als, wie.
 Un canal fort sale, ein sehr unreiner Kanal, ou eine sehr unreine Ableitung.

Regarder, ansehen *, betrachten. (Regardant, indem sie — ansehen, betrachten.)
 Se croire obligé, sich für verpflichtet halten *, glauben.
 Aussi soigneusement que, so sorgfältig als.
 Cacher, verbergen *.
 Quelques parties, einige Theile.
 Le corps, der Leib (er), Körper.
 Ne — que, nur.
 Se découvrir, aufdecken, entblößen.
 Pour boire et manger, um zu essen * und zu trinken *.

152.

De quoi vous occupez-vous dans votre solitude? demandai-je l'autre jour à ma cousine, qui est au couvent. Elle me répondit: je lis, j'écris, je prie Dieu et je pleure: voilà comme j'ai passé le temps, depuis que je suis ici, et comme je passerai peut-être le reste de mes jours. Ses larmes l'interrompirent à ces paroles. Je la pris par la main en lui disant: il ne faut pas perdre courage, me chère cousine; vous n'êtes pas ici pour toujours: on ne vous forcera pas de prendre le voile; Madame votre mère me l'a promis, et Monsieur votre père sera obligé de changer de sentiment.

De quoi, womit.
 S'occuper, sich beschäftigen.
 La solitude, die Einsamkeit,

Demander à quelqu'un, einen, Jemanden (accus.) fragen.
 La cousine, die Base (n).

Au convent, im Kloster (ö).
 Répondre, antworten.
 Lire, lesen *.
 Ecrire, schreiben *.
 Prier Dieu, beten.
 Pleurer, weinen.
 Passer, zubringen *; voilà com-
 me j'ai passé, so habe ich —
 zugebracht. (Après so le ver-
 be se transpose.)
 Depuis que, seitdem.
 Ici, hier.
 Comme, wie.
 Peut-être, vielleicht.
 Le reste de mes jours, meine
 noch übrigen Tage.
 Les larmes, die Thränen.
 Interrompre, unterbrechen.

A ces paroles, bei diesen Wor-
 ten.
 Prendre par la main, bei der
 Hand nehmen *, ergreifen *,
 fassen.
 En lui disant, indem ich zu ihr
 sagte.
 Il ne faut pas perdre courage,
 Sie müssen nicht den Muth
 verlieren *.
 Pour toujours, auf (für) immer.
 Forcer, zwingen *.
 Prendre le voile, eine Nonne
 werden *, den Schleier neh-
 men *.
 Promettre, versprechen *.
 Obliger, nöthigen, verpflichten.
 De changer de sentiment, seine
 Gesinnung zu ändern.

153.

Bon jour, mon ami. comment avez-vous passé la nuit? — Pas trop bien, je ne pouvais pas dormir: je songeais continuellement à mon valet, qui m'a volé. — J'en ai déjà entendu parler; mais je n'en sais pas le détail: Ayez la bonté de me le dire. — Il s'avisait l'autre jour de me lier les mains et les pieds pendant que je dormais. A mon réveil je triai comme un misérable: Henri! Henri! qu'est-ce que c'est? Je ne peux pas me remuer. Où (wo) suis-je? Secourez-moi! Mais Henri avait disparu. Une servante accourut à mes cris, et me délia.

La nuit, die Nacht (ä, e).
 Pas trop bien, nicht allzuwohl.
 Pouvoir, können *.
 Dormir, schlafen *.
 Songer à, denken * an, avec
 l'accusatif ici.
 Continuellement, beständig.
 Le valet, der Bediente (u).
 Voler, bestehlen *.
 En savoir le detail, es genau
 (umständlich) wissen *.
 Avoir la bonté, so gütig seyn *,
 die Güte haben *.

S'avisier, sich einfallen lassen *,
 sich in den Sinn kommen
 lassen *.
 Lier les mains et les pieds,
 Hände und Füße zusammen
 binden *.
 A mon réveil, bei meinem Er-
 wachen, ou da ich aufwachte.
 Crier comme un misérable, er-
 bärmlich schreien *.
 Henri, Heinrich.
 Qu'est-ce que c'est? was ist
 das?
 Pouvoir, können *.

Se remuer, sich bewegen, sich regen.
 Secourir, zu Hülfe kommen *, secourez-moi, komme mir zu Hülfe.
 Avoir disparu, verschwunden sein. *

La servante, die Maad (ä, e).
 Accourir, herzulaufen *, herbeilaulen *.
 A mes cris, auf mein Geschrei.
 Déliver, losbinden *.

154.

Je vis avec surprise, que Henri m'avait volé Je le fis aussi-tôt chercher dans toutes les auberges, dans la juiverie, chez tous les fripiers de la ville; mais on ne le trouva pas. Enfin, après bien des recherches inutiles, on le trouva où on ne le cherchait point Où croyez-vous bien, qu'on le trouvât? Dans le grenier de mon voisin. La justice le condamna à perdre les deux oreilles; ce qui aurait été exécuté sur le champ, s'il avait été possible. — Et pourquoi n'avait-il pas été possible? — Il se trouva, qu'il n'avait point d'oreilles.

Voir, sehen *.
 Avec surprise, mit Erstaunen.
 Faire chercher, suchen lassen. †)
 L'auberge, das Wirthshaus, (ä, er).
 La juiverie, die Jüdengasse (n).
 Un fripier, ein Trödler.
 La ville, die Stadt.
 Trouver, finden *.
 Enfin, endlich.
 Après bien des recherches inutiles, nach vielen vergeblichen Nachsuchungen.

Croire, glauben.
 Bien, wohl.
 Dans le grenier, auf dem Speicher.
 La justice, die Justiz, Obrigkeit.
 Condamner, verurtheilen.
 A perdre les deux oreilles, die beiden Ohren zu verlieren *.
 Sur le champ, sogleich.
 Exécuter, vollziehen *.
 Possible, möglich.
 Se trouver, sich finden *.

155.

Je fais toujours mon devoir, quand je le peux faire; mais vous ne faites pas le vôtre. Vous n'avez pas

†) *Faire*, devant l'infinitif, est rendu en allemand par lassen; p. ex. Faire venir, kommen lassen; je l'ai fait venir, ich habe ihn kommen lassen. Faire dire, sagen lassen; je lui

pas fait ce que vous m'avez promis de faire. — Je l'aurais fait, si on ne m'en avait pas empêché. — Avez-vous fait vos thèmes? — Je ne pouvais pas les faire, parce que mon frère n'était pas à la maison. — C'est donc Mr votre frère qui fait vos thèmes; cela est bien drôle! Il ne faut pas les faire faire; ais il faut les faire vous-même. — Je les ferai dorénavant moi-même. — Si vous faites cela, vous ferez bien. — Que dois-je faire maintenant? — Copiez cela; et quand vous l'aurez copié, montrez-le moi. — Je l'aurais déjà copié hier, s'il avait été corrigé. — Tenez, mais ne faites pas de fautes en copiant.

Faire, thun *, machen †).
 Pouvoir, können *.
 Promettre, versprechen *.
 Si, wenn.
 En, daran.
 Empêcher, verhindern.
 Donc, also.
 Cela est bien drôle, das ist sehr
 drollig.
 Il ne faut pas les, Sie müssen
 sie nicht.

Mais, sondern.
 Dorénavant, künftighin.
 Bien, wohl, ic.
 Devoir, sollen.
 Copier, abschreiben *.
 Montrer, zeigen.
 Corriger, corrigiren, verbessern.
 Tenez! da!
 Mais, aber, allein.
 En copiant, im Abschreiben.

156.

lis dire, ich ließ ihm sagen, ic. Se faire peindre, sich malen lassen; elle se fait peindre, sie läßt sich malen. Faire faire, machen lassen; nous le ferons faire, wir wollen es machen lassen, ic.

†) Machen, est ordinairement employé dans le sens de *produire*, et se rapporte à une chose qui est déterminée, et thun à une, qui ne l'est pas. P. ex. ein Kleid machen, faire un habit. Feuer machen, faire du feu. Friede machen, faire la paix, etc. — Seine Schuldigkeit thun, faire son devoir. Le devoir n'est pas déterminé ici, on ne sait, en quoi il consiste. Il en est de même de zu wissen thun, faire savoir, etc. Ainsi en parlant d'un habit, on dit: Wer hat es gemacht? qui l'a fait? et en parlant d'une chose, qui n'est pas déterminée, qu'on n'a pas nommée, on dit: Wer hat es gethan? qui l'a fait?

Machen, précédé d'un adjectif, est ordinairement exprimé par rendre. Glücklich machen, rendre heureux. Arm machen, rendre pauvre, appauvrir, etc. Il y a peu de verbes

J'ai lu avec beaucoup de plaisir la lettre allemande, que vous m'avez écrite, et j'ai compris tout ce que vous me dites. Je l'ai montrée à mon maître, qui *en* a admiré le style. Je reçus hier les livres que je fis venir de Francfort. Il y en a plusieurs pour vous, entr'autres les oeuvres de Campé, ceux de Wieland, les comédies de Kotzebue, et celles d'Iffland, etc. Plus on lit ces ouvrages, plus on les trouve beaux. Il y a un grand nombre de bons auteurs allemands; quand vous serez plus avancé dans cette langue, vous serez capable d'en (+) juger, et vous conviendrez, que c'est (es — ist) une langue bien énergique.

Une lettre allemande, ein deutscher Brief (e).
 Lire, lesen *.
 Ecrire, schreiben *.
 Tout, Alles.
 Comprendre, verstehen *.
 Dire, sagen, melden.
 Le maître, der Lehrer.
 Le style, der Styl, die Schreibart.
 En, desselben.
 Admirer, bewundern.
 Recevoir, empfangen *.
 Faire venir, kommen lassen *.
 Il y en a plusieurs pour vous, es sind verschiedene für Sie dabei.
 Entr'autres, unter andern.
 L'oeuvre, l'ouvrage, das Werk (e).

La comédie, die Komödie (u), das Lustspiel (e).
 Plus, je mehr.
 Plus on les trouve beaux, je (desto) schöner findet man sie.
 Infin. finden *.
 Il y a, es giebt.
 Le nombre, die Anzahl.
 Un auteur, ein Schriftsteller.
 Quand vous serez plus avancé — wann sie weiter — gekommen sind.
 Capable, im Stande, fähig.
 (+) En, darüber.
 Juger, urtheilen.
 Convenir, eingestehen *.
 Bien énergique, sehr kraftvoll, energisch.

157.

Un petit sauvage ayant été amené de l'Amérique en France, son maître lui demanda : Hé bien, aimes-tu mieux à présent ton pays que le mien ? — Oui. — Et pourquoi ? — C'est que dans mon pays je pouvais manger, quand j'avais faim, et je pouvais dormir, quand je

allemands, dont la signification soit plus étendue, et qui puissent se rendre en français de tant de différentes manières que ce verbe machen. Voyez mon dictionnaire.

je voulais; et ici je ne puis manger que quand tu manges, et je ne puis dormir que quand tu dors.

Un petit sauvage, ein kleiner Wilder.	Aimer mieux, lieber haben *, (lieber seyn * in, à l'ablat.)
Ayant été amené, war mitge- nommen worden. <i>Infin.</i> wer- den *.	Le pays, das Land (à, er).
De l'Amérique, aus Amerika.	Pourquoi? warum?
En France, nach Frankreich.	C'est que, weil.
Le maître, der Herr (en).	Pouvoir, können *.
Demander, fragen, avec l'acc.	Manger, essen *.
Hé bien, wohlán.	La faim, der Hunger.
	Dormir, schlafen *.
	Vouloir, wollen *.

158.

Une ville assez pauvre fit une dépense considérable en fêtes et en illuminations au passage de son prince: il *en* (†) parut lui-même étonné. Elle n'a fait, dit un courtisan, que ce qu'elle devait. Cela est vrai, reprit un autre; mais elle doit tout ce qu'elle a fait.

Une ville assez pauvre, eine sehr arme Stadt (à, e).	Lui-même, selbst.
Considérable, beträchtlich.	Etonner, erstaunen.
La dépense, der Aufwand.	Le courtisan, der Hofmann, pl. die Hofleute.
En fêtes, mit Festen, Lustbar- keiten.	Ne que, nur.
En illuminations, mit Erleuch- tungen.	Ce que, das was.
Au passage, bei der Durchreise.	Devoir, schuldig seyn *.
Paraître, scheinen *.	Cela est vrai, das ist wahr.
En, darüber.	Reprendre, erwiedern.
	Tout, Alles.

159.

Un ivrogne encore à jeun, appercevant un de ses confrères, qui ronflait contre une borne, le contempla quelques instans fort attentivement sans dire mot; et puis il s'écria: Voilà pourtant comme je serai dimanche!

Un ivrogne encore à jeun, ein noch nüchterner Trunkenbold(e).	Appercevant, welcher bemerkte, (da — bemerkte).
--	--

Un confrère, ein Mitbruder (n).
 Qui rouflait contre une borne,
 welcher an einem Grenzsteine
 lag und schnarchte.
 Contempler, betrachten.
 Fort attentivement, sehr auf-
 merksam.
 Quelques, einige.
 L'instant, der Augenblick (e).

Sans dire mot, ohne ein Wort
 zu sagen.
 Puis, hernach.
 S'écrier, schreien *, ausrufen *.
 Voilà pourtant comme je serai
 dimanche, so werde ich kün-
 ftigen Sonntag auch da lie-
 gen *.

160.

Un bègue s'informa à son arrivée dans une ville à un bourgeois d'un endroit, où il voulait aller. Ce bourgeois, qui était également bègue, lui répondit le mieux possible, mais toujours en bégayant. L'étranger persuadé, qu'il voulait l'insulter, se mit à lui dire des injures. L'autre les lui rendit avec usure, s'imaginant de son côté, qu'il ne bégayait que pour le contrefaire. Un passant s'informa de leur querelle, et eut beaucoup de peine de les réconcilier, en leur faisant voir, qu'ils étaient bègues et imbécilles tous les deux.

Un bègue, ein Stammer, Stot-
 terer.
 S'informe, sich erkundigen.
 A son arrivée, bei seiner An-
 kunft.
 A un bourgeois, bei einem
 Bürger.
 D'un endroit, nach einem Orte.
 Où, wo — hin.
 Vouloir, wollen *.
 Qui était également bègue,
 welcher ebenfalls stotterte,
 (stammelste).
 Répondre, antworten.
 Le mieux possible, so gut als
 möglich.
 Mais toujours en bégayant,
 stotterte aber beständig.
 L'étranger, der Fremde (n).
 Persuadé, in der Meinung.
 Insulter, verspotten.
 Se mit, fing an. *Inf.* se mettre,
 aufangen *.

Dire des injures, Scheltworte
 sagen (avec le datif), schim-
 pfen (avec l'accus.)
 Les lui rendit avec usure, er-
 wiederte sie ihm reichlich.
 S'imaginer, sich einbilden.
 Le côté, die Seite.
 Pour le contrefaire, um ihm
 nachzuäffen.
 Le passant, der Vorbeigehende,
 Vorübergehende (n).
 De leur querelle, nach ihrem
 Streite (Zanke).
 La peine, die Mühe.
 Réconcilier, ansöhnen.
 Faire voir, zeigen.
 Qu'ils étaient bègues et imbé-
 cilles tous les deux, daß sie
 beide Stammer und Schaafs-
 köpfe wären.

161.

Un certain homme aimait beaucoup le vin ; mais il lui trouvait deux mauvaises qualités. Si j'y mets de l'eau, disait-il, je le gâte, et si je n'y en mets pas, il me gâte moi-même.

Le même homme se trouvant un jour dans une société, où la médisance allait son train, quelqu'un lui demanda, pourquoi il ne prenait pas part à l'entretien. C'est, répondit-il, que je me suis souvent repenti d'avoir parlé, et jamais d'avoir gardé le silence. — Comme on disait un jour à cet homme, que quelqu'un avait fort mal parlé de lui, il dit: qu'est-ce que cela fait? laissez-le parler: il pourrait même me battre; quand je n'y suis pas présent.

Aimer beaucoup le vin, sehr gern Wein trinken *.	L'entretien, die Unterhaltung (en).
Il lui trouvait, er fand an ihm. <i>Infin.</i> finden *.	C'est, deswegen.
La mauvaise qualité, die böse (schlimme) Eigenschaft (en).	Répondre, antworten.
L'eau, das Wasser.	Que je me suis souvent repenti, weil es mich oft gereuet hat.
Y mettre, hinein schütten.	<i>Infin.</i> reuen.
Gâter, verderben *.	Garder le silence, schweigen *.
Le même, der nämliche.	Comme, als, da ic.
La société, die Gesellschaft (en).	Il dit, so sagte er.
Où la médisance allait son train, wo recht gelästert wurde.	Fort mal, sehr übel.
Demander, fragen.	Qu'est-ce que cela fait? was thut das?
Prendre part à, Antheil neh- men * an (ici avec le <i>datif.</i>)	Pouvoir, können *.
	Même, sogar.
	Battre, schlagen *.
	Y être présent, dabei seyn *.

162.

Un général français, jaloux d'une victoire brillante que le prince de Condé venait de remporter, dit à ce héros: Que pourront dire maintenant les envieux de votre gloire? Je n'en sais rien, répondit le prince; je voudrais vous le demander.

Jaloux d'une victoire brillante, neidisch über einen glänzenden Sieg (e).	Le héros, der Held (en).
Que venait de remporter, — den — eben erhalten hatte *.	Pouvoir, können *.
	Maintenant, jetzt.
	L'envieux, der Neider.
	La gloire, der Ruhm.

<p>Je n'en sais rien, ich weiß es nicht. <i>Inf.</i> wissen *. Vouloir, wollen *.</p>	<p>Vous le demander, Sie darum fragen.</p>
---	--

163.

Une Dame charmante disait à Monsieur Armand: Je vais à ma toilette: voulez-vous me servir de femme de chambre? Très-volontiers, lui répondit-il; par ce moyen vous serez ma maîtresse.

<p>Une Dame charmante, eine reizende Dame. Aller à, gehen * an, avec l'acc. <i>ici</i>. La toilette, der Punctisch (e). Servir de femme de chambre, als Kammerjungfer bedienen.</p>	<p>Très-volontiers, sehr gern. Par ce moyen, dadurch, durch dieses Mittel. La maîtresse, die Gebieterin (nen), <i>item</i> die Liebste (n).</p>
---	---

164.

Lord Nord étant au spectacle, un étranger, qui était à côté de lui, vit entrer deux Dames dans une loge. Ne pouvez-vous pas me dire, dit-il au lord, qui est cette guenon-là? C'est ma femme, répondit froidement le lord. Non, Monseigneur; continua l'étranger tout confus, je ne parle pas de la Dame âgée, je parle de la jeune chouette. C'est ma fille, répondit le lord tranquillement.

<p>Au spectacle, im Schauspiele. Voir, sehen *. Un étranger, ein Fremder. Qui était à côté de lui, der neben ihm saß. Entrer, eintreten *. Une loge, eine Loge. Pouvoir, können *. Dire, sagen. Une guenon, ein Affengesicht.</p>	<p>Froidement, kaltblütig. Monseigneur, gnädiger Herr. Continuer, fortfahren *. Tout confus, ganz bestürzt. Parler, meinen (<i>acc.</i>), reden. La Dame âgée, die ältere Dame. La jeune chouette, die junge Nachtente. Tranquillement, ganz gelassen.</p>
---	--

165.

Un jeune Seigneur plaisantant un jour avec son domestique, l'appelait un mauvais valet. Celui-ci répartit:

partit: cela est tout simple, Monsieur; vous savez bien le proverbe: tel maitre, tel valet.

Un jeune seigneur, ein junger Herr.	Repartir, versehen.
Plaisanter, scherzen.	Cela est tout simple, das ist ganz natürlich.
Le domestique, der Bediente (n).	Savoir, wissen*.
Appeler, nennen*.	Bien, wohl.
Un mauvais valet, ein schlechter Diener.	Le proverbe, das Sprüchwort.
Celui-ci, dieser.	Tel maitre, tel valet, wie der Herr, so der Diener.

166.

Un homme, qui se piquait d'être économe, entendit dire, qu'un de ses voisins l'était plus que lui: il voulut s'en convaincre. Mon cher voisin, lui dit-il un soir en entrant chez lui, j'ai appris, que personne n'était meilleur économe que vous; et comme je me fais gloire de l'être un peu moi-même, je voudrais m'entretenir avec vous sur les divers moyens, que vous employez. Si c'est là le motif, qui vous amène chez moi, lui répondit le voisin, donnez-vous la peine de vous asseoir, et nous en parlerons; en même temps il éteignit sa lampe et dit: Nous n'avons pas besoin de lumière pour parler; nous en serons moins distraits. Ah! cette leçon me suffit, s'écria l'autre; je vois, que je ne suis qu'un élève auprès de vous; et il se retira en tâtonnant. Ce dernier était si ménager, que pour épargner son encre, il ne mettait pas de point sur les i, lorsqu'il écrivait. La plupart des avarés sont de très bonnes gens: ils ne cessent d'amasser des biens pour des gens, qui souhaitent leur mort.

Se piquer d'être économe, sich Etwas darauf einbilden, spar-sam zu seyn*.	Que personne n'était meilleur économe, daß Niemand spar-samer (haushälterischer) wäre.
Entendre, hören.	Comme, da.
S'en convaincre, sich davon überzeugen.	Se faire gloire de quelque chose, stolz auf Etwas seyn*, sich rühmen.
Un soir, eines Abends.	S'entretenir, sich unterhalten*.
En entrant chez lui, indem er in sein Zimmer trat.	Sur, über, ici avec l'accusatif.
Apprendre, vernehmen*.	

Les divers moyens, die verschiede-
nen Mittel.
Employer, anwenden *, gebrauchen.
Le motif, die Veranlassung (en),
der Beweggrund (ü, e).
Amener, führen.
Chez, zu, avec *le datif*.
Donnez-vous la peine de vous
asseoir, so belieben Sie sich
zu setzen.
Eteindre, auslöschen.
La lampe, die Lampe.
Avoir besoin, brauchen, nöthig
haben *.
En, dadurch.
La lumière, das Licht (er).
Distrain, zerstreut.
Cette leçon seule, diese Lehre
allein.
Suffire, genug seyn *.
Ne — que, nur.

Un élève, ein Schüler, Lehr-
ling (e), Bögling (e).
Après, bei, avec *le datif*.
Se retirer, fortgehen *, sich
wegbegeben *.
Tâtonner, tappen, tasten.
Le dernier, der Letztere.
Ménager, häusälterisch.
Epargner, sparen.
L'encre, die Dinte.
Mettre un point, einen Punkt
machen, setzen.
Sur, auf, über, *ici avec l'acc.*
Lorsque, wann.
Ecrire, schreiben *.
La plupart des, die meisten.
Un avare, ein Geiziger.
Cesser, aufhören.
Amasser, sammeln.
Le bien, das Gut (ü, er), Ver-
mögen.

167.

Un jeune homme, nommé *Péloni*, avait perdu son père et sa mère, lorsqu'il n'avait que six ans. Comme il était toujours fort maltraité par (von) son oncle, il résolut de s'échapper de la (aus dem) maison, pour voir le monde, et il le fit. Il arriva à la cour d'un certain prince, auquel il eut le bonheur de plaire, et qui le prit à son service, en lui promettant de le faire parvenir avec le temps aux honneurs de sa cour, s'il faisait bien son devoir, et de le faire pendre, s'il y manquait. Mais comme il eut le malheur de déplaire à la princesse, on le chassa du (aus dem dat.) palais, au bout de quelque temps.

Un jeune homme, ein junger
Mensch (en).
Nommé, Namens.
Perdre, verlieren *.
Lorsqu'il n'avait que six ans,
als er erst sechs Jahre alt war.
Comme, da.
Etre maltraité, mißhandelt wer-
den *.

Toujours, immer.
S'échapper, entweichen, entlau-
fen *.
Pour voir, um — zu sehen *.
Le monde, die Welt.
Arriver, kommen *, ankommen *.
La cour, der Hof (ö, e).
Le prince, der Fürst.

Le bonheur, das Glück.
 Plaire, gefallen *.
 Prendre, nehmen *.
 A son, in seinen (acc.)
 Le service, der Dienst (e).
 Promettre, versprechen *.
 De le faire parvenir avec le
 temps —, ihn mit der Zeit —
 zu befördern, gelangen zu las-
 sen *.
 Aux honneurs de sa, zu Ehren-
 stellen an seinen ic.

Faire pendre, hängen lassen *.
 S'il y manquait, wenn er sie
 nicht thäte, beobachtete.
 Le malheur, das Unglück.
 Déplaire, mißfallen.
 La princesse, die Fürstin (nen).
 Chasser, jagen.
 Le palais, der Pallast (ä, e).
 Au bout, nach Verlauf.
 Quelque temps, einige Zeit.

168.

Suite du thème précédent.

Dans cette extrémité il résolut d'aller trouver un ami, qui demeurait dans une petite ville à cinquante lieues de là (von da). Mais hélas! y étant arrivé, il apprit, qu'il était mort. Étant sans argent, sans amis, il ne savait, quel parti prendre; et pour surcroît de malheur il tomba malade. Sa situation devint embarrassante. Il ne pouvait faire venir ni médecin ni apothicaire, et néanmoins il guérit au bout de quelques jours.

L'extrémité, die äußerste Noth.
 Aller trouver quelqu'un, zu
 Jemanden (datif) gehen *,
 Jemanden (acc.) aufsuchen.
 L'ami, der Freund (e).
 A cinquante, fünfzig.
 La lieue, die Meile (n).
 Demeurer, wohnen.
 Hélas! ach! leider!
 Y étant arrivé, als er da an-
 gekommen war.
 Apprendre, vernehmen *.
 Mourir, sterben *.
 Etant, da er sich — befand, ic.
 Sans, ohne.
 L'argent, das Geld (er).
 Savoir, wissen *.
 Le parti, der Entschluß (ü, se).

Prendre, — erfassen, it. neh-
 men * sollte.
 Pour surcroît de malheur, zum
 größten Unglücke.
 Tomber malade, krank werden.
 La situation, der Zustand, die
 Lage.
 Devenir, werden *.
 Embarrassant, kritisch, beschwer-
 lich.
 Le médecin, der Arzt (ä, e).
 L'apothicaire, der Apotheker.
 Faire venir, kommen lassen *.
 Néanmoins, demungeachtet.
 Guérir, gesund werden *, gene-
 sen *.
 Au bout, nach dem Verlaufe.
 Le jour, der Tag (e).

Suite.

S u i t e.

Il partit pour l'Amérique, où (wo) demeurait son cousin, qui était un riche marchand. Lorsqu'il fut en pleine mer, il survint une furieuse tempête. La foudre tomba sur le vaisseau et le mit tout en feu. L'équipage se jeta à (in acc.) la mer, pour se sauver à la nage. *Péloni* en fit autant, et gagna heureusement le rivage, fermement résolu de s'en retourner dans sa ville natale. Mais hélas! Elle n'était plus; un tremblement de terre l'avait engloutie. Il ne savait que faire. Tout désolé il se fit enrôler.

Partir pour l'Amérique, nach
Amerika reisen.

Lorsque, als ou da.

En pleine mer, auf dem hohen
Meere.

Survénir, unvermuthet kommen,
il survint, so kam unvermuthet.

Furieux, heftig, entsezlich, &c.

La tempête, der Sturm (ü, e).

La foudre tomba sur le vaisseau, der Donner schlug in das Schiff.

Mettre en feu, anzünden.

L'équipage, das Schiffsvolk.

Se jeter, springen.

La mer, das Meer (e).

Se sauver à la nage, sich mit Schwimmen retten.

En faire autant, es eben so machen.

Gagner heureusement, glücklich erreichen.

Le rivage, das Ufer.

Fermement, fest.

La ville natale, die Vaterstadt.

S'en retourner, wieder zurück gehen*.

Le tremblement de terre, das Erdbeben.

Engloutir, verschlingen*

Ne savoir que faire, nicht wissen*, was man thun soll.

Tout désolé, ganz trostlos.

Se faire enrôler, sich anwerben* lassen, (Soldat werden*).

S u i t e.

On le mena au régiment: on le fait tourner à droite et à gauche, coucher en joue, tirer, et on lui donne trente coups de bâton. Dégoûté des exercices militaires, il déserta. Il n'eut pas fait deux lieues, que voilà quatre dragons boulgares, qui l'atteignent, qui le lient, et qui le mènent dans un cachot. On lui demanda ce qu'il aimait le mieux, d'être fustigé trente-

trente-six fois par tout le régiment, ou de recevoir à la fois douze balles de plomb dans la cervelle. Il ne voulait ni l'un ni l'autre; mais il fallut faire un choix, et il se détermina à passer trente-six fois par les baguettes.

Mener, führen.

Au régiment, zum Regimente.

Faire tourner —, sich — drehen, (wenden) lassen*.

A droite et à gauche, rechts und links.

Coucher en joue, anschlagen*.

Tirer, schießen*.

De coups de bâton, Stockprügel.

Dégoûté des exercices militaires, der militärischen Uebungen überdrüssig.

Déserteur, desertiren, davon laufen*, ausreißen*.

Une lieue, eine Meile.

Que voilà, so kamen.

Un dragon boulgare, ein bulgarer Dragoner.

Atteindre, einholen, erreichen.

Lier, binden*.

Un cachot, ein Kerker, m., finsternes Gefängniß (sfe.)

D'être fustigé 36 fois par tout le régiment, 36mal durch das ganze Regiment Spießruthen zu laufen*.

A la fois, auf einmal.

Une balle de plomb, eine blei-erne Kugel.

La cervelle, das Gehirn (e).

Ni l'un ni l'autre, keins von beiden, weder das eine noch das andere.

Falloir, müssen*.

Faire un choix, eine Wahl treffen*.

Se déterminer, sich entschließen*.

Passer par les baguettes, (Gassen) Spießruthen laufen*.

171.

S u i t e .

Le régiment était composé de deux mille hommes. Il essuya deux promenades, et comme on allait procéder à la troisième course, *Piloni* n'en pouvant plus, demanda en grâce, qu'on voulût bien avoir la bonté de lui casser la tête. Il obtint cette faveur; on lui bande les yeux; on le fait mettre à genoux. Le prince passe dans ce moment, et lui accorde sa grâce. Quelques jours après on livra bataille.

Etre composé de quelque chose, aus Etwas bestehen*.

Essuyer deux promenades, zwei Spaziergänge aushalten*.

Comme on allait procéder, als man schreiten wollte.

A la troisième course, zum dritten Laufen.

N'en pouvant plus, konnte nicht mehr fort und.

Demander en grâce, als Gnade begehren.

Qu'on

Qu'on voulût bien avoir la bonté, daß man die Güte haben möchte.

De lui casser la tête, ihm eine Kugel vor den Kopf zu schießen*.

Obtenir, erhalten*.

La faveur, die Gnade.

Bander les yeux, die Augen zubinden*.

Faire mettre à genoux, niederknien lassen*.

Passer, vorbeikommen*

Dans ce moment, in diesem Augenblicke.

Accorder sa grâce, begnadigen, avec *l'accus.* (Gnade bewilligen, avec *le datif.*)

Après, hernach.

Livrer bataille, eine Schlacht liefern.

172.

S u i t e.

Les deux armées étant en présence l'une de l'autre, les tambours battaient le roulement, on sonnait de la trompette, les canons ronflaient et renversèrent quelques mille hommes de chaque côté; ensuite la mousqueterie et la baïonnette firent de grands ravages. *Péloni* passa par dessus des tas de morts et de mourans. Les demi-brûlés criaient, qu'on achevât de leur donner la mort. Des cervelles étaient répandues sur la terre, à côté des bras et des jambes coupés. Les Français remportèrent la victoire, et *Péloni* prisonnier, fut conduit en France, où il épousa une riche veuve.

Les deux armées étant en présence l'une de l'autre, als beyde Heere (Armeen) gegen einander über standen.

Les tambours battaient le roulement, so wirbelten die Tambours.

Sonner de la trompette, die Trompette blasen*.

Un canon, eine Kanone (n).

Ronfler, brummen, frachen, ic.

Renverser, zu Boden stürzen, niederreißen*.

Ensuite, hierauf.

La mousqueterie et la baïonnette firent de grands ravages, richteten das Musqueten-

feuer und das Bayonnet große Verwüstungen an.

Passer par dessus, schreiten* über à *l'acc.*

Un tas, ein Haufen.

Un mort, ein Todter.

Un mourant, ein Sterbender.

Un demi-brûlé, ein Halbverbrannter.

Crier, schreyen*.

Qu'on achevât de leur donner la mort, man sollte sie vollends tödten.

Des cervelles étaient répandues sur la terre, Gehirne lagen auf der Erde zerstreut.

<p>A côté des bras et des jambes coupés, neben abgehauenen Armen und Beinen.</p> <p>Rempporter la victoire, den Sieg erhalten *.</p>	<p>Être conduit prisonnier — als Gefangener — geführt werden *.</p> <p>En France, nach Frankreich.</p> <p>Épouser, heirathen.</p> <p>La veuve, die Wittwe (n).</p>
---	--

Des participes.

Le participe est ainsi nommé parce qu'il conserve la signification et le régime *du verbe*, auquel il appartient; et *de l'adjectif* la propriété de pouvoir se décliner.

Il y a deux participes dans la langue allemande, *le présent* et *le passé*. Le premier est formé *de l'infinitif*, auquel on ajoute la lettre *d*, comme *lobend*, louant, ou qui loue; *reisend*, voyageant, ou qui voyage: Le second a une signification *active*, lorsqu'il appartient à un verbe *neutre*, comme *dormi*, *geschlafen*, venu *gekommen*, p. ex. *ich habe geschlafen*, *ich bin gekommen*, j'ai dormi, je suis venu; et une signification *passive*, lorsqu'il appartient à un verbe *actif*, comme *gelobet*, loué, ou qui a été loué. Les participes suivent en tout les règles des adjectifs quant à la déclinaison, par exemple:

N. ein sterbender Mann, un homme mourant, ou qui meurt.

G. eines sterbenden Mannes, d'un homme mourant, etc.

D. einem sterbenden Manne, à un homme mourant, etc.

A. einen sterbenden Mann, un homme mourant, etc.

A. von einem sterbenden Manne, d'un homme mourant, etc.

Le premier participe en français est souvent exprimé en allemand par *als*, *da*, *nachdem*, *indem*, *weil*, et se réfère à tous genres et personnes; p. ex. Ayant soupé, je me couchais, *als ich zu Nacht gegessen hatte*, *so legte ich mich schlafen*. Ayant diné, elle s'en alla, *da sie zu Mittag gegessen hatte*, *so ging sie fort*. L'ayant admiré, nous nous en allames, *nachdem wir es bewundert hatten*, *gingen wir weg*. Étant à la campagne, je me portais très-bien, *da ich auf dem Lande war*,

war, befand ich mich sehr wohl. Sachant, que vous êtes mon ami, je vous prie, etc. indem ich weiß, daß Sie mein Freund sind, so bitte ich Sie. Étant malade, je ne puis pas écrire, weil ich krank bin, kann ich nicht schreiben.

Thèmes sur quelques participes.

173.

Étant dernièrement au spectacle, je vis représenter le tableau parlant et la femme pleurante. Cette dernière pièce n'étant pas trop amusante pour moi; je m'en allai au concert, où la musique me causa une violente migraine. Je quittai alors le concert, en le maudissant, et je fus droit à l'hôpital des fous, pour voir mon cousin. En entrant dans cet hôpital, je fus saisi d'horreur, en voyant venir quelques fous, qui s'approchèrent de moi en sautant et en hurlant. J'en fis autant, et ils se mirent à rire en se retirant.

Dernièrement, neulich.
 Le tableau, das Gemälde (n).
 La femme, die Frau (en).
 Pleurer, weinen.
 Représenter, vorstellen.
 La dernière pièce, das letzte Stück (e).
 Ne — pas trop, nicht sonderlich.
 Amuser, unterhalten.
 S'en aller, gehen*.
 Causer, verursachen.
 Une violente migraine, ein heftiges Kopfweg.
 Quitter, verlassen*.
 Alors, alsdann.
 Maudire, verwünschen.
 Et je fus droit, und ging gerade.
 A l'hôpital des fous, in das Narrenhaus.

Pour voir —, um — zu besuchen.
 Entrer, hineingehen*: en entrant, indem (da) ich hineinging.
 L'hôpital, das Hospital (ã, er), das Spital (ã, er).
 Être saisi d'horreur, von Grauen (Entsetzen) befallen werden*.
 Le fou, der Narr (en).
 S'approcher de quelqu'un, sich einem nähern.
 Sauter, springen.
 Hurler, heulen.
 En faire autant, es eben so machen.
 Se mettre à rire, anfangen* zu lachen.
 Se retirer, sich wegbegeben*, sich zurückziehen.

174.

Étant encore petit, je dis un jour à mon père: Je n'entends pas le commerce, et je ne sais pas vendre;

per-

permettez-moi de jouer. Mon père me répondit en souriant: c'est en marchandant qu'on apprend à marchander, et en vendant à vendre. Mais, mon cher père, répliquai-je; en jouant on apprend aussi à jouer. Vous avez raison, me dit-il; mais il faut auparavant apprendre ce qui est nécessaire et utile.

Je dis un jour, sagte ich einst.
Entendre, verstehen*.
Le commerce, der Handel.
Savoir, können*.
Vendre, verkaufen.
Permettez-moi de jouer, lassen
Sie mich spielen.
Sourire, lächeln.
Marcher, handeln.
C'est en marchandant qu'on

apprend, indem man handelt,
lernt man.
A marchander, handeln.
Répliquer, erwidern.
Avoir raison, Recht haben*.
Il faut, man muß. *Inf.* müssen*.
Auparavant, vorher.
Nécessaire, nöthig, nothwendig.
Utile, nützlich.

175.

Les gens, qui se conduisent bien, sont aimés et honorés de tout le monde; et ceux, qui ne se conduisent pas bien, sont haïs et méprisés. Vous saurez Mademoiselle, ce que vous avez à faire et à éviter, si vous voulez être honorée, aimée et louée. Où sont Mesdemoiselles vos soeurs? Pourquoi ne sont-elles pas venues à la leçon? — Je crois, que mes soeurs sont sorties, car je ne les ai pas encore vues aujourd'hui. Voici, Monsieur, la lettre allemande, que Lisette m'a envoyée, mais je ne saurais la lire. — Attendez un peu, je vous la lirai; donnez-moi mes lunettes, s'il vous plait. — Les voilà Monsieur. — O, mon Dieu! elle est trop mal écrite. Je ne peux déchiffrer aucun mot. Jetez-la au feu, et la réponse sera faite.

Les gens, die Leute.
Se conduire, se comporter, sich
aufführen.
Être honoré, geehrt werden*.
Tout le monde, Jedermann.
Être haï, gehäht werden*.
Mépriser, verachten.
Savoir, wissen*.
Faire, thun*.
Éviter, vermeiden*.
A la leçon, zur Section.
Sortir, ausgehen*.

Voici, hier ist.
Envoyer, überschieken, senden*.
Je ne saurais la lire, ich kann
ihn nicht lesen*.
Attendre, warten.
Un peu, ein wenig.
Je vous la lirai, ich will ihn
Ihnen vorlesen*.
Les lunettes, die Brille (n).
S'il vous plait, gefälligst, ou
wenn's beliebt.
Les voilà, da ist sie.

Je ne peux déchiffrer aucun mot, ich kann kein einziges Wort herausbringen *.
 Jetter au feu, ins Feuer werfen *.

Et, so.

La réponse sera faite, wird die Antwort gemacht seyn.

Du régime des verbes.

Le génitif de certains verbes en français est exprimé en allemand par quelque *préposition*; et plusieurs verbes allemands gouvernent un autre cas que les mêmes verbes français. Il est donc très-nécessaire de bien remarquer le régime de ces verbes. Je commencerai par ceux, qui gouvernent en allemand une *préposition*, et en français le *génitif*:

Sür Etwas verbunden (verpflichtet) seyn *, être obligé *de* quelque chose: ich bin Ihnen verbunden für die Sorgfalt, die Sie für mich gehabt haben, je vous suis obligé *du* soin, que vous avez eu de moi, etc.

Einem für Etwas danken, remercier quelqu'un *de* quelque chose: ich danke Ihnen für die Mühe, die Sie sich für mich gegeben haben, je vous remercie *de* la peine, que vous avez prise pour moi, etc.

Sür einen trauern, porter le deuil *de* quelqu'un.

Sich vor Etwas fürchten, avoir peur *de* quelque chose, craindre quelque chose: ich fürchte mich nicht vor den Geistern, je n'ai pas peur *des* esprits, etc.

Vor Kälte zittern, trembler *de* froid, etc.

Vor Schaam erröthen, rougir *de* honte, etc.

Vor Verdruß (Liebe) krank seyn *, être malade *de* chagrin (*d'*amour), etc.

Vor Furcht (Hunger) sterben *, mourir *de* peur (*de* faim), etc.

Sich um einen bekümmern, se soucier (se mettre en peine) *de* quelqu'un: er bekümmert sich nicht um sie, il ne se soucie pas *d'*elle, etc.

Einen um Etwas betrügen *, tromper quelqu'un *de* quelque chose: er hat mich um zehn Thaler betrogen, il m'a trompé *de* dix écus, etc.

Wegen eines (Etwas) in Sorgen, in Verlegenheit seyn *, être en peine *de* quelqu'un (*de* quelque chose): wir sind wegen Ihrer, ou mieux Ihetwegen, in Sorgen, nous sommes en peine *de* vous, etc.

Sich

Sich wegen *génit.* (nach *dat.*) einer Sache erkundigen, *s'informer de quelque chose*: ich will mich wegen dieser Sache erkundigen, *je m'informerai de cette affaire*, etc.

Einen wegen Etwas bestrafen, *reprendre (punir) quelqu'un de quelque chose*; ich will ihn desßwegen (ou dafür) bestrafen, *je l'en reprendrai*, etc.

Sich über Etwas freuen, *se réjouir de quelque chose*: ich freue mich über sein Glück, *je me réjouis de la fortune, qu'il a faite*, etc.

Sich über einen ou Etwas (*accus.*) beklagen, beschweren, *se plaindre de quelqu'un ou de quelque chose*: er beklagt sich über Sie, *il se plaint de vous*, etc.

Ueber Etwas betrübt seyn*, *être fâché (affligé) de quelque chose*: ich bin betrübt über diesen Zufall, *je suis fâché de cet accident*, etc.

Sich über Etwas wundern, *s'étonner de quelque chose*: ich wundere mich über das, was sie gethan haben, *je m'étonne de ce que vous avez fait*, etc.

Sich über einen ou Etwas aufhalten*, lustig machen. *se moquer de quelqu'un, de quelque chose*: er hält sich über Jedermann auf, *il se moque de tout le monde*, etc.

Mit einem oder Etwas zufrieden seyn*, *être content de quelqu'un ou de quelque chose*: ich bin nicht mit ihm zufrieden, *je ne suis pas content de lui*, etc.

Mit einem Sohne ou mit einer Tochter niederkommen, *accoucher d'un fils ou d'une fille*, etc.

Mit Jemanden Mitleiden haben*, *avoir pitié de quelqu'un*: haben Sie Mitleiden mit ihr, *avez pitié d'elle*, etc.

Mit Etwas beehren, *honorer de quelque chose*: beehren Sie uns mit Ihrer Gegenwart, *honnez-nous de votre présence*, etc.

In jemanden verliebt seyn*, *être amoureux (épris) de quelqu'un*: er ist in sie verliebt, *il est amoureux d'elle*, etc.

Wegen des Preises einig werden*, *convenir du prix*, etc.

An Etwas zweifeln, *douter de quelque chose*: zweifeln Sie an der Wahrheit? *doutez-vous de la vérité?* etc.

Sich an Etwas erinnern, *se souvenir de quelque chose*:

erinnern Sie sich an Ihr Versprechen? vous souvenez-vous *de* votre promesse? etc.

Sich an einem rächen, se venger *de* quelqu'un; ich werde mich nicht an ihm rächen, je ne me vengerai pas *de* lui, etc.

An einer Krankheit sterben*, mourir *d'une* maladie: sie ist an den Blattern gestorben, elle est morte *de* la petite vérole, etc.

Les verbes suivans gouvernent en français *le génitif*, et en allemand *l'accusatif*:

Etwas verehren, schenken, faire présent *de* quelque chose: meine Schwester hat mir eine goldne Uhr verehrt, ma soeur m'a fait présent *d'une* montre d'or, etc.

Etwas genießen*, jouir *de* quelque chose: genießen Sie alle Vergnügungen, welche die Tugend erlaubt, jouissez *de* tous les plaisirs, que la vertu permet, etc.

Etwas benutzen, sich Etwas zu Nütze machen, profiter *de* quelque chose: benutzen Sie diese Gelegenheit, profitez *de* cette occasion, etc.

Plusieurs verbes gouvernent *l'accusatif* en français, et en allemand *le datif*:

Beystehen*, assister: man muß den Armen beystehen, il faut assister *les* pauvres, etc.

Glauben, croire: glauben Sie dem Lügner? croyez-vous *le* menteur? etc.

Troß bieten*, défier: ich biete meinen Feinden Troß, je défie *mes* ennemis.

Entgehen*, éviter: um dem Tode zu entgehen, pour éviter *la* mort, etc.

Schmeicheln, flatter: schmeicheln Sie ihr nicht, ne la flattez pas, etc.

Nachahmen, imiter: ahmen Sie ihm nach, imitez-*le*, etc.

Einem drohen, menacer quelqu'un: er drohte ihm, il *le* menaça, etc.

Einem zuvorkommen*, prévenir quelqu'un: ich bin ihm zuvorgekommen, je *l'ai* prévenu, etc.

Einem begegnen, rencontrer quelqu'un: ich bin ihm begegnet, je *l'ai* rencontré, etc.

Dienen, servir: ich habe ihm gedienet, je l'ai servi, etc.
Nachgehen *, folgen, suivre: ich bin ihm nachgegangen,
je l'ai suivi, etc.

Danken, remercier: ich danke ihm, je le remerciais,
etc.

Einem rufen *, appeler quelqu'un.

Einem zuhören, écouter quelqu'un.

Mißbrauchen, abuser, requiert *l'accusatif*: Sie miß-
brauchen meine Geduld, vous abusez de ma patience, etc.

Sich nahen, sich nähern, s'approcher, gouverne le *datif*:
Er naht sich (nähert sich) mir, il s'approche de moi, etc.

Brauchen, nöthig haben, avoir besoin; nöthig seyn, être
besoin, n'ont point d'article en allemand: ich brauche
Geld, ich habe Geld nöthig, j'ai besoin d'argent, etc.
Es ist kein Wunderwerk nöthig, il n'est pas besoin
de miracle, etc.

Fragen, demander, gouverne *l'accusatif*: fragen Sie
den Lehrer, demandez au maître, etc. Mais bege-
ren, fordern, qui s'appelle aussi *demander*, gouverne
l'ablatif de la personne: er begehrte das Buch von
der Schwester, il demanda le livre à la soeur, etc.
Er forderte Geld von dem Juden, il demanda de
l'argent au juif, etc. Nach einem fragen, (*datif*)
demander (après) quelqu'un: nach wem fragen Sie?
qui demandez-vous? — Ich frage nach dem Haus-
herrn, je demande le maître de la maison, etc. Um
Etwas bitten, (*accus.*) demander quelque chose: Ich
bitte Sie um den Zettel (das Billet), je vous deman-
de le billet, etc.

Spielen, jouer, gouverne *l'accusatif*, quand on parle
d'un instrument de musique; die Violine spielen, jouer
du violon, etc. Les noms des jeux sont *sans article*:
Schach spielen, jouer aux échecs! Billard spielen,
jouer au billard, etc. Um Etwas spielen, *accus.*
jouer quelque chose: Wir wollen um eine Flasche
Wein spielen, jouons une bouteille de vin, etc.

Beantworten, répondre, gouverne *l'accusatif*: er hat
meinen Brief noch nicht beantwortet, il n'a pas en-
core répondu à ma lettre, etc.

Warten, attendre, gouverne la préposition auf avec
l'accusatif: wir wollen auf Sie warten, nous vous

attendrons. *Erwarten*, gouverne *l'accusatif*: *Wir werden Sie erwarten*, nous *vous* attendrons, etc.

Thèmes sur quelques-uns de ces verbes.

175.

Vous vous plaignez de votre frère, et il se plaint de vous. Vous n'êtes pas content de lui, et il ne l'est pas de vous. Rencontrant dernièrement votre frère, je le priai d'avoir pitié de vous. Il n'en (est) est pas digne, me répondit-il, s'il avait mieux économisé, il ne serait pas chargé de dettes. Quoiqu'il m'ait offensé, poursuivit-il, je ne me vengerai pourtant pas de lui, mais je l'assisterai dans sa misère. Dites-lui, quand vous le voyez, que je veux payer ses dettes.

Se plaindre, sich beklagen.
Rencontrant dernièrement —,
da ich neulich — begegnete.
Prier, bitten *.
La pitié, das Mitleiden.
Digne, würdig.
Répondre, antworten.
Economiser, haushalten *.
Etre chargé de dettes, voll
Schulden seyn *.
Quoique, ob — schon, ob — gleich,
gouverne *l'indicatif*.

Offenser, beleidigen.
Poursuivre, fortfahren *.
Se venger, sich rächen; je ne
me vengerai pourtant pas de
—, so will ich mich doch nicht
an — rächen, avec le *datif*.
Assister, beistehen *.
La misère, das Elend.
Voir, sehen *.
Vouloir, wollen *.
Payer, bezahlen.
La dette, die Schuld (en).

176.

Ne vous ennuyez-vous pas ici? — Comment pourrais-je m'ennuyer? je passe le temps fort agréablement. Tantôt je lis des livres amusans, tantôt je me promène dans ce joli jardin entre les lis et les roses, et tantôt je joue du violon: mon frère, qui joue de la basse, m'accompagne, et Mademoiselle Gentille nous applaudit. — Ne joue-t-elle pas aussi de quelque instrument de musique? — Elle joue de la viole d'amour.

S'en-

S'ennuyer, lange Weile haben *.
 Passer le temps fort agréablement, die Zeit sehr angenehm zubringen *.
 Tantôt je lis, bald lese ich. Les pronoms personnels ich etc. se mettent *après* le verbe, quand un *adverbe*, une *préposition* et quelques *conjunctions* précèdent.
 Un livre amusant, ein unterhaltendes Buch (ü, er).
 Se promener, spazieren gehen *.
 Un joli jardin, ein angenehmer Garten (ä).

Entre les lis et les roses, unter Lilien und Rosen.
 La basse, der Bass (ä, ff).
 Accompagner, accompagniren, begleiten.
 Nous applaudit, flascht uns Beifall zu.
 De quelque, ein, (*Vaccus*).
 Un instrument de musique, ein musikalisches Instrument (e).
 La viole d'amour, die Biold'amour, die Doppelgeige (n).

177.

Monsieur, il y a un juif qui vous demande. — Demandez - lui ce qu'il veut. — Il veut absolument parler à vous-même. — Faites-le entrer. — Le voilà. — Que voulez-vous? — Monseigneur, je vous prie de me faire la grâce de me payer ce que vous me devez; car j'ai grand besoin d'argent. Mon frère Moïse m'a dit, que vous voulez partir pour l'Italie. — N'en croyez rien. — Pardonnez-moi, Monseigneur, je crois mon frère, et pour sûreté de la somme, que vous me devez, j'ai amené un sergent et quatre soldats, qui vous attendent devant la porte du jardin.

Ce que, was.
 Absolument, durchaus, schlechterdings.
 A vous même, mit Ihnen selbst.
 Faire, lassen *.
 Entrer, hereinkommen *.
 Le voilà, da ist er.
 Monseigneur, gnädiger Herr.
 Faire la grâce, die Gnade erzeigen.
 Devoir, schuldig seyn *.
 Car, denn.
 Avoir grand besoin, sehr nöthig haben, brauchen.
 Moïse, Moses.

Partir pour l'Italie, nach Italien reisen.
 N'en croyez rien, glaubet es nicht. *Inf.* glauben.
 Pardonner, verzeihen *.
 La sûreté, die Sicherheit.
 La somme, die Summe (n).
 Amener, mitbringen *.
 Un sergent, ein Gerichtsdiener.
 Un soldat, ein Soldat (en).
 Attendre, warten.
 Devant, vor, (requiert le *datif* etc.)
 La porte du jardin, die Gartenthür (en).

Les adverbess

sont indéclinables, comme j'ai déjà dit page 13: ils n'ont ni genre ni personnes: quelques-uns tiennent

des adjectifs la propriété de passer par les trois degrés de comparaison; p. ex. *Geschwind*, vite; *geschwind*er, plus vite; au *geschwindesten*, le (au) plus vite, etc. Il y a plusieurs sortes d'adverbes, savoir :

1. *Adverbes de temps.*

Wann, als, da, quand, lorsque,
von Zeit zu Zeit, de temps en temps,
jetzt, à présent, à cette heure,
augenblicklich, sur le champ, à l'instant,
sogleich, tout à l'heure, incontinent,
unverhofft, inopinément,
*zusehend*s, à vue d'oeil,
bald, bientôt, tantôt,
in Eile, à la hâte,
zu gelegener Zeit, à loisir,
alle Tage, tous les jours,
allezeit, *jederzeit*, *immer*, toujours,
von Tag zu Tag, de jour à autre, de jour en jour,
von einem Tage zum andern, du jour au lendemain,
über den andern Tag, de deux jours l'un.
zwischen hier und Ostern, entre ci et Pâques,
bey Tage, de jour,
bey hellem Tage, en plein jour,
bey Nacht, de nuit,
beständig, continuellement,
ewig, éternellement,
selten, rarement,
in Kurzem, en peu de temps,

ehedessen, autrefois,
vor diesem, ci-devant,
vor Alters, anciennement,
vor langen Zeiten, jadis,
neulich, l'autre jour, dernièrement,
in's Künftige, à l'avenir,
von jetzt an, dès à présent, désormais,
alsdann, alors,
hernach, puis, après,
gestern, hier,
gestern Abend, hier au soir,
vorgestern, avant-hier,
heute, *heut zu Tage*, aujourd'hui,
heute über acht Tage, d'aujourd'hui en huit (jours),
zwischen heute und morgen, d'aujourd'hui à demain,
zu Mittag, à midi,
Vormittags, avant-midi,
Nachmittags, après-midi,
morgen, demain,
übermorgen, après-demain,
morgen frühe, demain matin,
des Morgens, au matin,
nach dem Mittagessen, après diné,
des Abends, au soir,
nach dem Abendessen, après soupé,
um Mitternacht, à minuit,
frühe, de bonne heure,
früher, de meilleure heure,
zu rechter Zeit, à temps,

schicklich

schicklich, zu rechter Zeit, à propos,
 zur Unzeit, unschicklich, mal à propos,
 zur bestimmten Zeit, à point nommé, au temps fixé,
 je eher je lieber, le plutôt sera le meilleur,
 aufs Längste, tout au plus, spät, tard,
 unversehens, à l'improviste, jährlich, par an,
 monatlich, par mois, wöchentlich, par semaine,
 täglich, par jour, ohne Aufschub, sans délai.

2. Adverbes de lieu.

Wo (*repos*, en Latin *ubi*); wohin (*wo* — hin, *mouvement*, en Latin *quorum*)? où? Le dernier se transpose souvent, p. e.

Wo gehen Sie hin?

wodurch? par où?

woher? d'où?

wie weit? jusqu'où?

bis hierher, jusqu'ici,

bis daher, so weit, jusque là, von hier, d'ici,

hier durch, par ici,

da, là,

hin und her, çà et là,

hier und da, par ci par là,

siehe hier, hier ist, voici,

siehe da, da ist, voilà,

da bin ich, me voilà,

da ist er, es, le voilà,

da ist (steht) sie, la voilà,

da sind wir, nous voilà,

seyd ihr schon hier? vous voilà déjà ici?

von dieser Seite, de ce côté, von der andern Seite, de l'autre côté,

anderswo, anderwärts, ailleurs,

anderswoher, *it.* überdies, d'ailleurs,

nahe, près,

hier in der Nähe, ici près,

weit, loin,

von Weitem, von ferne, de loin,

sehr weit, bien loin,

darinnen, dedans, là dedans, en dedans,

von innen, de dedans,

außen, dehors,

von außen, de dehors,

hinten, derrière, hoch, oben,

laut (*d'un son*), haut,

hoch, oben, laut, haut,

da oben, là haut,

unten, en bas,

da unten, là bas,

überall, par-tout,

zur rechten Hand, à main droite,

zur linken Hand, à main gauche,

weit, loin, weiter, plus loin, plus outre,

überdies, outre cela,

zur Seite, à côté,

auf Seite, à part,

in Sicherheit, à l'abri,

insbesondere, en particulier,

irgendwo, quelque part,

nirgend, nulle part,

bey Tische, à table,

3. *Adverbes de quantité.*

Wie viel ? combien ?
 viel, sehr, beaucoup, bien,
 nicht viel, pas beaucoup,
 wenig, peu,
 sehr wenig, fort peu, très-peu,
 ein klein wenig, tant soit peu,
 nach und nach, peu à peu,
 petit à petit,
 genug, assez,
 genugsam, hinlänglich, suffisamment,
 zu viel, trop,
 haufenweis, en foule,
 überflüssig, abondamment,
 unendlich, infiniment,
 gänzlich, entièrement, tout
 à fait, totalement,
 ganz, Alles, tout.

4. *Adverbes de qualité.*

Gut, wohl, sehr, gern, etc.
 bien,
 schlecht, übel, mal,
 schlimmer, plus mal, pis,
 am Schlimmsten, le plus
 mal, le pis,
 desto schlimmer, tant pis,
 immer ärger, de pis en pis,
 ziemlich, passablement,
 so so, là là,
 gewöhnlich, ordinairement,
 sehr, stark, fort,
 sachte, doucement,
 gern, volontiers,
 ungern, contre coeur,
 mit Widerwillen, à regret,
 wider meinen Willen, mal-
 gré moi,

wider seinen Willen, mal-
 gré lui,
 aus Verdruss, par dépit,
 aus Versehen, par mégarde,
 mit Gewalt, de force,
 mit Unrecht, à tort,
 mit Recht, avec raison,
 billig, mit gutem Rechte, à
 bon droit,
 um die Wette, à l'envi, à
 qui mieux,
 immer besser, de mieux en
 mieux,
 freywillig, volontairement,
 mit Vorsatz, à dessein,
 unbesonnener Weise, à l'é-
 tourdi,
 mit Fleiß, exprès,
 nach Wunsch, à souhait,
 aus Scherz, par raillerie,
 zu Land, par terre,
 zu Wasser, par eau,
 zu Pferde, à cheval,
 zu Fuß, à pied,
 heimlich, en secret,
 heimlicher Weise, secrète-
 ment,
 frei, öffentlich, ouvertement,
 publicquement,
 leicht, leichtlich, facilement,
 gemächlich, commodément,
 avec commodité,
 umsonst, pour rien, gratis.

5. *Adverbes de compa-
raison.*

Mehr, plus, avantage,
 am Meisten, le plus,
 höchstens, tout au plus,
 weniger, moins,
 am wenigsten, le moins,

weder mehr noch weniger,
ni plus ni moins;
auch, aussi,
wie, comme,
also, ainsi,
so viel, tant, autant,
um so vielmehr, d'autant,
plus,
nur, seulement,
kaum, à peine,
gleichfalls, pareillement.

6. *Adverbes d'ordre.*

Erstens, premièrement,
erstlich, en premier lieu,
zweytens, secondement, en
second lieu,
in der Ordnung, en ordre,
Einer nach dem Andern, l'un
après l'autre,
mit einander, ensemble,
Alles zusammen, tout en-
semble,
Schritt für Schritt, pas à
pas,
halb, à demi,
von Stadt zu Stadt, de
ville en ville,
vor allen Dingen, avant
toutes choses,
nach Allem, après tout,
unter einander, confusément,
pêle-mêle,
in Unordnung, en désordre,
wiederum, réciproquement,
zur Belohnung, en récom-
pense,
theils, en partie.

7. *Adverbes de nombre.*

Wie vielmal? combien de
fois?

einmal, une fois, un coup,
un peu,
auf einmal, tout d'un coup,
à la fois,
zweymal, deux fois,
zweymal auf einander, deux
fois de suite,
so oftmal, tant de fois,
das erste Mal, la première
fois,
das letzte Mal, la dernière
fois,
noch einmal, encore une fois,
von Neuem, de nouveau,
8. *Adverbes d'interro-
gation.*

Warum? pourquoi?
wie? comment?
wann? quand?
seit wann? depuis quand?
wie viel? combien?
wie lange ist es? combien
de temps y a-t-il?
ist es lange, y a-t-il long-
temps.

9. *Adverbes d'affirmation.*

Ja, oui,
ich glaube ja, je crois qu'oui,
sicherlich, sûrement, assu-
rément,
gewiß, certes,
gewißlich, certainement,
allem Anschein nach, appa-
remment,
in Wahrheit, en vérité,
ohne Zweifel, freilich, aller-
dings, sans doute,
unfehlbar, sans faute, in-
failliblement,
doch, dennoch, jedoch, toute-
fois,

allemal, toutes les fois,
wirklich, effectivement,
ja doch, si fait,
wahrhaftig, vraiment,
so wahr ich ein rechtschaffener
Mensch bin, foi d'honnête
homme,
so wahr ich ein ehrliches
Mädchen bin, foi d'honnête
fille,
bey meiner Treue, bey meiner
Seele, ma foi.

10. *Adverbes de négation.*

Nein, non,
ich sage nein, je dis que non,
weder — noch, ni — ni,
weder ihr noch ich, ni vous
ni moi,
auch nicht, non plus,
ich auch nicht, ni moi non
plus,
keineswegs, en aucune fa-
çon, nullement,

noch nicht, pas encore,
nicht sobald, pas si tôt,
nicht gänzlich, pas tout à fait,
wenig, nicht viel, guère.
Nichts, rien, ne rien,
gar Nichts, rien du tout,
ganz und gar nicht, point
du tout,
im Gegentheile, au contraire,
nicht mehr, ne-plus,
ich schlafe nicht mehr, je ne
dors plus,
gar nicht, kein, etc. ne-point,
ich will keine davon, je n'en
veux point,
weit gefehlt, il s'en faut
beaucoup,
es fehlet nicht viel mehr,
peu s'en faut.

11. *Adverbes de doute.*

Wo nicht, si non,
vielleicht, peut-être,
schwerlich, difficilement, etc.

Les adverbes en général se mettent régulièrement
après le verbe.

R e m a r q u e s.

Les adverbes de *temps* et de *nombre* précèdent
l'adverbe de *négation*, les autres le suivent, comme:
Ich arbeite heute nicht, je *ne* travaille pas aujourd'hui.
Er schreibt nicht schön, il n'écrit pas bien, etc.

Pour marquer quelque énergie, surtout dans la
poésie et dans le style sublime en général, on peut très-
bien mettre l'adverbe *au commencement* de la phrase,
et alors le nominatif du nom et du pronom se met
après son verbe, p. e. Morgen werde ich nicht kommen, je

ne

ne viendrai pas demain. Schon hörte man den Donner der Kanonen, déjà on entendit le tonnerre du canon. Fürchterlich zieht das schwarze Gewitter herauf, l'orage noir s'approche épouvantablement.

Si après les verbes, qui marquent *de la peur* ou *du doute*, il y a en français la seule mi-partie *ne*, on ne met point de négation en allemand, comme : Ich fürchte, daß er komme, je crains, (j'ai peur, j'appréhende, etc.) qu'il *ne* vienne. Zweifelt nicht, daß ich euer Freund sey, ne doutez pas, que je *ne* sois votre ami.

Si cette même mi-partie *ne*, est mise toute seule 1. après une phrase négative suivie de *que*; 2. après un comparatif; 3. après les phrases *il me tarde, il ne tient, il s'en faut, à moins que*, 4. ou après les mots *autre* et *autrement*, on ne met point de négation non plus, comme : 1. Ich werde nicht abreisen, bis Alles fertig ist, je ne partirai point que tout *ne* soit prêt. 2. Der Feind ist stärker, als Sie glauben, l'ennemi est plus fort que vous *ne* croyez. 3. Die Zeit wird mir lang, bis er weggeht, il me tarde qu'il *ne* s'en aille. Es steht nur bey ihm, daß ich mein Geld bekomme, il ne tient qu'à lui que je *n'*aie mon argent. Es fehlt wenig, daß ich es thue, il s'en faut peu que je *ne* le fasse. Ich werde morgen wiederkommen, es sey denn daß ich krank werde, je reviendrai demain, à moins que je *ne* tombe malade. 4. Er ist ganz anders, als er sonst war, il est tout autre qu'il *n'*était. Sie handeln nicht mehr so, wie (ou Sie handeln anders, als) Sie gethan haben, vous agissez autrement que vous *n'*avez fait.

Après le verbe se garder, sich hüten, les Allemands mettent la négation, au lieu que les Français parlent sans négation en ce cas, comme : Hüten Sie sich, (ou nehmen Sie sich in Acht,) daß Sie nicht betrogen werden, gardez-vous d'être trompé, etc.

Les mots *rien, personne, jamais, aucun, aucunement*, qui se disent en français tantôt affirmativement, tantôt négativement, sont rendus en allemand par les mots négatifs *Nichts, Niemand, niemals, kein*, lorsqu'ils ont *un sens négatif*; mais quand ils sont mis dans *un sens affirmatif*, on les rend par les

mots

mots *Etwas*, *Jemand*, *jemals*, *einig*, *ic.* Par exemple: *Er hat Nichts gesagt*, il n'a rien dit. *Er ist weggegangen*, ohne *Etwas* zu sagen, il s'en est allé sans rien dire. *Ich sehe Niemanden*, je ne vois *personne*. *Urtheilen Sie*, ob *Jemand* unglücklicher seyn könne, *judgez*, si *personne* peut être plus malheureux. *Ich werde es niemals sagen*, je ne le dirai *jamais*. *Wenn ich jemals wieder komme*, si je reviens *jamais*. *Er wird Ihnen kein Leid zufügen*, il ne vous fera *aucun* mal. *Er ist nicht fähig*, Ihnen einigcs Leid zuzufügen, il est incapable de vous faire *aucun* mal.

Lorsqu'un verbe français ne peut être rendu en allemand qu'en joignant au verbe un adverbe, comme: *Cacher*, *heimlich halten*; *estimer*, *hochschätzen*; *ressembler*, *ähnlich sehen*, *ic.*; et que le verbe français est accompagné de quelque adverbe d'intention, par ex. : *si fort*, *si bien*, *tant*, etc. celui-ci s'exprime en allemand par le seul *so*, qu'on prépose à l'adverbe, comme: *Er hält die Sache so geheim*, daß *ic.* il cache la chose *si bien* que, etc. S'il y a en français les comparatifs *mieux*, *plus*, *moins*, l'adverbe allemand se met tout simplement au comparatif, comme: *Ich will die Sache heimlicher halten als Sie gethan haben*, je cacherai la chose *mieux* que vous n'avez fait: *Sie sieht ihrem Vater ähnlicher als ihrer Mutter*, elle ressemble *plus* à son père qu'à sa mère, etc.

Thèmes sur quelques adverbes.

178.

Ma nièce est une bonne fille, qui écrit bien et qui parle bien l'allemand; mais son frère est un méchant garçon, qui écrit toujours mal, et qui parle encore plus mal l'allemand. Il aime fort les bons morceaux; mais il n'aime pas les livres. Quelquefois il se met en plein jour au lit, et se dit malade; cependant quand on se met à table, il est ordinairement rétabli. Il doit étudier en médecine; mais il n'en a aucune envie. Il parle presque toujours de ses

oiseaux, qu'il aime passionnément. Son père en (†) est extrêmement fâché. Le jeune imbécille dit dernièrement à sa soeur: Je me ferai enrôler, aussitôt que la paix sera publiée.

La nièce, die Nichte (n).
 La fille, das Mädchen.
 Ecrire, schreiben *.
 Allemand, l'allemand, deutsch.
 Mais, aber, allein,
 Un méchant garçon, ein böser Knabe (n).
 Aimer, lieben.
 Fort, sehr.
 Le morceau, der Bissen.
 Quelquefois, bisweilen, manchmal.
 Se mettre au lit, sich ins Bett legen.
 En plein jour, bei hellem Tage.
 Se dire malade, sich für krank ausgeben *, sagen, man wäre krank.
 Quand, wann.
 Se mettre à table, sich an den Tisch setzen, zu Tische gehen *.
 Ordinairement, gewöhnlich.
 Rétabli, wieder hergestellt, wieder gesund.

Devoir, sollen.
 Etudier en médecine, die Arzneikunst studiren.
 N'en avoir aucune envie, gar keine Lust dazu haben *.
 Presque toujours, fast (beinahe) immer.
 L'oiseau, der Vogel (ö).
 Passionnément, leidenschaftlich, heftig.
 (†) En, darüber.
 Extrêmement, außerordentlich.
 Fâché, betrübt.
 Le jeune imbécille, der junge Blödsinnige (n).
 Dernièrement, neulich.
 Se faire enrôler, sich anwerben lassen *, Soldat werden *.
 Aussitôt que la paix, sobald der Friede.
 Publier, publiziren, öffentlich bekannt machen.

Les prépositions

sont des mots invariables, qui se mettent ordinairement devant les noms. Voyez pag. 13 et 20.

Prépositions qui régissent le génitif.

Statt, anstatt, au lieu, laut, selon, suivant, kraft, } vermöge, } en vertu, wegen, à cause, dießseits, deçà, en (au) deçà,	jenseits, delà, au delà, vermittelst, moyennant, ungeachtet, nonobstant, mal- gré, um — willen, pour l'a- mour.
--	--

Exemples: Statt meiner, au lieu de moi. Anstatt Ihres Bruders, au lieu de votre frère. Laut des Briefes

ses, selon (suivant) la lettre. Vermöge (kraft ancien) seines Amtes, en vertu de son emploi. Wegen meiner Schwester, à cause de ma soeur. Dießseits des Flusses, deçà la rivière. Jenseits der Brücke, delà le pont, au delà du pont. Vermittelst einer Summe Geldes, moyennant une somme d'argent. Ungeachtet der schönen Vertheidigung, nonobstant la belle défense. Um meines Bruders willen, pour l'amour de mon frère, etc.

Prépositions qui gouvernent le datif.

Bey, chez, auprès, par,		mitten in, au, au milieu,	}	
nach, après, selon,		aus, de, par, hors, dehors,		
zu, à, chez,		außer, hors, hormis,		
entgegen, au devant, à la		seit, depuis,		
rencontre,		mit,		
gegenüber, vis-à-vis,		nebst, } avec,		
nabe, bey, nächst, proche,		sammt, }		
près,		von — an, dès.		

Exemples: Bey meinem Better, chez mon cousin. Bey seinem Hause, auprès de sa maison. Bey dem Arme fassen, prendre par le bras. Nach ihm, après lui. Nach den Gesetzen, selon les lois. Zu seiner Zufriedenheit, à sa satisfaction. Zu Einem gehen, aller chez quelqu'un. Wir sind zu ihm gegangen, nous sommes allés chez lui. Dem Schlosse gegenüber, vis-à-vis du château. Nahe bei dem Garten, proche (près) du jardin. Mitten in dem Zimmer, au milieu de la chambre. Aus dem Hause kommen, venir (sortir) de la maison. Aus der Zeitung, par la gazette. Aus dem Gefängnisse, hors de la prison. Außer der Stadt, hors de la ville. Seit dem Anfange, depuis le commencement. Mit dem Feinde, avec l'ennemi. Nebst meinem Better, avec mon cousin. Sammt (mit) seinem Freunde, avec son ami. Von diesem Augenblicke an, dès ce moment, etc.

Prépositions qui gouvernent l'accusatif.

Für, pour,		ohne, sans,
durch, par, à (au) travers,		wider, contre,
gegen, vers, envers,		um, autour, pour.

Exemples: Für den Fürsten, pour le prince. Durch den Wald, par la forêt. Durch die Wolken, à travers les nuages. Gegen Abend (Occident), vers l'occident. Er betrügt sich schlecht gegen diesen Mann, il en use bien mal envers cet homme. Ohne meinen Schwager, sans mon beau-frère. Wider seinen Willen, contre sa volonté, malgré lui. Um die Stadt, autour de la ville. Um diese schöne Gelegenheit nicht zu versäumen, pour ne pas manquer cette belle occasion, etc.

Prépositions, qui gouvernent l'accusatif, quand elles désignent un changement de lieu, et le datif, quand elles marquent le repos.

An, à,	in, dans, en,
auf, sur, en, dans,	neben, à côté,
über, sur, au-dessus, par-dessus,	vor, devant, avant,
unter, sous, au-dessous, par-dessous, parmi, entre, etc.	hinter, derrière,
	zwischen, entre, etc.

Exemples: An das Wasser gehen, aller à l'eau. An dem Fuße des Berges stehen, être au pied de la montagne. Auf den Tisch legen, mettre sur la table. Auf dem Tische liegen, être sur la table. Es liegt auf dem Tische, il est sur la table. Sich auf den Weg machen, se mettre en chemin. Auf dem Wege seyn, être en chemin. Auf der Straße, dans la rue; auf der Wiese, dans le pré; auf diesem Fußpfade, dans ce sentier, etc. Ueber den Zaun springen, sauter par dessus la haie. Ueber die Brücke gehen, passer le pont, Ueber dem Thore steht geschrieben, il est écrit au dessus de la porte. Er nahm die Flucht und stellte sich unter den Baum, il prit la fuite et se mit sous l'arbre. Ich fand ihn schlafend unter dem Baume, je le trouvais endormi sous l'arbre; unter dem Tische, sous la table. Etwas unter den Arm nehmen (unter dem Arm tragen), prendre (porter) quelque chose sous le bras. Unter den Thieren, parmi (entre) les animaux. In den Garten gehen, entrer dans le jardin. In dem Garten seyn, être dans le jardin. Neben den Weg legen, mettre à côté du chemin. Neben dem Wege vorbe-

gehen, passer à côté du chemin. Legen Sie es neben ihn, mettez-le à côté de lui. Ich schlafe neben ihm, je couche à côté de lui. Sich vor den Tisch stellen, se placer devant la table. Vor dem Tische stehen, être devant la table. Hinter das Gebüsch gehen, aller derrière les broussailles. Hinter dem Gebüsch stehen, être derrière les broussailles. Ich habe es zwischen diese zwey Bücher gestellt, und ich weiß nicht, wo es hingekommen ist, je l'ai mis entre ces deux livres, et je ne sais pas ce qu'il est devenu. — Ich habe es gefunden zwischen der Bibel und dem rothen Buche, je l'ai trouvé entre la bible et le livre rouge, etc.

Remarques sur les prépositions en général.

L'article défini est quelquefois confondu avec certaines prépositions qui le précèdent: ce qui vient de la vitesse de la prononciation, et alors on ajoute à la fin de la préposition *la lettre finale* de l'article que l'on supprime; p. ex.

Am Himmel, au ciel,	pour an dem Himmel.
An's Ende, à la fin,	— an das Ende.
Auf's Haus, sur la maison,	— auf das Haus.
Durch's Feuer, par le feu,	— durch das Feuer.
Für's Geld, pour l'argent,	— für das Geld.
Im Paradiese, dans le paradis,	— in dem Paradiese.
In's Wasser, dans l'eau,	— in das Wasser.
Zum Könige, au roi,	— zu dem Könige.
Zur Ehre, à l'honneur,	— zu der Ehre, &c.

† Les Allemands suppriment souvent une terminaison, qui est commune à deux ou plusieurs mots, et remplacent la syllabe retranchée par le trait d'union (=), pour avertir, que le mot a la même terminaison que celui, qui suit. Par exemple: Der Ein= und Ausgang (au lieu de der Eingang und Ausgang), l'entrée et la sortie. Er ist ein guter Sprach=, Schreib=, Fecht= und Tanzmeister, c'est un bon maître de langue, d'écriture, d'armes et de danse. Die geist= und weltlichen Fürsten (au lieu de die geistlichen und weltlichen Fürsten), les princes ecclésiastiques et séculiers. Auf= und zuschließen (au lieu de ausschließen und zuschließen), ouvrir et fermer etc.

Les prépositions se mettent *devant* le nom, qu'elles gouvernent, comme: *Wir gingen durch das Gebüsch*, nous allames à travers les buissons.

Excepté: *Halben*, à cause; *zuwider*, malgré; *entgegen*, contre la volonté; *über*, *hindurch*, pendant, etc. qui se mettent toujours *après* leur cas, comme: *Seiner Tugend halben*, à cause de sa vertu. *Dem Vater zuwider* ou *entgegen*, malgré le père. *Den Tag über*, pendant la journée.

Wegen, à cause; *ungefesehen*, sans avoir égard; *ungeachtet*, malgré, nonobstant, et *gegenüber*, vis-à-vis, se mettent également *avant* et *après* le nom, comme: *Man verachtet ihn wegen seines Geizes*, ou *seines Geizes wegen*, on le méprise à cause de son avarice. *Gegen über der Kirche*, ou mieux, *der Kirche gegen über*, (*gegen der Kirche über*,) vis-à-vis de l'église. *Seines Reichthums ungeachtet*, ou *ungeachtet seines Reichthums*, malgré ses richesses.

Les mots composés, qui sont partie prépositions, partie adverbes: *um=her*, autour: *unter=weg*, par dessous; *über=weg*, par dessus; *von=aus*, de chez, de; *von=an*, dès; *von=her*, de; *vor=her*, *vor=hin*, *vor=weg*, devant; *hinter=her*, *hinter=drein*, après, *um=willen*, pour l'amour de, etc. se séparent de façon, que le nom, qu'elles régissent, se met au milieu, comme: *Sie standen um den Wagen her* ou *herum*, ils étaient autour du chariot. *Das Wasser läuft unter der Brücke weg*, les eaux passent par dessous le pont. *Die Kugel ging über meinem Kopfe weg*, la balle (le boulet) passa par dessus ma tête. *Von Wien aus*, de Vienne. *Von meiner Jugend an*, dès ma jeunesse. *Von Alters her*, depuis long-temps, d'ancienneté. *Er lief vor mir weg*, il s'enfuit devant moi. *Wir gingen hinter der Reuterey her* ou *drein*, nous allames en suivant la cavalerie. *Ich habe es um Ihres Herrn Bruders willen gethan*, je l'ai fait pour l'amour de Monsieur votre frère, etc.

De même *l'adverbe wohin?* est séparé devant d'autres mots connexes; p. ex. *Wo gehen Sie hin?* Où allez-vous? *Wo haben Sie mein Buch hingelegt?* Où avez-vous mis mon livre? comme il a déjà été dit page 261.

Remarques sur quelques prépositions en particulier.

Für, (qui requiert seulement *l'accusatif*,) pour, contre; vor, devant, avant, de il y a.

Für, est employé;

1. pour marquer un avantage ou un désavantage, comme: Bitten Sie für mich, priez pour moi. Es ist eine Ehre (eine Schande) für mich, c'est un honneur, (une honte) pour moi;

2. lorsqu'il est question d'un remède, comme: Dieses ist gut für das Fieber, cela est bon contre la fièvre. Für den Tod ist kein Kraut gewachsen, il ne croit point d'herbe, qui préserve de la mort;

3. dans le sens de *au lieu*, *à la place*, comme: Ich thue den Dienst für meinen Bruder, je fais le service pour mon frère, à la place de mon frère;

4. pour marquer le prix d'une chose, comme: Ich habe dieses Buch für einen Thaler gekauft, ich habe einen Thaler dafür bezahlt, j'ai acheté, j'ai payé ce livre un écu;

5. lorsqu'on dit son sentiment de quelqu'un, comme: Ich halte ihn für einen ehrlichen Mann, je le crois honnête homme;

6. dans le sens de *quant à*, comme: Für mich, pour moi; ich für meine Person, quant à moi en particulier;

7. devant les nombres, comme: Für das Erste, premièrement: Für das Zweyte, en second lieu, etc.

8. pour signifier quelque chose *de son chef*: comme: Ich habe es nicht für mich gethan, je ne l'ai pas fait de mon chef; Er hat alles für sich gethan, il fait tout de son chef.

Vor, qui en divers sens requiert le *datif* et *l'accusatif*, est employé,

1. Pour marquer *le temps, le lieu, l'ordre* ou le rang, comme: Vor Christi Geburt, avant la naissance de Jésus Christ. Vor drey Tagen, il y a trois jours. Vor dem Hause, devant la maison. Er reiste vor mir ab, il partit avant moi. Er geht vor mir, il va avant moi, il a le rang sur moi. Er steht vor dir, il est devant toi. Er stellt sich vor dich, il se place devant toi.

2. Lorsqu'il s'agit d'une *protection* ou sûreté, d'un *avertissement*, d'une *peur*, etc. comme: Gott beschützet die Gläubigen vor Gefahr, Dieu préserve les fidèles du danger. Wir sind vor den Feinden sicher, nous sommes en sûreté contre les ennemis. Er fürchtet sich vor den Mäusen, il a peur des souris. Es ekelt mir vor dem Fleische, je suis dégoûté de la viande. Der Feind floh vor uns, l'ennemi fuit devant nous.

3. Pour marquer la cause, qui nous *empêche* de quelque chose, comme: Ich weiß vor Freude nicht, wo ich bin, je ne sais pas de joie, où j'en suis. Vor Hunger sterben, mourir de faim.

(En Latin *prae*, p. e. *prae dolore*.)

Gegen, wider.

Gegen se dit dans le sens de *contre* et de *envers*; wider marque toujours, qu'on agit en ennemi; comme: Gegen ou wider den Feind zu Felde ziehen, se mettre en campagne contre l'ennemi. Was haben Sie gegen ou wider mich? qu'avez vous contre moi? Sie reden gegen ou wider sich selbst, vous parlez contre vous-même. Gegen den Strom schwimmen, nager contre le torrent. Die Liebe eines Vaters gegen (non pas wider) seine Kinder, l'amitié d'un père envers ses enfans, etc.

Bey, zu, chez, près, auprès.

Bey se met avec les verbes *de repos*, comme: Er ist bey mir, il est chez moi. Er wohnt bey der Kirche, il est logé (il demeure) près de l'église. Er sitzt bey dem Ofen, il est assis auprès du poêle, etc.

Zu se met avec les verbes *de mouvement*, comme: Kommen Sie zu mir, venez chez moi. Sie ist zu ihm gegangen, elle est allée chez lui, etc.

In, zu, en, à.

In se met avec les noms *de pays et provinces*, comme: Er wohnt in Frankreich, in England, in der Schweiz, il demeure en France, en Angleterre, dans la Suisse. In se dit aussi pour marquer le rapport *au temps*, et signifie: durant, pendant. In Friedenszeit, en temps de paix. In Kriegszeiten, en temps de guerre, etc.

In et zu se mettent avec les noms *de villes*. comme: Ich wohne in ou zu Paris, in ou zu London, in ou zu Basel, je demeure à Paris, à Londres, à Bâle.

In, zu, nach, à.

In ou zu, se met devant les noms *de villes* avec un verbe *de repos*, comme: Ich bin in ou zu Paris, Je suis à Paris.

Nach se met devant les noms *de villes et de pays* avec un verbe *de mouvement*, comme: Ich gehe nach Paris, je vais à Paris. Er reiset nach Straßburg, il part pour Strasbourg. Wir reisen nach England, nous partons pour l'Angleterre.

† Le verbe allemand sehn, est toujours un verbe de repos, et ne se met jamais dans le sens de *aller, faire le tour*, etc. comme cela est d'usage en français.

Von, zu, de.

On met von pour marquer le souverain ou le propriétaire d'un état, comme: Der König von Preußen, le roi de Prusse. Der Graf von Solms, le comte de Solms, etc.

† Dans le style de chancellerie on met zu, comme: König zu Germanien, roi de Germanie, etc.

Thème sur quelques prépositions.

178.

Où demeure Monsieur votre oncle? — Il demeure au milieu de la ville, proche de l'église, vis-à-vis du café.

café. Il y a une fontaine devant sa maison. — Bon, mais, dites-moi, dans quelle rue demeure-t-il? — Dans la rue Guillaume, à côté de l'arsenal. — Il ne demeure donc pas loin d'ici? — Non Monsieur. — Je trouverai maintenant sa maison. — J'enverrai mon domestique avec vous. — Vous êtes bien honnête; mais j'attendrai encore un peu, jusqu'à ce que l'orage soit passé. — Je crois, qu'il passera bientôt. Où avez-vous été depuis que je n'ai pas eu le plaisir de vous voir? — J'ai passé quelques années à Paris; où j'ai eu l'honneur de voir deux empereurs, plusieurs rois, et un grand nombre d'autres princes illustres. — Quand êtes-vous arrivé ici? — Il y a trois jours. — Monsieur votre cousin n'est-il pas arrivé avec vous? — Non, il est parti avant moi. — Où est-il actuellement? — Il est actuellement à Amsterdam; mais il partira sous peu pour Londres.

Demeurer, wohnen.
L'oncle, der Oheim (e).
La ville, die Stadt (â, e).
L'église, die Kirche (n).
Le café, das Kaffeehaus (â, er).
Il y a, es steht.
Une fontaine, ein Springbrunnen.
Devant, vor, avec le *datif*.
La rue Guillaume, die Wilhelmstraße.
Donc, also.
L'arsenal, das Zeughaus (â, er).
Loin, weit.
Trouver, finden*.
Maintenant, nun, jetzt.

Envoyer, schicken, senden*.
Fort honnête, sehr höflich.
Jusqu'à ce que l'orage soit passé, bis das Gewitter vorüber ist.
Bientôt, bald.
Depuis que, seit dem.
L'honneur, die Ehre.
Passer, zubringen*.
L'empereur, der Kaiser.
Un prince illustre, ein berühmter Fürst (en).
Arriver, ankommen*.
Partir, abreisen.
Actuellement, gegenwärtig.
Sous peu, in Kurzem.

CONJONCTIONS (voyez page 15).

Und, et,
auch, so, aussi,
ja, sogar, même,
übrigens, au reste,
mit einem Worte, en un mot,
deswegen, c'est pourquoi,
denn, car,

denn, also, donc,
nach diesem, après quoi,
après cela,
diemeil, à cause que,
weil, parce que, puisque,
indem daß, pendant que,
tandis que,

aber, allein, sondern, mais,
 nichts desto weniger, néan-
 moins,
 indessen, cependant,
 nämlich, c'est-à-dire,
 folglich, par conséquent,
 ferner, de plus,
 in der That, en effet,
 oder, ou,
 entweder — oder, ou — ou,
 so lange als, tant que,
 so viel als, autant que,
 so bald als, aussitôt que,
 so oft als, toutes les fois que,
 sobald als, von dem an, dès
 que,
 nachdem, après que,
 als, dazumal, da, lorsque,
 also daß, si bien que,
 angesehen daß, vu que,
 auf daß, damit, afin que,
 pour que,
 dafern nicht, es sey denn
 daß, à moins que ne,
 ungeachtet, nonobstant que,
 ehe als, avant que,
 ob schon, obwohl, obgleich,
 quoique, bien que, en-
 core que,
 ohne daß, sans que,
 weit gefehlt daß, bien loin
 que,
 gesetzt daß, supposé que,
 posé le cas que,

wollte Gott daß, plût à
 Dieu que,
 Gott gebe daß, Dieu veuille
 que,
 behüte Gott daß, da sey Gott
 vor, à Dieu ne plaise
 que,
 so wie, à mesure que, à
 ce que,
 wenn, so, si,
 wann, quand,
 dergestalt, daß, de sorte
 que,
 seitdem, depuis que,
 bis daß, jusqu'à ce que,
 im Falle daß, en cas que,
 au cas que,
 aus Furcht daß, de peur
 que ne,
 es mag seyn, es sey daß,
 soit que,
 dafern nur, wenn nur, pour-
 vu que,
 mit dem Bedinge daß, à
 condition que,
 vermittelst daß, moyennant
 que,
 ehe, als daß, plutôt que,
 es sey denn daß, si ce n'est
 que,
 in Erwartung daß, bis daß,
 en attendant que,
 gern oder nicht, en dépit
 que, malgré que, etc.

R e m a r q u e s.

Les conjonctions *allein, mais; sondern, mais au contraire; denn, car; weil, parce que; nachdem, après que; je mehr, plus; je weniger, d'autant moins; als*

ob, tout comme; obgleich, quoique; wie, gleichwie, de même que, comme, etc. se mettent toujours au commencement d'une phrase; toutes les autres, par exemple: aber, mais; doch, pourtant; und, et; auch, aussi, etc. se mettent tantôt au commencement, tantôt au milieu.

Les conjonctions: obgleich, obschon, obzwar, wenn gleich, quoique; wenn auch, quand même, et wenn nur, pourvu que, se séparent toutes les fois, que le nominatif de la phrase est un pronom personnel, de façon, que celui-ci trouve sa place au milieu, comme: Ob ich gleich nicht weiß, quoique je ne sache. Wenn Sie auch Freunde hätten, quand même vous auriez des amis, etc. Mais si le nominatif n'est pas un pronom personnel, il est plus ordinaire de ne pas séparer ces conjonctions, comme: Obgleich dieses Pferd kein Engländer ist, quoique ce cheval ne soit pas anglais. Wenn auch der Feind stärker wäre, quand même l'ennemi serait plus fort.

Certaines conjonctions sont suivies d'une autre conjonction, comme :

Entweder	est suivi de	oder, ou — ou.
Nicht allein,	}	— — — sondern auch, non seulement, mais encore.
Nicht nur,		
Obgleich,	}	so — doch, ou de gleichwohl, ou nichts desto weniger, quoique — cependant, pourtant.
Obschon,		
Obwohl,		
Sowohl,	— — —	als, ou als auch, et — et, aussi bien, — que.
Wann,	}	— — — so, quand, si, lorsque —
Wenn,		
Wenn gleich,	— — —	so, quand même —
Weder,	— — —	noch, ni — ni.
So,	— — —	so, quelque-que —
Zwar,	— — —	aber, allein, — ou de gleichwohl, ou de jedoch ou jedennoch, bien à la vérité — mais; cependant.

E x e m p l e s :

Er hat es entweder gethan, oder wird es noch thun, *ou il l'a fait, ou il le fera encore.* Sie ist nicht allein (nicht nur) schön, sondern auch reich, *non seulement elle est belle, mais elle est aussi riche.* Ob er gleich mein Better ist, so kommt er doch nicht zu mir, *quoiqu'il soit mon cousin, il ne vient pourtant pas me voir.* Sie ist sowohl reich, als schön, *elle est riche et belle.* Wann Sie wieder kommen, so will ich es Ihnen geben, *quand vous reviendrez, je vous le donnerai.* Wenn er Sie nicht bezahlt, so sagen Sie es mir, s'il ne vous paye pas, *venez me le dire.* Wenn ich gleich Geld hätte, so gäbe ich ihm doch keins, *quand même j'aurais de l'argent, je ne lui en donnerais pourtant rien.* Ich kenne weder seinen Vater, noch seinen Bruder, *je ne connais ni son père ni son frère.* So schön sie auch seyn mag, so ist sie doch nicht liebenswürdig, *quelque belle, qu'elle puisse être, elle n'est cependant pas aimable.* Er ist zwar mein Feind nicht, aber auch nicht mein Freund, *il n'est pas mon ennemi, à la vérité, mais il n'est pas mon ami non plus.* Ich habe ihm zwar geschrieben, gleichwohl hat er mir nicht geantwortet, *je lui ai bien écrit, cependant il ne m'a pas répondu, etc.*

La conjonction française *mais*, est rendue en allemand par *aber* (allein).

1. au commencement d'une période, et par tout où l'on pourrait mettre à sa place *cependant*, comme: *Aber*, werden Sie vielleicht sagen, wo findet man ic., *mais*, me direz-vous peut-être, où trouve-t-on, etc.

2. lorsqu'elle est précédée de *bien*, à la vérité, comme: Was Sie mir jetzt gesagt haben, ist zwar gegründet, *aber* es ist die Frage, ob ic., ce que vous venez de me dire, est bien fondé à la vérité; *mais* il faut savoir, si etc.

3. lorsqu'on nie ou accorde une de deux choses compatibles, pour en affirmer ou nier l'autre, com-

me: Er ist nicht reich, aber gelehrt, il n'est pas riche, mais il est savant. Er hat vielen Wis, aber wenig gesunde Vernunft, il a beaucoup d'esprit, mais peu de bon sens.

Cette même conjonction doit être expliquée par *sondern* ;

1. lorsqu'on nie quelque chose, pour en affirmer tout le contraire, comme: Der Mensch ist erschaffen nicht zum Faulenzen, sondern zum Arbeiten, nicht zur Einsamkeit, sondern zur Gesellschaft; l'homme a été créé *non pas* pour fainéanter, *mais* pour travailler; non pas pour la solitude, mais pour la société, etc.

2. après *nicht* allein (*nicht nur*), non seulement, comme: Er ist nicht allein geizig, sondern auch grob, non seulement il est avare, mais il est encore grossier;

3. lorsqu'on nie certain degré d'une qualité, pour en affirmer un autre, comme: Er ist nicht berauscht, sondern betrunken, il n'est pas gris, mais il est ivre.

Bref, on dit *sondern*, après *nicht*.

On peut *supprimer* les conjonctions *daß*, *que*, et *wenn*, si: mais alors l'une n'a plus l'effet d'une particule transpositive, et l'autre ne fait plus mettre le nominatif après son verbe. Ainsi on dit par exemple:

Ich glaubte, er wäre mein Freund, (au lieu de Ich glaubte, daß er mein Freund wäre), je croyais, qu'il était mon ami. Wäre ich nicht sein Freund, (au lieu de: Wenn ich nicht sein Freund wäre), so hätte ich nicht seinetwegen geschrieben, si je n'étais pas son ami, je n'aurais pas écrit en sa faveur, etc.

La conjonction *so*, se trouvant dans le conséquent d'une période composée, peut être aussi supprimée, sans opérer aucun changement dans la construction; on dit également, par exemple: Nachdem er dieses gesagt hatte, ging er fort, ou *so* ging er fort, après avoir dit cela, il s'en alla, etc.

D'ail-

D'ailleurs comme le mot de *so* nous est très-familier, et qu'il se met non seulement comme *conjonction*, mais aussi comme *interjection*, ou comme *adverbe*, il est à propos de faire voir les différentes significations qu'il peut avoir.

Usage du mot *so*.

Comme *conjonction*: *So* (au lieu de *wenn*) *Gott will*, si Dieu le veut. *Wann es Zeit ist, so werde ich kommen*, quand il sera temps, je viendrai, (ici il est pour marquer le conséquent.) *So bald als*, dès que: *So bald es feyn kann*, le plutôt qu'il se pourra: *So wohl als*, aussi bien que: *So daß*, de sorte que: *So dann ist zu merken*, ensuite il est à remarquer.

(Comme *pronom relatif*; *Das Buch, so* (pour *welches*, n'est plus en usage) *ich gekauft habe*, le livre *que* j'ai acheté.)

Comme *adverbe*: *So ist es*, la chose n'est pas autrement: *Es ist so, wie ich gesagt habe*, la chose est, comme j'ai dit: *Das Gras ist schon so hoch*, l'herbe est déjà de cette hauteur, (*démonstrativement*). *So ist es, wenn man zu gut ist*, c'est le sort de ceux, qui sont trop bons: *Es sey so*, c'est bon comme cela, c'est assez. *Ja, so glaube ich es wohl*, de cette manière je le crois bien: *Ja so, das ist ein Anders, ha*, c'est une autre affaire. *Wie so?* comment cela? *Ich bin nun so*, c'est ma façon. *So ein Narr bin ich auch*, c'est bien mon goût aussi. *Wie geht es?* *So*, ou *so so*, ou *so hin*, comment vous va? Là là, tout doucement. *Er hat mich so gebeten, daß ic. il m'a prié tant, que etc.* *Sie ist so schön, daß ic. elle est si belle, que etc.* *Er ist so gelehrt, als sein Vater*, il est aussi savant, que son père. *So gelehrt er auch feyn mag*, quelque savant qu'il soit.

Comme *interjection* il marque tantôt de l'étonnement et de la surprise, tantôt de la moquerie ou de la sensibilité, selon la différence du sujet, dont on parle, et du ton, dont on prononce. Si quelqu'un me dit, que telle chose est arrivée, et que je dise: *So!* cela veut dire: est-il possible! est-il bien vrai? Si quelqu'un me proposait par méchanceté de faire ou
de

de recevoir quelque chose de désavantageux ou d'offensant, et que je lui dise avec un air d'indignation : So! cela voudrait dire : comment, Monsieur, me proposer cela ? etc.

Thème sur quelques conjonctions.

179.

Aussitôt que Monsieur Dandin me voit, il commence à parler allemand, pour s'exercer, et me comble d'honnêtetés, de manière que souvent je ne sais que lui répondre. Ses frères en font autant; cependant ils ne laissent pas d'être de fort bonnes gens; non seulement ils sont riches, mais ils sont aussi généreux et bienfaisans. Ils m'aiment sincèrement; c'est pourquoi je les aime aussi, et par conséquent je ne dirai jamais rien à leur désavantage. Je les aimerais encore plus, s'ils faisaient moins de cérémonies; mais chacun a ses défauts; et le mien c'est, que je parle trop de leurs cérémonies.

Commencer, anfangen *.
 A parler allemand, deutsch zu reden.
 S'exercer, sich üben.
 Combler d'honnêtetés, mit Höflichkeit überhäufen.
 De manière, so ou dergestalt.
 Souvent, oft.
 Que lui répondre, was ich ihm antworten soll.
 En faire autant, es eben so machen.
 Cependant, demungeachtet.
 Ils ne laissent pas d'être de fort bonnes gens, sind es doch sehr gute Leute.

Généreux, großmüthig.
 Bienfaisant, gutthätig.
 Sincèrement, aufrichtig.
 Par conséquent, folglich.
 Ne dire jamais rien à leur désavantage, nie etwas Nachtheiliges von ihnen sagen.
 S'ils faisaient moins de cérémonies, wenn sie nicht so viele Umstände machten.
 Chacun, jeder.
 Le défaut, der Fehler.
 C'est, ist.
 Trop, zuviel.

Interjections. (Voyez page 13.)

Ah! ah!
 ach! leider! hélas!
 lieber Gott! bon Dieu!

um Gottes willen! pour l'amour de Dieu! au nom de Dieu!

Feuer! au feu!
 zu Hülfe! helfet! à l'aide!
 halt den Dieb, au voleur!
 wehe euch, malheur à vous!
 pfui! fi! si donc!
 pfui! der garstige Mensch! si
 le vilain!
 wer da! qui vive! qui est
 là!
 vorwärts! en avant!
 zurück! en arrière!
 ja so! ah oui!
 ey seht doch! voyez donc!
 Poffen! bagatelle! bon!
 immerhin! à la bonne heu-
 re! soit!
 es gilt! top!

halbe Beute! je retiens part!
 weg! macht Platz! place!
 halt! halt ein! arrête! halte!
 ich möchte toll werden! j'en-
 rage!
 au! o weh! ouf!
 wohlan! allons!
 nun wohlan! hé bien!
 lustig! frisch! courage!
 höre! écoute!
 poß tausend! parbleu!
 in's Gewehr! aux armes!
 Kopf weg! gare la tête!
 Gott sey Dank! grâces à
 Dieu!
 still! paix! silence! etc.

Thème sur quelques interjections.

180.

Ah! que je suis malheureux! c'est fait de moi! —
 Mais, mon Dieu! pourquoi criez-vous comme ça? —
 Hélas! on ma dérobé ma montre d'or et tout mon
 argent. Malheur à ce coquin! si je l'attrape; je le
 tue sans miséricorde. J'enrage! — Pour l'amour de
 Dieu! tranquillisez-vous; car c'est moi qui ai pris
 votre montre et votre bourse, pour vous apprendre
 à mieux fermer la porte de votre chambre, quand
 vous sortez. — Est-il possible! c'est vous qui avez
 ma montre et ma bourse? — Tenez les voilà; j'ai
 trouvé l'une et l'autre sur votre lit.

Que je suis malheureux! wie
 bin ich so unglücklich.
 C'est fait de moi, es ist um
 mich geschehen!
 Crier, schreyen*.
 Comme ça, so
 Dérober, voler, stehlen*.
 Malheur à ce coquin! wehe
 dem Spitzbuben!

Attraper erhaschen.
 Tuer, umbringen*.
 Sans miséricorde, ohne Barm-
 herzigkeit.
 Se tranquilliser, sich beruhigen.
 C'est moi, ich bin es.
 Prendre, nehmen*.
 Apprendre, lehren.
 La porte, die Thür (en).

La chambre, das Zimmer.	Tenez les voilà, da sind sie.
A mieux fermer, besser zu verschließen*.	Trouver, finden*.
Sortir, ausgehen*.	L'une et l'autre, beydes, beyde.
Est-il possible! ist es möglich!	Le lit, das Bett (en).
	La bourse, der Beutel, die Börse

De la Construction.

Lorsqu'on compare deux idées (par exemple celle d'un *homme* et celle de *vertueux*), et qu'on pense, que l'une convient à l'autre, ou qu'elle ne lui convient pas, comme: *cet homme est vertueux* (*cet homme n'est pas vertueux*), on dit, qu'on juge, et un jugement exprimé par des mots, est appelé *proposition* †).

Il y a trois choses à remarquer dans chaque proposition: *le sujet*, *l'attribut*, et *la copule*, ou *la liaison*.

Le sujet est l'idée, ou la chose principale, à laquelle on compare une autre; *l'attribut* est cette autre idée, qu'on compare au sujet; *la copule* est le verbe substantif *être*, qui marque le rapport, qu'il y a entre l'attribut et le sujet. Ainsi dans l'exemple donné ci-dessus, *homme* est le sujet, *vertueux* est l'attribut, et le verbe *est*, est la copule.

Si la phrase dit, que l'attribut convient au sujet, la proposition est *affirmative*, comme: *Cet homme est vertueux*; si la phrase dit, que l'attribut ne convient pas au sujet, la proposition est *négative*, comme: *Cet homme n'est pas vertueux*.

Si au lieu du verbe *être* il y a un autre verbe, celui-ci renferme et la copule et l'attribut, comme: *Pierre dort*, c'est-à-dire: *Pierre est dormant*. *Antoine aime*, c'est-à-dire: *Antoine est aimant*. *Le lion rugit*, c'est-à-dire: *Le lion est rugissant*.

†) Il ne faut pas confondre *proposition* avec *préposition*. Une *préposition* est une des neuf parties d'oraison; une *proposition* au contraire est un jugement exprimé par deux ou plusieurs mots.

L'attribut dans ces exemples est *un qui dort, un qui aime, un qui rugit.*

S'il n'y a dans une proposition qu'un seul sujet et un seul attribut, la proposition est *simple*, comme: *Mon frère est savant.* Si la proposition renferme plusieurs sujets différens, ou plusieurs attributs différens, elle est *composée*, comme: *Mon père et mon frère sont savans: mon père est savant et vertueux.*

Une *période* est une oraison, dont le sens est fini. Si la période ne renferme qu'une seule proposition, elle est *simple*, comme: *Dieu est juste;* si la période renferme deux ou plusieurs propositions, elle est *composée*, comme: *Si Dieu est juste, il punira les crimes.*

Les mots, qui dépendent d'un verbe, sont appelés le *régime*, et le cas, que le verbe demande, est appelé *le cas du verbe.*

Tous ces termes entrent dans les règles de la construction et de la syntaxe; il est nécessaire d'en avoir une idée juste et nette.

La langue allemande s'accorde avec la langue française beaucoup plus qu'on ne pense, quant à la construction. On y met comme en français.

I. le sujet ou le nominatif du verbe, avec tout ce qui en fait partie,

II. le verbe du nominatif,

III. le cas du verbe, ou *le régime.*

E x e m p l e s :

Le sujet.	Le verbe.	Le cas du verbe.
Ich	bin	franç.
Je	suis	malade.

Ich	liebe	meine Freunde.
J	aime	mes amis.
Diese Personen	wohnen	zu Paris.
Ces personnes	demeurent	à Paris.

IV. S'il y a plusieurs sujets ou plusieurs attributs dans une proposition, on les met dans le même ordre, où ils sont en français, comme:

Der Vater und der Sohn sind tugendhaft, tapfer
 Le père et le fils sont vertueux, braves
 und gelehrt.
 et savans.

V. Si le sujet ou l'attribut est suivi d'une proposition incidente, ou de quelques mots qui l'expliquent, on le met après le sujet ou l'attribut, de la même manière qu'en français, comme:

Ein Mensch, der arbeitet, verdienet Geld.
 Un homme, qui travaille, gagne de l'argent.

Der Sohn meines Bruders reiset nach London
 Le fils de mon frère part pour Londres

in England.
 en Angleterre.

Unser Freund in Italien heirathet ein Mädchen von
 Notre ami en Italie épouse une fille de
 hundert tausend Thaleru. — Ist sie schön? — Schön,
 cent mille écus. — Est-elle belle? — Belle,

wie ein Engel. Sie ist ein Meisterstück der Natur.
 comme un ange. C'est un chef-d'œuvre de la nature.

Ihre Gesichtsbildung ist sanft und voll Ausdruck.
 Sa physionomie est douce et pleine d'expression.

Ihre Augen sind die schönsten von der Welt, und ihr
 Ses yeux sont les plus beaux du monde, et sa

Mund ist allerliebste. Sie ist weder zu groß noch
 bouche est mignonne. Elle n'est ni trop grande ni

zu klein. Ihre Gestalt ist schlank; alle ihre
 trop petite. Sa taille est svelte; toutes ses

Hande

Handlungen sind voll Anmuth, und ihr Benehmen
 actions sont pleines de grâces, et ses manières
 sehr einnehmend. Ihr Anblick flößt Ehrfurcht und
 fort engageantes. Son aspect inspire du respect et
 Bewunderung ein. Sie hat auch vielen Verstand: sie
 de l'admiration. Elle a aussi beaucoup d'esprit: elle
 spricht verschiedene Sprachen, tanzt ganz vortrefflich,
 parle plusieurs langues, danse supérieurement bien,
 und singt zum Entzücken. Sie hat nur einen Fehler:
 et chante à ravir. Elle n'a qu'un défaut:
 sie macht Ansprüche. — Es ist nichts Vollkommenes
 elle a des prétentions. — Il n'y a rien de parfait
 auf der Welt.
 au monde.

Sie sind sehr glücklich: Sie sind reich, Sie
 Vous êtes fort heureux: Vous êtes riche, vous
 haben eine gute Frau, hübsche Kinder, ein schönes
 avez une bonne femme, de jolis enfans, une belle
 Haus, und Alles was Sie wünschen. — Nicht Alles.
 maison, et tout ce que vous désirez. — Pas tout.
 — Was wünschen Sie denn noch? — Die Zufrieden-
 — Que désirez - vous donc encore? — Le contente-
 heit. — Sie sind also zu beklagen.
 ment. — Vous êtes donc à plaindre.

Lesen Sie nun das, was folgt.
 Lisez maintenant ce qui suit.

VI. Les *conjunctions*, les *interjections*, les *ad-
 verbes d'interrogation* et de *comparaison*, les *pro-
 noms interrogatifs* et *relatifs*, se mettent au même
 endroit, où ils sont en français, à quelques différences
 près, dont j'ai déjà parlé, et dont je parlerai encore.

R è g l e g é n é r a l e.

Suivez exactement la construction française, tou-
 tes les fois qu'une des règles particulières ne vous
 enseigne pas le contraire.

Pour

Pour faire connaître toute l'étendue de ce principe, je donnerai encore quelques exemples:

Mein lieber Vater und meine liebe Mutter speiseten
Mon cher père et ma chère mère dinèrent
gestern mit etlichen Freunden in dem Könige von Spanien.
hier avec quelques amis au roi d'Espagne.

Warum reden Sie immer französisch und niemals
Pourquoi parlez-vous toujours français et jamais
deutsch? — Ich bin zu furchtsam. — Sie scherz
allemand? — Je suis trop timide. — Vous plai-
zen; der Franzose ist nicht furchtsam.
santez; le Français n'est pas timide.

Ich habe großen Appetit: Geben Sie mir etwas
J' ai grand appétit: donnez-moi quelque chose
Gutes zu essen. — Haben Sie Geld? — Nein,
de bon à manger. — Avez-vous de l'argent? — Non,
mein Herr. — Ich habe Nichts zu essen für Sie.
Monsieur. — Je n'ai rien à manger pour vous.
— Sie geben mir auf Kredit; ich verpfände meine
— Vous m'en donnez à crédit; j'engage mon
Ehre. — Das ist zu wenig. — Wie! mein Herr?
honneur. — C'est trop peu. — Comment! Monsieur?

Lieber Freund, leihen Sie mir einen Ducaten. —
Mon cher ami, prêtez-moi un ducat. —

Hier sind zwey für einen.
En voici deux pour un.

Ich bin vergnügt, wann ich Sie sehe, und ich finde
Je suis content, quand je vous vois, et je trouve
mein Glück in dem Ihrigen.
mon bonheur dans le vôtre.

Dieses Haus ist zu verkaufen. Wollen Sie es kaufen?
Cette maison est à vendre. Voulez-vous l'acheter?

Ich liebe sehr die artigen Anekdoten; sie
J' aime beaucoup les jolies anecdotes; elles
würzen die Unterhaltung und belustigen Jedermann.
assaisonnent la conversation et amusent tout le monde.

— Erzählen Sie mir einige. — Sehen Sie,
— Racontez m'en quelques-uns. — Voyez,

gefälligst, Seite }
s'il vous plaît, page } 241.

Ich reise nach Strassburg, und von da nach Paris.
Je pars pour Strasbourg, et de là pour Paris.

Meine Schwester ist gegenwärtig zu Berlin, und
Ma soeur est actuellement à Berlin, et
mein Bruder ist zu Leipzig.
mon frère est à Leipsic.

Diese kleine Frau da heirathet den großen Professor
Cette petite femme là épouse le grand Professeur

Albert.

Albert.

Was sagt man Neues von unserer großen
Que dit-on de nouveau de notre grande
Armee? — Sie steht zwischen dem Rheine und der Weser.
Armée? — Elle est entre le Rhin et le Vesper.
Alles (das) was der Kurier sagte, schien sehr
Tout ce que le courrier dit, paraissait très-
wahrscheinlich; ich ging daher sogleich nach Hause,
vraisemblable; j'allai donc sur le champ au logis,
schrieb einige Briefe, und reisete nach Hanau.
j'écrivis quelques lettres, et partis pour Hanau.

*Règles de construction, qui sont particulières à la
langue allemande.*

Les adjectifs et les participes se mettent toujours devant leur substantif. P. ex. Rother Wein, du vin rouge. Ein deutscher Fürst, un prince allemand. Das neue Kleid, l'habit neuf. Ein blinder Mann, un homme aveugle. Das künftige Jahr, l'année prochaine. Eine sterbende Frau, une femme mourante. Ein gehängter Dieb, un voleur pendu, etc.

R e m a r q u e s.

1. Cette règle suppose, que l'adjectif ou le participe ne fasse avec le substantif, qu'une seule idée, c'est

c'est-à-dire, qu'il fasse avec le substantif ou un même sujet, ou un même attribut. Dans le cas, où le substantif est le sujet, et l'adjectif ou le participe l'attribut, l'un se met régulièrement devant le verbe, l'autre après, de la même manière qu'en français, comme: *Der Sieg ist vollkommen*, la victoire est complète. *Der Feind ist überwunden*, l'ennemi est vaincu; non pas *der überwundene Feind ist*, etc.

2. Le mot *allein*, par exemple dans cette phrase: *Gott allein ist gut*, *Dieu seul est bon*, est ici un adverbe en allemand.

3. *Seelig*, feu, par exemple dans ces phrases: *Mein Vater seelig*, feu mon père; *meine Mutter seelig*, feu ma mère; se met par ellipse*, au lieu de *mein Vater, welcher nun seelig ist, meine Mutter, welche nun seelig ist*. Il vaut mieux dire: *mein seeliges Vater, meine seelige Mutter*.

4. Les adjectifs, qu'on met après les noms propres comme épithètes, sont pris substantivement, comme: *Alexander der Große*, Alexandre le grand, etc.

5. Lorsqu'un adjectif ou un participe est accompagné de quelques mots, qui en sont gouvernés, on met *ceux-ci* entre l'article et l'adjectif ou le participe, de sorte, qu'en ce cas il faut placer: 1 l'article, 2 tout ce qui dépend de l'adjectif, ou du participe, 3 l'adjectif ou le participe, 4 le substantif, comme: 1 *Ein* 2 *gegen jedermann* 3 *höflicher* 4 *Mensch*, 1 un 4 homme 3 poli 2 envers tout le monde. 1 *Eine* 2 *ihrem Manne* 3 *getreue* 4 *Frau*, 1 une 4 femme 3 fidèle 2 à son mari. 1 *Ein* 2 *seine Kinder* 3 *liebender* 4 *Vater*, 1 un 4 père 3 aimant (qui aime) 2 ses enfans.

Les pronoms personnels aux cas obliques, (c. à d. qui ne sont pas au nominatif) et les pronoms réciproques, se mettent après le verbe, non pas devant,

* L'ellipse est la suppression d'un ou plusieurs mots.

vant, comme en français; par ex.: Ich kenne ihn seit langer Zeit, je le connais depuis long-temps. Mein Bruder schrieb mir, daß ic., mon frère m'écrivit que, etc. Ich bitte Sie, je vous prie. Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen, je vous souhaite le bon jour. Meine Schwester befindet sich wohl, ma sœur se porte bien.

Tout infinitif, gérondif et second participe, se met ordinairement à la fin de la phrase, p. ex. Wir sollen Gott fürchten, die Gesetze ehren, und den Nächsten wie uns selbst lieben, nous devons *craindre* Dieu, *respecter* les lois, et *aimer* le prochain comme nous-mêmes. Ich werde morgen zu ihnen kommen, je *viendrai* demain chez vous. Ich bitte Sie, mir Ihr Buch zu leihen, je vous prie *de me prêter* votre livre. Erlauben Sie mir, Ihnen vorzustellen, permettez-moi de vous *représenter*. Ich habe gestern ein schönes Pferd gekauft, j'ai *acheté* hier un beau cheval. Sind Sie niemals zu Berlin gewesen? n'avez-vous jamais *été* à Berlin?

R e m a r q u e s.

De deux ou plusieurs infinitifs, gérondifs, ou seconds participes, celui qui est le *premier* en français, se met le *dernier* en allemand. Par exemple: Immer spazieren gehen, toujours *aller se promener*. Alle Tage und zu jeder Stunde spazieren gehen wollen, heißt die Arznei zu einer Gewohnheit machen, *vouloir aller se promener* tous les jours et à toute heure, c'est faire d'un remède une habitude. Dieser Garten ist um tausend Franken verkauft worden, ce jardin a *été vendu* mille francs, etc.

La particule *zu*, qui est pour former le gérondif, ne s'en sépare jamais; les prépositions *um*, *pour*, et *ohne*, *sans*, qui sont devant le gérondif, s'en séparent toutes les fois, que le gérondif est accompagné de quelques mots, qu'il gouverne, de sorte, que tout ce qui est régi par le verbe, se met entre la préposition *um* ou *ohne* et le gérondif, comme: Ich komme,

um

um Ihren Herrn Bruder zu bitten, je viens (*pour*) prier Monsieur votre frère. Er ging fort, ohne von seinen Freunden Abschied zu nehmen, il s'en alla sans prendre congé de ses amis, etc.

Lorsque le gérondif dépend du sujet, il se met devant le verbe du nominatif, et non pas à la fin de la phrase, comme: Die Gelegenheit gute Bücher wohlfeil zu kaufen, ereignet sich nicht alle Tage, l'occasion d'acheter de bons livres à bon marché ne se présente pas tous les jours.

† On peut commencer cette sorte de phrases par le pronom *es*, il, qui fait transposer le nominatif après le verbe: p. ex. Es ereignet sich nicht alle Tage die Gelegenheit gute Bücher wohlfeil zu kaufen, ou: Es ereignet sich die Gelegenheit gute Bücher wohlfeil zu kaufen, nicht alle Tag, etc.

Lorsque le gérondif gouverne un nom, qui est expliqué ou déterminé par une autre proposition moyennant un pronom relatif, on peut mettre le gérondif devant ou après la proposition explicative; par exemple: Es ist schwer einen Feind zu überfallen: welcher wachsam ist, ou bien: Es ist schwer, einen Feind, welcher wachsam ist, zu überfallen, il est difficile de surprendre un ennemi, qui est vigilant, Ich habe große Lust das Pferd zu kaufen, das Ihr Herr Bruder aus Deutschland mitgebracht hat, ou bien — das Pferd, das Ihr Herr Bruder aus Deutschland mitgebracht hat, zu kaufen, j'ai grande envie d'acheter le cheval, que Monsieur votre frère a amené de l'Allemagne. Er schämte sich, mir das zu sagen, was ich schon wußte, ou bien — mir das, was ich schon wußte, zu sagen, il fut honteux de me dire ce que je savais déjà.

Le sujet ou le nominatif précède régulièrement son verbe, comme en français; mais il se met *après* son verbe

1. lorsque la phrase est *interrogative*; par ex. Kommt der Feind? l'ennemi vient-il? Sind die Wege gut? les chemins sont-ils bons? Lernen Ihre Herren Brüder deutsch? Messieurs vos frères apprennent-ils l'allemand?

Si le nominatif du verbe n'est qu'un *pronom personnel*, la construction est la même dans les deux langues, comme: Bin ich denn allein unglücklich? Suis-je donc le seul malheureux? etc.

2. dans les phrases, qui marquent une *exclamation* ou un *souhait*; par ex.: Wie glücklich sind Sie! ou bien: Wie sind Sie so glücklich! que vous êtes heureux! etc.

3. lorsque la phrase commence par une *conjonction conclusive*; p. ex. Dem zufolge verordnete er, daß. ic. en conséquence de cela, il ordonna, que etc.

† Il y a quelques conjonctions copulatives et adversatives, qui, quand elles *commencent* la phrase, font transposer le nominatif après son verbe, telles que: Doch, jedoch, dennoch, gleichwohl, pourtant: Nichts destoweniger, néanmoins; hingegen, par contre; im Gegentheile, au contraire; p. ex. Doch schrieb er, daß ic. pourtant il écrivait, que etc. Nichts destoweniger glaubt er, néanmoins il croit, etc. Im Gegentheile wünscht er, daß ic. au contraire il souhaite, que etc.

†† Les adverbess de comparaison, wie, gleichwie, de même que, nicht nur — sondern auch, non seulement — mais encore; je — mehr, plus — plus, et tous les autres, qui sont précédés de je, font transposer le nominatif du *conséquent*, mais non pas celui de l'*antécédent*, comme: Wie (ou gleichwie) das Meer vom Winde bewegt wird, also wird ein Mensch von den Leidenschaften bewegt, de même que la mer est agitée par le vent, de même un homme est agité par les passions. Je mehr ich trünke, je mehr (ou desto mehr) habe ich Durst, plus je bois, plus j'ai soif, etc.

4. Le nominatif se met après son verbe dans le *conséquent* d'une *période composée*; p. ex. (Antécédent) Nachdem wir die Stadt verlassen hatten; (conséquent) zog der Feind daselbst ein, après que nous eumes quitté la ville, l'*ennemi* y entra. (Antécédent) Wenn ich reich wäre, (conséquent) so hätte ich Freunde, si j'étais riche, j'aurais des amis, etc.

† Lorsqu'en renversant les périodes composées on met le *conséquent* le premier, la transposition du nominatif n'a plus lieu; comme: Ich hätte Freunde, wenn ich reich wäre, j'aurais des amis, si j'étais riche.

5. lorsqu'en parlant conditionnellement on supprime la conjonction conditionnelle *wenn*, p. ex. *Ist der Wein gut, ic.*) si le vin est bon, je l'achèterai, etc.;

6. dans les phrases qui commencent par le pronom personnel neutre *es*; p. ex. *Es lehrt uns die Erfahrung*, l'expérience nous apprend. *Es pflegte Kaiser Antonin, der Weltweise, zu sagen, ic.* l'Empereur Antonin, le philosophe, avait coutume de dire, etc.

† Cette construction n'est pas du tout étrangère à la langue française; car on dit, par exemple: *Il est arrivé un courrier, es ist ein Kurier angekommen, ic.*

7. Le nominatif se met après son verbe, (*comme en français*) dans les petites parenthèses, qui marquent, que quelqu'un a dit ou répondu telle chose; p. ex. *Sie wollen mich also verlassen, sagte sie*, vous voulez donc m'abandonner, dit-elle. *Nein, liebste Freundin, antwortet er*, non, ma très-chère amie, répondit-il, etc.

Le verbe du nominatif, qui, comme en français, précède régulièrement son régime, se met à *la fin de toute la phrase*, (même après l'infinitif, le gerondif et le second participe, s'il y en a), toutes les fois, que la phrase commence par une des particules *transpositives*, que voici: *Als*, lorsque, quand, *que* (après le *comparatif*.) *Anstatt*, au lieu de. *Bis* jusqu'à ce que. *Da*, lorsque, quand, comme. *Daß*, que. *Seit dem*, depuis que. *Auf daß*, *damit*, afin que, et tous les composés de *daß*. *Der*, *die*, *das*, (pronom *relatif*), *qui*. *Gleichwie*, comme, de même. *Nachdem*, après que, selon que. *Ob*, *si*. *Obgleich*, ou *obchon*, ou *obwohl*, quoique, encore que. *Sobald*, dès que. *So lange*, tant que. *So viel*, autant que. *Während*, *indem*, tandis que, pendant que. *Wann*, quand. *Welcher*, *welche*, *welches*, qui, lequel, laquelle. *Weil*, parce que, puisque. *Wer*, *was*, celui qui, ce qui. *Wenn*, *si*, et tous les composés de *wenn*, comme: *Wenn gleich*, quand même, quoique; *wenn nur*, pourvu que, etc. *Wie*, comme, quand, lorsque, à ce que.

Wo, où. Wo — hin, où. Woher, d'où. Womit, avec quoi. Mit welchem, avec lequel. Wosfern, si, en cas que, etc.

E x e m p l e s :

Als ich im Bade war, lorsque j'étais aux bains. Sie war sonst schöner als sie jetzt ist, elle était autrefois plus belle qu'elle n'est à présent. Warte, bis ich Geld bekomme, attends, jusqu'à ce que j'aie de l'argent, Da wir über die Brücke gingen, quand nous passâmes le pont. Damit er seine Schulden bezahle, afin qu'il paye ses dettes. Man sagt, daß er ein Mädchen von hundert tausend Thalern heirathen werde, on dit, qu'il épousera une fille de cent mille écus. Gleichwie ein Vater seine Kinder liebt, also, ic. de même qu'un père aime ses enfans, de même, etc. Im Falle, daß Niemand zu Hause wäre, en cas que personne ne fût au logis. Indem ich den Brief las, ic. pendant que je lisais la lettre, etc. Nachdem man Geld hat, selon qu'on a de l'argent. Ich weiß nicht, ob er mein Freund oder Feind ist, je ne sais, s'il est mon ami ou mon ennemi. Ob ich gleich Ihren Bruder herzlich liebe, quoique j'aime votre frère de tout mon coeur. Seit dem ich das Fieber habe, depuis que j'ai la fièvre. Sobald ich Ihren Brief erhielt, dès que je reçus votre lettre. Soviel ich aus seinen Reden verstanden habe, autant que j'ai compris par son discours. Während der Mann auf dem Lande ist, pendant que le mari est à la campagne. Wann der Frühling die Wiesen mit Blumen bedeckt, quand le printemps couvre de fleurs les prairies. Die Sonne, welche die Erde erwärmet, le soleil qui chauffe la terre. Weil ich die Schmeichler verabscheue, parceque je déteste les flatteurs. Wenn er nicht mein Bruder wäre, s'il n'était pas mon frère. Wenn er nur das Buch bezahlet, pourvu qu'il paye le livre. Wie Sie meinem Vetter gemeldet haben, à ce que vous avez mandé à mon cousin. In dem Orte, wo man den besten Rheinwein findet, à l'endroit où l'on trouve le meilleur vin du Rhin, etc. Er fragte mich, woher ich seinen Vater kannte, il me demanda, d'où je connaissais son père. Ich weiß nicht, wo er hingehet, je ne sais pas.

où il va. Der Degen, womit der Mörder den Reisenden erstach ic., l'épée, avec laquelle le meurtrier tua le voyageur, etc. Wofern du meinem Befehle nicht gehorchest, si tu n'obéis pas à mes ordres, etc.

La conjonction daß (*que*) peut être *supprimée* après les verbes wünschen, ou wollen, souhaiter; hoffen, espérer; fürchten, ou besorgen, craindre, etc. et aussi après les mots wollte Gott, plutôt à Dieu que, gesetzt, posé le cas que, et autres semblables. En ce cas, la transposition du verbe n'a pas lieu, on le met tout de suite après son nominatif.

Exemples :

Ich wünschte, er hätte es nicht gethan (ich wünschte, daß er es nicht gethan hätte), je souhaiterais, qu'il ne l'eût pas fait. Ich wollte, Sie gingen mit mir (ich wollte, daß Sie mit mir gingen), je voudrais, que vous allassiez avec moi. Ich hoffe, Ihre Jungfer Schwester wird meinen Bruder heirathen (ich hoffe, daß Ihre Jungfer Schwester meinen Bruder heirathen wird), j'espère, que Mademoiselle votre sœur épousera mon frère. Gesezt, wir hätten weder Bier noch Wein (gesetzt, daß wir weder Bier noch Wein hätten), posé le cas, que nous n'eussions ni bière ni vin. Wollte Gott, alle große Herren liebten den Frieden (wollte Gott, daß alle große Herren den Frieden liebten), plutôt à Dieu que tous les grands seigneurs aimassent la paix! etc.

Quand il y a à la fin d'une phrase deux infinitifs, le verbe, qui doit être transposé, se met *devant ces deux infinitifs*, comme: Ich weiß nicht, ob er noch wird mit uns gehen wollen, je ne sais pas, s'il voudra encore aller avec nous. Ich habe es ihm gesagt, daß Sie das Pferd haben verkaufen müssen, je lui ai dit, que vous avez été obligé de vendre le cheval.

Si la phrase, dont le verbe doit être transposé, est suivie d'une autre, dans laquelle il y a un *gérondif*, le verbe se met également *devant et après celle-*

ci;

ci; comme: Ich wundere mich nicht, daß Sie wünschen den Frieden hergestellt zu sehen, ou bien daß Sie den Frieden hergestellt zu sehen wünschen, je ne m'étonne pas de ce que vous souhaitez voir rétablie la paix, etc.

Remarque générale.

La langue allemande est, comme la langue latine, susceptible de très-longues périodes, dans lesquelles le verbe du nominatif, ou bien le gérondif, l'infinitif ou le second participe de la première phrase, ne se trouve quelquefois qu'après un grand nombre de lignes, à cause des propositions incidentes. Ce sont par préférence les vieux avocats, comme les gens de bureaux, quelques gazetiers, et tous ceux, qui ne possédant pas bien leur langue, se tueut de composer ces sortes de périodes guindées et de martyriser le lecteur; les bons auteurs les ménagent avec discernement; et dans le discours familier on évite toute transposition du verbe, qui se fait au-delà de la nécessité.

Thèmes sur quelques gallicismes, germanismes, proverbes &c.*

181.

Voulez-vous prendre une tasse de café, mon ami? — Bien obligé, je n'aime pas le café. — Vous aimez pourtant le vin? — Je viens d'en boire. — Allons, nous promener un peu. — Je le veux bien; mais où irons-

* On nomme *gallicismes* la construction propre et particulière à la langue française; et *germanismes* la construction propre et particulière à la langue allemande, contraire aux règles ordinaires de la grammaire, mais autorisée par l'usage. Un *proverbe*, est une espèce de sentence, de maxime exprimée en peu de mots et devenue commune et vulgaire.

irons-nous? — Venez avec moi dans le jardin de mon oncle; nous y trouverons une fort agréable société. — Je le crois bien; mais c'est à savoir, si cette agréable société voudra de moi. — Vous êtes partout le bienvenu.

Prendre une tasse de café, de thé, etc., eine Tasse Kaffee, Thee ic. trinken*.

Bien obligé, ich danke Ihnen.

Aimer quelque chose, Etwas gern essen*, trinken*, haben* oder thun*. J'aime le café, le vin, etc., ich trinke gern Kaffee, Wein ic. J'aime le fruit, etc., ich esse gern Obst ic.

J'aime cela, ich habe das gern. Il aime à faire son devoir, er thut gern seine Schuldigkeit.

Venir de boir, de manger, de faire, etc., so eben getrunken, gegessen, gethan haben*.

Allons nous promener un peu, lassen Sie uns ein wenig spazieren gehen*.

Je le veux bien, ich bin es zufrieden.

Où irons-nous? wo wollen wir hingehen*?

Venir avec quelqu'un, mit Jemanden gehen*.

Trouver, finden*.

Une forte agréable société, eine sehr angenehme Gesellschaft (en).

C'est à savoir, es ist die Frage (es kommt darauf an).

Vouloir, wollen*.

Si, ob. Voudra de moi, mich wird haben wollen*.

Être par-tout le bienvenu, überall willkommen seyn*.

182.

Pourquoi n'avez-vous pas amené Mademoiselle votre soeur? — Laquelle? — La cadette, que vous amenez toujours. — Elle n'a pas voulu sortir aujourd'hui. — Pourquoi? — Elle a mal aux dents. — J'en suis bien fâché. C'est une très bonne fille. Quel âge a-t-elle? — Elle a quinze ans. — Elle est bien grande pour son âge. Et quel âge avez-vous? — J'ai vingt ans. — Est-il possible! je croyais, que vous n'en aviez pas encore dix-huit.

Pourquoi? warum?

Amener, mitbringen*.

La cadette, die jüngste.

Sortir, ausgehen*.

Avoir mal aux dents, Zahnweh haben*.

J'en suis bien fâché, das thut mir sehr leid.

Quel âge a-t-elle? wie alt ist sie?

Avoir quinze (seize, etc.) ans, 15 (16 ic.) Jahre alt seyn*.

Bien grand, e, sehr groß.

L'âge, das Alter.

Est-il possible! ist es möglich!

Je croyais, que vous n'en aviez pas encore dix-huit, ich glaubte, Sie wären noch nicht

18 Jahre alt.

Comment trouvez-vous ce vin? — Je le trouve excellent; mais j'en ai bu suffisamment. — Buvez encore un coup. — Non, trop est mal-sain: je connais mon tempérament. — Ne tombez pas. Qu'avez-vous donc? — Je ne sais: la tête me tourne. Je crois, que je tombe en faiblesse. — Je le crois aussi, car vous avez l'air d'un mort.

Comment trouvez-vous — wie schmeckt Ihnen — (avec le nominatif).

Je le trouve excellent, herrlich. (Comment vous trouvez-vous du café? etc., wie befinden sie sich auf den Kaffe? ou wie ist Ihnen der Kaffe bekommen?)

Suffisamment, zur Genüge, genug.

Boire un coup, einmal trinken*.

Mal-sain, ungesund.

Connaître, kennen*.

Mon tempérament, meine Natur.

Tomber, fallen*.
Qu'avez-vous? was fehlt Ihnen?

Savoir, wissen*; je ne sais, ich weiß nicht.

La tête me tourne, es wird mir schwindlich.

Je crois, que je tombe en faiblesse, ich glaube, ich bekomme eine Ohnmacht.

Avoir l'air d'un mort, wie ein Todter ansehn*.

(Quelle mine faites-vous? wie sehen Sie aus? — Il ne m'en a pas la mine, er siehet mir nicht darnach aus.)

De quel pays êtes-vous, Monsieur? — Je suis Français. — Vous parlez si bien allemand, que je vous croyais Allemand de nation. — Vous plaisantez. — Pardonnez-moi, je ne plaisante point du tout. Combien de temps y a-t-il que vous êtes en Allemagne? — Il y a quelques mois. — Sérieusement? — Vous en doutez peut-être, parce que je parle allemand; je le savais avant de venir en Allemagne.

De quel pays êtes-vous? was sind Sie für ein Landsmann? ou wo sind Sie her?

Que je vous croyais Allemand de nation, daß ich Sie für einen gebornen Deutschen hielt.

Plaisanter, scherzen.

Pardonner, vergeben*.

Point du tout, gar nicht.

Combien de temps y a-t-il que vous êtes en Allemagne? wie

lange sind Sie in Deutschland?

Il y a quelques mois, seit einigen Monaten.

Sérieusement? im Ernste?

Douter, zweifeln.

En, daran.

Savoir, können*.

Avant de venir en Allemagne, ehe ich nach Deutschland kam, Inf. kommen*.

C'est fait de moi, si mon père vient à savoir que j'ai pris la fuite; mais il n'y avait pas d'autre moyen pour éviter la mort, dont j'étais menacé. — Vous avez mal fait de quitter votre régiment, et votre père sera fort en colère, quand il l'apprendra; je vous en répons. — Mais ne faudrait-il pas être fou pour rester dans une place bombardée par des Pandoures, qui ne donnent point de quartier? . . . Peste soit des Pandoures! Ils m'ont battu et volé, et jamais de ma vie je ne leur ai fait aucun mal. — Ainsi va le monde L'innocent souffre assez souvent pour le coupable.

C'est fait de moi, es ist um mich geschehen.

Si mon père vient à savoir, wenn mein Vater erführe.

Prendre la fuite, die Flucht nehmen*.

Il n'y avait pas d'autre moyen, es war nichts anders möglich, ou es war kein anderes Mittel übrig.

Pour éviter la mort, um dem Tode zu entgehen*.

Dont j'étais menacé, der mir bevorstand, ou womit ich bedrohet war.

Faire, thun*.

Quitter, verlassen*.

Le regiment, das Regiment (er).

Etre fort en colère, sehr böse (zornig) seyn*.

Apprendre, vernehmen*.

Répondre de quelque chose, für Etwas stehen*; je vous en répons, ich stehe Ihnen dafür.

Ne faudrait-il pas être fou?

müßte man nicht ein Narr seyn*.

Pour rester dans une place bombardée: — wenn man an einem — bombardirten Orte bleiben wollte.

Par des Pandoures, von Panduren.

Ne donner point de quartier, keine Gnade geben*, gar nicht schonen.

Peste soit des Pandoures! daß die Panduren bei dem Henker wären!

Battre, schlagen*.

Voler, ausplündern, bestehlen.

Jamais de ma vie je ne leur ai fait aucun mal, in meinem Leben habe ich ihnen Nichts zu Leide gethan.

Ainsi va le monde, so geht es in der Welt.

L'innocent, der Unschuldige (n). Souffre assez souvent, leidet sehr oft.

Le coupable, der Schuldige (n).

Un de mes amis vient de me dire que Monsieur la Ruse s'est noyé, et que sa femme s'est brûlé la cer-

cervelle d'un coup de pistolet. Mais j'ai peine à le croire; car ce Monsieur la Ruse était toujours un bon vivant, et les bons vivans ne se noyent pas. On dit, que sa femme a écrit sur la table avant de se tuer: Qui hazarde, gagne; je n'ai plus rien à perdre, ayant perdu mon mari: Je suis dégoûtée de ce monde, où il n'y a rien de constant que l'inconstance.

Vient de me dire, hat mir so eben gesagt.

Se brûler la cervelle d'un coup de pistolet, sich mit einer Pistole erschießen*.

Se noyer. sich ertränken.

Avoir peine à croire quelque chose, Etwas kaum glauben können*.

Un bon vivant, ein lustiger Bruder (ü).

On dit, que sa femme a écrit sur la table, seine Frau soll auf den Tisch geschrieben haben*.

Avant de se tuer, ehe sie sich erschoss.

Qui hazarde, gagne, frisch gewagt ist halb gewonnen.

Le mari, der Mann, Ehemann (ã, er).

Etre dégoûté de quelque chose, einer Sache (gén.) überdrüssig seyn,* an Etwas (dat.) einen Eckel haben*

Constant, beständig.

L'inconstance, die Unbeständigkeit.

187.

Dites-moi, pourquoi êtes-vous toujours en discorde avec votre femme? et pourquoi vous occupez-vous de métiers inutiles? On a bien de la peine à obtenir un emploi, et vous en avez un bon, et le négligez. Ne songez-vous donc pas à l'avenir? — Maintenant permettez, que je parle à mon tour. Tout ce que vous avez dit paraît raisonnable, mais ce n'est pas ma faute, si j'ai perdu ma réputation; c'est celle de ma femme: elle a vendu mes plus beaux habits, mes bagues et ma montre d'or. Je suis chargé de dettes, et je ne sais que faire. — Je ne veux pas justifier votre femme; mais je crois, que vous avez aussi beaucoup contribué à votre perte. Les femmes sont ordinairement bonnes, quand on les laisse bonnes.

Etre en discorde, uneinig leben.

S'occuper de métiers inutiles, sich mit brodtlosen Künsten abgeben*.

On

On a bien de la peine à obtenir un emploi, es kostet viele Mühe, bis man ein Amt erhält.
 Négliger, hinten ansetzen, vernachlässigen*.
 Songer à l'avenir, weiter hinaus denken*.
 Maintenant permettez, que je parle à mon tour, jetzt lassen Sie mich auch reden.
 Parait raisonnable, läßt sich hören, scheint verünftig.
 Ce n'est pas ma faute, es ist nicht meine Schuld.

Perdre sa réputation, seinen guten Namen verlieren*.
 C'est celle de ma femme, meine Frau ist Schuld daran.
 Etre chargé de dettes, voll Schulden seyn*.
 Ne savoir que faire, nicht wissen*, was man thun* (anfassen*) soll*.
 Justifier, entschuldigen, rechtfertigen.
 Contribuer à, beitragen* zu.
 La perte, das Verderben.
 Laisser, lassen*.

188.

Voulez-vous manger avec moi? — Bien obligé; mon cousin m'a invité à dîner, il a fait préparer mon mets favori. — Et quel mets est-ce donc? — C'est du laitage. — Pour moi, je n'aime pas le laitage: il n'y a rien de tel qu'un bon morceau de boeuf ou de veau.

Voulez-vous manger avec moi? wollen Sie mein Gast seyn*? (wollen Sie mit mir essen*?)
 Bien obligé, ich danke Ihnen.
 Inviter (prier) à dîner, zu Gast bitten*, zum Mittagessen einladen*.
 Faire préparer, zubereiten lassen*.
 Mon mets favori, meine Lieblingspeise. (u).

Quel mets, was für ein Gericht, was für eine Speise.
 C'est du laitage, Milchspeisen, plur.
 Pour moi, was mich anbelangt, Je n'aime pas le laitage, ich esse nicht gern Milchspeisen. (V. page 209.)
 Il n'y a rien de tel qu'un bon morceau de boeuf ou de veau, es geht nichts über ein gutes Stück Rind- oder Kalbfleisch.

189.

Le Signor Lorenzo étant en pleine mer, il survint une grande tempête. La foudre tomba sur le vaisseau et le mit en feu. L'équipage se jeta dans la mer pour se sauver à la nage. Lorenzo ne savait, quel parti prendre, n'ayant jamais appris à nager. Il avait beau rêver, il ne trouvait aucun moyen de

sau-

sauver sa vie. Il fut saisi de frayeur, voyant que le feu gagnait de tous côtés. Il ne balança plus, et se jeta dans la mer. — Eh bien, qu'est-il devenu? — Je n'en sais rien: Je n'ai pas encore eu de ses nouvelles. — Mais qui vous a dit tout cela? — Mon cousin, qui était présent, et qui s'est sauvé.

En pleine mer, auf der offenen See, ou auf dem hohen Meere.

Survenir, unvermuthet kommen*.

Une tempête, ein Sturm (ü,e.)

La foudre tomba sur le vaisseau, der Donner schlug in das Schiff.

Mettre en feu, anzünden.

L'équipage, das Schiffsvolk.

Se jeter, springen*, sich stürzen.

Dans la mer, in das Meer.

Se sauver à la nage, sich mit Schwimmen retten.

Ne savoir, quel partie prendre, nicht wissen*, wozu man sich entschließen* soll.

Apprendre à nager, schwimmen lernen.

Il avait beau rêver, er möchte nachsinnen, wie er wollte, ou er sann vergeblich nach.

Ne trouver aucun moyen, kein Mittel finden.

Etre saisi de frayeur, heftig erschrecken*, von Schrecken befallen werden*.

Que le feu gagnait de tous côtés, daß das Feuer auf allen Seiten um sich griff; *inf.* um sich greifen*.

Il ne balança plus, er besann sich nicht lange; *inf.* sich lange besinnen*.

Qu'est-il devenu? wo ist er hingekommen? ou wie ist es ihm gegangen? (Que serais-je devenu? wie wäre es mir gegangen? was wäre aus mir geworden?†)

Je n'en sais rien, ich weiß es nicht.

Je n'ai pas encore eu de ses nouvelles, ich habe noch keine Nachricht von ihm erhalten.*

Y être présent, dabei (zugegen) sein*.

Se sauver, sich retten; il s'est sauvé, er hat sich gerettet.

Suite des gallicismes, germanismes, proverbes, etc.

Gagner sa vie, sich ernähren, seinen Unterhalt verdienen: Gagner sa vie à écrire, etc. sich mit Schreiben, ic. ernähren

Gagner quelqu'un, sich hinter Jemanden stecken.

Gagner sur quelqu'un, über Einen einen Vortheil erhalten, *it.* Einen überreden, von ihm Etwas erhalten.

Gagner les devans, voraus reissen.

Gagner le dessus, die Oberhand behalten.

Je n'y gagne rien, ich habe Nichts davon.

Gagner un mal, une maladie, ein Uebel, eine Krankheit davon tragen; darein gerathen.

Bon jour, ich wünsche Ihnen wohl geruht zu haben. Cela se dit aussi souvent au lieu de: guten Morgen!

Y trouver à redire, Etwas dawider einzuwenden haben; je n'y trouve rien à redire, ich finde nichts dawider einzuwenden.

Parlez-vous sérieusement? ist es Ihr Ernst?

Le temps me presse, ich habe Eile.

Pouvoir se passer de quelqu'un, ou de quelque chose, Einen ou Etwas entbehren können; je peux m'en passer, ich kann es (ihn) entbehren.

Jeter de grands cris, crier comme un misérable, erbärmlich schreien.

Mettre la main à la poche, in die Tasche greifen.

Mettre la main à la plume, die Feder ergreifen.

Mettre à feu et à sang, mit Feuer und Schwerdt verheeren.

Mettre à la voile, unter Segel gehen, absegeln.

Mettre à la loterie, in die Lotterie legen.

Mettre un petit garçon au collège, einen Knaben in die Schule thun.

Mettre au lait, die Milchsur verordnen.

Mettre au monde, zur Welt bringen.

Mettre au net, rein abschreiben.

Mettre en compte, in Rechnung bringen.

Mettre en doute, in Zweifel ziehen.

Mettre en suite, in die Fucht jagen, schlagen.

Mettre en gage, versetzen, verpfänden.

Mettre en ordre, in Ordnung bringen.

Mettre en pièces, in Stücke hauen.

Mettre le couvert, den Tisch decken.

Mettre le feu à quelque chose, Etwas anzünden, anstecken.

Mettre la tête à la fenêtre, aus dem Fenster sehen.

Mettre son chapeau, seinen Hut aufsetzen.

Mettre pied à terre, an's Land treten.

Mettre par écrit, schriftlich aufsetzen.

Se mettre au travail, à l'ouvrage, sich an die Arbeit machen.

Se mettre à rire, à crier, anfangen zu lachen, zu schreien u.

Le temps se met au beau, das Wetter heitert sich auf.

Mettre fin, ein Ende machen.

En moins de rien, ehe man es sich versah.

Faire bonne chère, gut leben, gut essen und trinken.

Qu'est-ce que c'est? was soll das seyn?

Qu'est-ce qu'il y a? was giebt's?

Il y va de mon honneur, de la vie, etc., es betrifft meine Ehre, das Leben u.

Vous ne m'y attraperez plus, Sie sollen mich nicht mehr so fangen.

On n'y dure (tient) pas, man kann es nicht ausstehen.

Cela se fera, das soll geschehen.

Nous y voilà, da haben wir's.

En venir à un accommodement, einen Vergleich treffen.

Ce n'est pas mon humeur, so bin ich nicht gesinnt.

C'est un géant en comparaison de moi, er ist ein Riese gegen mir.

Avoir mal à un doigt, à la main, etc. einen bösen Finger, eine böse Hand ic. haben.

Il m'en porte envie, er gönnet mir es nicht.

Je ne lui envie pas son bonheur, ou: je suis charmé de son bonheur, ich gönne ihm sein Glück.

Je suis charmé de ce qu'il a été attrapé, ich gönne es ihm, daß er ist angeführet worden.

Venir à bout de son dessin, seinen Endzweck erreichen.

D'un bout à l'autre, vom Anfange bis zum Ende.

Au pied de la lettre, buchstäblich, im buchstäblichen Verstande.

Il est plus heureux, que sage, er hat mehr Glück, als Verstand (Recht).

A quelque chose malheur est bon, es ist kein Unglück so groß, es ist ein Glück dabei.

Le porter haut, hoch hinaus wollen.

L'emporter, die Oberhand haben.

Vous y êtes, vous l'avez deviné, Sie haben es getroffen, ou errathen.

J'en tiens, ich bin erwischt.

Demeurons-en là, es bleibt dabei, wir wollen da stehen bleiben.

Il en faut venir là, Muß ist ein bitteres Kraut.

Où en étions-nous? wo sind wir geblieben.

Il s'en faut beaucoup qu'il ne soit si riche, qu'on le dit, er ist bei Weitem nicht so reich, als man sagt.

Je n'ai trouvé ame qui vive, ich habe keine lebendige Seele angetroffen.

Il n'y a qui que ce soit, es ist Niemand, wer es auch seyn mag.

Je ne vous demande pas la moindre chose, ich verlange nicht das Mindeste von Ihnen.

Que n'était-il là! wäre er doch da gewesen! ou daß er nicht da war! Que ne suis-je riche! wäre ich doch reich! ou daß ich nicht reich bin!

Aimer à dormir la grasse matinée, des Morgens gern lange schlafen.

Ne savoir que faire, que penser, que dire, nicht wissen, was man thun, denken, sagen soll.

Voilà une fâcheuse extrémité, da ist guter Rath theuer.

Qu'il s'en aille, lassen Sie ihn weggehen.

Que mes frères viennent, lassen Sie meine Brüder kommen.

J'ai le pied, le bras, etc. endormi, der Fuß, der Arm ic. ist mir eingeschlafen.

J'ai failli à dormir trop long-temps, ich hätte es bald verschlafen.

Il y a une faute d'impression dans ce mot, dieses Wort ist verdruckt.

Cela ne se fera pas, cela ne réussira pas, da wird Nichts daraus. Bâtir (faire) des châteaux en Espagne, Schlösser in die Luft bauen.

A qui la faute? wer kann dafür?

Je ne saurais qu'y faire, ich kann nichts dafür.

Ne m'en faites pas porter la peine, lassen Sie mich es nicht entgelten.

Ne me l'imputez pas, geben Sie mir die Schuld nicht.

Ce n'est pas ma faute, je n'en suis pas la cause, ich bin nicht Schuld daran.

Je ne sais qu'y faire, ich kann es nicht ändern.

Comment cela se fait-il? wie geht das zu?

Faire un conte à dormir debout, etwas Einfältiges erzählen.

C'est un fait à part, dieß gehört nicht hierher.

Faire tous ses efforts, sein Aeußerstes thun.

Faire une recherche exacte, eine genaue Untersuchung anstellen.

Il ne l'a pas fait à dessein, er hat es nicht gern (mit Vorsatz, mit Fleiß) gethan.

Se soumettre à tout, sich Alles gefallen lassen.

A tous événemens, es mag vorkommen, was da will.

Je suis résolu à tous événemens, ich lasse es darauf ankommen.

Ne savoir comment s'y prendre, nicht wissen, wie man sich bei etwas zu verhalten hat, wie man es anfangen soll.

Vous en êtes le maître (la maîtresse), es steht Ihnen frei.

Cela me passe, das ist mir zu hoch, unbegreiflich.

Cela ne vous passera pas impunément, vous ne l'aurez pas fait impunément, Sie sollen es empfinden (ich will es Ihnen gedenken, es soll Ihnen nicht so hingehen).

Il faut l'avoir éprouvé, pour en pouvoir juger, es schmeckt nichts unversucht.

Être de tous bons accords, Alles mitmachen, it. zu Allem ja sagen.

De combien de personnes était la compagnie? wie stark war die Gesellschaft?

Jusqu'à quelle heure avez-vous joué? wie lange haben Sie gespielt?

Jusqu'à quand attendrai-je? wie lange soll ich noch warten?

Vous avez encore long-temps à attendre, Sie können noch lange warten.

Il n'a pas tout le tort, ich verdenke es ihm nicht.

Je vous trouve fort blamable en cela, ich verdenke es Ihnen sehr.

Vous ne trouverez pas mauvais (étrange), que je l'aie fait, Sie werden mir nicht verdenken, daß ich es gethan habe.

Est-ce là la reconnaissance qu'on m'en a? est cela ma récompense? ist das mein Dank?

Il ne tiendra pas à cela (qu'à cela ne tienne), es soll darauf nicht ankommen.

C'est à savoir, es ist noch die Frage.

C'est toujours à recommencer, es ist immer eine Leyer.

Donner un poisson d'Avril à quelqu'un, Einen in den April schicken.

Le bien mal acquis ne profite pas, unrecht erworbenes Gut gedeihet nicht.

Il ne s'en tiendra pas là, er wird es nicht dabei bewenden lassen.

Se fâcher pour un rien, gleich böse werden.

S'appaiser, wieder gut werden.

On ne pend que les petits voleurs, kleine Diebe hängt man, die großen läßt man laufen.

A la portée de l'arquebuse, einen Büchsenchuß weit.

Voilà ce que c'est que de manger trop, so geht es, wenn man zu viel ißt.

Voilà ce que c'est que le monde, da sieht man, was die Welt ist.

Voilà l'homme qu'il nous faut, da kommt (da ist) der rechte Mann.

Il me doit (il m'en est redevable), das hat er mir zu danken.

A bon entendeur salut, Gelehrten ist gut predigen.

Cela montre du savoir, das läßt gelehrt.

Cela est beau (à voir), das läßt (steht) schön.

En voici les paroles, die Worte lauten also.

La chose a changé de face, das Blatt hat sich gewendet.

Il en est fait (il est propre à cela), er schickt sich dazu.

Il est propre à tout, er ist zu Allem zu gebrauchen, fähig.

Cela vous va à peindre (vous voilà à peindre), das steht Ihnen sehr schön.

Il n'est bon à rien, es ist mit ihm Nichts anzufangen, er taugt zu Nichts.

C'est son affaire, da mag er zusehen.

A tort et à travers, in den Tag hinein, unbedachtsamer Weise.

Il n'est pas si diable qu'il est noir, er ist nicht so schlimm, als er ausseht.

N'avoir pas l'ame (la conscience) nette, kein gutes Gewissen haben.

Nous ne vivons pas jusqu'à ce temps-là, wir werden es nicht erleben.

Les fruits n'ont pas bien donné cette année, die Früchte sind dieses Jahr nicht wohl gerathen.

Il n'y a amitié qui tienne, Freundschaft hin, Freundschaft her.

Il n'y entend pas finesse (il n'a pas de mauvais dessein), er meint es nicht böse.

Honny soit qui mal y pense, ein Schelm, der es böse meint.

De qui parlez-vous (à qui en voulez-vous)? wen meinen Sie?

Se sentir coupable, sich getroffen finden.

Tenez-vous mieux sur vos gardes une autre fois, lassen Sie sich das eine Warnung seyn.

L'affaire n'a pas réussi, die Sache ist nicht zu Stande gekommen.

Laissez cela, lassen Sie das bleiben (stehen, seyn).

Prenez la chose à cœur, lassen Sie es sich angelegen seyn.

Je vous le donne pour le prix qu'il me coûte, ich erzähle es so, wie ich es gehört habe.

A quelque prix que ce soit (coûte qu'il coûte), es koste, was es wolle.

Chaque fou a sa marotte, Jeder hat sein Steckpferd.

- Les commencemens sont difficiles, aller Anfang ist schwer.
 J'ai eu beaucoup de peine à m'y résoudre, es ist mir schwer angekommen.
- Tout ce qui reluit n'est pas or, es ist nicht alles Gold, was glänzt.
 Je vous prie de m'en dispenser pour cette fois, ich muß es mir für dieses Mal verbitten.
- Cela lui est naturel, das ist ihm angeboren.
 A eux le débat, sie mögen es miteinander ausmachen.
 Terminer l'affaire à l'amiable, die Sache in der Güte ausmachen.
 Vuider le différend à l'amiable, sich in der Güte miteinander vergleichen.
- On ne me fera pas changer de sentiment, ich lasse mir das nicht ausreden.
- Cela n'est pas de refus, das darf man nicht abschlagen, dieß ist eine große Ehre.
- Une politesse en vaut une autre, eine Ehre ist der andern werth.
 Prenez vos aises, machen Sie es sich bequem.
 Je ne me fais point de scrupule de le faire, ich trage kein Bedenken es zu thun.
- On ne le saurait assez exprimer, man kann es gar nicht beschreiben.
- Pouvoir suffire à tout, Alles bestreiten können.
 Je ne sais, quel est son motif, ich weiß nicht, was ihn dazu bewegt.
- Il ne m'a pas dit la vérité, (il m'a trompé), er hat mich belogen.
- Je n'y ai aucun intérêt, es liegt mir Nichts daran.
 Si cela vous accommode, wenn Ihnen damit gedient ist.
 La prophétie n'a pas été accomplie, die Prophezeiung ist nicht eingetroffen.
- Se donner des airs, être rempli de son mérite, sich viel einbilden.
- Je me suis proposé sérieusement de le faire, ich habe mir es fest vorgenommen.
- Vivre fort pauvrement, sich sehr genau behelfen.
 Être fort ménager, sehr genau (sarg) seyn.
 S'acquitter exactement de sa commission, seinen Auftrag genau ausrichten.
- Il ne faut pas regarder de si près, man muß es nicht so genau nehmen.
- Rien ne lui échappe, er gibt auf Alles sehr genau Acht.
 Je n'en sais pas le détail, ich weiß es nicht so genau.
 Changeons de discours, wir wollen davon abbrechen, von etwas Anderem reden.
- Un enfant bien né, ein wohlgerathenes Kind.
 Ayez du ménagement, machen Sie es gnädig.
 Cela passe raillerie, (vous en avez trop fait), Sie haben es ein wenig zu grob gemacht.
 C'est un homme à son aise, er ist ein wohlhabender Mann.
 Je vaux autant que lui, ich bin so gut, wie er.

Il ne faut pas en venir à cette extrémité, man muß es nicht so weit kommen lassen.

Que vous en semble-t-il? was halten Sie davon?

Il y aura bien de la difficulté, (cela se fera difficilement), es wird hart halten.

On n'est pas sorcier pour jouer de vitesse, Geschwindigkeit ist keine Hererei.

Il est encore à revenir, er soll noch wiederkommen.

La suite en décidera, die Folge wird es lehren.

Ce n'est pas ainsi qu'on agit, das ist keine Manier.

Faire le réservé, (ne faire semblant de rien), sich Nichts merken lassen.

Je ne saurais être sans rien faire, ich kann nicht müßig gehen.

Que pensiez-vous? wie war Ihnen zu Muthe? was dachten Sie?

Je sais ce qu'en vaut l'aune, ich weiß, wie Einem in dergleichen Fällen zu Muthe ist.

Faire la révision d'un compte, eine Rechnung durchsehen.

Les bons comptes font les bons amis, richtige Rechnung erhält gute Freunde.

Nous voilà quittes et bons amis, nun sind wir einander Nichts mehr schuldig.

La nuit porte conseil, nous dormirons là-dessus, wir wollen uns darüber beschlafen.

Se communiquer à tout le monde, gegen Jedermann zu offenerzig seyn.

Baissez un peu le ton! ach prahlen Sie doch nicht so sehr!

Depuis que le monde est monde, seitdem die Welt steht.

J'ai rempli votre place, ich habe Ihre Stelle vertreten.

An.

Pêcher contre quelqu'un, sich an Einem versündigen.

Entrer dans la douleur de quelqu'un, an Einem Schmerzen Theil nehmen.

J'ai (je trouve, je perds) en vous (en lui) un ami fidèle, ich habe (finde, verliere) an Ihnen (an ihm ic.) einen getreuen Freund.

En vouloir à quelqu'un, gern an Einem wollen.

J'ai une prière à vous faire, ich habe eine Bitte an Sie.

Ce fut un dimanche, es war an einem Sonntag.

On découvrira bien ce mystère, die Sache wird schon an den Tag kommen.

Etre à la fenêtre, à la porte, an dem Fenster, an der Thüre stehen.

La chose par elle-même, die Sache an und für sich selbst.

C'est à moi à jouer, es ist an mir zu spielen, die Reihe ist an mir.

Cela ne dépend pas de moi, es liegt nicht an mir, ou es hängt nicht von mir ab.

C'est sa faute, die Schuld liegt an ihm.

Cette affaire m'importe beaucoup, es ist mir viel an dieser Sache gelegen.

- Que vous fait cela? qu'est-ce que cela vous fait? was geht es Sie an?
- Autant qu'il est en moi, so viel an mir liegt.
- Tout ce qu'on voit dans les animaux, Alles, was man an den Thieren sieht.
- Etre riche en meubles, reich an Hausrath seyn.
- Etre en vie, am (bei) Leben seyn.
- Surpasser en courage, an Muth übertreffen.
- Sur le rivage, an dem Ufer.
- Epargner sur sa bouche, an seinem Munde ersparen.
- Rabattre sur les gages, am Lohne abziehen.
- Il se prend bien aux choses, qu'il fait, er greift die Sache recht an, ou er macht seine Sachen klug.
- Prendre le parti de quelqu'un, sich Eines annehmen.
- Décharger sa colère contre quelqu'un, an Jemanden seinen Zorn anlassen.
- Il lui en coûte, es kömmt ihm sauer an.
- Donner de belles espérances, sich gut anlassen.
- Elle a prévenu tous ses desirs, sie that Alles, was sie ihm an den Augen absehen konnte.
- A le voir, on ne le croirait pas, man sieht es ihm nicht an, daß er so schlinam (so böß) ist.
- Je suis intéressé dans cette affaire, die Sache geht mich an.
- Il y a peu d'espérance, que cela arrive, es läßt sich schlecht dazu an, (es ist schlechte Hoffnung dazu.)

Auf.

- Etre pris sur le fait, auf der That ertappt werden.
- Maintenant il ne tient qu'à lui, s'il veut, es beruht jetzt nur auf ihm.
- Etre en voyages, auf Reisen seyn.
- Chemin faisant, en chemin, auf dem Wege.
- Dans la rue, auf der Straße ou Gasse.
- Se mettre en chemin, sich auf den Weg machen ou begeben.
- De cette manière, auf diese Art ou Weise.
- D'une autre façon, d'une autre manière, auf eine andere Art.
- De la manière la plus obligeante, auf die verbindlichste Art.
- Prêter sur gages, auf Pfänder leihen.
- Je le prends sur moi, je m'en charge, ich nehme es auf mich.
- Payer à compte, auf Abschlag bezahlen.
- Etre fâché contre quelqu'un, auf Einen böß seyn.
- Se connaître (s'entendre) en quelque chose, sich auf Etwas verstehen.
- Prêtez-moi un écu pour quinze jours, leihen Sie mir einen Thaler auf vierzehn Tage.
- Etre en fuite, auf der Flucht seyn.
- Il est dans ses intérêts, er ist auf seiner Seite.
- On ne l'a pu charger de rien, man hat Nichts auf ihn (sie) bringen können.

Je ne veux pas me charger de malédiction, ich mag keinen Fluch auf mich laden.

Par ordre, auf Befehl.

A Pâque, auf Ostern.

Se rendre à discrétion, sich auf Gnade und Ungnade ergeben.

Comment s'appelle cela en allemand? wie heißt das auf deutsch?

De part et d'autre, auf beiden Seiten.

A jamais, auf ewig.

S'en rapporter à quelqu'un, sich auf Jemanden berufen.

Aus.

Traduire de l'allemand en français, aus dem Deutschen ins Französische übersetzen.

Crainte de punition, aus Furcht vor der Strafe.

Je ne saurais lui ôter cela de son esprit, ich kann ihm das nicht aus dem Kopfe bringen.

C'est un homme d'expérience (il a vu le loup), er kann aus Erfahrung sprechen.

Le prêche ou sermon (l'école etc.) est fini, (e) die Predigt ou Kirche (die Schule etc.) ist aus.

La chandelle (la lumière) est éteinte, das Licht ist aus.

Avoir assez dormi, ausgeschlafen haben.

Être au fait de quelque chose, Etwas aus dem Grunde verstehen.

Il ne sera jamais rien, es wird nie Etwas aus ihm werden.

Loin des yeux, loin du coeur, aus den Augen, aus dem Sinne.

Il est perdu, il n'en échappera pas, il est mort, c'est fait de lui, es ist aus mit ihm.

Le temps est passé, die Zeit ist aus.

Ne tardez pas de venir, bleiben Sie nicht lange aus.

Je ne sais où donner de la tête, ich weiß weder ein noch aus, ou ich weiß nicht, wo mir der Kopf steht.

De son propre mouvement, aus eigenem Antrieb, von freien Stücken.

La candeur éclate sur son visage, die Aufrichtigkeit steht ihm aus den Augen.

Il a grand air, er steht vornehm aus.

Il a bonne mine, er sieht gut aus.

Avoir l'air d'un filou, wie ein Spitzbube aussehen.

Il est mal dans ses affaires, es sieht schlecht mit ihm aus.

Avoir les yeux égarés, verwirrt aussehen.

Le temps se met à la pluie, es sieht aus als ob es regnen wollte.

Il est joli à voir, es sieht artig aus.

Les apparences ne sont pas bonnes, es sieht nicht gut aus.

Tout est perdu (fini), es ist Alles aus.

Bei.

A son départ, bei seiner Abreise.

S'amuser de quelque chose, sich bei Etwas aufhalten.

Être

- Être de la compagnie, bei der Gesellschaft seyn, zu der Gesellschaft gehören.
 Se faire aimer de tout le monde, être fort insinuant, sich bei Jedermann beliebt zu machen wissen.
 S'informer à quelqu'un de quelque chose, sich bei Einem nach Etwas erkundigen.
 Coucher avec quelqu'un, bei Einem schlafen.
 Je vous prends au mot, ich halte Sie beim Wort.
 Dire en soi-même, bei sich selbst sagen.
 Trouver quelqu'un en bonne santé, Einen bei guter Gesundheit antreffen.
 En toutes les occasions, bei allen Gelegenheiten.
 Il est à son aise auprès de son maître, er hat es sehr gut bei seinem Herrn.
 Appeler quelqu'un par son nom, Einen bei seinem Namen rufen.
 Prendre quelqu'un par son faible, Einen bei seiner schwachen Seite angreifen.
 Travailler à la chandelle, bei Licht arbeiten.
 Se tirer très-mal d'affaire, schlecht bei etwas bestehen.
 Se tenir à la vérité, bei der Wahrheit bleiben.
 Avoir sur soi, bei sich haben.
 En plein jour, bei hellem Tage.
 A la première occasion, bei erster Gelegenheit.
 Du vivant du roi, bei Lebzeiten des Königs.
 Jurer par son honneur, bei seiner Ehre schwören, sur ma foi, bei meiner Treue.
 Au régiment, bei dem Regimente.
 Par centaines et par milliers, bei Hunderten und bei Tausenden.
 Sous peine de la vie, bei Lebensstrafe.

In.

- Entrer dans une grande colère, in einen heftigen Zorn gerathen.
 Être au désespoir, in Verzweiflung seyn.
 Courir à sa perte, in sein Verderben rennen.
 Se blesser au doigt (à la main, etc.), sich in den Finger (in die Hand ic.) schneiden.
 Être au lit, im Bette liegen.
 Au moment, in dem Augenblicke.
 Consentir au mariage, in die Heirath willigen.
 Cette couleur saute aux yeux, diese Farbe fällt in die Augen.
 Cette couleur tire sur le brun, diese Farbe fällt in's Braune.
 Se mêler d'une affaire, sich in einen Handel mischen, sich um eine Sache kümmern. Mêlez-vous de vos affaires, kümmern Sie sich um sich.
 Dire à l'oreille, in's Ohr sagen.
 Se fourrer dans les affaires d'autrui, sich in fremde Händel mischen.
 Devenir amoureux d'une demoiselle, sich in ein Frauenzimmer verlieben.

Dire

Dire en face, au nez, in's Gesicht sagen.

Il y a long-temps que vous ne m'avez écrit, Sie haben mir in langer Zeit nicht geschrieben.

Où allez-vous par cette pluie là? wo gehen Sie in diesem Regen hin?

Posséder les bonnes grâces de quelqu'un, bei Einem in Gnade stehen.

Encourir la disgrâce, être disgrâcié, in Ungnade fallen.

Être sur le point, im Begriffe seyn.

Deux fois l'an, zwei Mal im Jahre.

L'an 1831, im Jahre 1831.

A l'âge de dix-huit ans, im 18ten Jahre seines Alters.

Mit.

Apprendre à ses dépens, mit seinem eigenen Schaden lernen.

Faire parade de quelque chose, sich mit etwas groß machen, mit etwas groß thun.

Au péril de la vie, mit Lebensgefahrl.

A grande peine, mit genauer Noth.

Payer argent comptant, mit baarem Gelde bezahlen.

L'homme au grand nez, der Mann mit der großen Nase.

La fille aux yeux bleus, das Mädchen mit den blauen Augen.

Une cravate à dentelle, ein Halstuch mit Spitzen.

A pied sec, mit trockenem Fuße, trockenen Fußes.

A toute force, mit aller Gewalt.

A haute voix, mit lauter Stimme.

A pleines mains, mit vollen Händen.

A pleines voiles, mit vollen Segeln.

S'avancer à grands pas, sich mit großen Schritten nahen.

Fouler aux pieds, mit Füßen treten.

Vendre à perte, mit Schaden verkaufen.

Agir de concert ensemble, es mit einander halten.

Je ne le puis pas goûter, ich kann mich nicht mit ihm vertragen.

Attaquer l'épée à la main, mit dem Degen in der Hand angreifen.

Ses forces répondent à son courage, seine Stärke kömmt mit seiner Tapferkeit überein, ou seine Stärke entspricht seiner Tapferkeit.

Il n'est pas comparable à son frère, er ist mit seinem Bruder nicht zu vergleichen.

Montrer quelqu'un au doigt, auf Einem mit dem Finger weisen.

Il faut toujours s'occuper à quelque chose, man muß allezeit mit Etwas beschäftigt seyn, sich etwas zu thun machen.

Il est occupé à (de) beaucoup de choses, er ist mit vielen Sachen (Dingen) beschäftigt.

Les larmes aux yeux, mit weinenden (thranenden) Augen.

Fréquenter (pratiquer) le beau monde, mit schönen Leuten umgehen.

Se marier à une personne, sich mit einer Person verheirathen, vermählen.

Quereller quelqu'un, mit Einem zanken.

- Elle m'a querellé, sie hat mit mir gezankt.
 En un mot, mit einem Worte.
 En lettres d'or, mit goldenen Buchstaben.
 En ces termes, mit diesen Worten.
 En conscience, mit gutem Gewissen.
 Souffrir en patience, mit Geduld ertragen.
 Trafiquer en quelque chose, mit Etwas handeln.
 Par des paroles, mit Worten.
 Marquer par A, par B, etc., mit A, B ic. bezeichnen.
 Faire dire par quelqu'un, mit Jemanden sagen lassen.
 Par (de) force, mit Gewalt.
 S'excuser sur son âge, sur son ignorance, etc., sich mit seinem Alter, mit seiner Unwissenheit ic. entschuldigen.
 Passer sous silence, mit Stillschweigen übergehen.
 Il en est de celui-ci, comme de celui-là, es ist mit Diesem wie mit Jenem beschaffen.
 Passer le temps à jouer, die Zeit mit Spielen vertreiben.

Nach.

- Aller au logis, nach Hause gehen.
 Écrire à ses parens, nach Hause schreiben.
 Il réussit en tout (tout lui rit), es geht ihm Alles nach Wunsche.
 Aspirer aux honneurs, nach Ehren trachten.
 Le désir de l'honneur, das Verlangen nach Ehre.
 L'an de la création du monde, de la fondation de Rome, etc., im Jahre nach Erschaffung der Welt, nach Erbauung der Stadt Rom ic.
 S'informer de quelque chose, sich nach Etwas erkundigen.
 Le chemin de Paris, etc., der Weg nach Paris ic.
 Le voyage de (en) France, des (aux) Indes, etc., die Reise nach Frankreich, Indien ic.
 Aller en France, nach Frankreich reisen.
 Sentir l'ail, nach Knoblauch riechen.
 Puer le vin, nach Wein stinken.
 Quelle odeur (quel goût) a ce beurre? wornach riecht (schmeckt) diese Butter?
 Il a l'odeur (le goût) de safran, etc., sie (es) riecht (schmeckt) nach Safran ic.
 Regarder après quelqu'un, sich nach Einem umsehen.
 Elle soupire après un mari, sie seufzt (strebt) nach einem Manne.
 Courir la bague, nach dem Ringe rennen.
 A son départ pour les Indes, etc., bei seiner Abreise nach Indien ic.
 Voilà un paquet pour Strasbourg, etc., da ist ein Päckchen nach Straßburg ic.
 Selon moi, à mon avis, nach meiner Meinung.
 Selon la rencontre, nachdem es fällt.
 S'habiller à la mode, sich nach der Mode kleiden.
 Vivre de régime, à la mode, etc., nach der Diät, Mode ic. leben.

- A son aise, nach seiner Bequemlichkeit.
 A sa fantaisie, nach seinem Gutdünken.
 Danser en cadence, nach dem Takte tanzen.
 Juger les gens par la mine, von den Leuten nach dem Aussehen urtheilen.
 A la rigueur, nach der Strenge.
 Par ordre alphabétique, nach alphabetischer Ordnung.
 Se régler sur quelqu'un, selon le sentiment de quelqu'un, sich nach Einem richten.
 Chanter sur la note, nach Noten singen.
 Cela fait de notre monnaie cent écus, etc. das macht nach un-
 serer Münze (nach unserm Gelde) hundert Thaler, 1c.
 Cela fait monnaie de France, etc. das macht nach französischem
 Gelde, 1c.
 Peindre d'après nature, nach dem Leben malen.
 Les fenêtres de ma chambre donnent sur le jardin, etc. die
 Fenster meines Zimmers gehen nach dem Garten, 1c.

Ueber.

- Au delà de ses gages, über seine Besoldung.
 Contentement passe richesse, vergnügt seyn geht über Reich-
 thum.
 Regarder quelqu'un par dessus les épaules, Einen über die
 Achsel ansehen.
 Outre la somme de dix écus, über die Summe von zehn Thalern.
 Aller à Paris par Strasbourg, über Straßburg nach Paris reisen.
 Pendant le jour, toute la nuit, den Tag über, die ganze Nacht über.
 Passer la rivière, über den Fluß fahren, gehen.
 Consulter quelqu'un sur quelque chose, Einen über Etwas um
 Rath fragen.
 Disputer sur une matière, über eine Sache streiten.
 Le pouvoir que vous avez sur moi, etc. die Gewalt, die Sie
 über mich haben, 1c.
 Si vous pouvez gagner cela pour vous, wenn Sie das über Ihr
 Herz bringen können.

Um.

- Augmenter de la moitié, um die Hälfte vermehren.
 Il a bien mérité de lui, er hat sich wohl um ihn verdient
 gemacht.
 A quelle heure, um wie viel Uhr?
 A six heures, etc. um sechs Uhr, 1c.
 A minuit, um Mitternacht, um 12 Uhr.
 Tour à tour, Eins um's Andere, Einer um den Andern.
 A un prix raisonnable, um einen billigen Preis.
 Se jeter au cou de quelqu'un, Einem um den Hals fallen.
 Se disputer le rang, etc. um den Vorzug 1c. streiten.
 Chercher (rechercher) un emploi, um einen Dienst anhalten.

Crier

- Crier vengeance, um Rache schreien.
 Gager (parier) quelque chose, um Etwas wetten.
 Comment va votre affaire? en quel état est votre affaire?
 wie steht's um Ihre Sache?
 Que fait mon livre? wie steht's um mein Buch?
 Faire le tour de la ville, um die Stadt gehen.
 Je vous prie par notre ancienne amitié, ich bitte Sie um un-
 serer alten Freundschaft willen.
 Pour avoir cela, um dieß zu bekommen, zu haben.
 Je ne le ferais pas pour toutes choses au monde, ich möchte
 es um Alles in der Welt nicht thun.
 Comme vous y allez! wie gehen Sie damit um! ou: wie ver-
 fahren Sie damit!
 Au bout du compte, wenn's um und um kömmt, am Schluß.
 Je vous conjure par le nom de Dieu, ich bitte Sie um Got-
 tes willen.
 Faire l'amour à une demoiselle, um eine Jungfer freien.
 Elle l'a fait perdre tout son bien, sie hat ihn um Alles gebracht.
 Pour l'amour de vous, um Ihret willen.
 Où en serions-nous? wie würde es um uns stehen?

Unter.

- A l'ombre des arbres, unter dem Schatten der Bäume.
 Coucher à la belle étoile (en rase campagne), unter freiem
 Himmel schlafen.
 Au bruit du canon, unter Lösung der Kanonen.
 Au son (au carillon) des cloches, unter dem Läuten der Glocken.
 Au nombre des morts, unter der Zahl der Todten.
 Vous ne l'aurez pas à moins de trente florins, Sie werden es
 nicht unter dreißig Gulden bekommen.
 Quelle différence il y a d'homme à homme! was für ein Un-
 terschied ist doch unter den Menschen!
 Un d'entre vous, Einer unter Euch.
 Dieu est au milieu de nous, Gott ist mitten unter uns.
 Chemin faisant, en chemin, unter Wegs.
 Sous le poêle, la table, etc. unter dem Ofen, dem Tische, ic.
 Parmi (entre) les bêtes, unter den Thieren.
 Au milieu des troubles de la guerre, unter den Kriegsunruhen
 Durant le sermon, unter der Predigt.

Von.

- Venir de chez quelqu'un, von Einem kommen.
 Je viens de chez mon cousin, ich komme von meinem Vetter.
 Oter quelque chose de dessus la table, etc. Etwas vom
 Tische ic. wegnehmen.
 Dès ma jeunesse, von meiner Jugend an.
 Dès ce soir, von diesem Abend an, schon diesen Abend.
 Cela se fera par mon frère, etc. das wird von meinem Bru-
 der, ic. geschehen.

Lettres sur le même sujet, Briefe von eben dem Inhalte.
 Discourir sur l'utilité de quelque chose, von dem Nutzen einer Sache reden.
 Je l'ai découvert par hazard, ich bin von ungefähr dahinter gekommen.

Vor. Für.

Se cacher à quelqu'un, sich vor Einem verbergen. Cacher quelque chose à quelqu'un, Etwas vor einem verbergen, verstecken.
 Etre à l'ancre, vor Anker liegen.
 Pièce par pièce, morceau par morceau, Stück für Stück.
 Je l'ai fait il y a deux heures, il y a trois jours, etc. ich habe es vor zwei Stunden, vor drei Tagen ic. gethan.
 Il m'en a conté, er hat mir Etwas vorgeschwätzt, vorgelogen.
 Le mariage n'a pas eu lieu, die Heirath ist nicht vor sich gegangen, es ist Nichts daraus geworden.
 L'orgueil précède la chute, Hochmuth kömmt vor dem Falle.
 Donner audience à quelqu'un, Jemanden vor sich lassen.
 Prendre en gré, fürlieb nehmen.
 Comparaitre en justice, vor Gerichte erscheinen.
 Poursuivre (appeller) en justice, vor Gerichte belangen (fordern.)
 Hors de la ville, vor der Stadt, vor dem Thore.
 Avoir la préférence sur quelqu'un, den Vorzug vor Einem haben.
 Ne pouvoir endurer le chaud, vor Hitze nicht bleiben können.
 Se garder de quelqu'un, sich vor Einem hüten.
 Craindre quelqu'un, sich vor Einem fürchten.
 Avoir quelque chose en horreur, vor Etwas einen Abscheu haben.
 Pleurer de joie, vor Freude weinen.
 Etre transporté de joie, vor Freude außer sich seyn.
 Juger, (trouver) à propos, für gut befinden.
 J'ai acheté ce livre six écus, et je le revendrai cinq, ich habe dieses Buch für sechs Thaler gekauft, und will es für fünf wieder verkaufen.
 Je vous prie de me croire votre serviteur, ich bitte Sie, mich für Ihren Diener zu halten.
 Je vous crois (estime) mon ami, ich halte Sie für meinen Freund.
 S'estimer heureux, sich für glücklich schätzen.
 Déclarer quelqu'un innocent, Einen für unschuldig erklären.
 Un écu par tête, einen Thaler für die Person.

Zu.

Prendre la mesure d'un habit, das Maas zu einem Kleide nehmen.
 Etre prié d'un mariage, d'une noce, zu einer Hochzeit gebeten werden.
 Couronner quelqu'un roi, Einen zum Könige krönen.
 Etre déclaré successeur, zum Nachfolger erklärt werden.
 Faire prisonnier, esclave, zum Gefangenen, Leibeigenen machen.
 Joindre l'armée, sich zum Kriegsheere (zur Armee) verfügen.

Leur cruauté les rend nos ennemis, ihre Grausamkeit macht sie zu unsern Feinden.

Avoir confiance en quelqu'un, Vertrauen zu Jemanden haben.

En même temps, zu gleicher Zeit.

En récompense, zur Vergeltung, Belohnung.

Par bonheur, zum Glücke, par malheur, zum Unglücke.

Par terre, zu Lande, par mer, par eau, zu Wasser.

Jeter par terre, zu Boden werfen.

Par exemple, zum Beispiele.

Mot à mot, mot pour mot, von Wort zu Wort.

Je l'ai complimenté sur sa promotion, ich habe ihm zu seiner Beförderung Glück gewünscht.

Féliciter ses amis (à l'occasion) de leur fête, seinen Freunden zu ihrem Namenstage Glück wünschen.

Compliment (félicitation, congratulation) sur un mariage, Glückwunsch zu einer Heirath.

Faire profession de la religion chrétienne, sich zur christlichen Religion bekennen.

Rendre quelqu'un son ami, son ennemi, sich Einen zum Freunde, Feinde machen.

En reconnaissance, aus Dankbarkeit.

Prendre quelque chose à coeur, Etwas zu Herzen nehmen, sich etwas angelegen seyn lassen.

L'amour de la gloire, die Liebe zum Ruhme (Ruhmbegierde).

Avoir de quoi vivre, zu leben haben.

Passer quelque chose à quelqu'un, Einem Etwas zu gut halten.

C'est à faire rire, das ist zum Lachen.

Vous avez fait cela pour me choquer, Sie haben mir das zum Voffen gethan.

Recueil des mots les plus nécessaires pour parler.

(*m.* signifie masculin; *f.* féminin, et *n.* neutre. Les chiffres 1. 2. 3. 4., indiquent la déclinaison, et *ä*, *ö*, *ü*, marquent qu'il faut radoucir la voyelle au pluriel. V. page 14. etc.)

Il est essentiel de remarquer, que *aa* se prononce comme *ä*, *ee* tout comme *é* en Français, et *oo* comme *ö*, Quant aux diphtongues *ä*, *ö*, *ü*, elles forment toutes des syllabes longues. L' *u* allemand se prononce toujours comme *ou*, l' *e* (sans accent) comme *é*.)

De la religion.

Dieu, Gott, 4. ö.

Jésus Christ, Jesus Christus, †.

le Saint Esprit, der heilige Geist, 4.

la Trinité, die Dreieinigkeit, 3.

† Jesus Christus, est décliné par la plupart des Allemands comme en latin: Génit. Jesu Christi. Dat. Jesu Christo. Acc. Jesum Christum. Voc. Jesu Christi. Ablat. von Jesu Christo. Il y en a, qui ne le déclinent pas du tout.

le Créateur, der Schöpfer, 1.
 la créature, das Geschöpf 2.
 la Sainte Vierge, die Jung-
 frau Maria.
 un ange, ein Engel, *m.* 1.
 un esprit, ein Geist, *m.* 4.
 les Saints, die Heiligen, 3.
 le paradis, das Paradies, 2.
 l'enfer, die Hölle, 3.
 le purgatoire, das Feg-
 feuer, 1.
 le diable, le démon, der
 Teufel, 1.
 le malin esprit, der böse
 Geist, 4.
 un spectre, un fantôme,
 un revenant, ein Ge-
 spenst, *n.* 4.
 la religion, die Religion, 3.
 un Chrétien, ein Christ, 3.
 le catholique romain, der
 Römischkatholische, 3.
 un protestant, ein Protes-
 tant, 3.
 un luthérien, ein Luthe-
 raner, 1.
 le réformé, der Reformirte, 3.
 un calviniste, ein Kalvi-
 nist, 3.
 un hérétique, ein Ketzer, 1.
 un hypocrite, ein Heuchler, 1.
 le bigot, der Scheinheilige, 3.
 un fanatique, ein Schwär-
 mer, 1.
 un turc, ein Türke, 3.
 un juif, ein Jude, 3.
 un païen, ein Heide, 3.
 l'idole, der Göthe, 3. Ab-
 gott, 4. ö.
 un idolâtre, ein Götzendie-
 ner, 1.

l'idolâtrie, die Abgötterei, 3.
 un esprit fort, ein Frei-
 geist, 1.
 un athée, ein Atheist, 3.
 l'église, die Kirche, 3.
 la cathédrale, die Haupt-
 kirche, 3.
 la chaire, die Kanzel, 1.
 l'autel, der Altar, 2. ä.
 une chapelle, eine Kapelle, 3.
 l'orgue, les orgues, die Or-
 gel, 1.
 l'encensoir, das Rauch-
 faß, 4. ä.
 le crucifix, das Kreuzifix, 2.
 la loge, der Kirchstuhl, 2. ü.
 le bénitier, der Weihessel, 1.
 l'eau bénite, das Weih-
 wasser, 1.
 le confessional, der Beicht-
 stuhl, 2. ü.
 la confession, la confesse,
 die Beichte, 3.
 le Saint Sacrement, das
 heilige Sacrament, 2.
 la Sainte Cène, la Sainte
 Communion, das heilige
 Abendmahl, 2.
 une hostie, eine Hostie, 3.
 le calice, der Kelch, 2.
 le baptême, die Taufe, 3.
 l'extrême onction, die letzte
 Delung, 3.
 le sermon, le préche, die
 Predigt, 3.
 le chapelet, le rosaire,
 der Rosenkranz, 2. ä.
 la synagogue, die Juden-
 schule, 3.
 la bible, die Bibel, 1.

le vieux testament, das alte Testament, 2.
 le nouveau testament, das neue Testament,
 la sainte écriture, die heilige Schrift, 3.
 le chapitre, das Kapitel, 1.
 le verset, der Vers, 2.
 le psaume, der Psalm, 3.
 les psaumes pénitentiels, die Bußpsalmen.
 l'évangile, das Evangelium.
 le texte, der Text, 2.
 l'épître, die Epistel, 1.
 le catéchisme, der Katechismus, 2.
 la loi, das Gesetz, 2.
 la foi, der Glaube, 3.
 les articles de foi, die Glaubensartikel, 1.
 les dix commandemens, le décalogue, die zehn Gebote, n. 2.
 la prière, l'oraison, das Gebet, 2.
 le livre de prières, das Gebetbuch, 4. ü.
 l'oraison dominicale, le pater, das Vater Unser, 1.
 le cantique, der Gesang, 2. ä.
 un livre de cantiques, ein Gesangbuch, 4. ü.
 le service divin, der Gottesdienst, 2.
 le jugement dernier, das jüngste Gericht, 2.
 l'éternité, die Ewigkeit, 3.

Les jours de la semaine.

Dimanche, Sonntag, 2.
 lundi, Montag (Mondtag) 2.

mardi, Dienstag, 2.
 mercredi, Mittwoch, 2.
 jeudi, Donnerstag, 2.
 vendredi, Freitag, 2.
 samedi, Sonnabend, 2.
 (Samstag, 2.)
 un jour de marché, ein Markttag, 2.
 un jour ouvrier, ein Werktag, 2.
 la foire, der Jahrmart, 2.
 ä. die Messe, 3.

Les jours de fêtes.

Un jour de fête, ein Festtag, 2.
 l'avent, der Advent, 2.
 la veille, der heilige Abend, 2.
 Noël, Weihnachten, 1.
 le jour de l'an, der Neujahrstag, 2.
 des étrennes, Neujahrsgeschenke, n. 2. Pathengeschenke, n. 2.
 la chandeleur, Lichtmess, 3.
 le carnaval, die Fastnachtzeit, 3.
 le mardi gras, die Fastnacht, 2.
 le carême, die Fasten, 1.
 un jour maigre, ein Fasttag. m. 2.
 l'annonciation, Mariä Verkündigung 3.
 le dimanche des rameaux, der Palmsonntag, 2.
 la semaine sainte, die Karwoche, 3.
 le jeudi saint, der grüne Donnerstag, 2.

le vendredi saint, der Karfreitag, 2.
 Pâque, Ostern.
 l'ascension, Christi Himmelfahrt, 3.
 la pentecôte, Pfingsten.
 la fête Dieu, das Frohnleichnamsfest, 2.
 la saint Jean, das Johannisfest, 2.
 la toussaint, Allerheiligensfest, 2.
 les trépassés, aller Seelen, 3.
 la fête des tabernacles, das Lauberhüttenfest, 2.
 la fête, der Namenstag, 2.
 ma fête, mein Namenstag, 2.
 le jour de naissance, der Geburtstag, 2.
 l'anniversaire de la naissance, das Geburtsfest, 2.
 jour de jeûne et de prière, Buß- Bet- und Fasttag, 2.
 la fête du village, Kirchweihe, f. 3. Kirchmesse, f. 3.

Les mois.

Janvier, Januar, Jänner, Wintermonat, 2.
 Février, Februar, Hornung, 2.
 Mars, März, Lenzmonat, 3.
 Avril, April, Ostermonat, 2.
 Mai, Mai, Wonnemonat, 2.
 Juin, Juni, Brachmonat, 2.
 Juillet, Juli, Heumonat, 2.
 Août, August, Erndtmonat, 2.
 Septembre, September, Herbstmonat, 2.
 Octobre, October, Weinmonat, 2.

Novembre, November, Windmonat, 2.
 Décembre, December, Christmonat, 2.

De l'univers et de ses parties.

L'univers, das ganze Weltgebäude, 2.
 le monde, die Welt, 3.
 le ciel, der Himmel, 1.
 le soleil, die Sonne, 3.
 les rayons du soleil, die Sonnenstrahlen, m. 3.
 une éclipse de soleil, eine Sonnenfinsterniß, 2.
 la lune, der Mond, 3.
 une éclipse de lune, eine Mondsfinsterniß, 2.
 le clair de lune, der Mondschein, 2.
 la nouvelle lune, der Neumond, 3.
 le premier quartier, das erste Viertel, 1.
 la pleine lune, der Vollmond, 3.
 le dernier quartier, das letzte Viertel, 1.
 un astre, ein Gestirn, n. 2.
 une étoile, ein Stern, m. 2.
 une comète, ein Komet, m. 3.
 les dix planètes, die zehn Planeten, m. 3.
 la voie lactée, die Milchstraße, 3.
 l'aurore boréale, das Nordlicht, 4. der Nordschein, 2.

le feu follet, das Irrlicht, 4.
der Irrwisch, 2.

Elémens.

Les élémens, die Elemente,
n. 2.
l'air, die Luft, 2. ü.
la terre, die Erde, 3.
l'eau, das Wasser, 1.
l'océan, das große Welt-
meer, 2.
la mer, das Meer, 2, die
See, 3.
le lac, der See, 3.
la méditerranée, das mit-
telländische Meer.
un golfe, ein Meerbusen, m. 1.
un détroit, eine Meerenge, 3.
le rivage, die Küste, 3. das
Ufer, 1.
la digue, der Damm, 2. ä.
le flux et le reflux, die
Ebbe und Fluth, 3.
les flots, les vagues, les
ondes, die Wellen, f. 3.
une île, eine Insel, 1.
un rocher, un roc, ein
Fels, m. 3.
un écueil, eine Klippe, 3.
un étang, ein Teich, m. 2.
un fleuve, ein Strom, m. 2. ö.
une rivière, ein Fluß, m. 2. ü.
l'écume, la mousse, der
Schaum, 2.
le feu, das Feuer, 1.
la fumée, der Rauch, 2.
la vapeur, der Dampf, 2. ä.
la flamme, die Flamme, 3.
une étincelle, ein Funke, m. 3.
la cendre, die Asche, 3.

*Des métaux, monnaies et
minéraux.*

L'or, das Gold, 2.
l'argent, das Silber, 1. das
Geld, 4.
de l'argent blanc, Silbergeld.
de l'argent pour les menus
plaisirs, Taschengeld.
la monnaie, die Münze, 3.
une pièce d'or, ein Gold-
stück, n. 2.
un Charles d'or, eine Ca-
rolin, 2.
un Louis vieux, ein alter
Louisd'or, 2.
un ducat, ein Ducat, m. 3.
ce ducat n'est pas de poids,
dieser Ducat ist nicht wichtig.
un écu, ein Thaler, m. 1.
un florin, ein Gulden, m. 1.
un batz, ein Bazen, m. 1.
un gros, ein Groschen, m. 1.
un sou, ein Stüber, m. 1.
un kreuzer, un cruche,
ein Kreuzer, m. 1.
un liard, un denier, ein
Heller, m. 1.
fausse monnaie, falsches Geld.
un jeton, ein Rechenpfennig,
m. 2.
le bronze, l'airain, das Erz, 2.
le cuivre, das Kupfer, 1.
le laiton, das Messing, 2.
le tombac, der Tomback, 2.
l'étain, das Zinn, 2.
le vif argent, das Quecksil-
ber, 1.
le fer blanc, le fer de tôle,
das Blech, 2.
le plomb, das Blei, 2.

l'acier, der Stahl, 2.
 le fer, das Eisen, 1.
 la rouille, der Rost, 2.
 du fil d'archal, du fil de
 fer, Drath, *m.* 2. à.
 le soufre, der Schwefel, 1.
 la craie, die Kreide, 3
 la céruse, das Bleiweiß, 2.
 la rubrique, la sanguine,
 der Röthel, 1.
 le verd de gris, der Grün-
 span, 2.

Des pierres.

Une pierre, ein Stein, *m.* 2.
 un caillou, ein Kieselstein, 2.
 le marbre, der Marmor,
 der Marmorstein, 2.
 une pierre de touche, ein
 Proberstein, 2.
 une ardoise, ein Schiefer-
 stein, 2.
 une tuile, ein Ziegel. *m.* 1.
 Ziegelstein, *m.* 2.
 une brique, ein Backstein, 2.
 une pierre à aiguiser, ein
 Schleifstein, Wehstein, 2.
 une borne, ein Grenzstein, 2.
 un aimant, ein Magnet, *m.* 2.
 la chaux, der Kalk, 2.
 le plâtre, der Gyps, 2.
 des pierreries, Edelsteine,
 2. *m.* Juwelen, 3.
 le diamant, der Diamant,
 Demant, 3.

Du temps et des saisons.

Le temps, die Zeit, 3.
 un moment, ein Augenblick,
m. 2.
 une minute, eine Minute, 3.

une heure, eine Stunde, 3.
 un quart d'heure, eine
 Viertelstunde,
 une demi-heure, eine halbe
 Stunde,
 le jour, la journée, der
 Tag, 2.
 la nuit, die Nacht, 2. à.
 le matin, la matinée, der
 Morgen, 1.
 l'aurore, die Morgenröthe, 3.
 le lever du soleil, der Son-
 nenaufgang, 2.
 la pointe du jour, der an-
 brechende Tag,
 le midi, der Mittag (12 Uhr),
 le soir, la soirée, der
 Abend, 2.
 le coucher du soleil, der
 Sonnenuntergang, 2.
 le crépuscule, die Dämme-
 rung, 3.
 le serein, die Abendluft, 2. ú.
 le minuit, die Mitternacht,
 (12 Uhr),
 la lumière, das Licht, 4.
 l'ombre, der Schatten, 1.
 l'obscurité, die Dunkelheit, 3.
 les ténèbres, die Finsterniß, 2.
 la semaine, die Woche, 3.
 quinze jours, vierzehn Tage,
 un mois, ein Monat, *m.* 2.
 trois mois, ein Vierteljahr,
m. 2.
 six mois, ein halbes Jahr,
 l'an, l'année, das Jahr, 2.
 le siècle, das Jahrhundert, 2.
 les quatre saisons, die vier
 Jahreszeiten, *f.* 3.
 le printemps, der Frühling, 2.
 l'été, der Sommer, 1.

la canicule, die Hundstage, 2.
 la moisson, die Erndte, 3.
 l'automne, der Herbst, 2.
 les vendanges, die Weinlese, 3.
 l'hiver, der Winter, 1.
 un almanac, ein Kalender, *m.* 1.
 une horloge de sable, eine
 Sanduhr, 3.
 un cadran solaire, eine
 Sonnenuhr, 3.
 le temps, das Wetter, 1.
 beau temps, schönes Wetter.
 mauvais temps, schlimmes
 Wetter.
 le vent, der Wind, 2.
 le vent du nord, der Nord-
 wind, 2.
 le vent d'est, der Ostwind, 2.
 la bise, der Nordostwind, 2.
 le vent du sud, der Süd-
 wind, 2.
 le vent d'ouest, der West-
 wind, 2.
 la chaleur, die Hitze, 3.
 le chaud, die Wärme, 3.
 la nue, la nuée, die Wolke, 3.
 les nuages, das Gewölke, 2.
 la pluie, der Regen, 1.
 la grêle, der Hagel, 1.
 l'éclair, der Blitz, 2.
 la tempête, der Sturm, 2. ü.
 l'orage, das Gewitter, (Un-
 gewitter), 1.
 le tonnerre, der Donner, 1.
 la foudre, der Donners-
 strahl, 2.
 une averse, ein Platzregen,
m. 1.
 un arc-en-ciel, ein Regen-
 bogen, *m.* 1.
 la rosée, der Thau, 2.

le brouillard, der Nebel, 1.
 le frimas, la gelée blanche,
 der Reif, 2.
 le froid, die Kälte, 3.
 la glace, das Eis, 2.
 un glaçon, eine Eisscholle, 3.
 une chandelle de glace,
 ein Eiszapfen, *m.* 1.
 le verglas, das Glatteis,
 un glissoir, eine Glitsche, 3.
 un brise-glace, ein Eisbre-
 cher, *m.* 1.
 les patins, die Schlittschuhe,
m. 2.
 la neige, der Schnee, 2.
 un flocon de neige, eine
 Schneeflocke, 1.
 une pelotte de neige, ein
 Schneeball, *m.* 1.
 un traîneau, ein Schlitten, *m.* 1.
 une promenade (course)
 en traîneau, eine Schlit-
 tenfahrt, 3.
 un grelot, une sonnette,
 eine Schelle, 3.

De l'homme.

Un homme, ein Mensch, 3.
 ein Mann, 4. ä.
 une femme, eine Frau, 3.
 ein Weib, *n.* 4.
 une dame, une demoiselle,
 eine Dame, 3. ein Frauen-
 zimmer, *n.* 1.
 un enfant, ein Kind, *n.* 4.
 un garçon, ein Junge,
 Knabe, Junggesell, 3.
 une fille, ein Mädchen, (eine
 Tochter, 1. ö. par rapport
 au père ou à la mère.

- une personne, un person-
 nage, eine Person, 3.
 un jeune homme, ein jun-
 ger Mensch, 3.
 les jeunes gens, die jungen
 Leute.
 la vieille, das Alter, 1.
 un vieillard, ein alter Mann,
 4. ä. ein Greis, 2.
 une vieille, ein altes Weib, 4.
 la vie, das Leben, 1.
 la santé, die Gesundheit, 3.
 le corps, der Leib, 4.
 la peau, die Haut, 2. ä.
 les os, die Knochen, m. 1.
 Osbeine, n. 2.
 la moëlle, das Mark, 2.
 un membre, ein Glied, n. 4.
 la beauté, die Schönheit, 3.
 le teint, die Gesichtsfarbe 3.
 une blondine, eine Blon-
 dine, 3.
 une brunette, eine Brunette, 3.
 les charmes, les attraits,
 les appas, die Reize, m. 2.
 la laideur, die Häßlichkeit, 3.
 les gestes, die Geberden, f. 3.
 le sang, das Blut, 2.
 les veines, die Adern, f. 2.
 la tête, der Kopf, 2. ö.
 les cheveux, les poils, la
 chevelure, die Haare, n. 2.
 le cerveau, la cervelle, das
 Gehirn, 2.
 le crâne, die Hirnschale, 3.
 le visage, la figure, le mi-
 nois, das Gesicht, 4.
 la face, das Angesicht.
 le front, die Stirn, 3.
 l'oeil, das Auge, 3.
 les yeux, die Augen, 3.

- les sourcils, die Augenbrau-
 nen, f. 3.
 la paupière, das Augenlid, 4.
 la prunelle, der Augapfel, 1. ä.
 le nez, die Nase, 3.
 les narines, die Naslöcher, n. 4.
 les joues, die Backen, Wan-
 gen, f. 3.
 les tempes, die Schläfe, m. 2.
 l'oreille, das Ohr, 3.
 la bouche, der Mund, 2.
 les lèvres, die Lippen, Les-
 zen, f. 3.
 la dent, der Zahn, 2. ä.
 la gencive, das Zahnfleisch 2.
 la salive, le crachat, der
 Speichel, 1.
 la langue, die Zunge, 3.
 la langue, le langage, l'i-
 diome, die Sprache, 3.
 le langage des yeux, die
 Augensprache.
 le menton, das Kinn, 2.
 la barbe, der Bart, 2. ä.
 la moustache, der Knebelbart,
 Schnurrbart, 2. ä.
 le cou, der Hals, 2. ä.
 la gorge, die Gurgel, 1.
 der Busen, 1.
 le gosier, die Kehle, 3.
 la nuque, le chignon, das
 Genick, 2. der Nacken, 1.
 les épaules, die Schulden,
 Achseln, f. 3.
 le bras, der Arm, 2.
 le coude, der Ellenbogen, 1. ö.
 la main, die Hand, 2. ä.
 le poing, die Faust, 2. ä.
 les doigts, die Finger, m. 1.
 le pouce, der Daumen, 1.
 l'ongle, der Nagel, 1. ä.

le pouls, der Puls, 2.
 la poitrine, die Brust, 2. *ü.*
 le sein, der Busen, 1.
 les entrailles, das Eingeweide, 1.
 le coeur, das Herz, 3.
 la côte, die Rippe, 3.
 les poumons, die Lunge, 3.
 l'haleine, der Athem, 1.
 le foie, die Leber, 1.
 le fiel, die Galle, 3.
 les reins, die Nieren, *f.* 3.
 le ventre, der Bauch, 2. *ä.*
 le nombril, der Nabel, 1. *ä.*
 les boyaux, les intestins, die Gedärme, 2.
 l'estomac, der Magen, 1. *ä.*
 la digestion, die Verdauung, 3.
 le dos, der Rücken, 1.
 la hanche, die Hüfte, 3.
 les fesses, die Hinterbacken, *m.* 1.
 le derrière, der Hintere, 1.
 les cuisses, die Schenkel, *m.* 1.
 le genou, das Knie, 2.
 la jambe, das Bein, 2.
 l'os de la jambe, das Schienbein, 2.
 le gras de la jambe, le mollet, die Wade, 3.
 le pied, der Fuß, 2. *ü.*
 la plante du pied, die Fußsohle, 3.
 le talon, die Ferse, 3.
 un doigt de pied, un orteil, eine Zehe, 3.
 le pas, der Schritt, 2.
 la démarche, der Gang.
 les cinq sens, die fünf Sinne, *m.* 2.

le toucher, das Gefühl, 2. Fühlen, 1.
 le goût, der Geschmack, 2. *ä.*
 l'ouïe, das Gehör, 2.
 l'odorat, der Geruch, 2.
 la vue, das Gesicht, 4. *ü.* der Anblick, 2. die Aussicht, 3.
 la voix, die Stimme, 3.
 le ton, der Ton, 2. *ö.*
 la parole, das Wort, 2.
 le mot, das Wort, 4. *ö.*
 des bons-mots, sinnreiche Einfälle, *m.* 2.
 le discours, le dialogue, l'entretien, la conversation, das Gespräch, 2.
 une énigme, ein Räthsel, *n.* 1.
 le cri, das Geschrei, 2. *e.*

De l'ame et des passions.

L'ame, die Seele, 3.
 l'esprit, der Verstand, 2. Geist, 4.
 la raison, die Vernunft, 3.
 la volonté, der Wille, 3.
 le désir, das Verlangen, 1.
 le souhait, der Wunsch, 2. *ü.*
 le choix, die Wahl, 3.
 le sentiment, l'avis, die Meinung, 3.
 la mémoire, das Gedächtniß, 2.
 le souvenir, das Erinnern, 1.
 l'imagination, die Einbildung, 3.
 un songe, ein Traum, *m.* 2. *ä.*
 la réflexion, die Ueberlegung, 3.
 la pensée, der Gedanke, 3.

- la crainte, la peur, die Furcht, 3.
 la frayeur, der Schrecken, 1.
 la surprise, das Erstaunen, 1.
 la sagesse, die Weisheit, 3.
 la prudence, die Klugheit, 3.
 la conscience, das Gewissen, 1.
 l'espérance, die Hoffnung, 3.
 le désespoir, die Verzweiflung, 3.
 la colère, le courroux, der Zorn, 2.
 la rage, die Raserei, 3. die Wuth, 3.
 le caractère, der Character, 1. die Gemüthsart, 3.
 la capacité, die Fähigkeit, 3.
 la conduite, die Aufführung, 3. das Betragen, 1.
 le soin, die Sorge, 3.
 la peine, die Mühe, Strafe, 3.
 un reproche, ein Vorwurf, *m.* 2. *ü.*
 la charité, die Barmherzigkeit, Liebe, 3.
 l'estime, die Hochachtung, 3.
 l'amitié, die Freundschaft, 3.
 l'ami, der Freund, 2.
 l'inclination, die Neigung, 3.
 la passion, die Leidenschaft, 3.
 l'amour, die Liebe, 3.
 la tendresse, die Zärtlichkeit, 3.
 un rival, ein Nebenbuhler, 1.
 le confident, der Vertraute, 3.
 un baiser, ein Kuß, *m.* 2. *ü.*
 un billet doux, un poulet, ein Liebesbriefchen, *n.* 1.
- le soupçon, der Argwohn, Verdacht, 2.
 la jalousie, die Eifersucht, 3.
 l'inimitié, die Feindschaft, 3.
 l'ennemi, der Feind, 2.
 les hostilités, die Feindseligkeiten, *f.* 3.
 le débit, le chagrin, der Verdruss, 2.
 la haine, der Haß, 2.
 le mépris, die Verachtung, 3.
 la tristesse, die Traurigkeit, 3.
 l'affliction, die Betrübniß, 2.
 les pleures, les larmes, die Thränen, *f.* 3.
 la patience, die Geduld, 3.
 l'impatience, die Ungeduld,
 la mélancolie, die Schwermuth, 2.
 le plaisir, le contentement, la satisfaction, das Vergnügen, 1.
 la joie, die Freude, 3.
 le ris, das Lachen, (Gelächter), 1.
- Des vertus et des vices.*
- La vertu, die Tugend, 3.
 le vice, das Laster, 1.
 la piété, die Frömmigkeit, 3.
 la pitié, das Mitleiden, 1.
 la bonté, die Güte, Gütigkeit, 3.
 la sobriété, la frugalité, die Mäßigkeit, 3.
 la chasteté, die Keuschheit, 3.
 la pudeur, die Schamhaftigkeit, 3.
 le courage, der Muth, 2.

- la valeur, la bravoure, die Tapferkeit, 3.
 la hardiesse, die Kühnheit, 3.
 la constance, die Beständigkeit, 3. Standhaftigkeit,
 l'inconstance, die Unbeständigkeit, 3.
 l'humanité, die Menschlichkeit, Keufseligkeit, 3.
 la justice, die Gerechtigkeit, 3.
 l'injustice, die Ungerechtigkeit, 3.
 la grâce, die Gnade, 3. der Dank, 2.
 la disgrâce, die Ungnade, 3.
 la libéralité, die Freigebigkeit, 3.
 la générosité, die Großmuth, 3.
 la récompense, die Belohnung, 3.
 le présent, le cadeau, das Geschenk, 2.
 la reconnaissance, die Erkenntlichkeit, 3.
 la complaisance, die Gefälligkeit, 3.
 l'honnêteté, die Ehrbarkeit, Ehrlichkeit, Rechtschaffenheit, 3.
 l'envie, der Neid, die Lust, 2. ü.
 l'ambition, der Ehrgeiz, 2.
 l'orgueil, der Hochmuth, 2.
 le luxe, die Pracht, 3.
 la dépense, der Aufwand, 2.
 les frais, die Kosten, Unkosten, 3.
 la vanité, die Eitelkeit, 3.
- l'avarice, der Geiz, 2.
 l'avare, der Geizige, 3. Geizhals, 2. ä.
 l'épargne, die Sparsamkeit, 3.
 la prodigalité, die Verschwendung, 3.
 un prodigue, ein Verschwendender, 1.
 l'application, der Fleiß, 2.
 la paresse, die Faulheit, 3.
 un paresseux, ein Faulenzer, 1.
 l'oisiveté, der Müßiggang, 2.
 la gourmandise, die Unmäßigkeit, 3.
 un gourmand, ein Fresser, 1.
 l'ivresse, l'ivrognerie, die Trunkenheit, 3.
 un ivrogne, ein Trunkensbold, 2.
 la brutalité, die Grobheit, 3.
 un brutal, ein Grobian, 2.
 l'ingratitude, die Undankbarkeit, 3.
 l'ingrat, der Undankbare, 3.
 la perfidie, die Treulosigkeit, 3.
 le perfide, der Treulose, 3.
 le parjure, der Meineidige, 3. *it.* der Meineid, 2.
 la flatterie, die Schmeichelei, 3.
 un flatteur, ein Schmeichler, 1.
 le mensonge, die Lüge, 3.
 un menteur, ein Lügner, 1.
 la malice, die Bosheit, Schalkheit, 3.
 la folie, die Narrheit, 3.
 un fou, ein Narr, 3.

une folle, eine Narrin, 3.
 la sottise, die Thorheit, 3.
 un sot, ein Thor, 3. ein
 einfältiger Mensch, 3.
 un faquin, un fat, ein Geck, 3.
 un vaurien, ein Lauge-
 nichts, 2.
 la tromperie, der Betrug, 2.
 die Betrügerei, 3.
 un trompeur, ein Betrü-
 ger, 1.
 un chicaneur, ein Ränke-
 macher 1.
 chicaner, Ränke machen.
 la trahison, die Verräthe-
 rei, 3.
 un traître, ein Verräther, 1.
 le péché, die Sünde, 3.
 un pécheur, ein Sünder, 1.
 la pénitence, die Buße, 3.
 le crime, das Verbrechen, 1.
 un criminel, ein Uebelthä-
 ter, 1. Verbrecher,
 le vol, der Diebstahl, 2. ä.
 un voleur, un larron, ein
 Dieb, 2.
 une voleuse, une larron-
 nesse, eine Diebin, 3.
 un réceleur, ein Hehler, 1.
 un fripon, ein Schelm, 2.
 un filou, ein Spitzbube, 3.
 Gaudieb, 2.
 un voleur, ein Räuber, 1.
 un brigand, un voleur de
 grands chemins, ein Stra-
 ßenräuber, 1.
 un coquin, ein Schurke, 3.
 Spitzbube, 3.
 un rustre, lourdaud, ein
 Flegel, Lummel, 1.
 un polisson, ein Schlingel, 1.

un sorcier, ein Hexenmei-
 ster, Zauberer, 1.
 une sorcière, eine Hexe,
 Zauberin,
 une fille de joie, eine lie-
 derliche Weibsperson, 3.
 un damoiseau, ein Jung-
 fernknecht, 2.
 un cocu, ein Hahnrei, 2.
 un vieux garçon, un céli-
 bataire, ein Hagestolz, 2.
 un maquereau, ein Kupp-
 ler, 1.
 l'adultère, der Ehebruch, 2.
 ü. it. der Ehebrecher, 1.
 le meurtre, der Mord, 2.
 die Mordthat, 3.
 un meurtrier, ein Mörder, 1.
 un incendiaire, ein Mord-
 brenner, 1.
 un scélérat, ein Bösewicht, 2.
 un assassin, ein Meuchel-
 mörder, 1.
 l'assassinat, der Meuchel-
 mord, 2.

Evénemens et accidens.

La fortune, das Schicksal, 2.
 Glück, 2. Vermögen, 1.
 le bonheur, das Glück, 2.
 le malheur, das Unglück, 2.
 l'accident, der Zufall, 2. ä.
 la circonstance, der Um-
 stand, 2. ä.
 la cause, die Ursache, 3.
 le changement, die Verän-
 derung, 3.
 le sort, das Schicksal, 2.
 le bien, das Gut, 4. ü.
 le mal, das Böse, 2.

les richesses, der Reichthum, 4. ü.

l'abondance, der Ueberfluß, 2.

un trésor, ein Schatz, *m.*

2. ä.

la pauvreté, die Armuth, 3.

la misère, das Elend, 2.

la famine, die Hungersnoth, 2.

l'aumône, das Almosen, 1.

l'honneur, die Ehre, 3.

la gloire, der Ruhm, 2.

la honte, die Schande, 3.

l'aventure, die Begebenheit, 3.

l'histoire, die Geschichte, 3.

la nouvelle, die Neuigkeit, Nachricht, 3.

la gazette, die Zeitung, 3.

le gazetier, der Zeitungsschreiber, 1.

les nouvelles littéraires, die gelehrte Zeitung, 3.

un conte, ein Märchen, *n.*

1. *it.* eine Erzählung, 3.

la fable, die Fabel, 1.

la mode, die Mode, 3.

la querelle, der Zank, 2. ä.

la dispute, der Streit, 2.

des injures, Schimpfreden, *f.* 3.

un soufflet, eine Ohrfeige, 3.

des coups de bâton, Prügel, 1. Schläge, *m.* 2.

un coup de pied, ein Tritt, *m.* 2.

une incendie, eine Feuerbrunst, 2. ü.

une pompe à feu, eine Feuerspritze, 3.

un tremblement de terre, ein Erdbeben, *n.* 1.

Imperfections et maladies.

Le défaut, der Fehler, 1.

un géant, ein Riese, 3.

un nain, ein Zwerg, 2.

un monstre, ein Ungeheuer, *n.* 1.

un estropié, ein Krüppel, *m.* 1.

une béquille, eine Krücke, 3.

le goître, der Kropf, 2. ö.

le bossu, der Bucklichte, 3.

le borgne, der Einäugige, 3.

la borgnesse, die Einäugige, 3.

le bigle, louche, der Schielende, 3.

la cataracte, der Star, 2.

l'aveugle, der Blinde, 3.

le boiteux, der Hinkende, 3.

le sourd, der Taube, 3.

le muet, der Stumme, 3.

le bègue, der Stammer, 1.

le somnambule, der Nachtwandler, Nachtgänger, 1.

des taches de rousseur, Sommerflecken, *m.* 3.

une envie, ein Muttermal, *n.* 4. ä.

une meurtrissure, ein blaues Mal, *n.* 4. ä.

un cor au pied, ein Leichdorn, *m.* 3. et 4. ö.

une verrue, un poireau, eine Warze, 3.

le malade, der Kranke, 3.

la maladie, die Krankheit, 3.

la faiblesse, die Schwachheit, Mattigkeit, 3.

la blessure, la plaie, die Wunde, 3.

- la douleur, der Schmerz, 3.
 une balafre, eine Schmarre,
 3. Schramme,
 une enflure, eine Ges-
 chwulst, 2.
 une apostume, un ulcère,
 ein Geschwür, n. 2.
 le pus, der Eiter, 1. die
 Materie, 3.
 le vertige, der Schwindel, 1.
 l'évanouissement, die Ohn-
 macht, 3.
 s'évanouir, ohnmächtig wer-
 den,
 l'indigestion, la constipa-
 tion, die Verstopfung, 3.
 le miséréré, die Darm-
 gicht, 3.
 une descente de boyaux,
 une hernie, ein Bruch,
 m. 4. ü.
 un bandage, ein Bruchband,
 n. 4. ä.
 le cours de ventre, le dé-
 voient, la diarrhée,
 der Durchfall, Durch-
 lauf, 2.
 le vomissement, das Er-
 brechen, 1.
 la colique, das Bauchgrim-
 men, die Kolik, 3.
 le rhume, der Schnupfen, 1.
 être enrhumé, den Schnu-
 pfen haben,
 la toux, der Husten, 1.
 une fluxion, ein Fluß, n.
 2. ü.
 l'hypocondrie, die Hypo-
 chondrie, Milzkrankheit, 3.
 un hypocondre, ein Hypo-
 chondrist, 3.
- un misanthrope, ein Men-
 schenfeind, 2.
 le mal de mer, die See-
 krankheit, 3.
 le heimvé, la maladie du
 pays, das Heimweh,
 les hémorroïdes, die gol-
 dene Ader, 3.
 le mal des dents, das Zahn-
 weh, 2.
 une dent ébréchée, eine
 Zahnlücke, 3.
 la rougeole, die Rötheln,
 Masern, 1.
 la petite vérole, die Blat-
 tern, Pocken, 3.
 la vérole, le mal de Nap-
 les, die venerische Krank-
 heit, 3.
 la fièvre, das Fieber, 1.
 la fièvre continue, das all-
 tägige Fieber,
 la fièvre tierce, das drei-
 tägige Fieber,
 la fièvre ardente, das hitzige
 Fieber, die hitzige Krank-
 heit, 3.
 la pourpre, das Fleckfieber,
 it. das Friesel, 1.
 la fièvre bilieuse, das Gal-
 lenfieber,
 le frison, der Schauer, 1.
 l'érésipèle, der Rothlauf, 2.
 la dyssenterie, die rothe
 Ruhr, 3.
 l'hydropisie, die Wasser-
 sucht, 3.
 l'étisie, le phtisie, die
 Schwindsucht, 3.
 la pulmonie, die Lungen-
 sucht, 3.

la jaunisse, die Gelbsucht, 3.
 la pleurésie, das Seitens-
 stechen, 1.
 le chancre, cancer, der
 Krebs, 2.
 la gangrène, der heiße
 Brand, 2. ä.
 le sphacèle, der kalte Brand,
 le mal caduc, die fallende
 Sucht, 3.
 le haut mal, die schwere
 Noth, 3.
 l'épilepsie, das böse Wes-
 sen, 1.
 le spasme, der Krampf, 2. ä.
 une hémorragie, ein Blut-
 sturz, *m.* 2. ü.
 l'apoplexie, der Schlag-
 fluß, 2. ü.
 être atteint d'apoplexie, vom
 Schläge gerührt werden.
 la gale, der Grind, 2. die
 Krätze, 3.
 la lèpre, der Aussatz, 2. ä.
 la goutte, das Podagra.
 le rhumatisme goutteux,
 die Gicht.
 la peste, die Pest, 3.
 le régime, la diète, die
 Diät, 3.
 la cure, die Kur, 3.
 la guérison, die Genesung, 3.
 la mort, der Tod, 2.
 le mort, der Todte, 3.
 la bière, die Bahre, 3.
 le cercueil, der Sarg, 2. ä.
 l'enterrement, das Begräb-
 niß, 2.
 le deuil, die Trauer, 1.
 un legs, ein Vermächtniß,
n. 2.

De la parenté.

La famille, die Familie, 3.
 la père de famille, der
 Hausvater, 1. ä.
 le mari, der Mann, Ehe-
 mann, 4. ä.
 la femme, la mariée, die
 Frau, Ehefrau, 3. das
 Weib, 4.
 le père, der Vater, 1. ä.
 la mère, die Mutter, 1. ü.
 père et mère, (les) parens,
 (die) Aeltern, 3.
 l'enfant, das Kind, 4.
 le fils, der Sohn, 2. ö.
 la fille, die Tochter, 1. ö.
 le frère, der Bruder, 1. ü.
 l'ainé, der älteste, 3.
 le cadet, der jüngste, 3.
 la soeur, die Schwester, 3.
 frères et soeurs, Geschwi-
 ster, 1.
 frères et soeurs germains,
 leibliche Geschwister, 1.
 frères et soeurs utérins,
 Halbgeschwister, 1.
 cousin germain, cousine ger-
 maine, Geschwisterkind, 4.
 cousin issu de germain,
 Nachgeschwisterkind, 4.
 il a le germain sur moi,
 er ist Geschwisterkind mit
 meinem Vater ou meiner
 Mutter.
 le beau-père, le second
 mari de la mère, le pa-
 râtre, der Stiefvater, 1. ä.
 la belle-mère, la seconde
 femme du père, la ma-
 râtre, die Stiefmutter, 1. ü.

le beau-père, père du mari ou de la femme, der Schwiegervater, 1. ä.
 la belle-mère, mère du mari ou de la femme, die Schwiegermutter, 1. ü.
 le gendre, der Tochtermann, 4. ä. Schwiegersohn, 2. ö.
 la bru, la belle-fille, die Schnur, 2. ü. Sohnsfrau, 3. Schwiegertochter, 1. ö.
 le beau-fils, fils d'un autre lit du père ou de la mère, der Stieffohn, 2. ö.
 la belle-fille, fille d'un autre lit du père ou de la mère, die Stieftochter, 1. ö.
 enfans de deux lits, Stiefkinder, 4.
 frères ou soeurs de deux différens lits, Stiefgeschwister,
 le beau-frère, demi-frère, der Stiefbruder, 1. ü.
 beau-père et belle-mère, Stiefältern, 3.
 le grand-père, l'aïeul, der Großvater, 1. ä.
 la grand-mère, l'aïeule, die Großmutter, 1. ü.
 le bisaïeul, der Urgroßvater, ou Aelternvater, 1. ä.
 la bisaïeule, die Urgroßmutter, Aeltermutter, 1. ü.
 la trisaïeule, die Ururgroßmutter, Urältermutter, 1. ü.
 un petit-fils, ein Enkel, 1.
 une petite-fille, eine Enkelin, 3.
 un arrière petit-fils, ein Urenkel, 1.

une arrière petite-fille, eine Urenkelin, 3.
 l'oncle, der Oheim, 2.
 la tante, die Muhme, 3.
 le neveu, der Nefse, 3.
 la nièce, die Nichte, 3.
 le beau-frère, le frère de la femme ou du mari, der Schwager, 1. ä.
 la belle-soeur, la soeur de la femme ou du mari, die Schwägerin, 3.
 le cousin, der Better, 1.
 la cousine, die Base, 3.
 les parens, die Verwandten, m. 3.
 parens de loin, weitläufige Verwandten, 3.
 les ancêtres, die Vorfältern, Urältern, 3.
 les aïeux, die Vorfahren, 3.
 les quartiers, die Ahnen, 3.
 l'amant, le galant, l'amateur, der Liebhaber, 1.
 l'amante, la maitresse, die Liebste, 3.
 les fiançailles, das Verlöbniß, 2.
 un anneau nuptial, ein Trauring, m. 2.
 le fiancé, der Verlobte, 3.
 une fiancée, eine Verlobte, 3.
 le futur, der Bräutigam, 2.
 la future, die Braut, 2. ä.
 elle est promise, sie ist versprochen ou eine Braut,
 l'époux, der Gemahl, 2.
 Gatte, 3.
 l'épouse, die Gemahlin, 2.
 Gattin, 3.
 les noces, die Hochzeit, 3.

la dot, die Mitgabe, 3. das
 Heirathsgut, 4. ü.
 un présent de nocces, un
 trousseau, ein Hochzeit-
 geschenk, 2.
 un éphitalame, ein Hochzeit-
 gedicht, n. 2. ein Hochzeit-
 karmen, n. 1.
 le mariage, die Ehe, der
 Ehestand, 2.
 le célibat, der ledige Stand, 2.
 un veuf, ein Wittwer, 1.
 une veuve, eine Wittwe, 3.
 l'héritier, der Erbe, 3.
 une accouchée, eine Wöch-
 nerin, Kindbetterin, 3.
 l'accouchement, die Nieder-
 kunft, 3.
 une fausse couche, ein Miß-
 fall, m. 2. ä.
 des jumeaux, jumelles,
 Zwillinge, 2.
 le compère, der Gevatter, 1.
 la commère, die Gevatter-
 rin, 3.
 le parrain, der Pathe,
 Taufpathe, 3.
 la marraine, die Pathin,
 Taufpathin, 3. die Gothe, 3.
 le filleul, der Pathe, 3.
 le nom, der Name, 3.
 le nom de baptême, der
 Taufname, 3.
 un sobriquet, ein Ekelname,
 Spottname, Unname, 3.
 un fils naturel, ein natürli-
 cher Sohn, 2. ö.
 un tuteur, ein Vormund,
 4. ü.
 un pupille, ein Mündel, 1.
 Pflegekind, n. 4.

un orphelin, ein Waise,
 m. 3. Waisenkind, n. 4.
 un enfant trouvé, ein Fin-
 delkind, n. 4. Findling,
 m. 1.

*Habillemens et ajuste-
 mens.*

Un habit, ein Kleid, n. 4.
 ein Rock, m. 2. ö.
 une redingote, un surtout,
 ein Oberrock, Ueberrock, m.
 2. ö.
 la manche, der Armel, 1.
 le parement, der Aufschlag,
 2. ä.
 le collet, der Kragen, 1. ä.
 la doublure, das Futter, 1.
 la poche, die Tasche, 3.
 le gousset, der Uhrsack, 2.
 le bouton, der Knopf, 2. ö.
 les boutonnières, die Knopf-
 löcher, n. 4.
 la veste, die Weste, 3.
 le gilet, das Gilet, 2.
 la camisole, das Kamisol,
 4. ö.
 la culotte, les chausses,
 die Hosen, 3. Beinklei-
 der, 4.
 les caleçons, die Schlafho-
 sen, Unterhosen,
 le pantalon, die langen Ho-
 sen,
 les bretelles, der Hosens-
 träger, 1.
 la robe de chambre, der
 Schlafrock, 2. ö.
 une pelisse, ein Pelzrock,
 m. 2. ö.

- la perruque, die Perrücke, 3.
 les boucles, die Locken, *f.* 3.
 la tresse, der Zopf, 2. ö.
 le chapeau, der Hut, 2. ü.
 une cocarde, eine Cocarde, 3.
 le bonnet, die Mütze, Kappe, 3.
 un bonnet fourré, eine Pelzkappe, 3.
 un bonnet de nuit, eine Nachtmütze, 3.
 la cravatte, die Halsbinde, 3.
 une épée, ein Degen, *m.* 1.
 le fourreau, die Scheide, Degenscheide, 3.
 un ceinturon, ein Degengehäng, *n.* 2.
 la bandoulière, das Bandler, Schultergehäng, 2.
 une ceinture, ein Gürtel, *m.* 1.
 la toilette, der Nachttisch, 2.
 une coëffe, un bonnet, eine Haube, 3.
 la coëffure, der Kopfsputz, 2.
 un bouquet de plumes, un panache, ein Federbusch, *m.* 2. ü.
 une épingle à cheveux, eine Haarnadel, 3.
 le peigne, der Kamm, 2. ä.
 la poudre, der Puder, 1.
 la bourse à poudre, der Puderbeutel, 1.
 une boîte, eine Schachtel, Büchse, 2.
 la houpe, die Quaste, 3.
 la pommade, die Pommade, 3.
 de l'eau de senteur, wohlriechendes Wasser, *n.* 1.
 le fard, die Schminke, 3.
 le cure-dent, der Zahnstocher, 1.
 le dentifrice, das Zahnpulver, 1.
 une brosse aux dents, ein Zahnbürstchen, *n.* 1.
 des boucles d'oreilles, Ohringe, *m.* 2.
 des pendans d'oreilles, Ohrengehänge, *n.* 2.
 un collier, ein Halsband, *n.* 4. ä.
 un collier de perles, eine Schnur Perlen, 2. ü.
 une chaîne d'or, eine goldene Kette, 3.
 un mouchoir de cou, un fichu, ein Halbtuch, *n.* 4. ü.
 une robe, ein langes Kleid, *n.* 4.
 un lacet, ein Schnürriemen, *m.* 1.
 une jaquette, eine Jacke, 3.
 un corset, ein Leibchen, *n.* 1.
 une jupe, un cotillon, ein Rock, *m.* 2. ö.
 un jupon, ein Unterrock, 2. ö.
 un tablier, eine Schürze, 3.
 un habit d'Amazone, ein Amazonenkleid, Reitkleid, *n.* 4.
 le ruban, das Band, 4. ä.
 des agréments, des noeuds, Schleifen, *f.* 3.

des cordonnets, Schnüre,
f. 2.

l'éventail, der Fächer, 1.

un manteau, ein Mantel,
m. 1. ä.

des bracelets, Armbänder,
n. 4.

des gants, Handschuhe, m. 2.

un manchon, ein Muff, m. 2.

une bague, ein Ring, m. 2.

une montre, eine Uhr, 3.

Taschenuhr, 3.

une chaîne de montre, eine
Uhrkette, 3.

un étui, ein Uhrgehäuse, 2.

le verre, das Glas, 4. ä.

le cadran, das Zifferblatt,
4. ä.

l'aiguille, der Zeiger, 1.

le ressort, die Feder, 1.

le bas, der Strumpf, 2. ü.

des bas d'homme, Manns-
strümpfe,

des bas de laine, wollene
Strümpfe,

des bas de coton, baum-
wollene Strümpfe,

les coins, die Zwickel, m. 1.

les jarrettières, die Strumpf-
bänder, n. 4.

la boucle, die Schnalle, 3.

l'ardillon, die Zunge, 3.

la botte, der Stiefel, 1.

des bottines, Halbstiefel, 1.

un tirant, ein Zugband, n.
4. ä. eine Strüppe, 3.

un tire-botte, ein Stiefel-
zieher, m. 1. Stiefelknecht,
m. 2.

les pantoufles, die Pan-
toffeln, m. 1.

les souliers, die Schuhe,
m. 2.

l'empeigne, das Oberleder, 1.

les oreilles, die Riemen,
m. 1.

la semelle, die Sohle, 3.

le talon, der Absatz, 2. ä.

le linge, das Leinengeräthe,
Weißzeug,

une chemise, ein Hemd,
n. 3.

le jabot, der Busenstreif, 2.

une canne, ein Rohr, n. 2. ö.

un bâton, ein Stock, m. 2. ö.

la pomme, der Knopf, 2. ö.

la garniture, das Beschlag, 2.

une épingle, eine Steck-
nadel, 1.

un mouchoir, ein Schnupf-
tuch, n. 4. ü.

les lunettes, die Brille, 3.

une lorgnette, ein Fern-
glas, n. 4. ä. Perspec-
tivchen, n. 1.

un microscope, une loupe,
ein Vergrößerungsglas, n.
4. ä.

un verre ardent, ein Brenn-
glas, n. 4. ä.

la bourse, der Beutel, 1.
die Börse, 2.

la brosse, les vergettes,
die Kleiderbürste, 3. ver-
getter, brosser, aus-
bürsten,

la décrottoire, die Schuh-
bürste, 3. décrotter les
souliers, die Schuhe
putzen,

un décrotteur, ein Schuh-
putzer, 1.

le parapluie, der Regenschirm, 2.
 le parasol, der Sonnenschirm, 2.

Des vivres.

Les vivres, die Lebensmittel, *n.* 1.
 les viandes, die Speisen, *f.* 3.
 la viande, das Fleisch, 2.
 du bouilli, Gefottenes, *n.* 2.
 du rôti, du rôt, Gebratenes, *n.* Braten, *m.* 1.
 la farce, das Füllsel, 1.
 de la viande fumée, geräuchertes Fleisch, 2.
 de la viande salée, gesalzenes Fleisch, Pöckelfleisch, 2.
 un mets, ein Gericht, *n.* 2.
 la soupe, le potage, die Suppe, 3.
 la sauce, die Brühe, Tunke, 3.
 le bouillon, die Fleischbrühe, 3.
 du bœuf, Rindfleisch, *n.* 2.
 du veau, Kalbfleisch, *n.* 2.
 du veau rôti, Kalbsbraten, *m.* 1.
 de l'étuvée, gedämpftes Fleisch, *n.* 2.
 du mouton, Schöpfens ou Hammelfleisch, *n.*
 de l'agneau, Lammfleisch, *n.*
 du cochon, du porc, Schweinefleisch, *n.*
 du lard, Speck, *m.* 2.
 du gras, de la graisse, Fett, *n.* 2.
 le jambon, der Schinken, 1.
 la couenne, die Schwarte, 3.

une tranche, ein Schnitt, *m.* 2.
 un morceau, ein Bissen, *m.* 1. ein Stück, *n.* 2.
 une bouchée, ein Mundvoll, *m.* 2.
 des saucisses, Bratwürste, *f.* 2.
 du boudin noir, Blutwurst, *f.* 2. ü.
 du boudin de foie, Leberwurst, *f.* 2. ü.
 du cervelas, Hirnwurst, Cervelatwurst, *f.* 2.
 un gigot de mouton, eine Schöpfskeule, Hammelskeule, 3.
 de la fraise, Kälbergekröse, *n.* 2.
 un ragoût, ein Beieffen, *n.* 1.
 les legumes, das Gemüse, *it.* die Hülsenfrüchte, 2.
 du pain, Brod, *n.* 2.
 du pain blanc, Weißbrod,
 du pain bis, Schwarzbrod,
 du pain frais, frisches Brod,
 du pain rassis, trockenés Brod,
 une miche de pain, un gros pain, ein Laib Brod, *m.* 3.
 un pain au lait, ein Milchbröddchen, *n.* 1.
 un pain mollet, ein mürbes Bröddchen,
 un petit pain blanc, ein Semmel, *m.* 1. Weck, *m.* 2.
 la croûte, die Rinde, Kruste, 3.

- la mie, die Brosame, Krume, 3.
 un pâté, eine Pastete, 3.
 une tourte, une tarte, eine Torte, 3.
 un gâteau, ein Kuchen, *m.* 1.
 un pain d'épice, ein Lebkuchen, Pfefferkuchen, 1.
 du pain azyme, ungesäuertes Brod, Maßkuchen, 1.
 une omelette, ein Eierkuchen, Pfannkuchen, 1.
 de la moutarde, Senf, Möstrich, *m.* 2.
 des boulettes, Fleischklößchen, *n.* 1.
 du laitage, Milchspeisen, *f.* 3.
 de la bouillie, Brei, *m.* 2.
 des vermicelles, Nudeln, *f.* 3.
 de la salade, Salat, *m.* 2.
 le dessert, le fruit, der Nachtisch, 2.
 des confitures, Confect, *m.* 2.
 du biscuit, Zuckerbrod, *n.* *it.* Zwieback, *m.* 2.
 de la pâtisserie, Gebäckenes, *n.* 2.
 une gaufre, eine Waffel, 1.
 un craquelin, eine Brezel, 1.
 du beurre, Butter, *f.* 1.
 une tartine, une beurrée, ein Butterbrod, *n.* 2.
 du beurre fondu, Schmalz ou Kochbutter, *f.* 1.
 du fromage, Käse, *m.* 2.
 un repas, eine Mahlzeit, 3.
 un regal, un festin, eine Gasterei, 3. ein Gastmahl, *n.* 4. ä.
 le déjeuner, das Frühstück, 2.
 le diner, das Mittagessen, 1.
 le goûter, das Vesperbrod, Nachmittagsbrod, 2.
 le souper, das Abendessen, 1.
 la faim, der Hunger, 1.
 la soif, der Durst, 2.
 l'écot, die Zecher, 3.
 la boisson, das Getränk, 2.
 l'eau, das Wasser, 1.
 le vin, der Wein, 2.
 du moût, Most, *m.* 2.
 une gorgée, ein Schluck, *m.* 2. ü. Mundvoll, *m.*
 une bouteille, eine Flasche, 3.
 un bouchon, ein Kork, *m.* 2. Stöpsel, *m.* 1.
 un tire-bouchon, ein Korkzieher, *m.* 1.
 la bière, das Bier, 2.
 l'eau de vie, der Brandwein, 2.
 le cidre, der Aepfelwein, 2.
 le lait, die Milch, 2.
 le petit-lait, die Molken, 3.
 la babeurre, die Buttermilch, 2.
 la crème, der Rahm, 2.
 le café, der Kaffee, 1.
 le thé, der Thee, 1.
 le chocolat, die Schokolade, 3.
 du punche, Punsch, *m.* 2.
 la limonade, die Limonade.

*Des Souverains et de ceux
qui les servent.*

l'empereur, der Kaiser, 1.
l'impératrice, die Kaiserin,
3.
le sceptre, der Scepter, 1.
la couronne, die Krone, 3.
l'empire, das Reich,
le trône, der Thron, 2.
le roi, der König, 2.
la reine, die Königin, 3.
le royaume, das Königs-
reich, 2.
l'électeur, der Kurfürst, 3.
l'électrice, die Kurfürstin,
3.
l'électorat, das Kurfürsten-
thum, 4. ü.
l'archi-duc, der Erzherzog, 2.
le duc, der Herzog, 2.
la duchesse, die Herzogin, 3.
le duché, das Herzogthum,
4. ü.
le prince, der Fürst, 3.
la princesse, die Fürstin, 3.
la principauté, das Fürsten-
thum, 4. ü.
le comte, der Graf, 3.
la comtesse, die Gräfin, 3.
le comté, die Grafschaft, 3.
la noblesse, der Adel, 1.
un gentilhomme, ein Edel-
mann,
les gentilshommes, die Edel-
leute,
un fils de gentilhomme,
ein Junfer, 1.
un page, ein Edelknabe, 3.
une dame noble, eine Edel-
frau, 3.

le président, der Präsident, 3.
un courtisan, ein Hof-
mann,
les courtisans, die Hof-
leute,
un chambellan, ein Kam-
merherr, 3. -
un chevalier, ein Ritter, 1.
l'ambassadeur, der Abge-
sandte, 3.
l'envoyé, der Gesandte, 3.
le grand maître de la mai-
son, der Oberhofmeister, 1.
le grand veneur, der Ober-
jägermeister, 1.
un conseiller, ein Rath,
2. ä.
le médecin ordinaire, der
Leibarzt, 2. ä.
un prédicateur ou ministre
de la cour, ein Hofpres-
diger, 1.
un trésorier, ein Schatzmei-
ster, 1.
l'intendant des finances, der
Rentmeister, 1.
un gouverneur, ein Hofmei-
ster, 1.
une gouvernante, eine Hof-
meisterin, 3.
un secrétaire, ein Secretär,
2. Geheimschreiber, 1.
le bibliothécaire, der Biblio-
thekar, 2.
la bibliothèque, die Biblio-
thek, 3. der Büchersaal,
2. ä.
une dame de la cour, eine
Hofdame, 3.
un écuyer, ein Stallmei-
ster, 1.

un confiturier, confiseur,
ein Canditor, (Conditor), 1.
un sommelier, ein Keller-
meister, Kellner, 1.
une femme de chambre,
eine Kammerfrau, 3. Kam-
merjungfer, 1.
un valet de pied, un laquais,
ein Lakay, 3.
un domestique de louage,
ein Lohnlakay,
un coureur, ein Käufer, 1.
un cuisinier, ein Koch, 2. ö.
un marmiton, ein Küchen-
junge, 3.
un cocher, ein Kutscher, 1.
la voiture, le chariot, le
char, der Wagen, 1.
un carrosse, eine Kutsche, 3.
la portière, der Schlag, 2. ä.
les glaces, die Kutschenfen-
ster, n. 1.
un palefrenier, ein Stall-
knecht, Reitknecht, 2.

Dignités ecclésiastiques.

Le pape, der Pabst, 2. ä.
un cardinal, ein Kardinal, 2. ä.
un archevêque, ein Erzbi-
schof, 2. ö.
un abbé, ein Abt, 2. ä.
un doyen, ein Dechant, 2.
un chanoine, ein Dom-
herr, 3.
un diacre, ein Kapellan, 2.
un curé, un ministre, ein
Pfarrer, 1.
un prêtre, ein Priester, 1.
un religieux, un moine,
ein Mönch, 2.

un froc, eine Kutte, 3.
une religieuse, nonne, eine
Nonne, 3.
un convent, un cloître,
un monastère, ein Kloster,
1. ö!
un capucin, ein Kapuziner, 1.
un carme, ein Karmeliter, 1.
un dominicain, ein Domi-
nikaner, 1.
un chartreux, ein Karthäu-
ser, 1.
un sacristain, ein Küster, 1.
un chantre, ein Kantor, 3.
Borsinger, 1.
un organiste, ein Organist, 3.
un ermite, ein Einsiedler, 1.
un ermitage, eine Einsiede-
lei, 3.

*Des charges civiles et de
ce qui y appartient.*

Le magistrat, der Magistrat,
2. die Obrigkeit, 3.
la salle du conseil, die Rath-
stube, 3. das Rathszim-
mer, 1.
le sénat, le conseil, der
Rath, 2.
le maire, der Stadtschult-
heiß, 2.
le bourguemestre, der Bür-
germeister, 1.
le juge, der Richter, 1.
le juri, die Jury, Geschwor-
nen,
un syndic, ein Syndikus,
(*plur.* Syndici), An-
wald, 2.
un échevin, ein Schöff, 3.

- un sénateur, conseiller, ein Rathsherr, 3.
 un greffier, ein Actuar, 2. ein Gerichtschreiber, 1.
 la chancellerie, die Kanzlei, 3.
 le chancelier, der Kanzler, 1.
 un écrivain de la chancellerie, ein Kanzlist, 3.
 l'huissier de la chancellerie, der Kanzleibote, 3.
 le grand sceau, das Kanzleisiegel, 1.
 le maître des eaux et des forêts, der Forstmeister, 1.
 le forestier, der Förster, 1.
 l'architecte, le maître des oeuvres, der Baumeister, 1.
 le consistoire, das Konsistorium, das geistliche Gericht, 1.
 le bédeau, der Pedell, 2.
 une requête, un placet, eine Bittschrift, Supplix, 3.
 un avocat, ein Advokat, 3.
 un notaire, ein Notar,
 les notaires, die Notarien,
 un procureur, ein Procurator, 3.
 un clerc, ein Gehülfe, 3.
 un demandeur, ein Kläger, 1.
 le défendeur, der Beklagte, 3.
 un témoin, ein Zeuge, 3.
 un procès, ein Prozeß, *m.*
 2. Rechtsstreit, *m.* 2.
 la sentence, der Bescheid, das Urtheil, 2.
 un serment, ein Eid, *m.* 2.
 un péager, douanier, un commis, ein Zöllner, *it.*
 Thorschreiber, 1.
 le péage, la douane, der Zoll, 2. ö.
- un archer, ein Häscher, 1.
 une amende, eine Geldstrafe, 3.
 la prison, das Gefängniß, 2.
 le prisonnier, der Gefangene, 3.
 l'exécuteur, der Scharfrichter, 1.
 le bourreau, der Henker, Schinder, 1.
 le lieu de supplice, die Richtstatt, 2. ä. ö.
 l'épée, le glaive, das Schwerdt, 4.
 la potence, le gibet, der Galgen, 1.
 la roue, das Rad, 4. ä.
 rouer, rädern.
 le bûcher, der Scheiterhaufen, 1.
 écarteler, viertheilen,
 le carcan, das Halseisen, 1.
 fouetter, fustiger, auspeitschen,
 le bannissement, l'exil, die Landesverweisung, 3.
Des charges et des instrumens militaires.
 Un soldat, ein Soldat, 3.
 les troupes, die Kriegsvölker, *n.* 4.
 l'habit d'ordonnance, die Montur, 3.
 l'uniforme, die Uniform, 3.
 les armes, die Waffen, 3.
 des armes à feu, Schießgewehr, *n.* 2.
 un fusil, eine Flinte, 3.
 la baïonnette, das Bajonnett, 2.

- le canon, der Lauf, 2. ä.
 la crosse, der Kolben, 1.
 la platine, das Schloß, 4. ö.
 une vis, eine Schraube, 3.
 le chien, der Hahn, 2.
 bander le chien, den Hahn
 aufziehen,
 le bassinet, die Zündpfan-
 ne, 3.
 la lumière, das Zündloch,
 4. ö.
 la détente, der Drücker, 1.
 la baguette, der Ladstock,
 la giberne, die Patronta-
 sche, 3.
 la poudre à canon, la pou-
 dre à tirer, das Schieß-
 pulver, 1.
 la cartouche, die Patrone, 3.
 la balle, (le boulet), die
 Kugel, 1.
 un coup, ein Schuß, 2. ü.
 le fusil a raté, die Flinte
 hat versagt,
 le sabre, der Säbel, 1.
 les guêtres, die Kamaschen,
 Stiefeletten, f. 3.
 la cavalerie, die Reiterei 3.
 un cavalier, ein Reiter, 1.
 un dragon, ein Dragoner, 1.
 un hussard, ein Husar, 3.
 le carabine, der Karabiner, 1.
 un héros, un guerrier,
 ein Held, 3.
 l'infanterie, das Fußvolk,
 4. ö.
 les volontaires, die Frei-
 willigen, 3.
 l'état-major, der Staab, 2.
 un général, ein General, 2.
 Feldherr, 3.
 un lieutenant-général, ein
 Generallieutenant, 2.
 le colonel, der Oberste, 3.
 un major, ein Oberstwacht-
 meister, 1. Major, 2.
 l'aide-major, l'aide de camp,
 der Adjutant, 3.
 un lieutenant-colonel, ein
 Oberstlieutenant, 2.
 un maréchal de logis, ein
 Quartiermeister, 1.
 un capitaine, ein Haupt-
 mann, 4.
 les capitaines, (*plur.* die
 Hauptleute.)
 un capitaine de cavalerie,
 ein Rittmeister, 1.
 un lieutenant, ein Lieute-
 nant, 2.
 un enseigne, ein Fähndrich, 2.
 le drapeau, die Fahne, 3.
 un porte-drapeau, ein Fahn-
 junger, 1.
 l'écharpe, die Schärpe, Feld-
 binde, 3.
 un cornette, ein Kornet, 2.
 un étendart, eine Stan-
 darte, 3.
 l'aumônier d'un régiment,
 der Feldprediger, 1.
 un sous-officier, ein Unter-
 officier, 2.
 un sergent-major, ein Feld-
 webel, Wachtmeister, 1.
 le tambour-major, der Re-
 gimentstambour, 3.
 un chirurgien, ein Wund-
 arzt, 2. ä.
 un fourrier, ein Furier, 2.
 un caporal, ein Korporal,
 2. ä.

l'appointé, der Befreite, 3.
 un simple soldat, ein gemeiner Soldat, 3.
 un enrôleur, ein Werber, 1.
 s'enrôler, sich anwerben lassen, Soldat werden,
 lever des troupes, werben, des recrues, Rekruten, *m.* 3.
 congédier, ab danken,
 le trompette, der Trompeter, 1.
 la trompette, die Trompete, 3.
 sonner de la trompette, die Trompete blasen,
 un timbalier, ein Pauker, 1.
 une timbale, eine Pauke, 3.
 un ingénieur, ein Ingenieur, 2. Kriegsbaumeister, 1.
 un canonnier, ein Konstabler, 1. Kanonier, 1.
 l'artillerie, das Geschütz, 1.
 la grosse artillerie, das schwere Geschütz,
 un canon, eine Kanone, 3. ein Gefäß, *n.*
 l'affute, die Lavette, 3.
 un boulet, eine Kanonenkugel, 1.
 un boulet rouge, eine glühende Kugel, 1.
 un mortier, ein Feuermörser, *m.* 1.
 la bombe, die Bombe, 3.
 un obus, une bombarde, eine Haubiße, 3.
 une carde, la mitraille, eine Kartätsche, 3.
 une couleuvrine, eine Feldschlange, 3.

un caisson, ein Wagen, 1.
 un tireur, ein Schütze, 1.
 une arquebuse, eine Kugelbüchse, 3.
 un tire-balle, ein Kräher, Kugelzieher, *m.* 1.
 une poire à poudre, ein Pulverhorn, *n.* 4. ö.
 une arquebuse à vent, eine Windbüchse, 3.
 un arc, ein Bogen, *m.* 1.
 une flèche, ein Pfeil, *m.* 2.
 une arbalète, eine Armbrust,
 une sarbacane, ein Blasrohr, *it.* Sprachrohr, *n.* 2. ö.
 mirer, zielen,
 le blanc, die Stechscheibe, 3.
 tirer au blanc, nach der Scheibe schießen,
 il n'a pas touché au but, er hat die Scheibe verfehlt,
 un pistolet, eine Pistole, 3.
 un pistolet de poche, ein Puffer, *m.* 1.
 un chasseur, ein Jäger, 1.
 la gibecière, die Weidtasche, 3.
 un couteau de chasse, ein Hirschfänger, *m.* 1.
 de la dragée, Schrot, *n.* 2.
 un grenadier, ein Grenadier, 2.
 un fusilier, ein Füsilier, 2.
 le tambour, der Tambur, 2. Trommelschläger, *m.* 1.
 la caisse, le tambour, die Trommel, 1.
 battre la caisse, trommeln,
 la marche, der Marsch, 2. ä.

la retraite, der Zapfenstreich,
it. der Rückzug, 2. ü.
 un fifre, ein Pfeifer, 1.
 un vivandier, ein Marketen-
 der, 1.
 un espion, ein Spion, 2.
 le prévôt, der Profoß, 2.
 l'huissier à verge, der Ste-
 ckenknecht, 2.
 la guerre, der Krieg, 2.
 l'armée, das Kriegsheer, 2.
 le bataillon, das Bataillon, 2.
 le régiment, das Regiment, 4.
 la compagnie, die Kompag-
 nie, 3.
 un rang, ein Glied, *n.* 4.
 un détachement, ein Kom-
 mando, *n.* 1.
 la brigade, die Brigade, 3.
 un escadron, eine Schwa-
 dron, 3.
 l'aile droite, der rechte Flü-
 gel, 1.
 l'aile gauche, der linke Flü-
 gel,
 le chef de file, der Flügel-
 mann, 4. ä.
 le flanc, die Flanke, 3. die
 Seite, 3.
 l'avant-garde, der Vortrab, 2.
 l'arrière-garde, der Nach-
 zug, 2. ü.
 l'embuscade, der Hinterhalt,
 2.
 la sortie, der Ausfall, 2. ä.
 les tranchées, die Laufgrä-
 ben, *m.* 1.
 la ronde, die Runde, 3.
 la patrouille, die Patroll, 3.
 l'ordre, die Parole, 3.
 la garde, die Wache, 3.

la garde du corps, die
 Leibwache, 3.
 la garde monte, die Wache
 zieht auf.
 la sentinelle, la vedette,
 die Schildwache, 3.
 la bataille, die Schlacht, 3.
 le combat, das Gefecht, 2.
 un combat naval, ein See-
 gefecht, *n.* 2. eine See-
 schlacht, 3.
 le siège, die Belagerung, 3.
 l'assaut, der Sturm, 2. ü.
 le camp, das Lager, 1.
 la tente, das Zelt, 3.
 la victoire, der Sieg, 2.
 le vainqueur, der Sieger, 1.
 les prisonniers de guerre,
 die Kriegsgefangenen, 3.
 la contribution, die Brand-
 schatzung, 3.
 la trêve, l'armistice, der
 Waffenstillstand, 2.
 un jour de repos, ein Rast-
 tag, *m.* 2.
 le quartier d'hiver, das
 Winterquartier, 2.
 la paix, der Friede, 1.

*Des sciences, arts, pro-
 fessions, états, et des
 choses, qui en dépendent.*

Les sciences, die Wissen-
 schaften, *f.* 3.
 les belles lettres, die schö-
 nen Wissenschaften,
 les lumières, die Einsichten,
 3. Kenntnisse, *f.* 2.
 le savant, l'homme de let-
 tres, der Gelehrte, 3.

- l'ecclésiastique, der Geistliche, 3.
 le théologien, der Theolog, 3. Gottesgelehrte, 3.
 la théologie, die Theologie, Gottesgelahrtheit, 3.
 le jurisconsulte, der Rechtsgelehrte, 3. Jurist, 3.
 la jurisprudence, die Rechtsgelehrsamkeit, 3.
 un médecin, ein Arzt, 2. ä. Doctor, 1 et 3. †)
 la médecine, die Arzneikunst, 2. *it.* die Arznei, 3.
 une ordonnance, une recette, ein Recept, *n.* 2.
 un professeur, ein Professor, 1 et 3.
 un recteur, ein Rector, 1 et 3.
 un maître des-arts, ein Magister, 1.
 un collègue, ein College, Amtsgehülfe, 3.
 un étudiant, ein Student, 3.
 une académie, eine hohe Schule, 3.
 l'université, die Universität, 3.
 le collège, die lateinische Schule, 3.
 un précepteur, ein Lehrer, 1.
 un maître de langue, ein Sprachlehrer, 1.
 un interprète, ein Dolmetscher, 1.
 un écrivain, ein Schreibmeister, 1.
 un maître de danse, ein Tanzmeister, 1.
 la salle de danse, der Tanzboden, 1. ö.
 le maître d'armes, der Fechtmeister, 1.
 la salle d'armes, der Fechtboden, 1. ö.
 le fleuret, das Rapier, 2.
 un maître d'école, ein Schul-lehrer, 1.
 l'école, die Schule, 3.
 un écolier, un disciple, ein Schüler, 1.
 un pensionnaire, ein Kostgänger, 1.
 un élève, ein Zögling, 2.
 l'éducation, die Erziehung, 3.
 la pension, das Kostgeld, 4.
 un livre, ein Buch, *n.* 4. ü.
 un abécé, ein Abc-Buch, 4. ü.
 un livre en blanc, en feuil-les, ein uneingebundenes (rohes) Buch, 4. ü.
 un livre relié, ein einge-bundenes Buch, 4. ü.
 la reliure, la couverture, (le volume), der Band, 2. ä.
 reliure en veau, Franzband, 2. ä.
 en parchemin, in Perga-ment,
 la marge, der Rand, 2.
 la tranche, der Schnitt, 2.
 un feuillet, une feuille, ein Blatt, *n.* 4. ä.
 une page, eine Seite, 3.
 une faute d'impression, ein Druckfehler, *m.* 1.
 une lettre, ein Buchstabe, *m.* 1.
 un cahier, ein Schreibbuch, *n.* 4. ü. ein Heft, *n.* 2.

†) Voyez page 51.

- l'arithmétique, die Rechen-
kunst, 2.
un arithméticien, ein Re-
chenlehrer, 1.
le chiffre, le nombre, die
Zahl, 3.
un livre d'arithmétique ou
à chiffrer, ein Rechen-
buch, 4. ü.
le livret, la table de mul-
tiplication, das Einmal
Eins,
les quatre règles de l'arith-
métique, die vier Specien,
la règle de trois, la règle
de proportion, die Re-
geldetri,
une fraction, un nombre
rompu, ein Bruch, m.
2. ü.
la demande, la somme to-
tale, das Facit, 2.
une exemple, eine Vor-
schrift, 3.
l'écriture, die Schrift, 3.
un parafe, ein Zug, m. 2. ü.
du papier, Papier, n. 2.
du papier à lettres, Brief-
papier, 2.
du papier brouillard, gros-
bes Papier, Fließpapier,
une main de papier, ein
Buch Papier, n. 2.
une feuille de papier, ein
Bogen Papier, m. ö.
une plume, eine Feder, 1.
la taille, der Schnitt, 2.
le tuyau de plume, der
Federkiel, 2.
la fente, die Spalte, 3.
le bec, der Schnabel, 1. ä.
- la barbe, das Rauhe,
un étui à plumes, ein Pennal,
2. Federrohr, n. 2. ö.
le canif, das Federmesser, 1.
un encrier, ein Dintenfaß,
n. 4. ä.
une écritoire, ein Schreib-
zeug, n. 2.
de l'encre, Dinte, f. 3.
de la poudre, Streusand,
m. 2.
le poudrier, die Streu-
büchse, 3.
un crayon, ein Bleistift, n. 2.
une règle, ein Lineal, n. 2.
un transparent, ein Linien-
blatt, n. 4. ä.
une ligne, eine Zeile, 3.
un plioir, ein Falzbein, n. 2.
une lettre, ein Brief, m. 2.
une enveloppe, ein Um-
schlag, m. 2. ä.
un cachet, ein Petschaft, n. 2.
un sceau, ein Siegel, n. 1.
la cire d'Espagne, la cire
à cacheter, das Siegel-
lack, 2.
un bâton, eine Stange, 3.
un pain à cacheter, eine
Oblate, 3.
des tablettes, eine Schreib-
tafel, 1. Schreibtäfelchen,
n. 1.
une ardoise, eine Schiefer-
tafel, 1.
une éponge, ein Schwamm,
m. 2. ä.
un thème, eine Aufgabe, 3.
la traduction, la version,
die Uebersetzung, 3.
les fautes, die Fehler, m. 1.

les arts libéraux, die freien
 Künste, *f.* 2.
 un artiste, ein Künstler, 1.
 la musique, die Musik, 3.
 die Tonkunst, 2.
 un musicien, ein Musiker,
 1. Tonkünstler, 1.
 les notes, die Noten, *f.* 3.
 des papiers de musique,
 Notenpapier, 2.
 un livre de musique, ein
 Notenbuch, *n.* 4. ü.
 la mesure, la cadence, der
 Tact, 2.
 le ton, der Ton, 2. ö.
 un fredon, ein Triller, *m.* 1.
 un menuet, ein Menuet,
m. 2.
 un air, eine Arie, 3.
 un instrument de musique,
 ein Musikinstrument, *n.* 3.
 musikalisches Instrument,
 un instrument à vent, ein
 Blasinstrument, 3.
 un instrument à cordes,
 ein Saiteninstrument, 3.
 un clavecin, ein Clavier, *n.* 1.
 un piano, ein Fortepiano, *n.*
 un violon, eine Geige, Bio-
 line, 3.
 le premier violon, der erste
 Violonist, 3.
 une viole, eine Bratsche, 3.
 une basse, ein Baß, *m.*
 2. ä.
 un archet, ein Bogen, Fie-
 delbogen, *m.* 1.
 une cheville, ein Wirbel,
m. 1.
 le chevalet, der Steg, 2.
 les cordes, die Saiten, *f.* 3.

de la colophane, Geigen-
 harz, *n.* 2.
 une flûte, eine Flöte, 3.
 un cor, ein Waldhorn, *n.* 4. ö.
 une harpe, eine Harfe, 3.
 un hautbois, eine Hoboa, 3.
 un chalumeau, eine Schal-
 mei, 3.
 une cornemuse, eine Sack-
 pfeife, 3. ein Dudelsack,
m. 2. ä.
 une vielle, eine Leier, 3.
 un luth, eine Laute, 3.
 un clairon, ein Klarinet, *n.* 2.
 une guitare, eine Gitarre,
 3. Zither, 1.
 un chanteur, musicien, ein
 Sänger, 1.
 une chanteuse, musicienne,
 eine Sängerin, 3.
 un maître de musique, ein
 Musiklehrer, 1.
 le maître de chapelle, der
 Kapellmeister, 1.
 un luthier, ein Instrumen-
 tenmacher, 1.
 la poësie, die Dichtkunst, 2.
 un poëte, ein Dichter, 1.
 la géométrie, die Messkunst,
 un géomètre, ein Feldmes-
 ser, 1.
 un compas, ein Zirkel, *m.* 1.
 l'astronomie, die Sternkun-
 de, 3.
 une lunette d'approche, un
 télescope, ein Fernrohr,
n. 2. ö. Perspectiv, *n.* 2.
 la géographie, die Erdbes-
 schreibung, 3.
 un globe terrestre, eine
 Erdkugel, 1.

- un globe céleste, eine Him-
 melskugel, 1.
 une carte géographique,
 eine Landkarte, 3.
 un atlas géographique, ein
 Atlas, *m.* 2.
 l'architecture, die Baukunst,
 2.
 la chimie, die Schmelzkunst,
 2.
 un chirurgien, ein Wund-
 arzt, 2. ä.
 un barbier, ein Barbier, 1.
 un baigneur, ein Bader, 1.
 la boutique de barbier,
 die Barbierstube, 3.
 un rasoir, ein Rasiermesser,
n. 1.
 raser, faire la barbe, ra-
 sieren,
 un bassin, ein Becken, *n.* 1.
 la saignée, das Aderlassen, 1.
 la lancette, die Lanzette, 3.
 la flamme, der Schnepfer, 1.
 la ligature, la bande, die
 Aderlaßbinde, 3.
 un cautère, ein Fontanell,
n. 2.
 le bain, das Bad, 4. ä.
 la ventouse, der Schröpf-
 kopf, 2. ö.
 ventouser, Schröpfköpfe
 setzen,
 un stucateur, ein Gypsar-
 beiter, 1.
 un sculpteur, ein Bild-
 hauer, 1.
 le ciseau, der Meißel, 1.
 une statue, eine Bildsäule,
 3. ein Standbild, *n.* 4.
- un graveur de cachets, ein
 Witschierstecher, 1.
 un graveur en taille-douce,
 ein Kupferstecher, 1.
 une taille-douce, une es-
 tampe, ein Kupferstich, *m.* 2.
 un peintre, ein Mäser, 1.
 le pinceau, der Pinsel, 1.
 la couleur, (le teint, la
 teinture, le coloris),
 die Farbe, 3.
 blanc, che, weiß,
 blanchâtre, weißlich,
 noir, e, schwarz,
 noirâtre, schwärzlich,
 brun, e, braun,
 brunâtre, bräunlich,
 brun clair, hellbraun,
 brun foncé, e, dunkelbraun,
 verd, verte, grün,
 verdâtre, grünlich,
 verd clair, hellgrün,
 verd foncé, dunkelgrün,
 verd d'herbe, grasgrün,
 verd de mer, céladon, meer-
 grün,
 rouge, roth,
 rougeâtre, röthlich,
 ponceau, hochroth,
 cramoisi, e, farnesinroth,
 jaune, gelb,
 feuille morte, dunkelgelb,
 bleu, e, blau,
 bleumourant, e, bleichblau,
 bleu céleste, himmelblau,
 gris argenté, silbergrau, sil-
 berfarb,
 incarnat, couleur de chair,
 fleischfarb,
 de l'encre de la Chine,
 Tusch, 2.

un chevalet, eine Staffelei,
 3.
 une image, ein Bild, *n.* 4.
 un tableau, ein Gemälde, *n.*
 un portrait, ein Portrait,
 Bildniß, *n.* 2.
 une silhouette, ein Schat-
 tenriß, *m.* 2.
 un horloger, ein Uhrma-
 cher, 1.
 un imprimeur, ein Buch-
 drucker, 1.
 l'imprimerie, die Druckerei,
 3.
 un compositeur, ein Setzer,
 1.
 la presse, die Presse, 3.
 un fondeur de caractères,
 ein Schriftgießer, 1.
 un orfèvre, ein Goldarbei-
 ter, 1. Goldschmid, 2.
 un tireur d'or, ein Gold-
 spinner, 1.
 un jouaillier, ein Juwe-
 lier,
 un monnoyeur, ein Münz-
 zer, Münzmeister, 1.
 un comédien, ein Comö-
 diant, 3.
 une comédienne, eine Co-
 mödiantin, 3.
 un acteur, ein Schauspie-
 ler,
 une actrice, eine Schauspie-
 lerin, 3.
 le théâtre, das Theater, 1.
 die Schaubühne, 3.
 une comédie, ein Lustspiel,
n. 2.
 une tragédie, ein Trauer-
 spiel, *n.* 2.

un drame, ein Schauspiel,
n. 2.
 un opéra, ein Singspiel, *n.* 2.
 une affiche, ein Comödien-
 zettel, *m.* 1.
 les marionettes, das Pupp-
 penspiel, 2.
 un métier, ein Handwerk
 Gewerbe, *n.* 2.
 un homme de métier, un
 artisan, ein Handwerks-
 mann, 4.
 les gens de métier, les
 artisans, les ouvriers, die
 Handwerksleute,
 un boulanger, ein Bäcker, 1.
 un pâtissier, ein Pasteten-
 bäcker, 1.
 un confiseur, ein Zucker-
 bäcker, 1.
 un faiseur de pain d'épice,
 ein Lebküchler, ein Leb-
 fuchenbäcker, 1.
 la farine, das Mehl, 2.
 le son, die Kleie, 1.
 la huche, der Backtroq, 2. ö.
 la pâte, der Teig, 2.
 du levain, Sauerteig, *m.* 2.
 la levûre, la lie, die Hefen,
plur.
 le four, der Backofen, 2. ö.
 un meunier, ein Müller, 1.
 un boucher, ein Metzger,
 Fleischer, 1.
 un brasseur, ein Bierbrau-
 er, 1.
 un tailleur, ein Schneider, 1.
 un boutonnièr, ein Knopf-
 maker, 1.
 un faiseur de bas, ein
 Strumpfweber, 1.

- un métier, ein Weberstuhl, *m.* 2. *ü.*
 un perruquier, ein Perückenmacher, 1.
 un chapelier, ein Hutmacher, 1.
 un tisserand, ein Feinweber, 1.
 un pelletier, ein Kürschner, 1.
 la pelisse, la fourrure, der Pelz, 2. Pelzrock, 2. *ö.*
 un charron, ein Wagner, 1.
 un maréchal, ein Hufschmied, 2.
 la forge, die Schmiede, 3.
 un marteau, ein Hammer, *m.* 1. *ä.*
 les tenailles, die Zange, 3.
 l'enclume, der Amboss, 2.
 un serrurier, ein Schlosser, 1.
 un armurier, ein Waffenschmied, 2.
 une lime, eine Feile, 3.
 un étau, ein Schraubstock, *m.* 2. *ö.*
 un sellier, ein Sattler, 1.
 un ceinturier, ein Gürtler, 1.
 un ferblantier, ein Blechschmied, 2. Spengler, 1.
 un cordier, ein Seiler, 1.
 la corde, das Seil, der Strick, 2.
 la ficelle, der Bindfaden, 1. *ä.*
 un charpentier, ein Zimmermann, 4.
 les charpentiers, die Zimmerleute,
 la cognée, la hache, das Beil, 2.
- des bûchettes, Splitter, *m.*
 1. Holzspäne, *m.* 2.
 un maçon, ein Maurer, 1.
 la truëlle, die Kelle, 2.
 le mortier, der Mörtel, 1.
 un barbouilleur, ein Lüncher, 1.
 un tailleur de pierres, ein Steinmetz, 2. Steinhauer, 1.
 un vitrier, ein Glaser, 1.
 un couvreur, ein Dachdecker, 1. Schieferdecker, 1.
 un fontainier, ein Brunnenmeister, 1. Röhrrmeister, 1.
 un tapissier, ein Tapezierer, 1.
 un menuisier, ein Tischler, Schreiner, 1.
 la hache, die Art, 2. *Ne.*
 la scie, die Säge, 3.
 scier, sägen,
 le rabot, der Hobel, 1.
 raboter, hobeln.
 les copeaux, die Hobelspäne, *m.* 2.
 un perceoir, ein Bohrer, *m.* 2.
 de la colle, Leim, *m.* 2.
 colle de farine, Kleister, *m.* 1. Papp, *f.*
 coller, leimen,
 un ramoneur de cheminée, ein Schornsteinfeger, 1.
 un potier, ein Töpfer, Häfner, 1.
 un potier d'étain, ein Zinngießer, 1.
 un fondeur, ein Rothgießer, 1. Glockengießer, 1.
 la cloche, die Glocke, 3.
 le battant, der Schwengel, 1.

- un chaudronnier, ein Kupferschmied, 2.
 un coutelier, ein Messerschmied, 2.
 un clou, ein Nagel, *m.* 1. ä.
 un cloutier, ein Nagelschmied, 2.
 un fourbisseur, ein Schwertsfeger, 1.
 un chandelier, ein Lichterzieher, 1.
 un savonnier, ein Seifensieder, 1.
 un tonnelier, ein Böttcher, Faßbinder, 1.
 un boursier, ein Säckler, 1.
 un drapier, ein Tuchmacher, 1.
 un tondeur de drap, ein Tuchscheerer, 1.
 un tourneur, ein Drechsler, Dreher, 1.
 un tour, eine Drehbank, 2. ä.
 un jardinier, ein Gärtner, 1.
 un relieur, ein Buchbinder, 1.
 un relieur, einbinden,
 un vergettier, ein Bürstenbinder, 1.
 un cartier, ein Kartenmacher, 1.
 un papetier, ein Papiermacher, 1.
 des chiffons, des haillons, des lambeaux, Lumpen, *m.* 3.
 un pêcheur, ein Fischer, 1.
 la pêche, der Fischfang, 2.
 un hameçon, eine Angel, 3.
 un filet, ein Netz, *n.* 2.
 un peignier, ein Kammmacher, 1.
- un passementier, ein Borstenwirker, 1.
 un tanneur, ein Gerber, 1.
 un mégissier, ein Weißgerber, 1.
 un teinturier, ein Färber, 1.
 un teinturier en soie, ein Seidenfärber, 1.
 la calandre, die Mänge, 3.
 Mangel, 1.
 le maître, der Meister, 1.
 Herr, 2. Lehrer, 1.
 la maîtresse, die Meisterin, Frau, Gebieterin, 3.
 un bousilleur, un gâtemétier, ein Pfuscher, 1.
 la boutique, die Werkstatt, 2. ä.
 les maîtres, die Herrschaft, 3.
 les domestiques, das Gesinde, 1.
 un garçon de métier, un compagnon, ein Handwerksbursche, 2.
 le maître garçon, der Altgesell, 3.
 un garçon - tailleur, ein Schneidergesell, 3.
 un garçon - forgeron, ein Schmiedgesell, 3. Schmiedsknecht, 2.
 un tablier de peau, ein Schurzfell, *n.* 2.
 la valise, das Felleisen, 1.
 un apprenti, ein Lehrling, 3. Lehrling, 2.
 l'apprentissage, die Lehre, 3. das Lehrgeld, 4.
 une lettre d'apprentissage. ein Lehrbrief, *m.* 2.
 le certificat, das Attestat, 3.
 un hôte, ein Wirth, 2.

- l'hôtesse, die Wirthin, 3.
 un valet de cabaret, ein
 Hausknecht, 2.
 un traiteur, restaurateur,
 ein Speisewirth, 2.
 un courtier, ein Mäkler, 1.
 un fripier, ein Trödler, 1.
 la friperie, der Trödelmarkt,
 2. ä.
 un savetier, ein Schuhfliz-
 ser, 1.
 un dentiste, ein Zahnarzt,
 2. ä.
 un vannier, ein Korbma-
 cher, 1.
 un faiseur de balais, ein
 Besenbinder, 1.
 un mouleur de bois, ein
 Holzmesser, 1.
 un bûcheron, ein Holz-
 hauer, 1. Holzhacker, 1.
 un paveur, ein Pflasterer, 1.
 paver, pflastern,
 le pavé, das Pflaster, 1.
 un garnisseur, ein Hutstaf-
 fierer, 1.
 le placier, der Marktmei-
 ster, 1.
 le maître de la balance,
 du poids, der Waagmei-
 ster, 1.
 un encaveur, ein } Schrö-
 ter, 1.
 un poulin, eine Schrötlei-
 ter, 1.
 un gagne-petit, un émouleur,
 ein Scheerenschleifer, 1.
 un lanternier, ein Lampen-
 anzünder, 1.
 les gardes de nuit, die
 Nachtwächter, 1.

un bronettier, ein Schub-
 färner, 1.

la brouette, der Schubkar-
 ren, 1.

un crocheteur, ein Lastträ-
 ger, Keffträger, 1.

un crochet, ein Keff, n. 2.

un mineur, ein Bergknap-
 pe, 3.

une mine, eine Schacht, 3.

un postillon, ein Postknecht,
 2.

la diligence, le chariot de
 poste, der Postwagen, 1.

une chaise de poste, eine
 Postschäse, 3.

une coche, eine Landkutz-
 sche, 3.

un fiacre, cocher de louage,
 ein Miethkutschcher, Lohn-
 kutschcher, 1.

le voyageur, der Reisende, 3.

prêt à partir, reisefertig,

le voyage, die Reise, 3.

bon voyage, glückliche Reise,

aller à pied, zu Fuße gehen,

aller en carosse, in der
 Kutsche fahren,

aller à cheval, monter à
 cheval, reiten,

aller par eau, zu Wasser
 reisen,

aller par terre, zu Lande
 reisen,

le passager, der Passagier,
 2. Durchreisende, 3.

l'étranger, der Fremde, 3.

un passe-port, ein Paß,
 m. 2. ä.

un courrier, ein Kurier, 2.

un messenger, ein Bote, 3.

un

- un facteur, ein Briefträger, 1.
 un porte-chaise, ein Sänf-
 tenträger, 1.
 une chaise à porteurs, eine
 Sänfte, 3. ein Tragsessel,
 m. 1.
 un charretier, un voitu-
 rier, roulier, ein Fuhr-
 mann, 4.
 les charretiers, les voitu-
 riers, die Fuhrleute,
 un sarrau, une blouse, ein
 Kittel, m. 1.
 une charrette, ein Karren,
 m. 1. Karn,
 une charrettée, ein Karn-
 voll, ein Fuder, n. 1.
 un chariot, ein Wagen, m. 1.
 le timon, die Deichsel, 1.
 l'essieu, die Achse, 3.
 la roue, das Rad, 4. ä.
 l'ornière, die Wagengleise, 3.
 un batelier, un marinier,
 ein Schiffer, 1.
 un bateau, un vaisseau, un
 navire, un bâtiment, ein
 Schiff, n. 2.
 un passeur, ein Fährer, 1.
 Fährman,
 une barque, une nacelle, ein
 Rachen, m. 1. Rahn, 2. ä.
 un yacht, eine Yacht, 2.
 un radeau, ein Floß, n. 2.
 un matelot, ein Matrose, 3.
 ein Botsknecht, 2.
 une rame, ein Ruder, n. 1.
 le tillac, le pont, das Ver-
 deck, 2.
 le mât, der Mastbaum, 2. ä.
 la voile, das Segel, 1.
 le pavillon, die Flagge, 3.

- la flamme, die Wimpel, 1.
 l'ancre, der Anker, 1.
 la boussole, der Seekompaß,
 2.
 un paysan, ein Bauer, 3.
 un faucheur, ein Mäher, 1.
 une faux, eine Sense, 3.
 une fourche, eine Heuga-
 bel, 1.
 une fourche fière, eine
 Mistgabel, 1.
 le râteau, der Rechen, 1.
 die Harke, 3.
 une bêche, ein Grabscheit,
 n. 2.
 un laboureur, ein Acker-
 mann, 4.
 les laboureurs, die Acker-
 leute,
 la charrue, der Pflug, 2. ü.
 un moissonneur, ein Schnit-
 ter, 1.
 la faucille, die Sichel, 1.
 la gerbe, die Garbe, 3.
 un batteur en grange, ein
 Drescher, 1.
 le fléau, der Dreschflegel, 1.
 la paille, das Stroh, 2.
 le menue paille, la balle,
 die Spreu, 3.
 la paille hachée, der Häcker-
 ling, 2. das Häcksel, 1.
 une botte de paille, ein
 Bund Stroh, n. 2.
 un brin, ein Strohalm, m. 2.
 un vigneron, ein Winzer,
 Weingärtner, 1.
 un journalier, ein Tagelöh-
 ner, 1.
 un manoeuvre, ein Hand-
 langer, 1.

un charbonnier, ein Köhler,
Kohlenbrenner, 1.
un fileur de tabac, ein Ta-
backspinner, 1.
un charlatan, ein Markt-
schreier, 1.
un joueur de gobelets, un
escamoteur, ein Taschen-
spieler, 1.
un danseur de corde, ein
Seiltänzer, 1.
un polichinel, un arlequin,
ein Hanswurst, 2. ü.
la batte, die Pritsche, 3.
un berger, ein Schäfer, 1.
un vacher, ein Kuhhirt, 3.
un porcher, ein Schwein-
hirt, 3.
un valet, ein Knecht, 2.
le pauvre, der Arme, 3.
les pauvres honteux, die
Hausarmen,
un mendiant, ein Bettler, 1.
un esclave, ein Sklave, 3.
un fossoyeur, ein Todten-
gräber, 1.

Des métiers de femmes.

Une couturière, eine Nä-
herin, 3.
la grimace, la pelote, das
Nähkissen, 1. die Nählade, 3.
la couture, die Naht, 2. ä.
coudre, nähen,
l'ourlet, der Saum, 2.
ourler, säumen,
une aiguille à coudre, eine
Nähnadel, 3.
la pointe, die Spitze, 3.
le trou d'aiguille, das Na-
delöhr, 2.

un aiguillier, un étui, eine
Nadelbüchse, 3.
du fil, Zwirn, *m.* Garn, *n.* 2.
ensiler, einfädeln,
une pelote de fil, ein Knaul
Zwirn, 1.
un écheveau, ein Strang,
m. 2. ä.
de la cire, Wachs, *n.* 2.
le dé, der Fingerhut, 2. ü.
les ciseaux, die Scheere 3.
un étui de ciseaux, ein
Scheerenfutteral, 2.
une marchande de modes,
eine Puzhändlerin, 3.
la coëffure, der Kopfsputz, 2.
une fileuse, eine Spinnerin,
3.
filer, spinnen,
un rouet, ein Spinnrad, *n.*
4. ä.
la quenouille, der Rocken, 1.
la bobine, die Spule, 3.
le fuseau, die Spindel, 1.
le chanvre, der Hanf, 2.
le lin, der Flachs, 2.
un dévidoir, ein Haspel,
m. 1.
dévider, abhaspeln,
une blanchisseuse, une la-
vandièrre, eine Wäsche-
rin, 3. ein Waschweib,
n. 4.
laver, waschen,
la lessive, die Lauge, 3.
le savon, die Seife, 3.
une savonnette, eine Sei-
senfugel, Fleckfugel, 1.
de l'empois, de l'amidon,
Stärke, *f.* 3.
un cuvier, eine Waschkufe, 3.

la blanchisserie, der Bleich-
platz, 2. ä. Bleichgarten,
1. ä.

blanchir, bleichen,
le linge, das Leinzeug 2.
die Wäsche, 3.

le linge sale, die schwarze
Wäsche,

une repasseuse, eine Bügler-
in, 3.

repasser, bügeln, plätten,
un fer à repasser, un car-
reau, ein Bügeleisen, 1.

une tricoteuse, eine Stricker-
in, 3.

tricoter, stricken,
une broche, une aiguille à
tricoter, ein Strickdraht,
m. 2. ä. eine Stricknadel, 1.

une maille, eine Masche, 3.
de la soie, Seide, f. 3.

de la sayette, Wollengarn,
n. 2.

une ravaudense, eine
Strumpfflickerin, 3.

une fruitière, eine Obst-
händlerin, 3.

une revendeuse, eine Höf-
lerin, 3.

une sage femme, une ac-
concheuse, eine Hebam-
me, 3.

une nourrice, eine Säug-
amme, 3.

une garde, eine Wärterin, 3.

une servante, eine Magd,
2. ä. Dienerin, 3.

Du négoce.

Le négoce, le commerce, die
Handlung, 3. der Handel,

un magasin, ein Gewölbe, n.

1. et 4. Waarenlager, n. 1.

une boutique, ein Laden, m.
1. ä.

un comptoir, ein Comptoir,
n. 2. Schreibstube, f. 3.

un étai, ein Kramstand, m.
2. ä.

un banquier, ein Wechsler, 1.

un marchand, ein Kauf-
mann, 4.

les marchands, die Kauf-
leute, 4.

un marchand en gros, ein
Kaufmann, der ins Große
handelt,

un marchand en détail,
ein Kaufmann, der ins
Kleine handelt,

un marchand de vin, ein
Weinhändler, 1.

un marchand de mode, ein
Galanteriehändler, 1.

un marchand de cuir, ein
Lederhändler, 1.

un marchand de soie, ein
Seidenhändler, 1.

un marchand de papier,
ein Papierhändler, 1.

un farinier, ein Mehlhänd-
ler, 1.

un négociant, ein Handels-
mann, 4.

les négocians, die Handels-
leute,

un libraire, ein Buchhänd-
ler, 1.

la librairie, die Buchhand-
lung, 3. *it.* der Buchla-
den, 4. ä.

un mercier, ein Krämer, 1.

- un feronnier, ein Eisens-
 främer, 1. Eisenhändler,
 un épicier, ein Spezerei-
 händler,
 un colporteur, ein Tablets-
 främer, 1. Hausirer,
 un teneur de livres, ein
 Buchhalter, 1.
 tenir les livres en parties
 doubles, die doppelte Buch-
 haltung führen,
 le commis, der Handlungs-
 diener, 1.
 un garçon marchand, ein
 Kaufmannsdiener, 1.
 un garçon de boutique, ein
 Ladendiener, 1.
 une lettre de change, ein
 Wechselbrief, *m.* 2.
 une lettre de voiture, ein
 Frachtbrief, *m.* 2.
 une quittance, eine Quit-
 tung, 3.
 un reçu, ein Empfangschein,
m. 2.
 une assignation, eine An-
 weisung, 3.
 un billet, ein Zettel, *m.*
 1.
 un compte, un mémoire,
 eine Rechnung, 3.
 un chaland, ein Kunde, 3.
 la pratique, die Kundschaft,
 3.
 un débiteur, ein Schuld-
 ner, 1.
 un créancier, ein Gläubig-
 er, 1.
 le crédit, der Credit, 2.
 la banqueroute, der Ban-
 ferot, 2.
- un banqueroutier, ein Ban-
 ferotirer, 1.
 le paiement, die Bezahlung,
 3.
 de l'argent comptant, baar-
 res Geld, *n.* 4.
 la caisse, der Kasten, 1.
 die Kiste, 3. *it.* die Cassé,
 3. (l'argent comptant).
 le tonneau, das Faß, 4. *à.*
 die Tonne, 3.
 une pipe, eine Dhm, 2.
 la mesure, das Maas, 2.
 mesurer, messen,
 le pot, die Kanne, 3. das
 Maas, 2.
 une pinte, ein Halbmaas,
 une chopine, ein Schoppen,
m. 1.
 une balle, ein Ballen, *m.* 1.
 un ballot, ein Pack, *m.* 2.
à.
 de la toile d'emballage, de
 la serpillière, Packtuch,
n. 4. *ü.*
 une aiguille à emballer,
 eine Packnadel, 1.
 un garrot, loup, ein Pack-
 stock, *m.* 2. *ö.*
 une pièce, un morceau, ein
 Stück, *n.* 2.
 une aune, eine Elle, 3.
 une aune de Paris, ein
 Staab, *m.* 2.
 une balance, eine Wage, 3.
 un bassin de balance, eine
 Wagschale, 3.
 un trébuchet, eine Gold-
 wage, 3.
 peser, wiegen,
 le poids, das Gewicht, 2.

- un quintal, ein Centner, *m.*
 1.
 une livre, ein Pfund, *n.* 2.
 une demi-livre, ein Halb-
 pfund,
 un quarteron, ein Viertel-
 pfund,
 une once, zwei Loth,
 une demi-once, ein Loth,
n. 2.
 un quart d'once, ein Halb-
 loth,
 une drachme, ein Quent-
 chen, *n.* 1.
 un cornet de papier, eine
 Deute, Düte, 3.
 un sac, ein Sack, *m.* 2. ä.
 un minot, ein Scheffel, *m.*
 1.
 la marchandise, la denrée,
 die Waare, 3.
 du drap, Tuch, *n.* 4. ü.
 la lisière, die Saumleiste,
 Rante, 3. das Sahlband,
 2.
 l'écarlate, der Scharlach, 2.
 de l'étoffe de soie, Sei-
 denzeug, 2.
 de l'étoffe de laine, Wol-
 lenzeug, 2.
 l'échantillon, das Muster, 1.
 la montre, die Probe, 3.
 du velours, Sammet, *m.* 2.
 de la peluche, Plüsch, *m.* 2.
 du satin, Atlas, *m.* 3.
 du taffetas, Taffet, *m.* 2.
 du camas, Damast, *m.* 2.
 de la gaze, Gase, *f.* 2.
 Feuteltuch, *n.* 4. ü.
 du crêpe, Flor, *m.* 2. ö.
 de la toile, Leinwand, *f.* 2.
- de la toile blanche, ge-
 bleichte Leinwand,
 du coton, Baumwolle, *f.* 3.
 de la toile de coton, Cat-
 tun, *m.* 2.
 l'Indienne, der Zig, 2.
 de la toile de Cambrai, de
 la batiste, Kammertuch,
n. 4. ü.
 de la mousseline, Nessel-
 tuch, *n.* 4. ü.
 de la toile cirée, Wachs-
 tuch,
 du coutis, Zwillich, *m.* 2.
 du treillis, Glanzleinwand,
f. 2.
 de la futaine, Barchet, *m.* 2.
 de la flanelle, Flanell, *m.* 2.
 de la revêche, Voi, *m.* 2.
 des galons, Borten, Tres-
 sen, *f.* 3.
 du ruban, Band, *n.* 4. ä.
 du ruban uni, figuré, rayé,
 satiné, glattes, gemodel-
 tes, gestreiftes, Atlasband,
 du fleuret, Floretband, *n.*
 l'endroit, die rechte Seite, 3.
 l'envers, die unrechte Seite,
 3.
 du cordon, Schnur, *f.* 2.
 des dentelles, Spitzen, Kan-
 ten, *f.* 3.
 la baleine, das Fischbein, 2
 un crochet, ein Hakt, *m.* 2.
 ein Haken, Krapsen, *m.* 1.
 une porte-crochet, eine
 Schlinke, 3.
 le cuir, das Leder, 1.
 du café, Caffe, *m.* 1.
 une fève, eine Bohne, 3.
 du sucre, Zucker, *m.*

un pain de sucre, ein Zuckerhut, *m. 2. ü.*
 de la cassonade, Farinzucker, Kochzucker, *1.*
 du sucre candi, Kandiszucker, *1.*
 du chocolat, Chocolate, *f. 1.*
 des épices, Gewürz, *n. 2.*
 une noix muscade, eine Muskatennuß, *2. ü.*
 des fleurs de muscade, du macis, Muskat Blumen, *f. 3.*
 la cannelle, der Zimmet, *2.*
 des cloux de girofle, Näglein, *n. 2.* Gewürznägeln,
 le safran, der Safran, *2.*
 des raisins secs, Rosinen, *f. 3.*
 des raisins de Corinthe, kleine Rosinen,
 de la canne odorante, Kalmus, *m. 1.*
 du gingembre, Ingwer, *m. 1.*
 du poivre, Pfeffer, *m. 1.*
 des grains de poivre, Pfefferkörner, *n. 4.*
 du poivre pilé, gestoßener Pfeffer,
 du sel, Salz, *n. 2.*
 du tabac, Tabak, *m. 2.*
 du tabac en poudre, Schnupftabak,
 une tabatière, une boîte, eine Dose, *3.*
 du tabac à fumer, Rauchtabak,
 un paquet de tabac, ein Päckchen Tabak, *n. 1.*

une pipe, eine Tabakspfeife, *3.*
 un cure-pipe, ein Pfeifenräumer, *m. 1.*
 de l'huile, Del, *n. 2.*
 de l'huile d'olives, Baumöl,
 de l'huile de navette (colzat), Rüßöl, *n.*
 de l'huile de baleine, de l'huile de poisson, Fischthran, *m. 2.*
 du vinaigre, Essig, *m. 2.*
 un apothicaire, ein Apotheker, *1.*
 la pharmacie, die Apotheke, *3.*
 un droguiste, ein Materialist, *3.*
 la boîte, die Büchse, *3.* die Schachtel, *1.*
 une fiole, ein Apothekerglas, *n. 4. ä.*
 la médecine, die Arznei, *3.*
 la poudre, das Pulver, *1.*
 la conserve, l'électuaire, die Latwerge, *3.*
 l'onguent, die Salbe, *3.*
 le suc, le jus, der Saft, *2. ä.*
 le baume, der Balsam, *2.*
 de l'eau forte, Scheidewasser, *n. 1.*
 une goutte, ein Tropfen, *m. 1.*
 une cuillerée, ein Löffelvoll, *m. 1.*
 une poignée, eine Handvoll,
 des pilules, Pillen, *f. 3.*
 de la rhubarbe, Rhabarber, *f. 1.*
 du séné, Senesblätter, *n. 4.*

du vif argent, Quecksilber,
n. 1.
 un lavement, remède (cly-
 tère), ein Klystir, *n.* 2.
 une seringue, eine Klystir-
 spritze, 3.
 un bain, ein Bad, *n.* 4. ä.
 prendre médecine, Arznei
 einnehmen,
 un emplâtre, ein Pflaster,
n. 1.
 du parfum, Rauchwerk, *n.* 2.
 de l'encens, Weihrauch, *m.*
 2.
 une pastille, ein Raucherz-
 chen,
 de la poix, Pech, *n.* 2.
 Harz, *n.* 2.
 le poison, le venin, das
 Gift, 2.
 du contre-poison, Gegen-
 gift, *n.* 2.

*Des pays, nations et ca-
 pitales.*

Le pays, la campagne, le
 champ, das Land, 2 et
 4. ä.
 la patrie, das Vaterland,
 les limites, les bornes, les
 frontières, die Grenzen,
f. 3.
 une province, eine Provinz,
 3. Landschaft, 3.
 la capitale, die Hauptstadt,
 2. ä.
 une ville libre, eine freie
 Stadt, 2. ä.
 les peuples, les nations,
 die Völker, *n.* 4.

les cinq principales par-
 ties du monde, die fünf
 Haupttheile der Welt, *m.* 2.
 l'Europe, Europa,
 un Européen, ein Euro-
 päer, 1.
 l'Asie, Asien,
 un Asiatique, ein Asiate, 3.
 l'Afrique, Afrika,
 un Africain, ein Afrikaner, 1.
 l'Amérique, Amerika,
 un Américain, ein Ameri-
 kaner, 1.
 l'Australie, Australien,
 les Indes, Indien,
 les Indes orientales, Ost-
 indien,
 les Indes occidentales,
 Westindien,
 un Indien, ein Indianer,
 un more, maure, ein Mohr,
 3.
 le sauvage, der Wilde, 3.
 un anthropophage, ein
 Menschenfresser, 1.
 le Portugal, Portugal,
 un Portugais, ein Portu-
 giese, 3.
 Lisbonne, Lissabon,
 l'Espagne, Spanien,
 un Espagnol, ein Spanier,
 Madrid, Madrid,
 la France, Frankreich,
 un Français, ein Franzose,
 Paris, Paris,
 l'Angleterre, England,
 un Anglais, ein Engländer, 1.
 Londres, London,
 le Danemarck, Dänemark,
 un Danois, ein Däne, 3.
 Copenhague, Kopenhagen,

la Norwège, Norwegen,
 un Norwégien, ein Norwe-
 ger, 1.
 Christiania, Christiania,
 la Suède, Schweden,
 un Suédois, ein Schwede, 3.
 Stokholm, Stockholm,
 la Russie, Rußland,
 un Russe, ein Russe, 3.
 Pétersbourg, Petersburg,
 la Hongrie, Ungarn,
 un Hongrois, ein Unger, 3.
 Bude, Ofen,
 la Turquie, die Türkei,
 un Turc, ein Türke, 3.
 Constantinople, Konstanti-
 nopel,
 l'Italie, Italien,
 un Italien, ein Italiener, 1.
 Rome, Rom,
 Naples, Neapel,
 Venise, Benedig,
 Gènes, Genua,
 Milan, Mailand,
 les Pays bas, die Nieder-
 lande, n. 2.
 la Hollande, Holland,
 un Hollandais, ein Holländer, 1.
 Amsterdam, Amsterdam,
 la Haye, Haag,
 la Belgique, Belgien,
 Bruxelles, Brüssel,
 l'Helvétie, Helvetien,
 un Helvétien, ein Helvetier, 1.
 la Suisse, die Schweiz,
 un Suisse, ein Schweizer, 1.
 Bâle, Basel,
 Berne, Bern,
 Schafhouse, Schaffhausen,
 Zurich, Zürich,

les Alpes, die Alpen, das
 Alpengebirge,
 l'Allemagne, Deutschland,
 l'Allemand, der Deutsche, 3.
 Vienne, Wien,
 Berlin, Berlin,
 l'Autriche, Oestreich,
 un Autrichien, ein Oestrei-
 cher, 1.
 la Souabe, Schwaben,
 un Souabe, ein Schwabe, 3.
 la Saxe, Sachsen,
 un Saxon, ein Sachse, 3.
 la Prusse, Preußen,
 un Prussien, ein Preuße, 3.
 la Hesse, Hessen, Hessen-
 land,
 un Hessois, ein Hesse, 3.
 le Hanovre, Hannover,
 un Hannovrien, ein Hanno-
 veraner, 1.
 la Bohème, Böhmen,
 un Bohème, ein Böhme, 3.
 la Poméranie, Pommeru,
 un Poméranien, ein Pom-
 mer, 1.

Noms de baptême. †.

Aaron, Aaron,
 Abraham, Abraham,
 Adam, Adam,
 Adolphe, Adolph,
 Albert, Albrecht,
 Alexandre, Alexander,
 Ambroise, Ambrosius,
 Amélie, Amalia,
 André, Andreas,
 Anne, Anna,
 Antoine, Anton

Au-

† Voyez la déclinaison des noms propres page 47

Antoinette, Antonia,
 Antonin, Antonin,
 Arnaud, Arnold,
 Augustin, Augustin,
 Auguste, August,
 Baltasar, Balthasar,
 Barbe, Barbara,
 Barthélemi, Bartholomäus,
 Benjamin, Benjamin,
 Benoît, Benedict,
 Bernard, Bernhard,
 Bernardine, Bernhardina,
 Caroline, Carolina,
 Catherine, Catharine,
 Charles, Carl,
 Charlotte, Charlotte, Cottchen.
 Chrétien, Christian,
 Chrétienne, Christiana,
 Christine, Christina,
 Christophe, Christophle,
 [Christoph,
 Claire, Clara,
 Clément, Clemens,
 Conrad, Conrad,
 Corneille, Cornelius,
 Daniel, Daniel,
 David, David,
 Dominique, Dominicus,
 Dorothee, Dorothea,
 Edouard, Eduard,
 Elie, Elias,
 Elisabeth, Elisabeth,
 Erneste, Ernst,
 Etienne, Stephan,
 Eve, Eva,
 Everhard, Eberhard,
 Ferdinand, Ferdinand,
 François, Franz,
 Françoise, Franciska,
 Frédéric, Friedrich,
 George, Georg,

Gérard, Gerhard,
 Gertrude, Gertraud,
 Godard, Gotthard,
 Godefroi, Geofroi, Gottfried,
 Guillaume, Wilhelm,
 Guillemette, Wilhelmina,
 Gustave, Gustav,
 Henri, Heinrich,
 Henriette, Henrietta,
 Hélène, Helene,
 Hilaire, Hilarius,
 Hubert, Hubertus,
 Jacques, Jacob, Jacob,
 Jacqueline, Jacobine,
 Jean, Johann,
 Jeanne, Johanna,
 Jérémie, Jeremias,
 Jérôme, Hieronymus,
 Ignace, Ignatius,
 Ioachim, Joachim,
 Joseph, Joseph, Joseph,
 Josephine, Josephe,
 Josse, Jost,
 Isaac, Isaak,
 Jules, Julius,
 Julie, Julie,
 Julien, Julianus,
 Julienne, Juliana,
 Julion, Julchen, Julianchen,
 Juste, Justus,
 Justin, Justinus,
 Justine, Justina,
 Lambert, Lambrecht,
 Laure, Laura,
 Laurent, Lorenz,
 Léonard, Leonhard,
 Léonore, Leonore,
 Léopold, Leopold,
 Lisette, Babet, Lieschen,
 Louis, Ludwig,
 Louise, Luise, Ludovika,

Madelaine, Magdalena,
 Marc, Marcus,
 Marguerite, Margaretha,
 Marie, Maria,
 Marthe, Martha,
 Martin, Martin,
 Matthieu, Matthäus,
 Maurice, Moriz,
 Maximilien, Maximilian,
 Michel, Michael,
 Moïse, Moses,
 Nicolas, Nicolaus,
 Paul, Paul, Paulus,
 Philippe, Philipp,
 Pierre, Peter,
 Rébèque, Rebecka,
 Regnard, Reinhard,
 Rémi, Remigius,
 Richard, Richard,
 Robert, Ruprecht,
 Rudolphe, Rudolph,
 Rosine, Rosina,
 Sabine, Sabina,
 Sébastien, Sebastian,
 Sibylle, Sibylla,
 Sigismond, Sigismund,
 Simon, Simon,
 Sophie, Sophia,
 Susanne, Susanna,
 Suson, Suschen, Saunchen,
 Théodore, Theodor, Theodor,
 Théophiles, Gottlieb,
 Thérèse, Theresia,
 Thierry, Dietrich,
 Thibaud, Theobald,
 Thomas, Thomas,
 Tobie, Tobias,
 Ulric, Ulrich,
 Ursule, Ursula,
 Valentin, Valentin,

Véronique, Veronika,
 Zacharie, Zacharias.

De la ville et de ses parties.

La ville, die Stadt, 2. ä.
 un citoyen, un bourgeois;
 ein Bürger, 1.
 un habitant, ein Einwohner,
 1.
 un faux-bourg, eine Vorstadt,
 2. ä.
 la barrière, der Schlagbaum,
 2. ä.
 la douane, das Zollhaus, 4. ä.
 le pont, die Brücke, 3.
 le pont-levis, die Zugbrücke,
 3.
 le garde-fou, das Geländer, 1.
 le fossé, der Graben, 1. ä.
 la grue, der Kran, 3.
 (Kranich), 2. ä.
 le rempart, der Wall, 2. ä.
 la muraille, die Mauer, 1.
 la tour, le clocher, der
 Thurm, 2. ü.
 la forteresse, die Festung, 3.
 un fort, eine Schanze, 3.
 la porte d'une ville, la
 porte cochère, das Thor,
 Stadtthor, 2.
 la rue, die Gasse, Straße, 3.
 l'égoût, le ruisseau, die
 Gasse, 3.
 la place, le marché, der
 Markt, 2. ä.
 un bâtiment, ein Gebäude,
 n. 1.
 une maison, ein Haus, n.
 4. ä.

- le loyer, die Mieth, 3.
 der Hauszins, 2.
 la maison de ville, das
 Rathhaus, 4. ä.
 l'arsenal, das Zeughaus, 4. ä.
 la poste, das Posthaus, 4. ä.
 die Post, 3.
 le bureau des postes, das
 Postamt, 4. ä.
 l'hôpital, das Hospital, Spi-
 tal, 4. ä. Lazareth, 4.
 la maison des orphelins,
 das Waisenhaus, 4. ä.
 la maison de correction,
 das Zuchthaus, 4. ä.
 les petites maisons, l'hôpital
 des fous, das Narrenhaus,
 4. ä.
 la balance, das Waaghaus,
 4. ä. die Waage, 3.
 le manège, das Reithaus,
 4. ä. die Reitschule, 3.
 le lombard, das Pfand-
 haus, 4. ä.
 un gage, ein Pfand, n. 4. ä.
 le corps de garde, la grande
 garde, die Hauptwache, 3.
 la place d'armes, der Para-
 deplatz, 2. ä.
 un palais, ein Palast, m. 2. ä.
 une auberge ein Gasthaus,
 n. 4. ä. Gasthof, n. 2.
 ö. (Hof, m. 2. ö.).
 l'enseigne, das Schild, 2.
 un cabaret, eine Schenke, 3.
 le café, das Kaffeehaus, 4. ä.
 la tuerie, l'abattoir, das
 Schlachthaus, 4. ä.
- la boucherie, die Fleisch-
 bank, 2. ä.
 une gargote, charcuterie,
 eine Garküche, 3.
 la brasserie, das Brau-
 haus, 4. ä.
 la boulangerie, le four,
 das Backhaus, 4. ä.
 le cimetière, der Kirchhof,
 2. ö. Gottesacker, m. 1. ä.
 le charnier, das Beinhaus,
 4. ä.
 le tombeau, das Grab, 4. ä.
 une épitaphe, eine Grab-
 schrift, 3.
- Des parties de la maison.*
- La porte d'une maison,
 d'une chambre, die Thür,
 3.
 la serrure, das Schloß,
 † 4. ö.
 le loquet, die Klinke, 3.
 la poignée, der Drücker, 1.
 la clé, clef, der Schlüssel, 1.
 le passe-par-tout, der Haupt-
 schlüssel, 1.
 le rossignol, der Dietrich, 2.
 la sonnette, die Schelle, 3.
 Klingel, 1.
 un verrou, ein Riegel,
 m. 1.
 fermer la porte au verrou,
 die Thür verriegeln,
 l'escalier, le perron, die
 Treppe, 3.
 un degré, eine Stufe, 3.

la

† Il y a plusieurs mots en français pour exprimer Schloß,
 p. ex. serrure, platine, cadenas, château.

- la ballustrade (le garde-fou), das Geländer, 1.
 un étage, ein Stockwerk, *n.* 2.
 une salle, ein Saal, *m.* 2. ä.
 un appartement, ein Gemach, *n.* 4. ä.
 la chambre, das Zimmer, 1. die Stube, 3.
 une antichambre, ein Vorzimmer, *n.* 1.
 une chambre à coucher, ein Schlafzimmer, *n.* 1.
 une chambre garnie, ein mit Möbeln versehenes Zimmer,
 la chambre et le cabinet, Stube und Stubenkammer,
 la fenêtre, das Fenster, 1.
 les vitres, die Scheiben, *f.* 3.
 un contrevent, volet, ein Fensterladen, *m.* 1. ä.
 un auvent, ein Schirmdach, *n.* 4. ä.
 le plancher, der Fußboden, 1. ö.
 le plafond, die Decke, 3.
 la paroi, die Wand, 2. ä.
 le lambris, das Getäfel, 1.
 le poêle, der Ofen, 1. ö.
 la cheminée, das Kamin, 2. der Schornstein, 2.
 la suie, der Ruß, 2.
 la cuisine, die Küche, 3.
 le foyer, der Feuerheerd, 2.
 l'évir, der Gußstein, Wafferstein, 2.
 la dépense, die Speiskammer, 1.
 le grenier, der Speicher, 1.
 le galetas, die Bühne, 3.
 une poutre, ein Balken, *m.* 1.
 une planche, ein Brett, *n.* 4. eine Diele, 3.
 une latte, eine Latte, 3.
 le toit, das Dach, 4. ä.
 une lucarne, ein Dachfenster, *n.* 1.
 un volet, un colombier, ein Taubenschlag, *m.* 2. ä.
 une girouette, ein Wetterhahn, *m.* 2.
 la gouttière, die Dachrinne, 3. der Kandel, 1.
 une ardoise, ein Schieferstein, *m.* 2.
 une tuile, ein Ziegel, *m.* 1.
 la cour, der Hof, 2. ö.
 une échelle, eine Leiter, 1.
 un échelon, eine Sprosse, 3.
 l'écurie, der Pferd stall, 2. ö.
 la crèche, la mangeoire, die Krippe, 3.
 l'étable, der Vieh stall, 2. ä.
 une bergerie, ein Schaaf stall, *m.* 2. ä.
 le bucher, der Holz stall, 2. ä.
 le poulailler, das Hühnerhaus, 4. ä.
 le chenil, das Hundhaus, 4. ä.
 le privé, les commodités, das heimliche Gemach, 4. ä. der Abtritt,
 la grange, die Scheuer, 1. Scheune, 3.
 la remise, die Kutsch, ou Wagenschuppe, 3.

un puits, ein Ziehbrunnen,
m. 1.

une pompe, eine Pumpe, 3.

la cave, der Keller, 1.

le soupirail, das Kellerloch,
4. ö.

un tonneau, ein Faß, n. 4. ä.

le robinet, der Zapfen, 1.

les chantiers, die Lager-
bäume, m. 2.

un cercle, ein Reif, m. 2.

un entonnoir, ein Trichter,
m. 1.

Des meubles.

Les meubles, der Haus-
rath, 2.

la tapisserie, die Tapete, 3.

la table, der Tisch, 2. die
Tafel, 1.

un bureau, ein Schreibtisch,
m. 2.

le tapis, der Teppich, 2.

un tiroir, eine Schublade, 3.

une chaise, ein Stuhl, m.
2. ü.

le dossier, die Lehne, Rück-
lehne, 3.

un fauteuil, ein Armstuhl,
m. 2. ü. Sessel, m. 1.

une commode, eine Com-
mode, 2.

une armoire, ein Schrank,
m. 2. ä.

une armoire vitrée, ein
Glaschrank, 2. ä.

un banc, eine Bank, 2. ä.

un escabeau, ein Fußsche-
mel, m. 1.

les tablettes, das Bücher-
gestell, 2.

un miroir, une glace, ein
Spiegel, m. 1.

la bordure, der Rahmen, 1.

le cadre, die Einfassung, 3.

une cage, ein Käfig, m. 2.

le pupitre, das Pult, 2.

le lit, das Bett, 3.

le chalit, le bois de lit, die
Bettstelle, Bettlade, 3.

le rideau, le store, *it.* la toile,
der Vorhang, m. 2. ä.

la tringle, die Stange, 3.

la couverture, die Decke, 3.

un matelas, eine Matratze, 3.

un traversin, ein Pfuhl,
m. 2.

un coussin, un oreiller, ein
Hauptkissen, n. 1.

le drap, das Betttuch, 4. ü.

une taie, eine Bett- ou Kis-
senzüge, 3.

la pailleasse, der Strohsack,
2. ä.

un berceau, eine Wiege, 3.

la chaise percée, der Nacht-
stuhl, 2. ü.

le pot de chambre, das
Nachtgeschirr, 2.

un canapé, ein Canape, n. 1.

la chandelle, la lumière,
das Licht, 4.

une chandelle de veille,
ein Nachtlcht, n. 4.

la bougie, das Wachslcht,
4.

la lampe, die Lampe, 3.

la mèche, der Docht, 2.

le chandelier, der Leuchter,
1.

le lustre, der Wandleuch-
ter, Kronleuchter, 1.

les mouchettes, die Licht-
puße, 3.
moucher, das Licht pußen,
un lavoir, ein Waschbecken,
n. 1. Lavor, n. 2.
le flambeau, la torche, die
Fackel, 1.
la lanterne, die Laterne,
Leuchte, 3.
un crachoir, ein Speiße-
stücken, n. 1.
la cruche, der Krug, 2. ü.
une horloge, eine Uhr, 3.
un coffre, une malle, ein
Koffer, m. 1.
un cadenas, ein Anhäng-
schloß, n. 4. ö.

*Des ustensiles de table et
de cuisine.*

La vaisselle, das Küchenge-
schirr, 2.
un vase, ein Gefäß, n. 2.
la nappe, das Tischtuch,
4. ü.
un essuie-main, ein Hand-
tuch, n. 4. ü.
la serviette, das Tellertuch,
4. ü.
un couvert, ein Gedeck, n. 2.
un couteau, ein Messer, n.
1.
le manche, der Stiel, 2.
la lame, die Klinge, 3.
le tranchant, die Schneide,
3.
la pointe, die Spitze, 3.
la fourchette, die Gabel, 4.
la gaine, die Scheide, 3.
la cuiller, der Löffel, 1.

le plat, die Schüssel, 1.
une écuelle, ein Napf, m.
2. ä.
une assiette, ein Teller, m.
1.
la salière, das Salzfaß, 4.
ä.
le vinaigrier, die Essigfla-
sche, 3.
le poivrier, die Pfeffer-
büchse, 3.
un goblet, ein Becher, m.
1.
un verre, ein Glas, n. 4.
un verre à vin, ein Wein-
glas, n. 4. ä.
un chaudron, ein Kessel,
m. 1.
un pot, ein Topf, m. 2. ö.
n. 1.
une cuiller à pot, ein Koch-
löffel, m. 1.
un couvercle, ein Deckel,
m. 1.
la pèle, die Kohlschaufel,
4. Schippe, 3.
les pincettes, die Feuerzang-
ge, 3.
le réchaud, die Kohlpfanne,
3.
le soufflet, der Blasbalg, 2.
ä.
le gril, der Rost, 2.
une rape, ein Reibeisen,
n. 1.
le tourne-broche, der Bra-
tenwender, 1.
la broche, der Bratspieß, 2.
la lèchefrite, die Bratpfan-
ne, 3.
une poêle, eine Pfanne, 3.

- le trépied, der Dreifuß, 2.
ü.
- l'écumoire, der Schaumlöffel, 1.
- la lardoire, die Spicknadel, 1.
- larder, spicken,
- un hachoir, ein Hackbrett, n. 4.
- le couperet, das Hackmesser, 1.
- le mortier, der Mörser, 1.
- le pilon, die Keule, 3. der Stößer, 1.
- le balai, der Besen, 1.
- un torchon, ein Waschlappen, m. 1.
- la tinette, der Zuber, 1. ü.
- un seau, ein Eimer, m. 1.
- une cuvette, ein Kübel, m. 1.
- un panier, une corbeille, ein Korb, m. 2. ö.
- un manequin, ein Handkorb, m. 2. ö.
- une manne, ein großer flacher Korb, eine Mahne,
- une passoire, ein Durchschlag, m. 2. ä. eine Siehe, 3.
- un crible, ein Sieb, n. 2.
- un moulin à café, eine Kaffeemühle, 3.
- la cafetière, die Kaffeekanne, 3.
- la chocolatière, die Chocolatkanne, 3.
- une théière, eine Theekanne, 3.
- un coquemar, ein Theekessel, m. 1.
- un sucrier, eine Zuckerdose, 3. Zuckerschachtel, 3.
- de la porcelaine, Porzellan, n. 2.
- la tasse, die Tasse, die Oberschale, 3.
- la souscoupe, die Untertasse, 3.
- une jatte, ein Spülkump, m. 3.
- le cabaret, das Theebret, 4.
- un écran de cheminée, ein Feuerschirm, m. 2.
- une garde-vue, ein Lichtschirm, m. 2.
- le bois, das Holz, 4. ö.
- une bûche, ein Scheit, n. 1.
- un fagot, ein Reißbund, n. 2. eine Welle, 3.
- un tison, ein Brand, m. 2. ä.
- des charbons, Kohlen, f. 3.
- des charbons de terre, Steinkohlen, f.
- des charbons ardents, de la braise, glühende Kohlen, f.
- la cendre, die Asche, 3.
- un briquet, ein Feuerzeug, n. 2.
- battre le briquet, Feuer schlagen,
- une pierre à feu, ein Feuerstein, m. 2.
- un fusil, un briquet, ein Feuerstahl, m. 2. ä.
- l'amadou, der Zunder, 1. Schwamm, 2.
- des allumettes, Schwefelhölzchen, n.
- du fil soufré, Schwefelfäden, m. 1.
- une chauffeurette, ein Feuerstübchen, 1. Feuerkiste, 3.

De la campagne.

La campagne, das Land, 4.
 ä. das Feld, 4.
 un paysage, eine Landschaft,
 3.
 la contrée, les environs,
 die Gegend, 3.
 les montagnes, das Gebirge,
 3.
 une montagne, un mont,
 ein Berg, *m.* 2.
 un volcan, ein feuerspeiender
 Berg, *m.* 2.
 une caverne, eine Höhle, 3.
 une carrière, eine Stein-
 grube, 3. ein Steinbruch,
m. 2. ü.
 une cascade, des catarac-
 tes, ein Wasserfall, *m.*
 2. ä.
 une vallée, un vallon, ein
 Thal, *n.* 4. ä.
 une colline, ein Hügel, *m.*
 1.
 un village, ein Dorf, *n.*
 4. ö.
 un bourg, ein Flecken, *m.*
 1.
 un château, (v. page 362)
 ein Schloß, *n.* 4. ö.
 une maison de campagne,
 un pavillon, ein Land-
 haus, Sommerhaus, *n.*
 4. ä.
 une ferme, une métairie,
 ein Meierhof, *m.* 2. ö.
 un moulin, eine Mühle, 3.
 une meule, ein Mühlstein,
m. 2.
 la roue, das Mühlrad, 4. ä.

un moulin à vent, eine
 Windmühle, 3.
 une cabane, une baraque,
 une hutte, eine Hütte, 3.
 la forêt, der Wald, 4. ä.
 un bois, ein Gehölze, *n.* 1.
 un sentier, ein Fußsteig, 2.
 Fußpfad, *m.* 2. ä.
 la grande route, le grand
 chemin, die Landstraße,
 3.
 un détour, ein Umweg, *m.*
 2.
 un carrefour, ein Kreuz-
 weg, *m.* 2.
 une source, eine Quelle, 3.
 un ruisseau, ein Bach, *m.*
 2. ä.
 un fossé, ein Graben, *m.*
 1. ä.
 le champ, das Feld, 4. *it.*
 der Acker, 1. ä.
 un arpent, ein Morgen Lan-
 des, *m.* 1.
 la jachère, das Brachfeld, 4.
 un sillon, eine Furche, 3.
 une motte de terre, eine
 Erdscholle, 3.
 le sable, der Sand, 2.
 le gravier, der Kiesel, 2.
 de la terre grasse, Lehm,
m. 3.
 la poussière, der Staub,
 une plante, eine Pflanze, 3.
 l'herbe, das Gras, 4. ä.
 des herbes, Kräuter, *n.* 4.
 mauvaise herbe, de livraie,
 Unkraut, *n.* 4.
 la mousse, das Moos, 2.
 un pré, une prairie, eine
 Wiese, 3.

- une bruyère, eine Heide, 3.
 un gazon, ein Rasen, *m.* 1.
 un jardin, ein Garten, *m.*
 1. ä.
 un parc, ein Thiergarten, *m.*
 1. ä.
 un labyrinthe, ein Irrgarten,
m. 1. ä.
 une serre, ein Gewächshaus,
 Treibhaus, *n.* 4. ä.
 un pot à fleurs, ein Blumen-
 topf, *m.* 2. ö.
 une allée, eine Allee, 3. ein
 Gang, *m.* 2. ä.
 un pieu, un poteau, ein
 Pfahl, *m.* 2. ä.
 un espalier, ein Spalier, *n.*
 2. Geländer, *n.* 1.
 une couche, ein Mistbeet,
n. 2.
 du fumier, Mist, *m.* 2.
 une fosse à fumier, eine
 Mistgrube, 3.
 un tas de fumier, ein Mist-
 haufen, *m.* 1.
 le marais, der Morast, 2. ä.
 Sumpf, 2. ä.
 le limon, der Schlamm, 2.
 la boue, der Roth, 2.
 des balayures, Kehricht, *n.* 2.
 Kehrsel, *n.* 1.
 la voirie, der Schindan-
 ger, 1.
 un corps mort, une cha-
 rogne, ein Aas, *n.* 4. ä.
 un arbre, ein Baum, *m.* 2. ä.
 un arbre fruitier, ein Obst-
 baum, *m.* 2. ä.
 le tronc, der Stamm, 2. ä.
 la racine, die Wurzel, 1.
 une branche, ein Ast, *m.* 2. Ne.
- un rameau, ein Zweig, *m.* 2.
 une feuille, ein Blatt, *n.*
 4. ä.
 l'écorce, die Baumrinde, 3.
 la fleur, die Blüthe, 3.
 le fruit, die Frucht, 2. ü.
 das Obst, 2.
 la pelure, die Schale, 3.
 peler, ôter la peau, schälen,
 le pepin, le noyau, l'aman-
 de, der Kern, *m.* 2.
 la queue, der Stiel, 2.
 la pomme, der Apfel, 1. Ne.
 des pommes sèches, Schui-
 ßen, *f.* 3.
 le pommier, der Apfelbaum,
 2. ä.
 la poire, die Birne, 3.
 des poires sèches, Huzeln,
f. 1.
 le poirier, der Birnbaum,
 2. ä.
 la cerise, die Kirsche, 3.
 le cerisier, der Kirschbaum,
 2. ä.
 la pêche, der Pfirsich, 3.
 le pêcher, der Pfirsichbaum,
 2. ä.
 un abricot, eine Abricose, 3.
 un abricotier, ein Abrico-
 senbaum, 2. ä.
 une prune, un pruneau,
 eine Pflaume, Zwetsche, 3.
 un prunier, ein Pflaumen-
 baum, Zwetschenbaum, 2. ä.
 une prunelle, eine Schlehe, 3.
 un prunellier, ein Schle-
 henbusch, *m.* 2. ü.
 une noix, eine Nuß, 2. ü.
 un noyer, ein Nußbaum,
 2. ä.

- l'écale, la coquille, die Schale, 3.
 une noisette, eine Haselnuß, 2. ü.
 un noisettier, eine Haselstaude, 3.
 un casse-noix, casse-noisette, ein Nußpfeiler, Nußbrecher, m. 1.
 des mûres, Maulbeeren, f. 3.
 un mùrier, ein Maulbeerbaum, 2. ä.
 des neffles, Mispeln, f. 1.
 un nefflier, ein Mispelbaum, 2. ä.
 un amandier, ein Mandelbaum, 2. ä.
 une châtaigne, un marron, eine Kastanie, 3.
 un châtaignier, marronnier, ein Kastanienbaum, 2. ä.
 une figue, eine Feige, 3.
 un figuier, ein Feigenbaum, 2. ä.
 un citron, eine Citrone, 3.
 un citronnier, ein Citronenbaum, 2. ä.
 une orange, eine Pomeranze, 3.
 un oranger, ein Pomeranzenbaum, 2. ä.
 le pin, die Fichte, 3.
 le sapin, die Tanne, 3.
 l'aune, die Erle, 3.
 le bouleau, die Birke, 3.
 le tremble, die Espe, 3.
 le fau, le charme, le hêtre, die Buche, 3.
 le tilleul, die Linde, 3.
 le chêne, die Eiche, 3.
 le gland, die Eichel, 1.
- le saule, die Weide, 3.
 le sureau, der Hollunder, 1.
 it. der Hollunderbaum, 2. ä.
 des baies de génievre, Wachholderbeeren, f. 3.
 un génévrier, ein Wachholderbusch, 2. ü. ou Wachholderbaum, 2. ä.
 le laurier, der Lorbeerbaum, 2. ä.
 le huis, bouis, der Buchsbaum, 2. ä.
 des groseilles, Johannisbeeren, f. 3.
 des gadelles, des groseilles vertes, Stachelbeeren, f. 3.
 des airelles (myrtilles), Heidelbeeren, f. 3.
 des framboises, Himbeeren, f. 3.
 des mûres sauvages, Brombeeren, f. 3.
 une épine, ein Dorn, m. 3.
 des fraises, Erdbeeren, f. 3.
 le lierre, der Epheu, 1.
 une ortie, eine Nessel, Brennessel, 1.
 le roseau, das Schilf, 2.
 le chardon, die Distel, 1.
 une bardane, eine Klette, 3.
 un buison, ein Dornbusch, m. 2. ü. ein Gebüsch, n. 2.
 de la joubarbe, Hauswurz,
 le trèfle, der Klee, 1.
 la haie, der Zaun, 2. ä. die Hecke, 3.
 le foin, das Heu, 2.
 le regain, das Grummet, 2.

- des fruits de la campagne, Feldfrüchte, *f.* 2.
 la semence, der Saame, *3.*
 le grain, das Saamenkorn, *4.* ò.
 les semailles, les blés semés, die Saat, *3.*
 le champ ensemencé, das Saatzfeld, *4.*
 le blé, das Korn, Getreide, un tuyau, ein Halm, *m.* *3.*
 l'épi, die Aehre, *3.*
 la barbe, die Spitze, *3.*
 le chaume, die Stoppel, *1.*
 le froment, der Weizen, *1.*
 le seigle, der Roggen, *1.*
 l'orge, die Gerste, *1.*
 l'avoine, der Hafer, *1.*
 le millet, der Hirsen, *1.*
 le gruau, das Griesmehl, *2.* die Grütze, *3.*
 le riz, der Reis, *2.*
 du blé de Turquie, Welschkorn, *n.* *2.*
 des pommes de terre, Kartoffeln, *f.* *1.*
 le houblon, der Hopfen, *1.*
 les légumes, die Hülsenfrüchte, *f.* *2.* das Gemüse, *1.*
 des pois verds, Schoten, *f.* *3.*
 des pois chiches, Zuckerböbse, *f.* *3.*
 des lentilles, Linsen, *f.* *3.*
 des fèves, des haricots, Bohnen, *f.* *3.*
 des vesces, Wicken, *f.* *3.*
 des fruits de jardin, Gartenfrüchte, *f.* *2.*
 la vigne, le cep, der Weinstock, *2.* ò.
- la vigne, le vignoble, der Weinberg, *2.*
 un échalas, ein Weinpfahl, *m.* *2.* à.
 un saremment, eine Rebe, *3.*
 une feuille de vigne, ein Weinblatt, *n.* *4.* à.
 un raisin, eine Weintraube, *3.*
 le pressoir, die Kelter, *1.* pressurer, feltern,
 la dime, der Zehente, *3.*
 des choux, Kohl, *m.* *2.* Kraut, *n.* *3.*
 de la soucouite, des choux confits, Sauerkraut, *n.*
 des choux blancs, Weißkraut, *n.*
 des choux fleurs, Blumenkohl, *2.*
 des choux raves, Kohlrabi, Kohlraben, *f.*
 des choux frisés, Krauskohl, *m.* *2.* Blaukraut,
 de la laitue, Lattich, *m.* *2.*
 de l'endive, Endivien, *m.* *1.*
 du céleri, Selleri (Zelleri), *m.* *1.*
 du cresson, Kresse, *f.* *3.*
 une rave, eine Rübe, *3.*
 une carotte, eine gelbe Rübe, ou Möhre, *3.*
 une betterave, eine rothe Rübe, *3.*
 des petits raves, des radis, Radischen, *n.* *1.*
 un raifort, ein Rettig, *m.* *2.*
 des morilles, Morcheln, *f.* *1.*
 un oignon, eine Zwiebel, *1.*
 les épinards, der Spinat, *2.*
 l'ail, der Knoblauch, *2.*
 des asperges, Spargeln, *f.* *1.*

des artichauts, Artischocken, f. 3.
 une courge, une citrouille, ein Kürbiß, m. 2.
 des concombres, Gurken, Kufumern, f. 3.
 des concombres en salade, Gurkensalat, m. 3.
 des cornichons, kleine eingemachte Gurken, f.
 un melon, eine Melone, 3.
 du persil, Petersilie, f. 3.
 de l'oseille, Sauerampfer, m. 1.
 du cerfeuil, Körbel, m. 1.
 du cumin, Kümmel, m. 1.
 de la marjolaine, Majoran, m. 2.
 du thym, Thymian, m. 2.
 de la coriandre, Koriander, m. 1.
 des fleurs, Blumen, f. 3.
 un bouton, eine Knospe, 3.
 la tige, der Stengel, 1. Stiel, 2.
 une rose, eine Rose, 3.
 un rosier, ein Rosenstock, m. 2. b. Rosenstrauch, m. 2. a.
 un oeillet, eine Federnelke (Grasblume), 3.
 un lis, eine Lilie, 3.
 un narcisse, eine Narcisse, 3.
 du jasmin, Jasmin, m. 2.
 une tubereuse, eine Tubero-rose, 3.
 une tulipe, eine Tulpe, Tulipane, 3.
 la giroflée, die Levkoi, 3. it. das Nägelein, 1.
 la violette, das Veilchen, 1. die Biolo, 3.

un tournesol, eine Sonnenblume, 3.
 du muguet, Mayblumen, f. 3.
 une primevère, eine Schlüsselblume, 3.
 une églantine, eine Feldrose, 3.
 un bluet, eine Kornblume, 3.
 un coquelicot, eine Klapp-ferrose, 3.
 la germandrée, das Berggiftmeinnicht, 2.
 l'amarante, le passe-velours, das Tausendschön, 2.
 le chèvre-feuille, das Weisblatt, 4. a.
 la marguerite, das Gänseblümchen, Maßliebchen, 1.
 un minon, eine Butterblume, 3.
 la pensée, das Je länger je lieber, 1.
 des camomilles, Kamillen, f. 3.
 un arrosoir, eine Gießkanne, 3.

Des animaux.

Une bête, un animal, ein Thier, n. 2.
 un troupeau, eine Heerde, 3.
 le fourrage, das Futter, 1.
 de la mangeaille, Vogelfutter, n. 1.
 l'abreuvoir, die Tränke, 3.
 la litière, die Streu, 3.
 des bêtes sauvages, farouches, féroces, wilde Thiere, 2.

la peau, das Fell, 2.
 le poil, das Haar, 2.
 la patte, die Pfote, 3.
 la griffe, die Klaue, 3.
 la corne, das Horn, 4. ö.
 la queue, der Schwanz, 2.
 un chamceau, ein Kameel,
 n. 2.
 un cheval, ein Pferd, *n.* 2.
 une cavalle, une jument,
 eine Stute, 3.
 un haras, eine Stuterei, 3.
 un poulain, ein Füllen, *n.*
 1.
 la crinière, die Mähne, 3.
 un cheval moreau, ein
 Kappe, *m.* 3.
 un alzan, ein Fuchs, *m.* 2.
 un étalon, un cheval en-
 tier, ein Hengst, *m.* 2.
 un hongre, ein Wallach,
 m. 2.
 un cheval de selle, ein
 Reitpferd, *n.* 2.
 un cheval de trait, ein Zieh-
 pferd, Zugpferd, *n.* 2.
 un cheval de louage, ein
 Mietpferd, *n.* 2.
 une haridelle, une mazette,
 eine Schindmähre, 3.
 le fer, das Hufeisen, 1.
 le harnois, das Geschirr, 2.
 la bride, der Zaum, 2. ä.
 les rênes, die Zügel, *m.* 1.
 le mors, das Gebiß, 2.
 la selle, der Sattel, 1. ä.
 la housse, die Schabracke,
 3. Satteldecke, 3.
 les fourreaux, die Pistolen-
 halfter, *f.* 1.
 le licou, die Halfter, 1.

la sangle, der Gurt, 2.
 les étriers, die Steigbügel,
 m. 1.
 les éperons, die Spornen,
 m. 3.
 piquer, donner de l'épe-
 ron, spornen,
 le fouet, die Peitsche, 3.
 la cravache, die Gerte, 3.
 un âne, ein Esel, *m.* 1.
 une ânesse, eine Eselin, 3.
 un mulet, ein Maulthier, *n.*
 2. Maulesel, *m.* 1.
 une mule, eine Mauleselin,
 3.
 un ânon, ein Eselsfüllen,
 un boeuf, ein Ochse, *m.* 3.
 un taureau, ein Stier, *m.*
 2.
 une vache, eine Kuh, 2. ü.
 un veau, ein Kalb, *n.* 4. ä.
 un mouton, ein Hammel, *m.*
 1. ä. Schöps, *m.* 2.
 une brebis, ein Schaaf, *n.*
 2.
 un bélier, ein Widder, *m.*
 1.
 un cochon, un porc, pour-
 ceau, ein Schwein, *n.* 2.
 un cochon de lait, ein
 Spanferkel. *n.* 1.
 la truie, die Sau, 2. ä.
 le bouc, der Bock, 2. ö.
 la chèvre, die Ziege, 3.
 un chevreau, eine junge
 Ziege, 3. ein Böckchen,
 n. 1.
 un chamois, eine Gemse, 3.
 un chien, ein Hund, *m.* 2.
 une chienne, eine Hündin, 3.

- un lévrier, ein Windhund, *m.* 2.
 un chien de chasse, ein Jagdhund, 2.
 un mâtin, ein Schafhund, Metzgerhund, 2.
 un barbet, ein Pudel, *m.* 1. Pudelhund, 2.
 une babiche, ein Schoos- hündchen, *n.* 1.
 le museau, die Schnauze, 3.
 un chat, eine Katze, 3.
 un matou, ein Kater, *m.* 1.
 la chatte, die Kitz, 3.
 un rat, eine Ratte. Katze, 3.
 une souris, eine Maus, 2. ä.
 une souricière, eine Maus- falle, 3.
 un lièvre, ein Hase, *m.* 3.
 un singe, ein Affe, *m.* 3.
 une martre, ein Marder, *m.* 1.
 un écureuil, ein Eichhörn- chen, *n.* 1.
 une marmotte, ein Mur- melthier, *n.*
 un hérisson, ein Igel, *m.* 1.
 un mulot, ein Hamster, *m.* 1.
 un blaireau, ein Dachs, *m.* 2.
 une zibeline, ein Zobel, *m.* 1.
 une belette, eine Wiesel, 1.
 une taupe, ein Maulwurf, *m.* 2. ü.
 un castor, ein Biber, *m.* 1.
 un porc-épic, ein Stachel- schwein, *n.* 2.
- de la venaison, du gibier, Wildpret, *n.*
 un sanglier, ein wildes Schwein, *n.* 2.
 un marcassin, ein Frisch- ling, *n.* 2.
 les défenses, die Hautzähne, *m.* 2.
 le groin, der Rüssel, 1.
 la hure, der Wildeschweins- kopf, 2. ö.
 les soies, die Borsten, *f.* 3.
 un cerf, ein Hirsch, *m.* 2.
 la biche, die Hindin, 3. Hirschkuh, 2. ü.
 un chevreuil, ein Rehbock, *m.* 2. ö.
 une chevrette, ein Reh, *n.* 2.
 un renard, ein Fuchs, *m.* 2. ü.
 un loup, ein Wolf, *m.* 2. ö.
 une louve, eine Wölfin, 3.
 un ours, ein Bär, *m.* 3.
 un lion, ein Löwe, *m.* 3.
 un éléphant, ein Elefant, *m.* 3.
 un léopard, ein Leopard, *m.* 3.
 un tigre, ein Tiger, *m.* 1.
- Des oiseaux, Vögel, m.* 1.
- Le gazouillement, le ra- mage, das Gezwitscher, 1.
 une plume, eine Feder, 1.
 le plumage, das Gefieder, 1.
 du duvet, Flaumfedern, 1.
 de l'édrédon, Eiderdunen, *f.* 3.
 Paile, der Flügel, 1.

- la queue, der Schwanz, 2.
 ä. Schweif, 2.
 les griffes, les serres, die
 Krallen, f. 3.
 le bec, der Schnabel, 1. ä.
 le jabot, der Kropf, 2. ö.
 le nid, das Nest, 4.
 un oeuf, ein Ey, n. 4.
 la coquille, die Schale, 3.
 le jaune d'oeuf, der Dotter,
 1.
 le coq, der Hahn, 2. ä.
 la poule, das Huhn, 4. ü.
 die Henne, 3.
 un poulet, ein Hühnchen.
 n. 1.
 un poussin, ein Küchlein,
 n. 1.
 un chapon, ein Kapaun,
 m. 3.
 un dindon, un coq d'Inde,
 ein Truthahn, welscher
 Hahn, m. 2.
 un cigne, ein Schwan, m.
 2. ä.
 une cicogne, ein Storch,
 m. 2. ö.
 une oie, un oison, eine
 Gans, 2. ä.
 la cane, le canard, die
 Ente, 3.
 un pigeon, eine Taube, 3.
 des pigeonneaux, junge
 Tauben,
 un pân, paon, ein Pfau,
 m. 3.
 une paonne, eine Pfauhens-
 ne, 3.
 une tourterelle, eine Tur-
 teltaube, 3.
 une grue, ein Kranich, m. 2.
 des perdrix, Rebhühner, n.
 4.
 une caille, eine Wachtel, 3.
 une bécasse, eine Schnepfe,
 des grives, Krammetsvögel,
 m. 1.
 un faisau, ein Fasan, m. 3.
 un merle, eine Amsel, 3.
 une alouette, eine Lerche, 3.
 un rossignol, eine Nachti-
 gall, 3.
 un serin, ein Zeischen, n. 1.
 un serin de Canarie, ein
 Kanarienvogel, m. 1. ö.
 un sansonnet, un étour-
 neau, ein Staar, m. 3.
 un chardonneret, ein Stiegs-
 lig, Distelfinke, m. 2.
 une linotte, ein Hänfling,
 m. 2.
 une mésange, eine Meise,
 3.
 une rouge-gorge, ein Roth-
 felschen, n. 1.
 un perroquet, ein Papagey,
 m. 3.
 une hirondelle, eine Schwal-
 be, m. 3.
 un moineau, une passereau,
 ein Sperling, m. 2. Spaz,
 m. 3.
 un roitelet, ein Zaunkönig,
 m. 2.
 un pinson, eine Finte, m. 3.
 une hochequeue, eine Bach-
 stelze, 3.
 une pie, eine Elster, 3.
 un corbeau, ein Rabe, m. 3.
 un coucou, ein Kufuk, m. 2.
 une chouette, hibou, eine
 Eule, 3.

une chauve-souris , eine
Fledermaus , 2. ä.
une autruche, ein Strauß,
m. 3. ä.
un aigle, ein Adler, m. 1.
un faucon, ein Falke, m. 3.
un vautour, ein Geyer, m. 1.
un oiseau de proie, ein
Raubvogel, 1. ö.
un oiseau de passage, ein
Zugvogel, 1. ö.

Des poissons et amphibies.
Fische, m. 2. und Amphibie
bien, n. 3.

Une écaille, eine Schuppe,
3.
une arête, eine Gräte, 3.
des nageoires, Flossfedern,
f. 1.
les ouies, die Kiefer, m. 1.
un brochet, ein Hecht, m.
2.
un saumon, ein Lachs, m.
2. Salm, m. 3.
une carpe, ein Karpfen,
m. 1.
une anguille, ein Aal, m.
2.
des alettes, de la blan-
chaille, Weißfische, m. 2.
une truite, eine Forelle, 3.
des lamproies, Lampreten,
f. 3.
de la morue, Laberdan, m.
2.
un hareng, ein Hering, m.
2.
un hareng sauret, ein Büs-
ling, m. 2.

des sardines, des anchois,
Sardellen, f. 3.
des huitres, Aустern, f. 1.
une moule, eine Muschel, 3.
une écrevisse, ein Krebs,
m. 2.
les serres, die Krebs-scheeren,
f. 3.
une sangsue, ein Blutigel,
m. 1.
un esturgeon, ein Stöhr,
m. 2.
de la merluche, Stockfisch,
m. 2.
une tortue, eine Schildkrö-
te, 3.
la baleine, der Wallfisch, 2.
un dauphin, ein Delfhin,
m. 2.

*Des reptiles, kriechende
Thiere, m. 2.*

Un serpent, eine Schlange,
3.
un lézard, eine Eidechse, 3.
un crapaud, eine Kröte, 3.
une grenouille, ein Frosch,
m. 2. ö.
un ver, ein Wurm, m. 4.
ü.
un ver à soie, ein Seiden-
wurm, m. 4. ü.
un ver luisant, ein Johan-
niswürmchen, n. 1.
une chenille, eine Raupe,
3.
un escargot, un limaçon,
eine Schnecke, 3.
une fourmi, eine Ameise,
3.

Des

Des insectes, Insekten, n. 3.

Une araignée, eine Spinne, 3.

une toile d'araignée, eine Spinnenwebe, 3.

un cloporte, ein Asselwurm, Kellermurm, m. 4. ü.

une mite, eine Milbe, 3.

une teigne, eine Motte, 3.

les vermines, das Ungeziefer, 1.

un pou, eine Laus, 2. ä.

une puce, ein Floh, m. 2. ö.

une punaise, eine Wanze, 3.

une mouche, eine Fliege, 3.

une grosse mouche, eine Geschmeißfliege, 3.

un moucheron, eine Mücke, 3.

une abeille, une mouche à miel, eine Biene, 3.

une ruche, ein Bienenkorb, m. 2. ö.

le miel, der Honig, 2.

un bourdon, eine Hummel, 1.

une guêpe, eine Wespe, 3.

un hanneton, ein Mistkäfer, m. 1.

un cerf-volant, ein Hirschkäfer, Schröter, m. 1.

un grillon, eine Grille, 3.

un papillon, ein Sommervogel, m. 1. ö. Schmetterling, 2.

Des jeux.

Le jeu, das Spiel, 2.

le billard, das Billard, 2.

la bille, die Kugel, 3.

la belouse, das Loch, 4. ö.

les cartes, die Karten, f. 3.

le roi, der König, 2.

la dame, die Dame, 3.

un valet, ein Bube, 3.

Bauer, 3.

un as, ein As, n. 2.

coeur, Herz,

carreau, Eckstein,

pique, Schippen,

trèfle, Kreuz,

l'enjeu, der Satz, 2. ä.

faire les cartes, die Karten

geben,

couper, abheben,

mêler, mischen,

les dès, die Würfel, m. 1.

les échecs, das Schachspiel, 2.

un échiquier, ein Schachbret, n. 4.

le trictrac, das Brettspiel, 2.

le jeu des dames, das Damenspiel, 2.

un damier, ein Dambrett, n. 4.

le jeu de l'oie, das Gänsepiel, 2.

le jeu de quilles, das Kegelspiel, 2.

un quillier, eine Kegelsbahn, 3.

une quille, ein Kegel, m. 1.

la dame, der König im Kegelspiele,

la boule, die Kugel, 3.

le poque, das Pochspiel, 2.

le colin-maillard, das Blindfuhspiel, 2.

le jeu des ombres, das
Schattenspiel, 2.
les marionettes, das Puppenspiel, 2.
les échasses, die Stelzen,
f. 3.
une escarpolette, eine Schaukel, 3.
une culbute, ein Wurzelbaum, Sturzbaum, m. 2. ä.
une pierrette, ein Steinchen, n. 1.
jouer à la pierrette, mit Steinchen spielen, steinern,
des jouets, des joujous, Spielzeug, n. 2. Spielsachen, f. 3.
une tire-lire, eine Sparbüchse, 3.
la verge, die Ruthe, 3.

Adjectifs.

Abominable, abscheulich,
abondant, e, überflüßig,
admirable, wunderbar, wunderwürdig,
adonné, e, geneigt, ergeben,
adroit, e, geschickt,
affable, freundlich im Reden,
affamé, e, heißhungrig,
affectionné, e, geneigt, gewogen,
affligé, e, betrübt,
affreux, se, greulich, abscheulich,
agréable, angenehm,
aigre, sauer, herb, scharf,
aigu, e, scharf, spitzig,
aimable, liebenswürdig,

altéré, e, durstig, begierig,
ambitieux, se, ehrgeizig,
amer, e, bitter,
amoureux, se, verliebt,
ample, weitläufig,
ancien, ne, alt, uralt,
anglais, (angélique), englisch,
annuel, le, jährlich,
apparent, e, wahrscheinlich,
assoupi, e, eingeschlafen, schlaftrunken,
attentif, ve, aufmerksam,
avare, geizig,
aveugle, blind,
avide, begierig,
Beau, bel, belle, schön,
bien-aise, froh,
bien-aimé, e, vielgeliebt,
bienfait, e, wohlgestaltet,
bienheureux, se, glücklich,
bienveillant, e, wohlgeneigt,
bienvenu, e, willkommen,
bigarré, e, bunt, vielfarbig,
bizarre, wunderbar, seltsam,
blet, te, teig, (morsch provincial),
boiteux, se, hinkend,
bouché, e, verstopft,
brutal, e, grob, unvernünftig,
Caduc, que, baufällig, hinfällig,
capable, fähig, tüchtig,
capricieux, se, eigensinnig,
captif, ve, gefangen,
célèbre, illustre, renommé, berühmt,
céleste, himmlisch,
certain, e, gewiß,

charmant, e, anmuthig,
 charmé, e, bezaubert, höchst
 erfreut,
 chassieux, se, triefäugig,
 chaud, e, warm, heiß,
 chauve, fahl,
 cher, e, lieb, theuer, werth,
 chétif, ve, armselig, gering,
 elend,
 chiche, farg, genau, filzig,
 civil, e, bürgerlich, *it.* höf-
 lich,
 clair, e, helle, klar,
 clair-voyant, e, scharfsichtig,
 colérique, zornig, zum Zorne
 geneigt,
 crépu, e, krauß,
 creux, se, hohl, tief,
 crochu, e, krumm,
 commode, bequem,
 commun, e, gemein,
 confus, e, beschämt, ver-
 wirt,
 connu, e, bekannt,
 constant, e, beständig,
 contagieux, se, ansteckend,
 content, e, vergnügt, zu-
 frieden,
 continuel, le, unaufhörlich,
 contraire, zuwider,
 convenable, anständig,
 cordial, e, herzlich, offen-
 herzig,
 coulant, e, fließend,
 coupable, schuldig, strafbar,
 coupérose, e, kupferig, fin-
 nig,
 courageux, se, beherzt, mu-
 thig,
 courbé, e, gekrümmt, ge-
 bogen,

court, e, kurz,
 crainctif, ve, furchtsam,
 crud, crue, roh, ungekocht,
 cruel, le, grausam,
 cuisant, e, schmerzlich,
 Dangereux, se, gefährlich,
 débauché, e, liederlich,
 défectueux, se, mangelhaft,
 defect,
 ce livre est défectueux,
 dieses Buch ist defect,
 défunt, e, verstorben, selig,
 dégoûtant, e, überdrüssig,
 délectable, ergeßlich,
 délicat, e, leckerhaft, zart,
 délicieux, se, wohlschmeck-
 end, niedlich,
 désagréable, unangenehm,
 désert, e, wüste,
 déshonoré, e, entehrt,
 désobéissant, e, ungehor-
 sam,
 désolé, e, trostlos,
 détestable, abscheulich,
 difficile, malaisé, e, schwer,
 difforme, ungestaltet,
 digne, würdig,
 digne de louanges, lobens-
 werth,
 digne d'être puni, strafens-
 werth,
 diligent, e, emsig,
 divin, é, göttlich,
 docile, gelehrig, gelehrsam,
 domestique, zum Hause ge-
 hörig, zahm,
 dominant, e, herrschend,
 douteux, se, zweifelhaft,
 droit, e, recht, gerade,
 Ecarté, e, abgelegen,
 efficace, kräftig,

effronté, e, unverschämt,
 effroyable, erschrecklich,
 égal, e, gleich, eben,
 élégant, e, zierlich,
 éloigné, e, entfernt,
 éloquent, e, beredt, beredsam,
 enragé, e, toll, unsinnig,
 enroué, e, (rauque), heiser, heisch,
 épais, se, dick, dicht,
 épineux, se, dornig,
 épouvantable, erschrecklich,
 estropié, e, lahmt,
 éternel, le, ewig,
 étique, schwindfüchtig, *it.* ausgezehrt,
 étonné, e, verwundert, bestürzt,
 enceinte, (grosse), schwanger,
 enclin, e, geneigt,
 enflé, e, geschwollen,
 entêté, e, eigensinnig, halsstarrig,
 engourdi, e, erstarret,
 ennemi, e, feindlich,
 ennuyeux, se, langweilig, verdrießlich,
 énorme, übermäßig,
 étourdi, e, betäubt,
 étrange, seltsam, wunderbar,
 étroit, e, enge, schmal,
 exact, e, genau, accurat,
 excellent, e, vortrefflich,
 excusable, zu entschuldigen,
 exécration, e, abscheulich,
 exempt, e, frei, befreit,
 expert, e, erfahren,
 exquis, e, auserlesen,
 extravagant, e, schwärmerisch,

Fabuleux, se, fabelhaft,
 facile (aisé, e), leicht,
 fade, abgeschmactt,
 familier, e, vertraulich, gemein,
 fané, e, welk,
 fantastique, wunderbar, einbildlich,
 fâché, e, böse, erzürnet,
 fâcheux, se, verdrießlich,
 fatal, e, schädlich, unglücklich,
 faux, fausse, falsch,
 favorable, günstig,
 fécond, e (fertile), fruchtbar,
 ferme, fest,
 fier, e, trotzig, hoffärtig, stolz,
 fin, e, fein,
 florissant, e, blühend, zunehmend,
 fort, e, stark,
 fou, folle, närrisch,
 fragile, zerbrechlich,
 frais, che, frisch, kühl,
 franc, che (libre), frei,
 frénétique, rasend, sinnlos,
 fréquent, e, oft, häufig,
 friand, e, leckerhaft, naschhaft,
 frivole, leichtfertig,
 froid, e, kalt, kalt Sinnig,
 funeste, unglücklichselig, traurig,
 furieux, se, rasend, wüthend,
 futur, zukünftig,
 gai, e, fröhlich, munter,
 gaillard, e, wohlgenuth, lustig,
 gâté, e, verdorben,

- général, e, allgemein,
 généreux, se, tapfer, groß-
 müthig,
 glissant, e, glatt, schlüpfrig,
 gourmand, e, } gefräßig,
 goulu, e, } unmäßig,
 grand, e, groß,
 gras, se, fett,
 grave, ernsthaft, gravitäts-
 tisch,
 gros, se, épais, se, dick,
 grossier, e, grob, plumb.
 Halé, e, von der Sonne
 verbrannt,
 habile, geschickt, erfahren,
 hardi, e, kühn, herzhast,
 hérétique, feyerisch,
 heureux, se, glücklich,
 hideux, se, greulich, scheuß-
 lich,
 honnête, höflich, *it.* recht-
 schaffen, ehrlich,
 honoré, e, geehrt,
 honorable, ehrwürdig,
 honteux, se, schamhaftig,
 horrible, erschrecklich,
 humain, e, menschlich,
 humble, demüthig,
 humide, feucht, naß,
 hydropique, wassersüchtig.
 Ignorant, e, unwissend,
 illégitime, unrechtmäßig,
 illustre, durchlauchtig, be-
 rühmt,
 imaginable, erdenklich,
 imbécille, schwach am Ver-
 stande, dumm,
 immense, unermesslich,
 immobile, unbeweglich,
 imprudent, e, unvorsichtig,
 impur, e, unrein, unsauber,
 incertain, e, ungewiß,
 incapable, untüchtig, unver-
 mögend,
 incommode, unbequem, un-
 gelegen, beschwerlich,
 incomparable, unvergleich-
 lich,
 inconsolable, untröstbar, un-
 tröstlich,
 inconstant, e, unbeständig,
 incurable, unheilbar,
 inconcevable, unbegreiflich,
 indifférent, e, gleichgültig,
 indigne, unwürdig,
 indisposé, e, unpaßlich,
 indocile, ungelehrsam,
 industrieux, se, scharfsinnig,
 inégal, e, ungleich, uneben,
 inestimable, unschätzbar,
 inévitable, unvermeidlich,
 infallible, unfehlbar,
 infame, ehrlos, schändlich,
 inférieur, e, geringer,
 infernal, e, höllisch,
 immortel, le, unsterblich,
 imparfait, e, unvollkommen,
 impatient, e, ungeduldig,
 impertinent, e, ungeräumt,
 unverschämt,
 impétueux, se, ungestüm,
 important, e, wichtig,
 importun, e, beschwerlich,
 impossible, unmöglich,
 imprenable (invincible),
 unüberwindlich,
 infidèle, untreu, treulos,
 infini, e, unendlich, ewig,
 ingrat, e, undankbar,
 inhabitable, unbewohnbar,
 inhabité, unbewohnt,

inhumain, e, unmenschlich,
 injurieux, se, schimpflich,
 innocent, e, unschuldig,
 inouï, e, unerhört,
 inséparable, unzertrennlich,
 insolent, e, übermüthig,
 grob, unverschämt,
 intérieur, e, innerlich,
 interdit, e, bestürzt, verbo-
 ten,
 intolérable, unleidlich, un-
 erträglich,
 invisible, unsichtbar,
 inutile, unnütz,
 ivre, betrunken.

Jaloux, se, eifersüchtig,
 jeune, jung,
 joli, e, hübsch, artig,
 joyeux, se, fröhlich,
 juste, gerecht, billig.

Laborieux, se, arbeitsam,
 laid, e, häßlich, ungestaltet,
 languissant, e, schwach, ent-
 kräftet,
 large, weit, breit,
 latin, e, lateinisch,
 las, se, müde, matt,
 léger, e (facile, aisé, e),
 leicht,
 lent, e, langsam,
 lâche, träge, feig, nieder-
 trächtig,
 libéral, e, mild, freigebig,
 libre, frei,
 long, ue, lang,
 louable, löblich, lobenswerth,
 lourd, e, plump, schwer.

Magnifique, herrlich, prächt-
 ig,

majeur, e, majoreun, groß-
 jährig,
 maigre, mager,
 malade, krank,
 mal-adroit, e, ungeschickt,
 mal-fait, e, ungestaltet,
 mal-honnête, unhöflich,
 malicieux, se, boshaft,
 schalkhaft,
 mal-sain, e, ungesund,
 mal-uni, e, uneben, höcker-
 rich,
 mou, molle, weich,
 mouillé, e, naß, befeuchtet,
 méchant, e, böß, gottlos,
 unartig,
 mécontent, e, mißvergnügt,
 médiocre, mittelmäßig,
 menu, e (mince), dünne,
 méconnaissable, unkenntlich,
 misérable, elend,
 miséricordieux, se, barm-
 herzig,
 mobile, beweglich,
 modéré, e, mäßig, gemä-
 ßigt,
 modeste, bescheiden, ehrbar,
 moisi, e, schimmlicht,
 morfondu, e, erkältet,
 mortel, le, sterblich,
 morveux, se, roßig, Roß-
 nase,
 muet, te, stumm,
 mùr, e, reif, zeitig,
 mystérieux, se, geheimniß-
 voll.

Naïf, ve, natürlich, einfäl-
 tig, offenherzig,
 natif, ve, gebürtig,
 naturel, le, natürlich,

nécessaire, nothwendig,
 négligent, e, träge, faul,
 nachlässig,
 neuf, ve (nouveau, elle),
 neu,
 niais, se, einfältig,
 noble, edel, adlich,
 nombreux, se, häufig,
 nonchalant, e, faul, träge,
 nourissant, e, nahrhaft,
 nubile, manubar,
 nu, e (nud, nue), bloß,
 nackend,
 aller pieds nus, barfuß gehen,
 nuisible, schädlich.

Obéissant, e, gehorsam,
 obligé, e, verbindlich,
 höflich,
 obscur, e, dunkel, finster,
 trübe,
 obstiné, e, hartnäckig, eigen-
 sinnig,
 oisif, ve, müßig,
 ombrageux, se, scheu,
 opiniâtre, halbstarrig, eigen-
 sinnig,
 orageux, se, stürmisch,
 ordinaire, gewöhnlich,
 orgueilleux, se, stolz, hof-
 färtig.

Paisible, friedfertig, ruhig,
 pareil, le, dergleichen,
 parfait, e, vollkommen,
 pâle (blême), bleich, blaß,
 patient, geduldig,
 paternel, le, väterlich,
 pauvre, arm, dürstig,
 plaisant, e, ergötzlich, kurz-
 weilig,
 plat, e, platt, flach,

plein, e, rempli, e, voll,
 angefüllt, (plein comme
 un oeuf, gestopft voll),
 poli, e, höflich, manierlich,
 préjudiciable, nachtheilig,
 perfide, treulos, falsch,
 périssable, vergänglich, hin-
 fällig,
 personnel, le, persönlich,
 pesant, e, lourd, schwer,
 petit, e, klein, jung, gering,
 pieux, se, gottesfürchtig,
 piqué, e (lardé, e), ge-
 spickt,
 pointilleux, se, allzu pünkt-
 lich, ärgerlich,
 présent, e, gegenwärtig,
 pressant, e, dringend, nö-
 thig,
 prêt, e, bereit, fertig, ge-
 rüstet,
 privé, e, zahm, vertraut,
 prodigue, verschwenderisch,
 profitable, nützlich,
 puéril, e, kindisch,
 pulmonique, lungensüchtig,
 puissant, e, mächtig, reich.

Quarré, e, viereckigt,
 querelleux, se, zänkisch,
 quotidien, ne, täglich.

Raboteux, se, uneben, hö-
 ckerig,
 radoteux, se, aberwitzig,
 närrisch,
 raisonnable, vernünftig, bil-
 lig,
 rapide, schnell,
 rare, selten, uncommon,
 rassasié, satt, gesättigt,
 ravissant, e, entzückend,

reconnaissant, e, dankbar,
 erkenntlich,
 riche, reich,
 ridé, e, runzelicht,
 ridicule, lächerlich, närrisch,
 roide, steif, unbiegsam, star=
 rend,
 rond, e, rund,
 relevé, e, erhaben,
 renommé, e, berühmt,
 rude, rauh, schwer, mühsam,
 rusé, e, listig, verschmißt.

Saint, e, heilig,
 sage, klug, verständig, fromm,
 sain, e, gesund,
 sale, unflätig, schmutzig,
 salé, e, gesalzen,
 sanglant, e, blutig, schmerz=
 lich,
 satisfait, e, vergnügt, be=
 friedigt,
 sauvage, wild, ungezähmt,
 sec, sèche, dürre, trocken,
 secret, e, geheim, verborgen,
 semblable, gleich, derglei=
 chen,
 sensible, empfindlich,
 serf, ve, leibeigen,
 sévère, streng,
 seul, e, allein, einzig,
 sûr, e, sicher, gewiß,
 simple, einfach, schlecht,
 sincère, aufrichtig, redlich,
 singulier, e, sonderlich, sou=
 derbar,
 situé, e, gelegen,
 sobre, mäßig, nüchtern,
 soigneux, se, sorgfältig,
 surpris, e, bestürzt, er=
 staunt,

solemnel, le, feierlich, herr=
 lich,
 solide, fest, dicht, beständig,
 solitaire, einsam,
 sot, te, närrisch, albern, ein=
 fältig, dumm,
 soûl, e, betrunken, it. recht
 satt,
 souple, weich, biegsam, ge=
 schmeidig,
 souterrain, e, unterirdisch,
 spirituel, le, geistreich, ver=
 ständig,
 splendide, herrlich, prächtig,
 stérile, unfruchtbar,
 stupide, dumm, albern,
 subtil, e, scharfsinnig, dün=
 ne, fein,
 superflu, e, überflüssig, un=
 nöthig,
 superstitieux, se, abergläu=
 bisch.

Taché, e, befleckt, besudelt,
 tacheté, e (marbré, e),
 gesprenkelt,
 téméraire, vermessen, frech,
 verwegen,
 temporel, le, zeitlich,
 tendre, zart, weich, mürbe,
 zärtlich,
 terrible, erschrecklich,
 tiède, lau, laulich,
 timide, furchtsam, blöde,
 tout-puissant, e, allmächtig,
 tranchant, e, scharf, schnei=
 dend,
 tranquille, still, ruhig,
 transparent, e, durchschei=
 nend,
 triste, traurig.

Uni, e, eben, gleich,
universel, le, allgemein,
utile, nützlich.

Vaillant, e, tapfer,
vain, e, eitel, unnütz,
vaste, weitläufig,
véritable, wahrhaftig, ächt,
vertueux, se, tugendhaft,
vicieux, se, lasterhaft,
vieux, viel, vieille, alt,
vif, ve, lebhaft, lebhaftig,
vigilant, e, wachsam,
vigoureux, se, muthig, stark,
vilain, e, schändlich, garstig,
violent, e, heftig, hitzig,
visible, sichtbar, augenschein-
lich,
volage, leichtsinnig, flüchtig,
vraisemblable, wahrschein-
lich,
vuide, vide, leer.

Zélé, e, eifrig.

Verbes.

Prier Dieu, beten,
dire le chapelet, den Ros-
senfranz beten,
adorer, anbeten,
invoquer, anrufen,
se mettre à genoux, sich
niederknien,
se lever, aufstehen,
chanter, singen,
chanter en musique, musiz-
ciren,
se confesser, beichten,
communier, kommunikiren,
prêcher, predigen,
prononcer une oraison fu-

nèbre, eine Leichenpredigt
halten,
dire la messe, Messe lesen,
donner la bénédiction, den
Segen sprechen,
proclamer, faire les an-
nonces, aufbieten,
épouser, heirathen,
se marier, sich verheirathen,
être marié, getrauet (copu-
lirt) werden,
prendre de l'eau bénite,
Weihwasser nehmen,
aller en pèlerinage, wall-
fahrten.
Tomber malade, krank wer-
den,
prendre médecine, Arznei
einnehmen,
se faire saigner, zur Ader
lassen,
se faire ventouser, schrö-
pfen,
visiter, aller (venir) voir,
faire (rendre) visite, be-
suchen,
commencer à se mieux
porter, sich bessern,
guérir, genesen, gesund wer-
den,
empirer, schlimmer werden,
léguer, vermachen,
être à l'agonie, in den lez-
ten Zügen liegen,
mourir, sterben,
enterrer, begraben,
se corrompre, verwesen,
pourrir, verfaulen,
ressusciter, auferstehen,
hériter, erben,
deshériter, enterben,

porter le deuil, trauern,
quitter le deuil, die Trauer
ablegen.

Commander, ordonner, be-
fehlen,

défendre, verbieten, *it.* ver-
theidigen,

conseiller, rathen,

deviner, errathen,

dissuader, abrathen, wider-
rathen,

obéir, gehorchen,

dire, sagen,

s'étonner, sich wundern, ver-
wundern,

promettre, versprechen,

se corriger, sich bessern,

tenir parole, Wort halten,

louer une maison, ein Haus
miethen,

donner, geben, schenken,

faire présent, verehren,

refuser, abschlagen,

se fâcher, böß werden,

chasser, fortjagen, jagen,

rappeler, zurückrufen,

appeler, rufen, nennen,

s'appeller, heißen,

sonner, klingeln, schellen,

ouvrir, aufmachen,

entrer, eingehen, hineinge-
hen,

fermer, zumachen, zuschlie-
ßen, verschließen,

garder, verwahren, *it.* be-
halten,

monter, hinaufgehen,

descendre, hinuntergehen,

aller au devant (à la ren-
contre) de quelqu'un, Ei-
nem entgegen gehen.

Toucher, berühren,
manier, befühlen, betasten,
lier, binden,

déliier, auflösen,

attacher, anbinden,

détacher, losbinden,

atteler, anspannen,

dételer, ausspannen,

présenter, überreichen,

accepter, annehmen,

déchirer, zerreißen,

rompre, zerbrechen,

briser, zerstückeln,

jeter, wegwerfen, werfen,

ramasser, aufheben,

perdre, verlieren,

trouver, finden,

cachez, verbergen,

couvrir, zudecken,

découvrir, aufdecken, ent-
decken,

salir, beschmutzen, unrein
machen,

nettoyer, säubern, auspu-
ßen,

balayer, kehren,

frotter, reiben,

montrer, zeigen,

se souvenir, sich erinnern,

oublier, vergessen,

soupçonner, argwohnen,

observer, in Acht nehmen,

prendre garde, Acht geben,

s'imaginer, sich einbilden,

sich vorstellen,

souhaiter, désirer, wün-
schen,

féliciter, Glück wünschen,

gratuleren,

désirer, verlangen,

vouloir, wollen,

espérer, hoffen,
 désespérer, verzweifeln,
 craindre, appréhender, re-
 douter, befürchten, fürch-
 ten,
 avoir peur, sich fürchten,
 rassurer, beruhigen,
 assurer, versichern,
 juger, richten, urtheilen,
 conclure, beschließen,
 se résoudre, sich entschlie-
 ßen,
 condamner, verurtheilen,
 verdammen,
 maudire, verfluchen,
 bénir, segnen,
 assister, beistehen,
 abandonner, quitter, ver-
 lassen.
 Marchander, négociier, han-
 deln,
 trafiquer, Handlung treiben,
 surfaire, überbieten, über-
 setzen,
 coûter, kosten,
 commettre, commander, or-
 donner, arrêter, bestel-
 len,
 chercher, suchen,
 aller chercher, holen, ab-
 holen,
 expédier, übermachen,
 envoyer, schicken, senden,
 renvoyer, zurückschicken,
 vendre, verkaufen,
 vendre cher, theuer verkauf-
 fen,
 vendre à bon marché, wohl-
 feil verkaufen,
 rendre compte, Rechnung
 ablegen,

dédommager, schadlos hal-
 ten, entschädigen,
 acheter, kaufen, einkaufen,
 acheter (prendre) à cré-
 dit, auf Rechnung nehmen,
 payer, bezahlen,
 prêter, leihen, lehnen,
 rendre, wiedergeben,
 faire crédit, borgen,
 accorder, bewilligen,
 déboursier, ausgeben,
 avancer, vorschießen,
 rembourser, das Ausgelegte
 wiedergeben,
 troquer, tauschen,
 emballer, ein-
 packen,
 dépaqueter, déballer, aus-
 packen,
 envelopper, einwickeln,
 faire une enveloppe, einen
 Umschlag machen,
 engager, verpfänden,
 être la dupe de quelqu'un,
 von Einem hintergangen
 ou angeführt werden,
 tromper, betrügen,
 rendre la pareille, Gleiches
 mit Gleichem vergelten,
 dérober, voler, stehlen,
 Aller, marcher, gehen,
 marcher sur quelque chose,
 auf Etwas treten,
 courir, laufen,
 courir après quelqu'un, Ei-
 nem nachlaufen,
 suivre, folgen,
 se dépêcher, se hâter,
 eilen,
 prendre la fuite, die Flucht
 nehmen,

échapper, entlaufen, ent-
wischen,
glisser, glitschen,
chanceler, taumeln, schwan-
ken,
broncher, stolpern, strau-
cheln,
joindre, einholen,
tomber, fallen,
se faire mal, se blesser, sich
Schaden thun,
se tordre le pied, sich den
Fuß verrenken, vertreten,
se reposer, ausruhen.

Manger, essen, speisen,
mâcher, kauen,
faire bonne chère, gut le-
ben,
couper, abschneiden,
tailler, schneiden,
gôuter, versuchen, kosten,
jeûner, fasten,
déjeuner, frühstücken,
dîner, zu Mittag essen,
souper, zu Abend essen,
avoir faim, hungrig seyn,
avoir soif, durstig seyn,
se rassasier, sich sättigen,
traiter, tractiren,
régaler, bewirthen,
préparer la table, den Tisch
zuredt machen,
mettre la nappe, den Tisch
decken,
ranger les chaises, die Stüh-
le in Ordnung stellen,
dresser les viandes, die
Speisen anrichten,
servir les viandes, die
Speisen auftragen,

se mettre à table, sich zu
Tische setzen,
servir, bedienen, vorlegen,
entamer, anschneiden,
présenter, überreichen,
prendre, nehmen, sich neh-
men,
ôter, wegnehmen,
rincer les verres, die Glä-
ser schwenken,
verser, einschenken,
répandre, verschütten,
boire, prendre, trinken,
vuider, ausleeren, austrin-
ken,
s'enivrer, sich betrinken,
vomir, sich erbrechen,
se retirer, rentrer, sich
nach Hause begeben,
se coucher, sich schlafen
legen,
dormir, coucher, schlafen,
coucher avec quelqu'un,
bei Jemanden schlafen,
éveiller, aufwecken,
sommeiller, schlummern,
s'endormir, einschlafen,
songer, rêver, träumen,
ronfler, schnarchen,
s'éveiller, aufwachen,
se lever, se relever, auf-
stehen,
se laver, sich waschen,
peigner, kämmen,
friser, fristren, kräuseln,
poudrer, pudern,
se farder, sich schminken,
se coëffer, sich den Kopf
puzen,
couper (faire) les ongles,
die Nägel beschneiden,

couper (faire) les cheveux, die Haare abschneiden, lacer, zuschnüren, délacer, aufschnüren, s'habiller, sich ankleiden, se déshabiller, sich ausklei- den, ausziehen, boutonner, zuknöpfen, déboutonner, aufknöpfen, se chausser, Schuhe und Strümpfe anziehen, se déchausser, Schuhe und Strümpfe ausziehen, boucler, zuschnallen, déboucler, aufschnallen, se botter, mettre les bot- tes, Stiefel anziehen, mettre le chapeau, den Hut aufsetzen, se couvrir, sich bedecken, sortir, ausgehen, passer, vorbey, vorüber ge- hen, durchgehen, se passer de quelque chose, Etwas entbehren. Penser, denken, gedenken, considérer, bedenken, in Er- wägung ziehen, réfléchir, überlegen, parler, reden, sprechen, parler bas, leise reden, parler du nez, durch die Nase reden, grasseyer, schnarren, mal parler de quelqu'un, übel von Jemanden spre- chen, prononcer, aussprechen, babiller, jaser, plaudern, causer, schwätzen, crier, schreyen,	s'écrier, ausrufen, se taire, schweigen, rencontrer, begegnen, aborder, anreden, demander, fragen, fordern, begehren, prier, supplier, bitten, er- suchen, demander quelque chose, um Etwas bitten, répondre, antworten, répondre de quelque chose, für Etwas stehen, repartir, versetzen, répliquer, erwiedern, raconter, erzählen, accuser, beschuldigen, justifier, rechtfertigen, mentir, lügen, demeurer court, im Neben- stecken bleiben, hésiter, anstehen, dire, sagen, contredire, widersprechen, médire, verleumbden, dire des injures, schimpfen, brusquer, ansfahren, blamer, schelten, tadeln, se fâcher, böß werden, gronder, schmälen, disputer, disputiren, strei- ten, quereller, zanken, se mettre en colère, s'em- porter, zornig werden, pester, fluchen, jurer, schwören, braver, trotzen, Trotz bie- ten, provoquer, appeler en duel, herausfordern,
--	--

se résoudre, se déterminer, sich entschließen,
 attaquer, angreifen,
 vuidier, ausmachen,
 se battre en duel, sich duelliren,
 se battre à coups de pistolets, Kugeln wechseln,
 consentir, einwilligen,
 punir, strafen,
 châtier, züchtigen,
 se défendre, sich vertheidigen, wehren,
 protéger, beschützen,
 confondre, beschämen,
 dissimuler, verhehlen,
 convenir, eingestehen,
 s'appaiser, sich zufrieden geben, besänftigen,
 soutenir, behaupten,
 se tromper, sich irren,
 convaincre, überzeugen,
 prouver, beweisen,
 réfuter, widerlegen,
 douter, zweifeln,
 se douter, muthmaßen,
 confirmer, bekräftigen,
 affirmer, bejahen,
 nier, verneinen,
 celer, verhehlen,
 avouer, gestehen,
 demander pardon, um Verzeihung bitten,
 pardonner, verzeihen,
 se réconcilier, sich wieder ausöhnen,
 excuser, entschuldigen,
 regretter, bedauern,
 lier amitié, Freundschaft machen.
 Rire, lachen,

pleurer, weinen,
 soupirer, seufzen,
 sanglotter, schluchzen,
 consoler, trösten,
 éternuer, niesen,
 trembler, zittern,
 frémir, schaudern,
 bâiller, gähnen,
 souffler, blasen,
 siffler, pfeifen,
 sentir, riechen, fühlen, empfinden,
 entendre, ouir, hören,
 écouter, horchen, zuhören,
 voir, sehen,
 regarder, ansehen,
 observer, beobachten,
 cracher, speyen,
 se moucher, sich schneuzen,
 suer, schwitzen,
 essuyer, abtrocknen,
 tousser, husten,
 hoqueter, schluchzen,
 gratter, kratzen,
 chatouiller, kitzeln,
 pincer, kneipen, peßen,
 aimer, lieben,
 caresser, lieblosen,
 flatter, schmeicheln,
 embrasser, umarmen,
 donner un baiser, küssen,
 se brouiller, sich entzweyen,
 boudier, toßen, broßen,
 quitter, abandonner, verlassen,
 haïr, hassen,
 Etudier, studiren,
 étudier en théologie, (en médecine) die Gottesgelehrtheit (Arzneikunst) studiren,
 apprendre, lernen,

apprendre par coeur, auswendig lernen,
 désapprendre, verlernen,
 répéter, wiederholen,
 lire, lesen,
 lire bas, sachte lesen,
 lire haut, laut lesen,
 épeler, buchstabiren,
 compter, chiffrier, rechnen,
 sommer, calculer, zusammenrechnen, summiren,
 nombrer, numeriren,
 additionner, addiren,
 soustraire, subtrahiren,
 multiplier, multipliziren,
 diviser, dividiren,
 écrire, schreiben,
 griffonner, fristeln,
 copier, abschreiben,
 mettre par écrit, aufschreiben, aufsetzen,
 mettre au net, rein abschreiben,
 dicter, dictiren,
 plier, zusammen legen,
 mettre l'adresse d'une lettre, die Aufschrift auf einen Brief schreiben,
 cacheter, versiegeln,
 corriger, corrigiren, verbessern,
 rayer, austreichen,
 traduire, übersetzen,
 commencer, anfangen,
 cesser, aufhören,
 continuer, poursuivre, fortfahren,
 achever, vollenden,
 finir, terminer, endigen,
 enseigner, unterweisen, lehren,

réciter, aussagen, hersagen,
 savoir, wissen, können,
 pouvoir, können,
 connaitre, kennen,
 ne pouvoir s'empêcher, nicht umhin können,
 travailler, arbeiten,
 peindre, malen,
 teindre, färben,
 dessiner, zeichnen,
 broder, stiften,
 dorer, vergolden,
 argenter, versilbern,
 enchâsser, einfassen,
 brasser, brauen,
 cuire, backen, kochen,
 rôtir, faire rôtir, braten,
 bouillir, faire bouillir, siedend,
 tuer, schlachten, tödten,
 tailler, schneiden,
 couper, abschneiden,
 couper du bois, Holz fällen,
 charpenter, zimmern,
 bâtir, bauen,
 forger, schmieden,
 labourer, pflügen,
 semer, säen,
 planter, pflanzen,
 arroser, begießen,
 cueillir, abbrechen,
 éplucher, belesen,
 enter, pstopfen, impfen,
 moissonner, erndten,
 battre le blé, dreschen,
 faucher, mähen,
 vendanger, Herbst machen,
 traire les vaches, die Kühe melken,
 Danser, tanzen,
 sauter, springen,

faire

faire des armes, fechten,
 voyager, reifen,
 partir, abreifen,
 arriver, ankommen,
 retourner, zurückkehren, um-
 wenden,
 se divertir, ſich erluſtigen,
 railler, ſcherzen,
 se baigner, ſich baden,
 nager, ſchwimmen,
 jouer, ſpielen,
 jouer au gage touché,
 Pfänder ſpielen,
 gager, parier, wetten,
 risquer, hazarder, wagen,
 gagner, gewinnen,
 perdre, verlieren,
 Faire la guerre, Krieg füh-
 ren,
 faire la paix, Friede machen,
 faire l'exercice, ererziren,
 marcher, marſchiren,
 présenter les armes, daß
 Gewehr präſentiren,
 à droite! rechtſum kehrt
 euch!
 à gauche! links um!
 charger, laden,

charger à balle, ſcharf la-
 den,
 charger sans balle, blind
 laden,
 coucher en joue, anſchlagen,
 décharger, abfeuern, loß-
 ſchießen,
 tirer, ſchießen,
 blesser, verwunden,
 être en faction, Schildwache
 ſtehen,
 sortir en faction, abgelößt
 werden,
 livrer bataille, eine Schlacht
 liefern,
 assiéger, belagern,
 donner l'assaut, ſtürmen,
 prendre d'assaut, mit Sturm
 einnehmen, erobern.
 vaincre, (surmonter), über-
 winden,
 gagner la victoire, den Sieg
 erhalten, ſiegen,
 piller, dévaliser, plündern,
 saccager, verwüſten, ver-
 heeren,
 poursuivre l'ennemi, den
 Feind verſolgen.

Synonymes et mots de différentes signifi- cations.

Aborder, landen, anreden.

Landen ſignifie: prendre terre, et Cinen anreden: accoster
 quelqu'un, approcher de quelqu'un pour lui parler. P. ex. Au
 einer Inſel landen, *aborder* dans une île. Es waren ſo viele
 Leute da, daß ich ihn nicht habe anreden können, il y avait
 tant de monde, que je n'ai pu l'*aborder*.

Ad-

Adresse, Geschicklichkeit, Anweisung, Aufschrift, Adresse.

Par *Geschicklichkeit* on entend: *dextérité*; p. ex. Er macht Alles mit vieler *Geschicklichkeit*, il fait toutes choses avec beaucoup d'*adresse*. *Anweisung* est employé dans le sens d'indication, de désignation, soit de la personne, à qui il faut s'adresser, soit du lieu, où il faut aller ou envoyer: Eine sichere *Anweisung*, une *adresse* sûre. Eine falsche *Anweisung*, une fausse *adresse*. Die *Aufschrift* (*Adresse*) est l'*adresse* d'une lettre, etc. *Adresse* signifie aussi *Bittschrift*, *Vorstellung*, requête, représentation. Ein *Adresscomptoir*, un bureau d'*adresse*.

Aiguille, Nadel, Haarnadel, Zeiger, Zunge.

Die *Nadel* est une petite verge de fer, ou d'autre métal, pointue par un bout, et percée par l'autre, et dont on se sert pour coudre, pour broder, etc. Eine *Nadel* einfädeln, enfiler une *aiguille*. On appelle *Haarnadel*, une *aiguille de tête*, celle dont on se sert pour arranger les cheveux. *Nadel* se dit aussi de différentes sortes de petites verges de fer ou d'autre métal, qui servent à différentes usages; p. ex. Die *Magnet-Nadel*, l'*aiguille* marine, etc. Der *Zeiger* (l'*aiguille* d'orloge, d'une montre) marque les heures, les minutes, etc. et die *Zunge* est l'*aiguille* d'une balance, d'un trébuchet.

Air, Luft, Mine, Melodie, Arie, Art.

Die *Luft* est celui des quatre éléments, qui environne le globe de la terre. *Mine* (*Miene*) se dit des traits du visage: Man sieht an seiner *Mine*, on voit à son *air*, etc. *Melodie* signifie: une suite de tons, qui composent un chant, et *Arie* se dit du chant et des paroles tout ensemble. P. ex. Eine muntere *Melodie*, un *air* gai. Eine neue *Arie*, un *air* nouveau. Die *Art* signifie: la manière, la façon; p. ex. Sich auf eine lächerliche *Art* kleiden, s'habiller d'un *air* ridicule, etc.

Appeler, nennen, heißen, rufen.

Nennen, *heißen* signifient: nommer, dire le nom d'une personne, d'une chose; p. ex. Wie nennt (heißt) man diese Pflanze? dieses Thier? comment appelle-t-on cette plante? cet animal? — *Nennen* Sie diese Dinge, wie es Ihnen belieben wird, *appelez* ces choses, comme il vous plaira. —

Nennen

Nennen signifie aussi: désigner une personne ou une chose, par quelque qualité bonne ou mauvaise; p. ex. Ich nenne einen wahren Freund denjenigen, ic., j'appelle un vrai ami celui etc. Appeler est aussi réciproque, mais heißen ne l'est pas; p. ex. Wie heißen Sie? comment vous appelez-vous? Ich heiße Ludwig, je m'appelle Louis. Rufen signifie: se servir de la voix ou de quelque signe, pour faire venir quelqu'un; p. ex. Ich rufe ihn, und er kommt nicht, je l'appelle, et il ne vient point. Rufet meine Leute, appelez mes gens. On dit aussi um Hilfe rufen, appeler au secours, à l'aide. Herausfordern, appeler en duel.

Un Européen se promenant sur les bords du Mississippi, qui est très rapide, demanda à un passant, comment on appelait (nennte) ce fleuve. Ma foi, Monsieur, lui répondit ce rustre, il n'y a pas besoin de l'appeler, (ihn zu rufen) il vient déjà assez vite.

Appercevoir, erblicken, gewahr werden.

Erblicken se rapporte seulement à la vue du corps; gewahr werden se rapporte à celle du corps aussi bien qu'à celle d'esprit. On dit indifféremment: Ich erblickte diesen Menschen von ferne, et: Ich wurde ihn von ferne gewahr, j'aperçus cet homme de loin. Mais erblicken ne peut avoir lieu dans cette phrase: Er hat sich lange gegen mich verstell, endlich wurde ich gewahr, daß er mich hintergehen wollte, il a long-temps dissimulé avec moi, mais à la fin je me suis aperçu, qu'il cherchait à me tromper, etc. parce que la découverte, que je fis, venait d'un jugement de ses actions.

Apprendre, lernen, lehren, berichten, vernehmen.

Lernen: acquérir quelque connaissance, qu'on n'avait pas; p. ex. Lesen und schreiben lernen, apprendre à lire et à écrire. Sie lernt singen, elle apprend à chanter. Lehren signifie: enseigner; p. ex. Er hat mich das gelehrt, was ich kann, il m'a appris ce que je sais. Berichten: faire savoir, mander. Er hat mir noch nicht seine Ankunft berichtet, il ne m'a pas encore appris son arrivée. Vernehmen: entendre, voir: Ich habe mit vielem Vergnügen vernommen, j'ai appris avec bien du plaisir, etc. Ich vernehme aus Ihrem Schreiben, j'apprens par votre lettre, etc.

Argent, Silber, Geld.

Das Silber est un métal blanc, le plus parfait et le plus précieux après l'or et la platine. Geld se dit de toute sorte de monnaie, de quelque métal que se soit. Ainsi on dit: Ein silberner Teller, une assiette d'argent. Geld im Beutel haben,

haben, avoir de l'argent en bourse. Mit baarem Gelde bezahlen, payer en argent comptant. In Silber-Geld, en argent blanc, etc.

Arrêter, aufhalten, einhalten, in Verhaft nehmen, mit Arrest belegen, dingen, stehen bleiben.

Aufhalten signifie: empêcher la continuation, ou le cours de quelqu'un, de quelque chose; p. ex. einen Menschen aufhalten, der fortläuft, *arrêter un homme, qui s'enfuit.* Ein Pferd aufhalten, *arrêter un cheval.* (Sich aufhalten, *s'arrêter:* Wir haben uns eine Stunde bei ihm aufgehalten, *nous nous sommes arrêtés une heure chez lui.*) Einhalten, (innehalten) signifie: discontinuer; p. ex. Halten Sie ein, *arrêtez, ne continuez pas.* In Verhaft nehmen veut dire: prendre prisonnier; p. ex. Seine Gläubiger haben ihn in Verhaft nehmen lassen, *ses créanciers l'ont fait arrêter.* Mit Arrest belegen signifie: saisir par voie de justice; p. ex. Man hat seine Kutsche und Pferde mit Arrest belegt, *on a arrêté son carrosse et ses chevaux.* Dingen se dit d'un domestique, qu'on retient à son service; p. ex. Einen Bedienten, eine Maad dingen, *arrêter un laquais, une servante.* Dingen signifie aussi: s'assurer de quelque chose pour son service, pour son usage, etc. Einen Wagen dingen (ou miethen), *arrêter une voiture.* Stehen bleiben veut dire: cesser de marcher, d'avancer, etc.; p. ex. Bleiben Sie gefälligst stehen, *arrêtez, s'il vous plait.* Meine Uhr ist stehen geblieben, *ma montre s'est arrêté.*

Arriver, ankommen, sich ereignen, sich zutragen.

Ankommen signifie: parvenir à un lieu, où l'on voulait aller; p. ex. In Paris ankommen, *arriver à Paris.* Il se dit aussi des choses, en parlant du lieu, pour lequel elles sont destinées; p. ex. Die Waaren sind hier angekommen, *les marchandises sont arrivées ici.* Sich ereignen se dit des accidens, des événemens de la vie; p. ex. Es hat sich eben ein großes Unglück ereignet, *il vient d'arriver un grand malheur, etc.*

Attacher, anbinden, anstecken, anleimen, annähen.

Man bindet an avec un cordon, avec une ficelle, etc.; man steckt an avec une épingle, etc.; man leimet an avec de la colle, et les tailleurs nähen an avec l'aiguille à coudre.

Auteur, Urheber, Stifter, Autor, Verfasser, Schriftsteller.

Urheber, Stifter: celui qui est la première cause de quelque chose: Die Urheber (Stifter) der Verschwörung wur-

den

den geſtraft, les auteurs de la conjuration furent punis. Autor, Verfaſſer, Schriftſteller, ſe dit de celui, qui a composé un livre, qui a fait quelque ouvrage d'eſprit: Die alten Autoren ou Schriftſteller, les auteurs anciens. Der Verfaſſer dieſes Buchs, l'auteur de ce livre. En parlant d'une femme qui aura composé un livre, on dit, qu'elle en eſt l'auteur, die Verfaſſerin (comme en général Schriftſtellerin, Urheberin, Stifterin).

Avis, Meinung, Geſinnung, Gutachten, Rath, Bericht, Nachricht.

Die Meinung, Geſinnung: l'opinion, le ſentiment: Seine Meinung ſagen: dire ſon avis. Seine Meinung (Geſinnung) ändern, changer d'avis. Gutachten ſe dit de l'opinion et du ſuffrage de chaque juge, lorsqu'il s'agit de juger de quelque affaire: Nach dem Gutachten der Richter, ſelon l'avis des juges. Der Rath eſt le conſeil qu'on donne: Ich werde den Rath benutzen, den Sie mir geben, je profiterai de l'avis, que vous me donnez. Bericht, Nachricht, ſe dit des nouvelles, qu'on mande, et de celles, qu'on reçoit: Ich werde Ihnen Bericht ertheilen (Nachricht geben) von Allem, was vorgehen wird, je vous donnerai avis de tout ce qui ſe paſſera. Man hat Bericht (Nachricht) von dem Kriegsheere (von der Armee), on a avis de l'armée.

Balle, Ball, Ballen, Kugel.

Der Ball eſt une petite pelotte ronde, dont on ſe ſert à jouer à la paume. Ein Ballen eſt un gros paquet de marchandises, lié de cordes, et enveloppé de groſſe toile. Ballen eſt auſſi un terme d'imprimerie, et ſignifie l'inſtrument, avec lequel on touche les formes, après l'avoir trempé dans de l'encre. Kugel ſe dit des petites boîtes de plomb, dont on charge certaines armes à feu, comme arquebuſes, fuſils, piſtolets, etc.

Bâtiment, Gebäude, Schiff.

Gebäude ſe dit d'un édifice, et Schiff d'un bâtiment de mer, d'un navire, d'un vaiſſeau.

Bâton, Stoß, Stecken, Stab, Stange.

Der Stoß eſt un long morceau de bois rond, dont on ſe ſert pour s'appuyer, pour battre, etc. Ein Stecken eſt un Stoß menu, etc. Der Stab eſt le bâton, que portent certains officiers d'épée, évêques, etc. On dit: Der Kommando-Stab, le bâton de commandement. Der Biſchofs-Stab,

le *bâton* pastoral, etc. *Stange* se dit de diverses choses, qui ont la forme d'un petit bâton; p. ex. Eine *Stange* Eisen, Siegellack, un *bâton* de fer, de cire à cacheter.

Beaucoup, viel, sehr.

Viel *adjectif* en allemand, est un *adverbe* de quantité en français; p. ex. Viele *Freunde* haben, avoir *beaucoup* d'amis. *Sehr* signifie: infiniment; p. ex. Er *liebt* Sie *sehr*, il vous aime *beaucoup*.

Beau-fils, Stieffsohn, Schwiegersohn. Belle-fille, Stieftochter, Schwiegertochter.

Der *Stieffsohn* est le fils d'un autre lit du père ou de la mère. Il en est de même de *Stieftochter*. *Schwiegersohn* se dit du gendre, et *Schwiegertochter* de la bru.

Beau-père, Stiefvater, Schwiegervater. Belle-mère, Stiefmutter, Schwiegermutter.

Der *Stiefvater* est le second mari de la mère, et der *Schwiegervater* est le père du mari ou de la femme. Die *Stiefmutter* est la seconde femme du père, et die *Schwiegermutter* est la mère du mari ou de la femme.

Berceau, Wiege, Bogen, Bogenlaube, Bogengang.

Die *Wiege* est une sorte de petit lit, où l'on couche les enfans à la mamelle; Ein *Kind* in seine *Wiege* legen, mettre un enfant dans son *berceau*. *Bogen* se dit d'une voûte en plein cintre: Der *Bogen* eines *Kellers*, le *berceau* d'une cave. Par *Bogenlaube*, *Bogengang*, on entend l'assemblage de plusieurs perches, les unes droites, les autres disposées en voûte dans un jardin, liées ensemble, et couvertes de jasmin, de chèvre-feuille, etc.

Bien, Gut, Vermögen, Wohlthat. Bien, wohl, gut, sehr, viel.

Gut *adjectif*, *adverbe* et *substantif*, signifie: tout ce qui est bon, avantageux, etc.; p. ex. Das *höchste* *Gut*, le souverain *bien*. Die *Zufriedenheit* ist ein *großes* *Gut*, le contentement est un grand *bien*. *Gut* ou *Vermögen* se dit de tout ce qu'on possède en argent, en fonds de terre, ou autrement; p. ex. Er *besitzt* *große* *Güter*, ein *großes* *Vermögen*, il possède de grands *biens*. Sein *Vermögen* (sein *Gut*

Gut verschwenden, dépenser son *bien*. Wohlthat marque ce qui est utile, profitable, etc.; p. ex. Man sagt, die Armut wäre eine Wohlthat, allein ich glaube es nicht, on dit, que la pauvreté est un *bien*, mais je n'en crois rien. Wohl marque un certain degré de perfection, un certain état heureux et avantageux, *it.* qu'on est au fait d'une chose; p. ex. Er weiß wohl, wie man sich dabei benehmen muß, il sait *bien* comment s'y prendre. Er befindet sich wohl, il se porte *bien*. Sie weiß es wohl, elle le sait *bien*, etc. Gott allein ist gut (adj.), Dieu seul est bon. Gut (adverbe) se rapporte à la manière dont on parle, dont on fait ou exécute une chose; p. ex. Er redet gut, il parle *bien*. Sie haben es gut gemacht, vous l'avez *bien* fait. Sie hat gut gesungen, elle a *bien* chanté. Sehr veut dire: fort, extrêmement; p. ex. Er ist sehr gelehrt, il est *bien* savant. Sie ist sehr krank, elle est *bien* malade. Viel signifie: beaucoup; p. ex. Es waren viele Leute da, il y avait *bien* du monde, etc.

Boire, trinken, saufen.

Trinken est pour les hommes, saufen pour les animaux. Er säuft se dit d'un homme, qui boit beaucoup et avec excès.

Boîte, Schachtel, Büchse.

Die Schachtel est faite de bois fort mince, ou de carton, avec un couvercle; Büchse se dit de divers petits ustensiles d'or, d'argent, de plomb, de fer blanc, d'ivoire, etc. Ainsi on dit: Eine hölzerne Schachtel, une *boîte* de bois. Eine silberne Büchse, une *boîte* d'argent, etc.

† La boîte à montre, das Uhrgehäuse. La boîte à tabac, die Tabacksdose,

Botte, Stiefel, Bund, Stoß.

Der Stiefel est une chaussure de cuir: Seine Stiefel anziehen, mettre ses *bottes*. Der Bund est un faisceau, un assemblage de plusieurs choses liées ensemble: Ein Bund Heu, Stroh, une *botte* de foin, de paille, etc. Stoß se dit d'un coup, que l'on porte avec un fleuret, ou avec une épée, à celui, contre qui on se bat: Einen Stoß beibringen, anbringen, porter une *botte*, etc.

Bouche, Mund, Maul, Mündung.

Mund se dit des hommes, et Maul des animaux. Il y a cependant quelques manières de parler, où l'on emploie le mot Maul en parlant des hommes; p. ex. Einem das Maul stopfen, fermer la bouche à quelqu'un. Das Maul auf-

auffperren, ouvrir la bouche, etc. Die Mündung se dit en parlant d'une pièce d'artillerie, et signifie l'ouverture, par où le boulet sort du canon. Die Mündung c'est aussi l'embouchure d'un fleuve, ou d'une rivière.

Boucle, Ring, Schnalle, Locke.

Der Ring est une espèce d'anneau, dont on se sert à divers usages. On appelle ainsi principalement ce que les femmes attachent à leurs oreilles pour se parer: Ohr-Ringe, des boucles d'oreilles. Schnalle se dit de certains anneaux de métal, qui ont une petite traverse, avec un ardillon au milieu; p. ex. Schuh-Schnallen, des boucles de souliers. Locke se dit des anneaux, que sont des cheveux frisés: Große Haar-Locken, de grandes boucles de cheveux. Die Locken einer Perücke, ic.

Bourse, Beutel, Börse.

Beutel et Börse se dit d'un petit sac, où l'on met de l'argent, ou d'autres choses, etc. Börse se dit aussi du lieu, où s'assemblent les banquiers et marchands, pour traiter de leurs affaires.

Boutique, Laden, Bude, Werkstatt.

Der Laden, die Bude, est le lieu, où les marchands étalent et vendent leurs marchandises. Der Laden est ordinairement dans une maison, et die Bude est une espèce de loge qui n'est faite qu'avec du bois. Die Werkstatt est le lieu, où les artisans travaillent.

Bouton, Knopf, Knospe, Sinne.

Ein Knopf est un bouton d'habit, qui sert à attacher ensemble les différentes parties d'un habillement: Ein goldener Knopf, un bouton d'or. Ein seidener Knopf, un bouton de soie. Die Knospe est le petit bourgeon, que poussent les plantes, et d'où se forment les feuilles et les fleurs: Dieser Baum hat viele Knospen, il y a bien des boutons à cet arbre. Eine Rosen-Knospe, un bouton de rose. Sinne se dit de certaines hubes, qui viennent quelquefois aux différentes parties du corps: Sein Gesicht ist ganz voll Finnen, son visage est tout plein de boutons. Sie hat eine große Sinne auf der Nase, elle a un gros bouton sur le nez, etc.

Boutonner, zuknöpfen, Knospen bekommen.

Le premier de ces mots signifie: passer les boutons d'un habit dans des boutonnières, et Knospen bekommen ne se dit que des

des plantes, qui commencent à pousser des boutons. On dit: *Sein Kleid zuknöpfen*, boutonner son habit. Die Rosenstöcke fangen an Knospen zu bekommen, les rosiers commencent à boutonner.

Bruit, Geräusch, Getöse, Lärm, Brausen, Geprassel, Knall, Gerücht.

Das Geräusch, Getöse, der Lärm, est le son ou l'assemblage de son, l'abstraction faite de toute articulation distincte, et de toute harmonie: Es war da ein so großes Geräusch, (Getöse, ein so großer Lärm), daß man sein eigenes Wort nicht hörte, il y avait un si grand bruit, qu'on n'entendait pas sa propre parole. En parlant du vent on dit: Brausen, et du tonnerre on emploie Geprassel: Das Brausen des Windes, le bruit du vent. Das Geprassel des Donners, le bruit du tonnerre. Der Knall est le bruit d'un coup de canon, d'une arme à feu. Gerücht signifie: nouvelle, ce qu'on dit: Das Gerücht geht, le bruit court. Ein falsches Gerücht, un faux bruit.

Cabaret, Schenke, Wirthshaus, Theebret, Haselwurz.

Schenke ou Wirthshaus signifie une taverne, une maison, où l'on donne à boire et à manger pour de l'argent. Theebret est une espèce de petite table ou plateau, qui a les bords relevés, et sur lequel on met des tasses, pour prendre du thé, du café, etc. Die Haselwurz est une plante, dont les feuilles ont la figure d'une oreille d'homme. Son odeur est forte et aromatique.

Cadavre, corps mort, Leiche, Leichnam.

Die Leiche est un homme mort depuis peu, ou qui est encore dans la bière, et aussi ce qu'on appelle autrement: das Leichenbegängniß, les funérailles. Der Leichnam est le corps d'un homme mort depuis peu, ou depuis long-temps.

Caisse, Kiste, Kasten, Kasse, Trommel.

Die Kiste est une espèce de coffre de bois, où l'on met des marchandises, des hardes, etc. Kasten signifie une machine de bois carrée, ouverte par en haut. Kasse se prend pour le lieu, où les banquiers, marchands etc. mettent leur argent. Par ex. Eine Kiste mit Waaren, une caisse de marchandises. Eine Kiste Zucker, une caisse de sucre. Feigenbäume in Kasten, figuiers en caisse. Gehen Sie an die Kasse;

mau

man wird Ihnen da auszahlen, allez à la *caisse*, vous y serez payé. Der Trommelschläger (Tambour) rührt die Trommel, le tambour bat la *caisse*.

Campagne, Feld, Land, Feldzug.

Das Feld est une plaine, une grande étendue de pays plat et découvert. Par ex. Ein großes (weites) Feld, une vaste *campagne*. Auf freiem Felde, en pleine *campagne*. Land se dit dans le même sens, que le mot de *champs* au pluriel. Par ex. Er ist auf das Land gegangen, il est allé à la *campagne*. Ein Landhaus, une maison de *campagne*. Feldzug signifie le temps, durant lequel les armées sont en *campagne*; p. ex. Dieser General hat zwanzig Feldzüge mitgemacht, ce général a fait vingt *campagnes*. Der erste Feldzug, la première *campagne*, etc.

Casser, zerbrechen, abbrechen, ab danken, für ungültig erklären.

Zerbrechen signifie: briser, mettre en pièces. P. ex. Ein Glas zerbrechen, *casser* un verre. Abdanken veut dire: licencier, priver quelqu'un de sa charge, de son emploi; par ex. Kriegsvölker (Truppen) ab danken, *casser* des troupes. Dieser Hauptmann wurde abgedankt, weil er sich nicht zu dem Kriegsheere (zu der Armee) begeben hatte, ce capitaine fut *cassé*, pour ne s'être pas rendu à l'armée. Für ungültig erklären (annuller) se dit en parlant d'un testament, d'un contrat, d'une sentence, etc. Par ex. Ein Testament, einen Contract für ungültig erklären, *casser* un testament, un contrat, etc.

† Sich den Kopf zerbrechen, se casser la tête. Den Arm zerbrechen, se casser le bras. Die Spitze ist abgebrochen, la pointe s'est cassée.

Cause, Ursache, Sache, (Prozeß), Schuld.

Par Ursache on entend le principe, ce qui fait qu'une chose est: Die Haupt-Ursache, la *cause* principale. Die Ursache und ihre Wirkung, la *cause* et son effet. Sache se dit d'un procès, qui se plaide et qui se juge à l'audience: Seine Sache (seinen Prozeß) gewinnen, verlieren, gagner, perdre sa *cause* (son procès). Schuld se prend en mauvaise part, et renferme l'idée d'une faute, qu'on a faite; p. ex. Wer ist Schuld daran? qui en est la *cause*? Er ist selbst Schuld an seinem Unglück, il est lui même la *cause* de son malheur.

† Die Schuld signifie aussi la dette.

Cercle, Zirkel, Kreis, Reif, Gesellschaft.

Ein Zirkel est une seule ligne courbe, dont toutes les parties sont également distantes du point du milieu, qu'on appelle centre. Kreis signifie ligne circulaire, qu'on appelle circonférence. Ein Reif est un cerceau: Ein eiserner Reif, un *cercle* de fer. Ein Fahrreif, un *cercle* à tonneau, etc. Gesellschaft se dit des assemblées, qui se font chez les Dames, etc.

Cerf-volant, Hirschkäfer, Schröter, Drache.

Der Hirschkäfer, Schröter, est un insecte volant, qu'on appelle aussi *escarbot*. Ein Drache est une espèce de machine, qui est faite avec du papier étendu et collé sur des baguettes, et que les enfans font aller en l'air par le moyen d'une ficelle, à laquelle elle tient.

Chambre, Zimmer, Gemach, Stube, Kammer.

Zimmer signifie en général une chambre bien meublée et arrangée. Gemach ne se dit que des chambres dans un palais, dans un château, ou dans une grande maison. Die Stube est la chambre, où l'on se tient ordinairement, où il y a un poêle. Die Kammer est une chambre, où il n'y a point de poêle, et où l'on serre différentes choses; de là Kleiderkammer, *garderobe*, etc. Kammer se dit aussi d'un tribunal, et de plusieurs bureaux, où l'on traite certaines affaires, *it.* d'une assemblée de juges, etc. Die Deputirten-Kammer, la *chambre* des députés. Die Rentkammer, la *chambre* des comptes, etc.

† Dans le parlement d'Angleterre il y a la *chambre* haute, das Oberhaus; la *chambre* basse, das Unterhaus.

Changer, vertauschen, ändern, verwandeln, wechseln.

Vertauschen signifie: troquer. Par ex. Er hat seine Gemälde gegen ein Pferd vertauscht, il a *changé* (troqué) ses tableaux contre un cheval. Aendern veut dire: quitter une chose, s'en défaire pour une autre; p. ex. Seine Meinung ändern, *changer* de sentiment. Verwandeln s'emploie dans le sens de: métamorphoser; p. ex. Lots Weib wurde in eine Salzsäule verwandelt, la femme de Lot fut *changée* en statue de sel. Wechseln signifie: changer des espèces d'or, d'argent contre d'autre monnaie; p. ex. Wechseln Sie mir diesen Dukaten, diesen Thaler, *ic.*, *changez-moi* ce ducat, cet écu, etc.

Chan-

Chanter, singen, besingen, schlagen, krähen.

Singen signifie: pousser la voix avec des inflexions différentes, et avec modulation. Eine Arie singen, chanter un air, etc. Les poètes disent besingen, et commencent d'ordinaire leurs poèmes par ces mots: Ich besinge, ic., je chante, etc. Schlagen se dit des oiseaux; par ex. Die Nachtigall schlägt, le rossignol chante, etc.; mais en parlant du coq, on dit: krähen. Der Hahn hat gekräht, le coq a chanté, etc.

Charge, Last, Ladung, Amt, Bedienung.

Last se dit d'un fardeau: Eine schwere Last, une charge pesante. On dit aussi: Einem zur Last fallen, être à charge à quelqu'un. Ladung se nomme ce qu'on met de poudre (de plomb) dans une arme à feu, pour tirer un coup; par ex. Eine Ladung (ein Schuß) Pulver, une charge de poudre. Man hat ihm eine doppelte Ladung gegeben, on lui a donné une double charge. Amt, Bedienung, se dit des offices, dont on prend des provisions: Ein einträgliches Amt, une charge lucrative. Ein Amt kaufen, acheter une charge, etc.

Charger, laden, beladen, auftragen, übernehmen.

Laden signifie: mettre dans une arme à feu ce qu'il faut de poudre, de plomb, pour tirer un coup: eine Flinte laden, charger un fusil, etc. Beladen veut dire: mettre une charge sur . . . Ein Pferd, ein Schiff, ic. beladen, charger un cheval, un bateau, etc. Beladen signifie aussi: imposer quelque charge, quelque condition onéreuse; par ex. Das Volk mit Auflagen beladen (belasten), charger le peuple d'impôts. Auftragen veut dire: donner commission (ordre) pour l'exécution de quelque chose: Man hat ihm aufgetragen, das Wort zu führen, on l'a chargé de porter la parole. Übernehmen signifie: se charger, prendre soin de quelque chose: Ich mag diese Sache (dieses Geschäft) nicht übernehmen, je ne veux pas me charger de cette affaire, etc.

Cheminée, Schornstein, Kamin.

Der Schornstein est le tuyau, par où passe la fumée du feu dans les maisons. Kamin se dit de la partie de la cheminée, qui avance dans la chambre.

Cher, lieb, werth, theuer.

Tous ces mots signifient : qui est tendrement aimé. Theuer se dit aussi de ce qui coûte beaucoup, *it.* de celui, qui vend à plus haut prix que les autres. Par ex. Mein lieber (ou werther, theuerer) Freund, mon *cher* ami. Dieses Haus ist zu theuer, cette maison est trop *chère*. Dieser Kaufmann da ist theuer, ce marchand là est *cher*; c. à d. er verkauft zu theuer, il vend trop *cher*.

Cheval, Pferd, Ross, Gaul.

Le premier de ces mots est le plus usité. Ross ne se dit que dans le style élevé et dans la poésie, et Gaul se dit populairement pour Pferd. On dit: Ein Reitpferd, un *cheval* de selle. Ein Postpferd, un *cheval* de poste. Das goldene Ross, le *cheval* d'or. Ein Karrengaul, un *cheval* de charrette. Les charretiers et les paysans disent ordinairement Gaul.

Chien, Hund, Hahn.

Der Hund est l'animal domestique, qui aboie. Hahn se dit de cette pièce, qui tient la pierre d'une arme à feu. L'oiseau domestique, le mâle de la poule, s'appelle aussi Hahn, *coq*.

Choisir, aussuchen, auslesen, wählen, erwählen.

Aussuchen marque la peine, que l'on se donne pour choisir d'entre plusieurs choses d'une même espèce, celle, dont la qualité est la meilleure. Par auslesen on entend que l'on a moins de peine à choisir. Wählen se dit des choses tout-à-fait différentes; on peut wählen entre le pistolet et l'épée. Erwählen (aussi wählen) se dit des emplois et des charges, et répond en ce sens au mot élire, etc.

Coin, Ecke, Winkel, Keil, Zwicfel, Münzstempel, Quitte.

Die Ecke est ce qui est en dehors, et der Winkel ce qui est en dedans. On dit: die Ecke eines Hauses, le *coin* d'une maison. Der Winkel in einem Zimmer, le *coin* dans une chambre. Der Keil est une pièce de fer ou de bois, qui aboutit en angle aigu, et qui est propre à fendre du bois, des pierres, etc. Der Zwicfel est l'endroit d'un bas, où le tissu se divise, et qui couvre la cheville du pied:

Ein

Ein Strumpf mit goldenem Zwicfel, un bas à coin d'or, etc. Münzstempel se dit d'un morceau de fer trempé et gravé, dont on se sert pour marquer de la monnaie, des médailles: Der königliche Münzstempel, le coin du roi, etc. Die Quitte est un gros fruit à pepin, qui a l'odeur forte: Quittensirup, sirop de coins.

Combien, wie viel, wie sehr.

Wie viel est un adverbe de quantité; p. ex. Wie viel Geld? *combien* d'argent? Wie sehr signifie: à quel point; p. ex. Wenn Sie wüßten, wie sehr er Sie liebt, si vous saviez, *combien* il vous aime.

Commander, befehlen, bestellen, beherrschen, kommandiren.

Befehlen signifie: ordonner, enjoindre quelque chose à quelqu'un; p. ex. Der König hat es befohlen, c'est le roi, qui l'a *commandé*. Bestellen veut dire: donner ordre à un ouvrier, à un artisan de faire quelque chose de son métier: Eine Torte bei einem Pastetenbäcker bestellen, *commander* une tourte chez un pâtissier. Beherrschen se dit, quand il est question d'une situation élevée, dont on peut tirer dans une place de haut en bas; p. ex. Die Citadelle beherrscht die Stadt, la citadelle *commande* la ville. Beherrschen se dit aussi en parlant des choses de morale; p. ex. Seine Leidenschaften beherrschen, *commander* à ses passions. Kommandiren signifie: avoir le commandement, l'autorité; par ex. Ein Heer (eine Armee) kommandiren, *commander* une armée, etc.

Composer, zusammensetzen, machen, schreiben, ausarbeiten, komponiren, setzen, sich abfinden, einen Vergleich treffen.

Zusammensetzen: faire un tout de l'assemblage de plusieurs parties: Diese Maschine ist aus verschiedenen Stücken zusammengesetzt, cette machine est *composée* de différentes pièces. Machen, schreiben, faire quelques ouvrages d'esprit: Verse machen, *composer* des vers. Ein Buch schreiben, *composer* un livre. Komponiren: composer en musique: Er hat schöne Stücke komponirt, il a *composé* de belles pièces. Setzen, en termes d'imprimerie, c'est assembler les caractères pour en former des mots, etc. Der Bogen ist gesetzt, la feuille est *composée*. Sich abfinden, einen Vergleich treffen: s'accommoder sur quelque différent, en traiter à l'amiable: Sich mit seinen Gläubigern abfinden, mit ihnen einen Vergleich treffen, *composer* avec ses créanciers.

Compter, zählen, rechnen.

Zählen signifie: nombrer, et rechnen chiffrer. Par ex. Wer kann die Sterne am Himmel zählen? qui peut compter (nombrer) les étoiles du ciel? Mit der Feder rechnen, compter avec la plume, etc.

Contre, gegen, wider. V. page 268.

Corde, Seil, Strick, Sehne, Saite, Faden, Klastfer.

Das Seil est le tordis, fait ordinairement de chanvre et d'autres matières pliantes et flexibles; par ex. Die Glocken-Seile, les cordes de cloches. Ein Brunnen-Seil, une corde à puits. Der Strick est moins long et moins gros que das Seil, et l'on s'en sert pour pendre, pour lier, etc. Par ex. Einem Diebe den Strick (ou Straug) um den Hals machen, mettre la corde au cou à un voleur. Mit Stricken binden, lier de cordes. Sehne se dit des cordes, dont on garnit les arcs, etc. Par ex. Die Sehne spannen, bander la corde d'un instrument de musique; par ex. Eine Violin-Saite, une corde d'argent. Faden se dit de ce qui est tissu; p. ex. Dieses Tuch hat einen sehr feinen Faden, ce drap a la corde bien fine. Eine Klastfer est une toise, et aussi une certaine quantité de bois à brûler; p. ex. Vier Klastfer Holz, quatre cordes de bois, etc.

Côte, Rippe, Küste.

Die Rippe est l'os courbé et plat, qui s'étend depuis l'épine du dos jusqu'à la poitrine. Die Küste est le rivage de la mer.

Coup, Schlag, Stoß, Hieb, Stich, Wurf, Schuß, Mal.

Der Schlag est l'effet de schlagen (frapper, battre), der Stoß celui de sößen (pousser), der Hieb celui de hauen (donner un coup de sabre, de hache), der Stich celui de stechen (piquer), et der Schuß celui de schießen (tirer, décharger une arme à feu). Ainsi on dit: Ein Schlag mit der Faust, mit dem Stocke, un coup de poing, de bâton; Ein Schlag mit dem Hammer, un coup de marteau. Ein Stoß mit dem Ellbogen, un coup de coude. Ein Hieb mit dem Beile, un coup de hache. Ein Stich mit dem Degen, un coup d'épée. Ein Wurf mit einem Steine, un coup de pierre. Ein Flinten- oder Kanonen-Schuß, un coup de fusil ou de canon, etc. On dit aussi: Ein Mal schießen, tirer un coup; Ein Mal trinken, boire un coup; Auf ein Mal, tout d'un coup. Für dieß Mal, à ce coup. Ein Tritt, un coup de pied, etc.

Cou-

Couper, abschneiden, abhauen, abbrechen, abheben.

Man schneidet ab avec un couteau, avec des ciseaux, avec la faucille; man hauet ab avec la hache, la cognée, le sabre; et man bricht ab avec la main, sans instrument. Ein Stück von einem Kuchen abschneiden, *couper* un morceau d'un gâteau. Mit der Scheere abschneiden, *couper* avec les ciseaux. Die Haare abschneiden, *couper* les cheveux. Einen Baum abhauen, *couper* un arbre. Den Arm, Kopf, u. abhauen, *couper* le bras, la tête, etc. Ein Stück von einer Bregel abbrechen, *couper* un morceau (sans instrument) d'un craquelin. Abheben se dit au jeu des cartes: Eine Karte abheben, *couper* une carte, etc.

Courir, laufen, rennen.

Rennen signifie: courir de toutes ses forces, et marque une plus grande vitesse que laufen.

Cousin, Vetter, Schnacke, Mücke.

Vetter se dit de ceux, qui sont issus, soit des deux frères, soit des deux soeurs, soit du frère ou de la soeur. Mein lieber Vetter, mon cher cousin, etc. Die Schnacke, ou Mücke, est une sorte de moucheron piquant et fort importun: Eine Schnacke hat mich in die Hand gestochen, un cousin me vint piquer à la main.

Crever, bersten, zerplatzen, aufsprengen, krepiren.

Bersten, zerplatzen: s'ouvrir, se rompre par un effort violent: Die Kanone borst gleich bei dem zweiten Schusse, le canon creva dès le second coup. Die Bombe zerplatze in der Luft, la bombe creva en l'air. Aufsprengen: faire rompre avec un effort violent: Einen Stiefel beim Anziehen aufsprengen, *crever* une botte en se chaussant. Krepiren signifie mourir et ne se dit ordinairement que des animaux: Mein Pferd ist krepirt, mon cheval est crevé, etc.

Cuire, kochen, backen, brennen.

Kochen signifie: cuisiner, faire la cuisine, et backen: boulanger, cuire au four. P. ex. Laßt dieses Fleisch wohl kochen, faites bien cuire cette viande. Brod backen, *cuire* du pain, etc. Brennen signifie: préparer par le moyen du feu certaines choses, pour les rendre propres à l'usage, qu'on en veut faire; p. ex. Kalk brennen, *cuire* de la chaux. Ziegel brennen, *cuire* de la brique, etc.

D'ailleurs, überdieß, außerdem, anderswoher.

Ueberdieß, außerdem, de plus, outre cela: Ueberdieß müssen Sie bedenken, daß ic., *d'ailleurs* il faut considérer, que etc. On dit anderswoher, pour dire: d'une autre cause, d'un autre principe: Sie messen Ihr Uebel Ihrem Unglücke bei, allein es kommt anderswoher, vous attribuez votre mal à votre disgrâce, mais il vient *d'ailleurs*.

Dè, Würfel, Singerhut.

Der Würfel est un petit morceau d'os ou d'ivoire, de figure cubique, ou à six faces, dont chacune est marquée d'un différent nombre de points, depuis un jusqu'à six, et qui sert à jouer. Der Singerhut (le dé à coudre) est un petit instrument de métal, dont on se garnit le bout du doigt, pour empêcher, qu'il ne soit blessé de l'aiguille en cousant.

Défendre, verbieten, vertheidigen.

Verbieten signifie: prohiber, interdire quelque chose, et vertheidigen: protéger, soutenir quelqu'un, en s'opposant à ce qu'on fait, ou à ce qu'on dit contre lui. Par ex. Man hat ihm verboten, das zu thun, on lui a *défendu* de faire cela. Ich vertheidige meinen Freund, je *défends* mon ami, etc.

Demande, Frage, Begehren, Bitte.

Frage veut dire question; p. ex. Auf eine dumme Frage gehört keine Antwort, à sottise *demande* point de réponse. Begehren et Bitte signifient: l'action, par laquelle on demande, et aussi la chose demandée; par ex. Ihr Begehren (Ihre Bitte) ist billig, votre *demande* est juste. Man hat Ihnen Ihr Begehren (Ihre Bitte) bewilligt, on vous a accordé votre *demande*.

Demanden, fragen, fordern, erfordern, begehren, bitten.

Einen fragen: demander à quelqu'un, pour apprendre de lui quelque chose, que l'on veut savoir; p. ex. Wir haben den Professor gefragt, und er hat uns geantwortet ic., nous avons *demandé* au professeur, et il nous a répondu etc. Fragen Sie meine Schwester, *demandez* à ma soeur. Nach Einem fragen, demander (chercher) quelqu'un pour le voir,
pour

pour lui parler; p. ex. Der und der ist gekommen, und hat nach Ihnen gefragt, il est venu un tel vous *demander*. Nach Etwas fragen, *demander*, s'informer de) quelque chose: Nach dem Wege fragen, *demander* le chemin. Etwas fordern ou begehren veut dire: *demander* (exiger) une chose; p. ex. Sie fordert ou begehrt ihr Buch, elle *demande* son livre. Er begehrt Geld, il *demande* de l'argent. Erfordern s'emploie en sous-entendant: il faut pour cela; p. ex. Das erfordert viele Zeit, viele Geduld, cela *demande* beaucoup de temps, de patience. Bitten, avec la préposition um, s'emploie dans le sens de *prier*; p. ex. Ich bitte Sie um Ihre Freundschaft, je vous *demande* votre amitié, je vous *prie* de m'accorder votre amitié. Um Verzeihung bitten, *demander* pardon.

Demeurer, wohnen, bleiben.

Wohnen, faire sa demeure: auf dem Lande wohnen, *demeurer* à la campagne; in der Stadt wohnen, *demeurer* à la ville. Bleiben rester, être permanent: Bleiben Sie da, bis zu meiner Zurückkunft, *demeurez* là jusqu'à mon retour. Er bleibt immer in dem nämlichen Zustande, il *demeure* toujours dans le même état, etc. Demeurer prend haben (avoir), quand il signifie wohnen; p. ex. Er hat zu Paris gewohnt, il *a* demeuré à Paris. Mais il prend seyn (être) quand il signifie bleiben; z. B. er ist stumm geblieben, il est demeuré muet.

Dépense, Ausgabe, Speisekammer.

Par Ausgabe on entend l'argent, qu'on emploie à quelque chose que ce puisse être. Die Speisekammer est le lieu, où dans les maisons particulières on serre le fruit, la vaisselle et le linge, qui servent pour la table. Dans les grandes maisons on nomme die Speisekammer *Voffice*.

Dérober, stehlen, entwenden, entziehen, verbergen.

Entwenden, stehlen, signifie: prendre en cachette ce qui appartient à autrui: Einen Beutel stehlen, *dérober* une bourse. Er hat mir viele Sachen entwendet (gestohlen), il m'a *dérobé* bien des choses. Stehlen se dit aussi d'un auteur, quand il prend dans un autre quelque pensée, quelque période, etc. In seinem Buche ist nichts gut, als das, was er gestohlen hat, il n'y a rien de bon dans son livre que ce qu'il a *dérobé*. Entziehen, verbergen: sonstraire: der Rache des Volks entziehen, *dérober* à la vengeance du peuple. Er verbarg sich vor seinen Augen, er entzog sich seinem Anblicke, il se *déroba* à sa vue.

Descendre, herabsteigen, hinuntergehen, aussteigen, absteigen, abstammen, herunternehmen, herunterhängen.

Herabsteigen veut dire: descendre avec précaution d'un lieu élevé; p. ex. Von einer Leiter, von einem Baume herabsteigen, *descendre* d'un arbre, d'une échelle, etc. Hinuntergehen signifie: aller de haut en bas; p. ex. Die Treppe hinuntergehen, *descendre* l'escalier, les degrés, etc. Aussteigen veut dire: sortir d'un bateau, d'un carosse, mettre pied à terre: Wir stiegen aus, nous *descendîmes*. Absteigen, descendre de cheval: Lassen Sie uns absteigen, meine Herren, unsere Pferde sind zu ermüdet, *descendons*, Messieurs, nos chevaux sont trop fatigués. Abstammen signifie: être issu, tirer son origine d'une personne: Er stammt von Carl dem Großen ab, il *descend* de Charlemagne, etc. Herunternehmen, herunterhängen, signifie: ôter d'un lieu haut, mettre plus bas: Nehmet (hänget) dieses Gemälde herunter, *descendez* ce tableau. Man muß es herunter (niedriger) hängen, il faut le *descendre* plus bas.

† Descendre la rivière, den Strom hinabfahren. Descendre la garde, von der Wache abziehen. Descendre dans le particulier, ou dans le détail d'une chose, umständlich erzählen, genau untersuchen.

Dessein, Vorhaben, Zeichnung, Riß.

Das Vorhaben est l'intention de faire quelque chose, le projet; Zeichnung se dit de la representation d'une ou de plusieurs figures, d'un paysage, etc., et Riß se dit en parlant du plan d'un bâtiment. P. ex. Sein Vorhaben ausführen, exécuter son *dessein*. Diese Zeichnung ist von einem berühmten Maler, ce *dessein* est d'un peintre célèbre. Sein Baumeister hat ihm verschiedene Riße gezeigt für das Haus, welches er bauen will, son architecte lui a fait voir plusieurs *desseins* pour la maison, qu'il veut bâtir.

Devoir, schuldig seyn, müssen, sollen.

Schuldig seyn signifie: être obligé à payer quelque chose; p. ex. Ich bin ihm hundert Thaler schuldig, je lui *dois* cent écus. Müssen se dit pour marquer, qu'il y a une espèce de justice, de raison, qu'une chose soit, ou qu'il y a une espèce d'apparence, qu'une chose est ou qu'elle sera; par ex. Ein guter Arbeiter muß gut bezahlt werden, un bon ouvrier *doit* être bien payé. Dieser Mann muß sehr reich seyn, cet homme *doit* être bien riche. Müssen se dit aussi pour marquer,

quer, qu'une chose arrivera infailliblement; p. ex. Alle Menschen müssen sterben, tous les hommes *doivent* mourir. *Devoir* se rend par sollen, quand il se rapporte à quelque commandement, à un ordre précédent, etc.; par ex. Er soll kommen, il *doit* venir. Ich soll es thun, je *dois* le faire, on l'a commandé, etc. On dit aussi sollen en sous-entendant: on dit; p. ex. Es soll ein Kurrier angekommen seyn, un courrier *doit* être arrivé, etc.

Domestique, häuslich, Diener, Dienerschaft, Gesinde, Haushaltung, Hauswesen.

Häuslich: qui est de la maison, qui appartient à la maison: Die häuslichen Geschäfte, les affaires *domestiques*. Diener (Bediente): serviteur de la maison: Mein Diener (mein Bedienter), mon *domestique*. Dienerschaft, Gesinde, tous les serviteurs d'une maison: Er hat alle seine Dienerschaft (all sein Gesinde) verabschiedet, il a congédié tout son *domestique*. Haushaltung, Hauswesen, se prend pour l'intérieur de la maison: Ich will nicht, daß man sich in meine Haushaltung (in mein Hauswesen) mische, und ich will auch nicht, daß man das wisse, was in meiner Haushaltung vorgeht, je ne veux pas, qu'on se mêle de mon *domestique*, et je ne veux pas non plus, qu'on sache ce qui se fait dans mon *domestique*. On nomme aussi einen innerlichen Krieg une guerre *domestique*, et ein Hausthier un animal *domestique*.

Dont, dessen, deren, von welchem, von welcher, von welchen, wovon, womit.

Deffen est le génitif du singulier masculin et neutre, et se met au lieu de *duquel*; deren (*de laquelle*) est le génitif du singulier féminin, et celui du pluriel de tous les genres. Von welchem (*duquel*) est l'ablatif du singulier masculin et neutre, von welcher (*de laquelle*) celui de féminin, et von welchen celui du pluriel de tous les trois genres. P. ex. Gott, dessen Werke wir bewundern, Dieu, *dont* nous admirons les oeuvres, etc. Die Natur, deren Geheimnisse wir nicht wissen, la nature, *dont* nous ignorons les secrets. Die Kinder, deren Aufführung gut ist, &c., les enfans, *dont* la conduite est bonne, etc. Der Mann (die Frau), von welchem (von welcher) ich rede, l'homme (la femme), *dont* je parle. Die Leute, von welchen (von denen) Sie mit mir gesprochen haben, &c., les gens, *dont* vous m'avez parlé, etc. Wovon est l'ablatif de tous les genres et nombres, et se met au lieu de: *de qui*, ou *de quoi*; p. ex. Dieser Herr (das Frauenzimmer), wovon, ou von welchem (von dem) wir reden, ce Monsieur, (la Demoiselle), *dont* nous parlons. Die großen Herren

Herren, wovon (von welchen, von denen) man so viel Gutes sagt, ic., les grands Seigneurs, dont on dit tant de bien, etc. Sie wissen, wovon ich mit Ihnen gesprochen habe, vous savez ce dont je vous ai parlé, etc. Womit se dit pour avec lequel, avec laquelle; p. ex. Die Hoffnung, womit Sie mich schmückeln, l'espérance, dont vous me flattez, etc.

Doux, süß, sanft, angenehm.

Süß est ce qui est d'une saveur, qui fait une impression agréable au goût, comme le sucre, le miel, etc. On dit: Süßer Wein, du vin *doux*, etc. Sanft se dit de la constitution de l'air, du temps; p. ex. Eine sanfte Luft, un air *doux*. Ein sanfter Zephyr, un *doux* zéphyr, etc. Sanft signifie aussi quelquefois: tranquille; p. ex. Ein sanfter Schlaf, un *doux* sommeil, etc. Angenehm se dit de ce qui fait une impression agréable sur l'esprit; p. ex. Nichts macht das Leben so angenehm, als die Gesellschaft und der Umgang mit unsern Freunden, rien ne rend la vie si *douce*, que la société et le commerce de nos amis.

Drap, Tuch, Bettuch, Stoff.

Das Tuch est une espèce d'étoffe de laine; ein Bettuch est une grande pièce de toile, qu'on met dans (sur) le lit, et Stoff se dit du drap d'or, du drap d'argent, de soie, et des autres matières. P. ex. Englisches Tuch, du drap d'Angleterre. Eine Elle Tuch, une aune de drap. Ein Ober-Bettuch, un drap de dessus. Ein Unter-Bettuch, un drap de dessous. Goldstoff, du drap d'or, etc. Dieses ist von gutem Stoffe, cela est d'une bonne matière.

Dresser, aufrichten, aufstellen, aufschlagen, errichten, unterrichten, abrichten, anrichten, entwerfen.

Aufrichten, aufstellen: lever; aufstellen: faire tenir droit. Den Kopf aufrichten, dresser la tête. Regel aufstellen, dresser des quilles. Aufschlagen: tendre, construire: Ein Zelt aufschlagen, dresser une tente. Ein Gerüst aufschlagen, dresser un échafaud. Errichten: ériger, élever: Eine Bildsäule errichten, dresser une statue. Altäre errichten, dresser des autels. Unterrichten, abrichten, instruiren, former: Ein Kind unterrichten, dresser un enfant. Ein Pferd (einen Hund) abrichten, dresser un cheval, un chien. Anrichten: préparer les mets, et les mettre en état d'être servis: Die Suppe anrichten, dresser le potage. En parlant d'un plan, etc. on dit entwerfen: Einen Plan entwerfen, dresser un plan.

En,

En, davon, darüber, dazu, dafür, daher, darum, damit. V. page 144.

Engager, verpfänden, verschreiben, zum Unterpfande geben, veranlassen, bewegen, anwerben. S'engager, sich verpflichten, sich verbindlich machen, sich einlassen, sich verwickeln.

Verpfänden: mettre (donner) en gage: Seinen Hausrath verpfänden, *engager* ses meubles. Verschreiben, zum Unterpfande geben: donner pour assurance: Ein Haus seinen Gläubigern verschreiben, zum Unterpfande geben, *engager* une maison à ses créanciers. Veranlassen, bewegen: obliger (le plus souvent sans violence) à faire quelque chose: Er hat mich durch seine Höflichkeit dazu veranlaßt (bewogen), il m'a *engagé* à cela par ses honnêtetés. Anwerben: enrôler: Einen Soldaten anwerben, *engager* un soldat. Sich verpflichten, sich verbindlich machen: s'obliger à faire quelque chose: Ich verpflichte mich (ich mache mich verbindlich) Ihnen in dieser Sache zu dienen, je m'*engage* à vous servir dans cette affaire. Er hat sich auf drei Jahre verbindlich gemacht, il s'est *engagé* pour trois ans. Sich einlassen: entrer dans une affaire, dans une entreprise plus avant qu'il ne faudrait: Sie lassen sich in eine seltsame Sache ein, vous vous *engagez* dans une étrange affaire. Lassen Sie sich nicht mit ihm ein, ne vous *engagez* point avec lui. Sich verwickeln: s'embarrasser, s'empêtrer: Dieses Rebhuhn hat sich in dem Netze verwickelt: cette perdrix s'est *engagée* dans les filets.

Envie, Neid, Lust, Muttermahl, Nagelwurz.

Der Neid est le déplaisir, que l'on a du bien d'autrui. Die Lust marque le désir, la volonté. Muttermahl se dit des marques, que des enfans apportent quelquefois en naissant; et on appelle Nagelwurz certains petits filets, qui s'enlèvent de la peau autour des ongles. Ex. Der Neid verzehret ihn, l'*envie* le dévore. Den Neid erregen, exciter l'*envie*. Seine größte Lust ist Vergnügen zu machen, sa plus grande *envie* est de faire du plaisir. Die Lust zum Reisen ist ihm vergangen, l'*envie* de voyager lui a passé. Er hat ein Muttermahl im Gesicht, il a une *envie* au visage. Eine Nagelwurz abschneiden, couper une *envie*, etc.

Esprit, Geist, Verstand.

Der Geist est une substance incorporelle. Verstand signifie: le jugement, la faculté de juger. Par ex. Gott ist ein Geist, Dieu est un *esprit*. Den Geist aufgeben, rendre l'*esprit*.

l'esprit. Dieser Mensch hat keinen Verstand, cet homme n'a point d'*esprit*, il est bête, stupide. Geist en chymie est un fluide très-subtil, ou une vapeur très-volatile; p. ex. Wein-geist, *esprit* de vin, etc.

État, Staat, Stand, Zustand, Verzeichniß.

Der Staat est le gouvernement d'un peuple sous la domination d'un prince, ou en république: Ein monarchischer (demokratischer) Staat, un *état* monarchique (démocratique). Das Wohl des Staats, le bien de l'*état*. Der Staat se prend aussi pour les pays, qui sont sous une même domination: Die türkischen Staaten, les *états* du Turc. Die vereinten Staaten, les *Etats-unis*. Par Stand, Zustand, on entend la disposition, dans laquelle se trouve une personne, une chose, une affaire: In gutem Stande, Zustande, en bon *état*. Er (Es) ist in einem erbärmlichen Zustande, il est dans un *état* à faire pitié. Stand se dit aussi en parlant de la profession, de la condition d'une personne: Der geistliche Stand, l'*état* ecclésiastique. Nach seinem Stande leben, vivre selon son *état*. Verzeichniß: liste, inventaire, registre: Verzeichniß der Ausgaben, *état* des dépenses.

Être, seyn, werden, haben, stehen, liegen.

Les trois premiers de ces mots sont des verbes auxiliaires en allemand. V. pag. 158, 185, 190. Stehen se dit de ce qui est debout, et liegen de ce qui est couché. P. ex. Er steht an der Thür, il est à la porte. Das Glas steht auf dem Tische, le verre est sur la table. Er liegt im Bette, il est au lit. Auf dem Bette liegen, *être* sur le lit.

Étroit, schmal, enge.

Tout ce qui a peu de largeur est schmal; p. ex. Dieses Tuch (Band) ist schmal, ce drap (ruban) est *étroit*. Enge se dit de ce qui gêne, de ce qui est serré, etc. Dieses Kleid ist zu enge, cet habit est trop *étroit*. Zu enge Strümpfe (Schuhe), des bas (des souliers) trop *étroits*, etc.

Exécuter, vollziehen, ausführen, auspfänden, hinrichten.

Vollziehen et ausführen signifient: effectuer, mettre à effet; p. ex. Ein Urtheil vollziehen, *exécuter* un arrêt, une sentence. Ich habe Ihre Befehle vollzogen, j'ai *exécuté* vos ordres. Ein Vorhaben ausführen, *exécuter* un dessein. Man hat es sehr gut ausgeführt, on l'a très-bien *exécuté*. Aus-
pfän-

pfänden veut dire: saisir les meubles de quelqu'un par justice; p. ex. Einen Gerichtsdienner zu einem Schuldner schicken, um ihn auszuführen, envoyer un sergent a un débiteur, pour l'exécuter. Par hinrichten ou entendre: faire mourir par autorité de justice; p. ex. Einen Verbrecher hinrichten, exécuter un criminel.

Façon, Art, Weise, Gestalt, Form, Macherlohn, Schnitt, Gebühr. Façons, Umstände.

Die Art und Weise, la manière: Auf diese Art ou Weise, de cette façon. Auf türkische Art, à la façon des Turcs. Die Gestalt, Form, la forme: Die Gestalt eines Dinges haben, être de la façon de quelque chose. Der Macherlohn est ce qu'on paie pour faire un habit, etc. Den Macherlohn für ein Kleid bezahlen, payer la façon d'un habit. Der Schnitt: la coupe d'un habit: Das ist ein ganz besonderer Schnitt von einem Kleide, c'est une façon d'habit toute particulière. Die Gebühr est ce qu'on paye pour un arrêt, etc. Er hat zehn Thaler Gebühr für das Urtheil zahlen müssen, il a fallu payer dix écus pour la façon de l'arrêt. Umstände machen signifie: agir d'une manière embarrassante, par trop de cérémonie: Ich bitte, machen Sie nicht so viele Umstände, je vous prie, ne faites pas tant de façons.

Faire, thun, machen.

Thun se rapporte à nos actions et à nos fonctions, et machen aux choses, que ces actions produisent. Ich thue etwas, je fais quelque chose, lorsque j'écris, je lis, je marche, etc. Der Schneider macht ein Kleid, le tailleur fait un habit. Der Schuhmacher macht Schuhe, le cordonnier fait des souliers, etc. On se sert aussi de machen, en parlant des choses inanimées; p. ex. Der Wind macht, daß die Früchte von den Bäumen fallen, le vent fait tomber les fruits des arbres. V. page 259.

Femme, Frau, Weib.

Le mot Frau a différentes significations: il s'emploie 1) comme titre, et dans ce cas il se rend en français par Madame; il signifie 2) la maîtresse de la maison; 3) une épouse; 4) une personne du sexe, mais dans ce cas on y ajoute communément les syllabes einzimmer. Par ex. Die Frau Gräfin, Madame la comtesse. Das ist die Frau vom Hause, c'est la maîtresse de la maison. Seine Frau ist sehr schön, son épouse (sa femme) est très-belle. Kennen Sie dieses Frauzimmer? connaissez-vous cette femme (Dame)? — Le mot Weib signifie: 1) en général une femme du commun;

et

et dans ce cas on y ajoute quelquefois *sbild*: Ein *Weibsbild*; on dit aussi eine *Weibsperson*, en parlant du sexe, et ein *edles Weib*, en parlant d'une moralité distinguée; 2) une épouse parmi les gens, qui ne sont pas de condition; par ex. Er hat ein *Weib* genommen, il a pris une femme, il s'est marié. Die *Weiber* vom gemeinen Volke, les femmes du menu peuple, etc.

Feuille, Blatt, Bogen, Folie.

Das *Blatt* est la partie de la plante, qui en garnit les tiges et les rameaux; par ex. Die *Blätter* der Bäume, les feuilles des arbres. *Blatt* se dit aussi des plantes et des fleurs; p. ex. Ein *Krautblatt*, une feuille de chou. Ein *Rosenblatt*, une feuille de rose. *Bogen* se dit du papier; par ex. Ein *Bogen* Papier, une feuille de papier. Ein *gedruckter Bogen*, une feuille imprimée. *Folie* se dit de l'or, de l'argent, du cuivre, etc., lorsqu'il est battu extrêmement mince; p. ex. Eine *Folie* von Gold, une feuille d'or, etc.

Fil, Faden, Garn, Zwirn, Draht, Schneide.

Der *Faden* est un petit brin long et délié, qui se tire de l'écorce du chanvre, du lin, etc., et se dit aussi du fil, que les vers à soie, les chenilles et les araignées tirent de leurs corps. Les fils déliés du chanvre, du lin, tortillés entre les doigts avec le fuseau ou le rouet, pour en faire de la toile, se nomme *Garn*. On s'en sert aussi pour coudre, de même que du *Zwirn*, du *fil retors*. *Draht* se dit des métaux, lorsqu'ils sont tirés en long d'une manière si déliée, qu'il semble, que ce soit du fil; p. ex. *Silberdraht*, du fil d'argent, etc. *Schneide* se dit du tranchant d'un instrument qui coupe: Die *Schneide* eines Rasirmessers, le fil d'un rasoir, etc.

Fille, Mädchen, Tochter.

Mädchen se dit simplement pour une jeune personne du sexe féminin, et *Tochter* par rapport au père ou à la mère. On dit: Das ist ein hübsches *Mädchen*, c'est une jolie fille. Der *Vater* und seine *Tochter*, le père et sa fille. Die *Mutter* ist schöner als ihre *Tochter*, la mère est plus belle que sa fille, etc.

Fléau, Dreschflegel, Züchtigung, Plage, Geißel, Zuchtrüthe, Wagebalken.

Der *Dreschflegel* est un instrument, dont on se sert à battre le blé. *Züchtigung* et *Plage* sont des maux, que Dieu envoie aux hommes pour les châtier, (à ce qu'on dit),

comme la peste, la guerre, la famine, etc. Geißel et Zuchtruthe se dit des personnes cruelles, dont on essuie des persécutions. Attila était appelé die Geißel (Zuchtruthe) Gottes. Ein Wagebalken est une verge de fer, où sont attachés les deux bassins de balance.

Fleur, Blume, Blütthe.

On nomme Blütthe la fleur des arbres fruitiers et d'autres plantes, qui portent du fruit; p. ex. Die Blütthe des Apfelbaumes riecht gut, la fleur du pommier sent bon. Das Getraide steht in der Blütthe, le blé est en fleur. Blütthe se dit aussi figurément en parlant des personnes, pour signifier le temps, où elles sont dans leur plus grande beauté; par ex. Diese Dame ist in der Blütthe ihrer Jahre, cette Dame est à la fleur de son âge. Die Blume est la fleur de petites plantes, qu'on ne cultive que pour leurs fleurs, ou que le printemps produit dans les prairies, les forêts, etc. P. ex. Die Rose, die Lilie, die Nelke, sind sehr schöne Blumen, la rose, le lis, l'oeillet, sont de très-belles fleurs. Das Veilchen ist die erste Blume des Frühlings, la violette est la première fleur du printemps.

Force, Kraft, Stärke, Gewalt, Macht.

Par Kraft, Stärke, on entend *vigueur*: die natürliche Kraft, Stärke, la force naturelle. Seine Kräfte entsprechen nicht seinem Muth, ses forces ne répondent pas à son courage. Gewalt signifie: violence, contrainte, impétuosité: Gewalt brauchen, employer la force. Der Gewalt nachgeben, céder à la force. Die Gewalt des Wassers, des Stromes, la force de l'eau, du courant. Macht se dit de la puissance (des troupes) d'un état: Die Macht eines Staates besteht in einer guten Verfassung, les forces d'un état consistent dans une bonne constitution. Die Landmacht, les forces de terre. Die Seemacht, les forces navales.

Fort, Schanze, sehr, Stärke, stark.

Die Schanze est un ouvrage de terre ou de maçonnerie, propre à résister aux attaques de l'ennemi: Eine Schanze einnehmen, prendre un fort. Sehr signifie: très, beaucoup, extrêmement; par ex. Sehr schön, fort beau. Er gefällt sehr, il plaît fort. Sie ist sehr schwach, elle est fort faible. Die Stärke se dit de l'endroit le plus fort d'une chose, *it.* de la qualité, par où une personne excelle le plus: Die Stärke dieses Gewölbes, le fort de la voûte. Darin besteht die Stärke dieses Mannes, c'est là le fort de cet homme. Stark (*adject.*) veut dire: vigoureux, épais, grand puissant, etc.

Par ex. Ein starker Mann, un homme fort. Ein starkes Bret, une planche forte. Ein starker Wind, un vent fort. Der Feind ist stärker, l'ennemi est plus fort, etc. Stark, comme adverbe, signifie: vigoureusement; p. ex. Klopfet stärker an, heurtez plus fort, etc.

Fruit, Frucht, Obst, Nachtisch.

Die Frucht est proprement la production des arbres et des plantes, dont quelques-uns servent à la nourriture des hommes, ou à celle des animaux; p. ex. Die Feld-Früchte, les fruits de la campagne. Frucht signifie aussi figurement: profit, avantage; p. ex. Die Frucht seiner Arbeit, le fruit de ses travaux. Obst ne se dit que des fruits, que sont charnus, tels que les poires, les pommes, les prunes, etc.; p. ex. Kern-Obst, Stein-Obst, fruit à pépin, à noyau. Obst brechen, cueillir du fruit. Der Nachtisch signifie le dessert; p. ex. Den Nachtisch auftragen, servir le fruit.

Gage, Pfand, Besoldung, Lohn.

Das Pfand (ou Unterpfaud) est ce que l'on met entre les mains de quelqu'un, pour sûreté d'une dette. On dit: Ein Pfand geben, donner un gage (un nantissement). Auf Pfänder leihen, prêter sur gages. Etwas als Pfand zurückerlassen, laisser quelque chose en gage, etc. Besoldung veut dire: les appointemens, le salaire; p. ex. Der Präsident hat fünf tausend Thaler Besoldung, le président a cinq mille écus de gages (d'appointemens). Der Lohn est ce que l'on donne aux domestiques par an, pour paiement de leurs services; p. ex. Der Lohn eines Bedienten, einer Magd, les gages d'un l'anglais, d'une servante.

Gagner, gewinnen, verdienen, erwerben, erreichen, sich bemächtigen, auf seine Seite bringen.

Gewinnen signifie: faire un gain, soit par le jeu, soit par le commerce, par une spéculation, ou par une entreprise. P. ex. In der Lotterie gewinnen, gagner à la loterie. Im Spiele gewinnen, gagner au jeu. Er hat viel im Handel gewonnen, il a beaucoup gagné dans le commerce. Wir haben viel durch diese Speculation gewonnen, nous avons beaucoup gagné par cette spéculation. Ich würde hundert Prozent gewonnen haben, wenn mir meine Unternehmung gelungen wäre, j'aurais gagné cent pour cent, si mon entreprise avait réussi. Gewinnen signifie aussi: obtenir, remporter quelque chose, que l'on désire; die Schlacht gewinnen, gagner la bataille. Seinen Prozeß gewinnen, gagner son procès, etc. Verdienen ou erwerben veut dire: gagner
par

par le travail, par son industrie: Ein guter Arbeiter kann des Tages sechs Franken verdienen, un bon ouvrier peut gagner six francs par jour. Er erwarb vieles Geld in Amerika, il gagna beaucoup d'argent en Amérique. Erreichen: arriver à . . . : Das Nachtlager erreichen, gagner le gîte. Die Landstraße erreichen, gagner la grande route. Sich bemächtigen: s'emparer, se rendre maître: Sich der Bastei bemächtigen, gagner le bastion. Auf seine Seite bringen, attirer quelqu'un à son parti, se le rendre favorable: Man muß diesen Mann da auf seine Seite zu bringen suchen, il faut tâcher de gagner cet homme-là. Er hatte den Kerkermeister auf seine Seite gebracht (bestochen), il avait gagné le geolier. V. *gagner* page 302.

Garçon, Knabe, Junge, Junggesell, Aufwärter, Diener, Gesell.

Ein Knabe ou Junge est un enfant mâle. On dit p. ex. Ein schöner Knabe, Junge, un beau garçon. Ein kleiner Knabe, un petit garçon. On appelle Junggesell celui, qui demeure dans le célibat, qui n'est pas marié; par ex. Ein alter Junggesell, un vieux garçon. Der Aufwärter est un valet, qui ne porte point de livrée: Wo ist der Aufwärter, der mich bedient? où est le garçon, qui me sert? Die Diener sont ceux, qui travaillent sous les maîtres dans les boutiques des marchands, et die Gesellen sont ceux, qui travaillent dans les boutiques des artisans. Ex. Ein Laden-diener, un garçon de boutique. Dieser Handwerker hat so viele Gesellen, cet artisan a tant de garçons. Ein Schneider-gesell, un garçon tailleur, etc.

Garde, behalten, aufheben, hüten, bewachen.

Behalten signifie: ne se point dessaisir de quelque chose, garder pour son usage; par ex. Behalten Sie dieses Geld, ich mache Ihnen ein Geschenk damit, gardez cet argent, je vous en fais présent. Aufheben veut dire: conserver, tenir une chose en lieu propre (sûr), pour empêcher, qu'elle ne se perde ou qu'elle ne se gâte, *it.* réserver pour un autre temps. P. ex. Heben Sie dieses Geld (diesen Schinken) wohl auf, gardez bien cet argent (ce jambon). Man muß das auf morgen aufheben, il faut garder cela pour demain. Hüten se dit du soin, qu'on prend des troupeaux, lorsqu'on les mène paître; p. ex. Die Schaaf hüten, garder les brebis. Sich vor Etwas hüten, se garder de quelque chose; p. ex. Ich werde mich wohl hüten, davon zu essen, je me garderai bien, d'en manger. Hüten Sie sich vor der Abendluft, gardez-vous du serain, etc. Bewachen signifie: veiller à la conservation, de quelqu'un, *it.* prendre garde, que des prisonniers ne s'évadent. Ex. Die Soldaten bewachen

den

den Fürsten, les troupes *gardent* le prince. Bewachet wohl diesen Ausreißer, damit er nicht fortlaufe, *gardez bien* ce déserteur, pour qu'il n'échappe.

Genre, Art, Gattung, Geschlecht.

Die Art, Gattung, se dit de ce qui est commun à diverses espèces: Es gibt verschiedene Arten (Gattungen) Thiere, il y a divers *genres* d'animaux. Das ist vortrefflich in seiner Art, cela est excellent dans son *genre*. Art signifie aussi la façon de vivre, *it.* la manière, le gout particulier dans lequel on travaille. P. ex. Die Lebensart, le *genre* de vie. Er ist ganz vortrefflich in dieser Art, il excelle en ce *genre*. Dans la grammaire et en botanique etc. *genre* est rendu par Geschlecht: Das Wort Sprache ist weiblichen Geschlechts, le mot *langue* est du *genre* féminin. Das Pflanzengeschlecht, le *genre* des plantes. On dit aussi das Menschengeschlecht, le *genre* humain, c'est-à-dire: tous les hommes pris ensemble.

Gouvernante, Statthalterin, Hofmeisterin, Haus- hälterin.

Die Statthalterin est la femme du gouverneur d'une province, d'une ville; *it.* la femme, qui a le gouvernement d'une province. Hofmeisterin se dit d'une femme, qui a soin de l'éducation des enfans, et die Haushälterin est une femme, qui a soin du ménage d'un homme veuf, ou d'un célibataire.

Gouverneur, Statthalter, Hofmeister.

Ein Statthalter est celui, qui commande en chef dans une province, dans une place forte; et Hofmeister signifie celui, qui est commis pour avoir soin de l'éducation et de l'instruction d'un jeune homme, etc.

Haut, hoch (adjectif et adverbe), oben, laut.

Hoch, *haut*, élevé, ce qui est opposé au bas et au petit, ne garde son *ch* qu'au superlatif: der höchste; dans ses autres modifications on y substitue un *h*. P. ex. Der hohe Berg, la *haute* montagne. Die höhere Stufe, le degré plus élevé. Ein hoher Thurm, une *haute* tour. Unser Dach ist hoch, notre toit est *haut*. Der Adler fliegt hoch, l'aigle vole *haut*. Der König ist der höchste, le roi est le plus *haut*. Oben se dit en parlant de la plus haute partie! Oben auf dem Hause, au *haut* de la maison. Von oben herab sehen, regarder du *haut* en bas. Laut s'emploie adverbiallement, et signifie:

haut.

hautement: Laut reden, parler *haut*. Laut se dit aussi en parlant des sons, qui se font entendre de loin. Mit lauter Stimme schreien, crier à *haute* voix, etc.

Heure, Stunde, Uhr.

Die Stunde est cet espace de temps, qui fait la vingt-quatrième partie du jour naturel, et Uhr se dit par rapport à cette division, en tant qu'elle est marquée par les cadrans et par les horloges. P. ex. Ich habe Sie seit zwei Stunden erwartet, j'ai été deux heures à vous attendre. Eine halbe Stunde, une demi-heure. Die Stunde wird in sechzig Minuten eingetheilt, l'heure se divise en soixante minutes. Wie viel Uhr ist es? quelle heure est-il? Es ist zwei Uhr, il est deux heures. Après schlagen (sonner) on ne dit pas ordinairement en allemand Uhr. Par ex. Es hat drei geschlagen, il a sonné trois heures.

† L'heure du berger, die Schäfer-Stunde. La dernière heure, die letzte Stunde. A cette heure, jetzt. A la bonne heure, wohlan es sey. De bonne heure, frühe. Les heures (un livre de prières), die Hora.

Homme, Mensch, Mann.

Chaque individu des hommes, soit masculin soit féminin, est ein Mensch (*Homo*). Mann est un homme fait, et ne se dit que du masculin. P. ex. Alle Menschen sind sterblich, tous les hommes sont mortels. Ein wohlhabender Mann, un homme à son aise. Die Männer lieben die Weiber, les hommes aiment les femmes. V. pages 38 et 42.

Honnête, ehrlich, rechtschaffen, anständig, höflich.

Ehrlich, rechtschaffen: conforme à l'honneur et à la vertu: Ein ehrlicher (rechtschaffener) Mann thut nichts gegen seine Ehre, un honnête homme ne fait rien contre son honneur. Anständig, bienséant, conforme à la raison: Es ist nicht anständig, sich selbst zu loben, il n'est pas honnête de se louer soi-même. Eine anständige Belohnung, une récompence honnête. Höflich: poli, civil: Auf eine sehr höfliche Art, d'une manière très-honnête.

† Un prix honnête, ein billiger Preis. Une excuse honnête, eine scheinbare Entschuldigung.

Hôte, Wirth, Gast.

Der Wirth est celui, qui tient une auberge, et qui donne à manger et à loger pour de l'argent. Der Wirth est aussi celui,

celui, qui tient table d'hôte, ou aussi qui loue à quelqu'un une portion de sa maison. Gast se dit de celui, qui loge ou mange dans un lieu. Man ist der Gast (l'hôte) des Wirths (Hauswirths) (de l'hôte), bei dem man speiset und logiret, oder auch nur speiset und nicht logiret, oder nur logiret und nicht speiset.

Humeur, Flüssigkeit, Saft, Gemüthsverfassung, Stimmung, Laune.

Flüssigkeit, Saft, substance tenue et fluide de quelque corps que ce soit: Die Flüssigkeiten (Säfte) des Körpers, les humeurs du corps. Die Pflanzen nähren sich von dem Saft, den Sie aus der Erde ziehen, les plantes se nourrissent de l'humeur, qu'elles tirent de la terre. Gemüthsverfassung, Stimmung, se dit d'une certaine disposition du tempérament ou de l'esprit: In froher Gemüthsverfassung seyn, être d'humeur enjouée. In einer ärgerlichen Stimmung seyn, être d'humeur chagrine. Laune se prend pour fantaisie, caprice: Eine üble Laune hat ihn befallen, c'est une mauvaise humeur, qui l'a pris. Jeder hat seine Launen, chacun a ses humeurs. Er ist heute in guter Laune, il est aujourd'hui en bonne humeur.

Jalousie, Eifersucht, Neid, Gitterfenster.

Die Eifersucht est le chagrin, qu'on a de voir possédé par un autre un bien, qu'on désirerait pour soi, et se dit communément de ce qui a rapport à l'amour. Neid se dit des sentimens d'envie, qu'excite la gloire ou la prospérité d'un concurrent. Gitterfenster signifie une treillis, au travers duquel on voit sans être vu.

Jaloux, eifersüchtig, eifrig, sehr eingenommen, neidisch, mißgünstig.

Eifersüchtig est celui (celle), qui a de la jalousie, principalement en amour. Dieser Mann ist eifersüchtig auf seine Frau, cet homme est jaloux de sa femme. Eifrig, sehr eingenommen, se dit d'une personne, qui a une extrême délicatesse sur tout ce qui regarde son honneur, qui ne souffre point, qu'on empiète sur ses droits, qui est jalouse de ses opinions, etc. Er hält eifrig auf seine Ehre, auf seine Rechte, il est jaloux de son honneur, de ses droits. Sie ist sehr eingenommen für ihre Meinung, elle est jalouse de ses opinions, etc. Neidisch, mißgünstig: envieux: Er ist neidisch (mißgünstig) über den Ruhm seines Vetter's, il est jaloux de la gloire de son cousin. Mit neidischem Auge ansehen, regarder d'un oeil jaloux.

Juger,

Juger, richten, urtheilen, entscheiden, muthmaßen, halten.

Richten: rendre la justice: Gott wird die Menschen richten, Dieu jugera les hommes. Urtheilen: décider une affaire, du défaut ou de la perfection de quelque chose: Mit Kenntniß der Sache urtheilen, juger avec connaissance de cause. Man muß nicht nach dem ersten Anscheine urtheilen, il ne faut pas juger sur la première apparence. Er urtheilet davon, wie ein Blinder von den Farben, il en juge comme un aveugle des couleurs. Das ist recht geurtheilet, c'est bien jugé. Entscheiden se dit d'un procès, d'un différend: Einen Prozeß entscheiden, juger un procès, etc. Muthmaßen, halten, conjecturer, croire: Was muthmaßen (halten) Sie davon? qu'en jugez-vous? Halten Sie das für nöthig? jugez-vous cela nécessaire?

Läche, schlaff, locker, träge, matt, schleppend, feig, niederträchtig.

Schlaff et locker est ce qui n'est pas tendu, qui n'est pas serré, comme il pourrait être: Diese Schnur (dieses Seil) ist zu schlaff, zu locker, cette corde est trop lâche. Dieser Knoten ist ein wenig locker, ce noeud est un peu lâche. Träge signifie: qui manque de vigueur, d'activité: Die großen Gefellen sind gewöhnlich träger, als die kleinen, les grands garçons sont ordinairement plus lâches, que les petits. On nomme matte (schleppende) Schreibart un style, qui n'a rien de nerveux, qui est languissant. Ein matter (schleppender) Styl, un style lâche. Feig veut dire poltron, qui manque de courage. Das ist eine sehr feige Seele, c'est une ame bien lâche. En parlant des actions indignes d'un homme d'honneur, ou dit: niederträchtig: Er hat eine sehr niederträchtige That begangen, il a fait une action bien lâche.

Laisser, lassen, liegen lassen, hängen lassen, stehen lassen, hinterlassen, überlassen, seyn lassen, unterlassen.

Lassen: permettre, ne pas empêcher, it. quitter: Lassen Sie ihn hereinkommen, laissez-le entrer, c'est à dire: permettez-le, ne l'en empêchez pas. Lassen Sie mir Ruh, laissez-moi en repos. Er hat seine Leute an dem und dem Orte gelassen, il a laissé ses gens en un tel endroit. Liegen lassen: ne pas prendre une chose, la laisser où elle est: Ich habe meine Uhr auf dem Tische liegen lassen, j'ai laissé ma montre

sur la table. Lassen Sie das liegen, rühren Sie das nicht an, *laissez-cela*, ne le touchez pas. Hängen lassen: ne pas détacher une chose: Lassen Sie es hängen, *laissez-le*, c. à. d. ne le détachez pas. Stehen lassen se dit de ce qui est debout: Ich habe meinen Stock (mein Rohr) bei ihm stehen lassen, j'ai *laissé* ma canne chez lui. Lassen Sie dieses Glas stehen, *laissez* ce verre. Hinterlassen: laisser après sa mort: Er hat eine Frau und Kinder hinterlassen, il a *laissé* une femme et des enfans. Sie hat ein großes Vermögen hinterlassen, elle a *laissé* de grands biens. Ueberlassen: remettre à la prudence, à la décision de quelqu'un, céder. Ich überlasse das Ihrer Klugheit, Ihrer Entscheidung, je *laisse* cela à votre prudence, à votre décision. Ich überlasse ihm die Ehre, je lui *laisse* l'honneur. Seyn lassen: ne pas faire une chose: Lassen Sie es seyn, *laissez-le*, ne le faites pas. Unterlassen se dit dans la signification de: cesser, discontinuer, *it.* omettre: Er unterließ nicht das zu thun, was er sich vorgenommen hatte, il ne *laissa* pas de faire ce qu'il s'était proposé. Je n'omettrai aucuns soins, ich werde keine Sorgfalt unterlassen. Lassen est aussi rendu par faire. V. page 213.

Langue, Zunge, Sprache.

Die Zunge est cette partie charnue et mobile, qui est dans la bouche, et qui est le principale organe du gout pour tous les animaux, et de la parole aux hommes. Die Zunge eines Menschen, eines Thieres, la *langue* d'un homme, d'un animal. Mit der Zunge lecken, lécher avec la *langue*. Sprache signifie: l'idiome, les termes et les façons de parler, dont se sert une nation: Die deutsche Sprache, la *langue* allemande. Die französische Sprache, la *langue* française. Er spricht verschiedene Sprachen, il parle plusieurs *langues*, etc. Die Maltheser Ritter deutscher Zunge, les chevaliers de Malthe de la *langue* allemande, est une expression antique.

Le, der, den, ihn, es.

Der est l'article du nom masculin au nominatif, et den est celui de l'accusatif. Par ex. Der Fürst ist da, *le* prince est là. Ich habe den Fürsten gesehen, j'ai vu *le* prince. Ihn est l'accusatif masculin du pronom personnel: Ich sehe ihn, je *le* vois. Es, *accusatif neutre*, est l'une des particules relatives: Wenn Sie mein Buch haben, so geben Sie es mir, si vous avez mon livre, donnez-*le* moi. Dans: Es ist gut, ein gutes Buch, c'est *le* *rominatif* neutre.

Lettre, Buchstabe, Brief.

Chaque caractère de l'alphabet est ein Buchstabe, et chaque épître, missive ou dépêche est ein Brief. Par ex. Das

A ist der erste Buchstabe des Alphabets, l'A est la première lettre de l'alphabet. Ich habe den Brief erhalten, den Sie mir geschrieben haben, j'ai reçu la lettre, que vous m'avez écrite.

Ligne, Linie, Reihe, Zeile, Schnur.

Die Linie est un simple trait, qui n'a ni largeur, ni profondeur. On dit: Eine gerade Linie, une ligne droite. Linien ziehen, tirer des lignes, etc. Linie ou Reihe se dit en parlant des armées, et signifie rang, rangée; p. ex. Der Feldherr stellte alle seine Truppen in zwei Linien, Reihen, le général mit toutes ses troupes en deux lignes. Der Admiral ließ seine Schiffe in eine Linie (Reihe) auffahren, l'Amiral étendit ses vaisseaux sur une même ligne. On appelle Linienchiffe les grands vaisseaux de guerre, dont chacun a au moins cinquante pièces de canon. On dit aussi: Die Circumvallations-Linie, la ligne de circonvallation. Die Mittags-Linie, ou simplement die Linie, la ligne, est le cercle de la sphère, qui est également distant des deux poles du monde, et qui s'appelle autrement l'équateur. Unter der Linie ist es sehr heiß, sous la ligne il fait fort chaud. — On appelle aussi Linie (ligne) une certaine mesure, qui est la douzième partie d'un pouce. — En terme d'écriture et d'impression, on appelle Zeile tout l'écriture, qui est sur une ligne droite dans une page; p. ex. Es sind so viele Wörter auf jeder Zeile, il y a tant de mots à chaque ligne. Zwischen die Zeilen schreiben, écrire entre les lignes. — Schnur ou Richtschnur se dit du cordeau, de la ficelle, dont les maçons, les jardiniers, etc. se servent pour dresser leurs ouvrages; p. ex. Eine Mauer nach der Schnur bauen, tirer une muraille à la ligne. Bäume nach der Schnur pflanzen, planter des arbres à la ligne. Schnur se prend aussi pour cette ficelle ou ce tissu de crin, qui a un hameçon attaché au bout, et dont les pêcheurs se servent pour prendre les poissons.

Die Schnur signifie aussi la bru, ou femme du fils.

Livre, Buch, Pfund.

Das Buch, le livre; das Pfund, la livre. Ein gedrucktes Buch, un livre imprimé. Ein Pfund Kaffee, une livre de café. La livre est aussi une monnaie de compte valant vingt sous: Dieses Buch kostet zwei livres zwölf sous. (On dit aussi: Ein Buch Papier, une main de papier.)

Louer, loben, miethen, vermiethen.

Jemanden loben veut dire: honorer et relever le mérite de quelqu'un, de quelque action, de quelque chose, par des

termes, qui témoignent l'estime qu'on en fait; p. ex. Man hat ihn deswegen sehr gelobt, on l'a fort loué de cela. Die schönen Thaten loben, louer les belles actions. Miethen signifie: prendre à louage; p. ex. Er wird sein Haus verlassén, er hat ein anderes gemiethet, il va quitter sa maison, il en a loué une autre. Vermiethen se dit, quand on donne à louage; p. ex. Einem ein Haus vermiethen, louer une maison à quelqu'un. Ein Zimmer zu vermiethen haben, avoir une chambre à louer, etc.

† Se louer de quelqu'un, de quelque chose, mit Einem, mit Etwas, zufrieden seyn.

Lui, er, ihm, ihr, ihn.

Comme la plupart des pronoms allemands sont *absolus* et *conjonctifs* à la fois, autrement qu'en français, voici la déclinaison des pronoms personnels de la 3^{me} personne du singulier, pour en rendre l'aperçu plus clair.

Masculin et neutre.

Féminin.

Nom. er, m. es, n. lui, (*abs.*)
il, (*conj.*)

Gén. seiner, de lui (en).

Dat. ihm, à lui (*abs.*) lui (*conj.*)

Acc. ihn, m. es, n. lui (*abs.*)
le (*conj.*)

Abl. von (mit ic.) ihm, de lui
(en).

Nom. sie, elle.

Gén. ihrer, d'elle.

Dat. ihr, à elle (*abs.*) lui (*conj.*)

Acc. sie, elle (*abs.*) la (*conj.*)

Abl. von ic. ihr, d'elle (en).

Exemples :

Er selbst, lui-même. Er lernt, il apprend. Wenn Sie meinen Bruder sehen, so sagen Sie ihm, ic., si vous voyez mon frère, dites-lui, etc. Wenn meine Schwester kommt, so geben Sie ihr dieses Buch, si ma soeur vient, donnez-lui ce livre. Ich arbeite für ihn, je travaille pour lui. Ich lobe ihn, je le loue. Voyez pages 99 et 100.

Lumière, Licht, Zündloch, Kenntniß, Einsicht.

Licht: clarté, ce qui éclaire, et qui rend les objets visibles: Das Sonnen-Licht, la lumière du soleil. Das Tages-Licht, la lumière du jour. Licht se dit aussi d'une chandelle (d'une bougie) allumée: Bringet uns ein Licht, apportez-nous de la lumière. Zündloch se dit de l'ouverture, du petit trou, qui est à la culasse d'une arme à feu, d'un canon, d'un fusil, etc. et par où l'on y met le feu: Das Zündloch dieser Kanone ist verstopft, la lumière de ce canon est bouchée. Das Zündloch an dieser Flute ist zu eng, la lumière de ce fusil est trop étroit. Kenntniß, Einsicht, connaissance, intelligence, indice sur quelque sujet, sur quelque affaire: Ich habe von dieser Sache gar keine Kenntniß, je n'ai aucune lumière

sur cette affaire. Seine Einsichten sind zu beschränkt, ses lumières sont trop bornées, etc.

Mais, aber, allein, sondern. V. page 278.

Maitre, Herr, Lehrer, Meister.

Der Herr est le propriétaire d'une terre, d'une maison, etc. *it.* celui, qui a des sujets, des domestiques, des esclaves. Par ex. Der Herr eines Landguts, eines Schlosses, le *maitre* d'une terre, d'un château. Der Herr und sein Diener, le *maitre* et son domestique. Lehrer et Meister se nomment tous ceux, qui enseignent quelque art ou quelque science; p. ex. Dieser Lehrer ou Lehrmeister lehrt gut, ce *maitre* montre (enseigne) bien. Ein Musik-Lehrer, un *maitre* de musique. Meister se dit encore de celui, qui ayant été compagnon d'un métier, en est reçu avec les formes ordinaires dans son corps; p. ex. Ein Schneider-, Schuhmacher-Meister, un *maitre* tailleur, cordonnier, etc. Meister werden, être passé *maitre*.

† Un petit maitre, ein Stuger.

Maitresse, Frau, Gebieterin, Besitzerin, Meisterin, Geliebte.

Die Frau est l'épouse du maitre. Die Gebieterin commande, die Besitzerin possède, et die Meisterin est la femme du Meister, *it.* celle qui enseigne, qui excelle dans quelque art. Die Geliebte se dit d'une fille et d'une femme, qui sont recherchées en mariage, ou simplement aimées de quelqu'un: Das ist seine Geliebte, c'est sa *maitresse*. Er hat deren verschiedene, il en a plusieurs.

Manche, Stiel, Aermel.

Der Stiel est la partie d'un instrument, par où on le prend pour s'en servir, et der Aermel est la partie du vêtement, dans laquelle on met le bras. P. ex. Der Stiel eines Messers, le *manche* d'un couteau. Der Aermel eines Kleides, la *manche* d'un habit.

Manger, essen, speisen, fressen.

On dit des hommes en général: Sie essen, et on se sert toujours de ce mot, quand on nomme ce que l'on mange; p. ex. Der König reisete sehr eilig fort und aß nur etwas Braten zu seinem Frühstücke, le roi voyageait très-vite, et ne *mangeait* qu'un morceau de rôti pour son déjeuner. Wir haben eine gute Suppe gegessen, nous avons *mangé* une

bonne

bonne soupe. Quand on ne nomme pas ce que l'on mange, on dit des gens de condition (qui dinent, qui soupent, etc.) sie speisen, et des gens du commun: sie essen. Fressen ne se dit que des animaux, et seulement des hommes qui mangent goulument.

Marier, verheirathen, verehelichen; épouser, heirathen, ehelichen; se marier, sich verheirathen, sich verehelichen, vermählen.

Verheirathen, verehelichen, signifie: donner en mariage, et heirathen (ehelichen), épouser une personne. P. ex. Da mein Vetter seine Tochter verheirathet (verehlicht) hatte, heirathete (ehlichte) er eine Schauspielerin, mon cousin ayant marié sa fille, il épousa une actrice. Sich vermählen, ne s'emploie qu'en parlant de personnes d'un certain rang. Les princes et les gens de qualité vermählen sich, et les bourgeois et les paysans verheirathen sich.

Mémoire, Gedächtniß, Erinnerung, Denkfzettel, Rechnung.

Das Gedächtniß (la mémoire) est la faculté, par laquelle l'ame conserve le souvenir des choses; p. ex. Ein gutes Gedächtniß haben, avoir bonne mémoire. Die Erinnerung (ou das Andenken) est l'effet de la mémoire; p. ex. Die Erinnerung an seine großen Thaten wird nie verlöschen, la mémoire de ses grandes actions ne mourra jamais. Der Denkfzettel (le mémoire) est un écrit fait, soit pour faire souvenir de quelque chose, soit pour donner des instructions sur quelque affaire. On fait, ou donne einen Denkfzettel, pour faire souvenir, etc. Die Rechnung se prend pour un état sommaire, par ex. Rechnung von Unkosten, von Ausgaben, mémoire de frais, de dépenses. Die Schneider-Rechnung, le mémoire du tailleur. — Mémoires (au plur) s'appellent: Historische oder gelehrte Beiträge, Denkwürdigkeiten, etc.

Métier, Handwerk, Webstuhl, Rahmen.

Das Handwerk est la profession d'un art mécanique. On dit: Das Schuhmacher-Handwerk, le métier de cordonnier. Er lernt ein Handwerk, il apprend un métier. Der Webstuhl est une espèce de machine, qui sert à tisser, à faire de la toile, des bas, etc. P. ex. Dieser Leinweber hat vier Webstühle, ce tisserand a quatre métiers. Der Rahmen est une machine carrée, dont on se sert pour broder; p. ex. Ein Stückerahmen, un métier de brodeur.

Mettre, stellen, legen, setzen, stecken.

On dit stellen, (poser), quand une personne ou chose doit rester debout, et legen se dit de ce qu'on couche. Par ex.

ex. Einen an die Thür stellen, *mettre quelqu'un à la porte*. Die Gläser auf den Tisch stellen, *mettre les verres sur la table*. Ein Kind (ein Kleid) auf das Bett legen, *mettre un enfant (un habit) sur le lit*. Wo haben Sie meinen Stock hingestellt? où avez-vous *mis* ma canne? Wo haben Sie mein Messer hingelegt? où avez-vous *mis* mon couteau? Er steht, er liegt, ic. est exprimé par *il est*, et da (hier) steht, liegt er (sie), le (la) voilà, le (la) voici. P. ex. Ihr Stock steht in meinem Zimmer, votre canne est dans ma chambre. Ihr Messer liegt auf dem Tische, votre couteau est sur la table. Hier steht Ihr Stock, und da liegt Ihr Messer, *voici* votre canne, et *voilà* votre couteau. Sehen veut dire: mettre quelqu'un en état, droit, de faire quelque chose, lui donner le moyen; p. ex. Ich habe ihn in den Stand gesetzt, daß er es thun kann, je l'ai *mis* en état, qu'il est capable de le faire. Sich sehen se rend par se *mettre*; p. ex. Sehen Sie sich hierher, *mettez-vous* ici, etc. Stecken est employé avec in, dans, en; p. ex. In seine Tasche stecken, *mettre* dans sa poche, etc. *Mettre* a encore plusieurs autres significations. V. page 303.

Mode, Mode, Art und Weise, Tonart, Conjugirart.

Die Mode, la mode, est ce qui est du plus grand usage à l'égard des choses, qui dependent du goût et du caprice des hommes: Neue Mode, nouvelle mode. Die Art und Weise signifie: *manière*: Jeder lebt nach seiner Art und Weise, chacun vit à sa *mode*. Die Tonart (le mode) est le ton, dans lequel un pièce de musique est composée, et Conjugirart (Modus) est un terme de grammaire, et signifie la manière de conjuguer les verbes, relativement à ce qu'on veut exprimer, savoir: l'indicatif, le *subjonctif*, etc.

Monde, Welt, Leute.

Die Welt est l'univers, le ciel et la terre, et tout ce qui y est compris. Welt se prend aussi quelquefois pour la terre, pour le globe terrestre. Leute (gens) signifie un certain nombre de personnes, comme aussi les domestiques de quelqu'un. P. ex. Die Erschaffung der Welt, la creation du monde. Die Welt unter dem Monde, le monde sublunaire. Es waren viele Leute da, il y avait beaucoup de monde. Mit schönen Leuten umgehen, fréquenter le beau monde. Er hat alle seine Leute verabschiedet, il a congédié tout son monde.

Monter, steigen, hinaufgehen, hinauftragen, ein-
fassen, aufziehen, beziehen, betragen, sich
belaufen.

Steigen veut dire: se transporter en un lieu plus haut que celui, où l'on était. P. ex. Auf einen Baum steigen,
mon-

monter à un arbre, au haut d'un arbre. In die Kutsche steigen, *monter* en carrosse. Steigen se dit aussi de tout se qui s'élève; p. ex. Der Nebel steigt, le brouillard monte. Dieser Wein steigt in den Kopf, ce vin monte à la tête. Hinaufgehen signifie: aller dans un lieu plus haut. Gehen Sie hinauf in mein Zimmer, *montez* dans ma chambre. Hinauftragen veut dire: porter (transporter) quelque chose en haut; p. ex. Man muß alle diese Möbel da hinauf in ein Zimmer tragen, il faut *monter* tous ces meubles-là dans une chambre. Einfassen signifie: mettre en oeuvre; p. ex. Einen Diamanten einfassen, *monter* un diamant. Aufziehen veut dire: bander les ressorts d'une horloge, d'une montre: Eine Uhr aufziehen, *monter* une horloge, etc. Beziehen signifie: garnir de cordes un instrument de musique: Eine Zither (Guitarre) beziehen, *monter* une guitarre. Betragen, sich belaufen, se dit d'un total, composé de plusieurs sommes, de plusieurs nombres: Alle diese Summen betragen (belaufen sich auf) tausend Franken, toutes ces sommes *montent* (se montent) à mille francs.

† Monter (aller) à cheval, reiten.

Moule, Form, Muschel.

Die Form, *le moule*, est une matière creusée et préparée de manière, à donner une forme précise à la cire, au plomb, au bronze, etc., que l'on y verse tout fondus ou liquides. Die Muschel, *la moule*, est une coquille de forme oblongue, qui contient, ou contenait, un petit ou un grand animal, d'après la capacité de la moule.

Nud, nacktend, bloß.

Nacktend se dit du corps entier de l'homme, qui est nud: p. ex. Unsere ersten Eltern waren nacktend, nos premiers parents étaient *nuds*. Bloß se dit communément d'un seul membre nud, et en général, quand on nomme ce qui est nud; p. ex. Mit bloßen Füßen gehen, aller pieds *nuds*.

Obligation, Pflicht, Schuldigkeit, Verbindlichkeit, Dank, Schuldverschreibung, Schuldschein.

Pflicht, Schuldigkeit, l'engagement où l'on est, par rapport à différents devoirs: Die Pflichten eines guten Bürgers erfüllen, s'acquitter des *obligations* d'un bon citoyen. Verbindlichkeit, Dank, se dit de l'engagement, qui naît des services, des plaisirs, qu'on a reçus de quelqu'un: Das ist eine neue Verbindlichkeit, die ich Ihnen schuldig bin, c'est une nouvelle *obligation*, que je vous ai. Ich sage Ihnen vielen Dank, je vous ai bien de l'*obligation*, etc. Schuldverschreibung, Schuldschein, se dit de l'acte public, par lequel on s'oblige par devant notaire de payer une certaine somme

somme dans un certain temps: Eine Schuldverschreibung von 10,000 Franken, une *obligation* de 10,000 francs.

Occuper, einnehmen, bewohnen, besetzen, beschäftigen.

Einnehmen signifie: remplir un espace de lieu ou de temps. P. ex. Das nimmt zu viel Raum ein, cela *occupe* trop de lieu, etc. Bewohnen veut dire: y habiter, y demeurer; p. ex. Ein großes Haus bewohnen, *occuper* une grande maison. Besetzen signifie en terme de guerre: se saisir, s'emparer d'un poste; p. ex. Unsere Truppen besetzten die Höhen, nos troupes *occupèrent* les hauteurs. Beschäftigen: donner à travailler, de l'occupation: Man muß die jungen Leute beschäftigen, il faut *occuper* les jeunes gens. On dit aussi: Sich beschäftigen, s'occuper: Diese Frau beschäftigt sich nur mit ihrem Hauswesen, cette femme ne s'*occupe* que de son ménage.

Ongle, Nagel, Klaue.

Der Nagel est la partie dure et ferme, qui couvre le dessus du bout du doigt, et die Klaue se dit des griffes de plusieurs animaux. P. ex. Die Nägel an Händen und Füßen, ic. Die Klauen des Löwen, ic.

Oser, sich unterstehen, sich getrauen, dürfen, wagen.

Sich unterstehen: avoir la hardiesse: Ich unterstehe mich nicht, es zu sagen, je n'ose le dire. Sich getrauen merque, qu'on ne veut pas dire, ou faire certaine chose, par circonspection: Niemand getrauet sich, ihm den Tod seines Sohnes zu sagen, personne n'ose lui dire la mort de son fils. Dürfen: avoir la permission, le pouvoir: Ich wollte wohl, aber ich darf nicht, je voudrais bien, mais je n'ose pas. Wagen signifie: entreprendre hardiment, hasarder. In dem Staude, worin er sich befindet, kann er Alles wagen, en l'état où il est, il peut tout oser.

Oter, wegnehmen, ablegen, benehmen.

Man nimmt weg en tirant une chose de la place, où elle est; p. ex. Nehmet da diesen Tisch weg, ôtez cette table de là. Ablegen se dit de vêtements, qu'on quitte; par ex. Seinen Mantel ablegen, ôter son manteau. Benehmen veut dire: faire cesser; p. ex. Den Appetit benehmen, ôter l'appetit; die Furcht, la peur.

Où, wo, wohin, worin. Par où, wodurch. D'où, woher.

Wo marque le lieu, où quelqu'un, quelque chose, est; p. ex. Ich weiß, wo er (es) ist, je sais, où il est. Wohin

se réfère au lieu, où l'on est allé, *it.* à la place, où une chose a été mise; p. ex. *Wohin ist er gegangen? où est il allé? Wo haben Sie es hin gelegt? où l'avez-vous mis? Worin* veut dire: en quelque chose, dans un lieu; p. ex. *Hier steht die Flasche, worin (in welcher) Sie den Wein gethan haben, voici la bouteille, où vous avez mis le vin. Das Haus, der Garten, worin, ou in welchem, ich ihn gesehen habe, la maison, le jardin, où je l'ai vu, etc. Wodurch* se rapporte au passage, au moyen; p. ex. *Wo sind Sie durch gekommen? par où avez-vous passé? Woher* marque l'éloignement d'un lieu, ou la cause; p. ex. *Wo kommen Sie her? ou woher kommen Sie? d'où venez-vous? Woher leiten Sie diesen Schluß? d'où tirez-vous cette conséquence?*

Ouvrir, öffnen, aufmachen, aufschließen.

Ouvrir se dit, soit qu'on ôte ce qui a servi à fermer, soit qu'on fasse une ouverture ou un trou; p. ex. on dit d'une ville: *Sie öffnete die Thore, elle ouvrit les portes. Man öffnet die Thür eines Zimmers, man öffnet einen Schrank, einen Brief, on ouvre la porte d'une chambre, on ouvre une armoire, une lettre, etc. Le mot aufmachen s'emploie dans le même sens. Mais quand on fait une ouverture, ou un trou, dans la chose même, on ne peut employer que le mot öffnen. Ainsi on dit: Einen Leichnam, ein Geschwür, *ic.* öffnen, *ouvrir* un cadavre, un abcès, etc., et en termes de guerre on dit: *Die Laufgräben öffnen, ouvrir* les tranchées. *Aufschließen* ne se dit que des choses qui sont fermées.*

Page, Seite, Edelknabe.

Die Seite, la page, est un des côtés d'un feuillet de papier, et *der Edelknabe, le page*, est un jeune gentilhomme, servant auprès d'un roi, d'un prince, etc.

Palais, Palast, Gaumen.

On appelle *Palast* la maison d'un roi, d'un prince, d'un seigneur, et aussi, par exagération, chaque maison magnifique. *Gaumen* se dit en parlant de la partie supérieure du dedans de la bouche.

Par, durch, bei, aus, mit, von, hinaus.

Durch marque le mouvement et le passage: *durch ein Dorf gehen, passer par un village. Kommen Sie hier durch, passer par ici. Bei* sert à désigner l'endroit des choses, dont on parle: *Bei dem Arme fassen, prendre par le bras.*

Er hat sie bei der Hand geführt, il l'a menée *par* la main. Fassen Sie das Messer bei dem Stiele, prenez le couteau *par* le manche. Bei s'emploie aussi pour conjurer, *it.* dans le sens de *durant*: Ich beschwöre Sie bei unserer alten Freundschaft, je vous conjure *par* notre ancienne amitié. Wo gehen Sie bei diesem Regen hin? où allez-vous *par* cette pluie-là? Aus sert à désigner la cause, le motif, le moyen, etc. Er hat es aus Furcht gethan, il l'a fait *par* crainte. Aus dieser Ursache, *par* cette raison. Aus Scherz, *par* raillerie. Aus Liebe, *par* amour, etc. Mit sert à désigner la manière de voyager, d'expédier quelque chose: Ich bin mit der Post gekommen, je suis venu *par* la poste. Mit dem Boten schicken, envoyer *par* le messenger. *Par* est rendu *par* von, devant le nom de l'auteur d'un livre; p. ex. Morälische Erzählungen, von Marmontel, contes moraux, *par* Marmontel. Hinans: dehors: Zum Fenster (zur Thür) hinaus werfen, jeter *par* la fenêtre, *par* la porte.

Paresseux, faul, träge.

Faul marque le défaut d'industrie et d'application, et träge le défaut de zèle et d'attention.

Pas, Schritt, Fußtapfe, Paß, Auftritt, Vorzug, nicht.

Der Schritt est le mouvement, qu'on fait en mettant un pied devant l'autre: Schritt für Schritt gehen, aller *pas* à *pas*. Fußtapfe signifie: le vestige, la marque, que laisse le pied d'un homme, d'un animal, en marchant: Man bemerkt in diesem Sande Menschen-Fußtapfen, on remarque dans ce sable des *pas* d'hommes. Den Paß vertheidigen, défendre le *pas*. Auftritte se prend pour le seuil de la porte: Er steht auf dem Auftritte seiner Thür, il est sur le *pas* de sa porte. Vorzug marque la préséance, etc. Um den Vorzug streiten, disputer le *pas*. Nicht est la particule négative, qui est presque toujours précédée par *ne* ou *non*: Ich will nicht, je *ne* veux *pas*, etc.

Passer, gehen, fahren, reiten, reisen, vergehen, verstreichen, gehalten werden, zubringen, übergehen.

Les quatre premiers de ces mots signifient:

Durch einen Ort gehen, *passer* (à pied) par un lieu, endroit.
 = = = fahren, *passer* (en voiture) = = = =
 = = = reiten, *passer* (à cheval) = = = =
 = ein Land reisen, *passer* par un pays.

Wir gingen durch den Wald, nous *passames* (à pied) par la forêt. Er fuhr durch die Stadt, il *passa* (en voiture) par la ville. Sie ritten durch das Dorf, ils *passèrent* (à cheval) par le village. Sie reisete durch Frankreich, elle *passa* par la France. Vorbei, vorüber: devant: Er ging, fuhr, ritt au meinem Hause vorbei, il *passa devant* ma maison. Ueber Etwas gehen, fahren, ic., se dit du lieu, qu'on traverse: Ueber die Brücke gehen, *passer le pont*. Ueber den Fluß fahren, *passer la rivière*. Auf die andere Seite des Wassers überfahren, *passer de l'autre côté de l'eau*. (De même on dit: Der Schiffer hat mich übergeföhren, le batelier m'a *passé*). Ueber die Berge (über die Alpen) reiten, fahren, gehen, ic., *passer les mouts*. On dit aussi: Das Gewitter ist vorüber, l'orage est *passé*. — Vergehen, verstreichen, signifie: s'écouler: Die Zeit vergeht (verstreicht) sehr geschwind, le temps *passé* bien vite. Die Jahre verstreichen, les années *passent*. — Gehalten werden für signifie: être estimé, être réputé pour: Er wird für einen rechtschaffenen Mann gehalten, il *passé* pour un homme de bien. Das wird für einen Glaubensartikel gehalten, cela *passé* pour un article de foi. — Zubringen signifie: employer le temps: Wir haben diesen Tag sehr angenehm zugebracht, nous avons *passé* ce jour bien agréablement. Die Nacht mit Tanzen, mit Spielen zubringen, *passer la nuit à danser, à jouer, etc.* Uebergehen se dit des transitions, qui se font dans les discours d'un point ou d'une matière à l'autre: Wir wollen zu dem zweiten Kapitel übergehen, *passons* au second chapitre, etc.

Se passer, geschehen, verblühen, verschießen, entbehren, verstreichen, vergehen.

Geschehen signifie: arriver, avenir; p. ex. Das, was vor uns geschehen ist, ce qui *s'est passé* avant nous. Das, was nach uns geschehen wird, ce qui *se passera* après nous. Verblühen signifie: déflourir, se faner, et verschießen se dit en parlant des couleurs, qui perdent leur éclat. Die Blumen verblühen in wenig Tagen, les fleurs *se passent* en peu de jours. Die lebhaften Farben verschießen leicht, les couleurs vives *se passent* facilement. Etwas entbehren, se passer de quelque chose: Ich kann das entbehren, je peux *me passer* de cela. Verstreichen, vergehen, se dit proprement du temps, et signifie: s'écouler. Die Zeit verstreicht (vergeht) unmerklich, le temps *se passe* insensiblement.

Pavillon, Zelt, Pavillon, Flagge.

Das Zelt est une espèce de tente, qui se termine en pointe par en haut. Das Pavillon est un bâtiment carré à toit pointu, et Flagge se dit d'une espèce de bannière ou d'étendard, qui est un carré long, et que l'on met au grand

grand mât d'un vaisseau, ou au mât de misaine, etc. Par ex. Ein Zelt aufschlagen, tendre un pavillon. Er hat an das Ende seines Gartens ein Pavillon gebauet, il a bâti un pavillon au bout de son jardin. Die Flagge aufstecken, arborer le pavillon, etc.

Peine, Mühe, Strafe, Verlegenheit, Leiden.

Mühe signifie: travail, fatigue; par ex. Seine Mühe ist nicht vergeblich gewesen, sa peine n'a pas été inutile. Mühe se dit aussi des difficultés, des obstacles, que l'on trouve dans une entreprise; par ex. Er wird viele Mühe haben, diesen Prozeß zu gewinnen, il aura beaucoup de peine à gagner ce procès. Strafe signifie: châtement, punition d'un crime, d'une faute; p. ex. Diese Verbannung ist die Strafe für sein Verbrechen, cet exil est la peine de son crime. Verlegenheit signifie: inquiétude d'esprit, embarras; p. ex. Sie haben mir aus der Verlegenheit geholfen, vous m'avez tiré de peine. Nun bin ich außer Verlegenheit, me voila hors de peine. Das Leiden marque la souffrance, le sentiment de quelque mal dans le corps ou dans l'esprit. On dit: Die Leiden des Körpers, les peines du corps. Die Leiden des Geistes, les peines d'esprit, etc.

Personne, Person, Niemand, Jemand.

Eine Person est un homme ou une femme. On dit: Das ist die schönste Person von der Welt, c'est la plus belle personne du monde. Die Standespersonen, les personnes de qualité, etc. Niemand veut dire: nul, qui que ce soit; p. ex. Es ist Niemand zu Hause, il n'y a personne au logis. Niemand wird so verwegen seyn, personne ne sera si hardi, etc. Jemand signifie: quelqu'un; p. ex. Würde sich Jemand unterstehen, zu läugnen? personne oserait-il nier? etc.

Pièce, Stück, Zimmer.

Das Stück est une partie, une portion, un morceau d'un tout, et il se dit aussi de certaines choses, qui font un tout complet. P. ex. Ein Stück Fleisch, une pièce de viande. Ein Stück Holz, une pièce de bois. Ein Stück Tuch, une pièce de drap. Ein Zehn-Sous-Stück, une pièce de dix sous, etc. Zimmer se dit de différentes parties d'un logement; p. ex. Sein Appartement besteht aus so vielen Zimmern, son appartement est composé de tant de pièces, etc.

Piquen, stechen, spornen, steppen, spicken, beleidigen.

Stechen est employé dans le sens de, percer, entamer légèrement avec quelque chose de pointu: Eine Stechnadel hat

hat ihn gestochen, une épingle l'a piqué. Stechen se dit aussi de la morsure des insectes, de la vermine: Die Fliegen stechen die Pferde, les mouches piquent les chevaux. Spornen (piquer) signifie: donner de l'éperon à un cheval; et steppen (piquer) faire avec du fil ou de la soie sur deux ou plusieurs étoffes, mises l'une sur l'autre, des points, qui les traversent et qui les unissent. Piquer, spicken, veut dire: larder. Piquer signifie figurément: Beleidigen, fâcher, irriter, mettre en colère: Diese Sache hat ihn sehr empfindlich beleidigt, cette affaire l'a piqué au vif. Se piquer a entr'autres ces deux significations: se sentir offensé, et se glorifier de quelque chose: Dieses ist ein Mann, der sich durch die geringste Kleinigkeit, die man ihm sagt, beleidigt fühlet, c'est un homme, qui se pique de la moindre chose. Sie ist stolz auf ihre Schönheit, elle se pique d'être belle, etc.

Planche, Diele, Bret, Beet, Kupferplatte, Kupferstich.

Ce qu'on nomme Diele est un morceau de bois, scié en long, et qui a ordinairement près d'un pouce d'épaisseur, un pied de largeur, et six pieds et plus de longueur. Une petite planche de trois ou quatre pieds de longueur se nomme Bret. Beet se dit d'un petit espace de terre plus long, que large, que l'on cultive avec soin dans les jardins, pour y faire mieux venir des fleurs, des légumes, etc. P. ex. Ein Tulpenbeet, une planche de tulipes, etc. Eine Kupferplatte est une plaque de cuivre, où l'on a gravé quelques figures, pour en tirer des estampes. On dit: Eine gut gestochene Platte ou Kupferplatte, une planche (de cuivre) bien gravée. Der Kupferstich est l'estampe, tirée sur la planche: Es sind verschiedene Kupferstiche in diesem Buche, il y a plusieurs planches dans ce livre.

Poêle, Pfanne, Ofen, Stube, Leichentuch, Trautuch, Traghimmel.

Die Pfanne, la poêle, est un ustensile de cuisine, dont on se sert pour frire, pour fricasser. Der Ofen, le poêle, est une sorte de fourneau de terre, ou de fonte. Die Stube, le poêle, se dit de toutes les chambres, où est le poêle. Das Leichentuch, le drap mortuaire: Ein schwarz sammetes Leichentuch, un poêle de velours noir. Trautuch, voile, qu'on tient sur la tête des mariés durant une partie de la messe, qui se dit pour la bénédiction nuptiale. Das Trautuch ist ihm übergehängt worden, il a été mis sous le poêle. Traghimmel: dais, sous lequel on porte le Saint Sacrement: Die Stangen eines Traghimmels, les bâtons d'un poêle, etc.

Point,

Point, Punkt, Stich, Theil, Auge, kein, nicht.

Der Punkt est la petite marque ronde, qui se fait avec la plume, etc. On met einen Punkt (point) à la fin d'une période, *it.* sur l'i. Punkt se dit aussi de ce qu'il y a de principal dans une affaire, dans une question; par ex. Der wichtigste Punkt in dieser Sache ist, *ic.*, le point essentiel de cette affaire est, etc. Der Stich est la pique, qui se fait avec une aiguille, enfilée, etc. Theil se dit des parties, qui font la division d'un discours; p. ex. Der erste (zweite) Theil einer Predigt, einer Rede, le premier (le second) point d'un sermon, d'un discours. Auge se prend pour le nombre, qu'on attribue à chaque carte, dont on se sert pour jouer. Kein est un adverbe de négation, qui se rapporte à une quantité: Kein Geld, point d'argent. Ich will keine davon, je n'en veux point. Nicht est une simple négation; par ex. Haben Sie ihn nicht gesehen? ne l'avez vous point (pas) vu? etc.

Pomme, Apfel, Knopf, Haupt.

Der Apfel est une sorte de fruit à pépin, de forme ronde; par ex. Ein Borsdorfer = Apfel, une pomme de Borsdorf. Knopf se dit de divers ornemens de métal, de bois, etc. faits en forme de pomme ou de boule; p. ex. Der Knopf eines Rohrs, la pomme d'une canne. Haupt se dit des choux et des laitues, dont le dedans est fort compacte et ramassé; p. ex. Ein Haupt = Kraut, une pomme de chou.

Porte, Thür, Thor, Pforte.

Die Thür est la porte d'une maison, d'un jardin, d'une chambre, etc. Das Thor est la porte d'une ville, d'une citadelle, *it.* la porte cochère; et die Pforte est la petite porte à côté d'un Thor. On dit aussi die Pforte dans le style élevé et dans la poésie. Par Ottomannische Pforte la Porte Ottomane, on entend la cour du Grand Turc.

Poste, Posten, Stelle, Post, Station.

Der Posten est le lieu, où un soldat, un officier, est placé par son commandant, *it.* le lieu, où l'on a placé des troupes, ou propre à y en placer. Par ex. Der Vorposten, le poste avancé. Ein gefährlicher Posten, un poste dangereux. Man hat sie von dem Posten verjagt, wo sie waren, on les a chassés du poste, où ils étaient. Posten se prend

prend aussi pour les soldats, qu'on a mis dans un poste: p. ex. Einen Posten wegnehmen, enlever un *poste*. Stelle (aussi Posten) se dit de toutes sortes de différens emplois; p. ex. Er verdiente eine bessere Stelle, il mériterait un meilleur *poste*. Eine ansehnliche Stelle, un *poste* considérable. Die Post est l'établissement, au moyen duquel on peut faire diligemment des courses et des voyages, avec des chevaux, disposés ordinairement de deux lieues en deux lieues: Die Post nehmen, prendre *la poste*. Die Post se dit aussi de la maison, où sont les chevaux et les voitures, qu'on va prendre pour courir la poste: Auf dieser Post sind gute Pferde, c'est une *poste*, où il y a de bons chevaux. Die Post se nomme aussi le bureau, où l'on envoie les lettres, qui doivent être portées par les courriers, et où sont distribuées celles, qui viennent des autres endroits: Seine Briefe auf die Post tragen, porter ses lettres à *la poste*. Die Station signifie la distance, qu'il y a d'une maison, où il y a des chevaux de poste, à l'autre: Es sind vier Stationen von hier nach N., il y quatre *postes* d'ici à N. -- Posten (des postes) se dit de certaines petites balles de plomb, dont on charge un fusil, un pistolet, etc.

Pot, Topf, Safen, Kanne, Maas.

Ein Topf ou Hafen est une sorte de vase de terre, etc. servant à divers usages; p. ex. Ein Milchtopf, un *pot* au lait. Ein Blumentopf, un *pot* à fleurs. Eine Kanne est un vase de métal: Eine silberne Kanne, un *pot* d'argent. Eine zinnerne Kanne, un *pot* d'étain. Maas signifie une mesure, qui contient deux pintes: Eine Maas Wein, un *pot* de vin. Eine Maas Bier, un *pot* de bière.

Pour, für, weil, gegen, nach, um, zu, was
anbelanget.

Für marque la destination, la durée du temps, la suffisance, etc. Das ist für Sie, cela est *pour* vous. Er hat Borrath für zwei Jahre, il a des provisions *pour* deux ans. Es werden deren genug für Jedermann da seyn, il y en aura assez *pour* tout le monde. Für signifie aussi: en la place, au lieu de . . ., en échange de . . ., par rapport à . . . : Ich werde den Dienst für Sie thun, je ferai le service *pour* vous. Er hat sein Pferd für hundert Thaler gegeben, il a donné son cheval *pour* cent écus. Sein Aufwand ist zu groß für seine Einkünfte, sa dépense est trop grande *pour* son revenu. (V. page 272.) Weil signifie la cause: Er ist krank, weil er zu viel gegessen hat, il est malade, *pour* avoir trop mangé. Pour est rendu par gegen, quand il signifie *contre*; p. ex. Dieses Mittel ist gut gegen das Fieber, ce remède est bon *pour* la fièvre. Der Haß, den er gegen ihn hegt, la haine, qu'il

qu'il a *pour* lui. Après partir et s'embarquer *pour*, est rendu en allemand par *nach*; p. ex. *Nach Paris reisen*, partir *pour* Paris. *Sich nach Amerika einschiffen*, s'embarquer *pour* l'Amérique. *Um zu* se joint avec les infinitifs des verbes: *Um zu lieben*, *pour* aimer. *Um zu reden*, *pour* parler, etc. *Was* au belant se dit dans le sens de: *quand à*: *Was mich anbelangt*, *pour* moi, etc.

Prendre, nehmen, einnehmen, ergreifen, fassen, fangen, halten, zufrieren, schnupfen, trinken. —
Se prendre, sich benehmen, sich halten.

Nehmen signifie: mettre en sa main: *Ein Buch nehmen*, *prendre* un livre. *Einen Degen nehmen*, *prendre* une épée. *Einnehmen* se dit en parlant des places, dont on se rend maître par les armes: *Eine Stadt einnehmen*, *prendre* une ville. *Mit Sturm einnehmen*, *prendre* d'assaut. *Einnehmen* se dit aussi de la médecine qu'on prend: *Arznei (Pillen) einnehmen*, *prendre* médecine (des pilules). *Ergreifen* se dit en parlant des armes, etc. *Die Waffen ergreifen*, *prendre* les armes. On dit aussi: *Die Flucht ergreifen* ou *nehmen*, *prendre* la fuite. *Fassen* signifie: saisir, empoigner une personne ou une chose par force: *Bei der Gurgel fassen*, *prendre* à la gorge. *Bei den Haaren fassen*, *prendre* par les cheveux. On dit aussi: *den Entschluß fassen*, *prendre* la résolution. *Fangen* veut dire: arrêter: *Der Dieb ist gefangen worden*, le voleur a été pris. *Fangen* se dit aussi en parlant de chasse ou de pêche. *Einen Hasen fangen*, *prendre* un lièvre. *Vögel mit der Schlinge fangen*, *prendre* des oiseaux au trébuchet. *Wir haben viele Karpfen gefangen*, nous avons pris beaucoup de carpes. *Halten* se dit dans cette phrase: *Eine Person oder Sache für eine andere halten*, *prendre* une personne ou une chose pour une autre. *Zufrieren* se dit en parlant de l'eau, qui vient à se geler, à se glacer: *Wenn die Kälte noch zwei Tage anhält, so wird der Fluß zufrieren*, si le froid dure encore deux jours, la rivière *prendra*. *Schnupfen* veut dire: attirer par le nez: *Tabak schnupfen*, *prendre* du tabac. *Prendre* se dit aussi quelquefois au lieu de *boire*: *Ein Glas Wein trinken*, *prendre* un verre de vin. *Kaffee, Thee, ic. trinken*, *prendre* du café, du thé. etc. *Sich benehmen* veut dire: agir comme il faut: *Er hat sich gut bei dieser Sache benommen*, il s'est bien pris à cette affaire. *Sich an Einen (Etwas) halten* signifie: se tenir à quelqu'un, s'attacher à quelque chose. P. ex. *Ich werde mich deshalb an Sie halten*, je m'en *prendrai* à vous. *Er hat sich an einem Baume gehalten*, il s'est pris à un arbre, etc.

Présenter, überreichen, vorstellen, präsentiren.

Einem Etwas überreichen: offrir quelque chose à quelqu'un: *Einer Dame einen Strauß überreichen*, *présenter* un bouquet

bouquet à une dame. Eine Bittschrift überreichen, *présenter* un placet. *Présenter* est rendu par *reichen* dans la phrase suivante: Einem die Hand *reichen*, *présenter* la main à quelqu'un, etc. Eine Person Jemanden vorstellen: introduire une personne en la présence de quelqu'un: Man hat ihn dem Könige vorgestellt, on l'a *présenté* au roi. Präsentiren se dit en parlant des armes; p. ex. Das Gewehr *präsentiren*, *présenter* les armes.

† Se *présenter* devant quelqu'un, vor Einem *erscheinen*. Dès que l'occasion s'en *présentera*, sobald sich die Gelegenheit dazu ereignen wird.

Prière, Bitte, Gebet.

Bitte veut dire: réquisition, demande à titre de grâce; et Gebet se dit pour exprimer l'acte de religion, par lequel on s'adresse à Dieu. Par ex. Ich habe eine Bitte an Sie, j'ai une *prière* à vous faire. Gott erhörte mein Gebet, Dieu exauça ma *prière*.

Prononcer, aussprechen, halten, fällen, sprechen, ausdrücken.

Aussprechen: proférer, articuler les mots, en exprimer le son. Er kann dieses Wort nicht aussprechen, il ne peut pas (ne sait pas) *prononcer* ce mot. Halten se dit en parlant d'un discours, d'un sermon, d'une harangue; par ex. Eine Rede, eine Leichenpredigt halten, *prononcer* un discours, une oraison funèbre. Ein Urtheil fällen, sprechen, *prononcer* un arrêt, une sentence. Ausdrücken se dit en termes de peintures, en parlant de différentes parties d'une figure: Die Muskeln sind gut ausgedrückt, les muscles en sont bien *prononcés*, etc.

Propre, eigen, rein, reinlich, niedlich, schicklich, dienlich, nämlich. Le propre, die Eigenschaft, das Eigenthum.

Eigen: qui appartient à quelqu'un, à l'exclusion de tout autre: Sein eigener Sohn, son *propre* fils. Mit eigener Hand schreiben, écrire de sa *propre* main. In seinem eigenen Namen, en son *propre* nom. Eigen, se dit aussi en parlant de la signification, qui appartient et qui convient particulièrement à chaque mot: Dieses Wort in seiner eigenen Bedeutung, ce mot dans sa *propre* signification, etc. Rein, reinlich, signifie net, ce qui est opposé à sale. Seine Kleider sind immer sehr rein, ses habits sont toujours fort *propres*. Schicklich, dienlich:

convenable, ce qui peut servir: Das würde außerordentlich *schicklich* (dienlich) für ihn seyn, cela lui serait extrêmement *propre*. Dieses Holz ist zum Bauen *dienlich* (*schicklich*), ce bois est *propre* à bâtir. Nämlich signifie *même*: Sie wohnen in dem nämlichen (in eben demselben) Hause, worin er wohnte, vous êtes logé dans la *propre* maison, où il logeait. — Die *Eigenschaft*: la qualité particulière, qui désigne (distingue) un sujet de tous les autres: Des Hundes *Eigenschaft* ist zu belien, le *propre* du chien est d'aboyer. Das *Eigenthum* se dit des biens immeubles, qui appartiennent à une personne par succession: Das *Eigenthum* von väterlicher Seite, les *propres* du côté du père, etc.

Quarteron, Viertelpfund, Viertelhundert.

Ein Viertelpfund est la quatrième partie d'une livre, et Viertelhundert est la quatrième partie d'un cent dans les choses, qui se vendent par compte. P. ex. Ein Viertelpfund Zucker, un *quarteron* de sucre. Ein Viertelhundert Aepfel, un *quarteron* de pommes.

Que, welcher, welche, welches, was; daß, als.

Les trois premiers de ces mots sont l'accusatif du sing. du pronom relatif. Le premier se rapporte au masculin, le second au féminin, et le troisième au genre neutre: P. ex. Der Mann, welchen (ou den) ich gesehen habe, l'homme, *que* j'ai vu. Die Frau, welche (ou die) Sie kennen, la femme, *que* vous connaissez. Das Kind, welches (ou das) Sie so sehr lieben, l'enfant *que* vous aimez tant, etc. Was est un pronom interrogatif: Was wollen Sie? *que* voulez-vous? Daß est une conjonction: Daß ich habe, *que* j'ai; Daß ich sey, *que* je sois. Als se dit après le comparatif: Er ist größer, als ich il est plus grand *que* moi, etc.

Question, Frage, Satz, Folter.

Die Frage est la demande, que l'on fait pour s'éclaircir de quelque chose: Er hat hundert Fragen an mich gethan, il m'a fait cent *questions*. Das ist eine verfängliche Frage, c'est une *question* captieuse. Der Satz est une proposition, sur laquelle on dispute: Ein logischer Satz, une *question* de logique. Ein schwerer Satz, une *question* difficile. Die Folter est la torture: Auf die Folter legen, appliquer à la *question*.

† La chose en question, die beneldete Sache, wovon die Rede ist.

Queue,

Queue, Schwanz, Schweif, Stiel, Schleppe, Ende.

Der Schwanz est la queue de toutes sortes de bêtes. On dit: Der Schwanz d'un horuf, d'un chien, d'un oiseau, d'un poisson. Au lieu de Schwanz, on dit ordinairement Schweif en parlant d'un cheval, d'un paon, etc. Der Stiel est la partie, par laquelle les feuilles, les fleurs, les fruits tiennent aux arbres, aux plantes. P. ex. Der Stiel der Blätter, Kirschen, Blumen, la queue des feuilles, des cerises, des fleurs, etc. Die Schleppe est l'extrémité d'une robe trainante, d'un manteau; p. ex. Ein Kleid mit einer langen Schleppe, une robe à longue queue, etc. Das Ende est le bout, la fin de quelque chose, la suite d'une affaire; p. ex. Das Ende des Winters ist rauh gewesen, la queue de l'hiver a été rude. Diese Sache wird ein trauriges Ende haben, cette affaire aura une fâcheuse queue. — La queue au jeu de billard est nommé Billardstoch.

Rapport, Ertrag, Bericht, Bezug, Verhältniß, Aufstoßen, Klatscherei.

Der Ertrag est le revenu, ce qui produit une chose: Der Ertrag dieses Weinbergs ist beträchtlich, le rapport de cette vigne est considérable, cette vigne est d'un grand rapport. Der Bericht signifie: le récit, le témoignage: Er hat einen treuen Bericht abgestattet von dem, was er gesehen und gehört hat, il a fait un fidèle rapport de ce qu'il a vu et entendu. Bezug se dit des relations, que certaines choses ont ensemble: Das, was Sie da sagen, hat keinen Bezug auf mein Begehren, ce que vous dites là n'a point de rapport à ma demande. Verhältniß signifie: l'espèce de liaison et de relation, que certaines choses ont ensemble: Alle Theile des Körpers haben ein gewisses Verhältniß gegen einander, toutes les parties du corps ont un certain rapport les unes avec les autres. Das Aufstoßen se dit d'une vapeur incommode, désagréable, qui monte de l'estomac à la bouche: Ein saures Aufstoßen, un rapport aigre. Klatscherei, (Unbringerei) se dit des relations, qu'on fait par indiscrétion ou par malignité: Man darf den Klatschereien übelgesinnter Leute keinen Glauben beimessen, il ne faut pas ajouter foi aux rapports des gens mal intentionnés.

† Par rapport, in Ansehung, in Betracht.

Rapporter, wiederbringen, zurückbringen, eintragen, berichten, Bericht erstatten, ausplaudern, anführen, beimessen, zuschreiben. Se rapporter, übereinkommen, ähnlich seyn, sich beziehen, überlassen.

Wiederbringen est employé dans le sens de: remettre rendre une chose à celui, de qui on l'a reçue, et zurückbringen: apporter

apporter une chose du lieu, où elle est, au lieu, où elle était auparavant, ou d'un lieu à un autre. P. ex. Er hat mir mein Buch wiedergebracht, il m'a rapporté mon livre. Ich habe meine meisten Waaren von der Leipziger Messe zurückgebracht, j'ai rapporté la plupart de mes marchandises de la foire de Leipsic. Er hat viele Bücher von da mit zurückgebracht, il en a rapporté beaucoup de livres. Eintragen signifie: produire: Dieses Landgut trägt ein, cette terre rapporte beaucoup. Dans cette même acception on dit: Ein Amt, das so viel einträgt, une charge, qui rapporte tant, etc. Par berichten, ou Bericht erstatten, on entend: faire le récit de ce qu'on a vu ou entendu: Er hat treu berichtet Alles, was er gesehen hat, il a rapporté fidèlement tout ce qu'il a vu. Man plaudert aus en redisant par légèreté ou par malice ce qu'on a entendu dire: Man darf Nichts vor ihm sagen, er plaudert Alles aus, on n'oscrat rien dire devant lui, il rapporte tout. Anführen signifie: alléguer, citer: Das Beispiel das er angeführt hat, beweiset Nichts, l'exemple, qu'il a rapporté ne prouve rien. Rapporten est rendu par beimessen, zuschreiben, en parlant de la fondation d'une ville, etc. Man misst (schreibt) die Erbauung dieser Stadt dem und dem Fürsten bei (zu), on rapporte la fondation de cette ville à un tel prince. On dit aussi: Die Wirkung der Ursache beimessen, rapporten l'effet à la cause. — Uebereinkommen: avoir de la conformité, de la convenance, de la ressemblance: Alles, was wir aus seinem Betragen sehen, kömmt sehr überein mit dem, was man uns davon (von ihm) gesagt hatte, tout ce que nous voyons de sa conduite, se rapporte fort à ce qu'on nous en avait dit. Diese beiden Farben sind einander sehr ähnlich, ces deux couleurs se rapportent bien. On dit aussi: Ich beziehe mich desfalls auf mein letzteres Schreiben, je m'en rapporte à ma dernière lettre. Ich überlasse es Ihrer Entscheidung, je m'en rapporte à votre décision.

Rapporteur, Referent, Berichterstatter, Anbringer, Winkelmesser.

Der Referent ou Berichterstatter, est celui qui fait le rapport d'un procès, et ein Anbringer, rapporte par légèreté ou par malice, ce qu'il a vu ou entendu. En géométrie on appelle Winkelmesser, un instrument destiné à lever les angles, et dont on se sert pour lever des plans.

Raison, Vernunft, Ursache, Recht.

Die Vernunft est la puissance de l'ame, par laquelle l'homme est distingué des bêtes, et a la faculté de tirer des conséquences ;

quences; p. ex. Gott hat dem Menschen die Vernunft gegeben, um das Gute von dem Bösen zu unterscheiden, Dieu a donné la *raison* à l'homme, pour lui faire discerner le bien du mal. Ursache signifie: motif, sujet; p. ex. Ich weiß die Ursachen nicht, die er gehabt hat, diese Sache zu unternehmen, je ne sais pas les *raisons*, qu'il a eues d'entreprendre cette affaire. Recht haben veut dire, qu'on n'a pas tort: Sie haben Recht, und ich habe Unrecht, vous avez *raison*, et moi j'ai tort.

Rendre, wiedergeben, heraus geben, eintragen, übergeben, übersetzen, wiederholen, von sich geben, machen. Se rendre, sich begeben, sich ergeben.

Wiedergeben signifie: redonner, restituer; p. ex. Einem das Geld wiedergeben, welches man von ihm geliehen hat, *rendre* à quelqu'un l'argent, qu'on lui a emprunté. Er giebt niemals wieder das, was man ihm geliehen hat, il ne *rend* jamais ce qu'on lui a prêté. Herausgeben veut dire: rendre le reste d'une pièce de monnaie, après avoir pris sur cette pièce ce qui était dû; p. ex. Hier sind zwei Ducaten; geben Sie mir das Uebrige heraus, voici deux ducats; *rendez-moi* le reste. Herausgeben, en parlant d'un livre: publier. Er hat viele Bücher heraus gegeben, il a publié beaucoup de livres. Eintragen signifie: rapporter, produire; p. ex. Sein Landgut trägt ihm jährlich zehu tausend Thaler ein, sa terre lui *rend* dix mille écus par an. Uebergeben veut dire: remettre une chose à celui, à qui elle est adressée, *it.* livrer; p. ex. Ich soll Ihnen selbst diesen Brief übergeben, je dois *rendre* cette lettre à vous-même. Eine Festung übergeben, *rendre* une place. Uebersetzen: traduire: Er hat den Sinn dieses Autors schlecht übersetzt, il a mal *rendu* le sens de cet auteur. Wiederholen: répéter: Das Echo wiederholt die Worte, l'écho *rend* les paroles. Von sich geben se dit en parlant de ce que le corps rejette par les conduits naturels: Eine Arznei von sich geben, *rendre* une médecine. Quand *rendre* se rapporte à un adjectif, il s'exprime par machen; p. ex. Glücklich machen, *rendre* heureux. Seine Thaten haben ihn berühmt gemacht, ses exploits (actions) l'ont *rendu* illustre. Il s'emploie dans le même sens avec le pronom personnel; p. ex. Er hat sich verhaßt gemacht, il s'est *rendu* odieux. Sich begeben veut dire: se transporter; p. ex. Sich an irgend einen Ort begeben, *se rendre* en quelque endroit. Sich zu seinem Regimente begeben, *se rendre* à son régiment. Sich ergeben signifie: se mettre au pouvoir, se soumettre; p. ex. Die Belagerten wollten sich nicht ergeben, les assiégés ne voulurent point *se rendre*. Sich auf Gnade und Ungnade ergeben, *se rendre* à discrétion.

† On dit aussi: Den Geist aufgeben, *rendre* l'esprit. Ein
Ur-

Urtheil fällen, *rendre un arrêt, une sentence.* Einem einen Dienst erweisen, *rendre service à quelqu'un.* Gleiches mit Gleichem vergelten, *rendre la pareille, etc.*

Répondre, antworten, beantworten, übereinstimmen, entsprechen, Bürgschaft leisten, gut sagen, für Etwas stehen.

Le premier de ces mots signifie: repartir à quelqu'un sur ce qu'il a demandé on dit; p. ex. Ich habe ihn gefragt, und er hat mir geantwortet, *ic. je lui ai demandé, et il m'a répondu, etc.* Beantworten veut dire: écrire à quelqu'un, de qui l'on a reçu une lettre; p. ex. Er beantwortet alle Briefe, die er erhält, *il répond à toutes les lettres, qu'il reçoit.* Uebereinstimmen ou entsprechen, signifie: avoir rapport, de la proportion, de la conformité, etc. P. ex. Das stimmt mit meiner Idee überein, ou das entspricht meiner Idee, *cela répond à mon idée.* Bürgschaft leisten, gut sagen, ou für Etwas stehen, veut dire: être garant de quelque chose; p. ex. Wenn man für Etwas Bürgschaft geleistet hat (gut gesagt hat), so muß man bezahlen, quand on a répondu de quelque chose, il faut payer. Ich stehe dafür, j'en réponds, etc.

Rétraite, Rückzug, Aufenthalt, Zapfenstreich.

Der Rückzug signifie: l'action de se retirer, et se dit particulièrement de la marche, que font les troupes pour se retirer. Der Aufenthalt marque le lieu, où l'on se retire, et der Zapfenstreich est le signal, par lequel le tambour avertit les soldats, qu'il faut rentrer. On dit p. ex. en parlant des troupes: Ein schöner Rückzug, une belle retraite, et en parlant d'une demeure: Ein angenehmer Aufenthalt, une agréable retraite. Die Soldaten werden bestraft, wenn man sie nach dem Zapfenstreich auf den Straßen findet, les soldats sont punis, quand on les trouve dans les rues après la retraite.

Réussir, gelingen, glücken, gerathen.

Gelingen se rapporte à nos actions, à nos vues, et aux moyens, que nous employons, pour réussir dans une affaire; glücken se rapporte au hazard, ou à la bonne fortune, qui contribue au succès; gerathen se rapporte, non à nos actions, mais aux choses elles-mêmes. P. ex. Meine Anschläge in dieser Sache sind mir gelungen. Ich wagte es bei der Feuerbrunst zum Fenster hinaus zu springen, und es glückte mir. Dieses Gemälde ist dem Vater vor andern gut gerathen.

Rien,

Rien, Nichts, Etwas.

Nichts signifie: nulle chose. Von Nichts kann man Nichts machen, de rien on ne peut rien faire. Etwas se dit après une négation, après sans, etc. Es wird nie Etwas aus ihm werden, il ne sera jamais rien. Sie ist abgereiset, ohne mir Etwas davon zu sagen, elle est partie sans me rien dire. On dit aussi: Ist Etwas so schön als ic., y a-t-il rien de si beau que, etc.

Rossignol, Nachtigall, Dietrich.

Die Nachtigall est le petit oiseau, dont le chant est fort agréable. Der Dietrich est un instrument, dont se servent les serruriers pour ouvrir toutes sortes de serrures.

Rouge, roth, glühend.

Glühend ne se dit que de ce qui est enflammé, de ce qui est devenu rouge au feu. On dit: Ein glühendes Eisen, un fer rouge. Eine glühende Kugel, un boulet rouge, etc.

Sauter, springen, sprengen, auslassen.

Springen: s'élever de terre avec effort, ou s'élaner d'un lieu à un autre. Von unten hinauf springen, sauter de bas en haut. Vorwärts (zurück) springen, sauter en avant, en arrière. Sprengen lassen: faire sauter: Die Belagerer ließen die Bastei sprengen, les assiégeans firent sauter le bastion. Etwas auslassen: omettre quelque chose: Der Abschreiber hat zwei Zeilen ausgelassen, le copiste a sauté deux lignes.

Savoir, wissen, können.

Wissen signifie: être instruit d'une chose, ne pas l'ignorer; et können se dit de la connaissance qu'on a de quelque science, de quelque art, de quelque profession, etc. p. ex. Ich weiß, was Sie sagen wollen, je sais, ce que vous voulez dire. Er kann gut deutsch, il sait bien l'Allemand. Sie kann singen, elle sait chanter, etc.

Sentiment, Empfindung, Gefühl, Meinung, Gutachten.

Par Empfindung et Gefühl on entend la perception, que l'ame a des objets, par le moyen des organes des sens: et se dit

dit aussi de l'action et de la fonction des esprits animaux, etc. P. ex. Ungehemme (schmerzhaft) Empfindung, *sentiment* agréable (douloureux). Es ist keine Empfindung (kein Gefühl) mehr in seinem Arme, il n'y a plus de *sentiment* dans son bras. Par Meinung et Gutachten, on entend l'opinion, qu'on a de quelque chose, ce qu'on en pense, ce qu'on en juge: das ist meine Meinung, ou mein Gutachten, voilà (c'est) mon *sentiment*. Ich möchte gern seine Meinung (sein Gutachten) darüber wissen, je voudrais bien savoir, quel est son *sentiment* sur cela.

Sentir, empfinden, riechen.

Empfinden se dit de ce qui fait impression sur le corps ou sur l'ame: cependant quand il est question de l'odorat, on dit: riechen. P. ex. Die Kälte empfinden, *sentir* le froid. Ein großes Vergnügen empfinden, *sentir* un grand plaisir. Eine Rose riechen, *sentir* une rose. Ich habe den Schnupfen, ich rieche Nichts, je suis enrhumé, je ne *sens* rien. Riechen, signifie aussi: répandre une certaine odeur; p. ex. Das riecht gut, cela *sent* bon, etc.

Service, Dienst, Auftrag, Tischgeschirr, Tischgeräthe.

Der Dienst est la fonction d'une personne qui sert, le service, qu'on rend à quelqu'un. Auftrag se dit d'un nombre de plats, qu'on sert à la fois sur la table, et que l'on ôte de même. Tischgeschirr se dit d'une certaine quantité de vaiselle, qui sert à table, et das Tischgeräthe est le linge, dont on se sert. P. ex. Er hat mir gute Dienste geleistet, il m'a rendu de bons *services*. Ein Gastmahl von fünf Aufträgen, un festin à cinq *services*. Ein silbernes Tischgeschirr, un *service* d'argent. Auf Damastart gebildetes Tischgeräthe, *service* de toile damassée.

Servir, dienen, bedienen, auftragen, vorlegen.

Les deux premiers de ces mots signifient: rendre service, assister; p. ex. Einem Herrn dienen, einen Herrn bedienen, *servir* un maître. Er hat mir als Freund gedient, il m'a *servi* en ami. Auftragen veut dire: mettre les viandes sur la table; p. ex. Man hat aufgetragen, on a *servi*. Vorlegen signifie: donner d'une viande, d'un mets; p. ex. Man hat mir ein herrliches Stückchen vorgelegt, ou m'a *servi* un excellent morceau, etc.

Si, wenn, so, ob, ja.

Wenn est une conjonction conditionnelle, qui peut se résoudre par *en cas que, pourvu que*: Ich werde es Ihnen geben,

ben, wenn Sie das thun, was Sie mir versprochen haben, je vous le donnerai, si vous faites ce que vous m'avez promis. Er wird kommen, wenn er kann, il viendra, s'il peut. So se dit pour *quelque-que*; So klein er auch ist, *quelque* petit qu'il soit. So signifie encore: tellement, à tel point, *it.* autant, aussi: Er ist so gelehrt, daß er nicht seines Gleichen hat, il est si savant, qu'il n'a pas son pareil. Er ist nicht so reich, als Sie, il n'est pas si riche, que vous. So se met aussi absolument: Gehen Sie nicht so geschwind, n'allez pas si vite (v. page 279). Ob est une particule dubitative: Ich weiß nicht, ob das wahr ist, je ne sais, si cela est vrai. Sie fragen, ob ich Sie liebe, vous demandez, si je vous aime. Ja est une particule affirmative, et s'oppose à *non*; Sie sagen nein, und ich sage ja, vous dites que non, et je dis que si.

Son, Kleye, Schall, sein, ihr.

Die Kleye, est la partie la plus grossière du blé moulu. Der Schall est l'objet de l'ouïe, ce qui touche, ce qui frappe l'ouïe, le bruit. Sein et ihr sont des pronoms possessifs, v. page 107.

Songer, träumen, denken.

Träumen signifie: faire un songe, et denken s'emploie dans le sens de *penser*. P. ex. Ich schlief, und da träumte mir, je dormais et *songeais*, que, etc. Was haben Sie diese Nacht geträumet? qu'avez-vous *songé* cette nuit: So oft ich daran denke, toutes les fois que j'y *songe*, etc.

Sonner, läuten, schellen, klingen, blasen, schlagen.

Läuten veut dire: sonner des cloches. Schellen ou klingen, sonner la sonnette, la clochette. Die Trompete (das Horn) blasen, sonner de la trompette, du cor. Schlagen se dit de l'heure; p. ex. Es schlägt eins, il *sonne* une heure. Es hat zwei geschlagen, il a *sonné* deux heures, etc.

Soufflet, Blasbalg, Ohrfeige.

Der Blasbalg est une instrument servant à soufflet, à faire du vent; et Ohrfeige signifie un coup du plat (ou du revers) de la main sur la joue. P. ex. Nehmet diesen Blasbalg und blaset das Feuer an, prenez ce *soufflet* et allumez le feu. Ich werde dir eine derbe Ohrfeige geben, je te donnerai un bon *soufflet*.

Souris, Lächeln, Maus.

Das Lächeln (*le souris*) signifie un petit rire sans éclater, et seulement par un léger mouvement de la bouche et des yeux. Die Maus (*la souris*) est un petit animal à quatre pieds, plus petit que le rat, et qui rongé les grains, les meubles, etc.

Soutenir, unterstützen, behaupten.

Man unterstützt pour supporter, appuyer une chose; p. ex. Dieser Pfeiler unterstützt diese Mauer, dieses Gewölbe, cet arc-boutant *soutient* cette muraille, cette voûte. Unterstützen se dit aussi, quand il est question de secourir, d'assister une personne; p. ex. Man muß diesen Mann unterstützen, damit er nicht falle, il faut *soutenir* cet homme, de peur qu'il ne tombe. Er hat ihn gegen seine Feinde unterstützt, il l'a *soutenu* contre ses ennemis. Behaupten est employé pour assurer, affirmer qu'une chose est vraie; p. ex. Eine Lüge behaupten, *soutenir* un mensonge. Werden Sie das behaupten, was sie gesagt haben? *soutiendrez-vous* ce que vous avez dit?

Sujet, Unterthan, Gegenstand, Ursache, Veranlassung, Thema, Subject.

Der Unterthan est celui, qui est sous la domination d'un souverain: Die Unterthanen des Fürsten, les *sujets* du prince. Der Gegenstand est la chose, dont on parle, dont on fait mention: Der Gegenstand ihrer Unterhaltung, ihres Streitens war ic., le *sujet* de leur conversation, de leur dispute était etc. Ursache, Veranlassung veut dire: cause, raison, occasion, motif: Er hat mit Ihnen gekauft ohne Ursache, il vous a querellé sans *sujet*. Sie haben ihm keine Veranlassung dazu gegeben, vous ne lui en avez point donné *sujet*. Das Thema signifie la matière, sur laquelle on compose, sur laquelle on écrit, sur laquelle on parle: Das ist ein schweres Thema, c'est un *sujet* difficile, etc. Subject se dit d'une personne, par rapport à sa capacité, à ses talens ou à sa conduite: Das ist ein gutes (brauchbares) Subject, c'est un bon *sujet*. Das ist ein unbrauchbares Subject, ein schlechter Mensch, c'est un mauvais *sujet*, etc.

Supprimer, unterdrücken, verheimlichen, verschweigen, auslassen, aufheben, abschaffen.

Unterdrücken: empêcher de paraître, ou faire cesser de paraître: Ein Buch unterdrücken, *supprimer* un livre, etc.

etc. Verheimlichen se dit d'un acte, d'un contract, ou de quelque autre pièce, dont on veut dérober la connaissance: Er wollte diese Acten gern verheimlichen, aber ic. il voulait bien *supprimer* ces actes, mais, etc. Verschweigen, auslassen: taire, passer sous silence: Dieser Advokat hat die besten Gründe seiner Sache verschwiegen, cet avocat a *supprimé* les meilleurs raisons de sa cause. Man muß ein Wort hinzusetzen, welches ausgelassen ist, il faut *suppléer* un mot, qui est *supprimé*. Aufheben, abschaffen: abolir, annuller: Der Pabst hat den und den Orden aufgehoben, le pape a *supprimé* un tel ordre religieux, etc.

Sur, auf, an, in, über, gegen, bei.

Auf marque la situation d'une chose à l'égard de celle, qui la soutient; p. ex. Auf der Erde, *sur* la terre. Auf dem Tische, *sur* la table. Auf sert aussi pour marquer le motif, le fondement, en vertu duquel on fait, on dit quelque chose, p. ex. Ich habe das auf Ihr Wort gethan, j'ai fait cela *sur* votre parole. Auf-se dit aussi en parlant des choses, dont on paye l'entrée, et de toutes sortes d'impositions: Die Auflagen auf den Wein, les impositions *sur* le vin. Au signifie: joignant, tout proche; p. ex. Frankfurt an der Oder, Francfort *sur* l'Oder. Ein Haus an der Landstraße, une maison *sur* le grand chemin. In signifie: dans; p. ex. Schreiben Sie das in Ihre Schreibtafel, écrivez cela *sur* vos tablettes. Dieses Buch steht nicht in dem Verzeichniß, ce livre n'est pas *sur* le cataiogue. Ueber marque la superiorité d'une personne, d'une chose, à l'égard d'une autre; p. ex. Ueber verschiedene Nationen herrschen, régner *sur* plusieurs nations. Die Gewalt, die Sie über mich haben, le pouvoir, que vous avez *sur* moi. Ueber marque aussi le sujet, auquel on s'applique: Haben Sie die Aufgaben über die Zeitwörter geschrieben? avez vous écrit les thèmes *sur* les verbes? Gegen signifie: vers; p. ex. Gegen Ende des Winters, *sur* la fin de l'hiver. Bei sich haben, tragen, avoir *sur* soi, porter *sur* soi; Ich habe kein Geld bei mir, je n'ai point d'argent *sur* moi, etc. Sür, avec l'accent, s'appelle: sicher, gewiß.

Surtout, Ueberrock, Tafelgeschirr, besonders, hauptsächlich.

Der Ueberrock est une sorte d'habit fort large, que l'on met sur les autres habits. Das Tafelgeschirr est une pièce de vaisselle d'argent, de cuivre, etc. sur laquelle il y a un poivrier, un vinaigrier, des salières, etc. Besonders, hauptsächlich est employé dans le sens de: principalement, plus que tout autre chose: Thun Sie das und das; aber besonders vergessen Sie nicht ic. faites telle et telle chose; mais *surtout* n'oubliez pas, etc.

Table, Tisch, Tafel, Register.

Le mot *Tafel* a différentes significations, mais dans celle où il est synonyme avec *Tisch*, il se distingue de la manière suivante: Ein *Tisch* est plus petit, et il peut être rond, carré ou octogone; il peut servir à différens usages, comme à manger, à écrire, etc. *Tafel* est toujours d'une forme longue, et on ne s'en sert ordinairement qu'à manger. C'est de là qu'on dit des gens de distinction, qui mangent ordinairement en grande société et à de longues tables: Sie sind an der (bei) *Tafel*, tandis qu'on dit de ceux, qui mangent en famille: Sie sind bei *Tische*. *Tafel* se dit aussi d'une lame de métal, d'un morceau de pierre ou de verre plat et uni, etc. p. ex. Die *Gesetz-Tafel* II, les tables de la loi. Eine *Glas-Tafel*, une table de verre etc. *Register* veut dire: index, pour trouver les matières ou mots, qui sont dans un livre; p. ex. Dieses Buch hat kein *Register*, il n'y a point de table à ce livre, etc.

Tableau, Gemälde, Schilderung, Verzeichniß,
Liste.

Das *Gemälde* est un ouvrage de peinture: Ein *Gemälde* von Raphael, un tableau de Raphaël. *Schilderung* se dit d'une représentation naturelle et vive d'une chose; soit de vive voix, soit par écrit: Eine *Schilderung* von den Lastern und Tugenden der Menschen machen, faire un tableau des vices et des vertus des hommes. *Verzeichniß*, ou *Liste* est nommé la carte ou feuille, sur laquelle les noms des personnes, qui composent une compagnie, sont écrits selon l'ordre de leur réception: Man hat seinen Namen auf dem *Verzeichnisse* (auf der *Liste*) angestrichen, on a effacé son nom du tableau.

Temps, Zeit, Wetter, Witterung.

Die *Zeit* est permanent: il est la mesure de la durée des choses, et se réfère au passé, au présent, et au futur. Man muß die *Zeit* wohl anwenden; denn sie vergeht (verstreicht) geschwind, il faut bien employer le temps; car il passe vite. *Wetter* exprime le changement de l'atmosphère, que nous éprouvons journellement, comme le vent, la pluie, etc. *Witterung* désigne les diverses espèces de temps ou de l'air, qui regnent dans certaines contrées ou dans les diverses saisons. Es ist heute schönes *Wetter*, il fait beau temps aujourd'hui. Die gegenwärtige *Witterung* ist für den Weinstock nicht günstig, le temps, qu'il fait actuellement, n'est pas favorable à la vigne. Le mot *Wetter*, employé sans adjectif, signifie un orage.

Terme,

Terme, Ziel, Ende, Termin, Zeit, Ausdruck, Wort, Zustand.

Ziel et Ende se dit de la fin, des bornes des choses, qui ont quelque étendue de temps ou de lieu; p. ex. Das Lebens-Ziel, ou das Ende des Lebens, le terme de la vie. Das Ziel eines Wettlaufs, le terme d'une course. Termin signifie un temps préfix de paiement, *it.* la somme due au bout du terme. P. ex. Ich werde bezahlen, sobald der Termin wird verfloßen seyn, je paierai dès que le terme sera échu. Er hat einen Termin bezahlt, il a payé un terme. Zeit se dit du temps, au bout duquel une femme doit accoucher: Sie ist vor der Zeit niedergekommen, elle est accouchée avant terme. Ausdruck, Wort: mot, diétion: Ein gebräuchlicher Ausdruck, un terme usité. Ein zweideutiger Ausdruck, un terme équivoque. Mit diesen Worten, en ces termes. Man muß sich deßfalls an die Worte des Contractes halten, il faut s'en tenir aux termes du contrat. Zustand se dit de l'état, où est une affaire: Diese Sache ist in einem guten Zustande, ou mit dieser Sache steht es gut, cette affaire est en bons termes, etc.

Terre, Erde, Land, Landgut.

Die Erde est un des quatre éléments, et aussi tout le composé de terre et d'eau. Land se dit de diverses parties du globe de la terre, et se prend encore pour la terre, qui est sur le bord de la mer. Landgut se dit d'un domaine, d'un fond d'héritage. Exemples: Die Erde ist das schwerste von den vier Elementen, la terre est le plus pesant des quatre éléments. Die Erde dreht sich um die Sonne, la terre tourne autour du soleil. Die Austral-Länder, les terres australes. Sie sahen in drei Monaten kein Land, ils furent trois mois sans voir terre. Das ist ein schönes Landgut, c'est une belle terre. Der Pächter eines Landguts, le fermier d'une terre.

Tête, Kopf, Haupt.

Haupt ne se dit pas des animaux, on dit: Ein Kalbskopf, une tête de veau, etc. En parlant de l'homme, le mot Haupt s'emploie dans le style élevé, et Kopf dans le discours ordinaire.

Tirer, ziehen, schießen, loschießen, zapfen.

Ziehen signifie: mouvoir vers soi, amener à soi, on après soi: *it.* extraire par voie de distillation ou autrement. P. ex. Ein Schiff an das Ufer ziehen, tirer un bâtiment à bord.

In die Höhe ziehen, *tirer en haut*. Die Pferde ziehen die Wagen, les chevaux *tirent* les voitures. Den Saft aus den Kräutern ziehen, *tirer* le suc des herbes. Ziehen se dit aussi des choses, qu'on remet à la décision du sort; p. ex. Das Loos, die Lotterie ziehen, *tirer au sort*, la loterie. On dit de même, einen Wechsel auf Jemanden ziehen (traffiren), *tirer une lettre de change sur quelqu'un*. Schießen signifie: tirer avec une arme à feu, sans nommer cette arme, et losschießen se dit, quand on la nomme: p. ex. Einen Hasen schießen, *tirer un lièvre*; In die Luft schießen, *tirer en l'air*. Eine Plüte (Kanone) losschießen, *tirer* (décharger) un fusil (un canon), etc. Zapfen signifie: prendre au tonneau; p. ex. Wein, Bier zapfen, *tirer du vin, de la bière*, etc.

Tour, Thurm, Kreislauf, Spaziergang, Reise, Umfang, Wendung, Kunststück, Streich, Reihe, Drechselbank, Drehscheibe, Drehrad, Art, Auffatz, Kragen.

Der Thurm, la tour, est une sorte de bâtiment élevé rond, ou carré, etc. Ein sehr hoher Thurm, une tour très élevée. Der Kreislauf est un mouvement en rond: Jupiter macht seinen Kreislauf in zwölf Jahren, Jupiter fait son tour en douze ans. Spaziergang, veut dire: aller et venir, promenade: Einen Spaziergang in dem Garten machen, faire un tour dans le jardin. Lassen Sie uns einen kleinen Spaziergang machen, faisons un petit tour. Eine Reise machen, faire le tour de . . . aller autour de . . . Eine Reise um die Welt machen, faire le tour du monde. Umfang signifie: circuit, circonférence d'un lieu ou d'un corps: Der Umfang der Stadt, des Dorfs ic. le tour de la ville, du village, etc. Dieser Baum hat soviel im Umfange, cet arbre a tant de tour, etc. Die Wendung est le tour, qu'on donne à une expression, à une pensée: Er gibt Allem, was er sagt, eine angenehme Wendung, il donne un tour agréable à tout ce qu'il dit. Kunststück, veut dire: trait de subtilité et d'adresse de main: Er kann Kunststücke mit Karten machen, il sait faire des tours de cartes. Der Streich, est le tour, qu'on joue à quelqu'un. On dit: Ein Schelmenstreich, un tour de fripon. Reihe signifie: rang successif, alternatif: Die Reihe ist nicht an Ihnen, ce n'est pas votre tour. Drechselbank se dit d'une machine, dont on se sert pour façonner en rond le bois, Pivoire, la corne, etc. Auf der Drechselbank arbeiten, travailler au tour. Die Drehscheibe est le tour des potiers, et das Drehrad celui des cordiers. Die Art (Weise) est la manière de dire, de faire quelque chose: Der Erfolg hängt von der Art ab, die man Ihrer Sache geben wird, le succès dépend du tour, que l'on donnera à votre affaire. Aufsatz se dit de cheveux postiches, mis en rond; et ein Halskragen est un tour de cou.

Tourner, umwenden, drehen, drehfeln, richten.

Umwenden se dit de certaines choses, qu'on change de sens, en mettant dessus ce qui était dessous; p. ex. Die Blätter in einem Buche umwenden, *tourner les feuillets d'un livre*. Eine Karte umwenden, *tourner une carte*. Drehen, signifie: mouvoir (se mouvoir) en rond; p. ex. Den Bratspieß drehen, *tourner la broche*. Der Mond dreht sich um die Erde, la lune *tourne* autour de la terre. Drehen (aussi wenden) se dit encore de plusieurs autres mouvemens, qui se font à droite ou à gauche: Drehen (wenden) Sie sich gegen mich, *tournez-vous vers moi*. Am Ende der Straße wendet man sich rechts, au bout de la rue on *tourne* à droite. Drehfeln, veut dire: façonner au tour des ouvrages de bois, d'ivoire, etc. p. ex. Säulen drehfeln, *tourner des colonnes*. Auf Etwas richten, *tourner à quelque chose*: Seine Gedanken auf das richten, was man thut, *tourner ses pensées à ce qu'on fait*, etc.

Tout, das Ganze, ganz, all, alle, Alles, jeder, jede, jedes, obschon, so.

Das Ganze, le tout: Ein Ganzes in verschiedene Theile theilen, *diviser un tout* en plusieurs parties. Tout, toute (*adjectif*): Das ganze Weltall, *tout l'univers*. Seine ganze Familie, *toute sa famille*. All, alle signifie ordinairement: sans aucune exception. Das ist all mein Geld, voilà *tout* mon argent. Alle Menschen sind sterblich, *tous* les hommes sont mortels. Jeder, &c. s'emploie dans la signification de *chaque*: Jeder Baum, der keine Früchte trägt, *tout* arbre, qui ne porte point de fruit, etc. Jede Mühe verdient Belohnung, *toute* peine mérite salaire. Jedes Gute ist wünschenswerth, *tout* bien est désirable. Obschon, so, (*conjunction*), quoique, quelque-que: Ob er schon klug ist, ou so klug er auch ist, *tout* sage qu'il est, (*quelque sage qu'il soit*.) So verwundet er auch war, *tout* blessé qu'il était. Ob sie schon ein Weib ist, *toute* femme qu'elle est, etc.

Train, Gang, Schritt, Gefolge, Gestell, Floss, Art, Zug.

Der Gang, Schritt: l'allure, la démarche: Der Gang dieses Pferdes ist sanft, le *train* de ce cheval est doux. Dieser Mann geht (reitet) einen guten Schritt, cet homme va bon *train*. Gang se dit aussi du courant des affaires: Die Sache ist in gutem Gange, l'affaire est en bon *train*. Gefolge se dit d'une suite de valets, de chevaux, etc. Er hat zwanzig Diener in seinem Gefolge, il a vingt valets dans son *train*. Das Gestell est tout le charronnage, qui porte le corps de la voiture:

Das

Das Gestell meines Wagens taugt nichts mehr, le *train* de ma voiture ne vaut plus rien. Ich werde ein neues Gestell machen lassen, je ferai faire un *train* neuf. Floss se dit d'un radeau : Ein Floss regieren, conduire un *train*. Art se dit de la manière de vie : Dieser Mann führt eine ordentliche Lebens-Art, cet homme mène un *train* de vie réglé. Zug signifie tout l'attirail nécessaire pour servir l'artillerie : Ein Artillerie-Zug, un *train* d'artillerie.

Trait, Zug, Streich, Pfeil, Strang.

Ein Zug est une ligne, qu'on trace avec la plume, le crayon, etc. Ein Zug mit der Feder, un *trait* de plume. Zug se dit aussi de linéamens du visage, *it.* de ce qu'on avale en une gorgée : Sie hat schöne Züge, elle a de beaux *traits*. Mit langsamen Zügen trinken, boire à longues *traits*. Streich se dit d'un bon ou d'un mauvais office, qu'on rend à quelqu'un : Das ist ein schöner (ein hässlicher) Streich, voilà un beau (vilain) *trait*. Pfeil signifie : flèche, dard, javelot : Einen Pfeil abschießen, décocher un *trait*, etc. Strang se dit d'une certaine longe de corde, avec quoi les cheveaux tirent : Die Stränge abschneiden, couper les *traits*.

Tromper, betrügen, täuschen. Se tromper, sich irren.

Betrügen est employé dans le sens de *frauder*, faire tort etc. Täuschen se dit figurément, en parlant des choses, qui donnent lieu à quelque erreur, à quelque méprise. P. ex. Im Spiele betrügen, *tromper* au jeu. Seine Krankheit hat den Arzt getäuscht, sa maladie a *trompé* le médecin. Täuschen signifie aussi : faire ou dire quelque chose contre l'attente de quelqu'un ; p. ex. Er hat unsere Hoffnung getäuscht, il a *trompé* nos espérances. Sich irren veut dire : errer, s'abuser ; p. ex. Sie irren sich, es ist dem nicht so, vous vous *trompez*, cela n'est pas ainsi.

Trop, zu, zuviel.

Zu se rapporte aux adjectifs et adverbes, et *zuviel*, se rapporte aux verbes. P. ex. Zu reich, *trop* riche. Zu arm, *trop* pauvre. Zu geschwind, *trop* vite. Zu weit, *trop* loin. Er hat zuviel davon, il en a *trop*. Zuviel arbeiten, travailler *trop*. Zuviel ist ungesund, *trop* est mal-sain, etc.

Tuer, tödten, schlachten.

Tödten signifie : ôter la vie à un homme d'une manière violente ; et schlachten, se dit en parlant des animaux, que les bouchers

bouchers égorgent. P. ex. Seinen Feind tödten, *tuer son ennemi.* Ochsen, Hammel u. schlachten, *tuer des bœufs, des moutons, etc.*

Vaisseau, Schiff, Gefäß.

Schiff se dit d'un bâtiment de bois, propre à transporter des hommes et des marchandises par mer et sur les grands fleuves; p. ex. Ein Kriegsschiff, un *vaisseau* de guerre. En parlant d'une église, d'un salon considéré en dedans, ou dit: Das ist ein schönes (großes) Schiff, c'est un beau (grand) *vaisseau*. Das Gefäß est un vase, destiné à contenir des liqueurs, etc. p. ex. Ein kupfernes (zinnernes) Gefäß, un *vaisseau* de cuivre, (d'étain), etc. Gefäß se dit aussi de veines, des artères, et de tous les petits canaux, qui contiennent quelque humeur dans les corps des hommes et des animaux, p. ex. Die lymphatischen Gefäße, les *vaisseaux* lymphatiques.

Valet, Diener, Knecht, Bube.

Der Diener est le valet d'un seigneur, d'une dame, etc. Der Graf und sein Diener le comte et son *valet*. Der Kammerdiener, le *valet* de chambre. On nomme Knecht le valet d'un paysan, celui qui sert dans une ferme, dans un cabaret, etc. Dieser Bauer hat viele Knechte, ce paysan a beaucoup de *valets*. Der Pächter und seine Knechte, le fermier et ses *valets*. Ein Hausknecht, un *valet* de cabaret. Bube se nomme le valet au jeu de cartes; p. ex. Schippen: Bube, *valet* de pique, etc.

Valoir, gelten, werth seyn, taugen, eintragen.

Gelten, werth seyn: être d'un certain prix: Dieses Goldstück gilt 20 Gulden, cette pièce d'or *vaut* 20 florins. Dieser Garten ist 30 tausend Thaler werth, ce jardin *vaut* 30 mille écus: Taugen est employé négativement, et exprime: ce qui n'est d'aucune utilité, d'aucun prix, ce qui n'a pas les qualités requises pour être bon: Der Zeug, den sie gekauft haben, taugt nichts, l'étoffe, que vous avez achetée, ne *vaut* rien. Er hat ein Pferd verkauft, welches nichts taugte, il a vendu un cheval, qui ne *valait* rien. Dieses Kleid taugt nichts mehr, cet habit ne *vaut* plus rien. Eintragen signifie: produire, procurer; p. ex. Dieses Landgut trägt ihm 10 tausend Gulden Zinsen ein, cette terre lui *vaut* 10 mille florins de rente, etc.

† Valoir, devant le comparatif *mieux*, est rendu en allemand par seyn; p. ex. Es ist besser spät als niemals, il *vaut mieux* tard, que jamais. Es wird besser seyn, il *vaudra mieux*.

Verge,

Verge, Gerte, Stecken, Ruthe, Ring, Stange.

Die Gerte, der Stecken est une sorte de petite baguette longue et flexible: Er hatte nur eine Gerte (einen Stecken) in der Hand, il n'avait qu'une verge à la main. On appelle Ruthe le membre viril, *it.* Ruthe ou Messruthe, une mesure, dont on se sert pour mesurer les terres. Ruthe se dit aussi de plusieurs menus brins de houleau, d'osier, etc. avec lesquels on fouctte les méchans enfans, ou certains criminels: Dieses Kind fürchtet die Ruthe, cet enfant craint les verges, etc. Ring signifie un anneau sans chaton: Ein goldner (silberner) Ring, une verge d'or, d'argent, etc. Stange ne se dit que d'une verge de fer, de cuivre, etc.

Vertu, Tugend, Kraft, Stärke.

Die Tugend est la disposition de l'ame, qui porte à faire le bien et à fuir le mal: Die Liebe zur Tugend, l'amour de la vertu. Man hat ihre Tugend auf die Probe gestellt, on a mis sa vertu à l'épreuve, etc. Kraft, Stärke, signifie une qualité qui rend propre à produire un certain effet, qui donne la force de produire quelque effet: Eine geheime Kraft (Stärke), une vertu secrète. Die Kraft der Pflanzen, la vertu des plantes. Die magnetische Kraft, la vertu magnétique. Dieses Mittel hat keine Kraft, ce remède n'a point de vertu, etc.

Vider, ausleeren, austrinken, räumen, ausmachen, ausweiden, ausnehmen.

Ausleeren est employé dans le sens de ôter d'un lieu ce qui y est contenu; p. ex. Ein Faß ausleeren, *vider* un tonneau. S'il est question d'un vase à boire, qu'on vide en buvant, on dit austrinken; p. ex. Ein Glas austrinken, *vider* un verre. Räumen se dit en parlant d'un appartement, d'une maison; p. ex. Er hat sein Zimmer geräumt, il a *vidé* sa chambre. Ausmachen signifie: terminer par accomodement; p. ex. Einen Streit ausmachen, *vider* un différent. Ausweiden veut dire: ouvrir des bêtes fauves, du gibier, et en tirer ce qui n'est pas bon à manger. Ausnehmen est employé dans le même sens en parlant d'une volaille, du poisson, etc. On dit: Einen Hirsch ausweiden, *vider* un cerf. Einen Kapann, einen Fisch ausnehmen, *vider* un chapon, un poisson, etc.

Voilà, da ist. Je voilà, da ist er (es), da geht er, da steht er, da liegt er, da sitzt er, da hängt er.

Da ist er, se dit, quand l'homme en question est présent. da geht er, quand on le voit marcher, da steht er, quand il

est debout, da liegt er, quand il est couché, da sitzt er, quand il est assis, et da hängt er, quand il est pendu. On dit de même : Da bin ich, da stehe, liege, sitze ich, me voilà. Da sind wir, da stehen, liegen, sitzen wir, nous voilà. Da seydt (stehet ic.) ihr, vous voilà. Da sind (stehen ic.) sie, les voilà. Da ist sie, la voilà, etc.

† Da kömmt er, le voilà qui vient. Das ist die Sache, voilà l'affaire. Ist, das nicht? ne voilà-t-il pas? Das sind die Dienste, die ich ihm geleistet habe, voilà les services, que je lui ai rendus. Da haben wir's, nous y voilà. — Voici (hier ist ic.) a à peu près la même signification que *voilà*, qui sert ordinairement à marquer une chose un peu éloignée de celui qui parle, et *voici* une chose qui en est proche.

Voile, Schleyer, Segel.

Der Schleyer, le voile, est une pièce de toile ou d'étoffe, destinée à cacher quelque chose, p. ex. la couverture de tête, que portent les religieuses, etc. Der Segel, la voile est faite de plusieurs lés de toile forte, cousus ensemble, et que l'on attache aux antennes ou vergues de mats, pour prendre, pour recevoir le vent.

Voler, fliegen, stehlen, bestehlen.

Fliegen: se mouvoir en l'air par le moyen des ailes. Stehlen, dérober, faire un larcin. Eimen bestehlen, voler quelqu'un. P. ex. Der Vogel fliegt über das Dach, l'oiseau vole par dessus le toit. Geld stehlen, voler (dérober) de l'argent. Er hat mich bestohlen, il m'a volé.

Vue, Gesicht, Anblick, Aussicht, Ansicht, Absicht.

Das Gesicht est la faculté, par laquelle on voit, celui de cinq sens, par lequel on aperçoit les objets; p. ex. Ein kurzes Gesicht haben, avoir la vue courte. Aus dem Gesichte verlieren, perdre de vue. Anblick veut dire: aspect; p. ex. Bei dem ersten Anblicke, à la première vue. Bey dem Anblicke der Wellen, à la vue des vagues. Aussicht signifie toute l'étendue, de ce qu'on peut voir du lieu, où l'on est; p. ex. Dieses Schloss hat eine schöne Aussicht, ce château a une belle vue. Man hat da eine herrliche Aussicht, on y a une superbe vue. Ansicht signifie un tableau, une estampe, qui représente un lieu, une ville, un palais, etc. p. ex. Ansicht von Paris, vue de Paris, Absicht signifie le dessein, qu'on a, le but, la fin, que l'on se propose dans une affaire; p. ex. Er hat darin keine andere Absicht, als seine Schuldigkeit zu thun, il n'a d'autre vue en cela, que celle de faire son devoir, Dieser Mann hat verborgene Absichten, cet homme a des vues cachées.

Y, da, hin, hinauf, hinunter. V. page 144.

**Mots allemands de différentes significations
en français,**

dont l'explication se trouve dans la grammaire allemande-française de l'auteur, 34^{me} Edition, page 450.

- Abbrechen, abattre, démolir, cueillir, rabattre, casser.
 Abend, soir, soirée, occident, ouest.
 Abholen, aller chercher, aller prendre, venir chercher, venir prendre.
 Absetzen, déposer, destituer, dégrader, débiter, mettre à bas, mettre à terre.
 Abziehen, deduire, soustraire, rabattre, retrancher, ôter, évacuer, écorcher, dépouiller, affiler, descendre, distiller.
 Abzug, rabais, déduction, soustraction, retenue, retraite, sortie.
 Als, que, comme, quand, lorsque.
 Alt, vieux, ancien, antique.
 Alter, âge, vieillesse.
 An, à, en, dans, de, sur.
 Anführen, commander, alléguer, citer, produire, tromper.
 Angeber, dénonciateur, délateur.
 Annehmen, accepter, prendre, adopter, contracter, embrasser.
 Anzeigen, indiquer, marquer, avertir, faire savoir, annoncer, notifier, présager.
 Anziehen, mettre, habiller, attirer.
 Arbeit, travail, besogne.
 Artig, joli, gentil, mignon, sage.
 Auf, sur, à, dans, en.
 Auf ein Mal, tout d'un coup, à la fois.
 Aufgehen, se lever, s'ouvrir, s'épanouir, pousser, se détacher, se dénouer, percer.
 Aufheben, lever, relever, ramasser, garder, serrer, supprimer.
 Aufsetzen, mettre, dresser, empiler.
 Aufstehen, se lever, se relever.
 Aufziehen, élever, nourrir, monter, tirer, railler, jouer.
 Aus, par, du, de la, etc.
 Ausgehen, sortir, s'en aller, se perdre, passer, s'éteindre.
 Backen, cuire, boulanger, frire.
 Bald, tantôt, bientôt.
 Band, bande, volume, tome, reliure, couverture, cordon, ruban, lien, noeud, peinture.
 Bart, barbe, moustache, favoris, panueton.
 Befehlen, commander, ordonner.
 Bey, auprès, chez, par, sur, à.
 Beichte, confession, confesse.
 Bekommen, avoir, recevoir.
 Beneiden, envier, porter envie.
 Berg, mont, montagne.

- Berühmt, fameux, illustre, célèbre, renommé.
 Beschämt, confus, honteux.
 Beschneiden, circoncire, châtrer, ébarber, ébourgeonner, ébrancher, tondre, rogner.
 Bestellen, commander, ordonner, arrêter, retenir.
 Besuchen, visiter, aller (venir) voir, rendre visite, faire une visite.
 Bitten, prier, demander, supplier.
 Blase, vessie, bouillon, bulle, bouteille, ampoule.
 Blatt, feuille, feuillet, pétale, fane.
 Boden, fond, fonds, sol, terroir, plancher, galetas, abaisse.
 Böse, méchant, mauvais, fâché.
 Bogen, arc, arcade, arche, arceau, archet, feuille.
 Da, y, là, comme.
 Darum, en, y.
 Dick, gros, épais, gras.
 Dieb, voleur, larron.
 Dünn, menu, mince, délié.
 Durch, par, au travers, à travers.
 Ein Mal, une fois, un coup, un peu.
 Einzig, unique, seul.
 Ende, fin, bout, extrémité.
 Endigen, finir, achever, terminer.
 Engländer, angélique, anglais.
 Entgegen gehen, aller au devant, aller à la rencontre.
 Entschließen (sich), se résoudre, se déterminer.
 Ergebenheit, attachement, dévouement.
 Erhalten, obtenir, conserver, recevoir.
 Erscheinung, vision, apparition.
 Es ist, il est, il y a, il fait, il vaut.
 Etwas, quelque chose, rien.
 Fahren, charier, voiturier, mener, conduire aller.
 Farbe, couleur, teint, teinture, coloris.
 Faß, tonneau, tonne, barrique, futaille, muid: Fäßchen, tonnelet, feuillette, baril.
 Feder, plume, plumet, ressort.
 Fehler, faute, défaut, solécisme, barbarisme.
 Fenster, croisée, fenêtre, glaces, vitraux.
 Fleisch, chair, viande.
 Fracht, cargaison, voiture, fret.
 Fragen, demander, interroger, questionner.
 Frau, femme, maîtresse, Madame.
 Frei, franc, libre, exempt.
 Fremde, du monde, des étrangers.
 Für, pour, de.
 Fürchten, craindre, appréhender, redouter: sich fürchten, avoir peur.
 Futter, nourriture, fourrage, mangeaille.
 Gast, hôte, convié. Wirth, hôte, aubergiste.
 Gefahr, danger, péril, risque.
 Gegen, vers, envers, contre.

- Gegend, contrée, environs, quartiers, région, parage.
 Geheimniß, secret, mystère.
 Gehen, aller, marcher.
 Geist, esprit, génie, ombre.
 Geländer, balustrade, rampe, garde-fou, espalier.
 Gerade, droit, pair.
 Geschenk, cadeau, présent, don.
 Geschicklichkeit, adresse, habilité.
 Gesicht, visage, figur, face, minois, vuc, vision.
 Gespräch, discours, dialogue, entretien, conversation, propos,
 pourparler.
 Gift, poison, venin.
 Glanz, éclat, lustre.
 Glück, bonheur, fortune.
 Gränze (Grenze), limites, bornes, frontière, lisière.
 Groß, grand, gros, vaste.
 Gut, bon, bien, beau.
 Güter, biens, fonds, terres, facultés.
 Haar, cheveu, chevelure, poil, crin.
 Hahn, coq, chien, robinet, clef.
 Herr, maître, Monsieur, Sieur, Seigneur, patron.
 Hütte, cabane, baraque, hutte, chaumière.
 Jahr, an, année.
 Jacob, Jacques, Jacob.
 Jeder, chacun, chaque.
 Illuminiren, illuminer, enluminer.
 In, dans, en, de.
 Kern, noyau, amande, pepin, grain, cerneau, cuisse.
 Kleidung, vêtement, habillement, draperie.
 Können, pouvoir, savoir.
 Kosten, coûter, goûter.
 Krebs, écrevisse, homard, chancre, cancer.
 Kugel, boule, boulet, balle, bille, balotte, globe, sphère.
 Laden, boutique, magasin, volet, contrevent.
 Lager, camp, couche, gîte, magasin.
 Land, pays, campagne, champs, terre, territoire, terroir, région.
 Lassen, laisser, faire.
 Last, charge, fardeau, faix.
 Lauf, cours, course, canon, roulade.
 Legen, stellen, poser, mettre.
 Leicht, léger, facile, aisé.
 Lesen, lire, déchiffrer, dire, cueillir, glaner.
 Licht, chandelle, bougie, lumière, flambeau, jour.
 Liebe, amour, charité, prédilection.
 Liebhaber, amateur, amant, galant, céladon, soupirant.
 Lied, cantique, chanson.
 List, adresse, finesse, ruse.
 Los, lot, sort.
 Maas, mesure, pot.
 Machen, faire, rendre.
 Mehr, plus, davantage.

- Meile, lieue, mille.
 Messe, messe, foire.
 Mit, avec, par, de.
 Mitbringen, bringen, apporter, amener.
 Morgen, matin, matinée, orient, est, arpent, acre.
 Müssen, falloir, devoir.
 Nach, à, en, pour, après, suivant, selon.
 Nachfolgen, suivre, succéder.
 Nagel, ongle, clou, cheville.
 Neu, neuf, nouveau.
 Nicht, pas, ne-pas, ne-point, non-pas.
 Nire, rein, rognon.
 Ofen, four, poêle, fourneau, fournaise.
 Ort, lieu, endroit, place.
 Paar, paire, couple.
 Person, personne, personnage.
 Pfeife, fifre, sifflet, pipeau, tuyau, pipe.
 Pflaster, pavé, emplâtre.
 Pinsel, pinceau, brosse, nigaud.
 Presse, presse, pressoir.
 Probe, essai, épreuve, preuve, échantillon, montre, contre-
 marque.
 Rath, conseil, sénat; conseiller, sénateur.
 Reif, frimas, gelée blanche, givre, cercle, cerceau.
 Reihe, rangée, file, ligne, tour, série.
 Reize, attrait, appas, charmes.
 Riechen, sentir, flairer.
 Riß, dessin, fente, crevasse, accroc, déchirure, gerçure.
 Sachen, affaires, choses, causes, effets, faits, hardes, nippes.
 Saft, suc, jus, sève, eau, humeur.
 Saß, enjeu, mise, poule, sédiment, dépôt, fèces, fondrilles,
 marc, composition, thèse.
 Schale, tasse, soucoupe, écuelle, bassin, écorce, peau, pelure,
 écale, coque, coquille, écaille.
 Schaum, écume, mousse.
 Schelle, grelot, sonnette, sonnaille.
 Schiff, vaisseau, navire, bâtiment, bateau, ponton.
 Schicksal, sort, destin.
 Schild, bouclier, écu, enseigne, écusson, égide.
 Schlafen, dormir, coucher.
 Schlagen, battre, frapper, sonner, chanter.
 Schleifen, trainer, aiguiser, couler, raser, glisser.
 Schloß, château, serrure, cadenas, platine.
 Schnitt, coupe, coupure, incision, taille, tranche, profit.
 Schon, déjà, bien.
 Schuld, dette, cause, faute.
 Schwärmer, rodeur, fanatique, extravagant, pétard, fusée.
 Schwer, lourd, pesant, difficile, mal-aisé.
 Sehr, très, fort, beaucoup.
 So, aussi, si. So viel, tant, autant.
 Spiegel, miroir, glace, trumeau.

- Espion, espion, mouchard.
 Sprache, langage, langue, idiome, dialecte, patois, jargon, argot.
 Stadt, ville, cité.
 Stange, perche, perchoir, barreau, tringle, verge, gaule.
 Stiefmutter, belle-mère, marâtre.
 Stiel, mange, queue, tige, pédicule, hampe.
 Stopfen, boucher, fermer, ravauder, remplir, charger, appâter.
 Streng, austère, sévère.
 Strom, fleuve, torrent, courant.
 Stück, pièce, morceau.
 Stütze, appui, soutien, support.
- Tag, jour, journée.
 Tausend, mille, mil.
 Teufel, diable, démon, diantre.
 Theil, partie, part, portion, quotepart, quotité, point.
 Trinken, boire, prendre.
 Trinkgeld, pour boire, pour les épingles, guides.
- Ueber, au-dessus, par-dessus, sur, au delà.
 Ueberhäufen, combler, accabler.
 Ueberwinden, vaincre, surmonter.
 Ufer, rivage, rive, bord.
 Uhr, horloge, pendule, montre, heure.
 Um, à, autour, pour.
 Unter, parmi, entre, au milieu, au dessous.
- Verdienen, gagner, mériter.
 Vereinigung, union, jonction, conciliation.
 Verfolgen, poursuivre, persécuter.
 Vergnügen, contentement, satisfaction, plaisir.
 Vergrößerungsglas, microscope, loupe.
 Verlassen, quitter, abandonner, délaisser.
 Verlaufen (sich), s'écouler, passer, se passer, se blouser, se perdre.
 Verlegen, égarer, transférer, remettre, faire imprimer.
 Vers, vers, verset, couplet.
 Verstellen (sich), dissimuler, feindre.
 Versuchen, essayer, tenter, goûter.
 Vieh, bête, bétail, bestiaux.
 Viertel, quart, quartier, quarteron.
 Voll, plein, rempli, chargé.
 Von, de, de chez, par, sur.
 Vor, avant, devant, il y a, de.
 Vorhang, rideau, toile, store.
- Waaren, marchandises, denrées.
 Wagen, chariot, char, carosse, voiture.
 Wahl, choix, élection, option.
 Wählen, choisir, élire, opter, embrasser.
 Während, durant, pendant.
 Was? que? quoi?
 Weg, chemin, route, voie
 Weich, mou, mollet, douillet.

Weil, parce que, puisque.
 Weit, large, ample, loin,
 Werden, être, devenir.
 Werk, oeuvre, ouvrage.
 Werkstatt, boutique, atelier.
 Wie, comme, comment.
 Wort, parole, mot.
 Wunder, miracle, prodige, merveille.
 Zahl, chiffre, nombre.
 Zeichen, signe, signal, marque, indice, enseigne, signet, angure.
 Zeichnen, dessiner, marquer, piper.
 Zettel, billet, écriteau, affiche, cédule, mémoire, placard.
 Zorn, colère, courroux, emportement.
 Zu, à, chez, trop.
 Zunge, langue, languette, aiguille, ardillon.

Dialogues familiers.

Entre deux amis.

1.

Je vous salue, Monsieur.	} Guten Morgen (guten Tag), mein Herr. Wie befinden Sie sich? Ich befinde mich wohl, Gott sey Dank. Und wie steht's um Ihre Ge- sundheit? Sehr wohl, zu Ihren Diensten. Wo kommen Sie jest her? Ich komme vom Kaffeehause. Was sagt man guts Neues da?
J'ai l'honneur de vous saluer.	
Comment vous portez-vous ?	
Je me porte bien, Dieu merci.	
Et comment va votre santé.	Und wie steht's um Ihre Ge- sundheit?
Fort bien, à votre service.	Sehr wohl, zu Ihren Diensten.
D'où venez-vous à présent,	Wo kommen Sie jest her?
Je viens du café.	Ich komme vom Kaffeehause.
Qu'est-ce qu'on y dit de nou- veau ?	Was sagt man guts Neues da?
Pas grand' chose, il ne vaut pas la peine d'en parler.	Nichts Sondersliches, es ist nicht der Mühe werth davon zu reden.
N'avez-vous pas lu la gazette ?	Haben Sie nicht die Zeitung ge- lesen?
Oui, je Pai lue.	Ja, ich habe sie gelesen.
Eh bien, que dit-elle de la guerre ?	Nun, was meldet sie von dem Kriege?
Tant de choses contradictoires, qu'on ne sait qu'en croire.	So viele widersprechende Sachen, daß man nicht weiß, was man davon glauben soll.

D u t e m p s .

- Il fait très-beau temps aujourd'hui.** Das Wetter ist heute sehr schön.
- Oui, il fait un temps superbe. Il ne fait ni chaud, ni froid. Profitons de ce beau temps et allons un peu nous promener.** Ja, die Witterung ist herrlich. Es ist weder warm, noch kalt. Lassen Sie uns dieses schöne Wetter benutzen, und ein wenig spazieren gehen.
- Je le veux bien; mais où irons-nous?** Ich bin es zufrieden; allein wo wollen wir hingehen?
- Nous irons voir mon cousin.** Wir wollen meinen Vetter besuchen.
- Où demeure-t-il?** Wo wohnet er?
- Dans un village à une demi-lieue d'ici.** In einem Dorfe, eine halbe Stunde von hier?
- Je n'ai pas l'honneur de connaître Mr. votre cousin. Est-il marié?** Ich habe nicht die Ehre, Ihren Herrn Vetter zu kennen. Ist er verheirathet?
- Non, il est encore garçon.** Nein, er ist noch ledig.
- Qu'el âge a-t-il?** Wie alt ist er?
- Il a quarante ans.** Er ist vierzig Jahre alt.
- Est-il négociant?** Ist er Kaufmann?
- Il a été négociant; mais il a quitté le commerce, pour passer le reste de ses jours en repos.** Er ist Kaufmann gewesen: allein er hat den Handel aufgegeben, um seine übrigen Tage in Ruhe zuzubringen.
- Il a fait des grands voyages: il a été en Amérique, en Asie, et au Cap de bonne Espérance.** Er hat große Reisen gethan: er ist in Amerika, in Asien, und auf dem Vorgebirge der guten Hoffnung gewesen.
- Que dit-il de ces pays-là?** Was sagt er von diesen Ländern?
- J'ai dans la poche ce qu'il en dit.** Ich habe in der Tasche, was er davon sagt.
- Comment? dans votre poche?** Wie! in Ihrer Tasche?
- Voici ses aventures, qu'il a fait imprimer.** Hier sind seine Abenteuer, die er hat drucken lassen.
- Je vous prie de me le prêter. Avec bien du plaisir.** Ich bitte, leihen Sie mir sie. Mit vielem Vergnügen.
- Monsieur votre frère est il revenu de son voyage?** Ist Ihr Herr Bruder von seiner Reise zurückgekommen?
- Pas encore. Il a fait naufrage, près des côtes de Sicile, et de tous ses biens il n'a sauvé que sa femme.** Noch nicht. Er hat an der Küste von Sicilien Schiffbruch gelitten, und von allen seinen Habseligkeiten hat er nichts als seine Frau gerettet.

C'est fort peu.

Vous vous trompez; c'est une femme adorable de beaucoup d'esprit, et son oncle, qui est millionnaire, lui a donné plus, qu'elle n'a perdu.

Das ist sehr wenig.

Sie irren sich; sie ist eine verehrungswürdige, sehr verständige Frau, und ihr Oheim, ein Millionär, hat ihr mehr gegeben, als sie verloren hat.

3.

Quelle heure est-il?

Il est quatre heures.

Vous dites: quatre heures!

A ma montre il n'est que trois heures et demie.

Votre montre retarde.

Cela se peut bien. Mais la vôtre avance peut-être.

Je ne crois pas; car je l'ai réglée à midi.

Ah! j'y suis: ma montre s'est arrêtée.

J'ai oublié de la monter.

Avez-vous acheté votre montre à Paris?

Je ne l'ai pas achetée; mon cousin m'en a fait présent.

Vous l'avez donc eue à bon marché.

Wie viel Uhr ist es?

Es ist vier Uhr.

Sie sagen: vier Uhr!

Auf meiner Uhr ist es erst halb vier.

Ihre Uhr geht zu spät.

Das kann wohl seyn. Allein die Ihrige geht vielleicht zu frühe.

Ich glaube nicht; denn ich habe sie um zwölf Uhr gestellt.

Ach! nun habe ich's: meine Uhr ist stehen geblieben.

Ich habe vergessen sie aufzuziehen.

Haben Sie Ihre Uhr zu Paris gekauft?

Ich habe Sie nicht gekauft, mein Vetter hat sie mir verehret.

Sie haben sie also um einen sehr guten Preis.

4.

Il commence à faire chaud.

Il y a long-temps qu'il n'a plu.

Je crois, que nous aurons un orage.

Cela se peut bien. Le ciel se couvre.

Voilà des sombres nuages, qui montent.

Le vent s'élève.

Il tonne déjà. L'entendez-vous?

Oui, je l'entends; mais l'orage est encore loin.

Pas si loin, que vous croyez.

Voyez, comme il fait des éclairs!

Le vent a emporté mon chapeau.

Es fängt an warm zu werden.

Es hat lange nicht geregnet.

Ich glaube, wir bekommen ein Gewitter.

Das kann wohl seyn. Der Himmel bewölkt sich.

Sehen Sie, was da für dunkles Gewölke aufsteigt.

Der Wind erhebt sich.

Es donnert schon. Hören Sie es.

Ja, ich höre es; aber das Gewitter ist noch weit entfernt.

Nicht so weit, als Sie glauben.

Sehen Sie, wie es blizet!

Der Wind hat mir meinen Hut genommen.

Comme il roule si joliment. —
Ah! le voilà attrapé.
Mais, mon Dieu, quelle averse!

Entrons dans cette chaumière,
pour être à couvert des injures du temps.

La pluie cessera bientôt; car elle est trop forte.

Ah! c'était un effroyable coup de tonnerre.

N'ayez pas peur, l'orage est déjà passé.

J'ai grande envie de me baigner aujourd'hui.

Dans une baignoire?

Non, dans la rivière.

Ne craignez-vous pas de vous noyer.

Oh non, je sais nager.

Qui vous l'a appris?

L'été dernier j'ai pris quelques leçons à l'école de natation.

Savez-vous aussi plonger?

Oui, vous le verrez; je nagerai entre deux eaux.

Je voudrais en savoir autant.

Rien n'est plus aisé à apprendre que cela; mais il ne faut pas avoir peur de l'eau, et faire comme cet autre, qui manquant de se noyer, disait: je ne retournerai plus dans l'eau que lorsque je saurai bien nager.

Maintenant il cesse de pleuvoir, et le vent s'est apaisé.

Le temps s'est bien rafraîchi.

Oui, il fait à présent une agréable fraîcheur: cependant le chemin est un peu sale.

Ah! quel bel arc-en-ciel!

Wie er so artig fortrollt. —

Ah! nun habe ich ihn ertappt. Aber, mein Gott, welcher entsetzlicher Regen ist das!

Lassen Sie uns in diese Strohhütte gehen, um vor dem Sturmwetter in Sicherheit zu seyn.

Es wird bald aufhören; denn es regnet zu stark.

Ah! das war ein erschrecklicher Schlag.

Fürchten Sie sich nicht, das Gewitter ist schon vorbei.

Ich habe große Lust, mich heute zu baden.

In einer Badwanne?

Nein, in dem Flusse.

Ist Ihnen nicht bange zu ertrinken?

O nein, ich kann schwimmen.

Wer hat es Sie gelehrt?

Vergangenen Sommer habe ich einigen Unterricht in der Schwimmschule genommen.

Können Sie auch untertauchen?

O ja, Sie sollen es sehen; ich werde unter dem Wasser schwimmen.

Das möchte ich auch können.

Nichts ist leichter zu lernen als dieses; man muß sich aber nicht vor dem Wasser fürchten, und es machen wie Jener, der, als er beinahe ertrunken wäre, sagte: Ich will nun nicht eher ins Wasser gehen, als bis ich recht schwimmen kann.

5.

Jetzt hört es auf zu regnen, und der Wind hat sich gelegt.

Das Wetter hat sich sehr abgekühlt.

Ja, es ist nun recht angenehm kühl: indessen ist der Weg ein wenig schmutzig geworden.

Ah! was für ein schöner Regenbogen.

Quel-

Quelles superbes couleurs!
Ne savez-vous pas leur origine?

Elles se forment dans les gouttes de pluie par les rayons du soleil, rompus et réfléchis.

Avec un prisme de verre on voit toutes les mêmes couleurs, qui paraissent dans l'arc-en-ciel.

Avez-vous un tel prisme?

Oui, j'en ai un; je vous le montrerai à l'occasion.

Ah! voilà la lune qui se lève. Je crois, qu'elle est dans son plein.

Je le crois aussi; car toute sa rondeur est illuminée.

J'aime la lune: sa lumière empruntée est si douce.

Et la promenade au clair de la lune a bien des charmes.

Oui, cela est vrai, et principalement en cette saison.

Où irons-nous maintenant?

Le chemin le plus court sera le meilleur.

Nous retournerons donc à la ville.

Je suis de votre avis.

Welche herrliche Farben!
Wissen Sie ihre Entstehung nicht?

Sie bilden sich in den Regentropfen durch die gebrochenen und zurückprallenden Sonnenstrahlen.

Mit einem Glasprisma sieht man alle die nämlichen Farben, welche in dem Regenbogen erscheinen.

Haben Sie so ein Glasprisma?

Ja, ich habe eins; ich will es Ihnen bei Gelegenheit zeigen.

Ah! da geht der Mond auf.

Ich glaube es ist Volllicht,

Ich glaube es auch; denn seine ganze runde Scheibe ist erleuchtet.

Ich habe den Mond gern: sein geborgtes Licht ist so sanft.

Und es geht sich so herrlich spazieren bei dem Mondscheine.

Ja, das ist wahr, und besonders in dieser Jahreszeit.

Wo wollen wir jetzt hingehen? Der kürzeste Weg wird der beste seyn.

Wir gehen also wieder nach der Stadt zurück.

Ich bin Ihrer Meinung.

6.

V i s i t e d u m a t i n .

Hé, bon jour! comment vous êtes encore au lit?

Ha, vous voilà! Je vous souhaite le bon jour. Vous vous êtes levé de bonne heure.

Je vous demande pardon; je me suis levé à huit heures, comme à l'ordinaire.

Quelle heure est-il donc à présent?

Il est dix heures et demie.

Comment! déjà si tard? Il est vrai, que je me suis couché

Si, guten Morgen! Wie, Sie liegen noch im Bette?

Ha, sind Sie da! Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen. Sie sind früh aufgestanden.

Ich bitte um Verzeihung; ich bin, wie gewöhnlich, um acht Uhr aufgestanden.

Wie viel Uhr ist es denn jetzt?

Es ist halb elf.

Wie! schon so spät? Ich habe mich zwar auch erst um halb zwei

à une heure et demie, et j'ai bien mal dormi la nuit passée.

Avez-vous été incommodé?

Non, mais les chats ont fait dans la rue un diable de sabbat.

Chez qui avez-vous passé la soirée hier?

Chez Madame Nessi.

Y avait-il beaucoup de monde?

Une vingtaine de personnes.

Vous êtes-vous bien amusé?

Très-bien.

A-t-on joué?

On n'a pas joué, mais on a dansé.

A quelle heure vous êtes-vous retiré?

A minuit et demi.

Quel temps fait-il aujourd'hui?

Il a gelé assez fort; mais le temps s'emble s'adoucir, et si le vent ne change pas, nous aurons de la neige.

J'en serais bien-aise; car j'ai grand envie de me promener en traîneau.

Puis-je vous offrir à déjeuner?

Je vous suis bien obligé: j'ai déjà pris du café ce matin avant de sortir de chez-moi.

En ce cas-là vous mangerez quelque chose.

Vous êtes bien bon.

François! apportez du beurre frais, des petites-raves, le saucisson, et du vin de Malaga.

Mais si vous me faites si bien déjeuner, je ne pourrai pas diner.

gelegt, und vergangene Nacht sehr übel geschlafen.

Sind Sie unpfätlich gewesen?

Nein; die Katzen haben auf der Straße einen höllischen Lärm gemacht.

Bei wem haben Sie den gestrigen Abend zugebracht?

Bei Frau Nessi.

Waren viele Leute da?

Ungefähr zwanzig Personen.

Haben Sie sich recht belustiget?

Sehr gut.

Warde gespielt?

Es wurde nicht gespielt, sondern getanzt.

Um wie viel Uhr sind Sie nach Hause gegangen?

Um halb Eins.

Was ist es heute für Wetter?

Es hat ziemlich stark gefroren; allein es scheint gelinder zu werden, und wenn sich der Wind nicht ändert, so werden wir Schnee bekommen.

Das wäre mir lieb; denn ich habe große Lust im Schlitten zu fahren.

Kann ich Ihnen mit einem Frühstück anwarten?

Ich bin Ihnen sehr verbunden: ich habe schon Kaffee getrunken, ehe ich diesen Morgen anging.

In diesem Falle werden Sie etwas essen.

Sie sind sehr gütig.

Franz! bringet frische Butter, Kadieschen, die Knackwürst und Malaga-Wein.

Wenn ich aber bei Ihnen so gut frühstücke, so werde ich nicht zu Mittag essen können.

7.

Pour écrire.

- Donnez-moi, s'il vous plait, une plume, de l'encre, et une feuille de papier; j'ai un mot à écrire.
- Asseyez-vous auprès du bureau; vous y trouverez tout ce qu'il faut pour écrire.
- Ce papier boit; n'en avez-vous point d'autre?
- Voilà du papier à lettres, qui est bien collé.
- Je vous remercie.
- Vos plumes ne valent rien.
- Pourquoi?
- Elles sont trop fines.
- En voici d'autres, qui sont meilleures.
- Elles ne le sont pas.
- Ayez la bonté de me donner un canif.
- Votre correspondance languit, ce me semble; il y a bien peu d'encre dans l'encrier.
- Elle est épaisse, j'y mettrai un peu d'eau.
- Cela suffit.
- Donnez-moi maintenant quelques pains à cacheter.
- En voilà des blancs et des rouges.
- Merci.
- Voulez-vous aussi un cachet?
- Non, j'en ai un dans ma poche.
- Quel quantième du mois avons-nous?
- C'est aujourd'hui le quatre.
- Voilà ma lettre finie.
- Voulez-vous, que je la fasse mettre à la poste?
- Je vous en serais obligé.
- Ne faut-il pas affranchir les lettres pour N.?
- Non, il n'y a qu'à les jeter dans la boîte.
- Geben Sie mir gefälligst eine Feder, Dinte, und ein Blatt Papier; ich habe etwas zu schreiben.
- Sehen Sie sich an den Schreibtisch; Sie werden da alles finden, was zum Schreiben nöthig ist.
- Dieses Papier fließt; haben Sie kein anderes?
- Da haben Sie gut geleimtes Briefpapier.
- Ich danke Ihnen.
- Ihre Federn taugen nichts.
- Warum?
- Sie sind zu fein.
- Hier haben Sie deren, die besser sind.
- Sie sind es nicht.
- Geben Sie mir gütigst ein Federmesser.
- Es scheint, Ihr Briefwechsel geht nicht stark; es ist sehr wenig Dinte im Dintenfasse.
- Sie ist etwas dick, ich will ein wenig Wasser hinein schütten.
- Es ist genug.
- Geben Sie mir jetzt einige Oblaten.
- Da haben Sie weiße und rothe.
- Ich danke.
- Wollen Sie auch ein Petschaft?
- Nein, ich habe eins in meiner Tasche.
- Den wievielften des Monats haben wir?
- Heute ist der vierte.
- Mein Brief ist nun fertig.
- Soll ich ihn auf die Post schicken?
- Sie würden mich verbinden.
- Muß man die Briefe nach N. nicht frankiren?
- Nein, man braucht sie nur in die Büchse zu werfen.

Voici

Voici le facteur, qui vient fort à propos; je la lui remettrai.

Ab! da kommt ja eben der Briefträger; ich will ihm ihn geben.

8.

De la langue allemande.

Y a-t-il long-temps, que vous apprenez la langue allemande?

Non Monsieur, il n'y a que quatre mois.

Vous parlez assez bien pour ce peu de temps.

N'avez-vous pas de maître?

Je suis obligé de m'en passer, parce que je suis presque toujours en voyage.

Mais comment ferez-vous, pour apprendre la pronouciation?

Je fréquenterai des allemands, qui prononcent bien.

Savez-vous déjà les principales règles de la grammaire?

Je les ai apprises par coeur.

Cette manière d'apprendre n'est pas mauvaise; mais elle est un peu fatigante.

Je ne saurais faire autrement.

J'ai commencé à lire *les Amusements par Meidinger*, qui m'amuse beaucoup.

Et comment faites-vous pour profiter de votre lecture?

Je note tout les mots, qui me sont encore inconnus, et j'en cherche l'explication dans mon dictionnaire; ensuite je fais un extrait des meilleures phrases et expressions, et après je traduis les passages, que j'ai analysés.

Vous vous y prenez fort bien.

Ist es schon lange, daß Sie die deutsche Sprache lernen?

Nein mein Herr, es sind nur vier Monate.

Für diese kurze Zeit reden Sie schon ziemlich gut.

Haben Sie keinen Lehrer?

Ich muß ihn entbehren, weil ich fast immer auf Reisen bin.

Wie wollen Sie es aber machen, um die Aussprache zu erlernen?

Ich werde mich an Deutsche halten, die gut sprechen.

Sind Ihnen schon die Hauptregeln der Grammatik bekannt?

Die habe ich auswendig gelernt. Diese Art zu lernen ist nicht übel; allein sie ist ein wenig ermüdend.

Ich weiß es nicht anders zu machen.

Ich habe angefangen Meidingers Unterhaltungen zu lesen, welche mich sehr unterhalten.

Und wie machen Sie es, um von Ihrem Lesen den gehörigen Nutzen zu ziehen?

Ich schreibe alle mir noch unbekannt Wörter auf, und suche ihre Erklärung in meinem Wörterbuche; dann mache ich einen Auszug von den besten Redensarten und Ausdrücken, und hernach überseze ich die Stellen, welche ich zergliedert habe.

Sie greifen es sehr gut an.

Sans doute que vous notez aussi les synonymes?

Assurément, puisqu'ils font partie de ce qu'on appelle le génie de la langue.

Ohne Zweifel schreiben Sie auch die stinverwandten Wörter auf?

Ja, freilich, weil sie einen Theil dessen, was man den Geist der Sprache nennt, ausmachen.

9.

Entre un maître de musique et son élève.

Avez-vous copié l'ariette que je vous ai remise hier?

Oui, la voilà: je n'y ai pas réussi; ma patte ne marque pas bien.

Vous avez oublié la clef et le mouvement. Il y a là une note noire pour une blanche, et ici une croche de trop.

J'étais distrait, lorsque je copiais.

Voyons, jouons - là. Prenez votre flûte. Accordons-nous; donnez le ton.

Je ne jouerai pas bien aujourd'hui; je suis enrhumé; je n'ai pas l'embouchure nette.

Essayez. — Observé bien les semi-tons; voici un bémol, et voilà un dièse.

Ah! j'ai manqué la mesure, je recommencerais.

Faites attention à la pause. — Liez *la* et *si*, et détachez les autres.

Comment fait-on cette cadence?

Bouchez les deux premiers trous, et cadencez avec le troisième doigt. N'oubliez pas la note diatonique, et ajoutez-y un agrément.

Cette note n'accorde pas; je crois, qu'elle devrait être relevée.

Haben Sie die kleine Arie abgeschrieben, die ich Ihnen gestern gab?

Ja, hier ist sie: es ist mir aber nicht gut gerathen; mein Notenstrahl zeichnet nicht gut.

Sie haben den Schlüssel und die Mensur vergessen. Hier ist auch eine schwarze statt einer weißen Note, und da ist eine geschwänzte zu viel.

Ich war zerstreut, als ich abschrieb.

Nun wollen wir sie blasen: Nehmen Sie Ihre Flöte. Lassen Sie uns stimmen; geben Sie den Ton an.

Ich werde heute nicht gut blasen; ich habe den Schnupfen; mein Ansatz ist nicht rein.

Probiren Sie es. Geben Sie auf die halben Töne wohl Acht; hier ist ein *b* mol, und hier ist ein Kreuzchen.

Ach, ich habe den Takt verfehlet, ich will wieder anfangen.

Geben Sie Acht auf die Pause. — *A* und *H* werden zusammen geschliffen und die andern gestossen.

Wie wird dieser Triller gegriffen?

Bedecken Sie die zwei ersten Löcher, und mit dem dritten Finger schlagen Sie. Vergessen Sie den Vorschlag nicht, und lösen Sie den Triller auf.

Diese Note stimmt nicht; ich glaube, sie sollte aufgelöst sein.

Vous

Vous avez raison ; il y manque un bécarré. —

Ne joutez pas si fort.

Je ne suis pas disposé à jouer aujourd'hui. Voilà votre cachet. Revenez, je vous prie, demain à pareille heure.

Richtig ; es fehlt hier das Auflösungszeichen. —

B'afen Sie doch nicht so stark. Ich bin heute zum Blasen nicht aufgelegt. Hier ist Ihr Billet. Kommen Sie gefälligst morgen um die nämliche Stunde wieder.

10.

Entre un marchand et un étranger.

Monsieur, on m'a dit, que vous aviez de toutes sortes de draps.

Oui, Monsieur, à votre service.

Montrez-moi, s'il vous plaît, quelques pièces de drap d'Hollande.

En voilà, Monsieur.

La couleur de cette pièce ne me plaît pas.

Pourquoi, Monsieur ? c'est pourtant une couleur à la mode.

Elle tire trop sur le jaune.

Que dites-vous de cette pièce-ci ?

Ce drap est meilleur ; mais il a trop d'apprêt.

Tenez, Monsieur, voilà les échantillons de tout mon assortiment.

Choisissez vous-même ce qui vous plaira le mieux.

Mein Herr, es ist mir gesagt worden, Sie hätten allerhand Tücher.

Zu dienen, mein Herr.

Zeigen Sie mir gefälligst einige Stücke holländisches Tuch.

Da sind deren, mein Herr.

Die Farbe von diesem Stücke gefällt mir nicht.

Warum, mein Herr ? es ist ja doch eine Modefarbe.

Sie fällt zu stark ins Gelbe.

Was sagen Sie von diesem Stücke ?

Das Tuch ist besser ; aber es ist zu stark gepreßt.

Da haben Sie, mein Herr, die Muster von allen meinen Tüchern.

Wählen Sie sich selbst aus, was Ihnen am besten ansteht.

11.

Ayez la bonté de me faire voir ce drap brun-foncé.

Je n'en ai plus qu'un petit reste.

J'en suis fâché ; car la couleur me plaît.

Voilà un gris argenté, qui est charmant.

Combien faites-vous l'aune de ce drap ?

Seyn Sie so gütig und zeigen Sie mir dieses dunkelbraune Stück.

Es ist nur noch etwas Weniges davon da.

Es thut mir leid ; denn die Farbe gefällt mir.

Da ist ein silbergraues, das recht artig ist.

Wie theuer halten Sie die Elle von diesem Tuche ?

Six écus, Monsieur.
 Vous vous moquez.
 Considérez - en vous - même la
 bonté.

Je vous en donnerai cinq écus

Il me coûte davantage.
 Vous en rabattrez pourtant
 quelque chose?
 Ne vous ayant point surfait,
 je ne saurais rien rabattre.

Vous n'en aurez pourtant pas
 ce que vous demandez.

Tout ce que je puis faire, c'est
 de vous le laisser à cinq écus
 et soixante kreuzers.

C'est trop cher, en vérité.
 Au contraire c'est fort bon
 marché.

Eh bien, coupez-en dix aunes.

Sechs Thaler, mein Herr.
 Sie scherzen.
 Betrachten Sie selbst dessen
 Güte,

Ich will Ihnen fünf Thaler da-
 für geben.

Es kostet mich mehr.
 Sie werden doch Etwas nach-
 lassen?

Da ich Sie gar nicht überseht
 habe, so kann ich mir auch
 nichts abdingen lassen.

Sie bekommen doch nicht dafür,
 was Sie verlangen.

Alles, was ich thun kann, ist, es
 Ihnen um fünf Thaler und
 sechzig Kreuzer zu lassen.

Das ist in Wahrheit zu theuer.
 Es ist vielmehr zu wohlfeil.

Wohlan, schneiden Sie zehn El-
 len ab.

12.

N'avez-vous pas besoin de dou-
 blure?

Non, l'habit est doublé du
 même.

Ne voulez-vous pas de l'étoffe
 pour culottes, comme satin,
 velours, nanquin? etc.

Je tiens aussi de belle toile
 d'Hollande, de la mousseline,
 des mouchoirs, des bas de
 coton, etc.

Je n'en ai pas besoin pour le
 moment; je suis encore pour-
 vu de ces objets; mais je
 vois, que vous avez aussi des
 chapeaux.

Je puis vous donner ce qu'il y
 a de plus fin en castor. Le
 souhaitez-vous rond ou à
 cornes?

J'en voudrais un rond.
 En voici de très-beaux, dont
 vous serez content: Enfon-
 cez celui-ci dans la tête.

Il va bien: combien vous le
 paierai-je tout arrangé?

Brauchen Sie kein Futter?

Nein, das Kleid wird mit dem
 Nämlichen gefüttert:

Wollen Sie keinen Zeug zu
 Beinkleidern, allenfalls Atlas,
 Sammet, Nanquin? ic.

Ich habe auch schöne hollän-
 dische Leinwand, Musseline,
 Schnupftücher, baumwollene
 Strümpfe, ic.

Ich habe jetzt nichts nöthig; ich
 bin noch mit diesen Dingen
 versehen, aber ich sehe, daß
 Sie auch Hüte haben.

Ich kann Ihnen vom feinsten
 Kastor geben. Wollen Sie
 einen runden oder dreiecki-
 gen?

Ich will einen runden.
 Hier sind sehr schöne, womit
 Sie zufrieden seyn werden:
 Probiren Sie diesen auf.

Er ist recht: wie viel zahle ich
 dafür mit Altem?

Vous

Vous en paierez un Louis ;
c'est le dernier prix.
A présent faites - moi mon
compte.
C'est en tout cinquante neuf
écus et soixante kreuzers.
Voilà votre argent.
Je vous prie de m'accorder
votre confiance, quand il vous
faudra autre chose.

Sie bezahlen einen Louisd'or da-
für ; das ist der äußerste Preis.
Jetzt machen Sie mir meine
Rechnung.
Es macht in Allem 59 Thaler
und 60 Kreuzer.
Hier ist Ihr Geld.
Ich bitte mir ferner Ihr Zu-
trauen zu schenken, wann Sie
etwas nöthig haben.

13.

L'étranger et le tailleur.

On m'a dit, Monsieur, que
vous souhaitez me parler.

Êtes-vous le maître tailleur
dont Monsieur N. m'a parlé.

Oui, Monsieur, à votre ser-
vice.

Voulez-vous bien me prendre
la mesure d'un habit ?

Avec bien du plaisir.

Pour quand le souhaitez-
vous ?

Pour dimanche.

Ce temps est bien court, ce-
pendant je ferai mon possi-
ble.

Si vous ne voulez pas tenir
parole, ne le promettez pas.

Vous l'aurez, Monsieur, sans
faute.

Quand viendrez-vous m'essayer
l'habit.

Vendredi qui vient.

A quelle heure ?

Vous n'avez qu'à commander,
cela m'est indifférent.

Si cela est, venez le matin.

A quelle heure vous levez-vous
ordinairement ?

A sept heures.

Je viendrai donc entre neuf et
dix.

Mein Herr man hat mir ge-
sagt, Sie verlangten mich zu
sprechen.

Sind Sie der Schneider, wo-
von der Herr N. mit mir ge-
sprochen hat ?

Ja, mein Herr, zu dienen.

Wollen Sie mir wohl das Maas
zu einem Kleide nehmen.

Herzlich gern.

Wann verlangen Sie es ;

Auf den Sonntag.

Die Zeit ist sehr kurz, doch will
ich mein Möglichstes thun.

Wenn Sie nicht Ihr Wort hal-
ten wollen, so versprechen Sie
es nicht.

Sie sollen es gewiß bekommen.

Wann wollen Sie kommen und
mir das Kleid anprobiren.

Künftigen Freitag.

Um welche Zeit ?

Sie dürfen nur befehlen, es ist
mir Alles Eins.

Wenn das ist, so kommen Sie
des Morgens.

Um welche Zeit stehen Sie ge-
wöhnlich auf.

Um sieben Uhr.

So will ich denn zwischen neun
und zehn kommen.

14.

Encore un mot, s'il vous plait.	Noch ein Wort, wenn es beliebt.
Que vous plait-il, Monsieur?	Was ist Ihnen gefällig, mein Herr?
Combien me ferez-vous payer la façon.	Wie viel soll ich Ihnen Macherlohn geben?
Nous nous accommoderons bien.	Wir wollen schon einig werden.
Non, non, dites-moi franchement ce que vous demandez.	Nein, nein, sagen Sie mir frei heraus, was Sie verlangen.
Quatre écus.	Vier Thaler.
N'est-ce pas trop?	Ist das nicht zu viel?
C'est le prix ordinaire.	Das ist der gewöhnliche Preis.
Vous vous contenterez bien de trois.	Sie werden sich wohl mit dreien begnügen lassen.
Pardonnez-moi, c'est impossible.	Verzeihen Sie, es ist unmöglich.
Considérez, que vous aurez désormais une bonne pratique en moi.	Sie müssen bedenken, daß Sie künftighin einen guten Kunden an mir haben werden.
Je le crois bien; mais je ne le saurais faire à ce prix.	Ich glaube es wohl, allein um solchen Preis kann ich es nicht machen.
Je vous donnerai donc ce que vous demandez, à condition que tout sera bien fait.	So will ich Ihnen denn geben, was Sie verlangen, mit dem Bedinge, daß Alles wohl gemacht sey.
Vous n'aurez pas lieu de vous plaindre.	Sie werden keine Ursache haben, sich zu beklagen.

15.

Pour le voyage.

Combien de lieues y a-t-il d'ici à N.?	Wie viel Meilen sind es von hier nach N.?
Il y a huit lieues.	Es sind acht Meilen.
Nous ne pouvons y arriver aujourd'hui, il est trop tard.	Wir werden heute nicht hinkommen können, es ist zu spät.
Il n'est que deux heures; nous y arriverons de bonne heure.	Es ist erst zwei Uhr; wir werden noch bei guter Zeit da ankommen.
Combien de chemin avons-nous fait?	Wie weit sind wir nun?
Nous avons fait quatre lieues de poste.	Wir haben vier Poststunden zurückgelegt.
Nous n'avancons guère; la route est pourtant belle.	Wir kommen nicht viel vorwärts; die Landstraße ist doch gut.

Va donc, postillon! tu t'endors.

Je ne puis aller plus vite. Vous voyez bien, que le chemin est raboteux.

Qu'est-ce que cela nous fait? nous sommes pressés d'arriver.

Si tu nous mènes bien, nous doublerons les guides; si non, tu n'auras que l'ordonnance.

Eh bien, j'irai grand train jusqu'au pied de la montagne, où je suis obligé de prendre des relais.

Pourquoi?

La montée est très-forte.

Quelle est la meilleure auberge de la ville?

Vous pouvez descendre à la poste; vous y serez fort bien.

Fahr doch zu, Schwager! du schläfst ja ein.

Ich kann nicht geschwinder fahren. Sie sehen ja, daß der Weg holperig ist.

Was macht uns das? Wir haben Eile.

Wenn du uns gut fährst, so verdoppeln wir das Trinkgeld; wo nicht, so bekommst du nur die Lare.

Wohlan, ich will recht zufahren bis an den Fuß des Berges, wo ich Vorspaum nehmen muß.

Warum?

Der Weg hinauf ist sehr steil.

Welches ist der beste Gasthof in der Stadt?

Sie können im Posthause absteigen; Sie werden es da sehr gut finden.

16.

A la porte de la ville.

Voulez-vous bien me dire vos noms et vos qualités?

Mon nom est Albert. —

Moi je m'appelle Breny.

Êtes-vous négocians?

Vous l'avez deviné.

D'où venez-vous?

Nous venons de Coblenz.

Et où allez-vous?

Nous allons à Leipsic à la foire.

Ne faites-vous que passer par cette ville?

Nous y resterons la nuit.

Dans quelle auberge descendrez-vous?

A la poste.

Où sont vos passe-ports.

Ces voici.

C'est bien. Vous pourrez les reprendre demain à la maison de ville.

Wollen Sie mir gütigst Ihre Namen und Ihren Charakter sagen?

Mein Name ist Albert. —

Ich heiße Breny.

Sind Sie Kaufleute?

Sie haben es errathen.

Wo kommen Sie her?

Wir kommen von Coblenz.

Und wo reisen Sie hin?

Wir reisen auf die Leipziger Messe.

Reisen Sie nur hier durch?

Wir werden die Nacht über da bleiben.

In welchem Gasthose werden Sie einkehren?

Auf der Post.

Wo sind Ihre Pässe?

Hier.

Gut. Sie können Sie morgen auf dem Rathhause wieder abholen.

Comment! vous les gardez?
C'est l'usage ici. Nous commençons par prendre.
Mais vous finissez par rendre?

C'est selon. Si vos passeports sont en règle, et le signalement exact, on vous les visera, et on ne vous fera aucune difficulté.

Wie! Sie behalten sie?
Es ist hier so der Gebrauch. Unser erstes ist Nehmen. Sie geben doch am Ende wieder zurück?
Nachdem es kommt. Wenn Ihre Pässe der Vorschrift gemäß sind, und die Beschreibung Ihrer Person genau angegeben ist, so wird man Ihre Pässe visiren, und Ihnen keine Schwierigkeit machen.

17.

A l' a u b e r g e.

Nous voilà enfin arrivés.
Descendons.
Voulez-vous de suite des chevaux pour aller plus loin, et faire graisser la voiture?
Non, nous resterons ici. Pouvez-vous nous loger pour cette nuit?
Oui, Messieurs, et j'ose me flatter, que vous serez contents.
Voulez-vous un lit à deux personnes?
Non pas, nous voulons une chambre à deux lits.
Garçon! conduisez ces Mrs. au numero 2, et montez-y leurs effets.
Tenez-vous table d'hôte?
Oui, Mr., vous y trouverez bonne compagnie.
Tant mieux. A quelle heure soupe-t-on chez vous?
A dix heures, après le spectacle. On sonnera le souper.
C'est bon. En attendant donnez-nous une bouteille de vin et une croûte de pain.
Vous allez avoir cela sur le champ.

Endlich sind wir angekommen. Wir wollen aussteigen.
Wollen Sie sogleich Pferde um weiter zu fahren, und soll der Wagen geschmiert werden?
Nein, wir wollen hier bleiben. Können Sie uns diese Nacht beherbergen?
Ja, meine Herren, und ich schmeichle mir, daß Sie zufrieden seyn werden.
Wollen Sie ein zweischläfriges Bett?
Nein, wir wollen ein Zimmer mit zwey Betten?
Kellner! führen Sie diese Herren in Numero 2, und tragen Sie ihre Sachen hinauf.
Halten Sie Wirthstafel?
Ja, mein Herr, Sie werden da gute Gesellschaft antreffen.
Desto besser. Um wie viel Uhr speiset man bei Ihnen zu Nacht?
Um zehn Uhr, nach der Komödie, Man wird zu Tische läuten.
Gut. Geben Sie uns indessen eine Flasche Wein und ein Stückchen Brod.
Sie sollen es sogleich bekommen.

Irons-nous au spectacle ?

Je ne sais. Que représente-t-on ?

Voici l'affiche.

Wollen wir in das Schauspiel gehen ?

Ich weiß nicht. Was wird aufgeführt ?

Hier ist der Zettel.

18.

On a servi.

Eh bien allons nous mettre à table.

Il manque un couvert.

En voilà un.

Vous servirai-je de la soupe ?

Je vous en demanderai un peu.

Mangez de cette fricassée; elle est fort bien assaisonnée.

Merci. J'aime mieux les pigeonneaux; mais ceux-ci ne sont pas assez cuits.

Le vin est-il bon ?

Il n'est pas mauvais.

Vous ne mangez pas.

Je n'ai point d'appétit; je suis un peu fatigué.

Je me coucherai de bonne heure.

Mangez encore un peu.

Voici un morceau de carpe.

Je crains les arêtes.

Aimez-vous la salade ?

Pas trop.

Voulez-vous du jambon ?

Il est délicieux.

Eh bien, donnez m'en une petite tranche.

En voilà.

Bien obligé. Vous vous donnez trop de peine.

Elle est payée par le plaisir de vous servir.

Ne voulez-vous pas une tartlette ?

Il m'est impossible de manger d'avantage.

Man hat aufgetragen.

So wollen wir uns setzen.

Es fehlt ein Gedeck.

Da ist eins,

Kann ich Ihnen mit Suppe aufwarten ?

Ich bitte mir ein wenig davon aus.

Essen Sie von dieser Frikassée; sie ist sehr wohl zugerichtet.

Ich danke Ihnen. Ich esse lieber Tauben; allein diese sind nicht recht gar.

Ist der Wein gut ?

Er ist nicht übel.

Sie essen ja nicht.

Ich habe keinen Appetit; ich bin etwas müde.

Ich werde frühe schlafen gehen.

Essen Sie noch ein wenig.

Hier haben Sie ein Stück Karpfen.

Ich scheue die Gräten.

Essen Sie gerne Salat ?

Nicht sonderlich.

Wollen Sie Schinken.

Er ist sehr gut.

Nun, so geben Sie mir ein Schnitzchen.

Da haben Sie.

Ich danke Ihnen. Sie geben sich allzuvielle Mühe.

Sie wird durch das Vergnügen bezahlet, Sie zu bedienen.

Wollen Sie kein Törtchen ?

Ich kann unmöglich mehr essen

Mais vous mangez fort peu.
Le dessert excitera l'appétit.

Voilà des gaufres, des confitures, du fruit, du fromage, etc.

Un peu de fromage n'est pas de refus.

Buvons encore un coup.

Garçon! encore une bouteille de vin.

Vivent tous ceux, qui nous veulent du bien!

Qu'ils vivent!

Sie essen aber sehr wenig. Der Nachtisch wird Ihren Appetit reizen.

Hier sind Waffeln, Konfekt, Obst, Käse, ic.

Ein wenig Käse schlage ich nicht aus.

Lassen Sie uns noch Eins trinken.

Kellner! noch eine Flasche Wein.

Es leben Alle, die uns wohl wollen!

Sie sollen leben!

19.

De la Comédie.

Avez-vous été au spectacle?

Oui, mais j'ai été mal placé, de manière que je n'ai pas bien vu. Il y avait une foule de monde.

Qui dites-vous de l'opéra?

J'en ai été parfaitement content; il a été très-bien joué et généralement applaudi.

Les costumes et les décorations sont charmans, et les changemens de théâtre se sont fait avec une vitesse surprenante.

La musique en est aussi délicieuse; l'ouverture surtout m'a fait beaucoup de plaisir.

Que pensez-vous de la nouvelle actrice, qui a débuté par le rôle de soubrette?

Elle a beaucoup de grâces dans ses gestes, de la justesse dans la déclamation, un physique fort agréable, et un organe charmant.

Sind Sie im Schauspieler gewesen?

Ja, ich hatte aber einen schlechten Platz, so daß ich nicht recht sehen konnte. Es war eine Menge Menschen da.

Was sagen Sie zu der Oper?

Ich bin damit vollkommen zufrieden gewesen; sie ist sehr gut gespielt und allgemein beifolgt worden.

Das Kostüm und die Dekorationen sind sehr schön, und die Theaterverwandlungen wurden mit einer unbegreiflichen Geschwindigkeit gemacht.

Die Musik ist auch ganz vortrefflich; besonders die Eröffnung machte mir vieles Vergnügen.

Was halten Sie von der neuen Schauspielerin, die in der Rolle des Kammermädchens zum erstenmale aufgetreten ist?

Sie hat vielen Anstand in ihren Gebärden, viele Richtigkeit in der Declamation, ein sehr angenehmes Aeußere, und eine reine Stimme.

Je suis aussi de votre avis ; elle est un excellent sujet ; il ne lui manque qu'un peu plus d'aplomb et l'habitude de la scène.

Cela viendra : en attendant il faut encourager les talens naissans.

Avez-vous aussi vu la seconde pièce ?

Oui, j'ai été témoin de sa chute.

Elle n'a donc pas été bien reçue ? Je n'en savais rien ; car je n'ai pas resté jusqu'à la fin.

Elle est tombée à plat. Les sifflets se sont fait entendre dès la troisième scène du second acte, et avant le dénouement on a été obligé de baisser la toile.

Était-elle donc réellement si mauvaise ?

Insupportable. Elle était pleine d'in vraisemblances. En outre le jeune premier n'a pas su son rôle, et l'acteur, qui joue le bas comique, a tellement chargé le sien, qu'on lui a jeté des oranges à la tête.

Ich bin auch Ihrer Meinung ; sie ist ein vortreffliches Subject ; es fehlt ihr nur noch ein wenig mehr Haltung und Gewohnheit der Bühne.

Das wird sich schon geben ; unterdessen muß man die aufkeimenden Talente aufmuntern.

Haben Sie auch das zweyte Stück gesehen ?

Ja, ich bin Zeuge seines Falles gewesen.

Es ist also nicht gut angenommen worden ? Ich wußte Nichts davon ; denn ich bin nicht bis zum Ende da geblieben.

Es ist gänzlich gefallen. Man hörte schon bei dem dritten Auftritte des zweiten Aufzugs pfeifen, und noch vor der Entwicklung mußte man den Vorhang fallen lassen.

War es denn wirklich so schlecht ?

Unausstehlich. Es war voll Unwahrscheinlichkeiten. Der erste Liebhaber konnte auch seine Rolle nicht, und der Schauspieler, der die niedrigkomischen Rollen spielt, hat die seinige so übertrieben, daß man ihm Pomeranzen an den Kopf warf.

20.

Du jeu de billard.

Voulez-vous faire une partie de billard ?

Volontiers ; mais je ne suis qu'une mazette.

Nous ne jouerons pas gros jeu ; ne jouons que les frais, si vous voulez.

Eh bien, prenez une queue. Marqueur ! mettez la carambole.

Je ne joue pas avec la pointe, je prends le gros bout.

Wollen Sie eine Partie Billard spielen ?

Recht gern ; ich bin aber ein schlechter Spieler.

Wir wollen nicht hoch spielen ; blos um das Partiegeld, wenn Sie wollen.

Wohlan, nehmen Sie einen Billardstock. Markirer, setzen Sie den rothen Ball.

Ich spiele nicht mit der Spitze, sondern mit dem Kolben.

Combien de points me rendez-vous ?

Aucun. Nous jouerons la première partie but à but, pour voir, qui est le plus fort. Donnez votre acquit.

Ouf! j'ai fait une fausse qucue.

Recommencez.

Ohr! j'ai manqué de me perdre; ma bille est restée devant la blouse; je l'ai livrée.

Elle est difficile à faire, il faut que je la prenne au talon. — Je l'ai manquée.

Oui; mais à présent je suis collé sous bande. Je l'ai prise trop pleine; mais elle a frisé la vôtre; j'ai carambolé. C'est un racroc.

Cela fait deux à point. — Je vais prendre la vôtre par bricole et tâcher de la faire à ce coin-ci. — Elle y est, mais la mienne y est aussi, j'ai eu un contrecoup.

C'est un coup de quatre. — Mais voici une société, qui voudrait faire une poule; laissons-là notre partie, je vous la donne gagnée.

Wie viel geben Sie mir vor?

Nichts. Wir wollen die erste Partie spielen, ohne daß einer dem andern etwas vor-gibt, um zu sehen, wer der Stärkste ist. Sehen Sie aus. O weh! ich habe einen Bick gemacht.

Fangen Sie wieder an.

O! ich hätte mich beinahe ver-lausen; mein Ball ist vor dem Loche stehen geblieben; ich habe ihn geliefert.

Er ist schwer zu machen; ich muß ihn von hinten nehmen. — Ich habe ihn verfehlt.

Ja; aber nun bin ich unter dem Bande kollirt. Ich habe ihn zu voll genommen; er hat aber den Ihrigen gestreift; ich habe carambolirt. Es ist ein Glückstoß.

Dies zählt zwey auf Nichts. — Ich will nun Ihren Ball bricoliren und ihn in diese Ecke zu machen suchen. — Er ist darin, aber der meinige auch; er hat einen Widerstoß bekommen.

Dieser Stoß zählt vier. — Doch hier ist eine Gesellschaft, die à la guerre spielen möchte; lassen wir unsere Partie, ich gebe sie gewonnen.

21.

Une visite en passant.

J'ai l'honneur de vous saluer. Comment vous portez-vous ?

Très-bien à vous rendre mes devoirs. Et comment se porte-t-on chez vous ?

Assez bien, Dieu merci.

Ma soeur a été un peu indisposée; mais elle est rétablie; elle m'a chargé de bien des compliments pour vous.

Ich habe die Ehre, Ihnen mein Kompliment zu machen. Wie befinden Sie sich ?

Sehr wohl, Ihnen aufzuwarten. Und wie befindet man sich bei Ihnen zu Hause ?

Ziemlich wohl, Gott sey Dank. Meine Schwester war ein wenig un-päßlich, allein sie ist wieder hergestellt, sie läßt sich Ihnen empfehlen.

- Je suis charmé d'apprendre, qu'elle se porte bien. Quant à vous, vous êtes la santé même. Vous avez la meilleure mine du monde.
- Moi je n'ai pas le temps d'être malade: Mes affaires ne me le permettraient pas.
- Donnez-vous la peine de vous asseoir; voilà une chaise.
- Je ne veux pas vous distraire de vos occupations. Je sais, que le temps est précieux à un négociant.
- Je n'ai rien de pressé à faire; mon courrier est déjà expédié.
- Je ne m'arrêterai pas davantage. J'ai voulu seulement en passant par ici, m'informer de l'état de votre santé.
- Vous me faites bien de l'honneur.
- Il fait bien beau temps aujourd'hui. Si vous le permettez, j'aurai le plaisir de vous revoir cette après-dinée et si vous en avez le temps, nous irons faire un petit tour ensemble.
- Avec le plus grand plaisir. Dans ce cas je vous attendrai.
- Je viendrai vous prendre vers les cinq heures.
- A revoir.
- Sans adieu.
- Es ist mir lieb, zu vernehmen, daß sie sich wohl befindet. Was Sie anbelangt, so sind Sie ja die Gesundheit selbst. Sie könnten nicht besser aussehen. Ich habe nicht Zeit, krank zu seyn: Meine Geschäfte würden mir es nicht erlauben. Belieben Sie sich niederzulassen; hier ist ein Stuhl.
- Ich will Sie von Ihren Geschäften nicht abhalten. Ich weiß, daß einem Kaufmanne die Zeit kostbar ist.
- Ich habe Nichts Eiliges zu thun; meine Post ist schon abgefertigt.
- Ich werde mich nicht länger aufhalten. Ich habe mich bloß im Vorbeygehen nach Ihrem Wohlsseyn erkundigen wollen. Sie erweisen mir viel Ehre.
- Es ist heute sehr schönes Wetter. Wenn Sie es erlauben, so werde ich das Vergnügen haben, Sie nach Tische wieder zu sehen, und wenn Sie Zeit haben, so gehen wir alsdann ein wenig mit einander spazieren.
- Mit dem größten Vergnügen. Ich werde Sie in diesem Falle erwarten.
- Gegen fünf Uhr will ich kommen und Sie abholen.
- Auf Wiedersehen also.
- Ich nehme demnach nicht Abschied.

22.

Entre un maître et son domestique.

- Jean !
- Monsieur.
- Quelle heure est-il ?
- Il est huit heures.
- Est-il possible ! déjà huit heures ?
- Johann !
- Mein Herr.
- Wie viel Uhr ist es ?
- Es ist acht Uhr.
- Ist es möglich ! schon acht Uhr ?

- C'est dormi la grasse mati-
née.
A quelle heure me suis-je
couché?
Je ne le sais pas bien au jus-
te: Je crois, à deux heures.
Vous avez si bien dormi,
que je n'osais vous éveiller.
- Tu sais pourtant, que je suis
chargé d'affaires.
Je n'y pensais pas.
Mais tu devais y penser.
- Cela est vrai.
Pour moi, je n'ai pas bien
dormi: Les souris m'en ont
empêché.
Comment! y a-t-il donc des
souris dans ta chambre?
Elles s'y promènent en plein
jour.
Tu n'as qu'à fermer leurs
trous, et tu en seras quitte.
- Je suivrai votre conseil.
Donne-moi ma robe de cham-
bre et mes pantoufles.
Mettez-vous un pantalon et
des bottes?
Non, je mettrai ma culotte de
nanquin et des bas de soie
blancs.
Les voilà.
Prendrez-vous du thé ou du
café?
Ni l'un ni l'autre.
Quoi donc?
Je prendrai une tasse de cho-
colat.
Donne-moi maintenant mes
bretelles et mon gilet.
Fort bien.
Ecoute! as-tu décrotté mes
souliers?
Oui, Monsieur.
As-tu aussi songé à battre et
à brosser ma redingote?
- Il y avait quelques taches; je
l'ai portée chez le dégrais-
seur.
Tu n'as pas mal fait.
Où est mon chapeau?
- Das heißt lange geschlafen.
Um wie viel Uhr bin ich schla-
fen gegangen?
Ich weiß es nicht genau: Ich
glaube, um zwey Uhr. Sie
haben so gut geschlafen, daß
ich mich nicht unterstand, Sie
aufzuwecken.
Du weißt doch, daß ich sehr
viel zu thun habe.
Ich dachte nicht daran.
Du hättest aber daran denken
sollen.
Das ist wahr.
Ich habe nicht gut geschlafen:
Die Mäuse haben mich ge-
stört.
Wie! sind denn Mäuse in dei-
nem Zimmer?
Sie spazieren bey hellem Tage
darin herum.
Du brauchst nur ihre Schlupf-
löcher zu verstopfen, so bist
du sie los.
Ich werde Ihren Rath befolgen.
Gib mir meinen Schlafrock und
meine Pantoffel.
Werden Sie lange Hosen und
Stiefel anziehen?
Nein, ich will meine uankinene
Beinkleider und weiße seidene
Strümpfe anziehen.
Da sind sie.
Wollen Sie Thee oder Kaffee
trinken?
Keins von beyden?
Was denn?
Ich will eine Tasse Schokolat
trinken.
Gib mir nun meinen Hosen-
träger und mein Gilet.
Ganz wohl.
Höre! Hast du meine Schuhe
rein gemacht?
Ja, mein Herr.
Hast Du auch daran gedacht,
meinen Rock auszuklopfen und
auszubürsten?
Er hatte einige Flecken; ich ha-
be ihn dem Fleckenwäscher ge-
bracht.
Du hast wohl gethan.
Wo ist mein Hut?

Le voici.

Donne-moi ma tabatière, mon mouchoir et ma canne.

Vous feriez mieux de prendre un parapluie; le ciel est couvert.

Je prendrai une voiture.

Si quelqu'un me demande, tu diras, que je ne tarderai pas à rentrer.

Hier ist er.

Gib mir meine Dose, mein Schnupftuch und meinen Stock.

Sie würden besser thun, wenn Sie einen Regenschirm nähmen; der Himmel ist bewölkt.

Ich werde einen Wagen nehmen. Wenn Jemand nach mir fragt, so sage, daß ich bald nach Haus komme. —

*

*

*

Maintenant je donnerai la chasse aux souris.

Jetzt soll es hinter die Mäuse hergehen.

NAÏVETÉS, BON-MOTS

ET

HISTORIETTES.

1.

Ein kleiner Knabe schrieb an seinen Vater einen Brief, auf welchen er diese Aufschrift setzte: An meinen Herrn Vater, Mann meiner Frau Mutter, wohnhaft in unserm Hause.

Ein Knabe, un garçon.

Schreiben, écrire.

Ein Brief, une lettre.

Auf welchen, sur laquelle,

Setzen, mettre.

Die Aufschrift, l'adresse.

An meinen Herrn Vater, à Monsieur mon père.

Der Mann, Ehemann, le mari.

Meine Frau Mutter, Madame ma mère.

Wohnhaft, demeurant.

In unserm Hause, chez nous.

2.

Dieser nämliche Knabe wollte einmal sehen, ob ihm das Schlafen gut anstünde: Er trat vor seinen Spiegel, um sich mit verschlossenen Augen zu betrachten.

Der

Der nämliche, le même.

Wollen, vouloir.

Sehen, voir.

Ob ihm das Schlafen gut an-
stünde, s'il avait bonne grâce
à dormir.

Er trat vor seinen Spiegel, um
sich zu betrachten, il alla se
regarder dans son miroir.

Mit verschlossenen Augen, les
yeux fermés.

3.

Als sein Hofmeister ihn eines Morgens um acht Uhr
noch im Bette fand, so sagte er zu ihm: Du schläfst noch,
Faulenzer? und die Sonne ist schon seit zwey Stunden
aufgegangen. Bin ich Schuld, antwortete er, indem er
sich die Augen rieb, daß die Sonne vor Tag aufgeht?

Der Hofmeister, le gouverneur.

Finden, trouver.

Eines Morgens, un matin.

Um acht Uhr, à huit heures.

Im Bette, au lit.

Schlafen, dormir.

Faulenzer, paresseux.

Sich die Augen reiben, se frot-
ter les yeux.

Die Sonne ist aufgegangen, le
soleil est levé.

Seit zwey Stunden, depuis
deux heures.

Schuld seyn, être cause.

Antworten, répondre.

Aufgehen, se lever.

Vor Tag, avant le jour.

4.

Es wohnten in seiner Nachbarschaft zwey Zwillingss-
brüder, wovon der eine starb. Da er einige Tage hernach
dem noch lebenden begegnete, fragte er ihn, ob er
oder sein Bruder gestorben wäre.

Wohnen, demeurer.

Die Nachbarschaft, le voisinage.

Zwey Zwillingssbrüder, deux
frères jumeaux.

Wovon der eine starb, dont l'un
vint à mourir.

Begegnen, rencontrer.

Einige Tage hernach, quelques
jours après.

Dem noch lebenden, celui, qui
avait survécu à son frère.

Ob er oder sein Bruder gestor-
ben wäre, lequel de lui ou
de son frère était mort.

5.

Da er eines Tages spazieren ging, bekam er einen
Schlag von einem Pferde, und stürzte zu Boden. Es
wandelte ihn eine Dhnmacht an. Ach Gott! schrie er,
ich bin todt! ich bin todt!

Spaz:

Spazieren gehen, se promener.
Ein Schlag von einem Pferde,
un coup de pied de cheval.
Und stürzte zu Boden, et fut
renversé.

Es wandelte ihn eine Ohnmacht
an, il allait tomber en dé-
faillance.

Ach Gott! ah, mon Dieu!
Schreyen, s'écrier.
Lodt, mort.

6.

Ein Soldat, den man nach dem Galgen führte, sah
eine große Menge Volks herbeeyilen, und viele voraus
laufen. Eilet nicht so sehr, sagte er zu ihnen; denn ohne
mich geschieht doch nichts.

Ein Soldat, un soldat.
Führen, mener.
Der Galgen; la potence, le
gibet.
Eine Menge Volks, une foule
de peuple.
Herbeeyilen, accourir.

Und viele vorauslaufen, et que
plusieurs prenaient les de-
vans.

Eilen, se presser.

So sehr, tant.

Ohne mich geschieht doch nichts,
on ne fera rien sans moi.

7.

Als er an dem Galgen angekommen war, so be-
gehrte er zu trinken. Man reichte ihm Bier, welches er
aber nicht trinken wollte, indem er sagte, er hätte von
einem Arzte gehört, daß es mit der Zeit die Steinfrank-
heit erzeugte.

Als er angekommen war, étant
arrivé.
Zu trinken begehren, demander
à boire.
Reichen, présenter.
Das Bier, la bière.
Welches er aber nicht trinken
wollte, qu'il refusa.

Er hätte von einem Arzte gehö-
ret, qu'il avait ouï dire à un
Médecin.

Die Zeit, le temps.

Die Steinfrankheit, la gravelle,
la pierre.

Erzeugen, engendrer.

8.

Da er den Fürsten erblickte, der ihn wegen eines
Verbrechens zum Tode verurtheilt hatte, so bat er sehr
dringend um die Erlaubniß, ihm etwas sehr Wichtiges zu
entdecken. Als ihm der Fürst diese Erlaubniß gegeben
hatte, so bat ihn dieser Glende knieend, ihm das Leben zu
schenken. Für diese Gnade erbot er sich, einen seiner
Maulfessel reden zu lehren; wozu er nur vier Jahre Zeit
begehrte. Der Fürst wunderte sich über diesen Antrag,

und

und nahm aus Barmherzigkeit das Anerbieten an. Der Verbrecher, voll Freude, dadurch sein Leben zu retten, hoffte, daß während dieser Zeit der Fürst, der Maulesel oder er selbst sterben würde.

Da, lorsque.

Erblicken, apperevoir.

Der Fürst, le prince.

Verurtheilen, condamner.

Der Tod, la mort.

Wegen eines Verbrechens, pour le crime, qu'il avait commis.

Sehr dringend um etwas bitten, demander quelque chose avec beaucoup d'instance.

Die Erlaubniß, la permission.

Etwas sehr Wichtiges entdecken, découvrir une chose de la dernière importance.

Geben, (bewilligen,) accorder.

Knieend bitten demander à genoux.

Das Leben schenken, faire grâce de la vie.

Für, pour.

Die Gnade, la grâce.

Sich erbieuten, s'offrir.

Lehren, enseigner, apprendre.

Reden, parler.

Ein Maulesel, Maulthier, un mulet.

Wozu er nur vier Jahre Zeit begehrte, pour en venir à bout il ne demandait qu'un terme de quatre ans.

Sich sehr über etwas wundern, être fort surpris de quelque chose.

Der Antrag, la proposition.

Annehmen, accepter.

Aus Barmherzigkeit, par charité.

Das Anerbieten, les offres.

Der Verbrecher, le criminel.

Voll Freude, plein de joie.

Retten, sauver.

Das Leben, la vie.

Dadurch, par ce moyen.

Während, pendant.

Sterben würde, viendrait à mourir.

9.

Da er eines Abends aus Irrthum Prügel bekommen hatte, so lachte er, was er nur lachen konnte, und sagte: Die sind angeführt! sie haben mich für einen andern gehalten.

Eines Abends, un soir.

Aus Irrthum, par une méprise.

Prügel, des coups de bâton.

Lachen was man nur lachen kann, rire de toute sa force.

Und sagte, en disant.

Die sind angeführt! ils sont bien attrapés.

Jemanden für einen andern halten, prendre quelqu'un pour un autre.

10.

Kurz hernach bekam er wiederum Stockprügel, was mit ihm schon lange gedroht worden war. Er tröstete sich damit, und sagte: Gut, nur bin ich doch von der Furcht befreiet.

Kurz

Kurz hernach, peu de temps après.
Wiederum, encore une fois.
Womit ihm schon lange gedrohet worden war, dont il avait été menacé depuis long-temps.

Sich trösten, se consoler.
Nun bin ich doch von der Furcht befreuet! me voilà guéri de la peur.

11.

Ein einfältiger Tropf hatte eine stumpfe Nase. Gott erhalte Ihnen Ihr Gesicht, sagte ein Armer zu ihm, dem er ein Almosen gegeben hatte. Warum wünschest du mir das? fragte er ihn. Wenn Ihr Gesicht sollte schwach werden, antwortete der Arme, so könnten Sie keine Brille tragen.

Ein einfältiger Tropf, un benêt.
Eine stumpfe Nase haben, être camard.
Erhalten, conserver.
Das Gesicht, la vue.
Ein Armer, un pauvre.

Das Almosen, l'aumône.
Schwach werden, s'affaiblir.
Können, pouvoir.
Eine Brille tragen, porter des lunettes.

12.

Er las eines Abends in einem phystonomischen Buche, daß derjenige, der ein breites Kinn hat, ein Dummkopf sey. Er griff sogleich nach seinem Kinne, und fühlte mit Verwunderung, daß es ziemlich breit war. Um mehrere Gewißheit zu erlangen, nahm er das Licht, trat vor den Spiegel, und hielt das Licht so nahe an das Kinn, daß er sich den Bart verbrannte. Hierauf schrieb er in sein Buch dabey: Der Verfasser hat Recht.

Lesen, lire.
Eines Abends, un soir.
Ein phystonomisches Buch, un livre de physionomie.
Ein breitts Kinn haben, avoir le menton large.
Ein Dummkopf, un sot.
Er griff sogleich nach seinem Kinne, il se tâta aussitôt le menton.
Fühlen, sentir.
Die Verwunderung, la surprise, l'étonnement.
Ziemlich breit, assez large.
Um mehrere Gewißheit zu erlangen, pour s'en éclaircir davantage.

Nehmen, prendre.
Das Licht, la chandelle, la lumière.
Vor den Spiegel treten, se présenter au miroir.
Und hielt das Licht so nahe an das Kinn, et s'approcha la chandelle si près du menton.
Sich verbrennen, se brûler.
Der Bart, la barbe.
Hierauf, après quoi.
Schrieb er in sein Buch dabey, il nota dans son livre.
Der Verfasser, l'auteur.
Recht, raison.

13.

Ein junges Landmädchen, Namens Lorette, welches sich gern verheirathen wollte, hatte von einer Dame des Orts zehn Thaler zur Ausstattung bekommen. Die Dame wollte den Freyer sehen. Lorette stellte ihr denselben (le) vor; es war ein kleiner und sehr häßlicher Savoyard. Ach! meine Tochter, sagte die Dame zu ihr, da sie ihn sah, was für ein Liebchen hast Du dir da gewählt! Ach! Madam, antwortete Lorette, was kann man für zehn Thaler haben?

Ein junges Landmädchen, une jeune villageoise.
Namens, nommée.
Sich gern verheirathen wollen, avoir bonne envie de se marier.
Die Dame, la Dame.
Der Ort, le lieu.
Ein Thaler, un écu.
Zur Ausstattung, pour se faire une dot.

Sehen, voir.
Der Freyer, le prétendu, l'ama-
nant.
Vorstellen, présenter.
Ein kleiner und sehr häßlicher Savoyard, un Savoyard petit et fort laid.
Ach! ah!
Ein Liebchen, Liebhaber, un amoureux.
Wählen, choisir.

14.

Zwey Bauern wurden von ihrem Dorfe nach einer großen Stadt gesandt, um einen geschickten Maler aufzusuchen, der (qui) das Gemälde für den Hauptaltar ihrer Kirche verfertigen sollte. Es sollte die Marter des heiligen Sebastians vorstellen. Der Maler, an den sie sich wandten, fragte sie, ob er den Heiligen lebendig oder todt abbilden sollte. Diese Frage setzte sie einige Zeit sehr in Verlegenheit. Endlich sagte Einer von ihnen: Das Sicherste ist, Sie malen ihn lebend: wenn man ihn todt haben will, so kann man ihn ja immer todt schlagen.

Ein Bauer, un paysan.
Wurden von ihrem Dorfe nach einer großen Stadt gesandt, furent députés par leur village pour aller dans une grande ville.
Um aufzusuchen, pour choisir.
Ein geschickter Maler, un peintre habile.
Verfertigen, faire.
Sich wenden, s'adresser.

Fragen, demander.
Ob, si.
Abbilden, représenter.
Lebendig, vivant.
Oder todt, ou mort.
Die Frage, la question.
Sehr in Verlegenheit setzen, embarrasser fort.
Einige Zeit, quelque temps.
Endlich, enfin.

Das Gemälde für den Hauptaltar,
le tableau du maître autel.
Die Kirche, l'église.
Es sollte vorstellen, le sujet de-
vait être.
Die Märter, le martyre.
Der heilige Sebastiau, saint
Sébastien.

Das Sicherste, le plus sûr.
Sie malen ihn lebendig, de le
représenter en vie.
Haben wollen, vouloir.
Kann man ihn ja immer todt
schlagen, on pourra toujours
bien le tuer.

15.

Als Herr Tортenson, ein schwedischer Hauptmann, bey
der Einnahme einer deutschen Stadt die zwölf Apostel
von Silber in Lebensgröße gefunden hatte, so schickte er
sie nach Schweden, und sagte, daß Jesus Christus ihnen
befohlen hätte, in aller Welt zu predigen, und daß sie
noch nicht in seinem Lande gewesen wären.

Ein schwedischer Hauptmann, ca-
pitaine Suédois.
Als (er) gefunden hatte, ayant
trouvé.
Bey der Einnahme, à la prise.
Eine deutsche Stadt, une ville
d'Allemagne.
Die zwölf Apostel von Silber
in Lebensgröße, les douze

Apôtres, qui étaient d'argent
et de grandeur naturelle.
Nach Schweden, en Suède.
Jesus Christus, Jésus Christ.
Befehlen, ordonner, commander.
Predigen, prêcher.
In aller Welt, par tout le
monde.
Das Land, le pays.

16.

Heinrich der Vierte, König von Frankreich, traf eines
Tages in seinem Palaste einen Menschen an, der ihm
unbekannt war, und dessen (dont) äußerliches Ansehen
nichts Besonderes anzeigte. Er fragte ihn, wem er zu-
gehörte. Ich gehöre mir selbst zu, antwortete ihm dieser
Mensch mit einem stolzen und nicht ehrerbietigen Tone.
Mein Freund, erwiederte der König, ihr habt einen
dummen Herrn.

Heinrich der Vierte, Henri IV.
Antreffen, rencontrer.
Der Palast, le palais.
Unbekannt, inconnu.
Das äußerliche Ansehen, l'exté-
rieur.
Anzeigen, annoncer.
Nichts Besonderes, rien de dis-
tingué.

Zugehören, appartenir.
Mir selbst, à moi-même.
Mit einem stolzen und nicht ehr-
erbietigen Tone, d'un ton fier
et peu respectueux.
Ein dummer Herr, un sot mai-
tre.

17.

Ein Edelmann führte einst einen seiner Freunde zu (chez) einer Dame von seiner Bekanntschaft, und sagte zu ihr, indem er in ihr Zimmer trat: Madam, ich stelle Ihnen hier den Herrn Marquis von Gigot vor, der nicht so dumm ist, als er aussieht. Hierauf antwortete der Marquis sogleich: Madam, dies ist der Unterschied zwischen diesem Herrn und mir.

Führen, mener, conduire.
Die Bekanntschaft, la connaissance.

Indem er trat, en entrant.

Das Zimmer, la chambre.

Vorstellen, présenter.

Der nicht so dumm ist, als er

aussteht, qui n'est pas aussi sot qu'il en a la mine.

Sogleich, aussitôt.

Dies ist der Unterschied zwischen diesem Herrn und mir, c'est la différence qu'il y a de Monsieur à moi.

18.

Da der Herr la Bravour mit seinen Kameraden, welche beordert waren, mit ihm des Abends Sturm zu laufen, zu Mittag speisete, so aß er mit wenigem Appetit. Und als man ihn fragte, warum er so wenig aße, so antwortete er: Ich finde kein Vergnügen am Essen, wann ich nicht der Verdauung versichert bin.

Da der Herr = = zu Mittag speisete, Mr. - - dinant.

Die Kameraden, les camarades.
Welche beordert waren, (qui étaient) commandés.

Mit ihm des Abends Sturm zu laufen, pour monter le soir avec lui à l'assaut.

Der Appetit, l'appétit.

Fragen, demander.

Warum? pourquoi?

Essen, manger.

So wenig, si peu.

Antworten, répondre.

Das Vergnügen, le plaisir.

Am Essen, à manger.

Wann, lorsque, quand.

Die Verdauung, la digestion.

Versichert seyn, être assuré.

19.

Als ein französischer Offizier am Wiener Hofe angekommen war, so fragte ihn die Kaiserin Theresia, ob er glaubte, daß die Fürstin von S***, welche er den Tag vorher gesehen hatte, wirklich die schönste Person von der Welt wäre, wie man (le) sagte. Madam, antwortete der Offizier, ich glaubte es gestern. —

Ein französischer Offizier, un Officier français.

Zufommen, arriver.

Der Wiener Hof, la cour de Vienne.

Die Kaiserin, l'impératrice.

Der

Theressa, Thérèse.
Der Tag vorher, la veille.
Die Person, la personne.

Die Welt, le monde.
Gestern, hier.

20.

Ein gewisser Edelmann, der eines Verbrechens beschuldigt war, welches das Feuer verdiente, nahm die Flucht. Man machte ihm demungeachtet den Prozeß, und (et on) verbrannte sein Bildniß. Während dieser Zeit durchreiste er das pyrenäische Gebirge, welches gewöhnlich mit Schnee und Eis bedeckt ist. Er sagte hernach: Es hat mich niemals so sehr gefroren, als da man mich verbrannte.

Ein Edelmann, un gentilhomme.
Der eines Verbrechens beschuldigt war, (qui était) accusé d'un crime.

Verdienen, mériter.

Das Feuer, le feu.

Die Flucht nehmen, prendre la fuite.

Der Prozeß, le procès.

Verbrennen, brûler.

Sein Bildniß, en effigie.

Während dieser Zeit, pendant ce temps-là.

Durchreisen, traverser.

Das pyrenäische Gebirge, les Pyrénées.

Mit Schnee und Eis bedeckt, couvertes de neige et de glace.

Hernach, depuis.

Es hat mich niemals so sehr gefroren, jamais je n'ai eu tant de froid.

Als da man mich verbrannte, que lorsqu'on me brûla.

21.

Als Cicero seinen Tochtermann Dolabella, welcher sehr klein war, mit einem langen Degen an der Seite kommen sah, so sagte er: Wer hat denn meinen Eidam an diesen Degen gebunden?

Cicero, Cicéron.

Der Tochtermann, Eidam, le gendre.

Ein langer Degen, une longue épée.

An der Seite, au côté.

Wer hat denn — gebunden, qui est-ce qui a attaché — ?

22.

Einem Schweizer, welcher auf der Brustwehr einer belagerten Stadt schlief, wurde der Kopf von einer Kanonenkugel weggenommen. Ein anderer Schweizer, der

es sah, schrie: Ach! was wird sich mein Kamerad wundern, wann er erwacht, und sich ohne Kopf sieht.

Ein Schweizer, un Suisse.

Schlafen, dormir.

Auf der Brustwehr, sur le parapet.

Eine belagerte Stadt, une ville assiégée.

Wurde der Kopf — weggenommen, eut la tête emportée.

Eine Kanonenkugel, un boulet.

Schreien, s'écrier.

Ach! was wird sich mein Kamerad wundern, ah! que mon camarade sera étonné.

Wann er erwacht und sich ohne Kopf sieht, quand il s'éveillera, de se voir sans tête.

23.

Ein Bauer, welcher gesehen hatte, daß die alten Leute, wann sie lesen wollten, sich der Brillen bedienen, beschloß in die Stadt zu gehen, um sich eine (en) zu kaufen. Als er da angekommen war, so wendete er sich an einen Brillenhändler. Derselbe setzte ihm eine auf die Nase. Der Bauer nahm sogleich ein Buch, und da er es aufgemacht hatte, so sagte er, (que) die Brille wäre nicht gut. Der Krämer setzte ihm eine andere auf, die beste, die er in seinem Laden finden konnte; allein der Bauer konnte doch nicht lesen. Dieses veranlaßte den Brillenhändler zu dem Bauer zu sagen: Mein Freund, Ihr könnt vielleicht gar nicht lesen? Zum Henker! sagte der Bauer, wenn ich lesen könnte, so brauchte ich eure Brillen nicht.

Ein Bauer, un paysan.

Sehen, voir.

Die alten Leute, les vieillards.

Lesen, lire.

Sich der Brillen bedienen, se servir de lunettes.

Beschließen, résoudre.

Gehen, aller.

Die Stadt, la ville.

Kaufen, acheter.

Als er da angekommen war, y étant arrivé.

Sich wenden, s'adresser.

Ein Brillenhändler, un marchand de lunettes.

Derselbe, celui-ci.

Sehen, mettre.

Eine, une paire,

Auf, sur.

Die Nase, le nez.

Nehmen, prendre.

Ein Buch, un livre.

Aufmachen, ouvrir.

Der Krämer, le mercier.

Setzte ihm eine andere auf, lui en mit d'autres sur le nez.

Finden, trouver.

Der Laden, la boutique.

Allein, mais.

Dieses veranlaßte, c'est ce qui obligea.

Sagen, dire.

Der Freund, l'ami.

Lesen können, savoir lire.

Vielleicht, peut-être.

Zum Henker! que diantre!

Wenn, si.

So brauchte ich euere Brillen nicht, je n'aurais que faire de vos lunettes.

Ein guter Greis, welcher krank war, ließ seine noch sehr junge Frau kommen, und sagte zu ihr: Meine Liebe, du siehst, daß ich dich verlassen muß, und daß meine Stunde gekommen ist; wenn du willst, daß ich zufrieden sterben soll, so mußt du mir eine Gefälligkeit erzeigen: du bist noch jung, und du wirst dich ohne Zweifel wieder verheirathen. Da ich das weiß, so wollte ich dich bitten, den Herrn Ludwig nicht zu nehmen; denn ich erkläre dir, daß ich immer eifersüchtig auf ihn war, und es noch bin: deswegen würde ich trostlos sterben, wenn du mir das nicht vorher versprächst. Seine Frau antwortet ihm: Mein Herz, ich bitte dich, lasse dich das nicht hindern, ruhig zu sterben; denn ich versichere dich, daß, wenn ich mich schon mit ihm verheirathen wollte, ich es nicht könnte, indem ich schon mit einem andern versprochen bin.

Der Greis, le vieillard.
Welcher krank war, étant malade.
Kommen lassen, faire venir.
Seine noch sehr junge Frau, sa femme, qui était encore fort jeune.
Meine Liebe, ma chère.
Verlassen, quitter.
Die Stunde, l'heure.
Kommen, venir.
Wollen, vouloir.
Zufrieden sterben, mourir content.
So mußt du, il faut que vous.
Eine Gefälligkeit erzeigen, faire une grâce.
Sich wieder verheirathen, se remarier.
Ohne Zweifel, sans doute.
Da ich das weiß, sachant cela.

Bitten, prier.
Denn, car.
Erklären, déclarer.
Immer, toujours.
Auf jemanden eifersüchtig seyn, être jaloux de quelqu'un.
Noch, encore.
Deswegen, c'est pourquoi.
Trostlos sterben, mourir désespéré.
Versprechen, promettre.
Vorher, auparavant.
Das Herz, le coeur.
Lasse dich das nicht hindern, que cela ne vous empêche pas.
Ruhig, im Frieden, en paix.
Versichern, assurer.
Wenn schon, quand même.
Mit einem andern versprochen seyn, être promise à un autre.

Ein junger Prinz von sieben Jahren, den (que) Seldermann wegen seines Verstandes bewunderte, befand sich einst in einer Gesellschaft, worin ein alter Hauptmann war, welcher sagte, indem er von diesem jungen Prin-

zen redete: Die Kinder, die so vielen Verstand haben, haben gemeiniglich sehr wenig, wann sie zu Jahren kommen. Der junge Prinz, welcher es gehört hatte, sagte zu ihm: Herr Hauptmann, Sie müssen unendlich vielen Verstand in Ihrer Kindheit gehabt haben.

Ein junger Prinz, un jeune prince.

Das Jahr, l'an.

Jedermann, tout le monde.

Bewundern, admirer.

Wegen, à cause.

Der Verstand, l'esprit.

Sich befinden, se trouver, être.

Die Gesellschaft, la compagnie.

Worin — war, où il y avait.

Ein alter Hauptmann, un vieux capitaine.

Indem er — redete, parlant.

Das Kind, l'enfant.

Gemeiniglich, ordinairement.

Sehr wenig, fort peu.

Wann sie zu Jahren kommen, quand ils sont avancés en âge.

Hören, entendre.

Herr Hauptmann, Monsieur le capitaine.

Sie müssen — gehabt haben, il faut que vous ayez eu.

Unendlich viel, infiniment.

In, dans.

Die Kindheit, l'enfance.

26.

Man fragte einst einen jungen Menschen, was er für Thaten in den Niederlanden gethan hätte. Er antwortete, (que) er hätte einem Russen die Beine abgehauen. Da man ihm sagte, daß diese That nichts Besonderes wäre, daß es aber etwas würde gewesen seyn, wenn er diesem Russen den Kopf abgehauen hätte, so sprach er: Ihr müßt wissen, daß sein Kopf schon abgehauen war.

Einst, un jour.

Einen jungen Menschen, à un jeune homme.

Was für Thaten, quels exploits.

Thun, faire.

Die Niederlande, les Pays-bas.

Abhauen, couper.

Das Bein, la jambe.

Ein Russe, un Russe.

Daß diese That nichts Beson-

deres wäre, que cette action n'avait rien d'extraordinaire.

Daß es aber etwas würde gewesen seyn, mais que ç'aurait été quelque chose.

Den Kopf abhauen, abattre la tête.

Ihr müßt wissen, il faut que vous sachiez.

Schon, déjà

27.

Da einst ein kleiner Knabe bey Tische Fleisch forderte, so sagte sein Vater zu ihm, (que) es wäre unhöflich, es (en) zu fordern, und (que) er sollte warten, bis man ihm gäbe. Als dieser arme Knabe sah, daß Jedermann

aß,

aß, und daß man ihm nichts gab, so sagte er: Lieber Vater, geben Sie mir gefälligst ein wenig Salz. Was willst du damit machen? fragte ihn der Vater. Ich will es zu dem Fleische essen, das Sie mir geben werden, versetzte das Kind. Alsdann bemerkte sein Vater, daß es nichts hatte, und gab ihm Fleisch, ohne daß es forderte.

Ein kleiner Knabe, un petit garçon.
 Fordern, demander.
 Bey Tische, à table.
 Fleisch, de la viande.
 Unhöflich, molhonnête.
 Sollen, devoir.
 Warten, attendre.
 Bis man ihm gäbe, qu'on lui en donnât.
 Jedermann, tout le monde.
 Essen, manger.
 Lieber Vater, mon cher père.

Gefälligst, s'il vous plait.
 Ein wenig Salz, un peu de sel.
 Was willst du damit machen? qu'en voulez-vous faire?
 Fragen, demander.
 Ich will es zu dem Fleische essen, c'est pour le manger avec la viande
 Versetzen, répliquer.
 Alsdann, alors.
 Bemerken, s'apercevoir.
 Ohne daß, sans que.

28.

Als man eine Magd schickte, Maculatur zu holen, so ging sie zu einem Buchhändler und begehrte dessen. Der Buchhändler sagte zu ihr, daß er keins hätte. Wann werden Sie denn wieder drucken lassen? fragte ihn die Magd.

Die Magd, la servante.
 Schicken, envoyer.
 Holen, aller chercher.
 Maculatur, de la maculature.
 Ein Buchhändler, un libraire.

Desen begehren, en demander.
 Wann werden Sie denn wieder drucken lassen? quand est-ce donc que vous en ferez imprimer?

29.

Da ein junger Edelmann vor einem Kirchhofe vorbeyritt, und viele Todtenköpfe sah, wovon einige weiß und die andern schwarz waren, so sagte er zu seinem Diener: Sehet Ihr den Unterschied unter diesen Köpfen? Die weißen sind die (celles) von Edelleuten, und die schwarzen sind (celles) von Bürgern und Bauern. Kurz nachher trug es sich zu, daß sie an einem Galgen vorbeyr kamen, allwo auch eine Menge Todtenköpfe lagen, von welchen die meisten weiß waren. Hierauf sagte der Diener zu seinem Herrn: Mein Herr! da liegen viele Köpfe

Köpfe von Edelknechten; man sieht da weder Bürger noch Bauern.

Ein junger Edelmann, un jeune
Gentilhomme.

Da — vorbeiritt, passant à
cheval.

Vor, devant.

Ein Kirchhof, Gottesacker, un
cimetière.

Und viele Todtenköpfe sah, et
voyant plusieurs têtes de
morts.

Wovon, dont.

Einige, les uns.

Weiß, blanc, blanche.

Die andern, les autres.

Schwarz, noir, e.

Sehen, voir.

Der Unterschied, la différence.

Ein Bürger, un bourgeois.

Kurz hernach, peu après.

Sich zutragen, sich ereignen, ar-
river.

An einem Galgen vorbeifom-
men, passer devant un gibet.

Allwo auch — lagen, où il y
avait aussi.

Eine Menge, quantité.

Von welchen, dont,

Die meisten, la plupart.

Hierauf, surquoi.

Der Herr, le maître.

Mein Herr, Monsieur.

Da liegen, da sind, voilà.

Man sieht da weder — noch.
on n'y voit ni — ni.

30.

Ein Bauer bekam einst einen Schlag von einem
Pferde, und stürzte nieder. Ich erwartete mir das, sagte
er, dieses verteuflte Thier hat immer an mich gewollt,
seitdem ich seinem Herrn gerathen habe, er sollte es ver-
kaufen.

Ein Bauer, un paysan.

Ein Schlag von einem Pferde,
un coup de pied de cheval.

Und stürzte nieder, et fut ren-
versé.

Erwarten, s'attendre.

Das, à cela.

Ein verteufltes Thier, une
diable de bête.

Hat immer an mich gewollt,
m'en a toujours voulu.

Seitdem, depuis que.

Rathen, conseiller.

Er sollte es verkaufen, von sich
schaffen, de s'en défaire.

31.

In ganz Schottland gibt es keine Esel. Ein Schott-
länder, welcher zum ersten Male einen in Flandern sah,
sagte: Mein Gott! was gibt es in diesem Lande für
große Hasen!

Ganz Schottland, toute l'Ecosse.
Gibt es keine Esel, il n'y a
point d'ânes.

Ein Schottländer, un Ecosais.

Einen sah, en vit un.

In Flandern, en Flandre.

Das Land, le pays.

Ein Hase, un lièvre.

32.

Da der Diener dieses Schottländers eines Abends das letzte Mondesviertel am Himmel erblickte, so sagte er zu seinem Herrn: Sehen Sie einmal, was für einen erbärmlichen Mond die Franzosen haben!

Eines Abends, un soir.

Erblicken, sehen, voir.

Der Himmel, le ciel.

Das letzte Viertel, le dernier quartier.

Der Mond, la lune.

Sehen Sie einmal, regardez un peu.

Erbärmlich, elend, misérable.

33.

Als ein Edelmann sah, daß sein Diener viel mit Kleidern und andern Sachen durchbrachte, wozu sein Lohn nicht hinreichen konnte, so ließ er ihn seinen Argwohn merken, und sagte, er wollte ihm lieber noch jährlich hundert Livres geben, statt der fünfzigen, die er ihm bisher gegeben hätte, und er sollte ihm künftighin treu dienen. Der Diener fragte: Wie viel wäre das wöchentlich mehr? Das beträgt die Woche bei zwanzig Sols mehr, antwortete der Herr. Nur zwanzig Sols, sagte der Diener. Nein, mein Herr, diesen Accord kann ich nicht eingehen; denn ich würde mehr als die Hälfte dabei (y) verlieren.

Durchbringen, verthun, dépenser.

Mit Kleidern und andern Sachen, en habits et en autres choses.

Der Lohn, les gages.

Hinreichen können, pouvoir suffire.

Seinen Argwohn merken lassen, faire entrevoir le soupçon, qu'on a.

Er wollte ihm lieber — geben, qu'il aimait mieux lui donner.

Statt, au lieu.

Bisher, jusqu'ici.

Und er sollte ihm künftighin treu dienen, et qu'il le servit fidèlement à l'avenir.

Wie viel wäre das wöchentlich mehr? combien serait-ce davantage par semaine?

Das beträgt, ce sont, ou cela fait.

Bey, presque.

Nur, seulement.

Etwas eingehen, consentir à quelque chose.

Verlieren, perdre.

Mehr als die Hälfte, plus de la moitié.

34.

Als die Feinde vor einer kleinen belagerten Stadt eines Morgens, ihrem angekommenen General zu Ehren,
die

die Kanonen abfeuerten, so glaubten die Einwohner des Städtchens, der Angriff finge an, und brachten zitternd dem feindlichen Feldherrn die Thorschlüssel.

Eine kleine belagerte Stadt,
une petite ville assiégée.
Ihrem angekommenen General
(Feldherrn) zu Ehren, pour
faire honneur à leur général,
qui venait d'arriver.

Des Städtchens, de cette pe-
tite ville.
Der Angriff, l'attaque.
Bringen, apporter.
Zitternd, en tremblant.
Der Thorschlüssel, la clef de la
porte.

35.

Ein junger Edelmann holte eines Tages etliche Frauenzimmer ab, um sie auf die Pariser Sternwarte zu führen, wo eine Sonnenfinsterniß beobachtet werden sollte. Da sich aber die Damen ein wenig zu lange an dem Puztische verweilt hatten, so war die Finsterniß vorbei, als der Stuzer sich an der Thüre einfand. Man kündigte ihm an, (que) er wäre zu spät gekommen, und es wäre schon Alles vorbei. Lassen Sie uns immer hinaufgehen, meine Damen, sagte er zu ihnen, meine Freunde werden die Gefälligkeit haben, wieder von Neuem anzufangen.

Abholen, aller chercher.
Einige Frauenzimmer, quelques
Dames.
Führen, conduire.
Die Pariser Sternwarte, l'ob-
servatoire de Paris.
Wo eine Sonnenfinsterniß beob-
achtet werden sollte, où se
devait faire l'observation
d'une éclipse de soleil.
Sich verweilen, s'arrêter.
Ein wenig zu lange, un peu
trop long-temps.
Der Puztisch, la toilette.

Vorbei, passé, e.
Der Stuzer, le petit-maitre.
Sich einfänden, se présenter.
Ankündigen, annoncer.
Zu spät kommen, venir trop
tard.
Und es wäre Alles vorbei (geen-
diget), et que tout était fini.
Hinauf gehen, monter.
Die Gefälligkeit, la complai-
sance.
Wieder von Neuem anfangen,
recommencer, commencer de
nouveau.

36.

Ein armer Sicilianer führte einst eine mit Feigen beladene Barke nach Palermo. Da er nicht weit mehr vom Hafen war, überfiel ihn ein so heftiger Sturm, daß er sich genöthigt sah, sich mit Schwimmen zu retten,

und sein Schiffchen den Wellen zu überlassen, die es verschlungen. Kurz darauf saß er am Ufer des Meeres, welches so ruhig und angenehm war, daß es ihm vorkam, als wollte es ihn zu einer neuen Reise einladen. Du bist ein Schelm, sagte der Sicilianer zum Meere; ich weiß wohl, was du willst, du hättest gern wieder andere Feigen.

Ein Sicilianer, un Sicilien.

Führen, conduire.

Eine mit Feigen beladene Barke,
une barque qu'il avait chargée de figues.

Palermo, Palerme.

Nicht weit, peu éloigné.

Der Hafen, le port.

Ueberfallen, surprendre.

Ein heftiger Sturm, une violente tempête.

Sich genöthigt sehen, se voir obligé.

Sich mit Schwimmen retten,
se sauver à la nage.

Ein Schiffchen, une barque.

Ueberlassen, abandonner.

Die Wellen, les vagues.

Verschlingen, engloutir.

Sitzen, être assis.

Kurz darauf, peu après.

Am Ufer, sur le rivage.

Das Meer, la mer.

Ruhig (still) und angenehm,
calme et riant.

Vorkommen, scheinen, paraître.

Zu einer neuen Reise einladen,
inviter à faire un nouveau voyage.

Ein Schelm, friponne.

37.

Die Marquisin von Baubau war sehr stolz auf ihre vermeinte Schönheit, und hatte immer neue von Marktschreibern erfundene Materialien, um sich zu schminken. Der Ritter von Richemont sagte einst zu ihr, um sich über sie lustig zu machen: Madam, ich entdeckte alle Tage neue Schönheiten an (en) Ihnen.

Die Marquisin, la Marquise.

War sehr stolz auf ihre vermeinte Schönheit, se piquait d'être belle.

Neue, von Marktschreibern erfundene Materialien, quelque nouvelle drogue découverte par des charlatans.

Sich schminken, se farder.

Der Ritter, le chevalier.

Sich über Jemanden lustig machen, Eines spotten, se moquer de quelqu'un.

Entdecken, découvrir.

Neue Schönheiten, de nouvelles beautés.

38.

Ein betrunkenener Soldat, der seinem Generale, welcher zu Pferde war, begegnete, hielt ihn an, und fragte ihn, indem er das Pferd bei dem Zaume faßte, was es kosten

kosten sollte. Da der General sah, in welchem Zustande er war, so ließ er ihn in ein Haus bringen, wo man ihn schlafen legte. Den andern Tag fragte er ihn, was er für das Pferd geben wollte. Gnädiger Herr, antwortete ihm der nüchtern gewordene Soldat, derjenige, der es gestern kaufen wollte, hat sich diesen Morgen bey Zeit fort gemacht.

Ein betrunkenener Soldat, un soldat, qui était ivre.

Der — begeguete, rencontrant. Welcher zu Pferde war, à cheval.

Anhalten, arrêter.

Bei dem Zaume fassen, prendre par la bride.

Was es kosten sollte, quel en était le prix.

Der Zustand, l'état.

Bringen lassen, faire porter.

Schlafen legen, mettre coucher. Der andere Tag, le lendemain.

Fragte er ihn, il fut lui demander.

Was er, ce qu'il.

Gnädiger Herr, Monseigneur.

Der nüchtern gewordene Soldat, le soldat désenivré.

Gestern Abend, hier au soir.

Kaufen, acheter.

Bei Zeit, à temps.

Sich fortmachen, s'en aller.

39.

Ein berühmter Wechsler, der durch seinen großen Reichthum, und noch mehr durch seine Dummheit bekannt war, ließ sich einst einfallen, sich in Marmor abbilden zu lassen. Da die Bildsäule fertig war, so zeigte er sie einem seiner Freunde, und fragte ihn, ob sie ihm wohl gliche. Vollkommen, antwortete dieser; denn sie gleicht Ihnen an Leib und Seele.

Ein berühmter Wechsler, un fameux banquier.

Durch seinen großen Reichthum, par ses grandes richesses.

Die Dummheit, la stupidité.

Bekannt, connu.

Sich einfallen lassen, s'avisier.

Sich in Marmor abbilden lassen, se faire tirer en marbre.

Da die Bildsäule fertig war, lorsque la statue fut faite.

Zeigen, montrer.

Gleichen, ressembler.

Vollkommen, parfaitement.

An Leib und Seele, en corps et en ame.

40.

Da ein Edelmann einen Bauer fragte, was es Neues in seinem Lande gäbe, und untern ändern auch, ob noch immer so viele Narren darin wären, so antwortete ihm der Bauer: Wahrhaftig, mein Herr, es gibt nicht mehr so viele darin, als da Sie noch da waren.

Was

Was es Neues in seinem Lande
gäbe, des nouvelles de son
pays.

Unter andern, entr' autres.

Ob noch immer so viele Narren
darin wären, s'il y avait tou-
jours bien des fous.

Wahrhaftig, vraiment.

Mein Herr, Monsieur.

Es gibt nicht mehr so viele dar-
in, il n'y en a pas tant.

Als da Sie noch da waren, que
quand vous y étiez.

41.

Ein armer Edelmann, der sehr oft von seinen Gläu-
bigern geplagt wurde und keinen Pfennig hatte, sagte
eines Morgens, da er aufstund: Der Teufel hole alle
diejenigen, die mir heute Geld abfordern! Kaum hatte
er diese Worte geendigt, so kamen einige seiner Gläubig-
er, welche sich beklagten, daß er sie vergessen hätte.
Ich schwöre Euch, sagte er zu ihnen, daß ich so eben
an euch gedacht habe.

Arm, pauvre.

Sehr oft geplagt werden, être
assez souvent tourmenté.

Ein Gläubiger, un créancier.

Und keinen Pfennig hatte, et
qui n'avait pas le sou.

Eines Morgens, un matin.

Da er aufstand, en se levant.

Der Teufel hole alle diejenigen,
que le diable emporte tous
ceux.

Geld abfordern, demander de
l'argent.

Kaum, à peine.

Das Wort, la parole.

Endigen, finir.

So kamen, que voilà.

Sich beklagen, se plaindre.

Daß er sie vergessen hätte, de
ce qu'il les avait oubliés.

Schwören, jurer.

Ich habe so eben an Euch ge-
dacht, je viens de penser à
vous.

42.

Ein Officier, der in einer Schlacht ein Bein verlo-
ren hatte, ließ sich ein anderes von Holz machen, welches
dem natürlichen vollkommen glich. Es ereignete sich ei-
nige Zeit hernach, daß ihm eine Kanonentugel das höl-
zerne Bein wegschlug. Diejenigen, die um ihn waren,
schrien: Man lasse geschwind den Wundarzt kommen.
Nein, meine Freunde, sagte der Officier ganz gelassen;
laßt den Zimmermann kommen.

Die Schlacht, la bataille.

Ein Bein, une jambe.

Verlieren, perdre.

Ein Offizier, un officier.

Weaschlagen, mitnehmen, em-
porter.

Das hölzerne Bein, la jambe de
bois.

Machen

Machen lassen, faire faire.
 Ein anderes, une autre.
 Das Holz, le bois.
 Vollkommen gleichen, ressembler parfaitement.
 Das natürliche, la naturelle.
 Es ereignete sich, il arriva.
 Einige Zeit hernach, quelque temps après.
 Eine Kanonenkugel, un boulet.

Diejenigen, ceux.
 Um ihn, autour de lui.
 Schreien, s'écrier.
 Geschwind, vite.
 Der Wundarzt, le chirurgien.
 Kommen lassen, faire venir.
 Gelassen, tranquillement.
 Der Zimmermann, le charpentier.

43.

Ein Fürst scherzte mit einem seiner Hofleute, welcher ihm in verschiedenen Gesandtschaften gedienet hatte, und sagte zu ihm, daß er einem Ochsen gleiche. Ich weiß nicht, wem ich gleiche, antwortete der Hofmann, allein ich weiß, daß ich die Ehre gehabt habe, Sie bei verschiedenen Gelegenheiten vorzustellen.

Scherzen, railler.
 Der Hofmann, le courtisan,
plur. die Hofleute.
 Die Gesandtschaft, l'ambassade.
 Dienen, servir.
 Ein Ochs, un boeuf.

Gleichen, ressembler.
 Wissen, savoir.
 Die Ehre, l'honneur.
 Die Gelegenheit, l'occasion.
 Vorstellen, représenter.

44.

Ich sehe mich gezwungen Sie zu verlassen, sagte einst ein Kammerdiener zu seinem Herrn, weil sie mir meinen Lohn nicht auszahlen; ich diene Ihnen schon etliche Jahre, und (je) habe noch Nichts von Ihnen erhalten. Ihr habt Unrecht euch zu beklagen, sagte sein Herr zu ihm; es ist wahr, (que) ich bin euch schuldig, allein ihr müßt bedenken, daß euer Lohn immer fortläuft . . . Das ist eben der Teufel, unterbrach ihn der Diener, ich fürchte, (qu'ils ne) er läuft so sehr, daß ich ihn nie werde einholen können.

Sich gezwungen sehen, se voir obligé.
 Verlassen, quitter.
 Ein Kammerdiener, un valet de chambre.
 Auszahlen, zahlen, payer.
 Ich diene Ihnen schon etliche Jahre, il y a déjà quelques années, que je vous sers.
 Erhalten, recevoir.

Unrecht haben, avoir tort.
 Sich beklagen, se plaindre.
 Schuldig seyn, devoir.
 Ihr müßt bedenken, il faut considérer.
 Der Lohn, les gages.
 Fortlaufen, courir.
 Das ist eben der Teufel, c'est là le diable.
 Unterbrechen, interrompre.

Fürchten,

Fürchten, avoir peur, craindre.
So sehr, tant.
Daß ich ihn nie werde einholen

fönnen, que je ne pourrai
jamais les attraper.

45.

Das prächtige Kloster Sanct Lorenzo bei dem Dorfe Escorial in Spanien wird für das achte Wunderwerk der Welt gehalten. Dieses herrliche Gebäude hat tausend Schritte im Umfange, und man zählet darin vierzig tausend Fenster, acht tausend Thüren, zwei und zwanzig Höfe, verschiedene Kirchen und zweihundert Mönche. Die Hauptkirche enthält acht und vierzig Kapellen, ebenso viele Altäre, und acht Orgeln, deren eine ganz von Silber ist. Einst zeigte der Vorsteher des Klosters dieses herrliche Gebäude einem Franzosen, und sagte zu ihm, daß es Philipp der zweite hätte erbauen lassen, um das Gelübde zu erfüllen, welches er am Tage der Schlacht von Saint Quentin gethan, im Falle daß er siegen würde. Herr Vater, sagte der Franzose zu ihm, indem er den weiten Umfang des Gebäudes bewunderte, dieser König muß eine große Furcht gehabt haben, da er ein so großes Gelübde that.

Prächtig, herrlich, magnifique,
superbe.

Das Kloster, le couvent.

Bei, près.

Das Dorf Escorial, le village
d'Escorial.

In Spanien, en Espagne.

Gehalten werden für, être es-
timé, ou passer pour.

Das achte Wunderwerk der
Welt, la huitième merveille
du monde.

Das Gebäude, l'édifice, le bâ-
timent.

Der Schritt, le pas.

Im Umfange, de circuit.

Man zählet darin, on y compte.

Das Fenster, la croisée.

Die Thür, la porte.

Der Hof, la cour.

Verschiedene Kirchen, plusieurs
églises.

Ein Mönch, un moine.

Die Hauptkirche, la cathédrale.
Enthalten, renfermer.

Eine Kapelle, une chapelle.

So viele Altäre, autant d'au-
tels.

Die Orgel, l'orgue.

Wovon eine ganz von Silber ist,
dont l'un est de pur argent.

Der Vorsteher, le supérieur.

Zeigen, montrer.

Philipp der Zweite, Philippe II.
Erbauen lassen, faire bâtir.

Ein Gelübde erfüllen, accomplir
un voeu.

Thun, faire.

Am Tage der Schlacht, le jour
de la bataille.

Im Falle, daß er siegen würde,
en cas, qu'il en sortit victo-
rieux.

Herr Vater, mon père.

Indem er bewunderte, en ad-
mirant.

<p>Ein weiter (unermesslicher) Umfang, une étendue immense. Dieser König muß eine große</p>	<p>Furcht gehabt haben, il faut que ce roi ait eu grande peur. Da, lorsque.</p>
---	---

46.

Eine sehr arme Stadt machte einen beträchtlichen Aufwand mit Freudenfesten und Erleuchtungen bei der Durchfahrt ihres Fürsten; er schien selbst darüber in Verwunderung zu seyn. Sie hat nur gethan, was sie schuldig war, sagte ein Hofmann. Das ist wahr, versetzte ein anderer; allein sie ist Alles schuldig, was sie gethan hat.

<p>Die Stadt, la ville. Einen beträchtlichen Aufwand machen, faire une dépense considérable. Mit Freudenfesten und Erleuchtungen, en fêtes et en illuminations. Bei der Durchreise, au passage. Der Fürst, le prince.</p>	<p>Scheinen, paraître. Selbst, lui-même. In Verwunderung zu seyn, étonné. Nur thun, was man schuldig ist, ne faire que ce qu'on doit. Der Hofmann, le courtisan. Das ist wahr, cela est vrai. Versetzen, reprendre.</p>
---	---

47.

Ein Bauer, der zum ersten Male nach Paris kam, erstaunte sehr über die große Menge Menschen und Häuser, die er da sah, und besonders bewunderte er die vielen Läden. Seine Neugierde ging so weit, daß er wissen wollte, was man in jedem Laden verkaufte. Da er an einem Wechselcomptoir vorbei kam, so glaubte er auch, (que) es wäre ein Laden, und fragte einen jungen Menschen, den er am Fenster sah, was er zu verkaufen hätte. Eselsköpfe, antwortete ihm derselbe, um sich über ihn lustig zu machen. Poststern, versetzte der Bauer, Ihr müßt einen starken Abgang haben, weil nur noch einer in eurem Laden übrig ist.

<p>Zum ersten Male, la première fois. Ueber Etwas erstaunen, être fort surpris de quelque chose. Eine Menge, une quantité. Besonders, principalement. Bewundern, admirer. Die vielen Läden, le grand nombre de boutiques.</p>	<p>Die Neugierde, la curiosité. Weit gehen, aller loin. Was man, ce qu'on. Verkaufen, vendre. Vorbeikommen an ic., passer devant, etc. Ein Wechselcomptoir, un bureau de change. Am Fenster, à la fenêtre.</p>
---	--

Ein

Ein Eselskopf, une tête d'âne.
 Sich über einen lustig machen,
 se moquer de quelqu'un.
 Postern! parbleu!
 Ihr müßt einen starken Abgang
 haben, ou Ihr müßt viele ab-

sehen, il faut que vous ayez
 un grand débit.
 Weil nur noch einer übrig ist,
 puisqu'il n'en reste plus
 qu'une.

48.

Ein Arzt behauptete in Gegenwart des Herrn Fontenelle, der beinahe, ein hundertjähriges Alter erreichte, und (et qui) sehr gern Kaffee trank, daß dieses Getränk ein langsames Gift wäre. Ja, sagte Fontenelle zu ihm, ein sehr langsames, denn seit mehr als achtzig Jahren trinke ich es alle Tage.

Ein langsames Gift, un poison
 lent.
 Behaupten, soutenir.
 Beinahe ein hundertjähriges Al-
 ter erreichen, parvenir à l'âge
 de près de cent ans.

Sehr gern Kaffee trinken, ai-
 mer fort le café.
 Das Getränk, le breuvage.
 Denn seit mehr als 80 Jahren
 trinke ich es alle Tage, car il
 y a plus de 80 ans que j'en
 prends tous les jours.

49.

Die ersten schönen Frühlingstage hatten einen Edelmann veranlaßt, seinen Garten zu besuchen, in welchen (où) er seinen Gärtner zu arbeiten geschickt hatte. Da er hinein getreten war, suchte er überall seinen Gärtner, und als er ihn nirgends sah, ging er unter die Obstbäume, wo (où) er ihn eingeschlafen fand. Er weckte ihn und sagte: Arbeitest du so? Schurke! Du bist nicht werth, daß dich die Sonne bescheint. Ich weiß es wohl, sagte der Gärtner; deswegen habe ich mich in den Schatten gelegt.

Ein Frühlingstag, un jour de
 printemps.
 Besuchen, aller voir.
 Schicken, envoyer.
 Arbeiten, travailler.
 Da er hineingetreten war, y
 étant entré.
 Ueberall suchen, chercher par-
 tout.
 Verdienen, gagner.
 Werth, würdig, digne.
 Die Sonne, le soleil.

Bescheinen, éclairer.
 Unter, sous.
 Ein Obstbaum, un arbre fruitier.
 Finden, trouver.
 Eingeschlafen, endormi.
 Wecken, éveiller.
 Arbeitest du so? est-ce ainsi
 que tu travailles?
 Schurke, coquin.
 Deswegen, c'est pourquoi.
 Sich in den Schatten legen, se
 mettre à l'ombre.

Ein Bauer ließ sich in einem Dorfe nieder, wo er sich in Kurzem die Freundschaft aller seiner Nachbarn erwarb. Nachdem er ungefähr ein Jahr da (y) gewohnt hatte, so krepirte eine von seinen schönsten Kühen. Er war sehr betrübt darüber (en); allein er wurde es noch viel mehr, als er einige Zeit hernach seine Frau verlor. Er war über diesen Verlust untröstbar, und beweinte sie aufrichtig. Seine Nachbarn hielten sich für verpflichtet ihn zu trösten. Mein Freund, sagte einer unter ihnen, es ist wahr, ihr habt eine gute Frau verloren, die euere Zuneigung verdiente; aber dafür ist wohl Rath: Ihr seyd jung, wohlgestaltet; es wird euch also an keiner Frau fehlen: Ich habe drei Töchter, ich will euch eine davon zur Ehe geben, welche ihr haben wollt. Ein anderer schlug ihm seine Schwester vor, und ein dritter seine Nichte. Ich sehe wohl, sagte der junge betrübte Wittwer, daß es in diesem Dorfe viel besser ist, seine Frau zu verlieren, als seine Kuh. Meine Frau ist kaum todt, da sind schon fünf andere, um ihre Stelle zu ersetzen; da ich meine Kuh verlor, so redete kein Mensch mit mir, der mir eine andere geben wollte.

Sich niederlassen, s'établir.
 Sich erwerben, gagner.
 In Kurzem, en peu de temps.
 Die Freundschaft, l'amitié.
 Der Nachbar, le voisin.
 Nachdem, après que.
 Wohnen, demeurer.
 Krepiren, crever, mourir.
 Die Kuh, la vache.
 Betrübt, affligé.
 Als, lorsque.
 Einige Zeit hernach, quelque temps après.
 Verlieren, perdre.
 Ueber etwas untröstbar seyn, être inconsolable de quelque chose.
 Der Verlust, la perte.
 Beweinen, pleurer.
 Aufrichtig, sincèrement.
 Sich für verpflichtet halten, se croire obligé.
 Trösten, consoler.

Verdienen, mériter.
 Die Zuneigung, Gewogenheit, l'affection.
 Dafür ist wohl Rath, il y a bon remède.
 Wohlgestaltet, bien-fait.
 Es wird euch also an keiner Frau fehlen, vous ne manquez pas de femme.
 Zur Ehe geben, donner en mariage.
 Welche ihr haben wollt, celle que vous voudrez.
 Vorschlagen, proposer.
 Die Nichte, la nièce.
 Der junge betrübte Wittwer, le jeune veuf affligé.
 Es ist besser, il vaut mieux.
 Kaum, à peine.
 Todt, mort, e.
 Da sind schon, que voilà déjà.
 Um ihre Stelle zu ersetzen, pour la remplacer.

Redete

Redete kein Mensch mit mir,
personne ne me parla.

Der mir eine andere geben
wollte, de m'en donner une
autre.

51.

Ein Edelmann war einst mit einigen seiner Freunde in einen Laden gegangen, um seidene Strümpfe zu kaufen. Er ließ sich verschiedene Sorten zeigen; und während er einige ausuchte, steckte einer von denen, die bey ihm waren, heimlich ein Paar ein, indem er glaubte, er könnte sie nicht wohlfeiler bekommen. Der Ladendiener, welcher es sah, wollte ihn nicht vor den andern beschämen, und wartete bis sie fortgingen. Da sie es thaten, so trat er hinter den, der die Strümpfe eingesteckt hatte, und sagte: Mein Herr, die Strümpfe können nicht um diesen Preis gegeben werden. Wenn ich sie nicht dafür haben kann, antwortete dieser unerschrocken, indem er sie ihm überreichte, so will ich sie nicht.

Der Laden, la boutique.

Kaufen, acheter.

Seidene Strümpfe, des bas de soie.

Sich zeigen lassen, se faire montrer.

Während, pendant que.

Aussuchen, choisir.

Bei ihm, auprès de lui.

Einstecken, empocher.

Heimlich, à la dérobée, secrètement, furtivement.

Ein Paar, une paire.

Indem er glaubte, croyant.

Er könnte sie nicht wohlfeiler

bekommen, qu'il ne les pouvait pas avoir à meilleur marché.

Der Ladendiener, le garçon de boutique.

Beschämen, faire rougir.

Vor den Andern, en présence des autres.

Warten, attendre.

Fortgehen, s'en aller, partir.

Treten, se mettre.

Hinter, derrière.

Um diesen Preis, à ce prix.

Unerschrocken, hardiment.

Überreichen, présenter.

52.

Da sich einige Diener bei ihrem Herrn beklagten, daß ihnen der Haushofmeister nichts als Rüben und Käse zu Nacht zu essen gäbe, so ließ der Herr seinen Haushofmeister rufen, und fragte ihn ganz zornig: Ist es wahr, daß ihr alle Abend meinen Leuten Rüben und Käse zu essen gebet? Der Haushofmeister antwortete zitternd: Es ist wahr, gnädiger Herr. Wohlان, versetzte der Herr, ich befehle euch, ihnen von nun an einen Abend Rüben und den andern Abend Käse zu geben.

Der

Der Diener, it. Knecht, le valet.
 Sich bei Jemanden über Etwas
 beklagen, se plaindre à quel-
 qu'un de quelque chose.
 Der Haushofmeister, le maître
 d'hôtel.
 Nichts zu Nacht essen geben,
 als ic., ne donner à souper
 que etc.
 Rüben und Käse, des raves et
 du fromage.

Der Herr, le seigneur.
 Rufen lassen, faire appeler.
 Ganz zornig, tout en colère.
 Ist es wahr? est-il vrai?
 Alle Abende, tous les soirs.
 Die Leute, les gens.
 Bitternd, en tremblant.
 Gnädiger Herr, Monseigneur.
 Wohl an, hé bien.
 Befehlen, commander.
 Von nun an, désormais.

53.

Als Rabelais einst bei einem Cardinal, dessen Arzt er war, zu Mittag speisete, schlug er mit seinem Messer auf den Rand einer Schüssel, worauf eine Lamprete lag, indem er sagte: Das ist sehr schwer zu verdauen. Der Cardinal, welcher seine Gesundheit sehr liebte, ließ sogleich die Schüssel mit der Lamprete wegnehmen. Rabelais ließ sie sich wiederbringen, und fing an davon zu essen, was er konnte. Da der Cardinal es sah, sagte er zu ihm: Wie, mein Herr, Sie haben mir gesagt, daß diese Lamprete übel zu verdauen wäre, und doch essen Sie mit so gutem Appetit davon? Sie werden mir verzeihen, antwortete ihm Rabelais, ich habe von der Schüssel geredet, und nicht von der Lamprete.

Als — einst zu Mittag speisete,
 étant un jour à diner.
 Bey, chez.
 Ein Cardinal, un cardinal.
 Dessen Arzt er war, dont il
 était le médecin.
 Schlagen, battre.
 Das Messer, le couteau.
 Auf, sur.
 Der Rand, le bord.
 Die Schüssel, le plat.
 Worauf — lag, où il y avait.
 Eine Lamprete, une lamproie.
 Sehr schwer zu verdauen, bien
 indigeste.

Sehr lieben, aimer fort.
 Die Gesundheit, la santé.
 Wegnehmen lassen, faire ôter.
 Sogleich, aussitôt.
 Sich wieder bringen lassen, se
 faire rapporter.
 Aufangen, se mettre.
 Was er konnte, de toutes ses
 forces.
 Wie, comment.
 Doch, cependant.
 Mit so gutem Appetit, de si
 bon appétit.
 Verzeihen, pardonner.
 Und nicht, et non pas.

54.

Man gab einst einem franken Bauern ein Papier, worauf das Rezept des Arztes geschrieben war, und sagte

sagte ihm: Nehmet das morgen früh ein. Der Bauer glaubte, daß dieses Papier das Mittel wäre, daß es, und wurde gesund.

Krank, malade.
Ein Papier, un papier.
Worauf, sur lequel.
Schreiben, écrire.
Das Rezept, l'ordonnance.
Einnehmen, prendre.

Morgen früh, demain au matin.
Glauben, croire.
Das Mittel, le remède.
Gesund werden, guésen, guérir.

55.

Voltaire wurde von einem Schriftsteller gebeten, ein Buch zu beurtheilen, welches er ihm überreichte. Als nun Voltaire es ein wenig durchgegangen hatte, so strich er den letzten Buchstaben von Fin am Ende des Buches aus, und schickte es dem Verfasser wieder.

Gebeten werden, être prié.
Einst, un jour.
Ein Schriftsteller, Verfasser, un auteur.
Beurtheilen, critiquer, censurer.
Ueberreichen, présenter.

Durchgehen, repasser.
Ausstreichen, effacer.
Der letzte Buchstabe, la dernière lettre.
Das Ende, la fin. (P sui, fi.)
Wieder schicken, renvoyer.

56.

Eine Bäuerin war über ihren Mann sehr aufgebracht, weil er täglich in die Schenke ging, worin er gewöhnlich bis nach Mitternacht blieb. Einer ihrer Nachbarn rieth ihr, die Hausthür zu verschließen, und ihn nach Mitternacht nicht einzulassen. Dies that sie die folgende Nacht, und der gute Mann sah sich genöthiget, unter freiem Himmel zu schlafen. Da er den andern Tag wieder in die Schenke ging, so hob er die Hausthür aus, und nahm sie mit.

Eine Bäuerin, une paysanne.
Ueber einen sehr aufgebracht seyn, être fort irrité contre quelqu'un.
Der Mann, le mari.
Weil, de ce que.
Die Schenke, le cabaret.
Worin, où.
Bleiben, rester.
Gewöhnlich, pour l'ordinaire.
Bis nach Mitternacht, jusqu'après minuit.
Der Nachbar, le voisin.

Rathen, conseiller.
Die Hausthür verschließen, fermer la porte de la maison à la clef.
Einlassen, laisser entrer.
Dies that sie, ce qu'elle fit.
Die folgende Nacht, la nuit d'après.
Sich genöthiget sehen, se voir obligé.
Unter freiem Himmel schlafen, coucher à la belle étoile.

Der andere Tag, le lendemain.	Ausheben, mettre hors des gonds. Mitnehmen, emporter.
-------------------------------	--

57.

Ein junger Mensch, der im Begriffe war, sich zu verheirathen, sah sich genöthigt, zur Beichte zu gehen, um seinen Beichtschein zu bekommen. Als ihn der Priester angehört hatte, so übergab er ihm denselben (le), und der junge Herr ging sehr vergnügt fort; er kam aber sogleich wieder zurück, und sagte zum Beichtvater: Mein Herr, Sie haben vergessen, mir eine Buße aufzulegen. Haben Sie mir denn nicht gesagt, versetzte der Beichtvater, daß Sie sich verheirathen wollten?

Jung, jeune. Sich verheirathen, se marier. Sich genöthigt sehen, se voir obligé. Zur Beichte gehen, aller à confession. Bekommen, avoir. Ein Beichtschein, un billet de confession. Der Priester, le prêtre. Anhören, entendre. Uebergeben, délivrer.	Fortgehen, s'en aller. Er kam aber sogleich wieder zurück, mais il revient sur ses pas. Der Beichtvater, le confesseur. Vergessen, oublier. Eine Buße auflegen, donner une pénitence. Versetzen, repartir. Daß sie sich verheirathen wollten, que vous alliez vous marier.
---	--

58.

Als einst das sächsische Artilleriekorps seine gewöhnlichen Uebungen machte, sagte der General H . . . zu einem alten braven Hauptmanne, der aber sehr hart hörte: Herr Hauptmann, Sie essen heute die Suppe bei mir. Befehlen Sie, Herr General, fragte der Hauptmann, (welcher glaubte, es sey von einem Exerzitium die Rede), mit der ganzen Kompagnie? Nein, guter Alter, sagte der General, da habe ich nicht Löffel genug.

Das Artilleriekorps, le corps d'artillerie. Die gewöhnlichen Uebungen, les exercices ordinaires. Sehr hart hören, avoir l'ouïe dure. Befehlen, commander.	Mit der ganzen Kompagnie, toute la compagnie. Guter Alter, mon ancien. Da habe ich nicht Löffel genug, je n'aurais pas assez de cuillers.
--	---

59.

Ein General, der sehr neidisch über den Ruhm Anderer war, sagte zum Herzoge von Enghien, nachdem er die berühmte Schlacht bei Rocroi gewonnen hatte: Was werden jetzt die Neider zu ihrem Ruhme sagen? Das weiß ich nicht, erwiderte der Herzog, ich wollte Sie eben darum fragen.

Neidisch, jaloux.
Der Ruhm, la gloire.
Der Herzog, le duc.
Gewinnen, gagner.
Die berühmte Schlacht, la fameuse bataille.

Die Neider, les envieux.
Das weiß ich nicht, je n'en sais rien.
Ich wollte Sie eben darum fragen, je voudrais vous le demander.

60.

Eine Magd fragte ihre Frau, warum sie Alles so sorgfältig vor ihr einschloffe, ob sie etwa glaubte, daß sie eine Diebin wäre? Nein, antwortete die Frau, ich thue es, damit Du keine werdest.

Eine Magd, une servante.
Fragen, demander.
Die Frau, la maîtresse.

Einschließen, enfermer.
Sorgfältig, soigneusement.
Eine Diebin, une voleuse.

61.

Ein Kaufmann überreichte einem vornehmen Manne seine Rechnung, und bat um die Bezahlung. Dieser fand sich dadurch beleidigt, und sagte: Glauben Sie etwa, daß ich davon laufe? — Das glaube ich von Ihnen nicht, gnädiger Herr, antwortete der Kaufmann; aber ich werde davon laufen müssen, wenn ich von Niemanden bezahlt werde; und deswegen bitte ich um mein Geld.

Ein Kaufmann, un marchand.
Ueberreichen, présenter.
Die Rechnung, le mémoire, le compte.
Ein vornehmer Mann, un homme de qualité.
Die Bezahlung, le paiement.
Beleidiget, offensé.
Glauben Sie etwa? est-ce que vous croyez? croyez-vous peut-être.

Davon laufen, prendre la fuite.
Ich werde — müssen, je serai obligé.
Wenn ich von Niemanden bezahlt werde, si personne ne me paye.
Deswegen, c'est pourquoi.
Um sein Geld bitten, demander son argent.

A n e c d o t e a n g l a i s e .

Der Herzog von S . . . , einer der reichsten Pairs von Großbritannien, war zu London gewesen, und reisete nach seinen nahen Landgütern zurück. Er hatte Niemanden bey sich, als den Kutscher und einen Bedienten. Er war noch nicht sechs Meilen von der Hauptstadt, und fuhr eben durch ein kleines Gehölze, als auf einmal sein Wagen von sechs Räubern zu Pferde umringt wurde. Zwey derselben machten den Kutscher fest, zwey den Bedienten, und zwey besetzten die Schläge des Wagens, und hielten jeder dem Lord eine Pistole auf die Brust. Ihre Brieftasche, Mylord! sagte der eine von den Räubern, der ein abscheuliches Gesicht hatte. Der Herzog griff in die Tasche, zog eine schwere Börse heraus, und reichte sie ihm. — Haben Sie die Gnade, Mylord, Ihre Brieftasche! sagte der Räuber, der mit der linken Hand die Börse wog, und mit der rechten Hand den Hahn der Pistole spannte. — Mylord blieb kalt, zog seine Brieftasche heraus und gab sie ihm.

Der Räuber durchsuchte die Brieftasche, und Mylord besah indessen gelassen des Räubers Angesicht. Solche kleine starre Augen, eine so verschobene Nase, solche verzerrte Wangen, einen so blöckenden Mund, und ein solches Vorgebirge von Kinn, hatte der Herzog in seinem Leben nicht gesehen.

Der Herzog, le duc.
Großbritannien, la Grande-Bretagne.
Das Landgut, la terre.
Der Kutscher, le cocher.
Der Bediente, le domestique.
Die Hauptstadt, la capitale.
Das Gehölze, le bois.
Der Wagen, la voiture.
Ein Räuber zu Pferde, un voleur à cheval.
Festmachen, arrêter.
Besehen, occuper.
Der Schlag, la portière.

Eine Pistole, un pistolet.
Die Brieftasche, le portefeuille.
In die Tasche greifen, porter la main à la poche.
Reichen, darreichen, présenter.
Der Hahn, le chien.
Spannen, bander, armer.
Besehen, regarder.
Gelassen, tranquillement.
Starr, fixe, immobile.
Verschoben, de travers.
Verzerrt, tordu.
Blöckend, fait pour mugir.

S u i t e .

Der Räuber nahm einige Papiere aus der Brieftasche, und gab sie dann dem Lord zurück. Glückliche

Reise, Mylord! schrie er, und sprengte mit seinen Helfershelfern nach London zu.

Der Herzog kam nach Hause, untersuchte seine Brieftasche, in welcher er zwey tausend fünf hundert Pfund an Banknoten gehabt hatte, und fand, wider sein Vermuthen, noch fünf hundert Pfund. Er freuete sich über den Fund, erzählte die Geschichte seinen Freunden, und sagte zu allen: „Ich gäbe den Augenblick noch hundert Pfund, wenn ihr den Kerl gesehen hättet; denn so kenntlich als den, hat die Natur keinen Menschen zum Straßenräuber „ausgezeichnet.“

Er hatte die ganze Geschichte schon vergessen, und war zwey Jahre darauf zu London, als er eines Morgens mit der Pennypost folgenden Brief erhielt:

M y l o r d.

„Ich bin ein armer deutscher Jude. Der Fürst, dessen Unterthan ich war, überhäufte uns mit Abgaben, die wir nicht bezahlen konnten.“

„Ich ging mit fünf andern Juden nach Großbritannien, um mein Leben zu fristen. Unterwegs wurde ich krank, und das Fahrzeug, das uns vom Schiffe an das Land bringen sollte, wurde vom Sturme umgeworfen.“

Glückliche Reise, bon voyage.
Sprengen, aller au galop.
Der Helfershelfer, le compagnon.
Das Vermuthen, l'attente.
Sich freuen, se réjouir.
Der Fund, la trouvaille.
Den Augenblick, à l'instant.
Der Kerl, le drôle, l'homme.
Die Natur, la nature.
Auszeichnen, distinguer.
Ein Straßenräuber, un brigand, un voleur de grand chemin.
Vergessen, oublier.

Ein Jude, un juif.
Der Fürst, le prince.
Der Unterthan, le sujet.
Ueberhäufen, surcharger.
Die Abgaben, les impôts, m.
Das Leben, la vie.
Fristen, conserver.
Krank werden, tomber malade.
Unterwegs, en route, en chemin, chemin faisant.
Das Schiff, le vaisseau, le navire, le bâtiment.
Umwerfen, renverser.
Der Sturm, la tempête.

S u i t e.

„Ein Mann, den ich in meinem Leben nicht gesehen hatte, stand am Ufer, sprang in die See, und rettete mich mit Lebensgefahr. Er brachte mich in sein Haus, ließ meiner warten und pflegen, und hielt mir einen Arzt. Es war ein Wollenfabrikant, der zwölf Kinder hatte.“

„Ich

„Ich wurde gesund, und er verlangte nichts von mir, als daß ich ihn bisweilen besuchen sollte.“

„Einige Zeit hernach kam ich wieder zu ihm, und fand ihn sehr traurig. Die amerikanischen Unruhen waren ausgebrochen; er hatte für acht tausend Pfund Waaren nach Boston geschickt, und die Kaufleute von Boston waren gewissenlos genug, sich den ausgebrochenen Krieg zu Nuße zu machen, und wollten nicht bezahlen. Er gestand mir, daß in vier Wochen ein Wechselbrief auf ihn fällig wäre, den er nicht zahlen konnte, und daß er ruiniert wäre, wenn er ihn zahlte.“

„Gern hätte ich ihm geholfen, aber ich war nicht im Stande. Ich überlegte, daß ich ihm mein Leben zu danken hatte, und beschloß es ihm aufzuopfern.“

„Ich nahm die fünf Juden zu mir, die mir aus Deutschland gefolgt waren, und die mich alle liebten, wie ich sie. Wir legten uns zusammen an die Straße, die Sie passiren mußten, Mylord, und Sie wissen vielleicht noch, was Ihnen begegnet ist. — Ich nahm aus Ihrer Briestasche zwey tausend Pfund, und in Ihrer Börse waren ein hundert und zehn. Hierauf schrieb ich einen Brief unter unbekanntem Namen, schickte dem Manne die zwey tausend und fünfzig Pfund, die er brauchte, und schrieb, ich würde es wieder verlangen, so bald ich wüßte, daß er es hätte.“

Das Ufer, le rivage.

In die See springen, se jeter dans la mer.

Mit Lebensgefahr, au péril de sa vie.

Der Arzt, le médecin.

Finden, trouver.

Traurig, triste.

Die Unruhen, les troubles.

Die Waare, la marchandise.

Sich etwas zu Nuße machen, profiter de quelque chose.

Der Krieg, la guerre.

Bezahlen, payer.

Fällig seyn, échoir.

Der Wechselbrief, la lettre de change.

Überlegen, réfléchir.

Zu danken haben, devoir.

Aufopfern, sacrifier.

Begegnen, arriver.

Der Brief, la lettre.

Brauchen, avoir besoin.

Wieder verlangen, redemander.

S u i t e.

„Dadurch rettete ich damals den Mann; aber die Amerikaner zahlten auch nachher nicht, und der Mann starb vor acht Tagen insolvent.“ †

† Unvermögend seine Schulden zu bezahlen.

„Zum Glücke gewann ich an dem nämlichen Tage
 „viertausend Pfund in der Staatslotterie; und hier schicke
 „ich Ihnen, Mylord, mit Zinsen zurück, was ich Ihnen
 „geraubt habe. Sie werden tausend Pfund darüber fin=
 „den; diese belieben Sie der F...schen Familie in S...
 „zu schicken. Haben Sie die Gnade sich bey dieser Ge=
 „legenheit nach einem armen Juden zu erkundigen, der
 „ehemals von ihr verpflegt worden ist. — Mit dem Ue=
 „berreste gehe ich nebst meinen Gefährten nach Deutsch=
 „land zurück. Ich will noch einmal versuchen, ob man
 „uns da leben läßt.“

„Ich schwöre Ihnen noch bey dem Gott meiner Väter,
 „daß keine von unsern Pistolen geladen war, als
 „wir Sie anfielen, Mylord, und daß keiner von unsern
 „Hirschfängern aus der Scheide ging.“

„Ersparen Sie sich vergebliche Nachforschung. Wann
 „Sie diesen Brief erhalten, sind wir schon einige Tage
 „über das Meer. Der Gott meiner Väter erhalte Sie!“

Dadurch rettete ich, c'est par là que je sauvai.

Damals, alors.

Vor acht Tagen, il y a huit jours.

Insolvent, insolvable.

Gewinnen, gagner.

Zum Glücke, heureusement, par bonheur.

An dem nämlichen Tage, le même jour.

Mit Zinsen, avec les intérêts.

Zurückschicken, renvoyer.

Rauben, voler.

Belieben, geruhen, daigner.

Die Gnade haben, faire la grâce à quelqu'un.

Sich nach einem erkundigen, s'informer de quelqu'un.

Vlesen, warten, avoir soin.

Nebst, avec.

Ein Gefährte, un compagnon.

Zurückgehen, retourner.

Versuchen, essayer.

Schwören, jurer.

Geladen, chargé.

Anfallen, angreifen, attaquer.

Der Hirschfänger, le couteau de chasse.

Die Scheide, le fourreau.

Die Nachforschung, la recherche.

Vergeblich, inutile.

S u i t e.

Der Herzog ließ sich nach der Familie des Wollfabrikanten und nach dem armen Juden erkundigen. Kein Wort im Briefe war erdichtet. Der Herzog schickte der Familie Alles, was in dem Briefe des Juden lag, und versorgte sie noch obendrein.

Sundert Pfund gebe ich, sagte der Herzog oft, dem, der mir das Gesicht des häßlichen Juden schafft, und tausend dem, der mir den häßlichen Juden selbst bringt.

Erdichten,

Erdichten, feindre, inventer.
Einen versorgen, prendre soin
de quelqu'un.

Schaffen, verschaffen, procurer.
Bringen, amener.

R e m a r q u e s

sur quelques politesses, que les Allemands observent dans la conversation, et surtout dans le commerce de lettres.

On appelle Jungfer ou Mademoiselle une Demoiselle bourgeoise, et Fräulein une Demoiselle de distinction ou noble.

Les mots français: Monsieur, Madame et Mademoiselle, sont aussi usités en Allemagne, avec cette différence cependant que *Monsieur* passe pour moins poli que *Mein Herr*, et qu'au contraire *Madame* et *Mademoiselle* passent pour plus poli que *Meine Frau* et *Meine Jungfer*.

Il est plus poli d'ajouter le titre et la qualité de la personne à qui l'on parle, que de dire tout court *Mein Herr*, *Meine Frau* &c. Ainsi il faut dire, par exemple: (*Mein*) Herr Baron, Monsieur le baron. Herr Rath, Monsieur le conseiller. (*Meine*) Frau Rätbin, Madame la conseillère, etc.

Si la personne n'est pas titrée, on met son nom, comme: Herr Wolf, Monsieur Wolf. Frau Wolf, Madame Wolf.

En parlant à un étranger qu'on ne connaît pas, on ne saurait se dispenser de dire tout court: *Mein Herr*; mais alors il ne faut pas oublier le possessif *mein*.

Les Allemands se servent fréquemment dans le style épistolaire de certaines épithètes, qui marquent la dignité de la personne à qui on écrit, aussi bien que le respect et l'affection de celui, qui écrit. Ce sont d'abord des adjectifs qui signifient: *l'excellence, la puissance, la clémence, la naissance, le mérite*, etc. tels que *durchlauchtig*, sérénissime; *mächtig*, puissant; *quädig*, gracieux; *geboren*, né, etc. auxquels on joint, pour les modifier selon la différence des conditions, un de ces adverbes: *aller*, *hoch*, *höchst*, *wohl*, *edel*, *viel*, *insondèrs* ou *besonders*, *freundlich*, *herzlich*, &c. de sorte, que par la combinaison de ces adjectifs et adverbes, en les mettant tantôt au positif, tantôt au superlatif, on forme les épithètes suivantes, rangées dans chaque classe selon les degrés de politesse, qu'on observe :

Durch=

Durchlauchtig, durchlauchtigst, alledurchlauchtigst, sérénissime, très-sérénissime.

Großmächtig, allergroßmächtigst, très-puissant.

Unüberwindlichst, très-invincible.

Gnädig, gnädigst, allergnädigst, gracieux, très-gracieux.

Edelgeboren, wohlgedelgeboren, hochwohlgedelgeboren, hochedelgeboren, wohlgeboren, hochwohlgeboren, &c. Tous ces mots se rapportent à la naissance étant composés de geboren, né.

Eder, wohlleder, hochwohleder, hocheder, noble, très-noble.

Würdig, ehrwürdig, wohllehrwürdig, hochwohllehrwürdig, hochehrwürdig, hochwürdig, hochwürdigst, révérend, très-révérend, révérendissime.

Hochgebietend, höchstgebietend, &c. ces mots, qui viennent de gebieten, ordonner, marquent la subordination.

Gelehrt, wohlgelehrt, hochwohlgelehrt, hochgelehrt, savant, très-savant.

Geehrt, insonders geehrt, hochgeehrt, hochgeehrtest, hochzuehrend, honoré, très-honoré.

Geneigt, hochgeneigt, favorable, qui nous veut du bien.

Geliebt, vielgeliebt, herzlich geliebt, aimé, bien-aimé, très-aimé.

Werth, sehr werth, werthest, hochwerthest, cher, très-cher.

Geschätzt, werthgeschätzt, hoch- und werthgeschätzt, hochgeschätzt, estimé, très-estimé, etc.

L'inégalité de l'état et de la condition des personnes qui écrivent des lettres, produit encore nombre de différentes qualifications et de changemens dans tous ces titres : celui de gnädig, gracieux, par exemple, n'est donné à un gentilhomme que par ceux, qui ne sont pas de condition, eux-mêmes, ni revêtus d'un emploi, qui les met de niveau avec les gens de condition. Le supérieur, qui écrit à son inférieur, mettra le *positif*, un edel, un wohl, où un autre mettrait le *superlatif*, un edelgeboren, un hochedelgeboren &c.

Cependant toutes ces fadaïses se perdent peu à peu et presque toutes les personnes d'une bonne éducation ne se servent plus de ces barbarismes. On s'y prend à la manière française.

Les noms abstraits, qu'on met, comme titres d'honneur, à la place des pronoms personnels, sont les suivans :

Ihre (Eure)	Majestät,	Votre Majesté.
—	—	Kaiserliche Majestät, Votre Majesté impériale.
—	—	Königliche Majestät, Votre Majesté royale.
—	—	Hoheit, Votre Hautesse.
—	—	Königliche Hoheit, Votre Altesse royale.
—	—	Durchlaucht, Votre Altesse.
—	—	Kurfürstliche Durchlaucht, Votre Altesse électorale.

Ihre

Ihre (Eure)	Hochfürstliche Durchlaucht,	Votre Altesse sérénissime.
— —	Excellenz,	Votre Excellence.
— —	Hochgräfliche Excellenz,	(à un comte regnant) Votre Excellence illustrissima.
— —	Freyherrliche Excellenz,	(à un ancien Baron, et qui a des biens immédiats) Votre Excellence illustrissima.
— —	Gnaden,	(aux gentilshommes) Votre grâce.
— —	Freyherrliche Gnaden,	(aux barons) idem.
— —	Hochgräfliche Gnaden,	(aux comtes) idem.
— —	Heiligkeit,	Votre Sainteté.
— —	Eminenz,	Votre Eminence.
— —	Hochwürden, Hochehrwürden, Hochwohllehrwürden, Wohllehrwürden,	de hochwürdig. hoch- ehrwürdig.
— —	Hochgeboren, Hochwohlgeboren, Wohlgeboren, Hochedelgeboren, Hochwohlledelgeboren,	de hoch- geboren, hochwohlgeboren, wohlgeboren.
— —	Hochedeln, Hochwohlledeln, ic. de hochedel, hoch- wohlledel, ic.	

† Dans la conversation on dit presque toujours Ihre au lieu de Eure, comme: Ihre Excellenz, Votre Excellence.

On dit à une personne de haute noblesse:

Gnädigster Herr, (Seigneur très-gracieux) Monseigneur.
Gnädigste Frau, (Dame très-gracieuse) Madame.

A une Dame de condition:

Gnädige Frau, (Dame gracieuse) Madame.
Gnädiges Fräulein, (Demoiselle gracieuse) Mademoiselle.

Lorsqu'on parle d'une troisième personne, on dit, par exemple:

Seine Majestät der Kaiser, Seine Majestät der König, ou bien Seine Kaiserliche Majestät, Seine Königliche Majestät, Sa Majesté impériale, Sa Majesté royale.

Seine Durchlaucht der Herr Herzog, ou bien Seine Herzogliche Durchlaucht, Son Altesse Sérénissime Monseigneur le duc.

Seine Excellenz der Herr Gesandte, Son Excellence Monsieur l'ambassadeur.

NB. Si l'on parle d'une Dame, il faut dire Ihre, et non pas Seine, conformément à ce qui a été dit de l'usage des pronoms possessifs, page 107.

Exemples:

Ihre Majestät die Kaiserin, Sa Majesté l'impératrice.

Ihre Durchlaucht die Frau Herzogin, Son Altesse Madame la duchesse, etc.

Les

Les mots de soumission, et ceux, par lesquels la personne, qui parle ou qui écrit, qualifie ses propres actions, sont les suivans :

Untertänig, unterthänigst, allerunterthänigst, humble ou humblement, très-humble ou très-humblement, soumis, très-soumis.

Gehorsam, gehorsamst, ganz gehorsamst, treugehorsamst, obéissant, très-obéissant.

Ergeben, ergebenst, ganz ergebenst, adonné, très-adonné.

Geneigt, affectionné.

Dienstwillig ou dienstbereitwillig, dienstwilligst ou dienstbereitwilligst, prêt à servir.

Allerunterthänigst, ou unterthänigst, se disent envers les souverains ; unterthänig, unterthänigst, et gehorsamst, envers ceux, qui sont au dessus de nous, treugehorsamst, envers nos maîtres, envers nos pères et mères, gehorsam, gehorsamst, ergeben, ergebenst, envers nos égaux, dienstergebenst, dienstbereitwilligst, et dienstwilligst, envers ceux, qui sont au dessous de nous.

Quant aux actions des personnes, auxquelles on écrit, on les qualifie par ces adjectifs ou adverbess : Allergnädigst, gnädigst, gnädig, höchst ou hochgeneigt ou geneigtest, gütigst &c. selon les différens degrés de politesse, qu'il y a à observer.

Ainsi on écrit, par exemple :

A un empereur.

Allerdurchlauchtigster, großmächtigster und unüberwindlichster
Kaiser,
Allergnädigster Kaiser und Herr,
Ihre Kaiserliche Majestät erlauben allergnädigst, &c.
Der ich in tiefster Unterwürfigkeit verharre
Ihrer (Eurer) Kaiserlichen Majestät
allerunterthänigster gehorsamster
Untertan.

A un duc ou prince.

Durchlauchtigster Herzog ou Fürst,
Gnädigster Herr,
Ihre Hochfürstliche Durchlaucht erlauben gnädigst, &c.
Der ich in tiefster Ehrfurcht verharre
Ihrer (Eurer) Hochfürstlichen Durchlaucht
unterthänigster und gehorsamster Diener.

A un comte.

Hochgeborner Graf,
 Gnädigster Graf und Herr,
 Ihre hochgräfliche Excellenz (ou Gnaden) werden mir gnädigst
 erlauben, daß ic, Der ich mit tiefster Ehrfurcht verbleibe
 Ihrer (Eurer) Hochgräflichen Excellenz
 (ou Gnaden)
 unterthänigster und gehorsamster Diener.

A un baron.

Hochwohlgeborner Freyherr,
 Gnädiger Herr,
 Eure Hochfrehherrliche Excellenz (ou Gnaden) erlauben, daß ic.
 Der ich mit Ehrfurcht die Ehre habe zu seyn
 Ihrer (Eurer) Hochfrehherrlichen Excellenz
 (ou Gnaden)
 unterthäniger und gehorsamster Diener.

A un conseiller.

Wohlgeborner Herr,
 Hochgeneigter und hochzuehrender Herr Rath,
 Eure Wohlgeboren erlauben gütigst, daß ic. Der ich mit
 Verehrung (ou mit vollkommenster Hochachtung) die Ehre habe
 stets zu seyn
 Ihrer (Eurer) Wohlgeborenen
 ganz gehorsamster und ergebenster Diener.

Les adresses allemandes se font de la manière suivante,
 par exemple :

A un empereur.

Seiner Majestät dem Kaiser ic. ou:
 An Seine Kaiserliche Majestät ic. ic.

A un roi.

Seiner Majestät dem Könige ic.

in N.

A une reine.

Ihrer Majestät der Königin von ic.

in N.

A un prince.

Seiner Durchlaucht dem Fürsten zu N.

A un Grand-duc, ou duc, on met Großherzoge, ou Herzoge, au lieu de Fürsten.

A une princesse.

Ihrer Durchlaucht der Fürstin N. N.

A une duchesse, on met Herzogin, au lieu de Fürstin.

A un comte.

Dem Hochgeborenen Grafen und Herrn, Herrn N. Grafen zu N.

Meinem gnädigen Grafen und Herrn.

Ou: Seiner Hochgräflichen Gnaden ic.

A une comtesse.

Der Hochgeborenen Gräfin und Frau, Frau N. gebornen —

Ou: Ihrer Erlaucht der Frau Gräfin N. N.

A un baron.

Seiner Hochwohlgeborenen dem Herrn, Herrn N. Freyherrn von N.

ou: Seiner Hochfrehherrlichen Gnaden ic.

A une Baronne, on met Ihrer (Ihro), au lieu de Seiner.

A un Feld-Maréchal.

An Seine (Ihre) Excellenz, dem Herrn von N. Seiner (Ihrer) Kaiserl. (Königl.) Majestät General-Feldmarschall von N.

A un colonel.

Dem Wohlgeborenen Herrn, Herrn N. von N. Kaiserl. (Königl.) Oberst ic.

ou: Sr. Hochwohlgeborenen dem Herrn Obersten von N. N.
in

N.

Ou:

C A T A L O G U E

des ouvrages JEAN VALENTIN MEIDINGER,
qui se vendent chez J. Val. Meidinger et chez les prin-
cipaux libraires de l'Europe.

Nouveau Dictionnaire portatif, Français-Allemand et Allemand-Français, à l'usage des deux nations. Avec un recueil de *néologismes*, un *Lexique géographique* et une table des *nouvelles mesures, poids et monnaies* etc. Nouvelle édition, revue, corrigée et considérablement augmentée. En 2 Tomes. Prix 2 fl.

Le *pluriel* de chaque nom substantif allemand et français est indiqué dans cet ouvrage, de même que la manière de conjuguer les *verbes réguliers et irréguliers*. Le supplément ou le *Lexique géographique*, est tout-à-fait selon la nouvelle division. Il contient la description des pays, empires, royaumes, villes, rivières, montagnes etc. de toutes les cinq principales parties de la terre.

Nouvelle lecture amusante et instructive à l'usage des Français et des Allemands de l'un et de l'autre sexe. Avec l'explication des mots et des phrases, 6^{me} édition originale, revue, corrigée et considérablement augmentée. Prix 1 fl. 20 kr.

Histoires intéressantes; savoir: l'histoire de Charles XII, roi de Suède; la vie de Bianca Capello, noble Vénitienne; l'histoire d'Élisabeth, reine d'Angleterre; celle de Masanielle ou la révolution de Naples. Prix 48 kr.

Praktische französische Grammatik, 34^{ste} verbesserte und stark vermehrte Auflage. fl. 1. 12 fr.

Grammaire allemande 14^{ème} édition fl. 1. 12 kr. en feuilles, en demi-veau fl. 1. 50 kr.

Praktische italienische Grammatik u. 6^{te} vermehrte Original-Ausgabe. fl. 1. 12. fr.

Erster Unterricht in der französischen Sprache u. 20^{ste} Original-Ausgabe. 27 fr.

Nouvelle grammaire italienne pratique. Par Jean Nicolas Meidinger. 6^{me} édition. fl. 1. 15 kr.

Q R M N O P

a b m n o p

L R Z Z.
kou ypsilone tsède.

a b c m n o p
a b l m n c p

y z.
ypsilone tsède.

Lettres radoucies.

y prononcez ac'.
ch " " oe'.
ch " " oué'.

Ein Punkt heißt Vornitpunkt; worin
us ein Finger anitustan gebriest selb
Radumb, Punkt, ein Wort zu
maflur man selb.

Lettres capitales ou majuscules.

A B C D E F G H I J K L M N O P
 a b c d e f g h e ha i ied k l m n o p
 Q R S T U V W X Y Z
 kou r s t eu faeu v x ypsilone tsede.

Lettres petites ou ordinaires.

a b c d e f g h i j k l m n o p
 a b c d e f g h e ha i ied k l m n o p
 q r s t u v w x y z
 kou r s t eu faeu v x ypsilone tsede.

Lettres doubles ou composées.

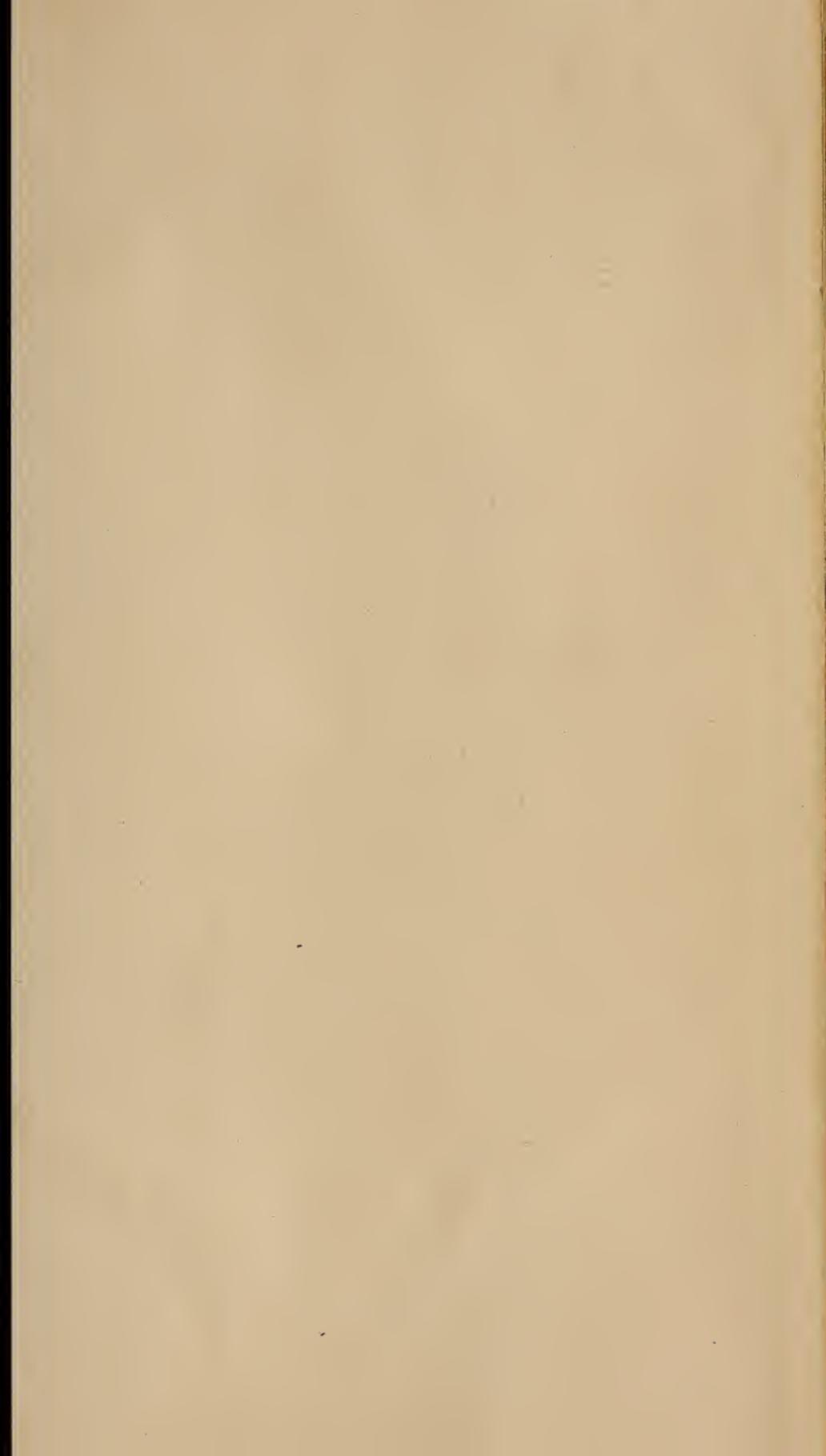
ch sch ck ff ss sz st tz.
 ch sch ck ff ss sz st tz.

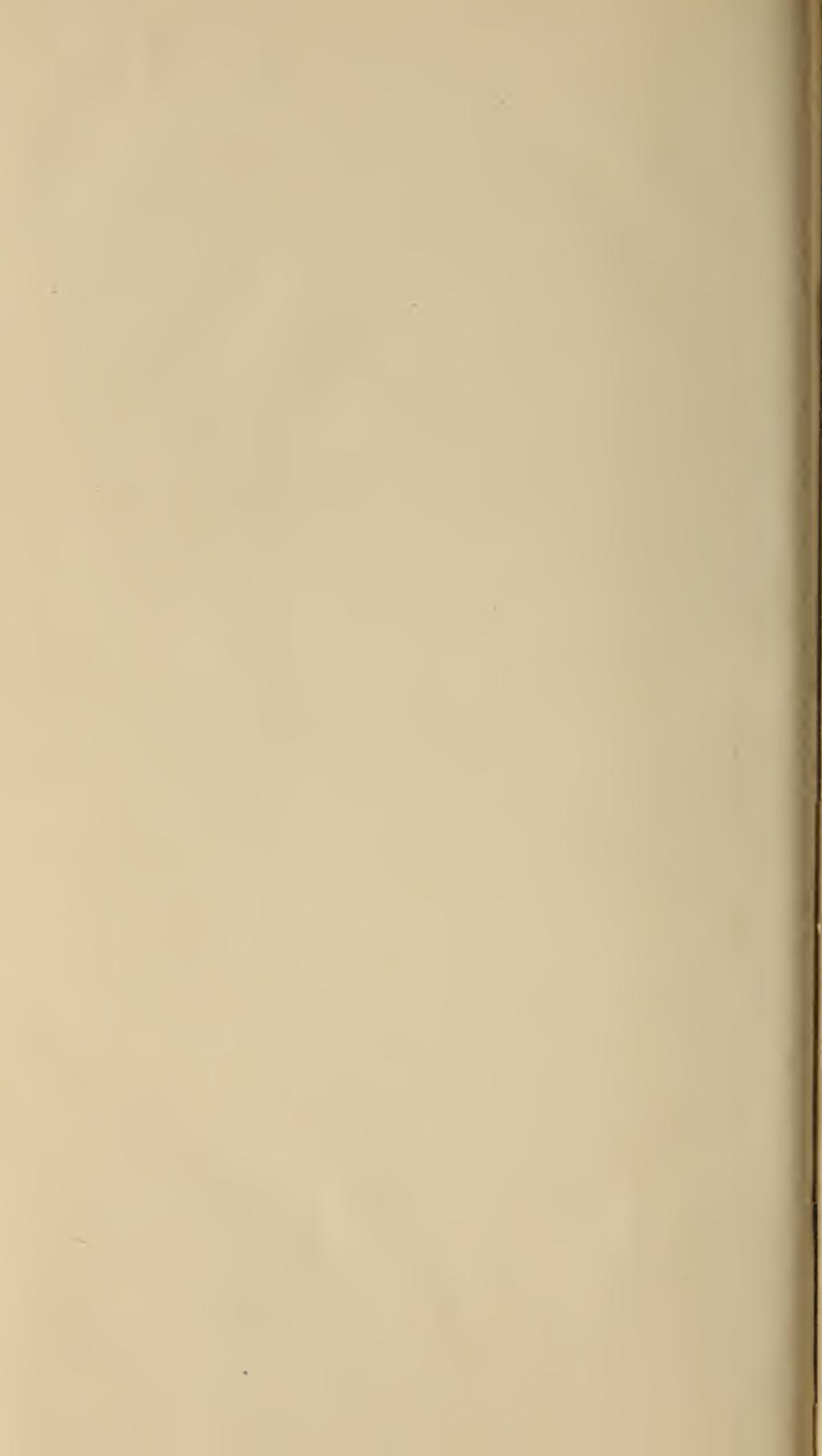
Lettres rudencies.

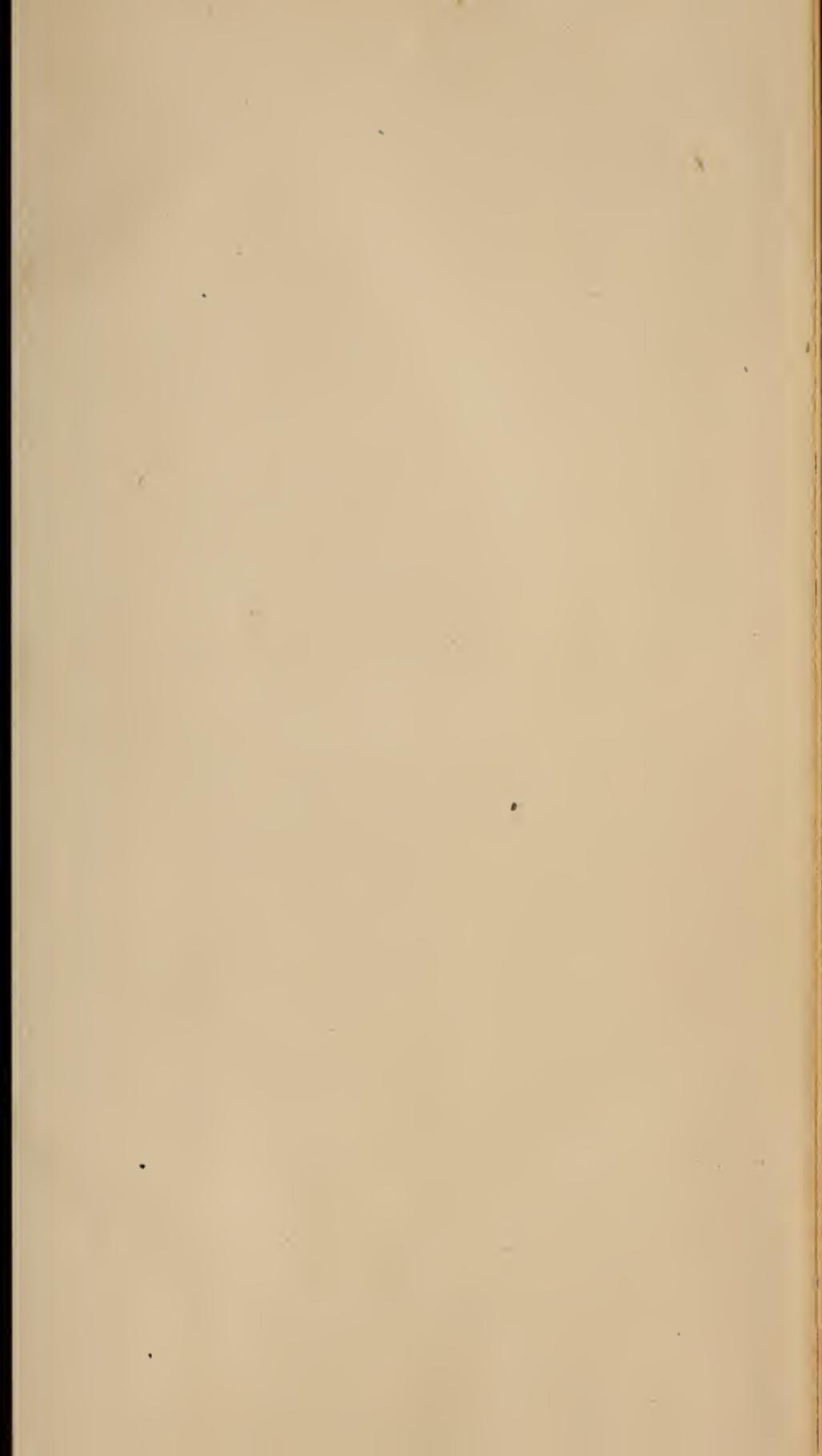
ä, prononcez ac.
 ö, " " " oe.
 ü, " " " oué.

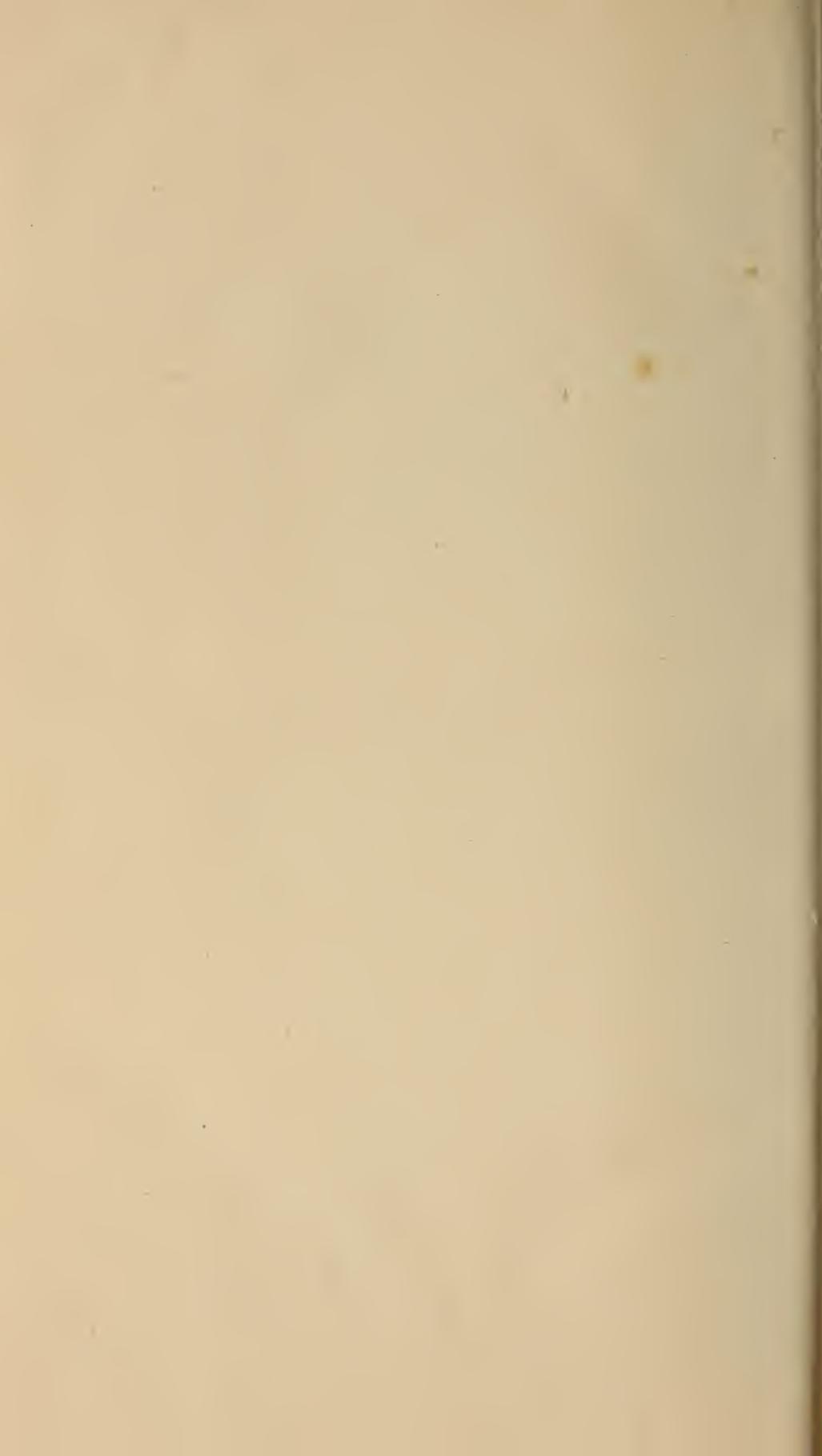
Modèle d'écriture allemande.

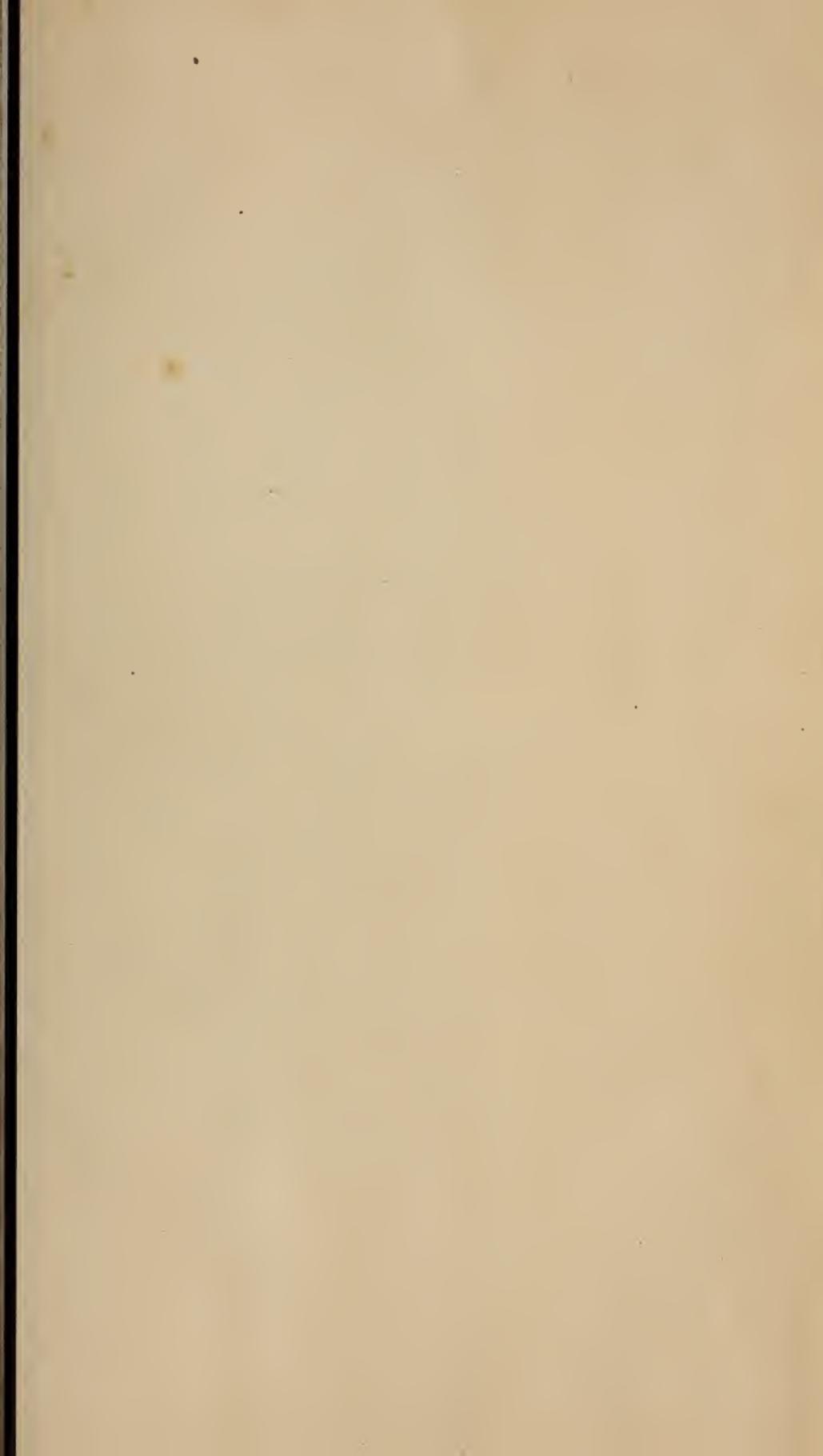
Ein Punkt, ein Punktchen mit der Feder zu zeichnen, sind die ersten Punkte, die man
 als ein Feinchen, ein Franzosen und ein Holländer am leichtesten gezeichnet haben.
 Der Herr, König von Preußen, soll diese feinen Punkte, die Worte zu
 messen und mit einer Feder zu zeichnen, erfinden haben.



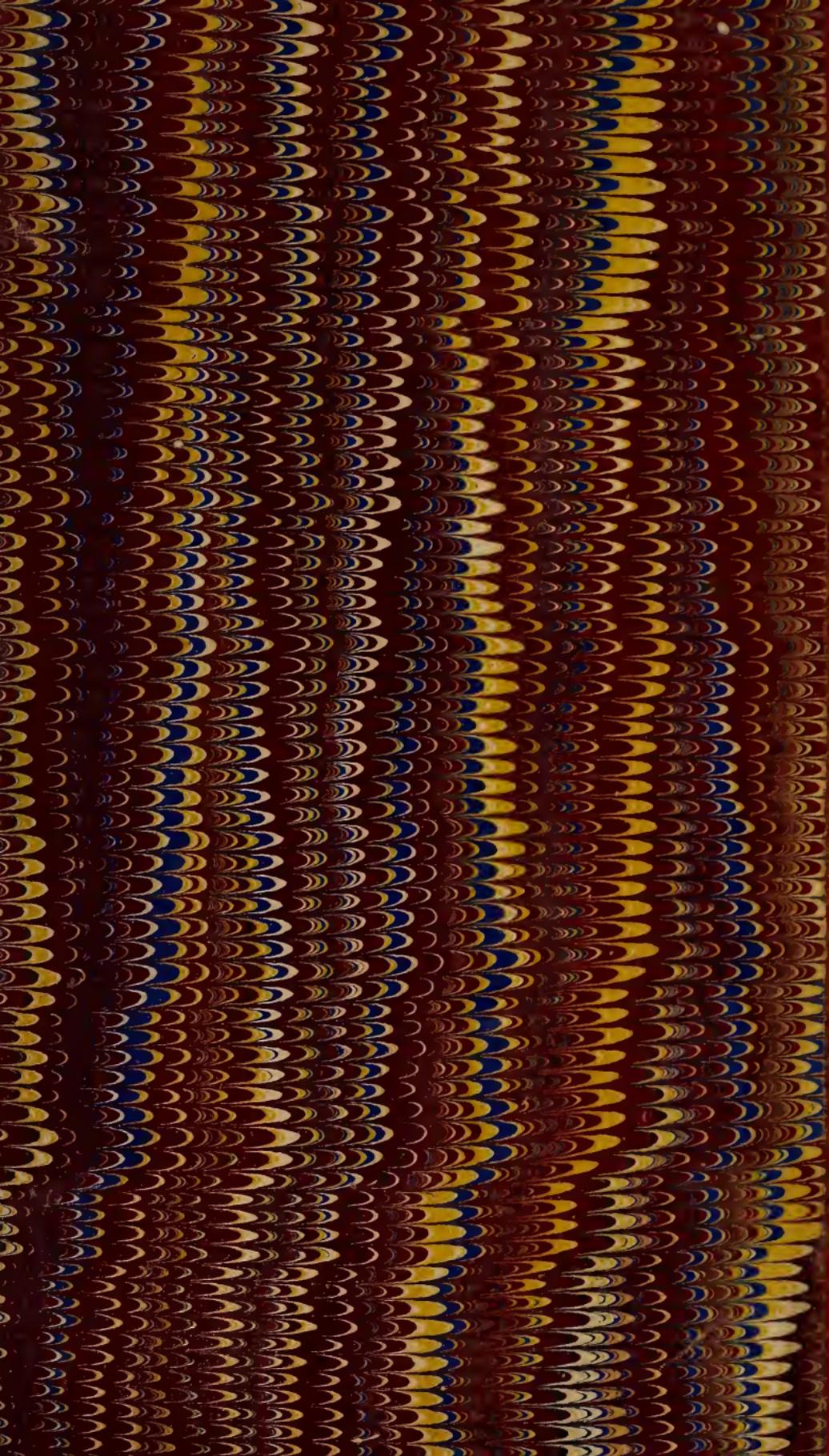












LIBRARY OF CONGRESS



0 003 276 487 3

